

HANDBOUND
AT THE



UNIVERSITY OF
TORONTO PRESS



Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115493587>

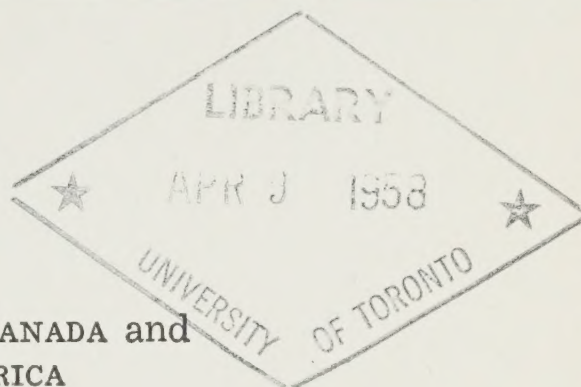


CANADA

Nos. 1-36

TREATY SERIES 1957 No. 1 RECUEIL DES TRAITÉS

HAINES-FAIRBANKS PIPELINE

Exchange of Notes between CANADA and
the UNITED STATES OF AMERICA

Signed at Ottawa January 16 and 17, 1957

In force January 17, 1957

PIPE-LINE DE HAINES À FAIRBANKS

Échange de Notes entre le CANADA et
les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Signées à Ottawa les 16 et 17 janvier 1957

En vigueur le 17 janvier 1957



928009



CANADA

TREATY SERIES 1957 No. 1 RECUEIL DES TRAITÉS

HAINES-FAIRBANKS PIPELINE

Exchange of Notes between CANADA and
the UNITED STATES OF AMERICA

Signed at Ottawa January 16 and 17, 1957

In force January 17, 1957

PIPE-LINE DE HAINES À FAIRBANKS

Échange de Notes entre le CANADA et
les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Signées à Ottawa les 16 et 17 janvier 1957

En vigueur le 17 janvier 1957

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.
Queen's Printer and | Imprimeur de la Reine et
Controller of Stationery | Contrôleur de la Papeterie
OTTAWA, 1958

EXCHANGE OF NOTES (January 16 and 17, 1957) BETWEEN CANADA AND THE
UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING USE OF THE HAINES CUT-
OFF ROAD BY THE UNITED STATES ARMY FOR THE WINTER MAIN-
TENANCE OF THE HAINES-FAIRBANKS PIPELINE

I

*The Secretary of State for External Affairs to the Ambassador of the
United States of America to Canada*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

OTTAWA, January 16, 1957.

No. 13

EXCELLENCY,

I have the honour to refer to the recent discussions by the Permanent Joint Board on Defence regarding the winter maintenance of the section of the Haines-Fairbanks pipeline, from the British Columbia-Alaska border to Haines Junction, Yukon Territory, which runs parallel to the Haines Cut-Off Road. It is understood that the United States Army wishes to use the road for this maintenance not more than once a month from each end, except in case of emergency.

The Canadian Government is prepared to permit the use of the Haines Cut-Off Road by the United States Army for the winter maintenance of the Haines-Fairbanks pipeline, under the following conditions:

- (a) This use of the road will be regarded purely as a military operation, needed to maintain a military installation;
- (b) It will entail no expense to the Canadian Government;
- (c) The road as a whole will at no time be opened in the winter;
- (d) Normally teams will not work simultaneously from Haines Junction;
- (e) The U.S. Army, Alaska, will request permission in advance from the Commander, Northwest Highway System, each time the road is to be partially opened;
- (f) The Commander, Northwest Highway System, will control the road at all times and will inform the appropriate Canadian authorities each time the road is to be partially opened;
- (g) The U.S. Army, Alaska, will assume full responsibility for the welfare of the maintenance teams while they are using the road;
- (h) The detailed implementation of the above conditions will be worked out between the U.S. Army, Alaska, and the Commander, Northwest Highway System;
- (i) This permission is valid until July 1, 1958, at which time a renewal, if desired, will be requested by the United States Government through diplomatic channels.

(Traduction)

ÉCHANGE DE NOTES (les 16 et 17 janvier 1957) ENTRE LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À L'UTILISATION DU CHEMIN DE TRAVERSE DE HAINES PAR L'ARMÉE DES ÉTATS-UNIS POUR ENTRETENIR EN HIVER LE PIPELINE HAINES-FAIRBANKS

I

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Canada

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

OTTAWA, le 16 janvier 1957

N° 13

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur de me référer aux récentes discussions de la Commission permanente canado-américaine de défense relatives à l'entretien durant l'hiver de la section du pipeline Haines-Fairbanks qui va de la frontière de la Colombie-Britannique et de l'Alaska à Haines-Junction (Territoire du Yukon) le long du chemin de traverse de Haines. Il est entendu que l'Armée des États-Unis désire se servir du chemin pour l'entretien du pipeline une fois par mois seulement, à partir des deux bouts du tronçon, hors les cas d'urgence.

Le Gouvernement canadien est disposé à permettre l'utilisation du chemin de traverse de Haines par l'Armée des États-Unis, pour l'entretien, durant l'hiver, du pipeline Haines-Fairbanks, aux conditions suivantes:

- a) Cette utilisation du chemin sera considérée comme une opération purement militaire, nécessaire pour l'entretien d'une installation militaire;
- b) Elle n'imposera aucune dépense au Gouvernement canadien;
- c) Le chemin ne sera jamais ouvert totalement en hiver;
- d) D'ordinaire les équipes ne travailleront pas simultanément à partir de Haines et de Haines-Junction;
- e) Chaque fois qu'il sera question d'ouvrir partiellement le chemin, l'Armée des États-Unis en Alaska demandera à l'avance la permission au commandant du Réseau routier du Nord-Ouest;
- f) Le commandant du Réseau routier du Nord-Ouest réglementera le chemin en tout temps et avisera les autorités canadiennes compétentes chaque fois qu'il sera question d'ouvrir partiellement le chemin;
- g) L'Armée des États-Unis en Alaska se chargera entièrement du bien-être des équipes d'entretien lorsqu'elles utiliseront le chemin;
- h) Les détails d'exécution des conditions mentionnées ci-dessus seront élaborés par l'Armée des États-Unis en Alaska et le commandant du Réseau routier du Nord-Ouest;
- i) Cette permission vaut jusqu'au 1^{er} juillet 1958, date à laquelle le Gouvernement des États-Unis, s'il désire un renouvellement, le demandera par la voie diplomatique.

If these conditions are acceptable to the United States Government, I propose that they should become effective on the date of your reply to this Note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

R. M. MACDONNELL,

For the Secretary of State for External Affairs.

His Excellency Livingston T. Merchant,
Ambassador of the United States of America,
Ottawa.

Si le Gouvernement des États-Unis accepte ces conditions, je propose qu'elles entrent en vigueur à la date de votre réponse à la présente Note.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

pour le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures
R. M. MACDONNELL

A Son Excellence Monsieur Linvingston T. Merchant
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Ottawa

II

*The Ambassador of the United States of America to Canada to the
Secretary of State for External Affairs*

UNITED STATES EMBASSY,
OTTAWA, Ontario, Canada,
January 17, 1957.

No. 178.

Sir:

I have the honor to refer to your Note No. 13 of January 16, 1957, proposing certain conditions under which the Canadian Government will permit the use of the Haines Cut-Off Road by the United States Army for the winter maintenance of the Haines-Fairbanks pipeline.

I am pleased to inform you that the United States Government concurs in the conditions as set forth in your note.

My Government further agrees with your proposal that your note and this reply shall constitute an agreement between the two Governments effective today.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

LIVINGSTON T. MERCHANT.

The Honorable
Lester B. Pearson,
Secretary of State for External Affairs,
Ottawa.

II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Canada au Secrétaire
d'État aux Affaires extérieures*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

OTTAWA (Ontario), Canada

le 17 janvier 1957

N° 178

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note n° 13 du 16 janvier 1957, qui propose certaines conditions auxquelles le Gouvernement canadien permettra l'utilisation du chemin de traverse de Haines par l'Armée des États-Unis pour l'entretien du pipeline Haines-Fairbanks durant l'hiver.

Je suis heureux de vous faire connaître que le Gouvernement des États-Unis agréé les conditions énoncées dans votre Note.

Mon Gouvernement consent en outre à ce que, selon votre proposition, votre Note et la présente réponse constituent un accord entrant en vigueur aujourd'hui même entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

LIVINGSTON T. MERCHANT

A Son Excellence

l'honorable Lester B. Pearson

Secrétaire d'État aux Affaires extérieures

Ottawa



CANADA

TREATY SERIES 1957 No. 2 RECUEIL DES TRAITÉS

FINANCE

Agreement between CANADA and
the UNITED KINGDOM

Signed at Ottawa March 6, 1957

In force April 29, 1957

FINANCE

Accord entre le CANADA et le
ROYAUME-UNI

Signé à Ottawa le 6 mars 1957

En vigueur le 29 avril 1957





CANADA

TREATY SERIES 1957 No. 2 RECUEIL DES TRAITÉS

FINANCE

Agreement between CANADA and
the UNITED KINGDOM

Signed at Ottawa March 6, 1957

In force April 29, 1957

FINANCE

Accord entre le CANADA et le
ROYAUME-UNI

Signé à Ottawa le 6 mars 1957

En vigueur le 29 avril 1957

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.
Queen's Printer and Imprimeur de la Reine et
Controller of Stationery Contrôleur de la Papeterie
OTTAWA, 1958

Price: 25 cents

Prix: 25 cents

CONTENTS

	PAGE
Agreement	
English text	4
French translation	5
Supplementary Exchange of Notes	
I. Note dated April 29, 1957, from the Canadian Minister of Finance to the High Commissioner for the United Kingdom to Canada	
English text	6
French translation	7
II. Note dated April 29, 1957, from the High Commissioner for the United Kingdom to Canada to the Canadian Minister of Finance	
English text	6
French translation	7

TABLE DES MATIÈRES

	PAGE
Accord	
Texte anglais	4
Traduction française	5
Échange de Notes supplémentaires	
I. Note, en date du 29 avril 1957, adressée par le Mi- nistre des Finances du Canada au Haut Commis- saire du Royaume-Uni au Canada	
Texte anglais	6
Traduction française	7
II. Note, en date du 29 avril 1957, adressée par le Haut Commissaire du Royaume-Uni au Canada au Mi- nistre des Finances du Canada	
Texte anglais	6
Traduction française	7

AGREEMENT BETWEEN CANADA AND THE UNITED KINGDOM TO AMEND THE
FINANCIAL AGREEMENT SIGNED AT OTTAWA MARCH 6, 1946

The Government of Canada and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, desiring to amend the Financial Agreement signed at Ottawa, March 6, 1946,* agree as follows:

ARTICLE I

Article 4 of the said Agreement and the heading thereto are revoked and the following substituted therefor:

"Deferment of Annual Instalments"

- (i) In any calendar year after December 31, 1956, in which the Government of the United Kingdom advises the Government of Canada that it finds that a deferment is necessary in view of the present and prospective conditions of international exchange and the level of its gold and foreign exchange reserves, the Government of the United Kingdom may defer the payment of the annual instalment for that year of principal and interest required to be made under Article 3 if the Government of the United Kingdom defers the payment required to be made in the same calendar year under the Financial Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom signed at Washington, December 6, 1945. No more than seven such annual instalments may be so deferred. The first of any such deferred instalments shall be paid on December 31, 2001, and the others shall be paid annually thereafter, in order.
- (ii) In addition to the foregoing, the instalment of interest, in respect of the year 1956, is hereby deferred in lieu of any right of waiver hitherto existing. This instalment of interest shall be paid on December 31 of the year immediately following the year in which the last of all other instalments, including instalments deferred under the preceding paragraph, is due.
- (iii) Deferred instalments shall bear interest at the rate of two per cent per annum payable annually on December 31 of each year following that in which deferment occurs.
- (iv) Payment of deferred instalments may be accelerated, in whole or in part, at the option of the Government of the United Kingdom".

ARTICLE II

This Agreement shall become effective at such time as shall be agreed upon by the two Governments.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

SIGNED in duplicate at Ottawa this 6th day of March, 1957.

For the Government of Canada:
W. E. HARRIS.

For the Government of the
United Kingdom:
J. J. SAVILLE GARNER.

* Canada Treaty Series 1946, No. 9.

(Traduction)

ACCORD ENTRE LE CANADA ET LE ROYAUME-UNI PORTANT MODIFICATION
DE L'ACCORD FINANCIER SIGNÉ À OTTAWA LE 6 MARS 1946

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, désirant modifier l'Accord financier signé à Ottawa le 6 mars 1946,* conviennent de ce qui suit:

ARTICLE PREMIER

L'Article 4 dudit Accord, y compris son titre, est annulé. Il y est substitué ce qui suit:

“Remise à plus tard de versements annuels

- (i) En toute année civile postérieure au 31 décembre 1956 au cours de laquelle le Gouvernement du Royaume-Uni avisera le Gouvernement du Canada qu'il juge nécessaire de remettre un versement à plus tard eu égard à la situation et aux perspectives du change international ainsi qu'au niveau de ses réserves d'or et de devises étrangères, le Gouvernement du Royaume-Uni pourra différer le versement annuel de principal et d'intérêt exigé pour ladite année par l'Article 3 si le Gouvernement du Royaume-Uni diffère le versement exigé pour la même année civile par l'Accord financier entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni signé à Washington le 6 décembre 1945. Sept versements annuels pourront au maximum être ainsi remis à plus tard. Le premier devra être opéré le 31 décembre 2001, et les autres annuellement par la suite, dans le même ordre.
- (ii) En outre de ce qui précède, le versement de l'intérêt, à l'égard de l'année 1956, est par les présentes, différé, ce qui remplace tout droit de renonciation jusqu'ici existant. Ce versement d'intérêt sera opéré le 31 décembre de l'année qui suivra immédiatement l'année d'échéance du dernier de tous les autres versements, y compris les versements différés aux termes du paragraphe précédent.
- (iii) Les versements différés porteront intérêt au taux de deux pour cent par année, payable annuellement le 31 décembre de chaque année qui suivra celle où se produira la remise à plus tard.
- (iv) Les versements différés pourront être opérés à un rythme accéléré, en tout ou en partie, au gré du Gouvernement du Royaume-Uni.

ARTICLE II

Le présent Accord prendra effet au jour dont conviendront les deux Gouvernements.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont apposé leurs signatures au présent Accord.

SIGNÉ en double exemplaire à Ottawa, ce 6^e jour de mars 1957.

Pour le Gouvernement du Canada,
W. E. HARRIS.

Pour le Gouvernement du
Royaume-Uni,
J. J. SAVILLE GARNER.

* Recueil des Traités 1946 n° 9.

SUPPLEMENTARY EXCHANGE OF NOTES

I

*The Canadian Minister of Finance to the High Commissioner
For the United Kingdom to Canada*

DEPARTMENT OF FINANCE

OTTAWA 4, April 29, 1957.

His Excellency Sir Saville Garner, K.C.M.G.,
High Commissioner for the United Kingdom,
Earnscliffe,
Ottawa 2, Canada.

Dear Sir SAVILLE:

I have the honour to refer to Article II of the Financial Agreement signed at Ottawa on March 6, 1957, to amend the Financial Agreement between the Government of Canada and the Government of the United Kingdom (March 6, 1946). This Article provides that the Agreement shall become effective at such time as shall be agreed upon by the two Governments. Accordingly, on behalf of the Government of Canada, I propose that the amending Agreement come into force on April 29, 1957. If this is acceptable to the Government of the United Kingdom, I further propose that this letter and your reply to that effect shall constitute the agreement between our two Governments provided for in Article II of the amending Agreement.

Yours very truly,
W. E. HARRIS.

II

*The High Commissioner for the United Kingdom to Canada to
the Canadian Minister of Finance*

OFFICE OF THE HIGH COMMISSIONER
FOR THE UNITED KINGDOM

915/625

EARNSCLIFFE, Ottawa, 29th April, 1957.

Dear Mr. HARRIS,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated 29th April, 1957, referring to Article II of the Financial Agreement signed at Ottawa on 6th March, 1957, to amend the Financial Agreement between the Government of Canada and the Government of the United Kingdom (March 6, 1946).

On behalf of the Government of the United Kingdom I accept the proposal in your letter that the amending Agreement should come into force on April 29, 1957. I am also happy to accept your proposal that your letter and this reply shall constitute the Agreement between our two Governments provided for in Article II of the amending Agreement.

Yours sincerely,
J. J. S. GARNER.

The Hon. W. E. Harris,
Department of Finance,
Ottawa, Ontario.

ÉCHANGE DE NOTES SUPPLÉMENTAIRES

I

*Le Ministre des Finances du Canada au Haut Commissaire
du Royaume-Uni au Canada*

MINISTÈRE DES FINANCES

OTTAWA, le 29 avril 1957.

Monsieur le HAUT COMMISSAIRE,

J'ai l'honneur de me référer à l'article II de l'Accord financier signé à Ottawa le 6 mars 1957 et modifiant l'Accord financier du 6 mars 1946 entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume-Uni. Cet article prévoit que l'Accord entrera en vigueur à une date à convenir entre les deux Gouvernements. En conséquence, je propose, au nom du Gouvernement canadien, que l'Accord de modification entre en vigueur le 29 avril 1957. Si cela paraît acceptable au Gouvernement du Royaume-Uni, je propose en outre que la présente lettre et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements l'accord prévu à l'article II de l'Accord de modification.

Veuillez agréer, Monsieur le Haut Commissaire, l'expression de ma très haute considération.

W. E. HARRIS.

Son Excellence Monsieur Saville Garner, K.C.M.G.,
Haut Commissaire du Royaume-Uni,
Earncliffe,
Ottawa 2, Canada.

II

*Le Haut Commissaire du Royaume-Uni au Canada au Ministre
des Finances du Canada*

HAUT COMMISSARIAT DU ROYAUME-UNI

EARNSCLIFFE, Ottawa, le 29 avril 1957.

915/625.

Monsieur le MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 29 avril 1957, relative à l'article II de l'Accord financier signé à Ottawa le 6 mars 1957 et modifiant l'Accord financier du 6 mars 1946 entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume-Uni.

Au nom du Gouvernement du Royaume-Uni, j'accepte la proposition que renferme votre lettre, aux termes de laquelle l'Accord de modification entrera en vigueur le 29 avril 1957. Je suis heureux d'accepter aussi que votre lettre et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements l'accord prévu à l'article II de l'Accord de modification.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de ma haute considération.

J. J. S. GARNER.

L'honorable W. E. Harris,
Ministre des Finances,
Ottawa.



CANADA

TREATY SERIES 1957 No. 3 RECUEIL DES TRAITÉS

POLITICAL RIGHTS OF WOMEN

Opened for signature March 31, 1953

Instrument of acceptance of Canada
deposited January 30, 1957

In force for Canada April 30, 1957

DROITS POLITIQUES DE LA FEMME

Ouvert à la signature le 31 mars 1953

Instrument d'acceptation du Canada
déposé le 30 janvier 1957

En vigueur pour le Canada le 30 avril 1957

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.
Queen's Printer and Imprimeur de la Reine et
Controller of Stationery Contrôleur de la Papeterie
OTTAWA, 1958

Prix: 25 cents

Price: 25 cents

CONTENTS

	PAGE
Text of the Convention	
English text	4
French text	5
Text of the Reservation of Canada	
English text	6
French text	7

TABLE DES MATIÈRES

	PAGE
Texte de la Convention	
Texte anglais	4
Texte français	5
Texte de la Réserve du Canada	
Texte anglais	6
Texte français	7

CONVENTION ON THE POLITICAL RIGHTS OF WOMEN ADOPTED BY THE
GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS AT ITS SEVENTH SESSION

The Contracting Parties,

Desiring to implement the principle of equality of rights for men and women contained in the Charter of the United Nations,*

Recognizing that everyone has the right to take part in the government of his country directly or through freely chosen representatives, and has the right to equal access to public service in his country, and desiring to equalize the status of men and women in the enjoyment and exercise of political rights, in accordance with the provisions of the Charter of the United Nations and of the Universal Declaration of Human Rights,

Having resolved to conclude a Convention for this purpose,

Hereby agree as hereinafter provided:

ARTICLE I

Women shall be entitled to vote in all elections on equal terms with men, without any discrimination.

ARTICLE II

Women shall be eligible for election to all publicly elected bodies, established by national law, on equal terms with men, without any discrimination.

ARTICLE III

Women shall be entitled to hold public office and to exercise all public functions, established by national law, on equal terms with men, without any discrimination.

ARTICLE IV

1. This Convention shall be open for signature on behalf of any Member of the United Nations and also on behalf of any other State to which an invitation has been addressed by the General Assembly.

2. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

ARTICLE V

1. This Convention shall be open for accession to all States referred to in paragraph 1 of article IV.

2. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of Accession with the Secretary-General of the United Nations.

ARTICLE VI

1. This Convention shall come into force on the ninetieth day following the date of deposit of the sixth instrument of ratification or accession.

2. For each State ratifying or acceding to the Convention after the deposit of the sixth instrument of ratification or accession the Convention shall enter into force on the ninetieth day after deposit by such State of its instrument of ratification or accession.

* Canada Treaty Series 1945, No. 7.

CONVENTION SUR LES DROITS POLITIQUES DE LA FEMME, ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES À SA SEPTIÈME SESSION

Les Parties contractantes,

Souhaitant mettre en œuvre le principe de l'égalité de droits des hommes et des femmes contenu dans la Charte des Nations Unies,*

Reconnaissant que toute personne a le droit de prendre part à la direction des affaires publiques de son pays, soit directement, soit par l'intermédiaire de représentants librement choisis, et d'accéder, dans des conditions d'égalité, aux fonctions publiques de son pays, et désirant accorder aux hommes et aux femmes l'égalité dans la jouissance et l'exercice des droits politiques, conformément à la Charte des Nations Unies et aux dispositions de la Déclaration universelle des droits de l'homme,

Ayant décidé de conclure une convention à cette fin,

Sont convenues des dispositions suivantes:

ARTICLE PREMIER

Les femmes auront, dans des conditions d'égalité avec les hommes, le droit de vote dans toutes les élections, sans aucune discrimination.

ARTICLE II

Les femmes seront, dans des conditions d'égalité avec les hommes, éligibles à tous les organismes publiquement élus, constitués en vertu de la législation nationale, sans aucune discrimination.

ARTICLE III

Les femmes auront, dans des conditions d'égalité, le même droit que les hommes d'occuper tous les postes publics et d'exercer toutes les fonctions publiques établis en vertu de la législation nationale, sans aucune discrimination.

ARTICLE IV

1. La présente Convention sera ouverte à la signature de tous les États Membres de l'Organisation des Nations Unies et de tout autre État auquel l'Assemblée générale aura adressé une invitation à cet effet.

2. Elle sera ratifiée et les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

ARTICLE V

1. La présente Convention sera ouverte à l'adhésion de tous les États visés au paragraphe premier de l'article IV.

2. L'adhésion se fera par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

ARTICLE VI

1. La présente Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date du dépôt du sixième instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chacun des États qui la ratifieront ou y adhéreront après le dépôt du sixième instrument de ratification ou d'adhésion, la présente Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra le dépôt par cet État de son instrument de ratification ou d'adhésion.

*Recueil des Traités 1945 n° 7.

ARTICLE VII

In the event that any State submits a reservation to any of the articles of this Convention at the time of signature, ratification or accession, the Secretary-General shall communicate the text of the reservation to all States which are or may become parties to this Convention. Any State which objects to the reservation may, within a period of ninety days from the date of the said communication (or upon the date of its becoming a party to the Convention), notify the Secretary-General that it does not accept it. In such case, the Convention shall not enter into force as between such State and the State making the reservation.

ARTICLE VIII

1. Any State may denounce the Convention by written notification to the Secretary-General of the United Nations, Denunciation shall take effect one year after the date of receipt of the notification by the Secretary-General.

2. This Convention shall cease to be in force as from the date when the denunciation which reduces the number of parties to less than six becomes effective.

ARTICLE IX

Any dispute which may arise between any two or more Contracting States concerning the interpretation or application of this Convention, which is not settled by negotiation, shall at the request of any one of the parties to the dispute be referred to the International Court of Justice for decision, unless they agree to another mode of settlement.

ARTICLE X

The Secretary-General of the United Nations shall notify all Members of the United Nations and the non-member States contemplated in paragraph 1 of article IV of this Convention of the following:

- (a) Signatures and instruments of ratifications received in accordance with article IV;
- (b) Instruments of accession received in accordance with article V;
- (c) The date upon which this Convention enters into force in accordance with article VI;
- (d) Communications and notifications received in accordance with article VII;
- (e) Notifications of denunciation received in accordance with paragraph 1 of article VIII;
- (f) Abrogation in accordance with paragraph 2 of article VIII.

ARTICLE XI

1. This Convention, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts shall be equally authentic, shall be deposited in the archives of the United Nations.

2. The Secretary-General of the United Nations shall transmit a certified copy to all Members of the United Nations and to the non-member States contemplated in paragraph 1 of article IV.

(TEXT OF CANADA'S RESERVATION)

"Inasmuch as under the Canadian constitutional system legislative jurisdiction in respect of political rights is divided between the provinces and the Federal Government, the Government of Canada is obliged, in acceding to this Convention, to make a reservation in respect of rights within the legislative jurisdiction of the provinces."

ARTICLE VII

Si, au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, un État formule une réserve à l'un des articles de la présente Convention, le Secrétaire général communiquera le texte de la réserve à tous les États qui sont ou qui peuvent devenir parties à cette Convention. Tout État qui n'accepte pas ladite réserve peut, dans le délai de quatre-vingt-dix jours à partir de la date de cette communication (ou à la date à laquelle il devient partie à la Convention), notifier au Secrétaire général qu'il n'accepte pas la réserve. Dans ce cas, la Convention n'entrera pas en vigueur entre ledit État et l'État qui formule la réserve.

ARTICLE VIII

1. Tout État contractant peut dénoncer la présente Convention par une notification écrite adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. La dénonciation prendra effet un an après la date à laquelle le Secrétaire général en aura reçu notification.

2. La présente Convention cessera d'être en vigueur à partir de la date à laquelle aura pris effet la dénonciation qui ramènera à moins de six le nombre des Parties.

ARTICLE IX

Tout différend entre deux ou plusieurs États contractants touchant l'interprétation ou l'application de la présente Convention qui n'aura pas été réglé par voie de négociations sera porté, à la requête de l'une des Parties au différend, devant la Cour internationale de Justice pour qu'elle statue à son sujet, à moins que les Parties intéressées ne conviennent d'un autre mode de règlement.

ARTICLE X

Seront notifiés par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies à tous les États Membres et aux États non membres visés au paragraphe premier de l'article IV de la présente Convention:

- a) Les signatures apposées et les instruments de ratification reçus conformément à l'article IV,
- b) Les instruments d'adhésion reçus conformément à l'article V.
- c) La date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur conformément à l'article VI,
- d) Les communications et notifications reçues conformément à l'article VII,
- e) Les notifications de dénonciation reçues conformément aux dispositions du paragraphe premier de l'article VIII,
- f) L'extinction résultant de l'application du paragraphe 2 de l'article VIII.

ARTICLE XI

1. La présente Convention, dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe feront également foi, sera déposée aux archives de l'Organisation des Nations Unies.

2. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies en fera parvenir une copie certifiée conforme à tous les États Membres et aux États non membres visés au paragraphe premier de l'article IV.

(TEXTE DE LA RÉSERVE DU CANADA)

"Vu que sous le régime constitutionnel canadien la compétence législative en ce qui concerne les droits politiques est partagée entre les provinces et le gouvernement fédéral, le Gouvernement canadien est tenu, en accédant à la Convention, d'apporter une réserve à l'égard des droits qui relèvent de la compétence législative des provinces."



CANADA

TREATY SERIES 1957 No. 4 RECUEIL DES TRAITÉS

BOUNDARY WATERS

Exchange of Notes between CANADA and
the UNITED STATES OF AMERICA

Signed at Ottawa November 30, 1956,
April 8 and 9, 1957

In force April 9, 1957

EAUX LIMITROPHES

Échange de Notes entre le CANADA et
les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Signées à Ottawa les 30 novembre 1956,
8 et 9 avril 1957

En vigueur le 9 avril 1957



CANADA

TREATY SERIES 1957 No. 4 RECUEIL DES TRAITÉS

BOUNDARY WATERS

Exchange of Notes between CANADA and
the UNITED STATES OF AMERICA

Signed at Ottawa November 30, 1956,
April 8 and 9, 1957

In force April 9, 1957

EAUX LIMITROPHES

Échange de Notes entre le CANADA et
les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Signées à Ottawa les 30 novembre 1956,
8 et 9 avril 1957

En vigueur le 9 avril 1957

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.
Queen's Printer and | Imprimeur de la Reine et
Controller of Stationery | Contrôleur de la Papeterie
OTTAWA, 1953

Price: 25 cents

98600-0—1

Prix: 25 cents

CONTENTS

	PAGE
Exchange of Notes:	
I. Note, dated November 30, 1956 from the American Ambassador to the Secretary of State for External Affairs	
English text	4
French translation	5
Annex I	
English text	6
French translation	7
Annex II	
English text	6
French translation	7
II. Note, dated April 8, 1957 from the Secretary of State for External Affairs to the American Ambassador	
English text	8
French translation	9
III. Note, dated April 9, 1957 from the American Ambassador to the Secretary of State for External Affairs	
English text	12
French translation	13

TABLE DES MATIÈRES

	PAGE
Échange de Notes:	
I. Note, en date du 30 novembre 1956, adressée par l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures	
Texte anglais	4
Traduction française	5
Annexe I	
Texte anglais	6
Traduction française	7
Annexe II	
Texte anglais	6
Traduction française	7
II. Note, en date du 8 avril 1957, adressée par le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique	
Texte anglais	8
Traduction française	9
III. Note, en date du 9 avril 1957, adressée par l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures	
Texte anglais	12
Traduction française	13

EXCHANGE OF NOTES (November 30, 1956, April 8 and 9, 1957) BETWEEN CANADA
AND THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING CERTAIN DREDGING
WORKS IN THE ST. MARY'S RIVER AND THE ST. CLAIR RIVER SECTIONS
OF THE GREAT LAKES CONNECTING CHANNELS

I

*The American Ambassador to the Secretary of State for
External Affairs*

No. 143

The Ambassador of the United States of America presents his compliments to the Secretary of State for External Affairs and has the honor to refer to the Embassy's Note No. 26 of July 23, 1956⁽¹⁾, in which permission was requested to undertake certain navigation improvements in Canadian waters of the Detroit River Section of the Great Lakes Connecting Channels. The approval of the Canadian Government was conveyed to the Embassy in Note No. 266 of October 26, 1956⁽¹⁾; from the Department of External Affairs.

It is now proposed to make navigation improvements in both United States and Canadian waters of the St. Mary's River and the St. Clair River Sections of the Great Lakes Connecting Channels, exclusive of the Southeast Bend of the St. Clair River. The project involves the deepening of existing channels and the disposal of the excavated material. The improvement of the Great Lakes Connecting Channels to provide increased channel dimensions in the interest of the growing needs of commerce on this important waterway was authorized on the United States side by Public Law 434, 84th Congress, approved March 21, 1956.

The features of the work in both rivers are briefly described in the enclosed summary sheets and are shown on the attached maps⁽²⁾. That portion of the project which is located in Canadian waters is specifically indicated on the maps. The map pertaining to the St. Clair River includes certain work in the vicinity of the Southeast Bend near the southerly end of the St. Clair River, but the present project does not include that part of the work.

Funds for initiating the navigation improvements in the two rivers were provided in the Civil Functions Appropriation Act, Public Law 641, 84th Congress, dated July 2, 1956. The construction program for the current fiscal year, which ends June 30, 1957, includes commencement of work in the St. Mary's River and it is anticipated that work in the St. Clair River can begin in the following fiscal year, that is, after July 1, 1957.

The United States Government would appreciate the consideration of the Canadian Government with a view to extending its approval to the proposed navigation improvements to be undertaken in the Canadian waters of the St. Mary's river and the St. Clair River Sections of the Great Lakes Connecting Channels, exclusive of the Southeast Bend area of the St. Clair River.

⁽¹⁾ Canada Treaty Series 1957, No. 9.

⁽²⁾ Maps not included.

(Traduction)

ÉCHANGE DE NOTES (les 30 novembre 1956, 8 et 9 avril 1957) ENTRE LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT CERTAINS TRAVAUX DE DRAGAGE PROJETÉS DANS LES SECTIONS DES RIVIÈRES SAINTE-MARIE ET SAINTE-CLAIRE DES CHENAUx DE COMMUNICATION DES GRANDS LACS

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures

N° 143.

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures et a l'honneur de se référer à la Note n° 26 de l'Ambassade, en date du 23 juillet 1956⁽¹⁾, dans laquelle on demandait la permission d'entreprendre certains travaux d'amélioration de la navigation dans les eaux canadiennes de la section de la rivière Détroit des chenaux de communication des Grands lacs. L'approbation du Gouvernement canadien a été communiquée à l'Ambassade par la Note n° 266, du 28 octobre 1956⁽¹⁾, émanant du ministère des Affaires extérieures.

On se propose maintenant d'exécuter des travaux d'amélioration à la navigation, et dans les eaux américaines et dans les eaux canadiennes des sections des rivières Sainte-Marie et Sainte-Claire des chenaux de communication des Grands lacs, à l'exclusion du coude sud-est de la rivière Sainte-Claire. Le projet comporte le creusage des chenaux existants et l'évacuation des matières draguées. L'amélioration des chenaux de communication des Grands lacs, ayant pour objet d'agrandir les dimensions des chenaux afin de répondre aux besoins croissants du commerce sur cette importante voie fluviale, a été autorisée par la Loi publique n° 434 du 84^e Congrès américain, approuvée le 21 mars 1956.

Les grandes lignes du projet des deux rivières sont exposées sommairement dans le document ci-joint, que complètent des cartes⁽²⁾. La partie des travaux qui doit être exécutée dans les eaux canadiennes est indiquée avec précision sur les cartes. La carte relative à la rivière Sainte-Claire inclut certains travaux devant être exécutés dans le voisinage du coude sud-est, près de l'extrémité sud, de la rivière Sainte-Claire, mais le projet en cause ici n'inclut pas cette partie des travaux.

Les fonds destinés au lancement des travaux d'amélioration de la navigation dans les deux rivières ont été accordés par la *Civil Functions Appropriation Act* (loi sur les crédits affectés aux travaux civils), Loi publique n° 641, 84^e Congrès, en date du 2 juillet 1956. Le programme de construction établi pour l'exercice financier en cours, qui se termine le 30 juin 1957, comprend le commencement des travaux dans la rivière Sainte-Marie, et il est prévu que les travaux dans la rivière Sainte-Claire pourront commencer durant le prochain exercice financier, c'est-à-dire le 1^{er} juillet 1957.

Le Gouvernement des États-Unis serait reconnaissant au Gouvernement du Canada de bien vouloir étudier, en vue d'approuver les améliorations de la navigation projetées dans les eaux canadiennes des sections de la rivière Sainte-Marie et de la rivière Sainte-Claire des chenaux de communication des Grands lacs, à l'exclusion de la région du coude sud-est de la rivière Sainte-Claire.

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1957 n° 9.

⁽²⁾ Les cartes ne sont pas incluses.

In view of the fact that it is hoped to initiate construction in the St. Mary's River at the earliest date practicable in the event the Canadian Government grants its approval, the United States Government suggests that any detailed information required by the Canadian Government in its consideration of the project or concerning the conduct of the proposed operations be subject to informal discussions between the District Engineer, Department of Public Works, London, Ontario, Canada and Colonel Peter C. Hyzer, District Engineer, United States Corps of Engineers, Detroit, Michigan.

Enclosures:

1. One photostatic copy each of "Summary Sheets of Project Features, Great Lakes Connecting Channels—St. Mary's River Section"; "Summary Sheet of Project Features, Great Lakes Connecting Channels—St. Clair River Section".
2. One photostatic copy each of maps showing "Authorized Channel Improvements—St. Mary's River, Michigan"; and "Authorized Channel Improvements, St. Clair River, Michigan".*

Embassy of the United States of America,
Ottawa, November 30, 1956.

ANNEX I

SUMMARY SHEETS OF PROJECT FEATURES, GREAT LAKES CONNECTING CHANNELS—ST. MARY'S RIVER SECTION

1. *Deepening of the upper St. Mary's River:* The section to be deepened extends from Gros Cap Shoals at Lake Superior to the locks at the St. Mary's Falls Canal. The improvement depths will vary from 28 to 30 feet, depending on the exposure and nature of the bottom material. Present depths are 26 and 27 feet. The excavated material will be disposed of in deep water in Whitefish Bay.

2. *Deepening of the lower St. Mary's River:* The section to be deepened extends from the north end of St. Joseph Island through Middle Neebish Channel to the south end of Neebish Island. The excavated material would be placed in spoil banks along the channel. It will probably be necessary to rehandle the material by dragline to place the material in the shallow water alongside the channel.

3. Deepening of the lower St. Mary's River will not affect lake levels as the entire outflow from Lake Superior is controlled by the compensating gates and the power plants at St. Mary's Falls.

ANNEX II

SUMMARY SHEET OF PROJECT FEATURES, GREAT LAKES CONNECTION CHANNELS—ST. CLAIR RIVER SECTION

1. *Head of St. Clair River.* It is proposed to deepen the channel from its present depth of 26.0 feet to the authorized depth of 30.0 feet below low water datum, in the vicinity of Fort Gratiot Light. The excavated material would be disposed in deep water in the U.S. waters of Lake Huron.

* Maps not included.

Vu qu'on espère, si le Gouvernement du Canada accorde son approbation, lancer le plus tôt possible les travaux d'aménagement de la rivière Sainte-Marie, le Gouvernement des États-Unis est d'avis que toute question de détail que le Gouvernement du Canada voudrait connaître afin d'étudier le projet, ou pouvant se poser quant aux opérations à effectuer, devrait faire l'objet d'entretiens particuliers entre l'ingénieur de district du Ministère des Travaux publics à London (Ontario), Canada, et le colonel Peter C. Hyzer, ingénieur de district du Corps de Génie des États-Unis, à Détroit (Michigan).

Pièces jointes:

1. Un photostat de chaque page du "Résumé des grandes lignes des travaux projetés dans la section de la rivière Sainte-Marie des chenaux de communication des Grands lacs"; "Résumé des grandes lignes des travaux projetés dans la section de la rivière Sainte-Claire des chenaux de communication des Grands lacs".
2. Un photostat de chaque carte indiquant les "Améliorations autorisées du chenal, rivière Sainte-Marie, Michigan", et les "Améliorations autorisées du chenal, rivière Sainte-Claire, Michigan".*

Ambassade des États-Unis d'Amérique, Ottawa, le 30 novembre 1956.

ANNEXE I

SOMMAIRE DES PRINCIPAUX TRAVAUX PROJETÉS DANS LES CHENAUX DE COMMUNICATION DES GRANDS LACS— SECTION DE LA RIVIÈRE SAINTE-MARIE

1. *Approfondissement du cours supérieur de la rivière Sainte-Marie:* la section qui doit être approfondie s'étend des bas-fonds du cap Gros, au lac Supérieur, jusqu'aux écluses du canal des chutes Sainte-Marie. Les profondeurs améliorées varieront de 28 à 30 pieds, selon l'orientation et la nature du fond. Les profondeurs actuelles sont de 26 et de 27 pieds. Les déblais seront jetés en eau profonde dans la baie Whitefish.

2. *Approfondissement du cours inférieur de la rivière Sainte-Marie:* La section devant être approfondie s'étend de l'extrémité nord de l'île Saint-Joseph à l'extrémité sud de l'île Neebish en passant par le chenal de Neebish. Les déblais seront déposés en talus le long du chenal. Il faudra probablement les déplacer de nouveau au moyen d'une pelle à benne traînante afin de les déposer en eau profonde le long du chenal.

3. L'approfondissement du cours inférieur de la rivière Sainte-Marie ne modifiera pas les niveaux du lac, car tout le débit provenant du lac Supérieur se trouve réglé par les vannes compensatrices et les centrales électriques aux chutes Sainte-Marie.

ANNEXE II

SOMMAIRE DES PRINCIPAUX TRAVAUX PROJETÉS DANS LES CHENAUX DE COMMUNICATION DES GRANDS LACS— SECTION DE LA RIVIÈRE SAINTE-CLAIRE

1. *Tête de la rivière Sainte-Claire.* On se propose de creuser le chenal de sa profondeur actuelle de 26 pieds à la profondeur autorisée de 30 pieds au-dessous de la ligne de repère des eaux, aux environs du phare de Fort-Gratiot. Les déblais seront jetés en eau profonde dans les eaux américaines du lac Huron.

* Les cartes ne sont pas incluses.

2. *Port Huron to Stag Island.* It is proposed to deepen the channel from its present depth of 25.0 feet to the authorized depth of 27.4 feet. The excavated materials would be disposed in those sections of the river which are 40 feet or deeper or in deep water in Lake Huron.

3. *Stag Island to St. Clair.* It is proposed to deepen the channel from its present depth of 25.0 feet to the authorized depth of 27.3 feet. The excavated material would be disposed as in paragraph 2 above.

4. *Roberts Landing to Southeast Bend.* It is proposed to deepen the channel from its present depth of 25.0 feet to the authorized depth of 27.3 feet. The excavated material would be disposed in the deep water in the North Channel in U.S. waters.

II

The Secretary of State for External Affairs to the American Ambassador

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS CANADA

No. 81

The Secretary of State for External Affairs presents his compliments to His Excellency the Ambassador of the United States of America and has the honour to refer to the Ambassador's Note No. 143 of November 30, 1956 concerning proposed navigation improvements to be undertaken in both United States and Canadian waters of the St. Mary's River and the St. Clair River sections of the Great Lakes connecting channels, exclusive of the Southeast Bend of the St. Clair River.

It is noted that the projects which involve the deepening of existing channels and the disposal of the excavated material are being undertaken to provide increased channel dimensions in the interest of the growing needs of commerce. It is also noted that the construction programme for the current fiscal year which ends June 30, 1957 includes the commencement of work in the St. Mary's River and it is anticipated that work in the St. Clair River may begin in the following fiscal year, that is after July 1, 1957.

In a previous request for permission to dredge in the Detroit River, nearly all the work to be done was in Canadian territory and one of the conditions agreed upon was that Canadian contractors should be given an equal opportunity with United States contractors to bid on the work. There was a further provision concerning the employment of Canadian workers. In the work to be done in the St. Mary's and St. Clair Rivers it is noted that the percentage of dredging to be done in Canadian waters is small in relation to the entire project and is spread through various sections of the two rivers. Since the Canadian portions of the dredging do not appear appropriate for separate contracts, the Canadian Government does not propose, in so far as the projects outlined in Embassy Note No. 143 of November 30, 1956 are concerned, to request equal opportunities for Canadian contractors to bid or request that Canadians be employed on these portions of the work.

It has been noted, however, that the dredging proposed by the United States Government may have the effect of lowering the levels of water over the sills of the locks at Sault Ste. Marie and that, in addition, it may change the amount of water flowing in certain Canadian channels in the vicinity of St. Mary's Falls and the St. Mary's River. The effect may be to reduce somewhat the usefulness of the present Canadian lock.

2. *De Port-Huron à l'île Stag.* On se propose de creuser le chenal de la profondeur actuelle de 25 pieds à la profondeur autorisée de 27.4 pieds. Les déblais seront jetés dans les sections de la rivière qui ont au moins 40 pieds de profondeur, ou en eau profonde dans le lac Huron.

3. *De l'île Stag à Sainte-Claire.* On se propose de creuser le chenal de sa profondeur actuelle de 25 pieds à la profondeur autorisée de 27.3 pieds. Les déblais seront jetés comme il est mentionné ci-dessus à l'alinéa 2.

4. *De Roberts-Landing au coude sud-est.* On se propose de creuser le chenal de sa profondeur actuelle de 25 pieds à la profondeur autorisée de 27.3 pieds. Les déblais seront jetés en eau profonde dans le chenal nord, dans les eaux américaines.

II

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

N° 81.

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures présente ses compliments à Son Excellence l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la Note n° 143 de l'Ambassadeur en date du 30 novembre 1956 au sujet des améliorations à la navigation devant être entreprises dans les eaux tant américaines que canadiennes, dans les sections des rivières Sainte-Marie et Sainte-Claire des chenaux de communication des Grands lacs, à l'exception du coude sud-est de la rivière Sainte-Claire.

On note que les travaux comportant l'approfondissement des chenaux existants et l'enlèvement des déblais ont pour objet d'agrandir le chenal pour répondre aux besoins croissants du commerce. On note également que le programme d'aménagement établi pour l'année financière qui se terminera le 30 juin 1957 comprend le commencement des travaux dans la rivière Sainte-Marie; on compte que les travaux dans la rivière Sainte-Claire commenceront au cours de l'année financière suivante, c'est-à-dire après le 1^{er} juillet 1957.

Une première demande d'autorisation tendant au dragage de la rivière Détroit prévoyait que presque tous les travaux devaient se faire en territoire canadien, et l'une des conditions convenues consistait en ce que les entrepreneurs canadiens aient les mêmes chances que les entrepreneurs américains de faire des soumissions. Une autre disposition visait l'emploi de main-d'œuvre canadienne. Il est noté qu'en ce qui concerne les travaux dans les rivières Sainte-Marie et Sainte-Claire, la proportion de dragage à exécuter dans les eaux canadiennes est faible par rapport à l'ensemble de l'entreprise et qu'elle s'étend à diverses sections des deux rivières. Étant donné que la partie canadienne du dragage ne semble pas appeler l'établissement de contrats distincts, le Gouvernement canadien ne se propose pas, en ce qui concerne les travaux exposés dans la Note n° 143 de l'Ambassade en date du 30 novembre 1956, de demander l'égalité des chances pour les entrepreneurs canadiens présentant des soumissions, ou l'emploi de Canadiens dans ces secteurs.

Il a toutefois été remarqué que le dragage proposé par le Gouvernement des États-Unis pourrait entraîner la baisse du niveau de l'eau qui recouvre les radiers des écluses à Sault-Sainte-Marie et qu'il pourrait, en outre, modifier le débit de certains chenaux canadiens aux environs des chutes Sainte-Marie et de la rivière Sainte-Marie. L'écluse canadienne, telle qu'elle est, peut, par conséquent, perdre de son utilité.

The Canadian Government wishes to facilitate the present undertaking and is, therefore, not disposed to require that compensating works be constructed to prevent the lowering of water levels. With the expected increase in Great Lakes traffic, however, the Canadian Government may wish at some future date to make improvements to the Canadian lock at Sault Ste. Marie (including access channels). The Canadian Government, in giving approval to the present dredging plans, assumes that the Government of the United States will, for its part, be willing to facilitate in a similar manner the construction by Canada of improvements to the Canadian canal facilities at Sault Ste. Marie if and when Canada considers such work necessary.

Having regard to the forgoing, the Canadian Government is pleased to approve the project as outlined in the Ambassador's Note No. 143, subject to the following conditions:

- (a) That the final plans for the construction of the channels, including plans for spoil disposal areas, shall be approved by the Canadian authorities;
- (b) That drilling, excavations, the deposit of dredged and excavated materials shall not be carried out in Canadian territory by any United States agencies or contractors until such time as the Canadian authorities have made arrangements for the admission of personnel and equipment;
- (c) That the Unemployment Insurance Act of Canada, and regulations thereunder, will apply to any Canadian workmen who may be employed on this project if they are employed on Canadian territory by a contractor (not by the United States Army Corps of Engineers) and cannot be covered under any employment insurance law of the United States; if any Canadian workmen are employed directly by the United States Army Corps of Engineers the arrangement whereby the United States armed forces will insure Canadian employees from July 1, 1956 will apply;
- (d) That the United States authorities will ensure that the necessary arrangements are made with the authorities of the Province of Ontario concerning the Workmen's Compensation Act of that Province;
- (e) That the United States authorities will ensure, in a manner satisfactory to the Canadian authorities, that the contractor or contractors for this work will as a matter of contract responsibility be required to: (1) perform and complete the work in accordance with the plans and specifications as approved by the Canadian authorities; (2) be responsible for all damages to persons or property that occur as a result of their fault or negligence in connection with the prosecution of the work; (3) carry adequate insurance commensurate with that responsibility; (4) satisfy the requirements of the applicable Canadian law;
- (f) That the work to be carried out in Canadian territory shall be without prejudice to the sovereign rights of Canada;
- (g) That during the progress of the work, and subsequent thereto, such soundings, gaugings and meterings shall be carried out by the United States authorities as the Canadian authorities may require, and the Canadian authorities kept informed of the results obtained; authorized Canadian Government representatives shall be free at all times to inspect the work during progress, and shall be permitted to continue to make such check surveys with soundings, meterings and gaugings, in any part of the St. Mary's and St. Clair Rivers as may be considered desirable at any time;

Souhaitant faciliter l'entreprise dont il s'agit, le Gouvernement canadien n'a donc pas l'intention d'exiger l'aménagement d'ouvrages de compensation pour empêcher l'abaissement du niveau des eaux. Étant donné les perspectives d'augmentation de la navigation dans les Grands lacs, le Gouvernement canadien pourra, cependant, vouloir un jour procéder à quelque amélioration de l'écluse canadienne de Sault-Sainte-Marie (y compris les chenaux d'accès). Le gouvernement canadien, en approuvant les projets de dragage actuels, suppose que le Gouvernement des États-Unis acceptera, pour sa part, de faciliter de même façon l'exécution par le Canada de travaux d'amélioration du canal à Sault-Sainte-Marie lorsque le Canada en envisagera la nécessité.

Étant donné ce qui précède, le Gouvernement canadien est heureux d'approuver le projet exposé dans la Note n° 143 de l'Ambassadeur, sous les réserves suivantes:

- a) Les plans définitifs pour l'aménagement des chenaux, y compris ceux qui prévoient des zones pour y déposer les déblais, devront avoir été approuvés par les autorités canadiennes;
- b) Les agences ou les entrepreneurs des États-Unis devront, jusqu'à ce que les autorités canadiennes aient pris les dispositions nécessaires pour admettre le personnel et l'outillage requis, s'abstenir de procéder à des forages, à des excavations, et de déposer en territoire canadien des déblais du dragage et de l'excavation.
- c) La loi du Canada sur l'assurance-chômage et ses règlements d'exécution s'appliqueront à tout ouvrier canadien qui pourrait être employé aux travaux en question, ainsi qu'à tous les ouvriers américains employés aux mêmes travaux, lorsqu'ils seront engagés sur territoire canadien par un entrepreneur (mais non pas le Corps de Génie de l'armée américaine), sans pouvoir être admis au bénéfice de quelque loi d'assurance-emploi des États-Unis; et si des ouvriers canadiens sont employés directement par le Corps de Génie de l'armée américaine, jouera en l'espèce la disposition en vertu de laquelle les forces armées des États-Unis assureront, à partir du 1^{er} juillet 1956, les employés canadiens;
- d) Les autorités des États-Unis veilleront à prendre solidairement avec les autorités de la province d'Ontario les dispositions nécessaires aux fins de la loi ontarienne sur l'indemnisation des accidentés du travail.
- e) Les autorités des États-Unis veilleront, d'une façon jugée satisfaisante par les autorités canadiennes, à ce que le ou les entrepreneurs chargés des travaux soient tenus par contrat: (1) d'exécuter le travail conformément aux plans et devis approuvés par les autorités canadiennes; (2) de prendre à leur charge tous dommages à des personnes ou à des biens, qui se produiraient par leur faute ou négligence au cours des travaux; (3) de contracter une assurance suffisante pour s'acquitter de cette obligation; (4) de remplir les conditions prévues à la loi canadienne applicable;
- f) Les travaux effectués en territoire canadien se feront sans préjudice du droit de souveraineté du Canada;
- g) Au cours des travaux, et par la suite, les autorités américaines exécuteront tout sondage, jaugeage et mesurage que pourraient demander les autorités canadiennes, et celles-ci seront tenues au courant des résultats; il sera permis en tout temps à des représentants autorisés du Gouvernement canadien d'inspecter les travaux en cours, et de poursuivre comme ils le jugeront utile et à n'importe quel moment leurs levés de vérification au moyen de sondages, mesurages et jaugeages, dans n'importe quelle section des rivières Sainte-Marie et Sainte-Claire;

- (h) That any machine, plant, vessel, barge or operators or crews thereof, used on these works, shall not be permitted to tie up, discharge ashes, fuel oil, waste oil, etc. or to commit any other nuisance in a manner prejudicial to the health, well-being and activities of the owners and/or users of land or water areas in Canadian territory during the progress of, or subsequent to, the carrying out of these works; the attention of the United States authorities is also drawn to Section 33 of the Fisheries Act of Canada, and Section 40 of the Regulations under the Migratory Birds Convention Act which refer to the pollution of waters with specific reference to the effect upon fish and migratory birds;
- (i) Supplementary or administrative arrangements concerning this project may be made from time to time between authorized agencies of the two Governments.

The Secretary of State for External Affairs further proposes that the Ambassador's Note No. 143 of November 30, 1956, this Note and the Ambassador's reply to that effect shall constitute a special agreement under Article III of the Boundary Waters Treaty of June 11*, 1909.

Ottawa, April 8, 1957.

III

The American Ambassador to the Secretary of State for External Affairs

No. 239

The Ambassador of the United States of America presents his compliments to the Secretary of State for External Affairs and has the honor to refer to Note No. 81 of April 8, 1957 from the Department of External Affairs, approving on behalf of the Canadian Government, subject to certain conditions, the proposed navigation improvements which are to be undertaken in the St Marys River and the St. Clair River sections of the Great Lakes connecting channels, exclusive of the Southeast Bend of the St. Clair River.

The Ambassador has the honor to confirm the acceptance by the Government of the United States of America of the conditions set forth in Note No. 81 and agrees with the proposal made by the Secretary of State for External Affairs that the exchange of notes consisting of the Ambassador's Note No. 143, November 30, 1956, the Secretary of State's Note No. 81 and this Note shall constitute a special agreement under Article III of the Boundary Waters Treaty of June 11*, 1909.

Embassy of the United States of America,
Ottawa, April 9, 1957.

* Should read "January 11,".

- h) Toute machine, tout outillage, tout vaisseau, tout chaland ou leurs équipages employés à ces travaux ne devront ni amarrer, ni jeter des cendres, du mazout, des huiles usées, etc., ni commettre quelque autre atteinte aux droits du public d'une manière qui puisse porter préjudice à la santé, au bien-être ou à l'activité des propriétaires et/ou usagers éventuels des zones terrestres ou fluviales, situées en territoire canadien pendant l'exécution des travaux ou à la suite de ceux-ci; on signale également aux autorités des États-Unis l'article 33 de la loi canadienne sur les Pêcheries, et l'article 40 du Règlement de la loi sur la convention concernant les oiseaux migrateurs, portant sur la pollution des eaux, notamment du point de vue de ses conséquences pour les poissons et les oiseaux migrateurs.
- i) Il sera loisible aux organismes autorisés des deux Gouvernements de prendre de temps à autre des dispositions complémentaires ou administratives concernant les travaux en cause.

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures propose, en outre, que la Note n° 143 de l'Ambassadeur en date du 30 novembre 1956, la présente Note, ainsi que la réponse de l'Ambassadeur à cette fin, constituent un accord spécial en vertu de l'article III du Traité des eaux limitrophes du 11 janvier 1909.

Ottawa, le 8 avril 1957.

III

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures

LE SERVICE EXTÉRIEUR DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

No 239.

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures et a l'honneur de se référer à la Note n° 81 du 8 avril 1957 du Ministère des Affaires extérieures, approuvant, à certaines conditions, au nom du Gouvernement canadien, les améliorations projetées à la navigation, qui doivent être effectuées dans les sections des rivières Sainte-Marie et Sainte-Claire des chenaux de communications des Grands lacs, à l'exclusion du coude sud-est de la rivière Sainte-Claire.

L'Ambassadeur a l'honneur de confirmer l'acceptation par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique des conditions énoncées dans la Note n° 81 et approuve la proposition formulée par le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures portant que l'échange de Notes (consistant en la Note n° 143 de l'Ambassadeur en date du 30 novembre 1956, la Note n° 81 du Secrétariat d'État aux Affaires extérieures ainsi que la présente Note) constitue une entente spéciale en vertu de l'article III du traité des eaux limitrophes du 11 janvier 1909.

Ambassade des États-Unis d'Amérique,
Ottawa, 9 avril 1957.



CANADA

TREATY SERIES 1957 No. 5 RECUEIL DES TRAITÉS

INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT

Protocol amending the International Sugar Agreement opened for signature at London on October 1, 1953

Done at London, December 1, 1956

Signed by Canada December 17, 1956

Instrument of acceptance of Canada deposited June 25, 1957

In force for Canada January 1, 1957

ACCORD INTERNATIONAL SUR LE SUCRE

Protocole portant amendement de l'Accord international sur le sucre ouvert à la signature à Londres le 1^{er} octobre 1953

Fait à Londres le 1^{er} décembre 1956

Signé par le Canada le 17 décembre 1956

Instrument d'acceptation du Canada déposé le 25 juin 1957

En vigueur pour le Canada le 1^{er} janvier 1957



CANADA

TREATY SERIES 1957 No. 5 RECUEIL DES TRAITÉS

INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT

Protocol amending the International Sugar
Agreement opened for signature at
London on October 1, 1953

Done at London December 1, 1956

Signed by Canada December 17, 1956

Instrument of acceptance of Canada
deposited June 25, 1957

In force for Canada January 1, 1957

ACCORD INTERNATIONAL SUR LE SUCRE

Protocole portant amendement de l'Accord
international sur le sucre ouvert à la
signature à Londres le 1^{er} octobre 1953

Fait à Londres le 1^{er} décembre 1956

Signé par le Canada le 17 décembre 1956

Instrument d'acceptation du Canada
déposé le 25 juin 1957

En vigueur pour le Canada le
1^{er} janvier 1957

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.
Queen's Printer and Imprimeur de la Reine et
Controller of Stationery Contrôleur de la Papeterie
OTTAWA, 1958

CONTENTS

	PAGE
Text of the Protocol	
English Text	4
French Text	5
Annex	
English text	10
French text	11

TABLE DES MATIÈRES

	PAGE
Texte du Protocole	
Texte anglais	4
Texte français	5
Annexe	
Texte anglais	10
Texte français	11

**PROTOCOL AMENDING THE INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT
OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON ON 1 OCTOBER 1953**

The Parties to this Protocol, taking into account Resolution No. 3 adopted at the Ninth Plenary Meeting of the United Nations Sugar Conference 1956 by which the Parties to the International Sugar Agreement opened for signature at London on 1 October 1953* (hereinafter referred to as "the Principal Agreement") unanimously resolved that it would be appropriate to effect a modification of that Agreement by means of a Protocol of Amendment, and desiring by such Protocol to introduce into that Agreement certain amendments drawn up by the United Nations Sugar Conference 1956, hereby agree as follows:

ARTICLE 1

(1) The Parties to this Protocol undertake that they will, in accordance with the provisions of this Protocol, attribute full legal force and effect to, and duly apply, the amendments to the Principal Agreement as they are set forth in the Annex to this Protocol.

(2) The amendments set forth in the Annex to this Protocol shall come into force on the date of entry into force of this Protocol, and any State becoming a party to the Principal Agreement, after the amendments thereto have come into force, shall become a Party to the Principal Agreement as so amended.

ARTICLE 2

As soon as possible after this Protocol has been opened for signature, the Secretary-General of the United Nations shall prepare a text of the Principal Agreement incorporating the amendments set out in the Annex to this Protocol and shall send certified copies for their information to the Governments of all the Parties to the Principal Agreement and of all other States invited to the United Nations Sugar Conference 1956.

ARTICLE 3

(1) This Protocol shall be open for signature at London from 1 to 15 December 1956, inclusive, by the Parties to the Principal Agreement.

(2) This Protocol shall be subject to ratification or acceptance by signatory Governments in accordance with their respective constitutional procedures, and the instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

(3) This Protocol shall be open for accession by any Party to the Principal Agreement which has not signed this Protocol and such accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

(4) Governments of States which are not Parties to the Principal Agreement but which were invited to the United Nations Sugar Conference 1956, may accede to the Principal Agreement as amended in accordance with this Protocol pursuant to the provisions of Article 41 of that Agreement as so amended.

* Canada Treaty Series 1954, No. 11.

PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE L'ACCORD INTERNATIONAL SUR LE SUCRE OUVERT À LA SIGNATURE À LONDRES LE 1^{er} OCTOBRE 1953

Les Parties au présent Protocole, tenant compte de la résolution N° 3 adoptée à la neuvième séance plénière de la Conférence des Nations Unies sur le sucre de 1956, par laquelle les Parties à l'Accord international sur le sucre ouvert à la signature le 1^{er} octobre 1953* à Londres (ci-après désigné "l'Accord principal") ont décidé à l'unanimité qu'il convenait de modifier ledit Accord au moyen d'un Protocole d'amendement, et désirant introduire dans l'Accord au moyen de ce Protocole certains amendements élaborés par la Conférence des Nations Unies sur le sucre de 1956, sont convenues de ce qui suit:

ARTICLE PREMIER

1. Les Parties au présent Protocole s'engagent à donner, conformément aux dispositions du présent Protocole, pleine valeur juridique aux amendements à l'Accord principal tels qu'ils sont reproduits en Annexe au présent Protocole, à les mettre en vigueur et à en assurer l'application.

2. Les amendements reproduits en Annexe au présent Protocole entreront en vigueur à la date de l'entrée en vigueur de ce Protocole, et tout État qui deviendra Partie à l'Accord principal après l'entrée en vigueur des amendements audit Accord deviendra Partie à l'Accord principal ainsi amendé.

ARTICLE 2

Aussitôt que possible après l'ouverture du présent Protocole à la signature, le Secrétaire général des Nations Unies établira un texte de l'Accord principal où seront incorporés les amendements reproduits en Annexe au présent Protocole et on enverra, à titre d'information, des copies certifiées conformes aux gouvernements de tous les pays Parties à l'Accord principal et de tous les autres États invités à la Conférence des Nations Unies sur le sucre de 1956.

ARTICLE 3

1. Le présent Protocole sera ouvert à la signature des Parties à l'Accord principal, à Londres, du 1^{er} au 15 décembre 1956 inclus.

2. Le présent Protocole sera soumis à ratification ou acceptation par les gouvernements signataires, conformément à leur procédure constitutionnelle respective, et les instruments de ratification ou d'acceptation seront déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

3. Le présent Protocole sera ouvert à l'adhésion de toute Partie à l'Accord principal qui n'aura pas signé ce Protocole; cette adhésion se fera par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

4. Les gouvernements des États qui ne sont pas Partie à l'Accord principal, mais qui ont été invités à la Conférence des Nations Unies sur le sucre de 1956, pourront adhérer, conformément aux dispositions de l'article 41 de l'Accord principal amendé, à l'Accord principal tel qu'il est amendé aux termes du présent Protocole.

* Recueil des Traités 1954 n° 11.

ARTICLE 4

(1) This Protocol shall enter into force on 1 January 1957 if on that date instruments of ratification or acceptance of, or accession to, this Protocol and instruments of accession to the Principal Agreement as amended in accordance with this Protocol have been deposited by Governments holding 60 per cent of the votes of importing countries and 75 per cent of the votes of exporting countries under the distribution set out in the Annex to this Protocol, or on such later date during the following six months on which these percentages have been reached; provided that notifications containing an undertaking to seek to obtain as rapidly as possible under their constitutional procedure, but not later than 1 July 1957, either

(a) ratification or acceptance of, or accession to, this Protocol, or

(b) accession to the Principal Agreement as amended in accordance with this Protocol,

received by 1 January 1957 by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland from Parties to the Principal Agreement or Governments referred to in Article 3 (4) which by that date have been unable to ratify, accept or accede to this Protocol, or to the Principal Agreement as amended by it, as the case may be, will be considered as equivalent to ratification, acceptance or accession for the purpose of this paragraph.

(2) In any event the obligations for the 1957 quota year under this Protocol and the Principal Agreement as amended by it of Governments which have ratified, accepted or acceded to this Protocol or acceded to the Principal Agreement as amended by this Protocol not later than 1 July 1957 will run as from 1 January 1957.

(3) If on 1 July 1957 the percentage of votes of importing countries or of exporting countries the Governments of which have ratified, accepted or acceded to this Protocol and the Governments of which have acceded to the Principal Agreement as amended by this Protocol is less than the percentage required for the entry into force of this Protocol in accordance with paragraph 1, the Governments which have so ratified, accepted or acceded may agree to put into force among themselves the Principal Agreement as amended by this Protocol.

(4) The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland will notify all Parties to the Principal Agreement and all other States represented by delegates or observers at the United Nations Sugar Conference 1956 of each signature and of the deposit of any instrument referred to in Article 3 of this Protocol.

ARTICLE 5

If on 1 July 1957 any Government which has notified its undertaking to seek to obtain accession to the Principal Agreement as amended in accordance with this Protocol has not deposited an instrument of accession, the International Sugar Council referred to in Article 27 of the Principal Agreement shall determine, in consultation with such Government, the status of such Government in relation to the Principal Agreement as amended and the conditions pertaining to such status.

ARTICLE 4

1. Le présent Protocole entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1957, si à cette date les instruments de ratification, d'acceptation du Protocole ou d'adhésion à celui-ci et les instruments d'adhésion à l'Accord principal amendé conformément au présent Protocole ont été déposés par des gouvernements détenant 60 pour cent des voix des pays importateurs et 75 pour cent des voix des pays exportateurs selon la répartition fixée à l'Annexe au présent Protocole, ou, pendant les six mois suivants, à la date postérieure à laquelle ces pourcentages auront été atteints. Toutefois, aux fins du présent paragraphe, sera considérée comme équivalente à une ratification, acceptation ou adhésion, une notification reçue pour le 1^{er} janvier 1957 par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord d'une des Parties à l'Accord principal ou de l'un des gouvernements visés au paragraphe 4 de l'article 3, qui n'aurait pu à cette date ratifier le Protocole, l'accepter ou y adhérer, ou adhérer à l'Accord principal amendé par ce Protocole, selon le cas, cette notification contenant l'engagement de s'efforcer d'obtenir aussi rapidement que le permet la procédure constitutionnelle de cette Partie à l'Accord principal ou de ce gouvernement, et au plus tard, le 1^{er} juillet 1957, soit:

- a) la ratification ou l'acceptation du présent Protocole ou l'adhésion à celui-ci, soit
- b) l'adhésion à l'Accord principal amendé conformément aux dispositions du présent Protocole.

2. En tout état de cause, prendront effet du 1^{er} janvier 1957 les obligations relatives à l'année contingentaire 1957 qui découlent du présent Protocole et de l'Accord principal amendé par celui-ci et qui incombent aux gouvernements qui, le 1^{er} juillet 1957 au plus tard, auront ratifié ou accepté ce Protocole ou y auront adhéré ou auront adhéré à l'Accord principal amendé par le présent Protocole.

3. Si, à la date du 1^{er} juillet 1957, le pourcentage des voix des pays importateurs ou des pays exportateurs dont les gouvernements auront ratifié ou accepté le présent Protocole ou y auront adhéré, ou dont les gouvernements auront adhéré à l'Accord principal amendé par ledit Protocole, est inférieur au pourcentage requis pour l'entrée en vigueur du présent Protocole, conformément au paragraphe 1, les gouvernements qui auront ainsi ratifié, accepté ou adhéré pourront convenir de mettre en vigueur entre eux l'Accord principal amendé par le présent Protocole.

4. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord notifiera à toutes les Parties à l'Accord principal et à tous les autres États représentés par des délégués ou des observateurs à la Conférence des Nations Unies sur le sucre de 1956, toute signature et tout dépôt d'un des instruments mentionnés à l'article 3 du présent Protocole.

ARTICLE 5

Si, à la date du 1^{er} juillet 1957, un gouvernement ayant notifié qu'il s'engageait à s'efforcer d'obtenir l'adhésion à l'Accord principal amendé conformément au présent Protocole n'a pas déposé un instrument d'adhésion, le Conseil international du sucre mentionné à l'article 27 de l'Accord principal déterminera, en consultation avec ledit gouvernement, la situation juridique de celui-ci par rapport à l'Accord principal ainsi amendé et les implications de cette situation juridique.

ARTICLE 6

If (a) after the amendments set forth in the Annex to this Protocol have entered into force any Party to the Principal Agreement has not ratified, accepted or acceded to this Protocol or notified its undertaking to seek to obtain ratification, acceptance or accession, or

(b) on 1 July 1957 any Party to the Principal Agreement has not ratified, accepted or acceded to this Protocol,
the International Sugar Council shall consult with such Government with a view to resolving the problems arising therefrom.

ARTICLE 7

Any Government may at the time of signature, ratification or acceptance of, or accession to, this Protocol or accession to the Principal Agreement as amended by this Protocol, or at any time thereafter, declare by notification given to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland that this Protocol or the Principal Agreement as amended by this Protocol shall extend to all or any of the territories for which it has international responsibility and this Protocol or the Principal Agreement as amended by it, as the case may be, shall from the date of the receipt of the notification extend to all the territories named therein.

This Protocol, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, which shall transmit certified copies thereof to each signatory and acceding Government.

In faith whereof the undersigned, duly authorized, have signed this Protocol on behalf of their respective Governments on the dates appearing opposite their signatures.

DONE at London the 1 December 1956.

ARTICLE 6

Si

a) après l'entrée en vigueur des amendements reproduits en Annexe au présent Protocole, l'une des Parties à l'Accord principal n'a pas ratifié ou accepté le présent Protocole, n'y a pas adhéré ou n'a pas notifié qu'il s'engage à s'efforcer d'obtenir la ratification, l'acceptation ou l'adhésion; ou si

b) à la date du 1^{er} juillet 1957, l'une des Parties à l'Accord principal n'a pas ratifié ou accepté ce Protocole ou n'y a pas adhéré,

le Conseil international du sucre entrera en consultation avec ce gouvernement en vue de résoudre les problèmes qui découlent de cette situation.

ARTICLE 7

Tout gouvernement peut, au moment de la signature, de la ratification ou de l'acceptation du présent Protocole ou de l'adhésion à celui-ci ou de l'adhésion à l'Accord principal amendé par le présent Protocole, ou à tout moment ultérieur, déclarer par notification au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord que le présent Protocole ou l'Accord principal amendé par ce Protocole s'étend à tout ou partie des territoires dont il assure la représentation internationale, et ce Protocole ou l'Accord principal amendé par celui-ci, selon le cas, s'applique dès réception de cette notification à tous les territoires qui y sont mentionnés.

Le présent Protocole, dont les textes en langues anglaise, chinoise, espagnole, française et russe font également foi, sera déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui en transmettra des copies certifiées conformes à tous les gouvernements signataires ou adhérents.

En foi de quoi, les soussignés dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole au nom de leur gouvernement à la date figurant en regard de leur signature.

FAIT à Londres le 1^{er} décembre 1956.

Annex

TO THE PROTOCOL AMENDING THE INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON ON 1 OCTOBER 1953

In Article 2, paragraph (3), the following *shall be added* after the first sentence of the paragraph:

“Sugar destined for uses other than human consumption as food is excluded, to the extent and under such conditions as the Council may determine.”

In Article 7, paragraph (1), sub-paragraph (i), “maximum established in Article 20” *shall be replaced by* “the higher price referred to in Article 21 (3)”.

To Article 8, paragraph (1), the following *shall be added* at the end of the paragraph:

“Subject to such tolerances as the Council may prescribe, any amount by which total net exports of an exporting country in any quota year exceeds its export quota in effect at the end of that year shall be charged to the export quota in effect of that country for the next following quota year.”

Article 8, paragraph (2), *shall read*:

“The Council may if it deems necessary because of exceptional circumstances limit the proportion of their quotas which participating exporting countries having basic tonnages in excess of 75,000 tons may export during any part of a quota year, provided that no such limitation shall prevent the participating exporting countries from exporting, during the first eight months of any quota year, 80 per cent of their initial export quotas and provided further that the Council may at any time modify or remove any such limitation which it may have imposed.”

Article 11 *shall read*:

“The Government of each participating exporting country agrees to notify the Council, as soon as possible but not later than 30 September, whether or not it expects that its country's export quota in effect will be used and, if not, of such part of its country's export quota in effect as it expects will not be used, and on receipt of such advice the Council shall take action in accordance with Article 19 (1) (i).”

Article 12 *shall read*:

“If the actual net exports to the free market of any participating exporting country in a quota year fall short of its export quota in effect at the time of notification by its Government in accordance with Article 11, less such part, if any, of that quota as the Government has notified under Article 11 that it expected would not be used, and less any net reduction in its export quota in effect made subsequently by the Council under Article 21, the difference shall be

Annexe

AU PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE L'ACCORD INTERNATIONAL SUR LE SUCRE OUVERT À LA SIGNATURE À LONDRES LE 1^{er} OCTOBRE 1953

A l'article 2, paragraphe 3, la phrase ci-après est ajoutée à la suite de la première phrase du paragraphe:

“Le sucre destiné à des usages autres que la consommation humaine pour l'alimentation est exclu, dans la mesure et aux conditions que le Conseil peut fixer.”

A l'article 7, paragraphe 1, alinéa i), les mots “le maximum établi à l'article 20” sont remplacés par les mots “le prix le plus élevé mentionné au paragraphe 3 de l'article 21.”

A l'article 8, paragraphe 1, le texte ci-après est ajouté à la fin du paragraphe:

“Sous réserve de la tolérance qui peut avoir été fixée par le Conseil, si les exportations totales nettes d'un pays exportateur au cours d'une année contingentaire dépassent le contingent effectif d'exportation de ce pays à la fin de ladite année, l'excédent est imputé sur le contingent effectif d'exportation de ce pays pour l'année suivante.”

L'article 8, paragraphe 2 est ainsi libellé:

“Si, en raison de circonstances exceptionnelles, le Conseil l'estime nécessaire, il peut limiter la fraction de leurs contingents que peuvent exporter au cours d'une période quelconque d'une année contingentaire les pays exportateurs participants dont le tonnage de base d'exportation dépasse 75.000 tonnes, étant entendu qu'une telle limitation n'empêche pas les pays exportateurs participants d'exporter, au cours des huit premiers mois d'une année contingentaire, 80% de leur contingent initial d'exportation et qu'en outre le Conseil peut à tout moment modifier ou supprimer toute limitation qu'il aurait ainsi imposée.”

L'article 11 est ainsi libellé:

“Le Gouvernement de chaque pays exportateur participant s'engage à indiquer au Conseil aussitôt que possible, et au plus tard le 30 septembre, s'il prévoit ou non que la totalité du contingent effectif d'exportation de son pays sera utilisée et, dans la négative, quelle est la fraction de ce contingent qui selon ses prévisions, ne sera pas utilisée; au reçu de cet avis, le Conseil prend les mesures définies à l'alinéa (i) du paragraphe 1 de l'article 19.”

L'article 12 est ainsi libellé:

“Si les exportations réelles nettes sur le marché libre d'un pays exportateur participant au cours d'une année contingentaire sont inférieures au contingent effectif d'exportation de ce pays à la date de la notification faite par son Gouvernement conformément à l'article 11, diminué, s'il y a lieu, de la fraction de ce contingent que ledit Gouvernement a, conformément à l'article 11, indiqué qu'il prévoit ne pas devoir être utilisée, et diminué également de toute réduction nette du contingent effectif d'exportation de ce pays opérée ultérieurement par le Conseil en vertu

deducted from that country's export quota in effect in the following quota year to the extent that such difference exceeds 10,000 tons or 5 per cent of its basic export tonnage, whichever is larger. The Council may however modify the amount to be so deducted, if it is satisfied by an explanation from the participating exporting country concerned that its net exports fell short by reason of *force majeure*."

In Article 13, paragraph (5), the reference to "Article 22" shall be replaced by "Article 21".

In Article 14, paragraph (1), "For each of the" shall be replaced by "(i) For the first three"; and the following shall be added at the end of the paragraph:

"(ii) For the last two quota years during which this Agreement is in force the exporting countries or areas named below shall have the following basic export tonnages for the free market:

	(in thousands of tons)
Belgium (including Belgian Congo)	55*
Brazil	175
China (Taiwan)	655
Colombia	5
Cuba	2,415
Czechoslovakia	275
Dominican Republic	655
France	20**
Germany, Eastern	150
Haiti	45
Hungary	40
India	25
Indonesia	350
Mexico	75
Kingdom of the Netherlands	40
Peru	457
Philippines	25
Poland	220
USSR	200
Yugoslavia	20

In Article 14, paragraph (2), after "Czechoslovak Republic" the following shall be added " , Hungary".

Article 14, paragraph (3) shall be deleted.

In Article 14, paragraph (4), "Costa Rica, Ecuador and Nicaragua" shall be replaced by "Costa Rica, Ecuador, Nicaragua and Panama".

* To be 50,000 tons for 1957.

**The allocation to France of this basic export tonnage preserves to that country the same possibilities of making sales on the free market as the text of this Agreement as opened for signature on 1 October 1953; and, considering that paragraph 3 of Article 14 is deleted, it is recognized, in accordance with the decision of the Council of 1 December 1955, that France may export to the free market a quantity of sugar not exceeding 70,000 tons which is not chargeable against her net export quota."

de l'article 21, la différence est déduite du contingent effectif d'exportation de ce pays pour l'année contingentaire suivante dans la mesure où cette différence dépasse 10.000 tonnes ou 5 pour cent du tonnage de base d'exportation de ce pays si ce pourcentage représente une quantité plus élevée. Le Conseil peut cependant modifier la quantité qui doit être ainsi déduite si, à la suite des explications fournies par le pays exportateur participant intéressé, il acquiert la conviction que les exportations nettes de ce dernier se sont trouvées inférieures pour cause de force majeure."

A l'article 13, paragraphe 5, les mots "de l'article 22" sont remplacés par les mots "de l'article 21".

A l'article 14, paragraphe 1, les mots "Pour chacune des" sont remplacés par les mots "(i) Pour les trois premières", et le texte suivant est ajouté à la fin du paragraphe:

"(ii) Pour les deux dernières années contingentaires au cours desquelles le présent Accord est en vigueur, il est alloué aux pays ou territoires exportateurs énumérés ci-dessous les tonnages de base d'exportation suivants pour le marché libre:

	En milliers de tonnes
Allemagne orientale	150
Belgique (y compris le Congo belge)	55*
Brésil	175
Chine (Taïwan)	655
Colombie	5
Cuba	2.415
France	20**
Haïti	45
Hongrie	40
Inde	25
Indonésie	350
Mexique	75
Royaume des Pays-Bas	40
Pérou	457
Philippines	25
Pologne	220
République Dominicaine	655
Tchécoslovaquie	275
URSS	200
Yougoslavie	20

A l'article 14, paragraphe 2, les mots "de la Hongrie" sont ajoutés avant les mots "République tchécoslovaque".

Le paragraphe 3 de l'article 14 est abrogé.

A l'article 14, paragraphe 4, les mots "Costa Rica, l'Équateur et le Nicaragua" sont remplacés par les mots "Costa Rica, l'Équateur, le Nicaragua et le Panama".

* Porté à 50,000 tonnes en 1957.

** L'allocation à la France de ce tonnage de base d'exportation conserve à ce pays les mêmes possibilités de vente sur le marché libre que le texte de l'Accord, ouvert à la signature le 1er octobre 1953; considérant en outre que le paragraphe 3 de l'article 14 est abrogé, il est reconnu que, conformément à la décision du Conseil en date du 1er décembre 1955, la France peut exporter sur le marché libre une quantité de sucre ne dépassant pas 70,000 tonnes qui n'est pas imputable sur son contingent net d'exportation.

In Article 14, paragraph (6) shall be deleted and after paragraph (5) the following shall be added:

“(6 bis) Portugal to which no basic export tonnage has been allotted under Article 14 (1) may export to its traditional markets in the Federation of Rhodesia and Nyasaland up to 20,000 tons raw value each quota year and shall have the status of an exporting country.

A BIS. SPECIAL RESERVE

(6 ter) A Special Reserve is established for the quota years 1957 and 1958 and is allocated as follows:

	(in thousands of tons)
China (Taiwan)	95
India	25
Indonesia	50*
Philippines	20

Notwithstanding that these allocations are not basic export tonnages, the provisions of the Agreement other than those of Article 19 shall apply to them as if they were basic export tonnages.”

In Article 14, paragraph (7), sub-paragraph (c), after “third” the following shall be added “, fourth and fifth”.

In Article 14, paragraph (8), sub-paragraph (ii), the reference to Article “22” shall be replaced by Article “21”; and the reference to “Articles 12 and 21 (3)” shall be replaced by “Articles 12 and 21”.

In Article 15, the following shall be deleted: “and the countries which France represents internationally”; and “(including Surinam)”.

In Article 16, paragraph (1), sub-paragraph (ii), “year 1956” shall be replaced by “years 1956 and 1957”; at the end of sub-paragraph (ii) the following shall be added: “per year;”; and after sub-paragraph (ii), the following shall be added:

“(iii) In the calendar year 1958—2,540,835 tons (2,500,000 English long tons) tel quel.”

In Article 18, paragraph (2), the second sentence shall read:

“After considering that estimate and all other factors affecting the supply and demand for sugar on the free market the Council shall forthwith assign an initial export quota for the free market for such year to each of the exporting countries listed in Article 14 (1) pro rata to their basic export tonnages, subject to the provisions of Article 14 B, to such penalties as may be imposed in accordance with the provisions of Article 12 and to such reductions as may be made under Article 21 (8), provided that if at the time of fixing the initial export quotas the prevailing price is not less than 3.15 cents the total of the initial export quotas shall, unless the Council otherwise decides by Special Vote, be not less than 90 per cent of the basic export tonnages, the distribution among exporting countries being made in the same manner provided in this paragraph.”

* Only in 1958.

Le paragraphe 6 de l'article 14 est abrogé, et à la suite du paragraphe 5, le texte suivant est ajouté:

"6 bis. Le Portugal, à qui aucun tonnage de base d'exportation n'est attribué aux termes de l'article 14, paragraphe 1, peut exporter vers ses marchés traditionnels de la Fédération de Rhodésie et du Nyassaland une quantité maximum de 20.000 tonnes (exprimée en sucre brut) par année contingentaire, et il a le statut d'un pays exportateur.

A BIS. RÉSERVE SPÉCIALE.

6 ter. Une réserve spéciale est établie pour les années contingentaires 1957 et 1958, et elle est répartie comme suit:

	En milliers de tonnes
Chine (Taïwan)	95
Inde	25
Indonésie	50*
Philippines	20

Bien que ces attributions ne constituent pas des tonnages de base d'exportation, elles sont soumises aux dispositions de l'Accord autres que celles de l'article 19, comme si elles constituaient des tonnages de base d'exportation."

A l'article 14, paragraphe 7, alinéa c), les mots "la quatrième et la cinquième" sont ajoutés après les mots "la troisième".

A l'article 14, paragraphe 8, alinéa ii), les mots "de l'article 22", sont remplacés par les mots "de l'article 21"; les mots "de l'article 12 et du paragraphe 3 de l'article 21" sont remplacés par les mots "des articles 12 et 21".

A l'article 15, les mots "et les pays dont la France assure la représentation internationale" sont supprimés, ainsi que les mots "(y compris la Guyane hollandaise)".

A l'article 16, paragraphe 1, alinéa ii), les mots "l'année civile 1956" sont remplacés par les mots "les années civiles 1956 et 1957" et les mots "par an" sont ajoutés à la fin de l'alinéa. Le texte suivant est ajouté à la suite de l'alinéa ii):

"iii) pour l'année civile 1958—2.540.835 tonnes (2.500.000 tonnes longues anglaises) de sucre tel quel."

A l'article 18, paragraphe 2, la deuxième phrase est ainsi libellée:

"Après avoir examiné cette estimation ainsi que tous les autres facteurs qui affectent l'offre et la demande de sucre sur le marché libre, le Conseil attribue immédiatement pour ladite année un contingent initial d'exportation sur le marché libre à chacun des pays exportateurs énumérés au paragraphe 1 de l'article 14, proportionnellement à leurs tonnages de base d'exportation, sous réserve des dispositions de l'article 14 B, des sanctions qui peuvent être appliquées conformément aux dispositions de l'article 12 et des réductions qui peuvent être faites en vertu du paragraphe 8 de l'article 21. Toutefois si, au moment de la fixation des contingents initiaux d'exportation, le prix pratiqué n'est pas inférieur à 3,15 cents, le total des contingents initiaux d'exportation ne sera pas inférieur à 90% des tonnages de base d'exportation, à moins que le Conseil n'en décide autrement par un Vote Spécial, la répartition entre les pays exportateurs étant faite de la manière prévue au présent paragraphe."

* En 1958 seulement.

Article 18, paragraph (3) shall be deleted.

Article 20 shall read:

“(1) For the purposes of this Agreement any reference to the price of sugar shall be deemed to be to the spot price in United States currency per pound avoirdupois free alongside steamer Cuban port, as established by the New York Coffee and Sugar Exchange in relation to sugar covered by Contract No. 4, or any alternative price which may be established under paragraph (2) of this Article; and where any reference is made to the prevailing price being above or below any stated figure, that condition shall be deemed to be fulfilled if the average price over a period of seventeen consecutive market days has been above or below the stated figure, as the case may be, provided that the spot price on the first day of the period and on not less than twelve days within the period has also been above or below the stated figure, as the case may be.

(2) In the event of the price referred to in paragraph (1) of this Article not being available at a material period, the Council shall use such other criteria as it sees fit.

(3) Any of the prices laid down in Articles 18 and 21 may be modified by the Council by a Special Vote.”

Article 21 shall read:

“(1) The Council shall have discretion to increase or reduce quotas to meet market conditions, provided that:

- (i) when the prevailing price is not less than 3.25 cents and not more than 3.45 cents no increase shall be made so as to bring into effect quotas greater in total than the basic export tonnages plus 5 per cent or the initial export quotas, whichever are the greater, and no decrease shall be made so as to bring into effect quotas which are less in total than either the initial export quotas less 5 per cent or the basic export tonnages less 10 per cent, whichever are the greater;
- (ii) when the prevailing price exceeds 3.45 cents the quotas in effect shall be not less than the initial export quotas or the basic export tonnages, whichever are the greater;
- (iii) if the prevailing price is below 3.25 cents the export quotas in effect shall at once be reduced by $2\frac{1}{2}$ per cent and the Council shall meet within seven days to decide whether any further reduction shall be made; and if no agreement is reached at such meeting the percentage of the reduction shall be raised to 5 per cent, provided that reductions shall not be made so as to reduce the quotas below 90 per cent of the basic export tonnages unless the prevailing price is below 3.15 cents in which case further reduction may be made within the limits prescribed by Article 23; and
- (iv) if the prevailing price has risen above 3.25 cents and the export quotas in effect are below 90 per cent of the basic export tonnages, the export quotas in effect shall be increased at once by $2\frac{1}{2}$ per cent and the Council shall meet within seven days to decide whether a

Le paragraphe 3 de l'article 18 est abrogé.

L'article 20 est ainsi libellé:

"1. Aux fins du présent Accord, toute référence au prix du sucre est considérée comme se rapportant au prix du disponible, en monnaie des États-Unis, par livre avoir du poids, f.a.s. port cubain, tel qu'il est fixé par la Bourse du café et du sucre de New-York, pour le contrat N° 4, ou tout autre prix qui peut être fixé conformément au paragraphe 2 du présent article; lorsqu'il est fait mention qu'un prix pratiqué doit être au-dessus ou au-dessous d'un chiffre déterminé, cette condition est considérée comme remplie si le prix moyen pendant une période de 17 jours de bourse consécutifs a été supérieur ou inférieur à ce chiffre, selon le cas, sous réserve que le prix du disponible pratiqué le premier jour de ladite période, et pendant douze jours au moins au cours de cette période, ait été également supérieur ou inférieur, selon le cas, au chiffre déterminé.

2. S'il ne peut disposer du prix visé au paragraphe 1 du présent article pour une période essentielle, le Conseil choisit tout autre critère qu'il juge bon.

3. Les prix fixés dans les articles 18 et 21 peuvent être modifiés par le Conseil, par un Vote Spécial."

L'article 21 est ainsi libellé:

"1. Le Conseil a la faculté d'augmenter ou de réduire les contingents pour tenir compte des conditions du marché, sous les réserves suivantes:

- i) Lorsque le prix pratiqué est compris entre 3,25 cents et 3,45 cents, il n'est pas opéré d'augmentation qui ait pour effet de porter les contingents à un niveau supérieur au total des tonnages de base d'exportation augmenté de 5 pour cent, ou des contingents initiaux d'exportation, si ce dernier est plus élevé, ni de réduction qui ait pour effet de ramener les contingents à un niveau inférieur au total des contingents initiaux d'exportation diminué de 5 pour cent, ou des tonnages de base d'exportation diminué de 10 pour cent, si ce dernier est plus élevé;
- ii) lorsque le prix pratiqué dépasse 3,45 cents, les contingents effectifs ne doivent pas être inférieurs aux contingents initiaux d'exportation, ou aux tonnages de base d'exportation, si ceux-ci sont plus élevés;
- iii) si le prix pratiqué tombe au-dessous de 3,25 cents, les contingents effectifs d'exportation sont immédiatement réduits de 2½ pour cent et le Conseil se réunit dans les sept jours pour décider s'il y a lieu d'opérer une nouvelle réduction; si le Conseil ne peut se mettre d'accord à cette réunion, la réduction est portée à 5 pour cent. Toutefois, il ne sera pas effectué de réduction qui ait pour effet de ramener les contingents à un niveau inférieur à 90 pour cent du tonnage de base d'exportation, à moins que le prix pratiqué ne descende au-dessous de 3,15 cents, auquel cas une nouvelle réduction peut être effectuée dans les limites fixées à l'article 23, et
- iv) si le prix pratiqué s'est élevé au-dessus de 3,25 cents et si les contingents effectifs d'exportation ont été ramenés à un niveau inférieur à 90 pour cent du tonnage de base d'exportation, les contingents effectifs d'exportation sont immédiatement augmentés de 2½ pour

further increase shall be made; and if no agreement is reached at such meeting the percentage of the increase shall be raised to 5 per cent or such lesser amount as is required to restore the quotas to 90 per cent.

(2) In considering changes in quotas under this Article the Council shall take into account all factors affecting the supply and demand for sugar on the free market.

(3) If the prevailing price exceeds 4.00 cents all quotas and limitations on exports under any of the Articles of this Agreement shall for the time being become inoperative, provided that if subsequently the prevailing price falls below 3.90 cents the quotas and limitations previously in effect shall be restored, subject to the power of the Council to vary quotas under paragraph (1) of this Article.

(4) If the Council is satisfied that a new situation has arisen which endangers the attainment of the general objectives of the Agreement it may, by Special Vote, suspend temporarily for such period as it may think necessary the limits imposed under the preceding paragraphs of this Article upon its discretion to increase quotas; and during the period of such suspension the Council shall have full discretion to increase quotas as it may think necessary and to cancel such increases when they are no longer required.

(5) All changes in quotas made under this Article shall be *pro rata* to the basic export tonnages, subject to the provisions of Article 14 B; and any references to percentages of quotas shall be construed as percentages of the basic export tonnages.

(6) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this Article, if the export quota of any country has been reduced under Article 19 (1) (i) such reduction shall be deemed to form part of the reductions made in the same quota year under the terms of paragraph (1) of this Article.

(7) The Secretary of the Council shall notify Participating Governments of each change made under this Article in the export quotas in effect.

(8) If any reduction made under the preceding paragraphs of this Article cannot be fully applied to the export quota in effect of any exporting country because, at the time the reduction is made, that country has already exported all or part of the amount of such reduction, a corresponding amount shall be deducted from the export quota in effect of that country in the following quota year."

Article 22 shall be deleted.

cent et le Conseil se réunit dans les sept jours pour décider s'il y a lieu d'opérer une nouvelle augmentation; si le Conseil ne peut se mettre d'accord à cette réunion, le pourcentage de l'augmentation est porté à 5 pour cent ou au pourcentage moins élevé qui suffit à rétablir les contingents à 90 pour cent du tonnage de base d'exportation.

2. Dans l'examen des modifications à apporter aux contingents en application du présent article, le Conseil prend en considération tous les facteurs qui influent sur l'offre et sur la demande de sucre sur le marché libre.

3. Si le prix pratiqué dépasse 4,00 cents, tous les contingents et toutes les restrictions à l'exportation prévus par l'un quelconque des articles du présent Accord cessent temporairement d'être applicables, étant entendu que si, par la suite, le prix pratiqué vient à tomber au-dessus de 3,90 cents, les contingents et restrictions à l'exportation antérieurement applicables sont rétablis, sous réserve du droit qui appartient au Conseil de modifier les contingents dans les conditions prévues au paragraphe 1 du présent article.

4. Si le Conseil a la conviction qu'on se trouve devant une situation nouvelle de nature à compromettre la réalisation des objectifs généraux de l'Accord, il peut, par un Vote Spécial, suspendre temporairement pour la période de temps qu'il juge nécessaire, les restrictions imposées par les paragraphes précédents du présent article à sa faculté d'augmenter les contingents; pendant la durée de cette suspension, le Conseil a toute latitude d'augmenter les contingents comme il l'estime nécessaire et d'annuler ces augmentations lorsque leur maintien ne s'impose plus.

5. Toutes les modifications apportées aux contingents en application du présent article sont faites en proportion des tonnages de base d'exportation, sous réserve des dispositions de l'article 14 B; toute mention de pourcentage de contingents s'entend de pourcentages des tonnages de base d'exportation.

6. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, toute réduction apportée au contingent d'exportation d'un pays en application de l'alinéa i) du paragraphe 1 de l'article 19 sera considérée comme faisant partie des réductions opérées en application du paragraphe premier du présent article au cours de la même année contingentaire.

7. Le Secrétaire du Conseil notifie aux gouvernements participants toute modification apportée aux contingents effectifs d'exportation en application du présent article.

8. Si l'une des réductions prévues aux paragraphes précédents du présent article ne peut être entièrement appliquée au contingent effectif d'exportation d'un pays exportateur, du fait qu'au moment de cette réduction ce pays a déjà exporté, en totalité ou en partie, la quantité représentant cette réduction, la réduction qui n'a pas pu être ainsi imputée est déduite du contingent effectif d'exportation de ce pays pour l'année contingentaire suivante."

L'article 22 est abrogé.

Article 33 shall read:

“The votes to be exercised by the respective delegations of importing countries on the Council shall be as follows:—

Cambodia	15
Canada	95
Ceylon	35
Federal Republic of Germany	60
Honduras	15
Israel	20
Japan	165
Lebanon	20
New Zealand	30
Spain	20
Tunisia	20
United Kingdom	245
United States of America	245
Vietnam	15
<hr/>	
Total	1,000 ”
<hr/>	

Article 34 shall read:

“The votes to be exercised by the respective delegations of exporting countries on the Council shall be as follows:—

Australia	45
Belgium	20
China	70
Cuba	245
Czechoslovakia	45
Dominican Republic	70
Ecuador	15
France	35
Haiti	20
Hungary	20
India	35
Indonesia	45
Mexico	25
Kingdom of the Netherlands	20
Nicaragua	15
Panama	15
Peru	45
Philippines	25
Poland	40
Portugal	15
Romania	15
South Africa	20
USSR	100
<hr/>	
Total	1,000 ”
<hr/>	

L'article 33 est ainsi libellé:

“Les délégations des pays importateurs au Conseil disposent du nombre suivant de voix:

Cambodge	15
Canada	95
Ceylan	35
Espagne	20
États-Unis d'Amérique	245
Honduras	15
Israël	20
Japon	165
Liban	20
Nouvelle-Zélande	30
République fédérale d'Allemagne	60
Royaume-Uni	245
Tunisie	20
Vietnam	15
Total	1.000 ”

L'article 34 est ainsi libellé:

“Les délégations des pays exportateurs au Conseil disposent du nombre suivant de voix:

Australie	45
Belgique	20
Chine	70
Cuba	245
Équateur	15
France	35
Haïti	20
Hongrie	20
Inde	35
Indonésie	45
Mexique	25
Nicaragua	15
Panama	15
Royaume des Pays-Bas	20
Pérou	45
Philippines	25
Pologne	40
Portugal	15
République Dominicaine	70
Roumanie	15
Tchécoslovaquie	45
Union Sud-Africaine	20
Union des Républiques socialistes soviétiques	100
Total	1.000 ”

Article 35 shall read:

“Whenever the membership of this Agreement changes or when any country is suspended from voting or recovers its votes under any provision of this Agreement, the Council shall redistribute the votes within each group (importing countries and exporting countries) proportionally to the number of votes held by each member of the group, provided that no country shall have less than 15 or more than 245 votes and that there shall be no fractional votes, and provided further that the votes of countries having 245 votes under Article 33 or 34 shall not be reduced having regard to the substantial number of votes relinquished by each of those countries when accepting the number of votes attributed to them in Articles 33 and 34”.

In Article 36, paragraph (3), the reference to “Articles 21 and 22” shall be replaced by “Article 21”.

Article 41, paragraph (2) shall be deleted.

Article 41, paragraphs (3) and (4) shall read:

“(3) This Agreement shall be open for accession by any Government referred to in Article 33 or 34 and such accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, provided that, if any such Government wishes to accede upon terms or conditions other than those provided for in this Agreement, it shall first seek approval by the Council of such terms or conditions, which if approved shall be submitted as recommendations to the Participating Governments.

(4) The Council may approve accession to this Agreement by any Government invited to the United Nations Sugar Conference 1956 but not referred to in Article 33 or 34, provided that the conditions of such accession shall first be agreed upon with the Council by the Government desiring to effect it and submitted as recommendations to the Participating Governments.”

In Article 44, paragraph (1), the first sentence shall read:

“(1) If any Participating Government considers its interests to be seriously prejudiced by the failure of any signatory Government to ratify or accept this Agreement or the Protocol amending this Agreement opened for signature at London on 1 December 1956, or to accede to this Agreement as amended by that Protocol, or by conditions or reservations attached to any signature, ratification, acceptance or accession, it shall so notify the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.”

L'article 35 est ainsi libellé:

“Chaque fois qu'intervient un changement dans la participation au présent Accord ou qu'un pays est suspendu de son droit de vote ou est rétabli dans ce droit en vertu d'une disposition du présent Accord, le Conseil redistribue les voix au sein de chaque groupe (pays importateurs et pays exportateurs), proportionnellement au nombre de voix détenues par chaque membre du groupe, sous réserve qu'aucun pays ne dispose de moins de 15 voix ni de plus de 245 voix, et qu'il n'y ait pas de fraction de voix, et sous réserve également que le nombre de voix des pays disposant de 245 voix aux termes de l'article 33 ou de l'article 34 ne soit pas réduit, eu égard au nombre important de voix auquel chacun de ces pays a renoncé en acceptant le nombre de voix qui lui est attribué par les articles 33 et 34.”

A l'article 36, paragraphe 3, les mots “aux articles 21 et 22” sont remplacés par les mots “à l'article 21”.

Le paragraphe 2 de l'article 41 est abrogé.

Les paragraphes 3 et 4 de l'article 41 sont ainsi libellés:

“3) Le présent Accord sera ouvert à l'adhésion de tout Gouvernement mentionné à l'article 33 ou à l'article 34 du présent Accord; l'adhésion se fera par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, sous réserve que, si un Gouvernement désire adhérer à l'Accord à des conditions autres que celles qui y sont prévues, il demandera au préalable l'approbation de ces conditions par le Conseil qui, s'il les approuve, les transmettra aux Gouvernements participants sous forme de recommandations.

4) Le Conseil peut approuver l'adhésion au présent Accord de tout Gouvernement invité à la Conférence des Nations Unies sur le sucre de 1956, et non mentionné aux articles 33 ou 34 du présent Accord, sous réserve que les conditions de ladite adhésion soient préalablement fixées d'un commun accord entre le Conseil et le Gouvernement intéressé et transmises aux Gouvernements participants sous forme de recommandations.”

A l'article 44, paragraphe 1, la première phrase est ainsi libellée:

“1) Si un Gouvernement participant s'estime gravement lésé dans ses intérêts, soit du fait qu'un Gouvernement signataire ne ratifie pas ou n'accepte pas le présent Accord ou le Protocole amendant le présent Accord, ouvert à la signature à Londres le 1^{er} décembre 1956, ou n'adhère pas au présent Accord amendé par ledit Protocole, soit en raison des conditions ou réserves mises à une signature, à une ratification, à une acceptation ou à une adhésion, il le notifie au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.”



CANADA

TREATY SERIES 1957 No. 6 RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Agreement on the Joint Financing of certain
Air Navigation Services in Iceland

Opened for signature at Geneva
September 25, 1956

Signed by Canada November 28, 1956

Instrument of acceptance of Canada
deposited January 18, 1957

In force for Canada January 18, 1957

AIR

Accord sur le financement collectif
de certains services de navigation
aérienne d'Islande

Ouvert à la signature à Genève
le 25 septembre 1956

Signé par le Canada le 28 novembre 1956

Instrument d'acceptation du Canada
déposé le 18 janvier 1957

En vigueur pour le Canada le 18 janvier 1957



CANADA

TREATY SERIES 1957 No. 6 RECUEIL DES TRAITÉS

A I R

Agreement on the Joint Financing of certain
Air Navigation Services in Iceland

Opened for signature at Geneva
September 25, 1956

Signed by Canada November 28, 1956

Instrument of acceptance of Canada
deposited January 18, 1957

In force for Canada January 18, 1957

A I R

Accord sur le financement collectif
de certains services de navigation
aérienne d'Islande

Ouvert à la signature à Genève
le 25 septembre 1956

Signé par le Canada le 28 novembre 1956

Instrument d'acceptation du Canada
déposé le 18 janvier 1957

En vigueur pour le Canada le 18 janvier 1957

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.
Queen's Printer and | Imprimeur de la Reine et
Controller of Stationery | Contrôleur de la Papeterie
OTTAWA, 1958

Price: 25 cents

98239-7—1

Prix: 25 cents

CONTENTS

	PAGE
Text of the Agreement	
English text	4
French text	5
Annex I	
English text	24
French text	25
Annex II	
English text	28
French text	29
Annex III	
English text	34
French text	35

TABLE DES MATIÈRES

	PAGE
Texte de l'Accord	
Texte anglais	4
Texte français	5
Annexe I	
Texte anglais	24
Texte français	25
Annexe II	
Texte anglais	28
Texte français	29
Anexe III	
Texte anglais	34
Texte français	35

AGREEMENT ON THE JOINT FINANCING OF CERTAIN AIR NAVIGATION SERVICES IN ICELAND.

The Governments of Belgium, Canada, Denmark, France, the Federal Republic of Germany, Iceland, Israel, Italy, The Netherlands, Norway, Sweden, Switzerland, The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and The United States of America, being members of the International Civil Aviation Organization,

DESIRING to conclude an agreement for the joint financing, in accordance with the terms and subject to the provisions of Chapter XV of the Convention on International Civil Aviation,* of certain Air Navigation Services to be provided by the Government of Iceland,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE I

For the purposes of this Agreement:

- (a) "Organization" means the International Civil Aviation Organization;
- (b) "Council" means the Council of the Organization;
- (c) "Secretary General" means the Secretary General of the Organization;
- (d) "Services" means the services specified in Annex I to this Agreement and any additional services which may from time to time be provided pursuant to this Agreement.

ARTICLE II

The Government of Iceland shall provide, operate and maintain the Services and, in consideration of special benefits derived from the Services, shall bear five per cent of the approved actual costs thereof.

ARTICLE III

1. The Government of Iceland shall operate and maintain the Services without interruption, in an efficient manner and with the greatest degree of economy consistent therewith and, so far as practicable, in accordance with the applicable Standards, Recommended Practices, Procedures and Specifications of the Organization.

2. Subject to the provisions of Annex I to this Agreement, the manner of taking meteorological observations and of making and disseminating meteorological reports shall be in accordance with the appropriate procedures and specifications promulgated by the World Meteorological Organization.

3. The Government of Iceland shall notify the Secretary General immediately of any emergency necessitating any temporary change or curtailment of the Services and that Government and the Secretary General shall thereupon consult on the measures to be taken to minimize any adverse effect of such change or curtailment.

* Canada Treaty Series 1944, No. 36.

ACCORD SUR LE FINANCEMENT COLLECTIF DE CERTAINS SERVICES DE NAVIGATION AÉRIENNE DE L'ISLANDE

Les Gouvernements de la Belgique, du Canada, du Danemark, des États-Unis d'Amérique, de la France, de l'Islande, d'Israël, de l'Italie, de la Norvège, des Pays-Bas, de la République Fédérale d'Allemagne, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de la Suède et de la Suisse, membres de l'Organisation de l'Aviation civile internationale,

DÉSIREUX de conclure, conformément aux dispositions du Chapitre XV de la Convention relative à l'Aviation civile internationale*, un accord sur le financement collectif de certains services de navigation aérienne qui seront assurés par le Gouvernement de l'Islande,

SONT CONVENUS de ce qui suit:

ARTICLE I

Aux fins du présent Accord:

- a) "Organisation" désigne l'Organisation de l'Aviation civile internationale;
- b) "Conseil" désigne le Conseil de l'Organisation;
- c) "Secrétaire général" désigne le Secrétaire général de l'Organisation;
- d) "Services" désigne les services visés à l'Annexe I au présent Accord et tous services supplémentaires qui peuvent être mis en œuvre ultérieurement conformément au présent Accord.

ARTICLE II

Le Gouvernement de l'Islande établit, exploite et entretient les Services et, en raison des avantages spéciaux qu'il en retire, prend à sa charge cinq pour cent des dépenses réelles approuvées au titre de ces Services.

ARTICLE III

1. Le Gouvernement de l'Islande exploite et entretient les Services sans interruption, dans les conditions les plus économiques compatibles avec l'efficacité des Services et, dans la mesure du possible, conformément aux Standards, Pratiques recommandées, Procédures et Spécifications mis en vigueur par l'Organisation.

2. Sous réserve des dispositions de l'Annexe I au présent Accord, la manière d'effectuer les observations météorologiques, de rédiger et diffuser les messages d'observations météorologiques doit être conforme aux procédures et spécifications applicables prescrites par l'Organisation météorologique mondiale.

3. Le Gouvernement de l'Islande notifie immédiatement au Secrétaire général tous les cas d'urgence nécessitant une modification ou une réduction temporaire des Services; ledit Gouvernement et le Secrétaire général se consultent alors au sujet des mesures à prendre afin de réduire les inconvénients de cette modification ou de cette réduction.

* Recueil des Traités 1944 n° 36.

ARTICLE IV

1. The Secretary General shall generally supervise the operation of the Services and may at any time arrange for the inspection of the Services, including any equipment used in connection therewith.

2. The Government of Iceland shall, at the request of the Secretary General, and to the extent practicable, furnish such reports on the operation of the Services as the Secretary General considers desirable.

3. The Secretary General shall, at the request of the Government of Iceland, provide, to the extent practicable, such advice as that Government may reasonably require in regard to the discharge of its obligations under this Agreement.

4. In the event of any failure by the Government of Iceland efficiently to operate and maintain any of the Services, there shall be consultation between that Government and the Secretary General for the purpose of agreeing upon remedial measures.

ARTICLE V

The total cost of the Services computed in accordance with Annexes II and III to this Agreement shall not, for any one calendar year, exceed 1,076,562 United States dollars. This limit may be increased by the Council either with the consent of all the Contracting Governments or as a result of the application of the provisions of Article VI.

ARTICLE VI

1. For the purpose only of establishing, operating and maintaining services which have not otherwise been provided for pursuant to this Agreement, the limit determined pursuant to the provisions of Article V may be increased by a stated amount with the consent of Contracting Governments responsible in the aggregate for not less than ninety per cent of the total assessments made under the provisions of paragraphs 2, 3, 4 and 5 of Article VII in respect of the last calendar year for which assessments have been made.

2. Subject to the provisions of Article II, any expenditure attributable to the services referred to in paragraph 1 of this Article, or any expenditure made possible under the provisions of paragraph 2 (a) of Article XIII as a result of the inclusion of the said services within this Agreement, shall be borne solely by the Contracting Governments so consenting, in shares having the same relative proportion to each other as the shares of those Governments in the total assessments for the relevant year, and no part of the Reserve Fund referred to in Article X not attributable to those services shall be used for purposes to which those Governments alone have consented.

ARTICLE VII

1. Subject to the provisions of Article V and paragraph 2 of Article VI, the Contracting Governments agree to share ninety-five per cent of the approved actual costs of the Services, as determined pursuant to the provisions of Article VIII, in proportion to the aeronautical benefit derived therefrom by each Contracting Government. Such proportion shall be determined for each Contracting Government in respect of each calendar year by the number of complete crossings performed in such year by its civil aircraft on routes between North America and Europe north of the 40th parallel North; provided that, for the purpose of computing the number of such crossings, flights between the following areas shall be taken into account as follows: Greenland

ARTICLE IV

1. Le Secrétaire général contrôle l'ensemble de l'exploitation des Services et peut, à tout moment, faire procéder à l'inspection des Services ainsi que de tout matériel utilisé par eux.

2. Le Gouvernement de l'Islande fournit, à la demande du Secrétaire général et dans la mesure du possible, les rapports sur l'exploitation des Services que le Secrétaire général juge utiles.

3. Le Secrétaire général fournit au Gouvernement de l'Islande, sur sa demande, dans la mesure du possible, les avis dont ledit Gouvernement peut avoir normalement besoin pour s'acquitter de ses obligations en vertu du présent Accord.

4. Si le Gouvernement de l'Islande ne s'acquitte pas efficacement de l'exploitation et de l'entretien de l'un quelconque des Services, une consultation a lieu entre ledit Gouvernement et le Secrétaire général afin de décider des moyens permettant d'y remédier.

ARTICLE V

Le coût total des Services, calculé conformément aux Annexes II et III au présent Accord, ne peut dépasser 1,076,562 dollars des États-Unis par année civile. Le Conseil peut relever cette limite soit avec le consentement de tous les Gouvernements contractants, soit en application des dispositions de l'Article VI.

ARTICLE VI

1. Aux seules fins d'instaurer, exploiter et entretenir les services qui ne sont pas assurés par ailleurs en application du présent Accord, la limite fixée à l'Article V peut être relevée d'un montant déterminé, avec le consentement de Gouvernements contractants dont le total des contributions est au moins égal à quatre-vingt-dix pour cent du montant global des contributions fixées pour la dernière année civile conformément aux dispositions de l'Article VII, paragraphes 2, 3, 4 et 5.

2. Sous réserve des dispositions de l'Article II, toute dépense imputable aux services visés au paragraphe 1 du présent Article, ou toute dépense autorisée en vertu des dispositions de l'Article XIII, paragraphe 2, alinéa a), par suite de l'inclusion desdits services dans le présent accord, est supportée exclusivement par les Gouvernements contractants qui y consentent, proportionnellement à leur part dans le montant global pour l'année en cause. Aucune partie du fonds de réserve mentionné à l'Article X, qui n'est pas imputable à ces services, ne peut être utilisée à des fins auxquelles seuls ces Gouvernements ont consenti.

ARTICLE VII

1. Sous réserve des dispositions de l'Article V et du paragraphe 2 de l'Article VI, les Gouvernements contractants s'engagent à partager quatre-vingt-quinze pour cent des dépenses réelles approuvées des Services, déterminées conformément aux dispositions de l'Article VIII, en proportion des avantages aéronautiques que chaque Gouvernement contractant retire des Services. Cette proportion est déterminée, pour chaque Gouvernement contractant et pour chaque année civile, d'après le nombre de traversées complètes effectuées au cours de ladite année par ses aéronefs civils, sur les routes reliant l'Amérique du Nord et l'Europe au nord du parallèle 40° Nord, étant entendu que, pour la détermination du nombre de ces traversées, les vols entre les régions ci-après

and Canada, Greenland and the United States of America, Greenland and Iceland, and Iceland and Europe—one-third of a crossing; Greenland and Europe, Iceland and Canada, and Iceland and the United States of America—two-thirds of a crossing.

2. For the purpose of providing advances for the period commencing 1 January 1957 and ending 31 December 1958, the following Contracting Governments shall pay to the Organization, in half-yearly instalments on 1 January and 1 July in each of those years, the amounts set opposite their respective names:

	Icelandic kronur	
	For 1957	For 1958
Belgium	622,408	565,825
Canada	659,226	599,297
Denmark	401,497	364,997
France	955,527	868,661
Federal Republic of Germany	268,249	243,863
Iceland	417,276	379,342
Israel	180,586	164,169
Italy	359,419	326,744
Netherlands	1,879,496	1,708,633
Norway	401,497	364,997
Sweden	604,875	549,887
Switzerland	575,070	522,791
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	1,946,120	1,769,200
United States of America	7,384,737	6,713,397
Total Icelandic kronur	<u>16,655,983</u>	<u>15,141,803</u>

3. On or before 1 October 1958, the Council shall assess the Contracting Governments for the purpose of providing advances for the year 1959 on the basis of the number of crossings for 1957, and ninety-five per cent of the approved actual costs of the Services for that year with the addition of ten per cent of that amount.

4. On 1 January 1959 and 1 July 1959, in half-yearly instalments, each Contracting Government shall pay to the Organization the amount assessed to it in respect of advances for the calendar year 1959, plus or minus any difference between the amounts paid by it to the Organization as advances in respect of 1957 and its adjusted share, as determined by its crossings and the approved actual costs of the Services for 1957.

5. The provisions of paragraph 3 and 4 of this Article, with appropriate revision of the dates mentioned therein, shall govern the assessment of and payments by the Contracting Governments in respect of subsequent years so long as this Agreement is not terminated.

6. Subsequent to the termination of this Agreement, the Council shall undertake an adjustment so as to accomplish the objectives of paragraph 1 of this Article in respect of any period for which payments at the termination of the Agreement have not been adjusted pursuant to paragraphs 4 and 5 of this Article.

7. Commencing with the year 1957, each Contracting Government shall furnish to the Secretary General, on or before 1 March of each year, in such form as the Secretary General may prescribe, full particulars of crossings performed during the preceding calendar year by its civil aircraft on routes between North America and Europe north of the 40th parallel North.

sont décomptés comme suit: vols entre le Groënland et le Canada, le Groënland et l'Islande, le Groënland et les États-Unis d'Amérique, l'Islande et l'Europe—un tiers de traversée; vols entre le Groënland et l'Europe, l'Islande et le Canada, l'Islande et les États-Unis d'Amérique—deux tiers de traversée.

2. Afin de constituer des avances pour la période allant du 1^{er} janvier 1957 au 31 décembre 1958, les Gouvernements contractants ci-après paient à l'Organisation, par versements semestriels effectués le 1^{er} janvier et le 1^{er} juillet de chacune de ces années, les sommes indiquées en regard de leur nom:

	<i>Pour 1957</i>	<i>Pour 1958</i>
	Couronnes islandaises	
Belgique	622,408	565,825
Canada	659,226	599,297
Danemark	401,497	364,997
Etats-Unis d'Amérique	7,384,737	6,713,397
France	955,527	868,661
Islande	417,276	379,342
Israël	180,586	164,169
Italie	359,419	326,744
Norvège	401,497	364,997
Pays-Bas	1,879,496	1,708,633
République fédérale d'Allemagne.....	268,249	243,863
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	1,946,120	1,769,200
Suède	604,875	549,887
Suisse	575,070	522,791
Total	16,655,983	15,141,803

3. Le 1^{er} octobre 1958 au plus tard, le Conseil évalue les contributions des Gouvernements contractants, afin de constituer des avances pour l'année 1959, d'après le nombre de traversées effectuées en 1957 et d'après quatre-vingt-quinze pour cent des dépenses réelles des Services approuvées pour ladite année et majorées de dix pour cent.

4. Le 1^{er} janvier 1959 et le 1^{er} juillet 1959, chaque Gouvernement contractant paie à l'Organisation, par versements semestriels, la contribution qui lui a été imputée au titre des avances pour l'année civile 1959, plus ou moins toute différence entre les sommes qu'il a versées à l'Organisation à titre d'avances pour 1957 et sa quote-part après ajustement, calculée d'après les traversées effectuées et les dépenses réelles des Services approuvées pour 1957.

5. Les dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent Article régissent, après modification des dates indiquées, les contributions et les paiements des Gouvernements contractants pour les années suivantes, tant que le présent Accord reste en vigueur.

6. Après l'abrogation du présent Accord, le Conseil procède à un ajustement destiné à atteindre les objectifs du paragraphe 1 du présent Article et portant sur toute période pour laquelle, à la date de l'abrogation dudit Accord, les paiements n'ont pas été ajustés conformément aux paragraphes 4 et 5 du présent Article.

7. A partir de l'année 1957, chaque Gouvernement contractant fournit au Secrétaire général, le 1^{er} mars de chaque année au plus tard, dans la forme prescrite par le Secrétaire général, des renseignements complets sur les traversées effectuées par ses aéronefs civils, au cours de l'année civile précédente, sur les routes reliant l'Amérique du nord et l'Europe au nord du parallèle 40° Nord.

ARTICLE VIII

1. Commencing with the year 1956, the Government of Iceland shall furnish to the Secretary General, on or before 31 October of each year, estimates of the costs of the Services for the following calendar year. The estimates shall be drawn up in accordance with Article III and with Annexes II and III to this Agreement.

2. The Government of Iceland shall furnish to the Secretary General, not later than six months after the end of each calendar year, a statement of the actual costs of the Services during that year. The Secretary General shall subject the statement to such audit and other examination as he deems appropriate and shall furnish to the Government of Iceland a report of the audit.

3. The Government of Iceland shall furnish to the Secretary General such additional information relating to any estimates of costs or statement of actual costs as the Secretary General may require, as well as any available information as to the extent to which the Services are being used by aircraft of any nationality.

4. The statement of actual costs for each year, beginning with the statement for the year 1957, shall be subject to approval by the Council.

5. The statement of actual costs approved by the Council pursuant to the provisions of paragraph 4 of this Article shall be circulated to the Contracting Governments.

ARTICLE IX

1. The Government of Iceland shall be reimbursed for ninety-five per cent of the actual costs, as approved by the Council, of providing, operating and maintaining the Services.

2. Commencing with the year 1957, the Council shall, after having satisfied itself that the estimates submitted by the Government of Iceland in accordance with paragraph 1 of Article VIII have been drawn up in accordance with Article III and with Annexes II and III to this Agreement, authorize the Secretary General to make payments to that Government in respect of each quarter, not later than the first day of the second month in that quarter. The payments shall be based on the estimates referred to and shall constitute advances, subject to adjustment as provided under paragraph 3 of this Article. The total amount of such payments shall not exceed, in respect of any one year, the limit determined pursuant to the provisions of Article V.

3. After the approval by the Council of the statement of actual costs, beginning with the statement for the year 1957, the Secretary General shall make adjustments in any subsequent quarterly payments to the Government of Iceland to take account of any differences between the payments made under paragraph 2 of this Article in respect of any year and the approved actual costs for that year.

4. Contracting Governments not represented on the Council shall be invited to participate in the consideration by the Council or any of its bodies of the estimates furnished by the Government of Iceland pursuant to the provisions of paragraph 1 of Article VIII.

5. The estimates of costs as approved by the Council pursuant to the provisions of paragraph 2 of this Article, shall be circulated to the Contracting Governments.

ARTICLE VIII

1. A partir de l'année 1956, le Gouvernement de l'Islande soumet au Secrétaire général, le 31 octobre de chaque année au plus tard, les prévisions de dépenses afférentes aux Services pour l'année civile suivante. Les prévisions sont établies conformément aux dispositions de l'Article III et aux Annexes II et III au présent Accord.

2. Le Gouvernement de l'Islande fournit au Secrétaire général, dans les six mois qui suivent la fin de chaque année civile, un état des dépenses réelles afférentes aux Services pour l'année en question. Le Secrétaire général soumet cet état à toute vérification ou à tout autre examen qu'il juge nécessaire et adresse au Gouvernement de l'Islande un rapport sur cette vérification.

3. Le Gouvernement de l'Islande fournit au Secrétaire général tous renseignements complémentaires dont le Secrétaire général peut avoir besoin au sujet des prévisions de dépenses ou des états de dépenses réelles, ainsi que tous renseignements dont il dispose sur le degré d'utilisation des Services par les aéronefs de toute nationalité.

4. L'état des dépenses réelles pour chaque année, à compter de l'année 1957, est soumis à l'approbation du Conseil.

5. L'état des dépenses réelles, approuvées par le Conseil conformément aux dispositions du paragraphe 4 du présent Article est communiqué aux Gouvernements contractants.

ARTICLE IX

1. Quatre-vingt-quinze pour cent des dépenses réelles approuvées par le Conseil et afférentes à la mise en œuvre, à l'exploitation et à l'entretien des Services sont remboursées au Gouvernement de l'Islande.

2. A partir de l'année 1957, et après s'être assuré que les prévisions présentées par le Gouvernement de l'Islande aux termes du paragraphe 1 de l'Article VIII ont été établies conformément aux dispositions de l'Article III et aux Annexes II et III, le Conseil autorise le Secrétaire général à effectuer des versements audit Gouvernement, pour chaque trimestre, au plus tard le premier jour du deuxième mois du trimestre. Ces versements sont fondés sur les prévisions mentionnées ci-dessus et constituent des avances, sous réserve des ajustements prévus au paragraphe 3 du présent Article. Le montant total de ces versements ne peut, pour aucune année, dépasser la limite fixée conformément aux dispositions de l'Article V.

3. Après approbation par le Conseil de l'état des dépenses réelles des années successives à compter de l'année 1957, le Secrétaire général ajuste les versements trimestriels suivants au Gouvernement de l'Islande de manière à compenser toute différence entre les versements effectués pour une année aux termes du paragraphe 2 du présent Article et les dépenses réelles approuvées pour cette même année.

4. Les Gouvernements contractants qui ne sont pas représentés au Conseil sont invités à participer à l'examen, par le Conseil ou l'un quelconque de ses organes, des prévisions de dépenses présentées par le Gouvernement de l'Islande conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'Article VIII.

5. Les prévisions de dépenses approuvées par le Conseil, conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent Article, sont communiquées aux Gouvernements contractants.

ARTICLE X

1. The payments received by the Organization from the Contracting Governments pursuant to the provisions of Article VII shall, to the extent that they are not from time to time needed for making current payments to the Government of Iceland pursuant to this Agreement, constitute a Reserve Fund to be used by the Organization for the purposes of this Agreement.

2. The Secretary General may arrange for short-term investment of the Reserve Fund. The Organization shall apply the interest derived therefrom to cover the extraordinary expenses of the Organization incidental to this Agreement. If such interest is insufficient to cover such expenses, the difference remaining shall be considered as an additional part of the actual costs of the Services and shall be reimbursed to the Organization from payments made by the Contracting Governments.

ARTICLE XI

1. The annual assessments of Contracting Governments shall be expressed in Icelandic kronur.

2. Each of the Contracting Governments may, at its discretion, make payments to the Organization pursuant to the provisions of Article VII either in United States dollars or in sterling or, provided the Government of Iceland consents thereto, in Icelandic kronur.

3. The Secretary General shall, subject to the Organization being reimbursed in United States dollars for its extraordinary expenses, make payments to the Government of Iceland pursuant to the provisions of Article IX and XII in the currencies in which Contracting Governments have made their payments to the Organization and which remain available.

4. All payments made in United States dollars or sterling pursuant to paragraphs 2 and 3 of this Article shall be effected at the par value of exchange with Icelandic kronur accepted by the International Monetary Fund and prevailing on the dates on which such payments are respectively due; provided that, if no such par value exists or if there are legal exchange rates for the currency of payment differing by more than one per cent from the par value of exchange, the rate of exchange at which that currency will be accepted for payments pursuant to the provisions of Article VII, IX and XII shall be fixed by agreement between the Government of Iceland and the Government making the payment or the Organization, as the case may be.

ARTICLE XII

1. The obligation of the Secretary General to make payments to the Government of Iceland under this Agreement shall be limited to amounts actually received by the Organization and available in accordance with the terms of this Agreement.

2. The Secretary General may, nevertheless, pending receipt of payments from Contracting Governments and in accordance with the Financial Regulations of the Organization, advance payments which are due to the Government of Iceland in cases where he considers such advances essential for the inauguration or uninterrupted continuance of the Services.

3. No Contracting Government shall have a claim against the Organization because of failure of any other Contracting Government to make any payment under this Agreement.

ARTICLE X

1. Les sommes payées par les Gouvernements contractants à l'Organisation conformément aux dispositions de l'Article VII, constituent, dans la mesure où il n'est pas nécessaire de les utiliser pour effectuer périodiquement les versements au Gouvernement de l'Islande aux termes du présent Accord, un Fonds de réserve que l'Organisation utilise aux fins du présent Accord.

2. Le Secrétaire général peut faire placer à court terme des sommes provenant du Fonds de réserve. Les intérêts provenant de tels placements sont utilisés pour couvrir les dépenses extraordinaires résultant du présent Accord et engagées par l'Organisation. Si ces intérêts ne suffisent pas à couvrir lesdites dépenses extraordinaires, la différence est considérée comme une partie additionnelle des dépenses réelles afférentes aux Services et remboursées à l'Organisation sur les paiements effectués par les Gouvernements contractants.

ARTICLE XI

1. Les contributions annuelles des Gouvernements contractants sont exprimées en couronnes islandaises.

2. Chacun des Gouvernements contractants peut, à son choix, effectuer États-Unis, en livres sterling ou, si le Gouvernement de l'Islande y consent, des versements à l'Organisation, aux termes de l'Article VII, en dollars des en couronnes islandaises.

3. A condition que l'Organisation soit remboursée en dollars des États-Unis de ses dépenses extraordinaires, le Secrétaire général verse les sommes dues au Gouvernement de l'Islande conformément aux Articles IX et XII dans les monnaies dans lesquelles les Gouvernements contractants ont effectué leurs versements à l'Organisation, dans la mesure des disponibilités.

4. Tous les versements effectués en dollars des États-Unis ou en livres sterling conformément aux dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent Article, sont effectués au taux de change adopté par le Fonds monétaire international pour la couronne islandaise, en vigueur à la date d'échéance de chacun de ces versements, étant entendu que si le Fonds monétaire international n'a adopté aucun taux de change ou s'il existe, pour la monnaie dans laquelle le versement est effectué, un taux de change légal qui diffère de plus de un pour cent du taux adopté par le Fonds monétaire international, le taux de change auquel cette monnaie serait acceptée pour les versements effectués aux termes des Articles VII, IX et XII du présent Accord sera déterminé par accord entre le Gouvernement de l'Islande, d'une part, et le Gouvernement effectuant le versement ou l'Organisation, d'autre part, suivant le cas.

ARTICLE XII

1. L'obligation pour le Secrétaire général d'effectuer des versements au Gouvernement de l'Islande en vertu du présent Accord est limitée aux sommes effectivement reçues par l'Organisation et disponibles conformément aux termes du présent Accord.

2. Le Secrétaire général peut néanmoins, avant la réception des versements des Gouvernements contractants et conformément au Règlement financier de l'Organisation, avancer les sommes dues au Gouvernement de l'Islande s'il juge de telles avances nécessaires pour la mise en œuvre d'un Service ou la continuité de fonctionnement des Services.

3. Aucun Gouvernement contractant n'a de droit de recours contre l'Organisation en cas de défaut de paiement d'un autre Gouvernement au titre du présent Accord.

ARTICLE XIII

1. The Council may, subject to the provisions of Article V and paragraph 2 of Article VI and in agreement with the Government of Iceland, include under this Agreement new capital expenditure necessary for the proper operation of this Services.

2. The Council may, subject to the provisions of Articles V and VI and in agreement with the Government of Iceland, include under this Agreement services in addition to those set out in Annex I hereto and new capital expenditure in respect of such services; provided that any one of the following conditions is fulfilled:

- (a) the total amount of such expenditure in any one year is limited to 650,000 Icelandic kronur;
- (b) such services are those to which all Contracting Governments have consented;
- (c) such services are those to which Contracting Governments responsible in the aggregate for not less than ninety per cent of the total assessments made under the provisions of paragraphs 2, 3, 4 and 5 of Article VII have consented and in respect of which the provisions of Article VI have been applied.

3. For the purposes of paragraphs 1 and 2 of this Article, renewal of buildings and equipment from payments received on account of depreciation shall not be regarded as new capital expenditure.

4. If new capital expenditure or additional services are proposed by the Government of Iceland or by the Council, that Government shall furnish to the Secretary General an estimate of the costs thereof, together with such specifications, plans and other information as may be required in regard thereto, and shall consult with the Secretary General concerning the methods of supply, design or construction to be adopted.

5. The Council may, in agreement with the Government of Iceland, exclude from this Agreement any part of the Services.

6. When action has been taken pursuant to paragraphs 1, 2 or 5 of this Article, the Council shall amend the Annexes to this Agreement accordingly.

ARTICLE XIV

1. Except with the consent of the Council, the Government of Iceland shall not impose any charges for the use by other than its own nationals of any of the Services.

2. The Government of Iceland shall, if and when requested by the Council, institute, so far as practicable, a system of charges for the use of the whole or any part of the Services.

3. Any revenue collected by the Government of Iceland with the consent or at the request of the Council in respect of the use of the Services, shall be offset against payments due to that Government pursuant to the provisions of this Agreement.

ARTICLE XV

The Government of Iceland shall not make any international arrangement for the provision, operation, maintenance, development or financing of any or all of the Services without the approval of the Council.

ARTICLE XIII

1. Sous réserve des dispositions de l'Article V et du paragraphe 2 de l'Article VI, le Conseil peut, d'accord avec le Gouvernement de l'Islande, inclure dans le cadre du présent Accord de nouvelles dépenses en capital nécessaires au bon fonctionnement des Services.

2. Sous réserve des dispositions des Articles V et VI, le Conseil peut, d'accord avec le Gouvernement de l'Islande, inclure dans le cadre du présent Accord des services s'ajoutant à ceux qui sont spécifiés à l'Annexe I au présent Accord, ainsi que des nouvelles dépenses en capital afférentes à ces services, pourvu que l'une des conditions suivantes soit remplie:

- a) le montant global de ces dépenses est limité à 650,000 couronnes islandaises par an;
- b) ces services sont ceux auxquels ont consenti tous les Gouvernements contractants;
- c) ces services sont ceux auxquels ont consenti des Gouvernements contractants dont le total des contributions est au moins égal à quatre-vingt-dix pour cent du montant global des contributions fixées conformément aux dispositions de l'Article VII, paragraphes 2, 3, 4 et 5, et auxquels s'appliquent les dispositions de l'Article VI.

3. Aux fins des paragraphes 1 et 2 du présent Article, le renouvellement des bâtiments et du matériel par prélèvement sur les contributions versées au titre de l'amortissement n'est pas considéré comme nouvelle dépense en capital.

4. Si de nouvelles dépenses en capital ou des services supplémentaires sont proposés par le Gouvernement de l'Islande ou par le Conseil, ledit Gouvernement fournit au Secrétaire général les prévisions de dépenses y afférentes, ainsi que toutes spécifications, tous plans et autres renseignements qui peuvent être nécessaires à ce sujet, et consulte le Secrétaire général sur le mode d'approvisionnement, de conception ou de construction à adopter.

5. Le Conseil peut, d'accord avec le Gouvernement de l'Islande, exclure de l'Accord une partie quelconque des Services.

6. Après que des mesures ont été prises en application des dispositions des paragraphes 1, 2 ou 5 du présent Article, le Conseil amende en conséquence les Annexes au présent Accord.

ARTICLE XIV

1. A moins que le Conseil n'y consente, le Gouvernement de l'Islande ne perçoit aucune redevance pour l'usage de l'un quelconque des Services par des usagers autres que les ressortissants islandais.

2. Sur la demande du Conseil, le Gouvernement de l'Islande institue, dans la mesure du possible, un système de redevances pour l'usage de la totalité ou d'une partie quelconque des Services.

3. Toutes recettes perçues par le Gouvernement de l'Islande, avec le consentement ou à la demande du Conseil, pour l'usage des Services, sont déduites des sommes dues audit Gouvernement en application des dispositions du présent Accord.

ARTICLE XV

Le Gouvernement de l'Islande ne peut conclure aucun arrangement international pour l'établissement, l'exploitation, l'entretien, le développement ou le financement de l'un quelconque des Services sans l'approbation du Conseil.

ARTICLE XVI

The Government of Iceland shall, to the fullest possible extent, cooperate with the representatives of the Organization in respect of the purposes of this Agreement and shall accord to such representatives the privileges and immunities to which they are entitled under the General Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies, including Annex III (2) thereto.

ARTICLE XVII

The Council shall convene a conference of all the Governments concerned:

- (a) when requested by two or more of the Contracting Governments or by the Government of Iceland, or by any one of the Contracting Governments if such a conference has not been held during the previous five years;
- (b) when failure of any Contracting Government to make payments under this Agreement necessitates a revision of the assessments which cannot otherwise be satisfactorily settled; or
- (c) when, for any other reason, the Council considers such a conference necessary.

ARTICLE XVIII

Any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement or the Annexes thereto which is not settled by negotiation shall, upon the request of any Contracting Government party to the dispute, be referred to the Council for its recommendation.

ARTICLE XIX

1. This Agreement shall remain open until 1 December 1956 for signature by the Governments named in the Preamble.

2. This Agreement shall be subject to acceptance by the signatory Governments. Instruments of acceptance shall be deposited as soon as possible with the Secretary General, who shall inform all signatory and acceding Governments of the date of deposit of each such instrument.

ARTICLE XX

1. This Agreement shall be open for accession by the Government of any State member of the United Nations or of a Specialized Agency in relationship therewith. Accessions shall be effected by the deposit of a formal instrument with the Secretary General.

2. The Council may initiate consultations with any Government, not a party to this Agreement, whose civil aircraft benefit from the Services, for the purpose of obtaining its accession to the Agreement.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article, the Council may conclude arrangements for contributions from any Government which does not become a party to this Agreement. Any such contributions received shall be applied to the purposes of this Agreement as determined by the Council.

ARTICLE XXI

1. This Agreement shall come into force not earlier than 1 January 1957, when instruments of acceptance or of accession have been deposited by Governments responsible in the aggregate for initial assessments of not less than

ARTICLE XVI

Le Gouvernement de l'Islande coopère aussi complètement que possible avec les représentants de l'Organisation en ce qui concerne la poursuite des objectifs du présent Accord et accorde à ces représentants les privilèges et immunités auxquels ils ont droit aux termes de la Convention générale sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées et notamment des dispositions de l'Annexe III (2) à ladite Convention.

ARTICLE XVII

Le Conseil convoque une réunion générale des Gouvernements intéressés:

- a) soit à la demande de deux ou plusieurs Gouvernements contractants soit à la demande du Gouvernement de l'Islande, soit à la demande de l'un quelconque des Gouvernements contractants s'il n'y a pas eu de réunion au cours des cinq années précédentes;
- b) si le défaut de paiement des contributions de certains Gouvernements contractants au titre du présent Accord nécessite une revision des contributions qui ne peut être effectuée de façon satisfaisante par un autre moyen;
- c) si, pour toute autre raison, le Conseil estime qu'une telle réunion est nécessaire.

ARTICLE XVIII

Tout litige sur l'interprétation ou l'application du présent Accord ou de ses Annexes qui n'est pas réglé par voie de négociation est, sur la demande de l'un des Gouvernements contractants parties au litige, soumis au Conseil aux fins de recommandations.

ARTICLE XIX

1. Le présent Accord reste ouvert jusqu'au 1^{er} décembre 1956 à la signature des Gouvernements mentionnés dans son préambule.

2. Le présent Accord est subordonné à l'acceptation des Gouvernements signataires. Les instruments d'acceptation doivent être déposés dès que possible auprès du Secrétaire général, qui informera tous les Gouvernements signataires ou adhérents de la date du dépôt de chacun de ces instruments.

ARTICLE XX

1. Le présent Accord est ouvert à l'adhésion du Gouvernement de tout État membre de l'Organisation des Nations Unies ou d'une institution spécialisée reliée à ladite Organisation. Les adhésions sont effectuées par le dépôt d'un instrument officiel auprès du Secrétaire général.

2. Le Conseil peut entrer en consultation avec tout Gouvernement qui n'est pas partie au présent Accord et dont les aéronefs civils bénéficient des Services, en vue d'obtenir son adhésion à l'Accord.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent Article, le Conseil peut conclure des arrangements au sujet du versement de contributions par tout Gouvernement qui ne devient pas partie au présent Accord. Toute contribution ainsi reçue est utilisée aux fins du présent Accord, dans les conditions déterminées par le Conseil.

ARTICLE XXI

1. Le présent Accord entre en vigueur le 1^{er} janvier 1957 au plus tôt et lorsque le total des contributions initiales des Gouvernements ayant déposé leur instrument d'acceptation ou d'adhésion est égal au moins à quatre-vingt-

ninety per cent of the initial maximum cost figure laid down in Article V. As regards those Governments, deposit of an instrument of acceptance or of accession shall be deemed to constitute consent to the system of assessments, payments and adjustments under this Agreement for the period between 1 January 1957 and the entry into force of this Agreement.

2. As regards any Government whose instrument of acceptance or of accession is deposited after the entry into force of this Agreement, the Agreement shall come into force on the date of such deposit. Each such Government shall consent to the system of assessments, payments and adjustments under this Agreement with effect at least from the beginning of the calendar year during which the instrument of acceptance or of accession is deposited. Each such Government may elect to be assessed for its appropriate share of the actual approved costs of any Services in respect of which the provisions of Article VI have been applied and as to which, at the date of accession of such Government, the consents of all Contracting Governments have not been given.

ARTICLE XXII

1. (a) This Agreement may be terminated by the Government of Iceland on 31 December in any year by notice in writing given to the Secretary General not later than 1 January of that year.

(b) If at any time it proves impossible for the Government of Iceland to perform the Services within the limit determined pursuant to the provisions of Article V, that Government shall immediately notify the Secretary General in writing of such fact and shall furnish to the Secretary General a detailed estimate of the additional amount required. The Secretary General shall promptly examine such estimate and, after any necessary consultation with that Government, determine the amount needed in excess of the aforesaid limit. The Secretary General shall then approach the Contracting Governments with a view to obtaining their consent as required pursuant to the provisions of Article V. Unless, within three months after the Secretary General has determined the additional amount required, he notifies the Government of Iceland that the Contracting Governments have given their consent, the Government of Iceland may thereafter terminate this Agreement on three months' notice in writing given to the Secretary General.

(c) This Agreement may be terminated on 31 December in any year by Contracting Governments other than the Government of Iceland responsible for current assessments in the aggregate of not less than ten per cent of the limit determined pursuant to the provisions of Article V by notice in writing given to the Secretary General not later than 1 January of that year.

2. Upon receipt of a notice or notices of desire to terminate this Agreement in accordance with paragraph 1 of this Article, the Secretary General shall notify the Contracting Governments.

ARTICLE XXIII

1. Notwithstanding the provisions of Article XXII, any Contracting Government other than the Government of Iceland, whose current assessment is less than ten per cent of the limit determined pursuant to the provisions of Article V, may withdraw from participation in this Agreement on 31 December in any year by notice in writing given to the Secretary General not later than 1 January of that year of its intention to terminate its participation. Any such notice shall, for the purpose of paragraph 1 (c) of Article XXII, be deemed also to constitute a notice of desire to terminate this Agreement.

dix pour cent du montant maximum des dépenses spécifié à l'Article V. Le dépôt, par ces Gouvernements, d'un instrument d'acceptation ou d'adhésion est considéré comme un consentement au système de contributions, de versements et d'ajustements prévu par le présent Accord pour la période allant du 1^{er} janvier 1957 à l'entrée en vigueur de l'Accord.

2. En ce qui concerne tout Gouvernement dont l'instrument d'acceptation ou d'adhésion est déposé après l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord entre en vigueur à la date du dépôt. Dans ce cas, le Gouvernement en cause accepte le système de contributions, de versements et d'ajustements prévu au présent Accord, au moins à partir du début de l'année civile au cours de laquelle l'instrument d'acceptation ou d'adhésion est déposé. Ledit Gouvernement peut accepter qu'il lui soit imputé une contribution correspondant à sa quote-part des dépenses réelles approuvées de Services auxquels s'appliquent les dispositions de l'Article VI et à l'égard desquels le consentement de tous les Gouvernements contractants n'a pas été recueilli à la date de l'adhésion dudit Gouvernement.

ARTICLE XXII

1. a) Le Gouvernement de l'Islande peut mettre fin au présent Accord à dater du 31 décembre d'une année quelconque, sur préavis écrit adressé au Secrétaire général au plus tard le 1^{er} janvier de l'année en question.

b) Si, à un moment quelconque, il ne peut assurer les Services en respectant le montant maximum des dépenses spécifié à l'Article V, le Gouvernement de l'Islande en avise immédiatement par écrit le Secrétaire général et lui présente des prévisions détaillées sur les sommes supplémentaires nécessaires. Dès qu'il en est saisi, le Secrétaire général examine ces prévisions et, après avoir consulté, s'il y a lieu, le Gouvernement de l'Islande, il détermine la somme nécessaire au delà de la limite susmentionnée. Le Secrétaire général s'adresse alors aux Gouvernements contractants afin d'obtenir leur assentiment ainsi qu'il est stipulé à l'Article V. Si, trois mois après qu'il a déterminé la somme supplémentaire nécessaire, le Secrétaire général n'a pas avisé le Gouvernement de l'Islande que les Gouvernements contractants ont donné leur assentiment, ledit Gouvernement peut alors mettre fin au présent Accord sur préavis de trois mois adressé par écrit au Secrétaire général.

c) Des Gouvernements contractants autres que celui de l'Islande peuvent mettre fin au présent Accord à dater du 31 décembre d'une année quelconque, sur préavis écrit adressé au Secrétaire général au plus tard le 1^{er} janvier de l'année en question, si l'ensemble de leurs contributions pour l'année en cours représente dix pour cent au moins de la limite fixée conformément aux dispositions de l'Article V.

2. Au reçu d'un ou de plusieurs préavis d'intention de mettre fin au présent Accord, conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent Article, le Secrétaire général avise les Gouvernements contractants.

ARTICLE XXIII

1. Nonobstant les dispositions de l'Article XXII, tout Gouvernement contractant autre que le Gouvernement de l'Islande, dont les contributions pour l'année en cours sont inférieures à dix pour cent de la somme limite visée à l'Article V, peut cesser d'être partie au présent Accord à compter du 31 décembre d'une année quelconque, en notifiant par écrit au Secrétaire général, au plus tard le 1^{er} janvier de l'année en question, son intention de cesser d'être partie à l'Accord. Aux fins de l'Article XXII, paragraphe 1, alinéa c), un tel préavis est réputé constituer également une notification du désir de mettre fin au présent Accord.

2. Following receipt of notice of withdrawal from any Contracting Government, the Secretary General shall notify the other Contracting Governments.

ARTICLE XXIV

1. In the event of termination of this Agreement by the Government of Iceland pursuant to the provisions of paragraph 1 of Article XXII, that Government shall pay to the Organization, or the Organization may offset against payments due to that Government hereunder, a sum representing equitable compensation for benefits to it from its acquisition, for its own purposes, of moveable or immoveable property, the cost of which has been partially or wholly reimbursed to that Government under the provisions of this Agreement.

2. In the event of any termination of this Agreement by Contracting Governments other than the Government of Iceland, the Government of Iceland shall be paid out of the Reserve Fund or, if the Fund is insufficient, by all the Contracting Governments through the Organization, an equitable amount by way of compensation for capital expenditures undertaken by that Government and not wholly reimbursed pursuant to this Agreement. Any payments required from Contracting Governments for this purposes shall be computed on the basis of the most recent assessment figures and shall be due as of the time of termination. The Organization shall have the right to take over any moveable property for which compensation is paid pursuant to this paragraph. Any waiver of such right shall be taken into account in determining the compensation.

3. The provisions of paragraph 2 of this Article shall apply correspondingly in respect of any part of the Services which may be excluded from the Agreement pursuant to the provisions of paragraph 5 of Article XIII.

4. The amount of any payments under this Article shall be determined by agreement between the Council and the Government of Iceland.

ARTICLE XXV

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article X, any balance of the Reserve Fund and of interest thereon held by the Organization on the date when this Agreement ceases to be in force shall be apportioned among and refunded to those Governments which were still parties to this Agreement immediately before that date on the basis of their most recent annual assessments.

2. (a) Any Government which has withdrawn from participation in this Agreement in accordance with the provisions of Article XXIII shall pay to or receive from the Organization any difference between the amount it has paid to the Organization in accordance with Article VII and its appropriate share of the approved actual costs in respect of the period of its participation.

(b) Any Government which has so withdrawn shall pay to the Organization its share of capital expenditures which have been undertaken by the Government of Iceland and which have not been wholly reimbursed pursuant to this Agreement. The amount payable shall be computed on the basis of the most recent assessment figure in respect of the Government which has withdrawn. Payment shall be due as of the time of withdrawal.

2. Dès réception du préavis de cessation de participation d'un Gouvernement contractant, le Secrétaire général en avise les autres Gouvernements contractants.

ARTICLE XXIV

1. Dans le cas où le Gouvernement de l'Islande met fin au présent Accord en vertu des dispositions du paragraphe 1 de l'Article XXII, ce Gouvernement verse à l'Organisation, ou l'Organisation peut retenir sur les versements dus à ce Gouvernement aux termes dudit Accord une somme représentant la compensation équitable des bénéfices retirés par ce Gouvernement de l'acquisition, à ses propres fins, des biens meubles ou immeubles partiellement ou intégralement remboursés à ce Gouvernement en vertu des dispositions du présent Accord.

2. Dans le cas où des Gouvernements contractants autres que le Gouvernement de l'Islande mettent fin au présent Accord, il est versé au Gouvernement de l'Islande, soit par prélèvement sur le Fonds de réserve, soit, si ce fonds est insuffisant, par tous les Gouvernements contractants, à la diligence de l'Organisation, une somme équitable à titre de compensation des dépenses en capital engagées par le Gouvernement de l'Islande et non intégralement remboursées en exécution du présent Accord. Le montant des versements exigés des Gouvernements contractants à cette fin est déterminé sur la base du pourcentage des contributions les plus récentes, les versements venant à échéance à la date à laquelle il a été mis fin à l'Accord. L'Organisation a le droit de prendre possession de tous biens meubles pour lesquels une compensation a été versée en exécution du présent paragraphe. La renonciation à ce droit entrerait en ligne de compte dans la détermination de la compensation.

3. Les dispositions du paragraphe 2 du présent Article s'appliquent également à toute partie des Services qui serait exclue du présent Accord conformément aux dispositions du paragraphe 5 de l'Article XIII.

4. Le montant des versements à effectuer en vertu des dispositions du présent Article est déterminé par accord entre le Conseil et le Gouvernement de l'Islande.

ARTICLE XXV

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'Article X, tout reliquat du Fonds de réserve et des intérêts provenant de ce fonds, détenu par l'Organisation à la date à laquelle le présent Accord cesse d'être en vigueur est remboursé, par répartition, à ceux des Gouvernements qui sont encore parties au présent Accord immédiatement avant ladite date, sur la base du pourcentage de leur contribution annuelle la plus récente.

2. a) Tout Gouvernement qui a retiré sa participation au présent Accord en vertu de l'Article XXIII, paie à l'Organisation, ou reçoit de celle-ci, toute différence entre ce qu'il a payé à l'Organisation en exécution de l'Article VII et la part de dépenses réelles approuvées qui lui est imputable pendant sa participation.

b) Tout Gouvernement qui a retiré sa participation paie à l'Organisation sa part des dépenses en capital qui ont été engagées par le Gouvernement de l'Islande et qui n'ont pas été intégralement remboursées en exécution du présent Accord. La somme à verser est déterminée sur la base du pourcentage de la contribution la plus récente imputée au Gouvernement qui a retiré sa participation. Le paiement vient à échéance à la date du retrait.

ARTICLE XXVI

1. This Agreement may be amended by mutual agreement between the Contracting Governments.

2. The Council shall, subject to the provisions of Article V and paragraph 2 of Article VI, revise the list of Contracting Governments and the amounts set opposite their names in paragraph 2 of Article VII to the extent necessary in order to:

- (a) accommodate any non-signatory Government acceding to this Agreement in accordance with paragraph 1 of Article XX;
- (b) counterbalance any shortcomings in payments resulting from the failure of any Government named in the Preamble to become a party to this Agreement; or
- (c) take into account services brought within this Agreement pursuant to the provisions of Article XIII.

3. The Council may, in cases additional to those specified in paragraph 6 of Article XIII, amend the Annexes to this Agreement, subject always to the terms and conditions of the Agreement and the consent of the Government of Iceland.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have, on behalf of their respective Governments, signed this Agreement on the dates appearing opposite their signatures.

DONE in Geneva on the twenty-fifth day of September of the year nineteen hundred and fifty-six in the English, French and Spanish languages, all three texts being equally authoritative, in a single copy which shall be deposited with the International Civil Aviation Organization with which, in accordance with Article XIX hereof, it shall remain open for signature, and the Secretary General of the Organization shall send certified copies thereof to all signatory and acceding Governments.

(Here follow the names of the signatories for Belgium, Canada, Denmark, France, Federal Republic of Germany, Iceland, Israel, Italy, Netherlands, Norway, Sweden, Switzerland, United Kingdom, and the United States of America.)

ARTICLE XXVI

1. Le présent Accord peut être amendé par accord mutuel entre les Gouvernements contractants.

2. Sous réserve des dispositions de l'Article V et de l'Article VI, paragraphe 2, le Conseil révisé la liste des Gouvernements contractants et les sommes indiquées en regard de leurs noms au paragraphe 2 de l'Article VII, dans la mesure où une telle révision est nécessaire:

- a) en raison de l'adhésion au présent Accord de tout Gouvernement non signataire, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'Article XX;
- b) en vue de compenser toute lacune dans les paiements résultant du défaut d'acceptation dudit Accord par tout Gouvernement dont le nom figure à son préambule;
- c) afin de tenir compte des services inclus dans les limites du présent Accord en application des dispositions de l'Article XIII.

3. Dans les cas autres que ceux spécifiés au paragraphe 6 de l'Article XIII, le Conseil peut amender les Annexes au présent Accord, sous réserve des termes et conditions dudit Accord et de l'assentiment du Gouvernement de l'Islande.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont, au nom de leurs Gouvernements respectifs, signé le présent Accord aux dates indiquées en regard de leurs signatures.

FAIT à Genève, le vingt-cinquième jour du mois de septembre de l'an mil neuf cent cinquante-six, en français, en anglais et en espagnol, les trois textes faisant également foi, en un exemplaire unique qui sera déposé auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale où, conformément à l'Article XIX du présent Accord, il restera ouvert à la signature. Le Secrétaire général de l'Organisation adressera des copies certifiées conformes du présent Accord à tous les Gouvernements signataires et adhérents.

(Suivent les noms des signataires pour la Belgique, le Canada, le Danemark, les États-Unis d'Amérique, la France, l'Islande, Israël, l'Italie, la Norvège, les Pays-Bas, la République Fédérale d'Allemagne, le Royaume-Uni, la Suède, la Suisse.)

ANNEX I—THE SERVICES

Part I—Air Traffic Services

An area control centre located at Reykjavik (6408N. 2156W) to be in continuous operation to safeguard the North Atlantic international operations through the Icelandic control area.

Part II—Meteorological Services

A. Surface and upper-air synoptic reports and hourly reports to be made every day from observations at the following meteorological stations in accordance with the following table:

Meteorological Stations and their locations*	Surface Synoptic observations 3-hourly (at 00, 03, 06, 09, 12, 15, 18 and 21 GMT)	Hourly and Special Observa- tions	Upper-air observations	
			Radiosonde (at 03 and 15 GMT)	Radiowind (at 03 and 15 GMT)
1. Akureyri 6541N.1805W	8			
2. Delatangi 6516N.1335W	8			
3. Galtarviti 6610N.2334W	8			
4. Holar 6418N.1512W	8			
5. Koflavik 6359N.2237W	8	24	2	2
6. Raufarhöfn 6628N.1557W	8			
7. Reykjavik 6408N.2156W	8			
8. Stykkisholmur 6505N.2244W	8			
9. Vestmannaeyjar 6324N.2017W	8			

*The above stations may be moved by the Icelandic authorities within 25 km from the specified positions as long as neither the capital nor the operating costs with which this agreement is concerned are thereby increased. Where such costs would be increased, the proposed relocation shall be submitted to the Council prior approval.

B. A main meteorological office located at Keflavik (6357N. 2237W)

Part III—Aeronautical and Meteorological Communications Services

Telecommunication services to be provided as follows:

- A. *Reykjavik* —
1. Collection of Iceland meteorological reports.
 2. Intercept of radiotelegraph meteorological broadcasts and transmission to MET Keflavik.
 3. Transmission of Iceland meteorological reports to Gufunes.
 4. HF and VHF air-ground communication for air traffic control purposes.

ANNEXE I—SERVICES

1^{re} Partie—Services de la circulation aérienne

Un centre de contrôle régional situé à Reykjavik (6408N. 2156W.) sera maintenu en service de façon permanente afin d'assurer la sécurité des services aériens internationaux de l'Atlantique nord dans la région de contrôle islandaise.

2^e Partie—Services météorologiques

A. Des messages d'observations synoptiques en surface et en altitude, seront établis chaque jour d'après les observations effectuées aux stations ci-après, conformément au tableau suivant:

Stations et coordonnées*	Observations synop- tiques trihoraires en surface (à 00, 03, 06, 09, 12, 15, 18 et 21 GMT)	Observations horaires et observations spéciales	Observations en altitude	
			Radiosonde (à 03 et 15 GMT)	Radiovent
1. Akureyri 6541N.1805W	8			
2. Dalatangi 6516N.1335W	8			
3. Galtarviti 6610N.2334W	8			
4. Holar 6418N.1512W	8			
5. Keflavik 6359N.2237W	8	24	2	2
6. Raufarhöfn 6628N.1557W	8			
7. Reykjavik 6408N.2156W	8			
8. Stykkishólmur 6505N.2244W	8			
9. Vestmannaeyjar 6324N.2017W	8			

*L'Administration islandaise peut déplacer les stations dans un rayon de 25 km. à partir de l'emplacement indiqué dans la mesure où ce déplacement n'augmente pas les immobilisations ni les frais d'exploitation visés au présent accord. En cas d'augmentation de ces dépenses, tout projet de déplacement sera subordonné à l'approbation du Conseil.

B. Un centre météorologique principal situé à Keflavik (6359N. 2237W.)

III^e Partie—Services des télécommunications aéronotiques et météorologiques

Services de télécommunications à mettre en œuvre comme suit:

- A. *Reykjavik*—1. Centralisation des comptes rendus météorologiques islandais.
2. Réception des émissions météorologiques radiotélégraphiques et transmission à MET Keflavik.
3. Transmission des comptes rendus météorologiques islandais à Gufunes.

5. Landline teletypewriter service—
 - a) Operations Keflavik—ATC Reykjavik
 - b) MET Keflavik—MET receiving unit Reykjavik
 6. Telephone service—
 - a) ATC Reykjavik—Approch control tower Keflavik
 - b) ATC Reykjavik—MET Reykjavik
 - c) MET Reykjavik—MET Keflavik
 - d) MET Reykjavik—Trunk exchange Reykjavik
- B. *Gufunes*—1.¹ Duplex radioteletypewriter circuit—Prins Christians Sund, (Radioteletypewriter circuit— Gander to continue until Gufunes-Prins Christians Sund-Gander radioteletypewriter circuits are established)
- 2.² Duplex radioteletypewriter circuit—London.
 3. Manuel radiotelegraph circuit—Stavanger.
 4. Reception of WSY radioteletypewriter meteorological broadcasts.
 5. HF, VHF, and HF ground wave air-ground communications.
 6. Landline teletypewriter service—
 - a) Gufunes—ATC Reykjavik (air-ground service)
 - b) Gufunes—ATC Reykjavik (point to point service)
 - c) Gufunes duplex—Operations and MET Keflavik
 - d) Gufunes—MET Keflavik, MET Reykjavik, ATC Reykjavik, cable office omnibus
 - e) Gufunes—COM Keflavik (until Prins Christians Sund radioteletypewriter circuit is implemented).
 7. Telephone lines—
 - a) Gufunes—ATC Reykjavik
 - b) Gufunes—Rjupnahaed
 - c) Gufunes—MET receiving unit Reykjavik
 8. Keying lines—
 - a) Gufunes—Rjupnahaed: 16 lines
 - b) Gufunes—Vatnsendi: 5 lines
 - c) Gufunes—Grindavik: 2 lines
 9. VHF communications between Gufunes, ATC Reykjavik and Keflavik aerodrome to supplement the above inter-communication services in the event of landline failure.

¹ Implementation to be dependent upon action of Council.

² Implementation of certain improvements to be dependent upon action of Council.

4. Télécommunications air-sol HF et VHF aux fins du contrôle de la circulation aérienne.
5. Services de télétypes par fil—
 - a) Exploitation Keflavik—ATC Reykjavik
 - b) MET Keflavik—centre récepteur MET de Reykjavik
6. Services téléphoniques
 - a) ATC Reykjavik—tour de contrôle d'approche de Keflavik
 - b) ATC Reykjavik—MET Reykjavik
 - c) MET Reykjavik—MET Keflavik
 - d) MET Reykjavik—Standard principal Reykjavik

B. *Gufunes**—1. Circuit radiotélétype duplex vers Prins Christians Sund (le circuit radiotélétype vers Gander sera maintenu en service en attendant la mise en œuvre du circuit ci-dessus)

- 2.** Circuit radiotélétype duplex vers Londres.
3. Circuit radiotélégraphique manuel vers Stavanger.
4. Réception des émissions météorologiques par radiotélétype de WSY.
5. Communications HF et communications air-sol par ondes de sol VHF et HF.
6. Services de télétype par fil—
 - a) Gufunes—ATC Reykjavik (service air-sol)
 - b) Gufunes—ATC Reykjavik (service de point à point)
 - c) Gufunes Duplex—Exploitation et MET Keflavik
 - d) Gufunes—MET Keflavik, MET Reykjavik, ATC Reykjavik, centre télégraphique (circuit omnibus)
 - e) Gufunes—COM Keflavik (en attendant la mise en œuvre du circuit radiotélétype vers Prins Christians Sund).
7. Lignes téléphoniques—
 - a) Gufunes—ATC Reykjavik
 - b) Gufunes—Rjupnahaed
 - c) Gufunes—Centre récepteur MET de Reykjavik
8. Lignes télégraphiques—
 - a) Gufunes—Rjupnahaed: 16 lignes
 - b) Gufunes—Vatnsendi: 5 lignes
 - c) Gufunes—Grindavik: 2 lignes
9. Télécommunication VHF entre Gufunes, le contrôle de la circulation aérienne de Reykjavik et l'aérodrome de Keflavik, pour suppléer aux services d'intercommunication ci-dessus en cas d'interruption des communications par fil.

* Mise en œuvre subordonnée à la décision du Conseil.

** Exécution de certaines améliorations subordonnées à la décision du Conseil.

C. *Rjupnahaed*—Transmitting station (including VHF and HF ground wave stations at Grindavik)

Part IV—Radio Navigation Aids

Radio navigation aids to be provided as follows:

Loran at Vik with the following specification.

- (i) A standard Loran Slave Station complete with monitoring facilities at Vik providing in association with a Double Master Station at Skuvanes, Farøe Islands and a Slave Station at Mangerstar, Hebrides a continuous radio navigation service using Loran rate 1L5 in the North Eastern Atlantic Area, the Station to be equipped and maintained for the provision of this service with a minimum of interruption due to failure of its component parts.
- (ii) All communication facilities necessary to the operation of the station, including fixed service radio communication with the Master Station at Skuvanes.

ANNEX II—INVENTORY

AIR TRAFFIC SERVICES AT REYKJAVIK

(Calculated in Icelandic Kronur)

(1)	(2)		(3)	(4)	(5)	(6)
Items	Agreed initial value for purposes of annual depreciation		Depreciation and insurance received by 31 Dec. 1956, less reinvestments for renewals	Agreed residual value as of 1 Jan. 1957		Date of commencement of depreciation
	Buildings and appurtenances thereto	Equipment				
1. Buildings and appurtenances thereto						
2. Antenna towers and counterpoises		14,653.06	14,653.06	0		
3. Machinery and tools		17,874.67	17,874.67	0		
4. Storage tanks						
5. Communications equipment		327,060.83	69,060.83	258,000.00		1 Jan. 1957
6. Cables—armoured						
7. Cables—ordinary						
8. Meteorological equipment						
9. Vehicles						
9. Office and housing equipment		18,341.79	18,341.79	0		
TOTAL		377,930.35	119,930.35	258,000.00		

C. *Rjupnahaed*—Station d'émission (y compris les stations d'émissions VHF et HF par ondes de sol à Grindavik)

4^e Partie—Aides radio à la navigation

Aides radio à la navigation à mettre en œuvre comme suit:

Une station Loran à Vik constituée par:

- i) Une station asservie Loran standard, avec installations de contrôle à Vik. Associée avec une station pilote double à Skuvanes (Îles Féroé) et une station asservie à Mangerstar (Hébrides), cette station doit assurer un service continu de radionavigation dans le nord-est de l'Atlantique, en utilisant le taux 1L5 elle doit être équipée et entretenue pour assurer ce service avec le minimum d'interruptions dues à la défaillance d'un de ses éléments.
- ii) Tous les installations et services de télécommunications nécessaires à l'exploitation de la station, notamment les radiocommunications du service fixe avec la station pilote de Skuvanes.

ANNEXE II—INVENTAIRE

SERVICES DE LA CIRCULATION AÉRIENNE DE REYKJAVIK

(en couronnes islandaises)

(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)
Postes	Valeur initiale convenue aux fins d'amortissement		Amortisse- ment et assurances reçus au 31 décembre 1956, moins les réinves- tisements pour rem- placements	Valeur résiduelle convenue au 1 ^{er} janv. 1957	Date de départ de l'amortis- sement
	Bâtiments et annexes	Équipement			
1. Bâtiments et annexes					
2. Mâts d'antennes et contre- poids		14.653,06	14.653,06		0
3. Machines et outillage		17.874,67	17.874,67		0
4. Réservoirs					
5. Équipement de télécom- munications		327.060,83	69.060,83	258.000,00	1 ^{er} janv. 1957
6. Câbles blindés					
7. Équipement météorologique					
8. Véhicules					
9. Matériel de bureau et d'habitation		18.341,79	18.341,79		0
TOTAL		377.930,35	119.930,35	258.000,00	0

METEOROLOGICAL SERVICES AT KEFLAVIK
(Calculated in Icelandic Kronur)

(1)	(2)		(3)	(4)	(5)	(6)
Items	Agreed initial value for purposes of annual depreciation		Depreciation and insurance received by 31 Dec. 1956, less rein- vestments for renewals	Agreed residual value as of 1 Jan. 1957	Date of commence- ment of depreciation	
	Buildings and appurtenances thereto	Equipment				
1. Buildings and appurte- nances thereto					1 Jan. 1957	
2. Antenna towers and counterpoises						
3. Machinery and tools						
4. Storage tanks						
5. Communications equip- ment						
6. Cables—armoured Cables—ordinary						
7. Meteorological equip- ment						
8. Vehicles		25,000.00		25,000.00		
9. Office and housing equip- ment						
TOTAL		25,000.00		25,000.00		

METEOROLOGICAL SERVICES AT REYKJAVIK
(Calculated in Icelandic Kronur)

(1)	(2)		(3)	(4)	(5)	(6)
Items	Agreed initial value for purposes of annual depreciation		Depreciation and insurance received by 31 Dec. 1956, less reinvestments for renewals	Agreed residual value as of 1 Jan. 1957	Date of commencement of depreciation	
	Buildings and appurtenances thereto	Equipment				
1. Buildings and appurtenances thereto 2. Antenna towers and counterpoises 3. Machinery and tools 4. Storage tanks 5. Communications equipment 6. Cables—armoured Cables—ordinary 7. Meteorological equipment 8. Vehicles 9. Office and housing equipment		30,000.00		30,000.00	1 Jan. 1957	
TOTAL		30,000.00		30,000.00		

SERVICES MÉTÉOROLOGIQUES DE KEFLAVIK

(en couronnes islandaises)

(1)	(2)		(3)	(4)	(5)	(6)
Postes	Valeur initiale convenue aux fins d'amortissement		Amortisse- ment et assurances reçus au 31 décembre 1956, moins les réinves- tisements pour rem- placements	Valeur résiduelle convenue au 1 ^{er} janv. 1957	Date de départ de l'amortis- sement	
	Bâtiments et annexes	Équipement				
1. Bâtiments et annexes						
2. Mâts d'antennes et contre- poids						
3. Machine et outillage						
4. Réservoirs						
5. Équipement de télécom- munications						
6. Câbles blindés						
7. Équipement météorologique						
8. Véhicules		25.000,00		25.000,00	1 ^{er} janv. 1957	
9. Matériel de bureau et d'habitation						
TOTAL		25.000,00		25.000,00		

SERVICES MÉTÉOROLOGIQUES DE REYKJAVIK

(en couronnes islandaises)

(1)	(2)		(3)	(4)	(5)	(6)
Postes	Valeur initiale convenue aux fins d'amortissement		Amortisse- ment et assurances reçus au 31 décembre 1956, moins les réinves- tisements pour rem- placements	Valeur résiduelle convenue au 1 ^{er} janv. 1957	Date de départ de l'amortis- sement	
	Bâtiments et annexes	Équipement				
1. Bâtiments et annexes 2. Mâts d'antennes et contre- poids 3. Machines et outillages 4. Réservoirs 5. Équipement de télécom- munications 6. Câbles blindés Câbles ordinaires 7. Équipement météorologique 8. Véhicules 9. Matériel de bureau et d'habitation		30.000,00		30.000,00	1 ^{er} janv. 1957	
TOTAL		30.000,00		30.000,00		

COMMUNICATIONS SERVICES—RECEIVING CENTER—AT GUFUNES
(Calculated in Icelandic Kronur)

(1)	(2)		(3)	(4)	(5)	(6)
Items	Agreed initial value for purposes of annual depreciation		Depreciation and insurance received by 31 Dec. 1956, less rein- vestments for renewals	Agreed residual value as of 1 Jan. 1957	Date of commence- ment of depreciation	
	Buildings and appurtenances thereto	Equipment				
1. Buildings and appurte- nances thereto	400,000.00		72,000.00	328,000.00	1 Jan. 1957	
2. Antenna towers and counterpoises		330,000.00		330,000.00	"	
3. Machinery and tools						
4. Storage tanks						
5. Communications equip- ment		749,500.00	296,470.00	453,030.00	"	
6. Cables—armoured						
7. Cables ordinary						
8. Meteorological equip- ment						
9. Vehicles						
9. Office and housing equip- ment						
TOTAL	400,000.00	1,079,500.00	368,470.00	1,111,030.00		

COMMUNICATIONS SERVICES—TRANSMITTING CENTER—AT RJUPNAHAED
(Includes GRINDAVIK)
(Calculated in Icelandic Kronur)

(1)	(2)		(3)	(4)	(5)	(6)
Items	Agreed initial value for purposes of annual depreciation		Depreciation and insurance received by 31 Dec. 1956, less rein- vestments for renewals	Agreed residual value as of 1 Jan. 1957	Date of commence- ment of depreciation	
	Buildings and appurtenances thereto	Equipment				
1. Buildings and appurtenances thereto (a)	4,392,341.00		896,059.00	3,496,282.00	1 Jan. 1957	
2. Antenna towers and counterpoises		570,000.00		570,000.00	"	
3. Machinery and tools						
4. Storage tanks						
5. Communications equipment		3,933,600.00	1,640,340.00	2,293,260.00	"	
6. Cables—armoured						
7. Cables—ordinary						
8. Meteorological equipment						
9. Vehicles						
9. Office and housing equipment						
TOTAL	4,392,341.00	4,503,600.00	2,536,399.00	6,359,542.00		

NOTE (a) See Annex III, Section II, Parts C 2.1 and C.3 for special rates of depreciation and interest.

SERVICE DE TÉLÉCOMMUNICATIONS—CENTRE DE RÉCEPTION—DE GUFUNES

(en couronnes islandaises)

(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)
Postes	Valeur initiale convenue aux fins d'amortissement		Amortisse- ment et assurances reçus au 31 décembre 1956, moins les réinves- tisements pour rem- placements	Valeur résiduelle convenue au 1 ^{er} janv. 1957	Date de départ de l'amortis- sement
	Bâtiments et annexes	Équipement			
1. Bâtiments et annexes	400.000,00		72.000,00	328.000,00	1 ^{er} jan.v 1957
2. Mâts d'antennes et contre- poids		330.000,00		330.000,00	
3. Machines et outillage					
4. Réservoirs					
5. Équipement de télécom- munications		749.500,00	296.470,00	453.030,00	
6. Câbles blindés					
7. Câbles ordinaires					
8. Équipement météorologique					
9. Véhicules					
9. Matériel de bureau et d'habitation					
TOTAL	400.000,00	1.079.500,00	368.470,00	1.111.030,00	

SERVICES DE TÉLÉCOMMUNICATION—CENTRE D'ÉMISSIONS—DE RJUPNAHAED

(y compris GRINDAVIK)

(en couronnes islandaises)

(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)
Postes	Valeur initiale convenue aux fins d'amortissement		Amortisse- ment et assurances reçus au 31 décembre 1956, moins les réinves- tisements pour rem- placements	Valeur résiduelle convenue au 1 ^{er} janv. 1957	Date de départ de l'amortis- sement
	Bâtiments et annexes	Équipement			
1. Bâtiments et annexes	4.392.341,00		896.059,00	3.496.282,00	1 ^{er} janv. 1957
2. Mâts d'antennes et contre- poids		570.000,00		570.000,00	"
3. Machines et outillage					
4. Réservoirs					
5. Équipement de télécom- munications		3.933.600,00	1.640.340,00	2.293.260,00	"
6. Câbles blindés					
7. Câbles ordinaires					
8. Équipement météorologique					
9. Véhicules					
9. Matériel de bureau et d'habitation					
TOTAL	4.392.341,00	4.503.600,00	2.536.399,00	6.359.542,00	

NOTE a) Cf. Taux spéciaux d'amortissement et d'intérêt, Annexe III, Section II, Parties C2.1 et C3.

RADIO NAVIGATION AIDS—LORAN SERVICES AT VIK
(Calculated in Icelandic Kronur)

(1)	(2)		(3)	(4)	(5)	(6)
Items	Agreed initial value for purposes of annual depreciation		Depreciation and insurance received by 31 Dec. 1956, less rein- vestments for renewals	Agreed residual value as of 1 Jan. 1957	Date of commence- ment of depreciation	
	Buildings and appurtenances thereto	Equipment				
1. Buildings and appurte- nances thereto	475,000.00		475,000.00	0		
2. Antenna towers and counterpoises		72,000.00	72,000.00	0		
3. Machinery and tools		16,000.00	16,000.00	0		
4. Storage tanks						
5. Communications equip- ment						
6. Cables—armoured Cables—ordinary						
7. Meteorological equip- ment						
8. Vehicles		100,000.00	100,000.00	0		
9. Office and housing equip- ment						
TOTAL	475,000.00	188,000.00	663,000.00	0		

ANNEX III—FINANCIAL

Section I

1. Statements rendered by the Government of Iceland on the cost of operating and maintaining the services set forth in Annex I shall be based on the elements enumerated in Parts A, B and C of Section II of this Annex. These estimates and accounts shall be rendered in accordance with a format and breakdown to be agreed upon between the Secretary General and the Government of Iceland. The Government of Iceland shall also provide, in a form agreed upon with the Secretary General, an annual statement showing any capital investment undertaken by Iceland in respect of the Services, including renewal of buildings or equipment met from provision for depreciation.

2. The Government of Iceland shall not include, in the costs of the Services, customs or other duties on equipment or other materials imported for direct and exclusive application to the purposes of the Agreement.

3. If in the year 1957 or any later year the use by the Government of Iceland of the Services for commercial purposes changes, that change shall be reflected by an appropriate change in the accounts.

4. The number of regular personnel charged to the Services shall not exceed the following:

	Technical	Other	Total
I. <i>Air Traffic Services</i>			
Reykjavik	15	0	15
II. <i>Meteorological Services</i>			
Keflavik	23	0	23
Reykjavik	16*	0	16

* In addition there are the necessary part-time observers on Synoptic Observation Stations other than Reykjavik and Keflavik.

AIDES RADIO À LA NAVIGATION—SERVICES LORAN DE VIK

(en couronnes islandaises)

(1)

(2)

(3)

(4)

(5)

(6)

Postes	Valeur initiale convenue aux fins d'amortissement		Amortisse- ment et assurances reçus au 31 décembre 1956, moins les réinves- tisements pour rem- placements	Valeur résiduelle convenue au 1 ^{er} janv. 1957	Date de départ de l'amortis- sement
	Bâtiments et annexes	Équipement			
1. Bâtiments et annexes	475.000,00		475.000,00	0	
2. Mâts d'antennes et contre- poids		72.000,00	72.000,00	0	
3. Machines et outillages					
4. Réservoirs		16.000,00	16.000,00	0	
5. Équipement de télécom- munications					
6. Câbles blindés Câbles ordinaires		100.000,00	100.000,00	0	
7. Équipement météorologique					
8. Véhicules					
9. Matériel de bureau et d'habitation					
TOTAL	475.000,00	188.000,00	663 000,00	0	

ANNEXE III—QUESTIONS FINANCIÈRES

Section I

1. Les états de compte remis par le Gouvernement de l'Islande au sujet des frais d'exploitation et d'entretien des services indiqués à l'Annexe I reposeront sur les éléments énumérés aux parties A, B et C de la Section II de la présente annexe. La présentation et la ventilation des prévisions et comptes seront fixées par accord entre le Secrétaire général et le Gouvernement de l'Islande. Le Gouvernement de l'Islande devra également présenter, sous la forme adoptée en accord avec le Secrétaire général, un état de compte annuel des immobilisations effectuées par le Gouvernement de l'Islande en ce qui concerne les Services, y compris le remplacement des bâtiments ou de l'équipement effectué au moyen des fonds prévus pour l'amortissement.

2. Le Gouvernement de l'Islande ne comptera pas dans le coût des Services les droits de douane ou autres droits perçus sur l'équipement et les fournitures importés en Islande pour être directement et exclusivement utilisés aux fins de l'Accord.

3. Si, au cours de l'année 1957 ou de toute autre année ultérieure, l'utilisation des Services à des fins commerciales, par le Gouvernement de l'Islande est modifiée, cette modification devra apparaître dans les comptes.

4. Le personnel régulier porté sur le compte des Services ne dépassera pas les effectifs ci-après:

	Techniciens	Autres	Total
I. <i>Services de la circulation aérienne</i>			
Reykjavik	15	0	15
II. <i>Services météorologiques</i>			
Keflavik	23	0	23
Reykjavik	16*	0	16

* Plus les observateurs à temps partiel nécessaires aux stations d'observations synoptiques autres que Reykjavik et Keflavik.

	Technical	Other	Total
III. <i>Aeronautical and Meteorological Communication Service</i>			
Reykjavik	Staff included under I.1 & II-2 above		
Gufunes	48	0	48
Rjupnahaed	13	0	13
IV. <i>Radio Navigation Aids</i>			
Vik	10	0	10

5. The Government of Iceland may only charge, in respect of certain costs listed below which are not directly separable from the cost of that Government's own services, the following percentages of the total cost:

- 5.1 *Air Traffic Services at Reykjavik*—100% of ATC salaries, 70% of all other direct costs, and depreciation on 70% of capital improvements of the Air Traffic Services;
- 5.2 *Meteorological Services at Reykjavik*—100% of one MET salary, 88% of the direct costs as regards Icelandic synoptic messages, 60% of the direct costs as regards MET intercept messages (i.e., salaries of up to 15 radio operators), and depreciation on 60% of capital improvements of the MET intercept;
- 5.3 *Communications Services at Gufunes*—60% of the direct costs as regards MET intercept messages.

Section II

The direct costs of operating and maintaining the Services which the Government of Iceland may charge are categorized in Parts A and B hereunder. The indirect costs which the Government of Iceland may charge are set out in Part C hereunder.

Part A—Operational Expenses

1. *Salaries of regular operating personnel*
(Basic salaries established by the Government of Iceland from time to time, plus any applicable allowances or other payments such as for cost-of-living, subsistence, night shift, overtime, personnel insurance, sickness, leave, etc.)
 - 1 (a) *Payments to part-time observers on Synoptic Observation Stations*
2. *Working expendables*
(Including, where applicable, fuel, provisions, radiosondes, balloons, hydrogen, etc.)
3. *General operating expenses*
(Including, where applicable, charges for electric power, commercial communications charges, heating, lighting, cleaning, stationery and miscellaneous supplies, rents, etc.)
4. *Transportation*
(Including, where applicable, transportation of personnel and goods, operational expenses of vehicles used in connection therewith, etc.)
5. *Miscellaneous additional necessary operating expenses*

Part B—Maintenance Expenses

1. *Salaries of regular maintenance personnel*
(Salaries to be included under PART A-1)
2. *Special labour employed in maintenance*
(Including, where applicable, experts and local labour employed on a temporary basis for special maintenance purposes)

	Techniciens	Autres	Total
III. <i>Services de télécommunications</i> <i>aéronautiques et météorologiques</i>			
Reykjavik	Personnel inclus aux postes I-I et II		
Gufunes	48	0	48
Rjupnahaed	13	0	13
IV. <i>Aides radio à la navigation</i>			
Vik	10	0	10

5. Le Gouvernement de l'Islande ne peut imputer, en ce qui concerne certains frais indiqués ci-dessous qui ne peuvent être directement distingués du coût des services propres au Gouvernement de l'Islande, que les pourcentages ci-après du coût total:

- 5.1. *Services de la circulation aérienne de Reykjavik*—100% des traitements ATS, 70% des dépenses directes et amortissements sur 70% des immobilisations pour les Services de la circulation aérienne.
- 5.2. *Services météorologiques à Reykjavik*—100% d'un traitement MET 88% des dépenses directes en ce qui concerne les messages synoptiques islandais, et 60% des dépenses directes en ce qui concerne la réception des messages MET (c'est-à-dire traitements d'un maximum de 15 opérateurs radio et amortissement sur 60% des immobilisations pour réception MET)
- 5.3. *Services de télécommunications à Gufunes*—60% des dépenses directes en ce qui concerne la réception des messages MET.

Section II

Les dépenses directes d'exploitation et d'entretien que l'Islande peut porter au compte du financement collectif sont énumérées par catégorie aux parties A et B de la section II ci-après. Les dépenses indirectes correspondantes sont énumérées à la partie C.

PARTIE A—DÉPENSES D'EXPLOITATION

1. *Traitements du personnel ordinaire d'exploitation*
(Traitements de base établis de temps à autre par le Gouvernement de l'Islande, plus indemnités ou autres versements applicables, par exemple: indemnités de cherté de vie, de subsistance et de travail de nuit, heures supplémentaires, assurances, maladies, congés, etc.)
 1. a) *Rémunération des observateurs à temps partiel aux stations d'observations synoptiques*
2. *Matières consommables*
(comprenant, le cas échéant: carburant, vivres, radiosondes, ballons, hydrogène, etc.)
3. *Frais généraux divers*
(comprenant, le cas échéant: énergie électrique, redevances pour les communications commerciales, chauffage, éclairage, nettoyage, papeterie et fournitures diverses, loyer, etc.)
4. *Transports*
(comprenant, le cas échéant: transport du personnel et de marchandises, frais d'utilisation des véhicules utilisés pour ce transport, etc.)
5. *Autres dépenses diverses d'exploitation nécessaires*

PARTIE B—DÉPENSES D'ENTRETIEN

1. *Traitements du personnel ordinaire d'entretien*
(Les traitements seront indiqués à la partie A-1).

3. *Material used for maintenance*

(Including, where applicable, spare parts and material for maintenance of buildings and appurtenances thereto, antenna towers and counterpoises, machinery and tools, storage tanks, communications equipment, cables, meteorological equipment, vehicles, boats, office and housing equipment, etc.)

4. *Miscellaneous additional necessary maintenance expenses*

(Including any new or renewed equipment totalling not more than Five Hundred United States dollars which it is not practicable to amortize, contractual repairs away from a Station and transportation connected therewith, etc.)

Part C—Indirect Expenses

1. *Miscellaneous Overhead including Administration.* For administration of the Services listed in Annex I, a charge of 10 per cent on the total direct expenses on items listed in Parts A and B of this Annex.

2. *Depreciation.* Depreciation shall be charged at the following rates, provided that it shall not be charged in respect of buildings and equipment which have been completely depreciated except when renewal of such buildings or equipment has been undertaken from provision for depreciation; in which case depreciation may be charged until the renewed building or equipment have also been depreciated.

2.1 Buildings and appurtenances thereto at Rjupnahaed, £ 6,943 in 1957. £ 7,714 in 1958, in 1959 and in 1960; £ 8,486 in 1961; £ 8,871 in 1962; £ 9,257 in 1963; and £ 10,029 in 1964 and 1965.

2.2 Buildings and appurtenances thereto at

	Rate
Gufunes	2%
Vik	2%
per annum of the value specified as the basis for depreciation in Annex II.	

2.3 All equipment at a rate of 10% per annum of the value specified as the basis for depreciation in Annex II, except

	Rate
Office and housing equipment	5%
Cables, armoured	
Vehicles	20%

3. *Interest* on capital invested in buildings and appurtenances thereto at Rjupnahaed is to be charged £ 3,564 in 1957; £ 3,225 in 1958; £ 2,858 in 1959; £ 2,492 in 1960; £ 2,116 in 1961; £ 1,713 in 1962; £ 1,282 in 1963; £ 834 in 1964; and £ 357 in 1965. In all other cases, interest on capital invested in buildings and equipment is not to be charged in excess of 6 per cent per annum of the value specified for depreciation in Annex II, as adjusted by annual depreciation and taking into account renewals of building and equipment met from provision for depreciation.

4. *Insurance*—The Government of Iceland shall insure buildings and equipment at the written down value set out in Annex II. Amounts charged for insurance are not to exceed prevailing commercial rates for underwriting comparable risks.

2. *Main-d'œuvre spéciale d'entretien*

(comprenant, le cas échéant, des spécialistes et de la main-d'œuvre locale employés temporairement pour des travaux spéciaux d'entretien).

3. *Fournitures d'entretien*

(comprenant, le cas échéant, des pièces détachées et des fournitures destinées à l'entretien: des bâtiments et annexes, des mâts d'antenne et des contrepoids, des machines et de l'outillage, des réservoirs, de l'équipement de télécommunications, des câbles, de l'équipement météorologique; des véhicules, des embarcations, du matériel de bureau et d'habitation, etc.)

4. *Autres dépenses diverses d'entretien nécessaires*

(comprenant tout équipement nouveau ou renouvelé, dont le prix total s'élève à moins de cinq cents dollars américains et qu'il ne serait pas pratique d'amortir, les travaux contractuels de réparations effectués hors d'une station et les frais de transport qui en découlent, etc.)

PARTIE C—DÉPENSES INDIRECTES

1. *Frais généraux divers, y compris frais d'installation.* Pour l'administration des services énumérés à l'Annexe I, 10 pour cent des dépenses totales directes sur les rubriques énumérées aux Parties A et B de la Section II de la présente Annexe.

2. *Amortissement*

L'amortissement imputé au financement collectif sera calculé aux taux suivants à condition qu'il ne porte pas sur les bâtiments et l'équipement entièrement amortis, sauf si le remplacement de ces bâtiments ou de cet équipement est effectué au moyen des fonds prévus pour l'amortissement; en pareil cas, l'amortissement peut être compté jusqu'à ce que le bâtiment ou l'équipement remplacés soient légalement amortis:

2.1. Bâtiments et annexes à Rjupnahaed: £ 6943 en 1957, £ 7714 en 1958, 1959 et 1960, £ 8486 en 1961, £ 8871 en 1962, £ 9257 en 1963, £ 10029 en 1964 et 1965.

2.2. Bâtiments et annexes à

	Taux
Gufunes	2%
Vik	2%
par an sur la valeur indiquée comme base d'amortissement à l'Annexe II.	

2.3. Équipement, au taux de 10% par an sur la valeur spécifiée comme base d'amortissement à l'Annexe II, à l'exception de l'équipement ci-après, pour lequel le taux indiqué est applicable

	Taux
Matériel de bureau et d'habitation	5%
Câbles blindés	
Véhicules	20%

3. *L'intérêt* sur le capital investi dans les bâtiments et annexes à Rjupnahaed s'élèvera à £ 3564 en 1957, £ 3225 en 1958, £ 2858 en 1959, £ 2492 en 1960, £ 2116 en 1961 £ 1713 en 1962, £ 1282 en 1963, £ 834 en 1964 et £ 357 en 1965. Dans tous les autres cas, l'intérêt sur le capital investi dans les bâtiments et l'équipement ne doit pas dépasser 6% par an sur la valeur spécifiée pour l'amortissement à l'annexe II, déduction faite de la dépréciation annuelle et compte tenu du remplacement des bâtiments et de l'équipement effectué au moyen des fonds prévus pour l'amortissement.

4. *Assurance:* Le Gouvernement de l'Islande assurera les bâtiments et l'équipement à la valeur comptable indiquée à l'Annexe II. Le montant des primes imputé au financement collectif ne devra pas excéder les taux commerciaux en vigueur pour couvrir des risques comparables.



CANADA

TREATY SERIES 1957 No. 7 RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Agreement on the Joint Financing of certain
Air Navigation Services in Greenland and
the Faroe Islands

Opened for signature at Geneva
September 25, 1956

Signed by Canada November 28, 1956

Instrument of acceptance of Canada
deposited January 18, 1957

In force for Canada January 18, 1957

AIR

Accord sur le financement collectif de certains
services de navigation aérienne du
Groenland et des Îles Féroé

Ouvert à la signature à Genève le
25 septembre 1956

Signé par le Canada le 28 novembre 1956

Instrument d'acceptation du Canada
déposé le 18 janvier 1957

En vigueur pour le Canada le 18 janvier 1957



CANADA

TREATY SERIES 1957 No. 7 RECUEIL DES TRAITÉS

A I R

Agreement on the Joint Financing of certain
Air Navigation Services in Greenland and
the Faroe Islands

Opened for signature at Geneva
September 25, 1956

Signed by Canada November 28, 1956

Instrument of acceptance of Canada
deposited January 18, 1957

In force for Canada January 18, 1957

A I R

Accord sur le financement collectif de certains
services de navigation aérienne du
Groenland et des Îles Féroé

Ouvert à la signature à Genève le
25 septembre 1956

Signé par le Canada le 28 novembre 1956

Instrument d'acceptation du Canada
déposé le 18 janvier 1957

En vigueur pour le Canada le 18 janvier 1957

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.
Queen's Printer and Imprimeur de la Reine et
Controller of Stationery Contrôleur de la Papeterie
OTTAWA, 1958

CONTENTS

	PAGE
Text of the Agreement	
English text	4
French text	5
Annex I	
English text	24
French text	25
Annex II	
English text	28
French text	29
Annex III	
English text	42
French text	43

TABLE DES MATIÈRES

	PAGE
Texte de l'Accord	
Texte anglais	4
Texte français	5
Annexe I	
Texte anglais	24
Texte français	25
Annexe II	
Texte anglais	28
Texte français	29
Annexe III	
Texte anglais	42
Texte français	43

AGREEMENT ON THE JOINT FINANCING OF CERTAIN AIR NAVIGATION SERVICES IN GREENLAND AND THE FAROE ISLANDS

The Governments of Belgium, Canada, Denmark, France, The Federal Republic of Germany, Iceland, Israel, Italy, The Netherlands, Norway, Sweden, Switzerland, The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and The United States of America, being members of the International Civil Aviation Organization,

DESIRING to conclude an agreement for the joint financing, in accordance with the terms and subject to the provisions of Chapter XV of the Convention on International Civil Aviation*, of certain Air Navigation Services to be provided by the Government of Denmark,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE I

For the purposes of this Agreement:

- (a) "Organization" means the International Civil Aviation Organization;
- (b) "Council" means the Council of the Organization;
- (c) "Secretary General" means the Secretary General of the Organization;
- (d) "Services" means the services specified in Annex I to this Agreement and any additional services which may from time to time be provided pursuant to this Agreement.

ARTICLE II

The Government of Denmark shall provide, operate and maintain the Services and, in consideration of special benefits derived from the Services, shall bear five per cent of the approved actual costs thereof.

ARTICLE III

1. The Government of Denmark shall operate and maintain the Services without interruption, in an efficient manner and with the greatest degree of economy consistent therewith and, so far as practicable, in accordance with the applicable Standards, Recommended Practices, Procedures and Specifications of the Organization.

2. Subject to the provisions of Annex I to this Agreement, the manner of taking meteorological observations and of making and disseminating meteorological reports shall be in accordance with the appropriate procedures and specifications promulgated by the World Meteorological Organization.

3. The Government of Denmark shall notify the Secretary General immediately of any emergency necessitating any temporary change or curtailment of the Services and that Government and the Secretary General shall thereupon consult on the measures to be taken to minimize any adverse effect of such change or curtailment.

* Canada Treaty Series 1944, No. 36.

ACCORD SUR LE FINANCEMENT COLLECTIF DE CERTAINS SERVICES DE NAVIGATION AÉRIENNE DU GROENLAND ET DES ÎLES FÉROÉ

Les Gouvernements de la Belgique, du Canada, du Danemark, des États-Unis d'Amérique, de la France, de l'Islande, d'Israël, de l'Italie, de la Norvège, des Pays-Bas, de la République fédérale d'Allemagne, du Royaume-Uni de de l'Organisation de l'Aviation civile internationale,

DÉSIREUX de conclure, conformément aux dispositions du Chapitre XV de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de la Suède et de la Suisse, membres la Convention relative à l'Aviation civile internationale*, un accord sur le financement collectif de certains services de navigation aérienne qui seront assurés par le Gouvernement du Danemark,

SONT CONVENUS de ce qui suit:

ARTICLE I

Aux fins du présent Accord:

- a) "Organisation" désigne l'Organisation de l'Aviation civile internationale;
- b) "Conseil" désigne le Conseil de l'Organisation;
- c) "Secrétaire général" désigne le Secrétaire général de l'Organisation;
- d) "Services" désigne les services visés à l'Annexe I au présent Accord et tous services supplémentaires qui peuvent être mis en œuvre ultérieurement conformément au présent Accord.

ARTICLE II

Le Gouvernement du Danemark établit, exploite et entretient les Services et, en raison des avantages spéciaux qu'il en retire, prend à sa charge cinq pour cent des dépenses réelles approuvées au titre de ces Services.

ARTICLE III

1. Le Gouvernement du Danemark exploite et entretient les Services sans interruption, dans les conditions les plus économiques compatibles avec l'efficacité des Services et, dans la mesure du possible, conformément aux Standards, Pratiques recommandées, Procédures et Spécifications mis en vigueur par l'Organisation.

2. Sous réserve des dispositions de l'Annexe I au présent Accord, la manière d'effectuer les observations météorologiques, de rédiger et diffuser les messages d'observations météorologiques doit être conforme aux Procédures et Spécifications prescrites par l'Organisation météorologique mondiale.

3. Le Gouvernement du Danemark notifie immédiatement au Secrétaire général tous les cas d'urgence nécessitant une modification ou une réduction temporaire des Services; ledit Gouvernement et le Secrétaire général se consultent alors au sujet des mesures à prendre afin de réduire les inconvénients de cette modification ou de cette réduction.

* Recueil des Traités 1944 n° 36.

ARTICLE IV

1. The Secretary General shall generally supervise the operation of the Services and may at any time arrange for the inspection of the Services, including any equipment used in connection therewith.

2. The Government of Denmark shall, at the request of the Secretary General, and to the extent practicable, furnish such reports on the operation of the Services as the Secretary General considers desirable.

3. The Secretary General shall, at the request of the Government of Denmark, provide, to the extent practicable, such advice as that Government may reasonably require in regard to the discharge of its obligations under this Agreement.

4. In the event of any failure by the Government of Denmark efficiently to operate and maintain any of the Services, there shall be consultation between that Government and the Secretary General for the purpose of agreeing upon remedial measures.

ARTICLE V

The **total costs of the Services** computed in accordance with Annexes II and III to this Agreement shall not, for any one calendar year, exceed 1,234,525 United States dollars. This limit may be increased by the Council either with the consent of all the Contracting Governments or as a result of the application of the provisions of Article VI.

ARTICLE VI

1. For the purpose only of establishing, operating and maintaining services which have not otherwise been provided for pursuant to this Agreement, the limit determined pursuant to the provisions of Article V may be increased by a stated amount with the consent of Contracting Governments responsible in the aggregate for not less than ninety per cent of the total assessments made under the provisions of paragraphs 2, 3, 4 and 5 of Article VII in respect of the last calendar year for which assessments have been made.

2. Subject to the provisions of Article II, any expenditure attributable to the services referred to in paragraph 1 of this Article, or any expenditure made possible under the provisions of paragraph 2 (a) of Article XIII as a result of the inclusion of the said services within this Agreement, shall be borne solely by the Contracting Governments so consenting, in shares having the same relative proportion to each other as the shares of those Governments in the total assessments for the relevant year, and no part of the Reserve Fund referred to in Article X not attributable to those services shall be used for purposes to which those Governments alone have consented.

ARTICLE VII

1. Subject to the provisions of Article V and paragraph 2 of Article VI, the Contracting Governments agree to share ninety-five per cent of the approved actual costs of the Services, as determined pursuant to the provisions of Article VIII, in proportion to the aeronautical benefit derived therefrom by each Contracting Government. Such proportion shall be determined for each Contracting Government in respect of each calendar year by the number of complete crossings performed in such year by its civil aircraft on routes between North America and Europe north of the 40th parallel North; provided that, for the purpose of computing the number of such crossings, flights between the following areas shall be taken into account as follows: Greenland and Canada, Greenland and the United States of America, Greenland and Iceland,

ARTICLE IV

1. Le Secrétaire général contrôle l'ensemble de l'exploitation des Services et peut, à tout moment, faire procéder à l'inspection des Services ainsi que de tout matériel utilisé par eux.

2. Le Gouvernement du Danemark, fournit, à la demande du Secrétaire général et dans la mesure du possible, les rapports sur l'exploitation des Services que le Secrétaire général juge utiles.

3. Le Secrétaire général fournit au Gouvernement du Danemark, sur sa demande, dans la mesure du possible, les avis dont ledit Gouvernement peut avoir normalement besoin pour s'acquitter de ses obligations en vertu du présent Accord.

4. Si le Gouvernement du Danemark ne s'acquitte pas efficacement de l'exploitation et de l'entretien de l'un quelconque des Services, une consultation a lieu entre ledit Gouvernement et le Secrétaire général afin de décider des moyens permettant d'y remédier.

ARTICLE V

Le coût total des Services, calculé conformément aux Annexes II et III au présent Accord, ne peut dépasser 1,234,525 dollars des États-Unis par année civile. Le Conseil peut relever cette limite soit avec le consentement de tous les Gouvernements contractants, soit en application des dispositions de l'Article VI.

ARTICLE VI

1. Aux seules fins d'instaurer, exploiter et entretenir les services qui ne sont pas assurés par ailleurs en application du présent Accord, la limite fixée à l'Article V peut être relevée d'un montant déterminé, avec le consentement de Gouvernements contractants dont le total des contributions est au moins égal à quatre-vingt-dix pour cent du montant global des contributions fixées pour la dernière année civile, conformément aux dispositions de l'Article VII, paragraphes 2, 3, 4 et 5.

2. Sous réserve des dispositions de l'Article II, toute dépense imputable aux services visés au paragraphe 1 du présent Article, ou toute dépense autorisée en vertu des dispositions de l'Article XIII, paragraphe 2, alinéa a), par suite de l'inclusion desdits services dans le présent Accord, est supportée exclusivement par les Gouvernements contractants qui y consentent, proportionnellement à leur part dans le montant global pour l'année en cause. Aucune partie du fonds de réserve mentionné à l'article X, qui n'est pas imputable à ces services, ne peut être utilisée à des fins auxquelles seuls ces Gouvernements ont consenti.

ARTICLE VII

1. Sous réserve des dispositions de l'Article V et du paragraphe 2 de l'Article VI, les Gouvernements contractants s'engagent à partager quatre-vingt-quinze pour cent des dépenses réelles approuvées des Services, déterminées conformément aux dispositions de l'Article VIII, en proportion des avantages aéronautiques que chaque Gouvernement contractant retire des Services. Cette proportion est déterminée, pour chaque Gouvernement contractant et pour chaque année civile, d'après le nombre de traversées complètes effectuées au cours de ladite année par ses aéronefs civils, sur les routes reliant l'Amérique du Nord et l'Europe au nord du parallèle 40° Nord, étant entendu que, pour la détermination du nombre de ces traversées, les vols entre les régions ci-après sont décomptés comme suit: vols entre le Groenland et le Canada, le Groenland et l'Islande, le Groenland et les États-Unis d'Amérique,

and Iceland and Europe—one-third of a crossing; Greenland and Europe, Iceland and Canada, and Iceland and the United States of America—two-thirds of a crossing.

2. For the purpose of providing advances for the period commencing 1 January 1957 and ending 31 December 1958, the following Contracting Governments shall pay to the Organization, in half-yearly instalments on 1 January and 1 July in each of those years, the amounts set opposite their respective names:

	Danish kroner	
	For 1957	For 1958
Belgium	302,710	275,191
Canada	320,616	291,470
Denmark	195,269	177,517
France	464,723	422,476
Federal Republic of Germany	130,464	118,603
Iceland	202,943	184,494
Israel	87,828	79,844
Italy	174,804	158,913
Netherlands	914,098	830,998
Norway	195,269	177,517
Sweden	294,183	267,439
Switzerland	279,687	254,261
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	946,501	860,455
United States of America	3,591,587	3,265,079
Total Danish kroner	8,100,682	7,364,257

3. On or before 1 October 1958, the Council shall assess the Contracting Governments for the purpose of providing advances for the year 1959 on the basis of the number of crossings for 1957, and ninety-five per cent of the approved actual costs of the Services for that year with the addition of ten per cent of that amount.

4. On 1 January 1959 and 1 July 1959, in half-yearly instalments, each Contracting Government shall pay to the Organization the amount assessed to it in respect of advances for the calendar year 1959, plus or minus any difference between the amounts paid by it to the Organization as advances in respect of 1957 and its adjusted share, as determined by its crossings and the approved actual costs of the Services for 1957.

5. The provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, with appropriate revision of the dates mentioned therein, shall govern the assessment of and payments by the Contracting Governments in respect of subsequent years so long as this Agreement is not terminated.

6. Subsequent to the termination of this Agreement, the Council shall undertake an adjustment so as to accomplish the objectives of paragraph 1 of this Article in respect of any period for which payments at the termination of the Agreement have not yet been adjusted pursuant to paragraphs 4 and 5 of this Article.

7. Commencing with the year 1957, each Contracting Government shall furnish to the Secretary General, on or before 1 March of each year, in such form as the Secretary General may prescribe, full particulars of crossings performed during the preceding calendar year by its civil aircraft on routes between North America and Europe north of the 40th parallel North.

l'Islande et l'Europe—un tiers de traversée; vols entre le Groenland et l'Europe, l'Islande et le Canada, l'Islande et les États-Unis d'Amérique—deux tiers de traversée.

2. Afin de constituer des avances pour la période allant du 1^{er} janvier 1957 au 31 décembre 1958, les Gouvernements contractants ci-après paient à l'Organisation, par versements semestriels effectués le 1^{er} janvier et le 1^{er} juillet de chacune de ces années, les sommes indiquées en regard de leur nom:

	<i>Pour 1957</i>	<i>Pour 1958</i>
	Couronnes danoises	
Belgique	302,710	275,191
Canada	320,616	291,470
Danemark	195,269	177,517
États-Unis d'Amérique	3,591,587	3,265,079
France	464,723	422,476
Islande	202,943	184,494
Israël	87,828	79,844
Italie	174,804	158,913
Norvège	195,269	177,517
Pays-Bas	914,098	830,998
République fédérale d'Allemagne.....	130,464	118,603
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	946,501	860,455
Suède	294,183	267,439
Suisse	279,687	254,261
Total	<u>8,100,682</u>	<u>7,364,257</u>

3. Le 1^{er} octobre 1958 au plus tard, le Conseil évalue les contributions des Gouvernements contractants, afin de constituer des avances pour l'année 1959, d'après le nombre de traversées effectuées en 1957 et d'après quatre-vingt-quinze pour cent des dépenses réelles des Services approuvées pour ladite année et majorées de dix pour cent.

4. Le 1^{er} janvier 1959 et le 1^{er} juillet 1959, chaque Gouvernement contractant paie à l'Organisation, par versements semestriels, la contribution qui lui a été imputée au titre des avances pour l'année civile 1959, plus ou moins toute différence entre les sommes qu'il a versées à l'Organisation à titre d'avances pour 1957 et sa quote-part après ajustement, calculée d'après les traversées effectuées et les dépenses réelles des Services approuvées pour 1957.

5. Les dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent Article régissent, après modification des dates indiquées, les contributions et les paiements des Gouvernements contractants pour les années suivantes, tant que le présent Accord reste en vigueur.

6. Après l'abrogation du présent Accord, le Conseil procède à un ajustement destiné à atteindre les objectifs du paragraphe 1 du présent Article et portant sur toute période pour laquelle, à la date de l'abrogation dudit Accord, les paiements n'ont pas été ajustés conformément aux paragraphes 4 et 5 du présent Article.

7. A partir de l'année 1957, chaque Gouvernement contractant fournit au Secrétaire général, le 1^{er} mars de chaque année au plus tard, dans la forme prescrite par le Secrétaire général, des renseignements complets sur les traversées effectuées par ses aéronefs civils, au cours de l'année civile précédente, sur les routes reliant l'Amérique du nord et l'Europe au nord du parallèle 40° Nord.

ARTICLE VIII

1. Commencing with the year 1956, the Government of Denmark shall furnish to the Secretary General, on or before 31 October of each year, estimates of the costs of the Services for the following calendar year. The estimates shall be drawn up in accordance with Article III and with Annexes II and III to this Agreement.

2. The Government of Denmark shall furnish to the Secretary General, not later than six months after the end of each calendar year, a statement of the actual costs of the Services during that year. The Secretary General shall subject the statement to such audit and other examination as he deems appropriate and shall furnish to the Government of Denmark a report of the audit.

3. The Government of Denmark shall furnish to the Secretary General such additional information relating to any estimates of costs or statement of actual costs as the Secretary General may require, as well as any available information as to the extent to which the Services are being used by aircraft of any nationality.

4. The statement of actual costs for each year, beginning with the statement for the year 1957, shall be subject to approval by the Council.

5. The statement of actual costs approved by the Council pursuant to the provisions of paragraph 4 of this Article shall be circulated to the Contracting Governments.

ARTICLE IX

1. The Government of Denmark shall be reimbursed for ninety-five per cent of the actual costs, as approved by the Council, of providing, operating and maintaining the Services.

2. Commencing with the year 1957, the Council shall, after having satisfied itself that the estimates submitted by the Government of Denmark in accordance with paragraph 1 of Article VIII have been drawn up in accordance with Article III and with Annexes II and III to this Agreement, authorise the Secretary General to make payments to that Government in respect of each quarter, not later than the first day of the second month in that quarter. The payments shall be based on the estimates referred to and shall constitute advances, subject to adjustment as provided under paragraph 3 of this Article. The total amount of such payments shall not exceed, in respect of any one year, the limit determined pursuant to the provisions of Article V.

3. After the approval by the Council of the statement of actual costs, beginning with the statement for the year 1957, the Secretary General shall make adjustments in any subsequent quarterly payments to the Government of Denmark to take account of any differences between the payments made under paragraph 2 of this Article in respect of any year and the approved actual costs for that year.

4. Contracting Governments not represented on the Council shall be invited to participate in the consideration by the Council or any of its bodies of the estimates furnished by the Government of Denmark pursuant to the provisions of paragraph 1 of Article VIII.

5. The estimates of costs as approved by the Council pursuant to the provisions of paragraph 2 of this Article, shall be circulated to the Contracting Governments.

ARTICLE VIII

1. A partir de l'année 1956, le Gouvernement du Danemark soumet au Secrétaire général, le 31 octobre de chaque année au plus tard, les prévisions de dépenses afférentes aux Services pour l'année civile suivante. Les prévisions sont établies conformément aux dispositions de l'Article III et aux Annexes II et III au présent Accord.

2. Le Gouvernement du Danemark fournit au Secrétaire général, dans les six mois qui suivent la fin de chaque année civile, un état des dépenses réelles afférentes aux Services pour l'année en question. Le Secrétaire général soumet cet état à toute vérification ou à tout autre examen qu'il juge nécessaire et adresse au Gouvernement du Danemark un rapport sur cette vérification.

3. Le Gouvernement du Danemark fournit au Secrétaire général tous renseignements complémentaires dont le Secrétaire général peut avoir besoin au sujet des prévisions de dépenses ou des états de dépenses réelles, ainsi que tous renseignements dont il dispose sur le degré d'utilisation des Services par les aéronefs de toute nationalité.

4. L'état des dépenses réelles pour chaque année à compter de l'année 1957 est soumis à l'approbation du Conseil.

5. L'état des dépenses réelles, approuvées par le Conseil conformément aux dispositions du paragraphe 4 du présent Article, est communiqué aux Gouvernements contractants.

ARTICLE IX

1. Quatre-vingt-quinze pour cent des dépenses réelles approuvées par le Conseil et afférentes à la mise en œuvre, à l'exploitation et à l'entretien des Services sont remboursées au Gouvernement du Danemark.

2. A partir de l'année 1957, et après s'être assuré que les prévisions présentées par le Gouvernement du Danemark aux termes du paragraphe 1 de l'Article VIII, ont été établies conformément aux dispositions de l'Article III et aux Annexes II et III, le Conseil autorise le Secrétaire général à effectuer des versements audit Gouvernement, pour chaque trimestre, au plus tard le premier jour du deuxième mois du trimestre. Ces versements sont fondés sur les prévisions mentionnées ci-dessus et constituent des avances, sous réserves des ajustements prévus au paragraphe 3 du présent Article. Le montant total de ces versements ne peut, pour aucune année, dépasser la limite fixée conformément aux dispositions de l'Article V.

3. Après approbation par le Conseil de l'état des dépenses réelles des années successives à compter de l'année 1957, le Secrétaire général ajuste les versements trimestriels suivants au Gouvernement du Danemark de manière à compenser toute différence entre les versements effectués pour une année aux termes du paragraphe 2 du présent Article et les dépenses réelles approuvées pour cette même année.

4. Les Gouvernements contractants qui ne sont pas représentés au Conseil sont invités à participer à l'examen, par le Conseil ou l'un quelconque de ses organes, des prévisions de dépenses présentées par le Gouvernement du Danemark conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'Article VIII.

5. Les prévisions de dépenses approuvées par le Conseil, conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent Article, sont communiquées aux Gouvernements contractants.

ARTICLE X

1. The payments received by the Organization from the Contracting Governments pursuant to the provisions of Article VII shall, to the extent that they are not from time to time needed for making current payments to the Government of Denmark pursuant to this Agreement, constitute a Reserve Fund to be used by the Organization for the purposes of this Agreement.

2. The Secretary General may arrange for short-term investment of the Reserve Fund. The Organization shall apply the interest derived therefrom to cover the extraordinary expenses of the Organization incidental to this Agreement. If such interest is insufficient to cover such expenses, the difference remaining shall be considered as an additional part of the actual costs of the Services and shall be reimbursed to the Organization from payments made by the Contracting Governments.

ARTICLE XI

1. The annual assessments of Contracting Government shall be expressed in Danish kroner.

2. Each of the Contracting Governments may, at its discretion, make payments to the Organization pursuant to the provisions of Article VII either in United States dollars or in sterling or, provided the Government of Denmark consents thereto, in Danish kroner.

3. The Secretary General shall, subject to the Organization being reimbursed in United States dollars for its extraordinary expenses, make payments to the Government of Denmark pursuant to the provisions of Articles IX and XII in the currencies in which Contracting Governments have made their payments to the Organization and which remain available.

4. All payments made in United States dollars or sterling pursuant to paragraphs 2 and 3 of this Article shall be effected at the par value of exchange with Danish kroner accepted by the International Monetary Fund and prevailing on the dates on which such payments are respectively due; provided that, if no such par value exists or if there are legal exchange rates for the currency of payment differing by more than one per cent from the par value of exchange, the rate of exchange at which that currency will be accepted for payments pursuant to the provisions of Articles VII, IX and XII shall be fixed by agreement between the Government of Denmark and the Government making the payment or the Organization, as the case may be.

ARTICLE XII

1. The obligation of the Secretary General to make payments to the Government of Denmark under this Agreement shall be limited to amounts actually received by the Organization and available in accordance with the terms of this Agreement.

2. The Secretary General may, nevertheless, pending receipt of payments from Contracting Governments and in accordance with the Financial Regulations of the Organization, advance payments which are due to the Government of Denmark in cases where he considers such advances essential for the inauguration or uninterrupted continuance of the Services.

3. No Contracting Government shall have a claim against the Organization because of failure of any other Contracting Government to make any payment under this Agreement.

ARTICLE X

1. Les sommes payées par les Gouvernements contractants à l'Organisation conformément aux dispositions de l'Article VII, constituant, dans la mesure où il n'est pas nécessaire de les utiliser pour effectuer périodiquement les versements au Gouvernement du Danemark aux termes du présent Accord, un Fonds de réserve que l'Organisation utilise aux fins du présent Accord.

2. Le Secrétaire général peut faire placer à court terme des sommes provenant du Fonds de réserve. Les intérêts provenant de tels placements sont utilisés pour couvrir les dépenses extraordinaires résultant du présent Accord et engagées par l'Organisation. Si ces intérêts ne suffisent pas à couvrir lesdites dépenses extraordinaires, la différence est considérée comme une partie additionnelle des dépenses réelles afférentes aux Services et remboursées à l'Organisation sur les paiements effectués par les Gouvernements contractants.

ARTICLE XI

1. Les contributions annuelles des Gouvernements contractants sont exprimées en couronnes danoises.

2. Chacun des Gouvernements contractants peut, à son choix, effectuer des versements à l'Organisation, aux termes de l'Article VII, en dollars des États-Unis, en livres sterling ou, si le Gouvernement du Danemark y consent, en couronnes danoises.

3. A condition que l'Organisation soit remboursée en dollars des États-Unis de ses dépenses extraordinaires, le Secrétaire général verse les sommes dues au Gouvernement du Danemark conformément aux Articles IX et XII dans les monnaies dans lesquelles les Gouvernements contractants ont effectué leurs versements à l'Organisation, dans la mesure des disponibilités.

4. Tous les versements effectués en dollars des États-Unis ou en livres sterling conformément aux dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent Article, sont effectués au taux de change adopté par le Fonds monétaire international pour la couronne danoise, en vigueur à la date d'échange de chacun de ces versements, étant entendu que si le Fonds monétaire international n'a adopté aucun taux de change ou s'il existe, pour la monnaie dans laquelle le versement est effectué, un taux de change légal qui diffère de plus de un pour cent du taux adopté par le Fonds monétaire international, le taux de change auquel cette monnaie serait acceptée pour les versements effectués aux termes des Articles VII, IX et XII du présent Accord sera déterminé par accord entre le Gouvernement du Danemark, d'une part, et le Gouvernement effectuant le versement ou l'Organisation, d'autre part, suivant le cas.

ARTICLE XII

1. L'obligation pour le Secrétaire général d'effectuer des versements au Gouvernement du Danemark en vertu du présent Accord est limitée aux sommes effectivement reçues par l'Organisation et disponibles conformément aux termes du présent Accord.

2. Le Secrétaire général peut néanmoins, avant la réception des versements des Gouvernements contractants et conformément au Règlement financier de l'Organisation, avancer les sommes dues au Gouvernement du Danemark s'il juge de telles avances nécessaires pour la mise en œuvre d'un Service ou la continuité de fonctionnement des Services.

3. Aucun Gouvernement contractant n'a de droit de recours contre l'Organisation en cas de défaut de paiement d'un autre Gouvernement au titre du présent Accord.

ARTICLE XIII

1. The Council may, subject to the provisions of Article V and paragraph 2 of Article VI and in agreement with the Government of Denmark, include under this Agreement new capital expenditure necessary for the proper operation of the Services.

2. The Council may, subject to the provisions of Articles V and VI and in agreement with the Government of Denmark, include under this Agreement services in addition to those set out in Annex I hereto and new capital expenditure in respect of such services; provided that any one of the following conditions is fulfilled:

- (a) the total amount of such expenditure in any one year is limited to 280,000 Danish kroner;
- (b) such services are those to which all Contracting Governments have consented;
- (c) such services are those to which Contracting Governments responsible in the aggregate for not less than ninety per cent of the total assessments made under the provisions of paragraphs 2, 3, 4 and 5 of Article VII have consented and in respect of which the provisions of Article VI have been applied.

3. For the purposes of paragraphs 1 and 2 of this Article, renewal of buildings and equipment from payments received on account of depreciation shall not be regarded as new capital expenditure.

4. If new capital expenditure or additional services are proposed by the Government of Denmark or by the Council, that Government shall furnish to the Secretary General an estimate of the costs thereof, together with such specifications, plans and other information as may be required in regard thereto, and shall consult with the Secretary General concerning that methods of supply, design or construction to be adopted.

5. The Council may, in agreement with the Government of Denmark, exclude from this Agreement any part of the Services.

6. When action has been taken pursuant to paragraphs 1, 2 or 5 of this Article, the Council shall amend the Annexes to this Agreement accordingly.

ARTICLE XIV

1. Except with the consent of the Council, the Government of Denmark shall not impose any charges for the use by other than its own nationals of any of the Services.

2. The Government of Denmark shall, if and when requested by the Council, institute, so far as practicable, a system of charges for the use of the whole or any part of the Services.

3. Any revenues collected by the Government of Denmark with the consent or at the request of the Council in respect of the use of the Services, shall be offset against payments due to that Government pursuant to the provisions of this Agreement.

ARTICLE XV

The Government of Denmark shall not make any international arrangement for the provision, operation, maintenance, development or financing of any or all of the Services without the approval of the Council.

ARTICLE XIII

1. Sous réserve des dispositions de l'Article V et du paragraphe 2 de l'Article VI, le Conseil peut, d'accord avec le Gouvernement du Danemark, inclure dans le cadre du présent Accord de nouvelles dépenses en capital nécessaires au bon fonctionnement des Services.

2. Sous réserve des dispositions des Articles V et VI, le Conseil peut, d'accord avec le Gouvernement du Danemark, inclure dans le cadre du présent Accord des services s'ajoutant à ceux qui sont spécifiés à l'Annexe I au présent Accord, ainsi que des nouvelles dépenses en capital afférentes à ces Services, pourvu que l'une des conditions suivantes soit remplie:

- a) le montant de ces dépenses est limité à 280,000 couronnes danoises par an;
- b) ces services sont ceux auxquels ont consenti tous les Gouvernements contractants;
- c) ces services sont ceux auxquels ont consenti des Gouvernements contractants dont le total des contributions est au moins égal à quatre-vingt-dix pour cent du montant global des contributions fixées conformément aux dispositions de l'Article VII, paragraphes 2, 3, 4 et 5, et auxquels s'appliquent les dispositions de l'Article VI.

3. Aux fins des paragraphes 1 et 2 du présent Article, le renouvellement des bâtiments et du matériel par prélèvement sur les contributions versées au titre de l'amortissement n'est pas considéré comme nouvelle dépense en capital.

4. Si de nouvelles dépenses en capital ou des services supplémentaires sont proposés par le Gouvernement du Danemark ou par le Conseil, ledit Gouvernement fournit au Secrétaire général les prévisions de dépenses y afférentes, ainsi que toutes spécifications, tous plans et autres renseignements qui peuvent être nécessaires à ce sujet, et consulte le Secrétaire général sur le mode d'approvisionnement, de conception ou de construction à adopter.

5. Le Conseil peut, d'accord avec le Gouvernement du Danemark, exclure de l'Accord une partie quelconque des Services.

6. Après que des mesures ont été prises en application des dispositions des paragraphes 1, 2 ou 5 du présent Article, le Conseil amende en conséquence les Annexes au présent Accord.

ARTICLE XIV

1. A moins que le Conseil n'y consente, le Gouvernement du Danemark ne perçoit aucune redevance pour l'usage de l'un quelconque des Services par des usagers autres que les ressortissants danois.

2. Sur la demande du Conseil, le Gouvernement du Danemark institue, dans la mesure du possible, un système de redevances pour l'usage de la totalité ou d'une partie quelconque des Services.

3. Toutes recettes perçues par le Gouvernement du Danemark, avec le consentement ou à la demande du Conseil, pour l'usage des Services, sont déduites des sommes dues audit Gouvernement en application des dispositions du présent Accord.

ARTICLE XV

Le Gouvernement du Danemark ne peut conclure aucun arrangement international pour l'établissement, l'exploitation, l'entretien, le développement ou le financement de l'un quelconque des Services sans l'approbation du Conseil.

ARTICLE XVI

The Government of Denmark shall, to the fullest possible extent, co-operate with the representatives of the Organization in respect of the purposes of this Agreement and shall accord to such representatives the privileges and immunities to which they are entitled under the General Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies, including Annex III (2) thereto.

ARTICLE XVII

The Council shall convene a conference of all the Governments concerned:

- (a) when requested by two or more of the Contracting Governments or by the Government of Denmark, or by any one of the Contracting Governments if such a conference has not been held during the previous five years;
- (b) when failure of any Contracting Government to make payments under this Agreement necessitates a revision of the assessments which cannot otherwise be satisfactorily settled; or
- (c) when, for any other reason, the Council considers such a conference necessary.

ARTICLE XVIII

Any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement or the Annexes thereto which is not settled by negotiation shall, upon the request of any Contracting Government party to the dispute, be referred to the Council for its recommendation.

ARTICLE XIX

1. This Agreement shall remain open until 1 December 1956 for signature by the Governments named in the Preamble.

2. This Agreement shall be subject to acceptance by the signatory Governments. Instruments of acceptance shall be deposited as soon as possible with the Secretary General, who shall inform all signatory and acceding Governments of the date of deposit of each such instrument.

ARTICLE XX

1. This Agreement shall be open for accession by the Government of any State member of the United Nations or of a Specialized Agency in relationship therewith. Accessions shall be effected by the deposit of a formal instrument with the Secretary General.

2. The Council may initiate consultations with any Government, not a party to this Agreement, whose civil aircraft benefit from the Services, for the purpose of obtaining its accession to the Agreement.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article, the Council may conclude arrangements for contributions from any Government which does not become a party to this Agreement. Any such contributions received shall be applied to the purposes of this Agreement as determined by the Council.

ARTICLE XXI

1. This Agreement shall come into force not earlier than 1 January 1957, when instruments of acceptance or of accession have been deposited by Governments responsible in the aggregate for initial assessments of not less than

ARTICLE XVI

Le Gouvernement du Danemark coopère aussi complètement que possible avec les représentants de l'Organisation en ce qui concerne la poursuite des objectifs du présent Accord et accorde à ces représentants les privilèges et immunités auxquels ils ont droit aux termes de la Convention générale sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées et notamment des dispositions de l'Annexe III (2) à ladite Convention.

ARTICLE XVII

Le Conseil convoque une réunion générale des Gouvernements intéressés:

- a) soit à la demande de deux ou plusieurs Gouvernements contractants, soit à la demande du Gouvernement du Danemark, soit à la demande de l'un quelconque des Gouvernements contractants s'il n'y a pas eu de réunion au cours des cinq années précédentes;
- b) si le défaut de paiement des contributions de certains Gouvernements contractants au titre du présent Accord nécessite une revision des contributions qui ne peut être effectuée de façon satisfaisante par un autre moyen;
- c) si, pour toute autre raison, le Conseil estime qu'une telle réunion est nécessaire.

ARTICLE XVIII

Tout litige sur l'interprétation ou l'application du présent Accord ou de ses Annexes qui n'est pas réglé par voie de négociation est, sur la demande de l'un des Gouvernements contractants parties au litige, soumis au Conseil aux fins de recommandations.

ARTICLE XIX

1. Le présent Accord reste ouvert jusqu'au 1^{er} décembre 1956 à la signature des Gouvernements mentionnés dans son préambule.

2. Le présent Accord est subordonné à l'acceptation des Gouvernements signataires. Les instruments d'acceptation doivent être déposés dès que possible auprès du Secrétaire général, qui informera tous les Gouvernements signataires ou adhérents de la date du dépôt de chacun de ces instruments.

ARTICLE XX

1. Le présent Accord est ouvert à l'adhésion du Gouvernement de tout État membre de l'Organisation des Nations Unies ou d'une institution spécialisée reliée à ladite Organisation. Les adhésions sont effectuées par le dépôt d'un instrument officiel auprès du Secrétaire général.

2. Le Conseil peut entrer en consultation avec tout Gouvernement qui n'est pas partie au présent Accord et dont les aéronefs civils bénéficient des Services, en vue d'obtenir son adhésion à l'Accord.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent Article, le Conseil peut conclure des arrangements au sujet du versement de contributions par tout Gouvernement qui ne devient pas partie au présent Accord. Toute contribution ainsi reçue est utilisée aux fins du présent Accord, dans les conditions déterminées par le Conseil.

ARTICLE XXI

1. Le présent Accord entre en vigueur le 1^{er} janvier 1957 au plus tôt et lorsque le total des contributions initiales des Gouvernements ayant déposé leur instrument d'acceptation ou d'adhésion est égal au moins à quatre-vingt-

ninety per cent of the initial maximum cost figure laid down in Article V. As regards those Governments, deposit of an instrument of acceptance or of accession shall be deemed to constitute consent to the system of assessments, payments and adjustments under this Agreement for the period between 1 January 1957 and the entry into force of this Agreement.

2. As regards any Government whose instrument of acceptance or of accession is deposited after the entry into force of this Agreement, the Agreement shall come into force on the date of such deposit. Each such Government shall consent to the system of assessments, payments and adjustments under this Agreement with effect at least from the beginning of the calendar year during which the instrument of acceptance or of accession is deposited. Each such Government may elect to be assessed for its appropriate share of the actual approved costs of any Services in respect of which the provisions of Article VI have been applied and as to which, at the date of accession of such Government, the consents of all Contracting Governments have not been given.

ARTICLE XXII

1. (a) This Agreement may be terminated by the Government of Denmark on 31 December in any year by notice in writing given to the Secretary General not later than 1 January of that year.

(b) If at any time it proves impossible for the Government of Denmark to perform the Services within the limit determined pursuant to the provisions of Article V, that Government shall immediately notify the Secretary General in writing of such fact and shall furnish to the Secretary General a detailed estimate of the additional amount required. The Secretary General shall promptly examine such estimate and, after any necessary consultation with that Government, determine the amount needed in excess of the aforesaid limit. The Secretary General shall then approach the Contracting Governments with a view to obtaining their consent as required pursuant to the provisions of Article V. Unless, within three months after the Secretary General has determined the additional amount required, he notifies the Government of Denmark that the Contracting Governments have given their consent, the Government of Denmark may thereafter terminate this Agreement on three months' notice in writing given to the Secretary General.

(c) This Agreement may be terminated on 31 December in any year by Contracting Governments other than the Government of Denmark responsible for current assessments in the aggregate of not less than ten per cent of the limit determined pursuant to the provisions of Article V by notice in writing given to the Secretary General not later than 1 January of that year.

2. Upon receipt of a notice or notices of desire to terminate this Agreement in accordance with paragraph 1 of this Article, the Secretary General shall notify the Contracting Governments.

ARTICLE XXIII

1. Notwithstanding the provisions of Article XXII, any Contracting Government other than the Government of Denmark, whose current assessment is less than ten per cent of the limit determined pursuant to the provisions of Article V, may withdraw from participation in this Agreement on 31 December in any year by notice in writing given to the Secretary General not later than 1 January of that year of its intention to terminate its participation. Any such notice shall, for the purpose of paragraph 1 (c) of Article XXII, be deemed also to constitute a notice of desire to terminate this Agreement.

dix pour cent du montant maximum des dépenses spécifié à l'Article V. Le dépôt, par ces Gouvernements, d'un instrument d'acceptation ou d'adhésion est considéré comme un consentement au système de contributions, de versements et d'ajustements prévu par le présent Accord pour la période allant du 1^{er} janvier 1957 à l'entrée en vigueur de l'Accord.

2. En ce qui concerne tout Gouvernement dont l'instrument d'acceptation ou d'adhésion est déposé après l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord entre en vigueur à la date du dépôt. Dans ce cas, le Gouvernement en cause accepte le système de contributions, de versements et d'ajustements prévu au présent Accord, au moins à partir du début de l'année civile au cours de laquelle l'instrument d'acceptation ou d'adhésion est déposé. Ledit Gouvernement peut accepter qu'il lui soit imputé une contribution correspondant à sa quote-part des dépenses réelles approuvées de Services auxquels s'appliquent les dispositions de l'Article VI et à l'égard desquels le consentement de tous les Gouvernements contractants n'a pas été recueilli à la date de l'adhésion dudit Gouvernement.

ARTICLE XXII

1. a) Le Gouvernement du Danemark peut mettre fin au présent Accord à dater du 31 décembre d'une année quelconque, sur préavis écrit adressé au Secrétaire général au plus tard le 1^{er} janvier de l'année en question.

b) Si, à un moment quelconque, il ne peut assurer les Services en respectant le montant maximum des dépenses spécifié à l'Article V, le Gouvernement du Danemark en avise immédiatement par écrit le Secrétaire général et lui présente des prévisions détaillées sur les sommes supplémentaires nécessaires. Dès qu'il en est saisi, le Secrétaire général examine ces prévisions et, après avoir consulté, s'il y a lieu, le Gouvernement du Danemark, il détermine la somme nécessaire au delà de la limite susmentionnée. Le Secrétaire général s'adresse alors aux Gouvernements contractants afin d'obtenir leur assentiment ainsi qu'il est stipulé à l'Article V. Si, trois mois après qu'il a déterminé la somme supplémentaire nécessaire, le Secrétaire général n'a pas avisé le Gouvernement du Danemark que les Gouvernements contractants ont donné leur assentiment, ledit Gouvernement peut alors mettre fin au présent Accord sur préavis de trois mois adressé par écrit au Secrétaire général.

c) Des Gouvernements contractants autres que celui du Danemark peuvent mettre fin au présent Accord à dater du 31 décembre d'une année quelconque, sur préavis écrit adressé au Secrétaire général au plus tard le 1^{er} janvier de l'année en question, si l'ensemble de leurs contributions pour l'année en cours représente dix pour cent au moins de la limite fixée conformément aux dispositions de l'Article V.

2. Au reçu d'un ou de plusieurs préavis d'intention de mettre fin au présent Accord, conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent Article, le Secrétaire général avise les Gouvernements contractants.

ARTICLE XXIII

1. Nonobstant les dispositions de l'Article XXII, tout Gouvernement contractant autre que le Gouvernement du Danemark dont les contributions pour l'année en cours sont inférieures à dix pour cent de la somme limite visée à l'Article V, peut cesser d'être partie au présent Accord à compter du 31 décembre d'une année quelconque, en notifiant par écrit au Secrétaire général, au plus tard le 1^{er} janvier de l'année en question, son intention de cesser d'être partie à l'Accord. Aux fins de l'Article XXII, paragraphe 1, alinéa c), un tel préavis est réputé constituer également une notification du désir de mettre fin au présent Accord.

2. Following receipt of notice of withdrawal from any Contracting Government, the Secretary General shall notify the other Contracting Governments.

ARTICLE XXIV

1. In the event of termination of this Agreement by the Government of Denmark pursuant to the provisions of paragraph 1 of Article XXII, that Government shall pay to the Organization, or the Organization may offset against payments due to that Government hereunder, a sum representing equitable compensation for benefits to it from its acquisition, for its own purposes, of movable or immovable property, the cost of which has been partially or wholly reimbursed to that Government under the provisions of this Agreement.

2. In the event of termination of this Agreement by Contracting Governments other than the Government of Denmark, the Government of Denmark shall be paid out of the Reserve Fund or, if the Fund is insufficient, by all the Contracting Governments through the Organization, an equitable amount by way of compensation for capital expenditures undertaken by that Government and not wholly reimbursed pursuant to this Agreement. Any payments required from Contracting Governments for this purpose shall be computed on the basis of the most recent assessment figures and shall be due as of the time of termination. The Organization shall have the right to take over any moveable property for which compensation is paid pursuant to this paragraph. Any waiver of such right shall be taken into account in determining the compensation.

3. The provisions of paragraph 2 of this Article shall apply correspondingly in respect of any part of the Services which may be excluded from the Agreement pursuant to the provisions of paragraph 5 of Article XIII.

4. The amount of any payments under this Article shall be determined by agreement between the Council and the Government of Denmark.

ARTICLE XXV

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article X, any balance of the Reserve Fund and of interest thereon held by the Organization on the date when this Agreement ceases to be in force shall be apportioned among and refunded to those Governments which were still parties to this Agreement immediately before that date on the basis of their most recent annual assessments.

2. (a) Any Government which has withdrawn from participation in this Agreement in accordance with the provisions of Article XXIII shall pay to or receive from the Organization any difference between the amount it has paid to the Organization in accordance with Article VII and its appropriate share of the approved actual costs in respect of the period of its participation.

(b) Any Government which has so withdrawn shall pay to the Organization its share of capital expenditures which have been undertaken by the Government of Denmark and which have not been wholly reimbursed pursuant to this Agreement. The amount payable shall be computed on the basis of the most recent assessment figure in respect of the Government which has withdrawn. Payment shall be due as of the time of withdrawal.

2. Dès réception du préavis de cessation de participation d'un Gouvernement contractant, le Secrétaire général en avise les autres Gouvernements contractants.

ARTICLE XXIV

1. Dans le cas où le Gouvernement du Danemark met fin au présent Accord en vertu des dispositions du paragraphe 1 de l'Article XXII, ce Gouvernement verse à l'Organisation, ou l'Organisation peut retenir sur les versements dus à ce Gouvernement aux termes dudit Accord une somme représentant la compensation équitable des bénéfices retirés par ce Gouvernement de l'acquisition, à ses propres fins, des biens meubles ou immeubles partiellement ou intégralement remboursés à ce Gouvernement en vertu des dispositions du présent Accord.

2. Dans le cas où des Gouvernements contractants autres que le Gouvernement du Danemark mettent fin au présent Accord, il est versé au Gouvernement du Danemark, soit par prélèvement sur le Fonds de réserve, soit, si ce fonds est insuffisant, par tous les Gouvernements contractants, à la diligence de l'Organisation, une somme équitable à titre de compensation des dépenses en capital engagées par le Gouvernement du Danemark et non intégralement remboursées en exécution du présent Accord. Le montant des versements exigés des Gouvernements contractants à cette fin est déterminé sur la base du pourcentage des contributions les plus récentes, les versements venant à échéance à la date à laquelle il a été mis fin à l'Accord. L'Organisation a le droit de prendre possession de tous biens meubles pour lesquels une compensation a été versée en exécution du présent paragraphe. La renonciation à ce droit entrerait en ligne de compte dans la détermination de la compensation.

3. Les dispositions du paragraphe 2 du présent Article s'appliquent également à toute partie des Services qui serait exclue du présent Accord conformément aux dispositions du paragraphe 5 de l'Article XIII.

4. Le montant des versements à effectuer en vertu des dispositions du présent Article est déterminé par accord entre le Conseil et le Gouvernement du Danemark.

ARTICLE XXV

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'Article X, tout reliquat du Fonds de réserve et des intérêts provenant de ce fonds détenu par l'Organisation à la date à laquelle le présent Accord cesse d'être en vigueur est remboursé, par répartition, à ceux des Gouvernements qui sont encore parties au présent Accord immédiatement avant ladite date, sur la base du pourcentage de leur contribution annuelle la plus récente.

2. a) Tout Gouvernement qui a retiré sa participation au présent Accord en vertu de l'Article XXIII, paie à l'Organisation, ou reçoit de celle-ci, toute différence entre ce qu'il a payé à l'Organisation en exécution de l'Article VII et la part de dépenses réelles approuvées qui lui est imputable pendant sa participation.

b) Tout Gouvernement qui a retiré sa participation paie à l'Organisation sa part des dépenses en capital qui ont été engagées par le Gouvernement du Danemark et qui n'ont pas été intégralement remboursées en exécution du présent Accord. La somme à verser est déterminée sur la base du pourcentage de la contribution la plus récente imputée au Gouvernement qui a retiré sa participation. Le paiement vient à échéance à la date du retrait.

ARTICLE XXVI

1. This Agreement may be amended by mutual agreement between the Contracting Governments.

2. The Council shall, subject to the provisions of Article V and paragraph 2 of Article VI, revise the list of Contracting Governments and the amounts set opposite their names in paragraph 2 of Article VII to the extent necessary in order to:

- (a) accommodate any non-signatory Government acceding to this Agreement in accordance with paragraph 1 of Article XX;
- (b) counterbalance any shortcomings in payments resulting from the failure of any Government named in the Preamble to become a party to this Agreement; or
- (c) take into account services brought within this Agreement pursuant to the provisions of Article XIII.

3. The Council may, in cases additional to those specified in paragraph 6 of Article XIII, amend the Annexes to this Agreement, subject always to the terms and conditions of the Agreement and the consent of the Government of Denmark.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have, on behalf of their respective Governments, signed this Agreement on the dates appearing opposite their signatures.

DONE in Geneva on the twenty-fifth day of September of the year nineteen hundred and fifty-six in the English, French and Spanish languages, all three texts being equally authoritative, in a single copy which shall be deposited with the International Civil Aviation Organization with which, in accordance with Article XIX hereof, it shall remain open for signature, and the Secretary General of the Organization shall send certified copies thereof to all signatory and acceding Governments.

(Here follow the names of the signatories for Belgium, Canada, Denmark, France, Federal Republic of Germany, Iceland, Israel, Italy, Netherlands, Norway, Sweden, Switzerland, United Kingdom, and the United States of America.)

ARTICLE XXVI

1. Le présent Accord peut être amendé par accord mutuel entre les Gouvernements contractants.

2. Sous réserve des dispositions de l'Article V et de l'Article VI, paragraphe 2, le Conseil revise la liste des Gouvernements contractants et les sommes indiquées en regard de leurs noms au paragraphe 2 de l'Article VII dans la mesure où une telle revision est nécessaire:

- a) en raison de l'adhésion au présent Accord de tout Gouvernement non signataire, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'Article XX;
- b) en vue de compenser toute lacune dans les paiements résultant du défaut d'acceptation dudit Accord, par tout Gouvernement dont le nom figure à son préambule;
- c) afin de tenir compte des services inclus dans les limites du présent Accord en application des dispositions de l'Article XIII.

3. Dans les cas autres que ceux spécifiés au paragraphe 6 de l'Article XIII, le Conseil peut amender les Annexes au présent Accord, sous réserve des termes et conditions dudit Accord et de l'assentiment du Gouvernement du Danemark.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont, au nom de leurs Gouvernements respectifs, signé le présent Accord aux dates indiquées en regard de leurs signatures.

FAIT à Genève, le vingt-cinquième jour du mois de septembre de l'an mil neuf cent cinquante-six, en français, en anglais et en espagnol, les trois textes faisant également foi, en un exemplaire unique qui sera déposé auprès de l'Organisation de l'Aviation civile internationale où, conformément à l'Article XIX du présent Accord, il restera ouvert à la signature. Le Secrétaire général de l'Organisation adressera des copies certifiées conformes du présent Accord à tous les Gouvernements signataires et adhérents.

(Suivent les noms des signataires pour la Belgique, le Canada, le Danemark, les États-Unis d'Amérique, la France, l'Islande, Israël, l'Italie, la Norvège, les Pays-Bas, la République fédérale d'Allemagne, le Royaume-Uni, la Suède, la Suisse.)

ANNEX I—THE SERVICES

PART I — AIR TRAFFIC SERVICES

Nil

PART II — METEOROLOGICAL SERVICES

Surface and upper-air, synoptic reports and hourly reports to be made every day from observations at the following meteorological stations in accordance with the following table:

Meteorological Stations and their locations	Surface Synoptic Observations 3-hourly (at 00, 03, 06, 09, 12, 15, 18 and 21 GMT)	Hourly Observations	Upper-Air Observations		
			Pilot Balloon	Radio- Sonde (at 03 and 15 GMT)	Radio- wind
1. Danmarkshavn 7646N.1846W.....	8			2	2
2. Kap Tobin 7025N.2158W.....	8			2	2
3. Aputiteq 6748N.3216W.....	8				
4. Angmagssalik 6536N.373W.....	8			2	2
5. Tingmiarmiut 6232N.4208W.....	8		2		
6. Prins Christians Sund 6003N.4312W.....	8		24*		
7. Godthaab 6410N.5145W.....	8		2		
8. Egedesminde 6842N.5252W.....	8			2	2
9. Upernavik 7247N.5610W.....	8		2		

* The substantive portion of the hourly observations at this station is the QNH.

Part III—Aeronautical and Meteorological Telecommunication Services

Telecommunication services to be provided as follows:

A. Angmagssalik

1. Collection of Greenland East Coast meteorological reports.
2. Collection from Godhavn of Greenland West Coast meteorological reports.
3. Broadcast of all Greenland meteorological reports, on a fixed schedule, to Europe.
4. Transmission of all Greenland meteorological reports to Prins Christians Sund.

ANNEXE I—SERVICES

I^{re} PARTIE—SERVICES DU CONTRÔLE DE LA CIRCULATION AÉRIENNE

Néant

II^{me} PARTIE—SERVICES MÉTÉOROLOGIQUES:

Des messages d'observations synoptiques en surface et en altitude et des messages d'observations horaires doivent être établis chaque jour à partir des observations effectuées aux stations météorologiques ci-après, conformément au tableau suivant:

Stations et coordonnées	Observations synoptiques trihoraires en surface (00, 03, 06, 09, 12, 15, 18 et 21 GMT)	Observations horaires	Observations en altitude		
			Ballon pilote	Radio-sonde (0,3 et 15 GMT)	Radio-vent
1. Danmarkshavn 7646N.1846W.....	8	.....	.....	2	2
2. Kap Tobin 7025N.2158W.....	8	.....	.....	2	2
3. Aputiteq 6748N.3216W.....	8	.....	.....	.....	.....
4. Angmagssalik 6536N.3734W.....	8	.....	.....	2	2
5. Tingmiarmiut 6232N.4208W.....	8	.....	2	.....	.....
6. Prins Christians Sund 6003N.4312W.....	8	24*	.....	.....	.....
7. Godthaab 6410N.5145W.....	8	.....	2	.....	.....
8. Egedeaminde 6842N.5252W.....	8	.....	.....	2	2
9. Upernavik 7247N.5610W.....	8	.....	2	.....	.....

* La partie essentielle des observations horaires de cette station est le QNH.

3° PARTIE—Service de télécommunications aéronautiques et météorologiques

Service de télécommunications à mettre en œuvre comme suit:

A. Angmagssalik

1. Centralisation des messages météorologiques de la côte du Groenland;
2. Réception de Godhavn des messages de la côte ouest;
3. Diffusion des messages météorologiques du Groenland vers l'Europe, suivant un horaire fixe;
4. Transmission de tous les messages météorologiques du Groenland à Prins Christians Sund.

B. *Prins Christians Sund*

- *1. Aeronautical fixed service to Gander-duplex radioteletypewriter with duplex operation in direction of Gander only for onward transmission of Greenland meteorological data.
- *2. Aeronautical fixed service to Reykjavik-duplex radioteletypewriter.
- 3. Aeronautical mobile service—air ground consisting of: HF, VHF and HF Ground Wave Stations.
- *4. A manual circuit between Prins Christians Sund and Reykjavik to provide an outlet for air/ground reports.

C. *Godhavn*

- 1. Collection of Greenland West Coast meteorological reports.
- 2. Transmission of Greenland West Coast meteorological reports to Angmagssalik.
- *3. A direct manual circuit between Godhavn and North America for transmission of Greenland meteorological data.

D. *Dundas*

- 1. Collection and transmission to Godhavn of meteorological reports from certain Greenland stations not under this Agreement.

Part IV—Radio Navigation Aids

Radio navigation aids to be provided as follows:

A. *Loran*

- 1. At *Skuvanes* in the Faroe Islands with the following specification.
 - (i) A standard Loran Double Master Station complete with monitoring facilities at Skuvanes, providing, in association with Slave Stations at Vik (Iceland) and Mangerstar (Hebrides) a continuous radio navigation service using Loran rates 1L5 and 1L6 in the North East Atlantic Area, the station to be equipped and maintained for the provision of this service with a minimum of interruption due to failure of its component parts.
 - (ii) All communication facilities necessary to the operation of the station, including fixed service radio communication with the Slave Stations at Vik and Mangerstar.
- 2. At *Frederiksdal* in Greenland with the following specification.
 - (i) A standard Loran Master Station complete with monitoring facilities at Frederiksdal, providing, in association with the Slave Station at Battle Harbour in Labrador, Canada, a continuous Loran radio navigation service (Loran rate 1L4) in the North West Atlantic Area, the Station to be equipped and maintained for the provision of this service with a minimum of interruption due to failure of its component parts.
 - (ii) All communication facilities necessary to the operation of the station, including fixed service radio communication with the Slave Station at Battle Harbour.

B. *Non-directional Beacon (NDB)*

A non-directional beacon (NDB) at Prins Christians Sund providing radio navigation services on a continuous basis.

* Implementation to be dependent upon action of Council.

B. *Prins Christians Sund*

- *1. Service fixe aéronautique jusqu'à Gander-radiotélétype duplex en fonctionnement en duplex en direction de Gander seulement pour retransmission des renseignements météorologiques du Groenland;
- *2. Service fixe aéronautique jusqu'à Reykjavik-radiotélétype duplex;
- 3. Service mobile aéronautique—liaison air-sol comprenant des stations HF, VHF et stations HF par ondes de sol;
- *4. Un circuit manuel entre Prins Christians Sund et Reykjavik pour acheminer les messages air-sol.

C. *Godhavn*

- 1. Centralisation des messages météorologiques de la côte ouest du Groenland;
- 2. Transmission des messages météorologiques de la côte ouest du Groenland à Angmagssalik;
- *3. Un circuit manuel direct entre Godhavn et l'Amérique du nord pour la transmission des renseignements météorologiques du Groenland.

D. *Dundas*

- 1. Centralisation et transmission à Godhavn de messages météorologiques provenant de certaines stations qui ne font pas l'objet d'un financement collectif.

4° PARTIE—*Aides radio à la navigation*

Aides radio à la navigation à mettre en service comme suit:

A. *Loran*

1. *Station de Skuvanes (Îles Féroé) constituée par:*

- (1) Une station pilote double Loran standard, avec installations de contrôle à Skuvanes Head. Associée aux deux stations asservies de Vik (Islande) et Mangerstar (Hébrides), cette station doit assurer un service continu de radionavigation dans le nord-est de l'Atlantique en utilisant les taux IL5 et IL6 Loran; elle doit être équipée et entretenue pour assurer ce service avec le minimum d'interruptions dues à la défaillance d'un de ses éléments;
- (2) Tous les services et installations nécessaires à l'exploitation de la station, et notamment les radiocommunications du service fixe avec les stations asservies de Vik et de Mangerstar.

2. *Station de Frederiksdal (Groenland)*

- (1) Une station pilote Loran standard, avec installations de contrôle à Frederiksdal (Groenland). Associée à la station asservie de Battle Harbour (Labrador-Canada) cette station doit assurer un service continu de radionavigation Loran dans le nord-ouest de l'Atlantique en utilisant le taux IL4 Loran; elle doit être équipée et entretenue pour assurer ce service avec le minimum d'interruption dues à la défaillance d'un de ses éléments.
- (2) Tous les services et installations nécessaires à l'exploitation de la station, notamment les radiocommunications du service fixe avec la station asservie de Battle Harbour.

B. *Radiophare non directionnel (NDB)*

Un radiophare non directionnel à Prins Christians Sund, assurant un service de radionavigation continu.

* Mise en œuvre subordonnée à la décision du Conseil.

ANNEX II—INVENTORY

Station: DANMARKSHAVN

(Calculated in Danish Kroner)

(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)
Items	Agreed initial value for purposes of annual depreciation		Depreciation and insurance received by 31 Dec. 1956 less reinvestments for renewals	Agreed Residual Value as of 1 Jan. 1957	Date of commence- ment of depreciation
	Buildings and appurtenances thereto	Equipment			
1. Buildings and appurtenances thereto....	673,274.04	.....	199,786.03	473,488.01	1 Jan. 1957
2. Antenna towers and counterpoises.....		129,515.81	89,811.08	39,704.73	1 Jan. 1957
3. Machinery and tools.....		108,082.07	16,212.21	91,869.76	1 Jan. 1957
4. Storage tanks.....		54,125.20	18,003.84	36,121.36	1 Jan. 1957
5. Communications equipment.....		102,995.26	70,833.58	32,161.68	1 Jan. 1957
6. Cables—armoured..		11,861.05	4,151.34	7,709.71	1 Jan. 1957
Cables—ordinary...		9,256.36	6,479.48	2,776.88	1 Jan. 1957
7. Meteorological equipment.....		175,518.07	41,603.08	133,914.99	1 Jan. 1957
8. Vehicles.....		39,978.32	39,978.32	0	
9. Boats.....		8,419.67	8,419.67	0	
10. Office and housing equipment.....		1,643.88	575.34	1,068.54	1 Jan. 1957
Total.....	673,274.04	641,395.69	495,854.07	818,815.66	

Station: KAP TOBIN

(Calculated in Danish Kroner)

(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)
Items	Agreed initial value for purposes of annual depreciation		Depreciation and insurance received by 31 Dec. 1956 less reinvestments for renewals	Agreed Residual Value as of 1 Jan. 1957	Date of commence- ment of depreciation
	Buildings and appurtenances thereto	Equipment			
1. Buildings and appurtenances thereto....	1,330,711.37	.....	447,039.02	883,672.35	1 Jan. 1957
2. Antenna towers and counterpoises.....		79,850.39	55,515.28	24,335.11	1 Jan. 1957
3. Machinery and tools.....		154,457.93	108,120.54	46,337.39	1 Jan. 1957
4. Storage tanks.....		142,084.00	47,409.40	94,674.60	1 Jan. 1957
5. Communications equipment.....		120,000.00	83,000.00	37,000.00	1 Jan. 1957
6. Cables—armoured..		32,192.04	11,177.20	21,014.84	1 Jan. 1957
Cables—ordinary...		10,409.95	7,287.00	3,122.95	1 Jan. 1957
7. Meteorological equipment.....		168,563.19	114,462.16	54,101.03	1 Jan. 1957
8. Vehicles.....		48,406.56	48,406.56	0	
9. Boats.....		33,054.07	33,054.07	0	
10. Office and housing equipment.....		2,500.00	875.00	1,625.00	1 Jan. 1957
Total.....	1,330,711.37	791,518.13	956,346.23	1,165,883.27	

ANNEXE II—INVENTAIRE

Station: DANMARKSHAVN

(en couronnes danoises)

(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)
Postes	Valeur initiale convenue aux fins d'amortissement		Amortissement et assurances reçus au 31 décembre 1956 moins les réinvestissements pour remplacements	Valeur résiduelle convenue au 1 ^{er} janv. 1957	Date de départ de l'amortissement
	Bâtiments et annexes	Équipement			
1. Bâtiments et annexes.....	673.274,04	.....	199.786,03	473.488,01	1 ^{er} janv. 1957
2. Mâts d'antennes et contrepoids.....	129.515,81	89.811,08	39.704,73	1 ^{er} janv. 1957
3. Machine et outillage.....	108.082,07	16.212,31	91.899,76	1 ^{er} janv. 1957
4. Réservoirs.....	54.125,20	18.003,84	36.121,36	1 ^{er} janv. 1957
5. Équipement de télécommunications.....	102.995,26	70.833,58	32.161,68	1 ^{er} janv. 1957
6. Câbles blindés.....	11.861,05	4.151,34	7.709,71	1 ^{er} janv. 1957
Câbles ordinaires.....	9.256,36	6.479,48	2.776,88	1 ^{er} janv. 1957
7. Équipement météorologique.....	175.518,07	41.603,08	133.914,99	1 ^{er} janv. 1957
8. Véhicules.....	39.978,32	39.988,32	0	
9. Embarcations.....	8.419,67	8.419,67	0	
10. Matériel de bureau et d'habitation....	1.643,88	575,34	1.068,54	1 ^{er} janv. 1957
Total.....	673.274,04	641.395,69	495.854,07	818.815,66	

Station: KAP TOBIN

(en couronnes danoises)

(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)
Postes	Valeur initiale convenue aux fins d'amortissement		Amortissement et assurances reçus au 31 décembre 1956 moins les réinvestissements pour remplacements	Valeur résiduelle convenue au 1 ^{er} janv. 1957	Date de départ de l'amortissement
	Bâtiments et annexes	Équipement			
1. Bâtiments et annexes.....	1.330.711,37	.....	447.039,02	883.672,35	1 ^{er} janv. 1957
2. Mâts d'antennes et contrepoids.....	79.850,39	55.515,28	24.335,11	1 ^{er} janv. 1957
3. Machine et outillage.....	154.457,93	108.120,54	46.337,39	1 ^{er} janv. 1957
4. Réservoirs.....	142.084,00	47.409,40	94.674,60	1 ^{er} janv. 1957
5. Équipement de télécommunications.....	120.000,00	83.000,00	37.000,00	1 ^{er} janv. 1957
6. Câbles blindés.....	32.192,04	11.177,20	21.014,84	1 ^{er} janv. 1957
Câbles ordinaires.....	10.409,95	7.287,00	3.122,95	1 ^{er} janv. 1957
7. Équipement météorologique.....	168.563,19	114.462,16	54.101,03	1 ^{er} janv. 1957
8. Véhicules.....	48.406,56	48.406,56	0	
9. Embarcations.....	33.054,07	33.054,07	0	
10. Matériel de bureau et d'habitation....	2.500,00	875,00	1.625,00	1 ^{er} janv. 1957
Total.....	1.330.711,37	791.518,13	956.346,23	1.165.883,27	

Station: APUTITEQ
(Calculated in Danish Kroner)

(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)
Items	Agreed initial value for purposes of annual depreciation		Depreciation and insurance received by 31 Dec. 1956 less reinvestments for renewals	Agreed Residual Value as of 1 Jan. 1957	Date of commence- ment of depreciation
	Buildings and appurtenances thereto	Equipment			
1. Buildings and appur- tenances thereto....	919,294.57	.....	386,103.72	533,190.85	1 Jan. 1957
2. Antenna towers and counterpoises.....		123,235.39	73,941.24	49,294.15	1 Jan. 1957
3. Machinery and tools.....		83,354.95	50,013.00	33,341.95	1 Jan. 1957
4. Storage tanks.....		3,297.25	989.16	2,308.09	1 Jan. 1957
5. Communications equipment.....		112,371.68	67,423.02	44,948.66	1 Jan. 1957
6. Cables—armoured.....		12,192.66	3,657.78	8,534.88	1 Jan. 1957
7. Cables—ordinary.....		1,325.15	795.12	530.03	1 Jan. 1957
8. Meteorological equipment.....		18,392.70	9,610.98	8,781.72	1 Jan. 1957
9. Vehicles.....		44,381.28	44,381.28	0	1 Jan. 1957
10. Boats.....		36,009.64	4,126.80	31,882.84	1 Jan. 1957
10. Office and housing equipment.....		850.00	255.00	595.00	1 Jan. 1957
Total.....	919,294.57	435,410.70	641,297.10	713,408.17	

Station: ANGMAGSSALIK
(Calculated in Danish Kroner)

(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)
Items	Agreed initial value for purposes of annual depreciation		Depreciation and insurance received by 31 Dec. 1956 less reinvestments for renewals	Agreed Residual Value as of 1 Jan. 1957	Date of commence- ment of depreciation
	Buildings and appurtenances thereto	Equipment			
1. Buildings and appur- tenances thereto....	2,100,288.48	.....	579,220.22	1,521,068.26	1 Jan. 1957
2. Antenna towers and counterpoises.....		168,410.98	117,887.68	50,523.30	1 Jan. 1957
3. Machinery and tools.....		154,416.34	108,091.42	46,342.92	1 Jan. 1957
4. Storage tanks.....		192,020.10	64,802.06	127,218.04	1 Jan. 1957
5. Communications equipment.....		457,858.48	215,500.95	242,357.53	1 Jan. 1957
6. Cables—armoured.....		41,218.06	14,361.32	26,856.74	1 Jan. 1957
7. Cables—ordinary.....		17,472.18	12,230.52	5,241.66	1 Jan. 1957
8. Meteorological equipment.....		70,172.29	45,549.10	24,623.19	1 Jan. 1957
9. Vehicles.....		50,590.85	20,590.85	30,000.00	
10. Boats.....		4,400.19	4,400.19	0	
10. Office and housing equipment.....		3,454.00	1,208.88	2,245.12	1 Jan. 1957
Total.....	2,100,288.48	1,160,013.47	1,183,843.19	2,076,458.76	

Station: APUTITEQ
(en couronnes danoises)

(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)
Postes	Valeur initiale convenue aux fins d'amortissement		Amortissement et assurances reçus au 31 décembre 1956 moins les réinvestissements pour remplacements	Valeur résiduelle convenue au 1 ^{er} janv. 1957	Date de départ de l'amortissement
	Bâtiments et annexes	Équipement			
1. Bâtiments et annexes.....	919.294,57	.....	386.103,72	533.190,85	1 ^{er} janv. 1957
2. Mâts d'antennes et contrepoids.....	123.235,39	73.941,24	49.294,15	1 ^{er} janv. 1957
3. Machines et outillage.....	83.354,95	50.013,00	33.341,95	1 ^{er} janv. 1957
4. Réservoirs.....	3.297,25	989,16	2.308,09	1 ^{er} janv. 1957
5. Équipement de télécommunications.....	112.371,68	67.423,02	44.948,66	1 ^{er} janv. 1957
6. Câbles blindés.....	12.192,66	3.657,78	8.534,88	1 ^{er} janv. 1957
Câbles ordinaires.....	1.325,15	795,12	530,03	1 ^{er} janv. 1957
7. Équipement météorologique.....	18.392,70	9.610,98	8.781,72	.....
8. Véhicules.....	44.381,28	44.381,28	0	.....
9. Embarcations.....	36.009,64	4.126,80	31.882,84	1 ^{er} janv. 1957
10. Matériel de bureau et d'habitation....	850,00	255,00	595,00	1 ^{er} janv. 1957
Total.....	919.294,57	435.410,70	641.297,10	713.408,17	.....

Station: ANGMAGSSALIK
(en couronnes danoises)

(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)
Postes	Valeur initiale convenue aux fins d'amortissement		Amortissement et assurances reçus au 31 décembre 1956 moins les réinvestissements pour remplacements	Valeur résiduelle convenue au 1 ^{er} janv. 1957	Date de départ de l'amortissement
	Bâtiments et annexes	Équipement			
1. Bâtiments et annexes.....	2.100.288,48	.....	579.220,22	1.521.068,26	1 ^{er} janv. 1957
2. Mâts d'antennes et contrepoids.....	168.410,98	117.887,68	50.523,30	1 ^{er} janv. 1957
3. Machines et outillage.....	154.416,34	108.091,42	46.324,92	1 ^{er} janv. 1957
4. Réservoirs.....	192.020,10	64.802,06	127.218,04	1 ^{er} janv. 1957
5. Équipement de télécommunications.....	457.858,48	215.500,95	242.357,53	1 ^{er} janv. 1957
6. Câbles blindés.....	41.218,06	14.361,32	26.856,74	1 ^{er} janv. 1957
Câbles ordinaires.....	17.472,18	12.230,52	5.241,66	1 ^{er} janv. 1957
7. Équipement météorologique.....	70.172,29	45.549,10	24.623,19	1 ^{er} janv. 1957
8. Véhicules.....	50.590,85	20.590,85	30.000,00	.....
9. Embarcations.....	4.400,19	4.400,19	0	.....
10. Matériel de bureau et d'habitation....	3.454,00	1.208,88	2.245,12	1 ^{er} janv. 1957
Total.....	2.100.288,48	1.160.013,47	1.183.843,19	2.076.458,76	.....

Station: TINGMIARMIUT
(Calculated in Danish Kroner)

(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)
Items	Agreed initial value for purposes of annual depreciation		Depreciation and insurance received by 31 Dec. 1956 less reinvestments for renewals	Agreed Residual Value as of 1 Jan. 1957	Date of commence- ment of depreciation
	Buildings and appurtenances thereto	Equipment			
1. Buildings and appurtenances thereto....	549,708.02	.....	267,683.96	282,024.06	1 Jan. 1957
2. Antenna towers and counterpoises.....		118,418.14	82,342.66	36,075.48	1 Jan. 1957
3. Machinery and tools.....		74,897.01	52,427.92	22,469.09	1 Jan. 1957
4. Storage tanks.....		67,075.00	21,056.26	46,018.74	1 Jan. 1957
5. Communications equipment.....		99,829.21	66,600.44	33,228.77	1 Jan. 1957
6. Cables—armoured..		5,616.31	1,965.72	3,650.59	1 Jan. 1957
Cables—ordinary...		794.19	555.92	238.27	1 Jan. 1957
7. Meteorological equipment.....		18,233.09	8,088.58	10,144.51	1 Jan. 1957
8. Vehicles.....		32,687.88	32,687.88	0	
9. Boats.....		19,860.00	19,860.00	0	
10. Office and housing equipment.....		818.12	286.38	531.74	1 Jan. 1957
Total.....	549,708.02	438,228.95	553,555.72	434,381.25	

Station: PRINS CHRISTIANS SUND
(Calculated in Danish Kroner)

(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)
Items	Agreed initial value for purposes of annual depreciation		Depreciation and insurance received by 31 Dec. 1956 less reinvestments for renewals	Agreed Residual Value as of 1 Jan. 1957	Date of commence- ment of depreciation
	Buildings and appurtenances thereto	Equipment			
1. Buildings and appurtenances thereto....	1,134,643.82	.....	455,048.07	679,595.75	1 Jan. 1957
2. Antenna towers and counterpoises.....		810,930.02	103,972.00	706,958.02	1 Jan. 1957
3. Machinery and tools.....		513,207.61	111,283.04	401,924.57	1 Jan. 1957
4. Storage tanks.....		147,322.20	29,464.44	117,857.76	1 Jan. 1957
5. Communications equipment.....		2,691,518.89	228,378.28	2,463,140.61	1 Jan. 1957
6. Cables—armoured..		171,500.13	25,300.04	146,200.09	1 Jan. 1957
Cables—ordinary...					
7. Meteorological equipment.....		4,039.99	808.00	3,231.99	1 Jan. 1957
8. Vehicles.....		50,426.03	40,340.84	10,085.19	1 Jan. 1957
9. Boats.....		44,395.83	26,637.52	17,758.31	1 Jan. 1957
10. Office and housing equipment.....		7,721.01	1,544.20	6,176.81	1 Jan. 1957
Total.....	1,134,643.82	4,441,061.71	1,022,776.43	2,552,929.10	

Station: TINGMIARMIUT

(en couronnes danoises)

(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)
Postes	Valeur initiale convenue aux fins d'amortissement		Amortissement et assurances reçus au 31 décembre 1956 moins les réinvestissements pour remplacements	Valeur résiduelle convenue au 1 ^{er} janv. 1957	Date de départ de l'amortissement
	Bâtiments et annexes	Équipement			
1. Bâtiments et annexes.....	549.708,02	.....	267.683,96	282.024,06	1 ^{er} janv. 1957
2. Mâts d'antennes et contrepoids.....	118.418,14	82.342,66	36.075,48	1 ^{er} janv. 1957
3. Machines et outillage.....	74.897,01	52.427,92	22.469,09	1 ^{er} janv. 1957
4. Réservoirs.....	67.075,00	21.056,26	46.018,74	1 ^{er} janv. 1957
5. Équipement de télécommunications.....	99.829,21	66.600,44	33.228,77	1 ^{er} janv. 1957
6. Câbles blindés.....	5.616,31	1.965,72	3.650,59	1 ^{er} janv. 1957
Câbles ordinaires.....	794,19	555,92	238,27	1 ^{er} janv. 1957
7. Équipement météorologique.....	18.233,09	8.088,58	10.144,51	1 ^{er} janv. 1957
8. Véhicules.....	32.687,88	32.687,88	0	.....
9. Embarcations.....	19.860,00	19.860,00	0	.....
10. Matériel de bureau et d'habitation.....	818,12	286,38	531,74	1 ^{er} janv. 1957
Total.....	549.708,02	438.228,95	553.555,72	434.381,25	

Station: PRINS CHRISTIANS SUND

(en couronnes danoises)

(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)
Postes	Valeur initiale convenue aux fins d'amortissement		Amortissement et assurances reçus au 31 décembre 1956 moins les réinvestissements pour remplacements	Valeur résiduelle convenue au 1 ^{er} janv. 1957	Date de départ de l'amortissement
	Bâtiments et annexes	Équipement			
1. Bâtiments et annexes.....	1.134.643,82	.....	455.048,07	679.595,75	1 ^{er} janv. 1957
2. Mâts d'antennes et contrepoids.....	810.930,02	103.972,00	706.958,02	1 ^{er} janv. 1957
3. Machines et outillage.....	513.207,61	111.283,04	401.924,57	1 ^{er} janv. 1957
4. Réservoirs.....	147.322,20	29.464,44	117.857,76	1 ^{er} janv. 1957
5. Équipement de télécommunications.....	2.591.518,89	228.378,28	2.378.140,61	1 ^{er} janv. 1957
6. Câbles blindés.....	171.500,13	25.300,04	146.200,09	1 ^{er} janv. 1957
Câbles ordinaires.....
7. Équipement météorologique.....	4.039,99	808,00	3.231,99	1 ^{er} janv. 1957
8. Véhicules.....	50.426,03	40.340,84	10.085,19	1 ^{er} janv. 1957
9. Embarcations.....	44.395,83	26.637,52	17.758,31	1 ^{er} janv. 1957
10. Matériel de bureau et d'habitation.....	7.721,01	1.544,20	6.176,18	1 ^{er} janv. 1957
Total.....	1.134.643,82	4.341.061,71	1.022.776,43	4.452.929,10	

Station: GODTHAAB
(Calculated in Danish Kroner)

(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)
Items	Agreed initial value for purposes of annual depreciation		Depreciation and insurance received by 31 Dec. 1956 less reinvestments for renewals	Agreed Residual Value as of 1 Jan. 1957	Date of commence- ment of depreciation
	Buildings and appurtenances thereto	Equipment			
1. Buildings and appurtenances thereto....	167,132.71	.....	53,871.48	113,261.23	1 Jan. 1957
2. Antenna towers and counterpoises.....					
3. Machinery and tools					
4. Storage tanks.....					
5. Communications equipment.....					
6. Cables—armoured..	.....	12,528.08	7,079.80	5,448.28	1 Jan. 1957
7. Meteorological equipment.....					
8. Cables—ordinary...					
9. Vehicles.....					
10. Boats.....					
10. Office and housing equipment.....					
Total.....	167,132.71	12,528.08	60,951.28	118,709.51	

Station: EGEDESMINDE
(Calculated in Danish Kroner)

(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)
Items	Agreed initial value for purposes of annual depreciation		Depreciation and insurance received by 31 Dec. 1956 less reinvestments for renewals	Agreed Residual Value as of 1 Jan. 1957	Date of commence- ment of depreciation
	Buildings and appurtenances thereto	Equipment			
1. Buildings and appurtenances thereto....	480,000.00	.....	165,000.00	315,000.00	1 Jan. 1957
2. Antenna towers and counterpoises.....					
3. Machinery and tools					
4. Storage tanks.....					
5. Communications equipment.....					
6. Cables—armoured..	50,000.00	8,000.00	2,400.00	5,600.00	1 Jan. 1957
7. Meteorological equipment.....					
8. Cables—ordinary...					
9. Vehicles.....					
10. Boats.....					
10. Office and housing equipment.....					
Total.....	530,000.00	79,690.00	260,414.00	349,276.00	

Station: GODTHAB
(en couronnes danoises)

(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)
Postes	Valeur initiale convenue aux fins d'amortissement		Amortissement et assurances reçus au 31 décembre 1956 moins les réinvestissements pour remplacements	Valeur résiduelle convenue au 1 ^{er} janv. 1957	Date de départ de l'amortissement
	Bâtiments et annexes	Équipement			
1. Bâtiments et annexes.....	167.132,71	53.871,48	113,261.23	1 ^{er} janv. 1957
2. Mâts d'antennes et contrepoids.....					
3. Machines et outillage.....					
4. Réservoirs.....					
5. Équipement de télécommunications.					
6. Câbles blindés.... Câbles ordinaires.					
7. Équipement météorologique.....		12,528.08	7,079.80	5,448.28	1 ^{er} janv. 1957
8. Véhicules.....					
9. Embarcations.....					
10. Matériel de bureau et d'habitation....					
Total.....	167,132.71	12,528.08	60,951.28	118,709.51	

Station: EGEDESMINDE
(en couronnes danoises)

(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)
Postes	Valeur initiale convenue aux fins d'amortissement		Amortissement et assurances reçus au 31 décembre 1956 (dans le cadre de l'accord de 1949) moins les réinvestissements pour remplacements	Valeur résiduelle convenue au 1 ^{er} janv. 1957	Date de départ de l'amortissement
	Bâtiments et annexes	Équipement			
1. Bâtiments et annexes.....	480.000,00	.....	165,000.00	315,000.00	1 ^{er} janv. 1957
2. Mâts d'antennes et contrepoids.....					
3. Machines et outillage.....	50,000.00	.....	50,000.00	0	1 ^{er} janv. 1957
4. Réservoirs.....					
5. Équipement et télécommunications.					
6. Câbles blindés.... Câbles ordinaires.		8,000.00	2,400.00	5,600.00	
7. Équipement météorologique.....		71,690.00	43,014.00	28,676.00	1 ^{er} janv. 1957
8. Véhicules.....					
9. Embarcations.....					
10. Matériel de bureau et d'habitation....					
Total.....	530,000.00	79,690.00	260,414.00	349,276.00	

Station: UPERNAVIK
(Calculated in Danish Kroner)

(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)
Items	Agreed initial value for purposes of annual depreciation		Depreciation and insurance received by 31 Dec. 1956 less reinvestments for renewals	Agreed Residual Value as of 1 Jan. 1957	Date of commence- ment of depreciation
	Buildings and appurtenances thereto	Equipment			
1. Buildings and appur- tenances thereto....	582,201.13	.....	174,088.64	408,112.49	1 Jan. 1957
2. Antenna towers and counterpoises.....		99,091.59	68,914.12	30,177.47	1 Jan. 1957
3. Machinery and tools.....		68,406.19	47,884.32	20,521.87	1 Jan. 1957
4. Storage tanks.....					
5. Communications equipment.....		116,829.67	81,780.78	35,048.89	1 Jan. 1957
6. Cables—armoured..		6,231.42	2,105.98	4,125.44	1 Jan. 1957
7. Cables—ordinary...		1,658.28	1,160.82	497.46	1 Jan. 1957
8. Meteorological equipment.....		10,045.33	4,989.94	5,055.39	1 Jan. 1957
9. Vehicles.....		39,353.60	39,353.60	0	
10. Boats.....					
10. Office and housing equipment.....		1,433.37	501.70	931.67	1 Jan. 1957
Total.....	582,201.13	343,049.45	420,779.90	504,470.68	

Station: GODHAVN
(Calculated in Danish Kroner)

(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)
Items	Agreed initial value for purposes of annual depreciation		Depreciation and insurance received by 31 Dec. 1956 less reinvestments for renewals	Agreed Residual Value as of 1 Jan. 1957	Date of commence- ment of depreciation
	Buildings and appurtenances thereto	Equipment			
1. Buildings and appur- tenances thereto....	1,096,667.34	.....	356,078.56	740,588.78	1 Jan. 1957
2. Antenna towers and counterpoises.....		99,186.29	68,880.42	30,305.87	1 Jan. 1957
3. Machinery and tools.....		147,005.47	102,903.86	44,101.61	1 Jan. 1957
4. Storage tanks.....		75,000.00	22,500.00	52,500.00	1 Jan. 1957
5. Communications equipment.....		358,300.48	180,810.34	177,490.14	1 Jan. 1957
6. Cables—armoured..		50,913.24	17,819.64	33,093.60	1 Jan. 1957
7. Cables—ordinary...		10,706.10	7,494.26	3,211.84	1 Jan. 1957
8. Meteorological equipment.....					
9. Vehicles.....		37,794.24	37,794.24	0	
10. Boats.....					
10. Office and housing equipment.....		3,942.81	1,380.00	2,562.81	1 Jan. 1957
Total.....	1,096,667.34	782,848.63	795,661.32	1,083,854.65	

Station: UPERNAVIK

(en couronnes danoises)

(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)
Postes	Valeur initiale convenue aux fins d'amortissement		Amortissement et assurances reçus au 31 décembre 1956 moins les réinvestissements pour remplacements	Valeur résiduelle convenue au 1 ^{er} janv. 1957	Date de départ de l'amortissement
	Bâtiments et annexes	Équipement			
1. Bâtiments et annexes.....	582.201,13	.....	174.088,64	408.112,49	1 ^{er} janv. 1957
2. Mâts d'antennes et contrepoids.....	99.091,59	68.914,12	30.177,47	1 ^{er} janv. 1957
3. Machines et outillage.....	68.406,19	47.884,32	20.521,87	1 ^{er} janv. 1957
4. Réservoirs.....
5. Équipement de télécommunications.....	116.829,67	81.780,78	35.048,89	1 ^{er} janv. 1957
6. Câbles blindés.....	6.231,42	2.105,98	4.125,44	1 ^{er} janv. 1957
Câbles ordinaires.....	1.658,28	1.160,82	497,46	1 ^{er} janv. 1957
7. Équipement météorologique.....	10.045,33	4.989,94	5.055,39	1 ^{er} janv. 1957
8. Véhicules.....	39.353,60	39.353,60	0	.....
9. Embarcations.....
10. Matériel de bureau et d'habitation....	1.433,37	501,70	931,67	1 ^{er} janv. 1957
Total.....	582.201,13	343.049,45	420.779,90	504.470,68	.....

Station: GODHAVN

(en couronnes danoises)

(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)
Postes	Valeur initiale convenue aux fins d'amortissement		Amortissement et assurances reçus au 31 décembre 1956 moins les réinvestissements pour remplacements	Valeur résiduelle convenue au 1 ^{er} janv. 1957	Date de départ de l'amortissement
	Bâtiments et annexes	Équipement			
1. Bâtiments et annexes.....	1.096.667,34	.....	356.078,56	740.588,78	1 ^{er} janv. 1957
2. Mâts d'antennes et contrepoids.....	99.186,29	68.880,42	30.305,87	1 ^{er} janv. 1957
3. Machines et outillage.....	147.005,47	102.903,86	44.101,61	1 ^{er} janv. 1957
4. Réservoirs.....	75.000,00	22.500,00	52.500,00	1 ^{er} janv. 1957
5. Équipement de télécommunications.....	258.300,48	180.810,34	77.490,14	1 ^{er} janv. 1957
6. Câbles blindés.....	50.913,24	17.819,64	33.093,60	1 ^{er} janv. 1957
Câbles ordinaires.....	10.706,10	7.494,26	3.211,84	1 ^{er} janv. 1957
7. Équipement météorologique.....
8. Véhicules.....	37.794,24	37.794,24	0	.....
9. Embarcations.....
10. Matériel de bureau et d'habitation....	3.942,81	1.380,00	2.562,81	1 ^{er} janv. 1957
Total.....	1.096.667,34	682.848,63	795.661,32	983.854,65	.....

Station: DUNDAS
(Calculated in Danish Kroner)

(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)
Items	Agreed initial value for purposes of annual depreciation		Depreciation and insurance received by 31 Dec. 1956 less reinvestments for renewals	Agreed Residual Value as of 1 Jan. 1957	Date of commence- ment of depreciation
	Buildings and appurtenances thereto	Equipment			
1. Buildings and appur- tenances thereto....	667,609.78	.....	224,768.53	442,841.25	1 Jan. 1957
2. Antenna towers and counterpoises.....		104,373.72	72,611.58	31,762.14	1 Jan. 1957
3. Machinery and tools.....		103,015.03	72,110.52	30,904.51	1 Jan. 1957
4. Storage tanks.....		50,000.00	15,000.00	35,000.00	1 Jan. 1957
5. Communications equipment.....		95,035.24	66,524.64	28,510.60	1 Jan. 1957
6. Cables—armoured..		2,557.36	895.16	1,662.20	1 Jan. 1957
Cables—ordinary...		6,185.92	4,330.14	1,855.78	1 Jan. 1957
7. Meteorological equipment.....		0	0	0	1 Jan. 1957
8. Vehicles.....		35,598.70	35,598.70	0	
9. Boats.....		13,944.37	13,944.37	0	
10. Office and housing equipment.....		4,391.97	1,537.20	2,854.77	1 Jan. 1957
Totals.....	667,609.78	415,102.31	507,320.84	575,391.25	

Station: SKUVANES
(Calculated in Danish Kroner)

(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)
Items	Agreed initial value for purposes of annual depreciation		Depreciation and insurance received by 31 Dec. 1956 less reinvestments for renewals	Agreed Residual Value as of 1 Jan. 1957	Date of commence- ment of depreciation
	Buildings and appurtenances thereto	Equipment			
1. Buildings and appur- tenances thereto....	454,117.90	.....	221,737.61	232,380.29	1 Jan. 1957
2. Antenna towers and counterpoises.....		70,000.00	54,250.00	15,750.00	1 Jan. 1957
3. Machinery and tools.....					
4. Storage tanks.....					
5. Communications equipment.....		437,000.00	271,166.67	165,833.33	1 Jan. 1957
6. Cables—armoured..					
Cables—ordinary...					
7. Meteorological equipment.....					
8. Vehicles.....		20,000.00	5,666.67	14,333.33	1 Jan. 1957
9. Boats.....					
10. Office and housing equipment.....					
Total.....	454,117.90	527,000.00	552,820.95	428,296.95	

Station: DUNDAS
(en couronnes danoises)

(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)
Postes	Valeur initiale convenue aux fins d'amortissement		Amortissement et assurances reçus au 31 décembre 1956 moins les réinvestissements pour remplacements	Valeur résiduelle convenue au 1 ^{er} janv. 1957	Date de départ de l'amortissement
	Bâtiments et annexes	Équipement			
1. Bâtiments et annexes	667.609,78	.....	224.768,53	442.841,25	1 ^{er} janv. 1957
2. Mâts d'antennes et contrepoids	104.373,72	72.611,58	31.762,14	1 ^{er} janv. 1957
3. Machines et outillage	103.015,03	72.110,52	30.904,51	1 ^{er} janv. 1957
4. Réservoirs	50.000,00	15.000,00	35.000,00	1 ^{er} janv. 1957
5. Équipement et télécommunications	95.035,24	66.524,64	28.510,60	1 ^{er} janv. 1957
6. Câbles blindés	2.557,36	895,16	1.662,20	1 ^{er} janv. 1957
Câbles ordinaires	6.185,92	4.330,14	1.855,78	1 ^{er} janv. 1957
7. Équipement météorologique	0	0	0	
8. Véhicules	35.598,70	35.598,70	0	
9. Embarcations	13.944,37	13.944,37	0	
10. Matériel de bureau et d'habitation	4.391,97	1.537,20	2.854,77	1 ^{er} janv. 1957
Total	667.609,78	415.102,31	507.320,84	575.391,25	

Station: SKUVANES
(en couronnes danoises)

(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)
Postes	Valeur initiale convenue aux fins d'amortissement		Amortissement et assurances reçus au 31 décembre 1956 moins les réinvestissements pour remplacements	Valeur résiduelle convenue au 1 ^{er} janv. 1957	Date de départ de l'amortissement
	Bâtiments et annexes	Équipement			
1. Bâtiments et annexes	454.117,90	.....	221.737,61	232.380,29	1 ^{er} janv. 1957
2. Mâts d'antennes et contrepoids	70.000,00	54.250,00	15.750,00	1 ^{er} janv. 1957
3. Machines et outillage	437.000,00	271.166,67	165.833,33	1 ^{er} janv. 1957
4. Réservoirs	20.000,00	5.666,67	14.333,33	1 ^{er} janv. 1957
5. Équipement de télécommunications				
6. Câbles blindés				
Câbles ordinaires				
7. Équipement météorologique				
8. Véhicules				
9. Embarcations				
10. Matériel de bureau et d'habitation				
Total	454.117,90	527.000,00	552.820,95	428.296,95	

Station: FREDERIKSDAL
(Calculated in Danish Kroner)

(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)
Items	Agreed initial value for purposes of annual depreciation		Depreciation and insurance received by 31 Dec. 1956 less reinvestments for renewals	Agreed Residual Value as of 1 Jan. 1957	Date of commence- ment of depreciation
	Buildings and appurtenances thereto	Equipment			
1. Buildings and appur- tenances thereto....	103,000.00	.....	9,185.00	93,815.00	1 Jan. 1957
2. Antenna towers and counterpoises.....					
3. Machinery and tools.....		280,000.00	11,666.67	268,333.33	1 Jan. 1957
4. Storage tanks.....		75,000.00	24,250.00	50,750.00	1 Jan. 1957
5. Communications equipment.....					
6. Cables—armoured.. Cables—ordinary...					
7. Meteorological equipment.....					
8. Vehicles.....		20,500.00	13,666.67	6,833.33	1 Jan. 1957
9. Boats.....					
10. Office and housing equipment.....					
Total.....	103,000.00	375,500.00	58,768.34	419,731.66	

Station: FREDERIKSDAL
(en couronnes danoises)

(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)
Postes	Valeur initiale convenue aux fins d'amortissement		Amortissement et assurances reçus au 31 décembre 1956 moins les réinvestissements pour remplacements	Valeur résiduelle convenue au 1 ^{er} janv. 1957	Date de départ de l'amortissement
	Bâtiments et annexes	Équipement			
1. Bâtiments et annexes.....	103.000,00	.....	9.185,00	93.815,00	1 ^{er} janv. 1957
2. Mâts d'antennes et contrepoids.....					
3. Machines et outillage.....		280.000,00	11.666,67	268.333,33	1 ^{er} janv. 1957
4. Réservoirs.....		75.000,00	24.250,00	50.750,00	1 ^{er} janv. 1957
5. Équipement de télécommunications.					
6. Câbles blindés.... Câbles ordinaires.					
7. Équipement météorologique.....					
8. Véhicules.....		20.500,00	13.666,67	6.833,33	1 ^{er} janv. 1957
9. Embarcations.....					
10. Matériel de bureau et d'habitation....					
Total.....	103.000,00	375.500,00	58.768,34	419.731,66	

ANNEX III—FINANCIAL

Section I

1. Statements rendered by the Government of Denmark on the cost of operating and maintaining the service set forth in Annex I shall be based on the elements enumerated in Parts A, B, and C of Section II of this Annex. These estimates and accounts shall be rendered in accordance with a format and breakdown to be agreed upon between the Secretary General and the Government of Denmark. The Government of Denmark shall also provide, in a form agreed upon with the Secretary General, an annual statement showing any capital investment undertaken by it in respect of the Services, including renewal of buildings or equipment met from provision for depreciation.

2. The Government of Denmark shall not include, in the costs of the Services, customs or other duties on equipment or other materials imported for direct and exclusive application to the purposes of the Agreement.

3. If in the year 1957 or any later year the use by the Government of Denmark of the services for commercial purposes changes, that change shall be reflected by an appropriate change in the accounts.

4. The number of regular personnel charged to the Services shall not exceed the following:

	<i>Technical</i>	<i>Other</i>	<i>Total</i>
I. <i>Air Traffic Services:</i>	0	0	0
II. <i>Meteorological Services:</i>			
1. Danmarkshavn	8	1	9
2. Kap Tobin	9	1	10
3. Aputiteq	5	1	6
4. Angmagssalik	15	1	16
5. Tingmiarmiut	5	1	6
6. Prins Christians Sund	10	1	11
7. Godthaab	2	0	2
8. Egedesminde	5	1	6
9. Upernavik	4	0	4
III. <i>Aeronautical and Meteorological Communications Services</i>			
1. Angmagssalik	staff included under II-4 above		
2. Prins Christians Sund	staff included under II-6 above		
3. Godhavn	8	0	8
4. Dundas	6	0	6
IV. <i>Radio Navigation Aids</i>			
1. Skuvanes (Faroe Islands)	15	2	17
2. Frederiksdal	11	2	13
3. Prins Christians Sund	staff included under II-6 above		

ANNEXE III—QUESTIONS FINANCIÈRES

Section I.

1. Les états de compte remis par le Gouvernement du Danemark au sujet des frais d'exploitation et d'entretien des services indiqués à l'Annexe I reposeront sur les éléments énumérés aux parties A, B et C de la section II de la présente annexe. La présentation et la ventilation des prévisions et des comptes seront fixées par accord entre le Secrétaire général et le Gouvernement du Danemark. Le Gouvernement du Danemark devra également présenter, sous la forme adoptée en accord avec le Secrétaire général, un état de compte annuel des immobilisations effectuées par le Gouvernement du Danemark en ce qui concerne les Services, y compris le remplacement des bâtiments ou de l'équipement effectué au moyen des fonds prévus pour l'amortissement.

2. Le Gouvernement du Danemark ne comptera pas dans le coût des Services les droits de douane ou autres droits perçus sur l'équipement et les fournitures importés au Danemark pour être directement et exclusivement utilisés aux fins de l'accord.

3. Si, au cours de l'année 1957 ou de toute autre année ultérieure, l'utilisation des services à des fins commerciales par le Gouvernement du Danemark est modifiée, cette modification devra apparaître dans les comptes.

4. Le personnel ordinaire porté sur le compte des Services ne dépassera pas les effectifs ci-après:

	Techniciens	Autres	Total
I. <i>Service de contrôle de la circulation aérienne</i>	0	0	0
II. <i>Services météorologiques:</i>			
1. Danmarkshavn	8	1	9
2. Kap Tobin.....	9	1	10
3. Aputiteq	5	1	6
4. Angmagssalik	15	1	16
5. Tingmiarmiut	5	1	6
6. Prins Christians Sund.....	10	1	11
7. Godthaab	2	0	2
8. Egedesminde	5	1	6
9. Upernavik	4	0	4
III. <i>Services de télécommunications aéronautiques et météorologiques</i>			
1. Angmagssalik	Personnel inclus en II-4 ci-dessus		
2. Prins Christians Sund.....	Personnel inclus en II-6 ci-dessus		
3. Godhavn	8	0	8
4. Dundas	6	0	6
IV. <i>Aides radio à la navigation</i>			
1. Skuvanes (Îles Féroé)	15	2	17
2. Frederiksdal	11	2	13
3. Prins Christian Sund	Personnel inclus en II-6 ci-dessus		

Section II

The direct costs of operating and maintaining the Services which the Government of Denmark may charge, are categorized in Parts A and B hereunder. The indirect costs which the Government of Denmark may charge are set out in Part C hereunder.

PART A—OPERATIONAL EXPENSES

1. *Salaries of regular operating personnel*
(Basic salaries established by the Government of Denmark from time to time, plus any applicable allowances or other payments such as for cost-of-living, subsistence, night shift, overtime, personnel insurance, sickness, leave, etc.)
2. *Working expendables*
(Including, where applicable, fuel, provisions, radiosondes, balloons, hydrogen, etc.)
3. *General operating expenses*
(Including where applicable, charges for electric power, commercial communications charges, heating, lighting, cleaning, stationery and miscellaneous supplies, rent, etc.)
4. *Transportation*
(Including, where applicable, transportation of personnel and goods, operational expenses of vehicles used in connection therewith, etc.)
5. *Miscellaneous additional necessary operating expenses*

PART B—MAINTENANCE EXPENSES

1. *Salaries of regular maintenance personnel* (Salaries to be included under PART A-1)
2. *Special labour employed in maintenance*
(Including, where applicable, experts and local labour employed on a temporary basis for special maintenance purposes).
3. *Material used for maintenance*
(Including, where applicable, spare parts and materials for maintenance of buildings and appurtenances thereto, antenna towers and counterpoises, machinery and tools, storage tanks, communications equipment, cables, meteorological equipment, vehicles, boats, office and housing equipment, etc.)
4. *Miscellaneous additional necessary maintenance expenses*
(Including any new or renewed equipment totalling not more than Five Hundred United States dollars which it is not practicable to amortize, contractual repairs away from a Station and transportation connected therewith, etc.)

Part C—Indirect Expenses

1. *Miscellaneous overhead including administration*
For administration of the Services listed in Annex I, a charge of 10 per cent on the total direct expenses on items listed in Parts A and B of this Annex.

Section II

Les dépenses directes d'exploitation et d'entretien que le Gouvernement du Danemark peut porter au compte du financement collectif sont énumérées par catégorie aux parties A et B ci-après. Les dépenses indirectes correspondantes sont énumérées à la partie C.

PARTIE A—Dépenses d'exploitation

1. *Traitement du personnel ordinaire d'exploitation*
(traitements de base établis de temps à autre par le Gouvernement danois, plus indemnités ou autres versements applicables, par exemple: indemnités de cherté de vie, de subsistance et de travail de nuit, heures supplémentaires, assurances, maladies, congés, etc.)
2. *Matières consommables*
(comprenant, le cas échéant: carburants, vivres, radiosondes, ballons, hydrogène, etc.)
3. *Frais généraux divers*
(comprenant, le cas échéant: énergie électrique, redevances pour les communications commerciales, chauffage, éclairage, nettoyage, papeterie et fournitures diverses.)
4. *Transports*
(comprenant, le cas échéant: transport du personnel et de marchandises frais d'exploitation des véhicules utilisés pour ce transport, etc.)
5. *Autres dépenses diverses d'exploitation nécessaires*

PARTIE B—Dépenses d'entretien

1. *Traitements du personnel ordinaire d'entretien* (A insérer dans la partie A-I)
2. *Main-d'œuvre spéciale d'entretien*
(Comprenant, le cas échéant, des spécialistes et de la main-d'œuvre locale employés temporairement pour des travaux spéciaux d'entretien.)
3. *Fournitures d'entretien*
(Comprenant, le cas échéant, des pièces détachées et des fournitures destinées à l'entretien: des bâtiments et des annexes, des mâts d'antenne et des contrepoids, des machines et de l'outillage, des réservoirs, de l'équipement de télécommunications, des câbles, de l'équipement météorologique, des véhicules, des embarcations, du matériel de bureau et d'habitation, etc.)
4. *Autres dépenses diverses d'entretien nécessaires*
(Comprenant tout équipement nouveau ou renouvelé, dont le prix total s'élève à moins de cinq cents dollars des États-Unis et qu'il ne serait pas pratique d'amortir, les travaux contractuels de réparations effectués hors d'une station et les frais de transport qui en découlent, etc.)

PARTIE C—Dépenses indirectes

1. *Frais généraux divers, y compris frais d'administration*
Pour l'administration des services énumérés à l'Annexe I, 10% des dépenses totales directes sur les rubriques énumérées aux Parties A et B de la présente Annexe.

2. Depreciation

Depreciation shall be charged at the following rates, provided that it shall not be charged in respect of buildings and equipments which have been completely depreciated except when renewal of such buildings or equipment has been undertaken from provision for depreciation; in which case depreciation may be charged until the renewed buildings or equipment have also been depreciated.

2.1 Buildings and appurtenances thereto at

	Rate
Kap Tobin	10%
Aputiteq	
Tingmiarmiut	
Prins Christians Sund	
Danmarkshavn	6.6%
Angmagssalik	
Godthaab	
Egedesminde	
Upernavik	
Godhavn	
Dundas	
Skuvanes and Vaag	
Frederiksdal	

per annum of the value specified as the basis for depreciation in Annex II.

2.2 All equipment at a rate of 10% per annum of the value specified as the basis for depreciation in Annex II, except

	Rate
Storage tanks	5%
Cables, armoured	
Office and housing equipment	
Boats	15%
Vehicles	20%

- 3. Interest on capital invested in buildings and equipment is not to be charged in excess of 4½ per cent per annum of the value specified for depreciation in Annex II, as adjusted by annual depreciation and taking into account renewals of buildings and equipment met from provision for depreciation.
- 4. Insurance—The Government of Denmark shall insure buildings and equipment at the written down value set out in Annex II. Amounts charged for insurance are not to exceed prevailing commercial rates for underwriting comparable risks.

2. Amortissement

L'amortissement imputé au financement collectif sera calculé aux taux suivants, à condition qu'il ne porte pas sur les bâtiments et l'équipement entièrement amortis, sauf si le remplacement de ces bâtiments ou de cet équipement est effectué au moyen des fonds prévus pour l'amortissement; dans ces cas, l'amortissement peut être compté jusqu'à ce que les bâtiments ou l'équipement remplacés soient également amortis:

2.1 Bâtiments et annexes

	<i>Taux annuels</i>	
Kap Tobin	}	10%
Aputiteq		
Tingmiarmiut		
Prins Christians Sund		
	<i>Taux annuels</i>	
Danmarkshavn	}	6,6%
Angmagssalik		
Godthaab		
Egedesminde		
Upernavik		
Godhavn		
Dundas		
Skuvanes et Vaag		
Frederiksdal		

sur la valeur indiquée comme base d'amortissement à l'Annexe II.

2.2 Équipement, au taux annuel de 10% sur la valeur spécifiée comme base d'amortissement à l'Annexe II, à l'exception de l'équipement ci-après, pour lequel le taux indiqué est applicable.

	<i>Taux annuel</i>	
Réservoirs	}	5%
Câbles blindés		
Matériel de bureau et d'habitation		
Canots		15%
Véhicules		20%

3. Intérêts.

L'intérêt sur le capital investi dans les bâtiments et l'équipement ne doit pas dépasser 4½% par an sur la valeur spécifiée pour l'amortissement à l'Annexe II, déduction faite de la dépréciation annuelle et compte tenu du remplacement des bâtiments et de l'équipement effectué au moyen des fonds prévus pour l'amortissement.

4. Assurance.

Le Gouvernement du Danemark assurera les bâtiments et l'équipement à la valeur comptable indiquée à l'Annexe II. Le montant des primes imputé au financement collectif ne devra pas excéder les taux commerciaux en vigueur pour couvrir des risques comparables.



CANADA

TREATY SERIES 1957 No. 8 RECUEIL DES TRAITÉS

ATOMIC ENERGY

Agreement between CANADA and the
UNITED STATES OF AMERICA

Signed at Washington June 26, 1956

In force March 1, 1957

ÉNERGIE ATOMIQUE

Accord entre le CANADA et les
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Signé à Washington le 26 juin 1956

En vigueur le 1^{er} mars 1957





CANADA

TREATY SERIES 1957 No. 8 RECUEIL DES TRAITÉS

ATOMIC ENERGY

Agreement between CANADA and the
UNITED STATES OF AMERICA

Signed at Washington June 26, 1956

In force March 1, 1957

ÉNERGIE ATOMIQUE

Accord entre le CANADA et les
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Signé à Washington le 26 juin 1956

En vigueur le 1^{er} mars 1957

Price—Prix: 25 cents

N°—No. E3-5708

Available from the Queen's Printer, Ottawa, Canada.
En vente chez l'Imprimeur de la Reine, Ottawa, Canada.

CONTENTS

	PAGE
Text of Agreement	
English text	4
French translation	5
Supplementary Exchange of Notes:	
I. Note, dated March 1, 1957 from the Secretary of State of the United States of America to the Canadian Ambassador to the United States of America	
English text	10
French translation	11
II. Note, dated March 1, 1957 from the Canadian Amba- sador to the United States of America to the Secretary of State of the United States of America	
English text	10
French translation	11

TABLE DES MATIÈRES

	PAGE
Texte de l'Accord	
Texte anglais	4
Traduction française	5
Échange de Notes supplémentaires:	
I. Note, en date 1 ^{er} mars 1957, adressée par le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur du Canada aux États-Unis d'Amérique	
Texte anglais	10
Traduction française	11
II. Note, en date du 1 ^{er} mars 1957, adressée par l'Ambassadeur du Canada aux États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique	
Texte anglais	10
Traduction française	11

AGREEMENT BETWEEN CANADA AND THE UNITED STATES OF AMERICA
AMENDING THE AGREEMENT FOR COOPERATION ON THE CIVIL USES OF
ATOMIC ENERGY SIGNED AT WASHINGTON JUNE 15, 1955*

The Government of Canada and the Government of the United States of America (including the United States Atomic Energy Commission);

Desiring to amend in certain respects the Agreement for Cooperation on the Civil Uses of Atomic Energy (hereinafter referred to as the "Agreement for Cooperation") signed between them in Washington on the fifteenth day of June, 1955:*

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The following amendments shall be made to the Agreement for Cooperation concerning the exchange of information on reactors of primarily military significance:

- (1) In lieu of Article IIA of the Agreement for Cooperation substitute the following:

"A. *Limitations.*

"(1) Of information which is classified, only that relevant to current or projected programs will be exchanged.

"(2) The Parties to this Agreement will not exchange Restricted Data relating to design or fabrication of atomic weapons or exchange Restricted Data which, in the opinion of either Party, is primarily of military significance under this Article II.

"(3) The development of submarine, ship, aircraft, and certain package power reactors is presently concerned primarily with their military use, and there may be future types of reactors the development of which is concerned primarily with their military use. Accordingly, Restricted Data pertaining primarily to any of these types of reactors will not be exchanged under this Article II.

"(4) Within the subject matter of this Agreement, the parties may come into possession of privately developed and privately owned information and information received from other Governments which the Parties are not permitted to exchange.

"(5) It is mutually understood and agreed that except as limitations are stated to apply specifically to one Party or the other, any limitations to cooperation imposed pursuant to this Agreement shall be reciprocal."

* Canada Treaty Series 1955, No. 15.

(Traduction)

ACCORD ENTRE LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE MODIFIANT
L'ACCORD DE COOPÉRATION CONCERNANT LES EMPLOIS CIVILS DE
L'ÉNERGIE ATOMIQUE, SIGNÉ À WASHINGTON LE 15 JUIN 1955*

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (comprenant la Commission de l'énergie atomique des États-Unis);

Désireux de modifier à certains égards l'Accord de coopération concernant les emplois civils de l'énergie atomique (ci-après appelé l'«Accord de coopération») signé par eux à Washington le quinzième jour de juin 1955:*

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE 1

Les modifications suivantes sont apportées à l'Accord de coopération en ce qui concerne l'échange de renseignements sur les réacteurs dont l'importance est avant tout militaire:

- (1) Les dispositions suivantes sont substituées à l'Article II A de l'Accord de coopération:

“A. *Restrictions.*

“(1) Des renseignements assortis d'une classification de sécurité, seuls seront échangés ceux qui se rapportent aux programmes en cours ou envisagés.

“(2) Les Parties au présent Accord n'échangeront pas de renseignements faisant l'objet d'une diffusion restreinte et concernant la conception ou la fabrication d'armes atomiques; elles n'échangeront pas non plus de renseignements faisant l'objet d'une diffusion restreinte et qui, de l'avis de l'une ou de l'autre des deux Parties, revêtent une importance avant tout militaire, aux termes du présent Article II.

“(3) Actuellement, la mise au point de réacteurs à submersibles, navires ou aéronefs, et de certains réacteurs de puissance de faibles dimensions tend surtout à leur utilisation militaire, et il pourra se créer d'autres genres de réacteurs dont la mise au point tendra avant tout à leur utilisation militaire. En conséquence, il ne sera pas échangé aux termes du présent Article II de renseignements faisant l'objet d'une diffusion restreinte et concernant essentiellement l'un ou l'autre de ces genres de réacteurs.

“(4) Dans le cadre du présent Accord, les Parties pourront venir à posséder certaines connaissances acquises par des particuliers et appartenant à ceux-ci ainsi que de renseignements qu'elles auront reçus d'autres Gouvernements sans toutefois être autorisées à les communiquer.

“(5) Il est convenu et arrêté d'un commun accord que, sauf s'il est spécifié que certaines restrictions ne s'appliquent qu'à l'une ou à l'autre des deux Parties, toute restriction à la coopération imposée conformément au présent Accord revêtira un caractère de réciprocité.”

* Recueil des Traités 1955 N° 15.

(2) Article IIB. is amended as follows:

1. In lieu of subparagraph (1), substitute the following:

“(1) Information on the development, design, construction, operation and use of research, production, experimental power, demonstration power, and power reactors, except as provided in paragraph A and sub-paragraph (2) of this paragraph.”

(3) Subparagraph (2) of Article II B is hereby deleted.

(4) Amend subparagraph (3) of Article II B by deleting the number (3) substituting therefor the number (2).

(5) The following new Article shall be inserted after Article II:

“ARTICLE II BIS

“Exchange of Information on Reactors of Primarily Military Significance

“A. At such time as any one of the types of reactors referred to in Article IIA (3) warrants application to civil uses, Restricted Data on that type shall be exchanged as may be agreed, subject to the other provisions of Article IIA.

“B. In the meantime, and subject to the provisions of Article IIA, classified and unclassified information on the development, design, construction, operation and use of military package power reactors and reactors for the propulsion of naval vessels, aircraft, or land vehicles, for military purposes, shall be exchanged to the extent and by such means as may be agreed. Each Party will use its best efforts to insure that any classified information received from the other Party pursuant to this paragraph will be used only in connection with reactors intended for military use, until such time as it has been agreed under Article II bis A to exchange Restricted Data on the type of reactor to which such classified information pertains or such information has been removed from the category of classified information by the Party from which it has been received.”

ARTICLE 2

Article XIII is amended by deleting therefrom all references to Article IIB (2).

ARTICLE 3

The following new Article shall be inserted after Article XIII of the Agreement for Cooperation:

“ARTICLE XIII BIS

“Responsibility for Use of Information, Material, Equipment and Devices

“The application or use of any information (including design drawings and specifications), material, equipment or device, exchanged or transferred between the Parties under this Agreement shall be the responsibility of the

(2) L'Article II B est modifié de la façon suivante:

1. Le sous-paragraphe suivant est substitué au sous-paragraphe (1):

“(1) Renseignements relatifs à la mise au point, à la conception, à la fabrication, au fonctionnement et à l'utilisation de réacteurs destinés aux recherches, de réacteurs de production, de réacteurs de puissance d'expérimentation, de réacteurs de puissance de démonstration et de réacteurs de puissance, sous réserve de dispositions du paragraphe A et du sous-paragraphe (2) ci-après.”

(3) Le sous-paragraphe (2) de l'Article II B est supprimé.

(4) Le sous-paragraphe (3) de l'Article II B est modifié par la suppression du chiffre (3) et la substitution de chiffre (2) au chiffre supprimé.

(5) Le nouvel article qui suit est inséré après l'Article II:

“Article II bis

Échange de renseignements sur les réacteurs dont l'importance est avant tout militaire

“A. Chaque fois que l'un quelconque des genres de réacteurs mentionnés à l'article II A (3) pourra se prêter à des utilisations civiles, les renseignements faisant l'objet d'une diffusion restreinte et relatifs à ce genre de réacteur seront échangés selon qu'il pourra être convenu, sous réserve des autres dispositions de l'Article II A.

“B. Dans l'intervalle, et sous réserve des dispositions de l'Article II A, les renseignements, assortis ou non d'une classification de sécurité et relatifs à la mise au point, la conception, la fabrication, le fonctionnement et l'utilisation de réacteurs militaires de faibles dimensions, et de réacteurs destinés à la propulsion de bâtiments de mer, d'aréonefs ou de véhicules terrestres pour des fins militaires seront échangés dans la mesure et de la façon qui pourront être convenues. Chacune des deux Parties veillera de son mieux à ce que les renseignements assortis d'une classification qu'elle aura reçus d'une autre Partie en conformité du présent paragraphe ne soient utilisés qu'à l'égard de réacteurs destinés à une utilisation militaire, jusqu'à ce qu'il ait été convenu aux termes de l'Article II bis A d'échanger des renseignements faisant l'objet d'une diffusion restreinte et concernant le genre de réacteurs auxquels s'appliquent lesdits renseignements assortis d'une classification ou jusqu'à ce que la Partie de la part de laquelle lesdits renseignements auront été reçus ait retiré ceux-ci de la catégorie des renseignements assortis d'une classification.”

ARTICLE 2

L'Article XIII est modifié par la suppression de toute mention de l'Article II B (2).

ARTICLE 3

Le nouvel article qui suit est inséré après l'Article XIII de l'Accord de coopération.

“Article XIII bis

“Responsabilité en ce qui concerne l'utilisation des renseignements, matières, matériels et dispositifs

L'application ou l'utilisation de tous renseignements (y compris les projets et devis), matières, matériels ou dispositifs échangés ou transférés entre les Parties aux termes du présent Accord n'entraînera la responsabilité que de la

Party receiving it, and the other Party does not warrant the accuracy or completeness of such information and does not warrant the suitability of such information, material, equipment, or device for any particular use or application."

ARTICLE 4

This amendment, which shall be regarded as an integral part of the Agreement for Cooperation, shall enter into force on the date on which each Government shall receive from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of such Amendment.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Amendment.

DONE at Washington this twenty-sixth day of June, 1956, in two original texts.

FOR THE GOVERNMENT OF CANADA:

G. P. de T. GLAZEBROOK
Chargé d'Affaires ad interim

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA:

C. BURKE ELBRICK
*Acting Assistant Secretary of State
for European Affairs*

LEWIS L. STRAUSS
*Chairman, United States
Atomic Energy Commission*

Partie ayant reçu lesdits renseignements, matières, matériels ou dispositifs, et l'autre Partie ne garantit ni l'exactitude ni le caractère complet des renseignements et elle ne garantit en rien que lesdits renseignements, matières, matériels ou dispositifs soient susceptibles d'utilisations ou d'applications particulières."

ARTICLE 4

Le présent Modificatif, qui sera réputé faire partie intégrante de l'Accord de coopération, entrera en vigueur le jour où chacun des deux Gouvernements sera avisé par l'autre que celui-ci a accompli toutes les formalités légales et constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur dudit Modificatif.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington ce vingt-sixième jour de juin 1956, en deux exemplaires originaux.

POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA:

G. P. de T. GLAZEBROOK,
Chargé d'affaires ad intérim

POUR LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE:

C. BURKE ELBRICK,
*Secrétaire d'État adjoint par intérim
aux Affaires européennes*

LEWIS L. STRAUSS,
*Président de la Commission
de l'énergie atomique des États-Unis*

SUPPLEMENTARY EXCHANGE OF NOTES

I

*The Secretary of State of the United States of America to the
Canadian Ambassador to the United States of America*

Department of State,
WASHINGTON, March 1, 1957.

EXCELLENCY:

I have the honor to refer to the Amendment to the Agreement for Co-operation Concerning the Civil Uses of Atomic Energy between the Government of Canada which was signed at Washington on June 26, 1956 and to state that all statutory and constitutional requirements of the United States of America for the entry into force of that Amendment have been complied with and that the Amendment will enter into force, in accordance with Article IV thereof, on the date of your reply indicating that the Government of Canada has complied with all of its statutory and constitutional requirements.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

For the Secretary of State:
JOHN WESLEY JONES

His Excellency,
A. D. P. Heeney,
Ambassador of Canada.

II

*The Canadian Ambassador to the United States of America
to the Secretary of State of the United States of America*

Canadian Embassy,
WASHINGTON, D.C.
March 1, 1957.

No. 112.

SIR:

I have the honour to acknowledge your note of March 1st, 1957 referring to the Amendment to the Agreement for Co-operation Concerning the Civil Uses of Atomic Energy between the Government of the United States of America and the Government of Canada signed at Washington on June 26, 1956. I note that all statutory and constitutional requirements of the United States of America for the entry into force of that amendment have been complied with.

I have the honour to state that the Government of Canada has also complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of that Amendment. Accordingly, the Amendment shall enter into force on the date of receipt of this note in accordance with Article IV thereof.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

A. D. P. HEENEY

The Honourable John Foster Dulles,
Secretary of State of the United States,
Washington, D.C.

ÉCHANGE DE NOTES SUPPLÉMENTAIRES

I

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur du Canada
aux États-Unis d'Amérique*

Ministère d'État,
WASHINGTON, le 1^{er} mars 1957

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur de me référer au Modificatif à l'Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada concernant les emplois civils de l'énergie atomique, signé à Washington le 26 juin 1956, ainsi que de vous faire connaître que toutes les formalités légales et constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du Modificatif ont été accomplies. Conformément aux dispositions de l'Article IV y contenu, le Modificatif entrera donc en vigueur à la date de la réponse par laquelle vous ferez connaître que le Gouvernement du Canada aura accompli toutes les formalités légales et constitutionnelles requises.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'État,
JOHN WESLEY JONES

Son Excellence Monsieur A. D. P. Heeney
Ambassadeur du Canada

II

*L'Ambassadeur du Canada aux États-Unis d'Amérique au
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique*

Ambassade du Canada
WASHINGTON, D.C.
Le 1^{er} mars 1957

N° 112.

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 1^{er} mars 1957, relative au Modificatif à l'Accord de coopération concernant les emplois civils de l'énergie atomique, conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada et signé à Washington le 26 juin 1956. Je note que toutes les formalités légales et constitutionnelles requises par les États-Unis d'Amérique pour l'entrée en vigueur du Modificatif ont été accomplies.

J'ai l'honneur de vous déclarer que le Gouvernement du Canada a lui aussi accompli toutes les formalités légales et constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du Modificatif. Conformément aux dispositions de l'Article IV y contenu, le Modificatif entrera donc en vigueur à la date de la réception de la présente Note.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

A. D. P. HEENEY

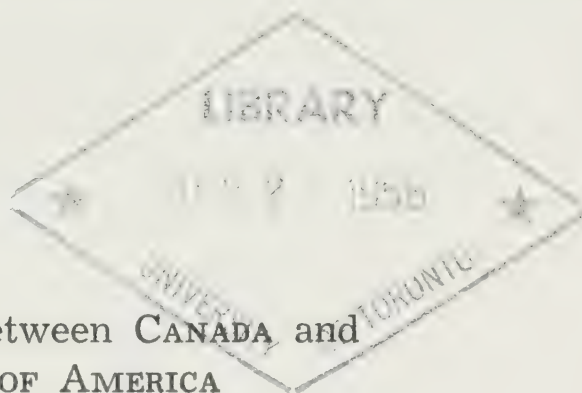
L'honorable John Foster Dulles
Secrétaire d'État des États-Unis
Washington (D.C.)



CANADA

TREATY SERIES 1957 No. 9 RECUEIL DES TRAITÉS

BOUNDARY WATERS
Detroit River Section



Exchange of Notes between CANADA and
the UNITED STATES OF AMERICA

Signed at Ottawa July 23 and October 26, 1956
and February 26, 1957

In force October 26, 1956

EAUX LIMITROPHES
Section de la rivière Détroit

Échange de Notes entre le CANADA
et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Signées à Ottawa les 23 juillet et
26 octobre 1956 et 26 février 1957

En vigueur le 26 octobre 1956

Price—Prix: 25 cents

N°—No. E3-5709

Available from the Queen's Printer, Ottawa, Canada.
En vente chez l'Imprimeur de la Reine, Ottawa, Canada.



CANADA

TREATY SERIES 1957 No. 9 RECUEIL DES TRAITÉS

BOUNDARY WATERS Detroit River Section

Exchange of Notes between CANADA and
the UNITED STATES OF AMERICA

Signed at Ottawa July 23 and October 26, 1956
and February 26, 1957

In force October 26, 1956

EAUX LIMITROPHES Section de la rivière Détroit

Échange de Notes entre le CANADA
et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Signées à Ottawa les 23 juillet et
26 octobre 1956 et 26 février 1957

En vigueur le 26 octobre 1956

Price—Prix: 25 cents

N°—No. E3-5709

Available from the Queen's Printer, Ottawa, Canada.
En vente chez l'Imprimeur de la Reine, Ottawa, Canada.

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN CANADA AND THE UNITED STATES OF
AMERICA CONCERNING PROPOSED NAVIGATION IMPROVEMENTS TO
BE UNDERTAKEN IN THE DETROIT RIVER SECTION OF THE GREAT LAKES
CONNECTING CHANNELS

I

*The Ambassador of the United States of America to the
Secretary of State for External Affairs*

THE FOREIGN SERVICE OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

No. 26

The Ambassador of the United States of America presents his compliments to the Secretary of State for External Affairs and has the honor to refer to certain proposed navigation improvements that are to be undertaken in the Detroit River Section of the Great Lakes connecting channel.

The improvement of the Great Lakes Connecting Channels to provide increased channel dimensions in the interest of the growing needs of commerce on this important waterway was authorized by Public Law 434, 84th Congress, approved March 21, 1956. The portion of the project in the Detroit River provides for dredging existing channels, disposal of dredged material and construction of compensating dykes.

The features of the project in the Detroit River are briefly described in the enclosed summary sheet and are shown on the attached map. The portion of the project located in Canadian waters is specifically indicated on the map.

Funds for initiating construction of the project were provided for in the Civil Functions Appropriations Act, Public Law 641, 84th Congress, dated July 2, 1956. The construction program for the current fiscal year includes deepening of the Amherstburg Channel, which is located in Canadian waters. In order that work may be undertaken during the current working season on this section of the project, it is planned to advertise for bids during the latter part of July 1956.

The United States Government would appreciate the consideration of the Canadian Government with a view to granting its approval for the proposed navigation improvements to be undertaken in the Canadian waters of the Detroit River Section of the Great Lakes connecting channel. In view of the desire to initiate construction plans at an early date, an early reply from the Canadian Government would be most appreciated.

The urgent nature of the project leads the United States Government to suggest that any detailed information concerning the conduct of operation in this portion of the water be subject to informal discussions between the District Engineer, Department of Public Works, London, Ontario, Canada, and Colonel Peter C. Hyzer, District Engineer, United States Corps of Engineers, Detroit, Michigan.

"M.C.R."

Embassy of the United States of America,
Ottawa, July 23, 1956.

(TRADUCTION)

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
CONCERNANT LES TRAVAUX D'AMÉLIORATION DE LA NAVIGATION
PROJETÉS DANS LA SECTION DE LA RIVIÈRE DÉTROIT DES CHENAU
DE COMMUNICATION DES GRANDS LACS

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État
aux Affaires extérieures*

SERVICE EXTÉRIEUR DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 26

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures et a l'honneur de se référer à certains travaux d'amélioration de la navigation projetés dans la section de la rivière Détroit des chenaux de communication des Grands lacs.

L'amélioration des chenaux de communication des Grands lacs, ayant pour objet d'agrandir les dimensions des chenaux afin de répondre aux besoins croissants du commerce sur cette importante voie de transport par eau, a été autorisée par la Loi publique n° 434 du 84° Congrès, approuvée le 21 mars 1956. La partie du projet à exécuter dans la rivière Détroit prévoit le dragage des chenaux existants, l'évacuation des matières draguées et la construction de levées de compensation.

Les grandes lignes du projet de la rivière Détroit sont exposées sommairement dans le document ci-joint, que complète une carte. Celle-ci délimite précisément la partie des travaux qui doit être exécutée dans les eaux canadiennes.

Les fonds destinés au lancement des travaux ont été accordés par la *Civil Functions Appropriation Act* (loi sur les crédits affectés aux travaux civils), Loi publique n° 641 du 84° Congrès, en date du 2 juillet 1956. Le programme de construction établi pour l'exercice financier en cours prévoit l'approfondissement du chenal d'Amherstburg, situé dans les eaux canadiennes. Afin que ces travaux puissent commencer dès la campagne actuelle, on projette de publier les appels de soumissions vers la fin de juillet 1956.

Le Gouvernement des États-Unis serait reconnaissant au Gouvernement du Canada de bien vouloir envisager d'approuver les améliorations de la navigation projetées dans les eaux canadiennes de la section de la rivière Détroit des chenaux de communication des Grands lacs. Comme il serait souhaitable de commencer sans délai à établir les plans des ouvrages à construire, le Gouvernement des États-Unis serait très reconnaissant au Gouvernement canadien de lui faire tenir sa réponse le plus tôt qu'il pourra.

En raison du caractère d'urgence de ces travaux, le Gouvernement des États-Unis serait d'avis que toute question de détail pouvant se poser quant aux opérations à effectuer dans cette section des chenaux devrait faire l'objet d'entretiens particuliers entre M. l'Ingénieur de district du ministère des Travaux publics à London (Ontario), Canada, et le colonel Peter C. Hyzer, ingénieur de district du Génie des États-Unis à Détroit (Michigan), États-Unis.

"M.C.R."

Ambassade des États-Unis d'Amérique,
Ottawa, le 23 juillet 1956.

II

*The Secretary of State for External Affairs to the Ambassador
of the United States of America*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

No. 266

The Secretary of State for External Affairs presents his compliments to His Excellency the Ambassador of the United States of America and has the honour to refer to his Note No. 26 of July 23, 1956, concerning certain proposed navigation improvements that are to be undertaken in the Detroit River section of the Great Lakes connecting channels.

The Secretary of State for External Affairs notes that the proposed improvement of the Great Lakes connecting channels is to provide increased channel dimensions in the interest of the growing needs of commerce on this waterway, and that it was authorized by Public Law 434 of the 84th Congress of March 21, 1956. The portion of the project in the Detroit River provides for dredging of existing channels, disposal of dredging material and the construction of compensating dykes. It is noted also that the construction programme for the current fiscal year includes deepening of the Amherstburg channel which is located in Canadian waters.

The Canadian Government is pleased to approve the project as outlined in Note No. 26 subject to the following terms and conditions:

- (a) That the final plans for the construction of the channel, including plans for spoil disposal areas and for the construction of the compensating dykes, shall be approved by the Canadian authorities;
- (b) That Canadian contractors shall be given an equal opportunity with United States contractors to bid on that portion of the work which lies in Canadian territory; when, however, United States contractors are awarded contracts for work wholly in Canada, Canadian technicians, supervisory staff and workers should be given employment insofar as those of necessary qualifications are available, except where United States key and permanent personnel for dredges are essential; clearance in this regard to be made through the National Employment Service of Canada; the rates of pay and working conditions for all labour employed in Canadian territory on the project will be set after consultation with the Canadian Department of Labour in accordance with the Canadian Fair Wages and Hours of Labour Act;
- (c) That drilling, excavations, the deposit of dredged and excavated materials and the construction of compensating dykes shall not be carried out in Canadian territory by any United States agencies or contractors until such time as the Canadian authorities have made arrangements for the admission of personnel and equipment;
- (d) That the Unemployment Insurance Act of Canada, and regulations thereunder, will apply to any Canadian workmen who may be employed on the project and also to United States workmen employed on this project if they are employed on Canadian territory by a contractor (not by the United States Army Corps of Engineers) and cannot be covered under any employment insurance law of the United States; if any Canadian workmen are employed directly by the United States Army Corps of Engineers the arrangement whereby the United States armed forces will insure Canadian employees from July 1, 1956, will apply;

II

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures à l'Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

N° 266

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures présente ses compliments à Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à sa Note n° 26, en date du 23 juillet 1956, concernant les travaux d'amélioration de la navigation projetés dans la section de la rivière Détroit des chenaux de communication des Grands lacs.

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures note que l'amélioration projetée des chenaux de communication des Grands lacs a pour objet d'agrandir les dimensions des chenaux afin de répondre aux besoins croissants du commerce sur cette voie de transport par eau, et qu'elle a été autorisée par la Loi publique n° 434 du 84^e Congrès, le 21 mars 1956. La partie du projet à exécuter dans la rivière Détroit prévoit le dragage des chenaux existants, l'évacuation des matières draguées et la construction de levées de compensation. Il est noté en outre que le programme de construction de l'exercice financier en cours prévoit l'approfondissement du chenal d'Amherstburg, lequel est situé dans les eaux canadiennes.

Le Gouvernement canadien est heureux de donner son approbation au projet exposé dans la Note n° 26, sous réserve des conditions suivantes:

- a) Les plans définitifs de construction du chenal, y compris les plans des bassins de déversement des matières draguées et ceux des levées de compensation, devront être approuvés par les autorités canadiennes;
- b) Les entrepreneurs canadiens pourront au même titre que les entrepreneurs des États-Unis présenter des soumissions quant à la partie des travaux à exécuter en territoire canadien; toutefois, lorsque des entrepreneurs des États-Unis seront adjudicataires de contrats de travaux à exécuter entièrement au Canada, ils devront employer par priorité des techniciens, des surveillants et des travailleurs canadiens dans la mesure où il leur sera possible de trouver des sujets compétents, exception faite du cas du personnel-clé permanent et indispensable des dragues amenées des États-Unis; les autorisations à cet égard seront données par le Service national de placement du Canada; les conditions de salaire et de travail de tous les travailleurs employés en territoire canadien aux travaux susdits seront établies après consultation avec le ministère du Travail du Canada en conformité avec la Loi canadienne sur les justes salaires et les heures de travail.
- c) Aucun organisme ou entrepreneur des États-Unis n'entreprendra en territoire canadien de forages, d'excavations, de déversements de matières draguées ou déblayées ni de construction de levées de compensation avant que les autorités canadiennes aient conclu des arrangements en vue de l'admission du personnel et du matériel des États-Unis;
- d) La loi du Canada sur l'assurance-chômage ainsi que les règlements établis en vertu de cette loi s'appliqueront à tous les travailleurs canadiens qui pourront être employés à l'exécution du projet, et aussi aux travailleurs des États-Unis qui y seront employés, s'ils le sont en territoire canadien par un entrepreneur (autre que le Génie de l'Armée des États-Unis) et s'ils ne relèvent d'aucune loi d'assurance-travail des États-Unis; l'arrangement en vertu duquel les forces

- (e) That the United States authorities will ensure that the necessary arrangements are made with the authorities of the Province of Ontario concerning the Workmen's Compensation Act of that Province;
- (f) That the United States authorities will ensure, in a manner satisfactory to the Canadian authorities, that the contractor or contractors for this work will as a matter of contract responsibility be required to: (1) perform and complete the work in accordance with the plans and specifications as duly approved by the Canadian authorities; (2) be responsible for all damages to persons or property that occur as a result of their fault or negligence in connection with the prosecution of the work; (3) carry adequate insurance commensurate with that responsibility; (4) satisfy the requirements of the applicable Canadian law;
- (g) That the works to be carried out in Canadian territory shall be without prejudice to the sovereign rights of Canada;
- (h) That during the progress of the work, and subsequent thereto, such soundings, gaugings and meterings shall be carried out by the United States authorities as the Canadian authorities may require, and the Canadian authorities kept informed of the results obtained; authorized Canadian Government representatives shall be free at all times to inspect the works during progress, and shall be permitted to continue to make such check surveys with soundings, meterings and gaugings, in any part of the Detroit River as may be considered desirable at any time;
- (i) That any machine, plant, vessel, barge or the operators or crews thereof, used on these works shall not be permitted to tie up, discharge ashes, fuel oil, waste oil, etc., or to commit any other nuisance in a manner prejudicial to the health, well-being and activities of the owners and/or users of land or water areas in Canadian territory during the progress of, or subsequent to, the carrying out of these works; the attention of the United States authorities is also drawn to Section 33 of the Fisheries Act of Canada and Section 40 of the Regulations under the Migratory Birds Convention Act which refer to the pollution of waters with specific reference to the effect upon fish and migratory birds;
- (j) Supplementary or administrative arrangements concerning this project may be made from time to time between authorized agencies of the two Governments.

"T. LeM. C."

Ottawa, October 26, 1956.

armées des États-Unis assureront les employés canadiens à partir du 1^{er} juillet 1956 s'appliquera dans le cas des travailleurs canadiens qui seraient employés directement par le Génie de l'Armée des États-Unis;

- e) Les autorités des États-Unis s'entendront selon qu'il sera nécessaire avec les autorités de la province d'Ontario en ce qui concerne la loi des accidents du travail de cette province (*Workmen's Compensation Act*);
- f) Les autorités des États-Unis veilleront, à la satisfaction des autorités canadiennes, à ce que l'entrepreneur ou les entrepreneurs adjudicataires de ces travaux soient tenus, aux termes de leurs contrats: (1) d'exécuter complètement les travaux en conformité des plans et devis dûment approuvés par les autorités canadiennes; (2) d'assumer la responsabilité de tous torts ou dommages qui pourront être causés aux personnes ou aux biens, par leur faute ou négligence, à l'occasion de l'exécution des travaux; (3) d'être assurés pour des sommes proportionnées à ces responsabilités; (4) de satisfaire aux conditions de la législation canadienne applicable en l'espèce;
- g) Les travaux à exécuter en territoire canadien ne porteront aucun préjudice aux droits de souveraineté du Canada;
- h) Pendant l'exécution des travaux et après, les autorités des États-Unis procéderont à tous sondages et autres mesurages que les autorités canadiennes pourront exiger, et elles renseigneront constamment les autorités canadiennes sur les résultats de ces opérations; les représentants autorisés du Gouvernement canadien seront libres en tout temps de faire l'inspection des travaux en cours et auront la permission de continuer à faire de tels relevés de vérification par le moyen de sondages et autres mesurages dans toute partie de la rivière Détroit selon qu'elles pourront en tout temps le juger utile;
- i) Les machines, usines, vaisseaux, barges et leurs opérateurs ou équipages qui serviront à l'exécution de ces travaux ne devront pas être amarrés, déverser des cendres, du mazout, des déchets huileux, etc., ni rien d'autre qui puisse nuire à la santé, au confort ou à l'activité des propriétaires ou usagers d'étendues de terre ou d'eau situées en territoire canadien, soit pendant l'exécution desdits travaux soit après; en outre, les autorités des États-Unis sont invitées à prendre note de l'article 33 de la Loi canadienne sur les pêcheries et de l'article 40 des Règlements établis en vertu de la Loi sur la Convention concernant les oiseaux migrateurs, qui ont trait à la pollution des eaux quant à ses effets sur les poissons et les oiseaux migrateurs;
- j) Les services autorisés des deux Gouvernements pourront au besoin conclure des arrangements complémentaires ou administratifs en ce qui concerne ce projet.

"T. LeM. C."

Ottawa, le 26 octobre 1956.

III

*The Chargé d'Affaires, ad interim, of the Embassy of the
United States of America to the Secretary of State for
External Affairs*

No. 206

The Chargé d'Affaires, ad interim, of the United States of America presents his compliments to the Secretary of State for External Affairs and has the honor to refer to Note No. 266 of October 26, 1956 from the Department of External Affairs, approving on behalf of the Canadian Government, subject to certain conditions, the proposed navigation improvements which are to be undertaken in the Detroit River Section of the Great Lakes connecting channels.

The Chargé d'Affaires, ad interim, has the honour to confirm the acceptance by the Government of the United States of America of the conditions set forth by the Canadian Government in Note No. 266 and to state that the Government of the United States considers the arrangements for the proposed project to have been completed on October 26, 1956.

“M.C.R.”

Embassy of the United States of America,
Ottawa, February 26, 1957.

III

*Le Chargé d'Affaires, ad interim, de l'Ambassade des États-Unis
d'Amérique au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures*

No 206

Le Chargé d'Affaires par intérim des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures et a l'honneur de se référer à la Note n° 266, en date du 26 octobre 1956, par laquelle le Ministère des Affaires extérieures, au nom du Gouvernement du Canada, donnait son accord, sous réserve de certaines conditions, aux travaux d'amélioration de la navigation qui doivent être exécutés dans la section de la rivière Détroit des chenaux de communication des Grands lacs.

Le Chargé d'Affaires par intérim a l'honneur de confirmer que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique agréé les conditions posées par le Gouvernement du Canada dans la Note n° 266, et de déclarer que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considère comme conclus, à compter du 26 octobre 1956, les arrangements relatifs aux travaux proposés.

"M.C.R."

Ambassade des États-Unis d'Amérique,
Ottawa, le 26 février 1957.



CANADA

TREATY SERIES 1957 No. 10 RECUEIL DES TRAITÉS

LABOUR

Convention concerning Food and Catering for
Crews on board Ship

Done at Seattle June 27, 1946

Instrument of ratification of Canada
deposited March 19, 1951

In force for Canada March 24, 1957

TRAVAIL

Convention concernant l'alimentation et le
service de table à bord des navires

Fait à Seattle le 27 juin 1946

Instrument de ratification du Canada
déposé le 19 mars 1951

En vigueur pour le Canada le 24 mars 1957



CANADA

TREATY SERIES **1957 No. 10** RECUEIL DES TRAITÉS

LABOUR

Convention concerning Food and Catering for
Crews on board Ship

Done at Seattle June 27, 1946

Instrument of ratification of Canada
deposited March 19, 1951

In force for Canada March 24, 1957

TRAVAIL

Convention concernant l'alimentation et le
service de table à bord des navires

Fait à Seattle le 27 juin 1946

Instrument de ratification du Canada
déposé le 19 mars 1951

En vigueur pour le Canada le 24 mars 1957

The Queen's Printer and | L'Imprimeur de la Reine,
Controller of Stationery | contrôleur de la Papeterie
OTTAWA, 1959

Price—Prix: 25 cents

No. E3-57/10

CONVENTION CONCERNING FOOD AND CATERING FOR CREWS ON BOARD SHIP

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Seattle by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Twenty-eighth Session on 6 June 1946, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to food and catering for crews on board ship, which is the fourth item on the agenda of the Session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention,

adopts this twenty-seventh day of June of the year one thousand nine hundred and forty-six the following Convention, which may be cited as the Food and Catering (Ships' Crews) Convention, 1946:

Article 1

1. Every Member of the International Labour Organisation for which this Convention is in force is responsible for the promotion of a proper standard of food supply and catering service for the crews of its sea-going vessels, whether publicly or privately owned, which are engaged in the transport of cargo or passengers for the purpose of trade and registered in a territory for which this Convention is in force.

2. National laws or regulations or, in the absence of such laws or regulations, collective agreements between employers and workers, shall determine the vessels or classes of vessels which are to be regarded as sea-going vessels for the purpose of this Convention.

Article 2

The following functions shall be discharged by the competent authority, except in so far as these functions are adequately discharged in virtue of collective agreements:

- (a) the framing and enforcement of regulations concerning food and water supplies, catering, and the construction, location, ventilation, heating, lighting, water system and equipment of galleys and other catering department spaces on board ship, including store rooms and refrigerated chambers;
- (b) the inspection of food and water supplies and of the accommodation, arrangement and equipment on board ship for the storage, handling and preparation of food;
- (c) the certification of such members of the catering department staff as are required to possess prescribed qualifications;
- (d) research into, and educational and propaganda work concerning, methods of ensuring proper food supply and catering service.

Article 3

1. The competent authority shall work in close co-operation with the organisations of shipowners and seafarers and with national or local authorities concerned with questions of food and health, and may where necessary utilise the services of such authorities.

(Traduction)

CONVENTION CONCERNANT L'ALIMENTATION ET LE SERVICE DE TABLE À BORD DES NAVIRES

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail, Convoquée à Seattle par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 6 juin 1946, en sa vingt-huitième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à l'alimentation et au service de table à bord des navires, question qui constitue le quatrième point à l'ordre du jour de la session,

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale,

adopte, ce vingt-septième jour de juin mil neuf cent quarante-six, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur l'alimentation et le service de table (équipage des navires), 1946:

Article 1

1. Tout Membre de l'Organisation internationale du Travail pour lequel la présente convention est en vigueur est responsable de l'établissement d'un niveau satisfaisant d'alimentation et de service de table pour les équipages de ses navires de mer, de propriété publique ou privée, affectés, pour des fins commerciales, au transport de marchandises ou de passagers et immatriculés dans un territoire pour lequel la présente convention est en vigueur.

2. La législation nationale ou, en l'absence d'une telle législation, des contrats collectifs passés entre employeurs et travailleurs définiront quels navires ou quelles catégories de navires seront réputés navires de mer aux fins de la présente convention.

Article 2

Les fonctions suivantes seront exercées par l'autorité compétente, sauf dans la mesure où elles sont remplies de manière adéquate en vertu de conventions collectives:

- a) élaboration et application de règlements concernant les provisions de vivres et d'eau et le service de table, ainsi que la construction, l'emplacement, l'aération, le chauffage, l'éclairage, l'installation d'eau et l'équipement de la cuisine et des autres locaux du bord affectés au service général, y compris les cambuses et les compartiments frigorifiques;
- b) inspection à bord des provisions de vivres et d'eau, ainsi que des locaux, aménagements et équipement pour l'emmagasiner, la manipulation et la préparation des denrées d'alimentation;
- c) délivrance de diplômes de capacité aux membres du personnel pour lesquels des qualifications déterminées sont exigées;
- d) étude de méthodes propres à assurer aux équipages une alimentation et un service de table satisfaisants et diffusion d'informations éducatives sur ces méthodes.

Article 3

1. L'autorité compétente doit exercer son activité en étroite collaboration avec les organisations d'armateurs et de gens de mer et avec les autorités nationales ou locales qui s'occupent de questions d'alimentation et d'hygiène publique; elle peut, en cas de besoin, utiliser les services des autorités susmentionnées.

2. The activities of the various authorities shall be duly co-ordinated so as to avoid overlapping or uncertainty of jurisdiction.

Article 4

The Competent authority shall have a permanent staff of qualified persons, including inspectors.

Article 5

1. Each Member shall maintain in force laws or regulations concerning food supply and catering arrangements designed to secure the health and well-being of the crews of the vessels mentioned in Article 1.

2. These laws or regulations shall require—

- (a) the provision of food and water supplies which, having regard to the size of the crew and the duration and nature of the voyage, are suitable in respect of quantity, nutritive value, quality and variety;
- (b) the arrangement and equipment of the catering department in every vessel in such a manner as to permit of the service of proper meals to the members of the crew.

Article 6

National laws or regulations shall provide for a system of inspection by the competent authority of—

- (a) supplies of food and water;
- (b) all spaces and equipment used for the storage and handling of food and water;
- (c) galley and other equipment for the preparation and service of meals; and
- (d) the qualification of such members of the catering department of the crew as are required by such laws or regulations to possess prescribed qualifications.

Article 7

1. National laws or regulations or, in the absence of such laws or regulations, collective agreements between employers and workers shall provide for inspection at sea at prescribed intervals by the master, or an officer specially deputed for the purpose by him, together with a responsible member of the catering department of—

- (a) supplies of food and water;
- (b) all spaces and equipment used for the storage and handling of food and water, and galley and other equipment for the preparation and service of meals.

2. The results of each such inspection shall be recorded.

Article 8

A special inspection shall be made by the representatives of the competent authority of the territory of registration on written complaint made by a number or proportion of the crew prescribed by national laws or regulations or on behalf of a recognised organisation of shipowners or seafarers. In order to

2. Les activités de ces diverses autorités seront dûment coordonnées en vue d'éviter tout chevauchement ou incertitude de compétence.

Article 4

L'autorité compétente doit disposer d'un personnel permanent pleinement qualifié, comprenant des inspecteurs.

Article 5

1. Chaque Membre doit maintenir en vigueur une législation sur l'alimentation et le service de table visant à sauvegarder la santé et à assurer le bien-être des équipages des navires mentionnés à l'article premier.

2. Cette législation doit exiger:

- a) un approvisionnement en vivres et en eau satisfaisant—compte tenu de l'effectif de l'équipage ainsi que de la durée et du caractère du voyage—quant à la quantité, à la valeur nutritive, à la qualité et à la variété;
- b) un aménagement et un équipement du service de cuisine et de table à bord de tout navire qui permettent de fournir des repas convenables aux membres de l'équipage.

Article 6

La législation nationale doit prévoir un système de contrôle par l'autorité compétente:

- a) des provisions de vivres et d'eau;
- b) de tous les locaux et équipements utilisés pour l'emmagasiner et la manipulation des vivres et de l'eau;
- c) de la cuisine et de toute autre installation utilisée pour la préparation et le service des repas;
- d) des aptitudes professionnelles des membres du personnel de cuisine et de table pour lesquels des qualifications déterminées sont exigées par ladite législation.

Article 7

1. La législation nationale ou, en l'absence d'une telle législation, des contrats collectifs passés entre employeurs et travailleurs, doivent prévoir, à des intervalles de temps déterminés, l'inspection à la mer, par le capitaine, ou par un officier spécialement désigné par lui à cet effet, accompagné d'un membre responsable du personnel de cuisine et de table:

- a) des provisions de vivres et d'eau;
- b) de tous locaux et équipement utilisés pour l'emmagasiner et la manipulation des vivres et de l'eau, ainsi que de la cuisine et de toute autre installation utilisée pour la préparation et le service des repas.

2. Les résultats de chaque inspection doivent être consignés par écrit.

Article 8

Les représentants de l'autorité compétente du territoire d'immatriculation procéderont à une inspection spéciale sur toute plainte écrite portée par un certain nombre de membres de l'équipage ou une proportion déterminée de l'équipage fixés par la législation nationale, ou formulée au nom d'une organisation reconnue d'armateurs ou de gens de mer. Afin de ne pas retarder le

avoid delay in sailing, such complaints should be submitted as soon as possible and at least twenty-four hours before the scheduled time of departure from port.

Article 9

1. Inspectors shall have authority to make recommendations to the owner of a ship, or to the master or other person responsible, with a view to the improvement of the standard of catering.

2. National laws or regulations shall prescribe penalties for—

(a) failure by an owner, master, member of the crew, or other person responsible to comply with the requirements of the national laws or regulations in force; and

(b) any attempt to obstruct an inspector in the discharge of his duties.

3. Inspectors shall submit regularly to the competent authority reports framed on uniform lines dealing with their work and its results.

Article 10

1. The competent authority shall prepare an annual report.

2. The annual report shall be issued as soon as practicable after the end of the year to which it relates and shall be made readily available to all bodies and persons concerned.

3. Copies of the annual report shall be transmitted to the International Labour Office.

Article 11

1. Courses of training for employment in the catering department of sea-going ships shall be organised either in approved schools or by means of other arrangements acceptable to both shipowners' and seafarers' organisations.

2. Facilities shall be provided for refresher courses to enable persons already trained to bring their knowledge and skill up to date.

Article 12

1. The competent authority shall collect up-to-date information on nutrition and on methods of purchasing, storing, preserving, cooking and serving food, with special reference to the requirements of catering on board ship.

2. This information shall be made available, free of charge or at reasonable cost, to manufacturers of and traders in ships' food supplies and equipment, ships' masters, stewards and cooks, and shipowners and seafarers and their organisations generally; appropriate forms of publicity, such as manuals, brochures, posters, charts or advertisements in trade journals shall be used for this purpose.

3. The competent authority shall issue recommendations to avoid wastage of food, facilitate the maintenance of a proper standard of cleanliness, and ensure the maximum practicable convenience in working.

Article 13

Any of the functions of the competent authority in respect of the certification of catering department staff and the collection and distribution of informa-

départ du navire, de telles plaintes devraient être déposées aussitôt que possible, et au moins vingt-quatre heures avant l'heure fixée pour le départ du port.

Article 9

1. Les inspecteurs auront qualité pour faire des recommandations à l'armateur ou au capitaine d'un navire ou à toute autre personne responsable, en vue de l'amélioration du niveau du service de cuisine et de table à bord.

2. La législation nationale doit prévoir des sanctions à l'égard de:

a) tout armateur, capitaine, membre de l'équipage ou autre personne responsable qui ne se conforme pas aux stipulations de la législation nationale en vigueur;

b) toute personne qui tente d'empêcher un inspecteur d'exercer ses fonctions.

3. Les inspecteurs doivent soumettre à l'autorité compétente des rapports périodiques, établis suivant un cadre déterminé, sur leur activité professionnelle et ses résultats.

Article 10

1. L'autorité compétente doit établir un rapport annuel.

2. Ce rapport sera publié le plus tôt possible après la fin de l'année sur laquelle il porte, et il devra être mis à la libre disposition de toutes les organisations ou personnes intéressées.

3. Des exemplaires du rapport susmentionné seront transmis au Bureau international du Travail.

Article 11

1. Des cours de formation professionnelle pour le service de table et de cuisine à bord des navires de mer seront organisés soit par des établissements d'enseignement agréés, soit par d'autres moyens approuvés d'un commun accord par les organisations des armateurs et les organisations des gens de mer.

2. Il sera prévu des cours de perfectionnement permettant aux personnes qui possèdent déjà une formation professionnelle de tenir à jour leurs connaissances théoriques et pratiques.

Article 12

1. L'autorité compétente recueillera des informations aussi récentes que possible sur l'alimentation et les méthodes d'achat, d'emmagasiner et de conservation des vivres, ainsi que sur la préparation et les services des repas, en tenant compte spécialement des conditions exigées pour le service de cuisine et de table à bord.

2. Ces informations seront mises gratuitement ou à peu de frais à la disposition des fabricants et des commerçants spécialisés dans la fourniture de vivres ou de matériel de cuisine et de table pour les navires, des capitaines, maîtres d'hôtel et cuisiniers de navire, et des armateurs et gens de mer et de leurs organisations en général. A cette fin, seront utilisés des moyens appropriés de vulgarisation, tels que l'édition de manuels, de brochures, d'affiches ou de graphiques, ou l'insertion d'annonces dans des périodiques professionnels.

3. L'autorité compétente fera toutes recommandations utiles en vue d'éviter le gaspillage de vivres, de faciliter le maintien d'un niveau adéquat de propreté et d'assurer la commodité maximum du travail.

Article 13

L'autorité compétente peut s'acquitter de l'une quelconque de ses fonctions relatives à la délivrance des diplômes de capacité au personnel de cuisine et

tion may be discharged by delegating the work, or part of it, to a central organisation or authority exercising similar functions in respect of seafarers generally.

Article 14

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 15

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force six months after the date on which there have been registered ratifications by nine of the following countries: United States of America, Argentine Republic, Australia, Belgium, Brazil, Canada, Chile, China, Denmark, Finland, France, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Greece, India, Ireland, Italy, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Sweden, Turkey and Yugoslavia, including at least five countries each of which has at least one million gross register tons of shipping. This provision is included for the purpose of facilitating and encouraging early ratification of the Convention by Member States.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member six months after the date on which its ratification has been registered.

Article 16

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

Article 17

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all the Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the last of the ratifications required to bring the Convention into force, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

Article 18

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance

de table, ainsi qu'au rassemblement et à la distribution d'informations, en renvoyant tout ou partie de la question à traiter à une organisation ou à une autorité centrales exerçant des fonctions analogues pour l'ensemble des gens de mer.

Article 14

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 15

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. La présente convention entrera en vigueur six mois après la date à laquelle auront été enregistrées les ratifications de neuf des pays suivants: États-Unis d'Amérique, Argentine, Australie, Belgique, Brésil, Canada, Chili, Chine, Danemark, Finlande, France, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Grèce, Inde, Irlande, Italie, Norvège, Pays-Bas, Pologne, Portugal, Suède, Turquie et Yougoslavie, étant entendu que, de ces neuf pays, cinq au moins devront posséder chacun une marine marchande d'une jauge brute d'au moins un million de tonneaux enregistrés. Cette disposition a pour but de faciliter, encourager et hâter la ratification de la présente convention par les États Membres.

3. Par la suite, la présente convention entrera en vigueur pour chaque Membre six mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Article 16

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

Article 17

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la dernière ratification nécessaire à l'entrée en vigueur de la convention, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

Article 18

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies aux fins d'enregistrement, conformé-

with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding articles.

Article 19

At the expiration of each period of ten years after the coming into force of this Convention, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall consider the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

Article 20

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides,

- (a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 16 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;
- (b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 21

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

The foregoing is the authentic text of the Food and Catering (Ships' Crews) Convention, 1946, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946.

The original text of the Convention was authenticated on 30 August 1946 by the signatures of Henry M. Jackson, President of the Conference, and Edward J. Phelan, Director of the International Labour Office.

IN FAITH WHEREOF I have, in pursuance of the provisions of Article 6 of the Final Articles Revision Convention, 1946*, authenticated with my signature this thirty-first day of August 1948 two original copies of the text of the Convention as modified.

* Canada Treaty Series 1946, No. 52.

ment à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

Article 19

A l'expiration de chaque période de dix années à compter de l'entrée en vigueur de la présente convention, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa revision totale ou partielle.

Article 20

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant revision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement:

- a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant revision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 16 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant revision soit entrée en vigueur;
- b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant revision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant revision.

Article 21

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

Le texte qui précède est le texte authentique de la Convention sur l'alimentation et le service de table (équipes des navires), 1946, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946.

Le texte original de la convention fut authentiqué le 30 août 1946 par les signatures de M. Henry M. Jackson, Président de la Conférence, et de M. Edward J. Phelan, Directeur du Bureau international du Travail.

EN FOI DE QUOI j'ai authentiqué par ma signature, en application des dispositions de l'article 6 de la Convention portant revision des articles finals, 1946,* ce trente et unième jour d'août 1948, deux exemplaires originaux du texte de la convention telle qu'elle a été modifiée.

EDWARD PHELAN,
Director-General
of the International Labour Office.
Directeur général
du Bureau international du Travail.

* Recueil des Traités 1946, n° 52.



CANADA

TREATY SERIES 1957 No. 11 RECUEIL DES TRAITÉS

IMMIGRATION

Exchange of Notes between CANADA
and INDIA

Signed at New Delhi May 3, 1957

In force May 3, 1957



IMMIGRATION

Échange de Notes entre le CANADA
et l'INDE

Signées à la Nouvelle-Delhi le 3 mai 1957

En vigueur le 3 mai 1957



CANADA

TREATY SERIES 1957 No. 11 RECUEIL DES TRAITÉS

IMMIGRATION

Exchange of Notes between CANADA
and INDIA

Signed at New Delhi May 3, 1957

In force May 3, 1957

IMMIGRATION

Échange de Notes entre le CANADA
et l'INDE

Signées à la Nouvelle-Delhi le 3 mai 1957

En vigueur le 3 mai 1957

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.
Queen's Printer and Imprimeur de la Reine et
Controller of Stationery Contrôleur de la Papeterie
OTTAWA, 1958

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN CANADA AND INDIA AMENDING THE AGREEMENT OF JANUARY 26, 1951* CONCERNING THE ENTRY TO CANADA FOR PERMANENT RESIDENCE OF CITIZENS OF INDIA

I

*The High Commissioner for Canada to India to the
Prime Minister and Minister for External
Affairs of India.*

New Delhi,
3rd May, 1957.

Sir,

I have the honour to refer to the Exchange of Notes of January 26, 1951,* between the Government of Canada and the Government of India which constituted an Agreement regarding the entry to Canada for permanent residence of citizens of India and, pursuant to recent discussions on the subject, to suggest the revocation of sub-paragraphs (1), (2), (3) and (4) of paragraph 1 of the said Agreement and the substitution therefor of the following:

- (1) In the twelve month period commencing on the 1st day of January, 1957, and in each succeeding twelve month period thereafter, the admission to Canada for permanent residence of three hundred citizens of India, of both sexes and all ages, shall be authorized provided the immigrants comply with the provisions of the Canadian Immigration Act. Of these three hundred immigrants, one hundred and fifty will be preference-quota immigrants.
- (2) Any resident of Canada, whether or not he is a citizen of Canada, may support an application for admission to Canada as an immigrant of any citizen of India who is a resident of India and is his relative.
- (3) Out of these applicants, those who are "close relatives" of Canadian citizens will be admissible to Canada as non-quota immigrants.
- (4) Other relatives of Canadian citizens, and all relatives of residents in Canada other than citizens, will be admissible as "preference-quota immigrants."
- (5) A "relative" means the husband, wife, son, daughter, brother, sister (or the husband, wife or unmarried child under twenty-one years of any such son, daughter, brother, or sister), father, mother, grandparent, unmarried orphan nephew or niece under twenty-one years of age, fiancé or fiancée. A "close relative" means the husband, wife, unmarried child under twenty-one years of age, father over sixty-five years of age, or mother over sixty years of age.
- (6) The admission to Canada of citizens of India as non-immigrants shall not be affected by the preceding paragraphs.

* Canada Treaty Series 1951, No. 1.

(Traduction)

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE CANADA ET L'INDE MODIFIANT L'ACCORD
DU 26 JANVIER 1951* RELATIF À L'ENTRÉE AU CANADA DES CITOYENS
DE L'INDE DÉSIREUX DE S'Y ÉTABLIR.

I

*Le Haut Commissaire du Canada à l'Inde au
Premier Ministre et Ministre des Affaires
extérieures*

La Nouvelle-Delhi,
3 mai, 1957.

MONSIEUR LE PREMIER MINISTRE,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de notes du 26 janvier 1951* entre le Gouvernement canadien et le Gouvernement indien constituant un accord relatif à l'entrée au Canada des citoyens de l'Inde désireux de s'y établir et, comme suite à de récents entretiens sur le sujet, de proposer que les sous-paragraphe 1, 2, 3 et 4 du paragraphe premier dudit accord soient supprimés et remplacés par les suivants:

- 1) Au cours de la période de douze mois commençant le 1^{er} jour de janvier 1957 et dans chaque période subséquente de douze mois, trois cents citoyens de l'Inde, sans distinction de sexe ni d'âge, seront autorisés à entrer au Canada pour s'y établir pourvu qu'ils satisfassent aux dispositions de la loi de l'immigration du Canada. Sur ce nombre, cent cinquante feront partie d'un contingent prioritaire.
- 2) Tout résident du Canada, citoyen canadien ou non, peut parrainer une demande d'admission au Canada, à titre d'immigrant, d'un citoyen de l'Inde, pourvu qu'il s'agisse d'un parent résidant dans l'Inde.
- 3) Les candidats à l'immigration qui sont de "proches parents" de citoyens canadiens sont admissibles au Canada comme immigrants hors contingent.
- 4) Tous autres parents de citoyens canadiens et tous parents de résidents du Canada non citoyens sont admissibles en tant qu'"immigrants de contingent prioritaire".
- 5) Par "parent" on entend l'époux, l'épouse, le fils, la fille, le frère, la sœur (ou l'époux, l'épouse, l'enfant de moins de vingt et un ans et non marié du fils, de la fille, du frère ou de la sœur), le père, la mère, le grand-père, la grand-mère, le neveu ou la nièce orphelin et non marié et âgé de moins de vingt et un ans, le fiancé ou la fiancée. "Proche parent" s'entend de l'époux, de l'épouse, de l'enfant de moins de vingt et un ans et non marié, du père s'il a plus de soixante-cinq ans ou de la mère si elle a plus de soixante ans.
- 6) Les sous-paragraphe qui précèdent n'auront aucun effet sur l'entrée au Canada de citoyens de l'Inde à titre de non-immigrants.

* Recueil des Traités 1951 n° 1.

If the above proposals are acceptable to the Government of India, I have the honour to suggest that this Note and your reply thereto shall constitute a modification, in these respects, of the Agreement between our two Governments which was effected by the Exchange of Notes of January 26, 1951.

I have the honour to be, Sir,

ESCOTT REID

High Commissioner for Canada.

Shri Jawaharlal Nehru,
The Prime Minister
and Minister for External Affairs,
New Delhi,

Si les propositions ci-dessus sont jugées acceptables par le Gouvernement indien, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse constituent une modification de l'accord entre nos deux Gouvernements réalisé par l'échange de notes du 26 janvier 1951.

Veillez agréer, Monsieur le Premier Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Le Haut Commissaire du Canada,
ESCOTT REID.

Monsieur Jawaharlal Nehru,
Premier Ministre
et Ministre des Affaires extérieures,
La Nouvelle-Delhi.

II

*The Prime Minister and Minister for External
Affairs of India to the High Commissioner
for Canada to India*

New Delhi,
3rd May, 1957.

SIR,

In your Note of May, 1957, you informed me that the Government of Canada proposes, subject to the concurrence of the Government of India, to modify the agreement regarding the entry to Canada for permanent residence of citizens of India which was concluded by an Exchange of Notes on January 26, 1951.

I have the honour to inform you that the proposals set forth in your Note are acceptable to the Government of India and I confirm that your Note and this reply constitute a modification of the agreement of January 26, 1951, between our two Governments.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

JAWAHARLAL NEHRU,
*Prime Minister
and Minister for External Affairs.*

H. E. Mr. Escott Reid,
High Commissioner for Canada,
New Delhi.

II

*Le Premier Ministre et Ministre des Affaires
extérieures au Haut Commissaire du Canada
à l'Inde*

La Nouvelle-Delhi,
3 mai, 1957.

MONSIEUR LE HAUT COMMISSAIRE,

Par votre note du 3 mai 1957 vous m'informez que le Gouvernement canadien propose, sous réserve de l'assentiment du Gouvernement indien, de modifier l'accord relatif à l'entrée au Canada des citoyens de l'Inde désireux de s'y établir, réalisé par un échange de notes en date du 26 janvier 1951.

J'ai l'honneur de vous faire connaître que les propositions énoncées dans votre note sont jugées acceptables par le Gouvernement indien et je vous confirme que votre note et la présente réponse constituent une modification à l'accord conclu le 26 janvier 1951 entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Haut Commissaire, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

*Le Premier Ministre
et Ministre des Affaires extérieures,*
JAWAHARLAL NEHRU.

Monsieur Escott Reid,
Haut Commissaire du Canada,
La Nouvelle-Delhi.



CANADA

TREATY SERIES 1957 No. 12 RECUEIL DES TRAITÉS

DOUBLE TAXATION

Taxes on Income

Convention between CANADA and the
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Signed at Ottawa June 4, 1956

Instruments of ratification exchanged
at Bonn July 5, 1957

In force August 5, 1957

DOUBLES IMPOSITIONS

Impôts sur le revenu

Convention entre le CANADA et la
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Signée à Ottawa le 4 juin 1956

Instruments de ratification échangés
à Bonn le 5 juillet 1957

En vigueur le 5 août 1957



CANADA

TREATY SERIES 1957 No. 12 RECUEIL DES TRAITÉS

DOUBLE TAXATION

Taxes on Income

Convention between CANADA and the
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Signed at Ottawa June 4, 1956

Instruments of ratification exchanged
at Bonn July 5, 1957

In force August 5, 1957

DOUBLES IMPOSITIONS

Impôts sur le revenu

Convention entre le CANADA et la
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Signée à Ottawa le 4 juin 1956

Instruments de ratification échangés
à Bonn le 5 juillet 1957

En vigueur le 5 août 1957

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.
Queen's Printer and | Imprimeur de la Reine et
Controller of Stationery | Contrôleur de la Papeterie
OTTAWA, 1957.

Price: 25 cents

99174-5—1

Prix: 25 cents

**CONVENTION BETWEEN CANADA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF
FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME.**

Canada and the Federal Republic of Germany, desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, have agreed as follows:

ARTICLE I.

(1) The taxes which are the subject of this Convention are:

(a) in Canada:

income taxes, including surtaxes and the old age security tax on income which are imposed by the Government of Canada (hereinafter referred to as "Canadian tax");

(b) in the Federal Republic:

the Einkommensteuer (income tax),
the Koerperschaftsteuer (corporation tax),
the Notopfer Berlin (Berlin emergency aid tax),
(hereinafter referred to as "Federal Republic tax");

(2) The present Convention shall also supply to any other taxes of a substantially similar character imposed in the Federal Republic or Canada subsequently to the date of signature of this Convention.

ARTICLE II.

(1) In this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) The terms "one of the territories" and "the other territory" mean the Federal Republic of Germany or Canada, as the context requires; the territory of the Federal Republic of Germany means the territory in which the Basic Law for the Federal Republic of Germany is in force;

(b) The term "tax" means Federal Republic tax or Canadian tax, as the context requires;

(c) The term "person" includes natural persons and companies;

(d) The term "company" means any body corporate and any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(e) The terms "resident of the Federal Republic" and "resident of Canada" mean respectively any person who is resident in the Federal Republic for the purposes of Federal Republic tax and not resident in Canada for the purposes of Canadian tax and any person who is resident in Canada for purposes of Canadian tax, and not resident in the Federal Republic for the purposes of Federal Republic tax; a company shall be regarded as resident in the Federal Republic if

(i) its business is managed and controlled in the Federal Republic, or

(ii) it is incorporated in the Federal Republic and not managed and controlled in Canada.

(Traduction)

CONVENTION ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
POUR ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET PRÉVENIR LA FRAUDE
FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU.

Le Canada et la République fédérale d'Allemagne, désireux de conclure un accord pour éviter les doubles impositions et prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu, sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

1. Les impôts visés par la présente Convention sont:

a) au Canada:

Les impôts sur le revenu, y compris les surtaxes et l'impôt sur le revenu pour la Caisse de sécurité de la vieillesse, qui sont levés par le Gouvernement du Canada (ci-après appelés «l'impôt canadien»)

b) dans la République fédérale:

l'Einkommensteuer (impôt sur le revenu),
le Koerperschaftsteuer (impôt sur les sociétés), et
le Notopfer Berlin (taxe de secours à Berlin) (ci-après appelés «impôt de la République fédérale»).

2. La présente Convention s'appliquera également à tous les autres impôts fondés sur des principes analogues que la République fédérale ou le Canada pourront lever après la signature de la présente Convention.

ARTICLE II

1. Dans la présente Convention, à moins que le contexte ne s'y oppose:

a) Les expressions «un des territoires» et «l'autre territoire» désignent la République fédérale d'Allemagne ou le Canada, selon le contexte; le territoire de la République fédérale d'Allemagne désigne le territoire où est en vigueur la loi fondamentale visant la République fédérale d'Allemagne;

b) Le terme «impôt» désigne l'impôt de la République fédérale ou l'impôt canadien, selon le contexte;

c) Le terme «personne» comprend les personnes physiques et les sociétés;

d) Le terme «société» comprend toute personne morale et toute entité assimilée à une personne morale pour fins d'impôt;

e) Les expressions «résidant dans la République fédérale» et «résidant au Canada» s'appliquent respectivement à toute personne qui, du point de vue de l'impôt de la République fédérale, a sa résidence dans la République fédérale et qui, du point de vue de l'impôt Canadien, n'a pas sa résidence au Canada, et à toute personne qui, du point de vue de l'impôt canadien, a sa résidence au Canada et qui, du point de vue de l'impôt de la République fédérale, n'a pas sa résidence dans la République fédérale. Une société doit être considérée comme résidant dans la République fédérale si

(i) ses affaires sont gérées et dirigées dans la République fédérale, ou si

(ii) elle a reçu la personnalité morale dans la République fédérale et que ses affaires ne soient pas gérées et dirigées au Canada.

A company shall be regarded as resident in Canada if its business is managed and controlled in Canada.

- (f) The terms "Federal Republic enterprise" and "Canadian enterprise" mean respectively an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of the Federal Republic and an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of Canada; and the terms "enterprise of one of the territories" and "enterprise of the other territory" mean a Federal Republic enterprise or a Canadian enterprise, as the context requires;
- (g) (aa) The term "permanent establishment" when used with respect to an enterprise of one of the territories means a branch, office, factory, workshop, warehouse, mine, stone quarry or other place of exploitation of the ground or soil, permanent sales exhibition or other fixed place of business;
- (bb) An enterprise of one of the territories shall be deemed to have a permanent establishment in the other territory if it carries on in that other territory a construction or assembly project or the like, the duration of which exceeds or will likely exceed twelve months, notwithstanding the fact that it has no fixed place of business in such other territory within the meaning of sub-paragraph (aa).
- (cc) Except as provided in sub-paragraph (dd) a permanent establishment is not constituted by the use of mere storage facilities,
or
the maintenance of a stock of merchandise—whether in a warehouse or not—merely for convenience of delivery and not for purposes of display;
- (dd) An enterprise of one of the territories shall be deemed to have a permanent establishment in the other territory if in that other territory;
- (i) it has an agent or employee who has and habitually exercises general authority to negotiate and conclude contracts on behalf of the enterprise; or
- (ii) it has an agent or employee who has a stock of merchandise from which he regularly fills orders on behalf of the enterprise.
- An enterprise of one of the territories shall not be deemed to have a permanent establishment merely because it carries on business dealings in the other territory through a bona fide broker, general commission agent or other independent agent acting in the ordinary course of his business as such;
- (ee) The fact that an enterprise of one of the territories maintains in the other territory a fixed place of business exclusively for the purchase of goods or merchandise shall not of itself constitute that fixed place of business a permanent establishment of the enterprise;
- (ff) The fact that a company which is a resident of one of the territories has a subsidiary company which is a resident of the other territory or which carries on a trade or business in that other territory (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute that subsidiary company a permanent establishment of its parent company.

Une société doit être considérée comme résidant au Canada si ses affaires sont gérées et dirigées au Canada.

- f) Les expressions «entreprise de la République fédérale» et «entreprise canadienne» désignent respectivement une entreprise ou un établissement commercial ou industriel exploité par une personne résidant dans la République fédérale et une entreprise ou un établissement commercial ou industriel exploité par une personne résidant au Canada. Les expressions «entreprise de l'un des territoires» et «entreprise de l'autre territoire» désignent une entreprise de la République fédérale ou une entreprise canadienne, suivant le contexte;
- g) aa) L'expression «établissement stable» lorsqu'elle est appliquée à une entreprise de l'un des territoires, désigne une succursale, un bureau, une usine, un atelier, un entrepôt, une mine, une carrière ou tout autre lieu où l'on exploite les richesses du sol, une exposition de vente permanente ou tout autre centre d'affaires fixe.
- bb) Une entreprise de l'un des territoires est censée posséder un établissement stable dans l'autre territoire si elle y poursuit l'exécution de projets de construction, d'assemblage ou autres de même nature, dont la durée dépasse ou dépassera probablement douze mois, bien qu'elle ne possède pas dans l'autre territoire de centre d'affaires fixe répondant à la définition de l'alinéa aa).
- cc) L'usage de simples installations d'entreposage ou la conservation de marchandises,—que ce soit ou non dans un entrepôt,—afin seulement d'en faciliter l'expédition et non de les exposer, ne constituent point un établissement stable, sauf néanmoins les dispositions de l'alinéa dd).
- dd) Une entreprise de l'un des territoires est censée posséder un établissement stable dans l'autre territoire si elle y a
- (i) un agent ou employé investi du pouvoir général de négocier et de conclure des contrats au nom de l'entreprise et qui exerce habituellement ce pouvoir;
 - ou
 - (ii) un agent ou employé disposant d'un stock de marchandises grâce auquel il exécute ordinairement des commandes au nom de l'entreprise.
- Une entreprise de l'un des territoires n'est pas censée posséder un établissement stable dans l'autre territoire du seul fait qu'elle y effectue des opérations par l'entremise d'un authentique courtier, commissionnaire général ou autre mandataire indépendant agissant à ce titre dans le cours normal de ses affaires.
- ee) Le fait qu'une entreprise de l'un des territoires possède dans l'autre territoire un centre d'affaires fixe ayant pour seul but l'achat de produits ou de marchandises ne suffit pas à faire assimiler ce centre d'affaires fixe à un établissement stable de l'entreprise.
- ff) Le fait qu'une société qui est un résident de l'un des territoires a une filiale résidant dans l'autre territoire ou exerçant une activité commerciale ou industrielle dans cet autre territoire (soit par un établissement stable, soit d'une autre manière) ne suffit pas à faire assimiler cette filiale à un établissement stable de la société mère.

- (h) The term "competent authorities" means in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorised representative, in the case of the Federal Republic the Federal Minister of Finance.

(2) In the application of the provisions of this Convention by one of the contracting States any term not otherwise defined in this Convention shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws in force in the territory of that State relating to the taxes which are the subject of this Convention.

ARTICLE III

(1) The industrial or commercial profits of an enterprise of one of the territories shall not be subject to tax in the other territory unless the enterprise carries on a trade or business in the other territory through a permanent establishment situated therein. If it carries on a trade or business in that other territory through a permanent establishment situated therein, tax may be imposed on those profits in the other territory but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) The share of the industrial or commercial profits of an undertaking accruing to a partner therein who is a resident of one of the territories shall likewise not be subject to tax in the other territory unless the undertaking carries on a trade or business in that other territory through a permanent establishment situated therein. If it carries on a trade or business in that other territory through a permanent establishment situated therein tax may be imposed in the other territory on the share of the profits accruing to that partner, but only on so much as represents his share of the profits attributable to the permanent establishment.

(3) Where an enterprise of one of the territories carries on a trade or business in the other territory through a permanent establishment situated therein, there shall be attributed to that permanent establishment the industrial or commercial profits which it might be expected to derive in that other territory if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing at arm's length with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(4) In determining industrial or commercial profits of a permanent establishment there shall be allowed as deductions all expenses reasonably allocable to the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so allocable.

(5) Paragraphs (1) and (2) shall not be construed as preventing one of the contracting States from imposing pursuant to this Convention a tax on income (e.g. dividends interest, rents or royalties) derived from sources within its territory by a resident of the other territory if such income is not attributable to a permanent establishment in the first-mentioned territory.

(6) The competent authorities of the two contracting States may lay down rules by agreement for the apportionment of industrial or commercial profits.

ARTICLE IV

Where

- (a) the person carrying on an enterprise of one of the territories participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other territory, or

h) L'expression "autorités compétentes" désigne, dans le cas du Canada, le Ministre du Revenu national ou son représentant autorisé, et dans le cas de la République fédérale, le Ministre fédéral des Finances.

2. Pour l'application des dispositions de la présente Convention par l'un des États contractants, tout terme ou expression que la présente Convention ne définit pas autrement a, sauf indication contraire du contexte, le sens qui lui est attribué dans la législation en vigueur sur le territoire de cet État et relative aux impôts qui constituent l'objet de la présente Convention.

ARTICLE III

1. Les bénéfices industriels ou commerciaux d'une entreprise de l'un des territoires ne sont soumis à l'impôt de l'autre territoire que si l'entreprise exerce une activité commerciale ou industrielle dans celui-ci par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce une activité commerciale ou industrielle dans l'autre territoire par l'intermédiaire d'un établissement stable y situé, lesdits bénéfices peuvent être imposés dans ce territoire, mais seulement dans la mesure où ils proviennent dudit établissement stable.

2. La part des profits industriels ou commerciaux d'une entreprise qui revient à un associé résidant dans l'un des territoires n'est pas non plus imposable dans l'autre territoire, sauf si l'entreprise exerce une activité commerciale ou industrielle dans ce dernier territoire par l'intermédiaire d'un établissement stable y situé. Si elle exerce une activité commerciale ou industrielle dans l'autre territoire par l'intermédiaire d'un établissement stable y situé, la part des profits qui revient à cet associé peut être imposée dans l'autre territoire, mais seulement pour autant qu'il s'agit de sa part des profits attribuables audit établissement stable.

3. Si une entreprise de l'un des territoires exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre territoire par l'intermédiaire d'un établissement stable y situé, il est attribué audit établissement stable les bénéfices industriels ou commerciaux qu'il pourrait raisonnablement produire s'il était une entreprise indépendante exerçant la même activité ou une activité analogue dans des conditions identiques ou comparables et traitant au mieux de ses intérêts avec l'entreprise dont relève ledit établissement stable.

4. Pour calculer les profits industriels ou commerciaux d'un établissement stable, on déduit les dépenses raisonnablement imputables à l'établissement stable, y compris les frais de direction et d'administration générale répondant à cette définition.

5. Les alinéas 1 et 2 n'ont pas pour effet d'empêcher l'un des États contractants de lever, dans le cadre de la présente Convention, un impôt sur le revenu, c'est-à-dire sur les dividendes, intérêts, droits de location ou redevances, provenant de sources situées dans son territoire par un résident de l'autre territoire si ledit revenu n'est pas attribuable à un établissement stable situé dans le territoire du premier État.

6. Les autorités compétentes des deux États contractants peuvent établir d'un commun accord des règles applicables à la répartition des profits industriels ou commerciaux.

ARTICLE IV

Si

- a) une personne exerçant une entreprise dans l'un des territoires a part directement ou indirectement à la gestion, à la direction ou au capital d'une entreprise de l'autre territoire,
ou si

- (b) the same person participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the territories and an enterprise of the other territory,

and, in either case, conditions are made or imposed between the two enterprises, in their commercial or financial relations, which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would but for those conditions have accrued to one of the enterprises but by reason of those conditions have not so accrued may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

ARTICLE V

(1) Profits accruing to a resident of one of the territories from an enterprise which is managed and controlled in that territory and derives such profits from operating ships or aircraft, whether owned or chartered by the enterprise, shall be exempt from tax in the other territory.

(2) Paragraph (1) shall likewise apply in respect of participations in pools of any kind by enterprises engaged in air-transport.

ARTICLE VI

(1) The rate of tax on dividends paid to a company which is a resident of one of the territories by a company resident in the other territory more than 25% of the voting shares of which are owned by the former company shall not exceed 15% in the other territory.

(2) Where a company which is a resident of one of the territories derives profits or income from sources within the other territory there shall not be imposed in that other territory:—

- (i) any form of taxation on dividends paid by the company to a person not residing in that other territory unless such dividend is attributable to a permanent establishment maintained in that other territory by a person not resident in that territory or
- (ii) any tax in the nature of an undistributed profits tax on undistributed profits of the company.

(3) In this Agreement the term “dividends” includes profits distributed to persons participating in a *Gesellschaft mit beschraenkter Haftung*.

(4) Paragraph (1) shall not apply where a resident of one of the territories has a permanent establishment in the other territory and such dividends are attributable to that permanent establishment; in such event Article III of this Convention shall be applicable.

ARTICLE VII

(1) The rate of tax on interest on bonds, securities, notes, debentures or on any other form of indebtedness (exclusive of interest on debts secured by mortgages on real estate and interest on convertible bonds and income bonds) derived from sources within one of the territories by a resident of the other territory shall not exceed 15% in the first mentioned territory.

(2) Paragraph (1) shall not apply where a resident of one of the territories has a permanent establishment in the other territory and such interest is attributable to that permanent establishment; in such event Article III of this Convention shall be applicable.

- b) la même personne a part directement ou indirectement à la gestion, à la direction ou au capital d'une entreprise de l'un des territoires et d'une entreprise de l'autre territoire, et
- si, dans l'un et l'autre cas, sont établies ou imposées dans les relations commerciales ou financières des deux entreprises, des conditions qui diffèrent de celles qui le seraient entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui seraient normalement revenus à l'une de ces deux entreprises si ce n'était de ces conditions, mais qui ne lui sont pas revenus à cause desdites conditions, peuvent être ajoutés aux bénéfices de ladite entreprise et imposés en conséquence.

ARTICLE V

1. Les bénéfices revenant à une personne qui réside dans l'un des territoires et provenant d'une entreprise qui est gérée et dirigée dans ce territoire, laquelle les retire de l'exploitation de navires ou d'avions appartenant à l'entreprise ou nolisés par elle, sont exonérés de l'impôt dans l'autre territoire.

2. L'alinéa 1 s'applique aussi à des participations à des exploitations en commun de tout genre par des entreprises de transport aérien.

ARTICLE VI

1. L'impôt sur les dividendes versés à une société ayant son siège dans l'un des territoires par une société ayant son siège dans l'autre territoire et dont plus de 25 p. 100 des actions conférant le droit de vote appartiennent à la première société ne doit pas excéder 15 p. 100 dans l'autre territoire.

2. Si une société dont le siège est situé au Canada, tire des bénéfices ou un revenu de sources dans l'autre territoire, il ne sera prélevé dans cet autre territoire:

- (i) aucune espèce d'impôt sur les dividendes versés par la société à une personne non résidente dans cet autre territoire, sauf dans le cas de dividendes provenant d'un établissement stable exploité dans cet autre territoire par une personne qui n'y réside pas, ni
- (ii) aucune espèce d'impôt sur les bénéfices non répartis, ou autre de même nature frappant les bénéfices non répartis de la société.

3. Dans la présente Convention, le terme «dividendes» comprend les bénéfices répartis entre les personnes qui font partie d'une *Gesellschaft mit beschränkter Haftung*.

4. L'alinéa 1 ne s'applique pas au cas où une personne résidant dans l'un des territoires posséderait un établissement stable dans l'autre territoire et où les dividendes en question proviendraient de cet établissement. C'est l'article III de la présente Convention qui s'applique dans ce cas.

ARTICLE VII

1. L'impôt sur l'intérêt des titres, valeurs, billets, obligations ou toutes autres créances (à l'exception de l'intérêt des créances garanties par hypothèques immobilières et de l'intérêt des obligations convertibles et des obligations gagées sur les bénéfices) retiré de sources situées dans l'un des territoires par une personne résidant dans l'autre territoire ne doit pas dépasser 15 p. 100 dans le premier territoire.

2. L'alinéa 1 ne s'applique pas au cas où une personne résidant dans l'un des territoires posséderait un établissement stable dans l'autre territoire et où l'intérêt proviendrait dudit établissement. C'est l'Article III de la présente Convention qui s'applique dans ce cas.

ARTICLE VIII

(1) Copyright royalties and other like payments made in respect of the production or reproduction of any literary, dramatic, musical or artistic work (excluding royalties and like payments in respect of motion picture films and films for use in connection with television) and derived from sources within one of the territories by a resident of the other territory shall be exempt from tax in that first-mentioned territory.

(2) The rate of tax on royalties and other payments derived as consideration for the right to use patents, designs, plans, secret processes and formulae, trade marks and other like property and rights derived from sources within one of the territories by a resident of the other territory shall not exceed 15% in the first mentioned territory.

(3) The rate of tax on royalties and like payments in respect of motion picture films and films for use in connection with television derived from sources within one of the territories by a resident of the other territory shall not exceed 10% in the first mentioned territory.

(4) Where any royalty exceeds a fair and reasonable consideration in respect of the rights for which it is paid, the exemption provided by this Article shall apply only to so much of the royalties as represents such fair and reasonable consideration.

(5) Paragraphs (1), (2) and (3) shall not apply where a resident of one of the territories has a permanent establishment in the other territory and such items of income as are dealt with in these paragraphs are attributable to that permanent establishment; in such event Article III of this Convention shall be applicable.

ARTICLE IX

(1) Except as provided in Article XIII a resident of one of the territories shall be exempt in the other territory from any tax on gains from the sale, transfer or exchange of capital assets.

(2) Paragraph (1) shall not apply where a resident of one of the territories has a permanent establishment in the other territory and such gains are attributable to that permanent establishment; in such event Article III of this Convention shall be applicable.

(3) Paragraph (1) shall not apply to the profits from the sale of shares in a company of the Federal Republic in which the vendor had a substantial interest.

ARTICLE X

(1) Remuneration (other than pensions) paid out of public funds, of one of the contracting states or political sub-divisions thereof to any individual for services to that State or political sub-division thereof shall be exempt from tax in the territory of the other State if the individual is a citizen of the first-mentioned State.

(2) The provisions of this Article shall not apply to payments in respect of services in connection with any trade or business carried on by either of the contracting states or political sub-divisions thereof for purposes of profit.

ARTICLE XI

(1) Profits or remuneration from a profession (including services as a director) or employment earned by an individual who is a resident of one

ARTICLE VIII

1. Les droits d'auteur et autres paiements de même nature versés en contrepartie de la production ou de la reproduction d'un œuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique (sauf les redevances et autres paiements de même nature afférents aux films cinématographiques ou aux films utilisés à la télévision), dont la source se trouve dans l'un des territoires et dont bénéficie une personne résidant dans l'autre territoire sont exonérés de l'impôt dans le premier territoire.

2. L'impôt sur les redevances et autres paiements versés en contrepartie du droit à l'utilisation des brevets, dessins, plans, formules et procédés secrets, marques de commerce et autres biens et droits semblables provenant de sources situées dans l'un des territoires et dont bénéficie une personne résidant dans l'autre territoire, ne doit pas dépasser 15 p. 100 dans l'autre territoire.

3. L'impôt sur les redevances et autres paiements de même nature afférents aux films cinématographiques ou aux films utilisés à la télévision, dont la source se trouve dans l'un des territoires et dont bénéficie une personne résidant dans l'autre territoire ne doit pas dépasser 10 p. 100, dans le premier territoire.

4. Si une redevance excède une contrepartie juste et raisonnable à l'égard des droits pour lesquels elle est versée, l'exonération accordée par le présent Article ne s'applique qu'à la portion de ladite redevance correspondant à cette contrepartie.

5. Les alinéas 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas dans le cas où une personne résidant dans un territoire possède un établissement stable dans l'autre territoire et où les sources de revenus qui sont l'objet de ces alinéas proviennent dudit établissement stable. L'Article III de la présente Convention s'applique à ces cas.

ARTICLE IX

1. Sauf dans le cas prévu à l'Article XIII, toute personne résidant dans l'un des territoires est exonérée dans l'autre territoire de tout impôt sur les bénéfices provenant de la vente, de la transmission ou de l'échange de capitaux fixes.

2. L'alinéa 1 ne s'applique pas au cas où une personne résidant dans l'un des territoires possède un établissement stable dans l'autre territoire et où ces bénéfices proviennent de cet établissement stable. L'Article III de la présente Convention s'applique dans ce cas.

3. L'alinéa 1 ne s'applique pas au bénéfice provenant de la vente d'actions de sociétés de la République fédérale, dans laquelle le vendeur possède un intérêt considérable.

ARTICLE X

1. Les rémunérations (autres que les pensions) prélevées sur les fonds publics de l'un des États contractants ou d'une subdivision politique et versées à une personne physique en contrepartie de services rendus audit État ou à sa subdivision politique sont exonérées de l'impôt dans le territoire de l'autre État si ladite personne physique est citoyenne du premier État.

2. Les dispositions du présent Article ne s'appliquent pas aux sommes versées pour services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée par l'un ou l'autre des États contractants ou par l'une ou l'autre de leurs subdivisions politiques à des fins lucratives.

ARTICLE XI

1. Les bénéfices ou rémunérations découlant de l'exercice d'une profession (y compris les services rendus à titre d'administrateur) ou d'un emploi, gagnés

of the territories may also be taxed in the other territory but only if the activities are performed in the latter territory.

(2) An individual resident of the Federal Republic shall be exempt from Canadian tax upon the profits or remuneration referred to in paragraph (1) if he is temporarily present in Canada for a period or periods not exceeding a total of 183 days during the taxable year and either of the following conditions is met:

- (a) his compensation is received for activities performed for or on behalf of a resident of the Federal Republic and such compensation is borne by such resident, or
- (b) his compensation received for such activities does not exceed \$3,000 gross.

(3) The provisions of paragraph (2) of this Article shall apply, *mutatis mutandis*, to an individual resident of Canada with respect to compensation for activities performed in the Federal Republic.

(4) The provisions of paragraphs (2) and (3) shall not apply to compensate of public entertainers such as theatre, motion picture, radio or variety artists, musicians or athletes.

ARTICLE XII

(1) Any pension (other than pension paid out of public funds of one of the states or political subdivision thereof) and any annuity, derived from sources within one of the territories by an individual who is a resident of the other territory shall be exempt from tax in the first-mentioned territory.

(2) The term "pension", as used in this Article, means periodic payments made in consideration for services rendered or by way of compensation for injuries received.

(3) The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times, during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

ARTICLE XIII

(1) Income from immovable property (including gains derived from the sale or exchange of such property) may be subjected to tax in the territory in which the property is situated. Interest on debts secured by mortgages on real estate and royalties or other amounts paid in respect of the operation of a mine, stone quarry or any other extraction of natural resources shall be regarded as income derived from immovable property.

(2) Paragraph (1) shall not apply where a resident of one of the territories has a permanent establishment in the other territory and such income is attributable to that permanent establishment; in such event Article III of this Convention shall be applicable.

ARTICLE XIV

A professor or teacher from one of the territories, who receives remuneration for teaching, during a period of temporary residence not exceeding two years, at a university, college, school or other educational institution in the other territory, shall be exempt from tax in that other territory in respect of that remuneration.

par une personne physique résidant dans l'un des territoires sont aussi imposables dans l'autre territoire, à condition que ces activités se soient accomplies sur cet autre territoire.

2. Toute personne physique résidant dans la République fédérale est exonérée de l'impôt canadien sur les bénéfices et rémunération dont il est question à l'alinéa 1, si elle a séjourné temporairement au Canada au cours d'une ou de plusieurs périodes dont le total ne dépasse pas 183 jours au cours de l'année d'imposition et si elle satisfait à l'une de deux conditions suivantes:

- a) sa rémunération est reçue en contrepartie des activités exercées pour un résident de la République fédérale ou en son nom et elle est à la charge de ce résident, ou
- b) sa rémunération brute reçue en contrepartie desdites activités ne doit pas dépasser \$3,000.

3. Les dispositions de l'alinéa 2 s'appliquent *mutatis mutandis* à la rémunération versée à une personne physique résidant au Canada en contrepartie d'activités exercées dans la République fédérale.

4. Les dispositions des alinéas 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas aux cachets des artistes du spectacle, de la scène, de l'écran, de la radio ou du music-hall ni à ceux des musiciens ou des athlètes.

ARTICLE XII

1. Toute pension (hormis les pensions prélevées sur les fonds publics de l'un des États ou d'une de leurs subdivisions politiques) et toute rente tirée de sources situées dans l'un des territoires par une personne résidant dans l'autre territoire est exonérée de l'impôt dans le premier territoire.

2. Le terme "pension" désigne, dans le cadre du présent Article, le versement périodique de sommes d'argent en contrepartie de services rendus ou en compensation de lésions corporelles subies.

3. Le terme "rente" désigne une somme déterminée payable périodiquement à date fixe, la vie durant ou pendant une durée déterminée ou déterminable en vertu de l'engagement d'effectuer les paiements en échange de versement total d'une valeur suffisante en argent ou en nature.

ARTICLE XIII

1. Tout revenu provenant d'un bien immobilier (y compris les bénéfices réalisés par la vente ou l'échange d'un bien de cette nature) est imposable dans le territoire où se trouve ledit bien. L'intérêt d'une dette garantie par hypothèque immobilière et les redevances ou autres sommes versées à l'égard de l'exploitation d'une mine, d'une carrière ou de toute autre extraction de ressources naturelles sont considérés comme revenu provenant de biens immobiliers.

2. L'alinéa 1 ne s'applique pas au cas où un résident de l'un des territoires a un établissement stable dans l'autre territoire et où ce revenu provient dudit établissement stable. L'Article III de la présente Convention s'applique à ce cas.

ARTICLE XIV

Tout professeur ou instituteur de l'un des territoires qui touche une rémunération pour l'enseignement qu'il donne, pendant un séjour temporaire d'au plus deux ans, dans une université, un collège, une école ou tout autre établissement d'enseignement de l'autre territoire, est exonéré de l'impôt dans cet autre territoire quant à cette rémunération.

ARTICLE XV

A student or business apprentice (including, in the Federal Republic, a Volunteer or a Praktikant) from one of the territories, who is receiving full-time education or training in the other territory, shall be exempt from tax in that other territory on payments made to him by persons in the first-mentioned territory for the purposes of his maintenance, education or training.

ARTICLE XVI

(1) Except in the case of a Non-resident-owned Investment Corporation Canada agrees to allow as a deduction from Canadian tax on any income derived from sources within the Federal Republic that is subject to tax in Canada the amount of Federal Republic tax payable in respect of that income. The amount of the deduction shall not exceed the proportion of the Canadian tax that the income from sources within the Federal Republic that is subject to Federal Republic tax bears to the total income subject to Canadian tax.

(2) In determining its taxes specified in Article I of this Convention the Federal Republic, when dealing with the question of residents of the Federal Republic, shall exclude from the basis upon which its taxes are imposed all income from sources within Canada which, according to Canadian law, and according to this Convention, are not exempt from Canadian tax. The Federal Republic, however, reserves the right to take into account in the determination of its rate of taxation the income excluded in accordance with the provisions of this paragraph. Sentences 1 and 2 shall not apply to income from dividends with the exception of dividends specified in Article VI, Para. (1) and also not for incomes within the meaning of Article VII, Para. (1) and Article VIII, Paras. (2) and (3); the Canadian tax collected on this income shall, however, on application, be allowed as a credit against the Federal Republic tax payable in respect of these incomes computed on the basis of an average rate of taxation.

(3) For the purposes of this Article, profits or remuneration from a profession (including services as a director) or employment performed in one of the territories shall be deemed to be income from sources within that territory, and the services of an individual whose services are wholly or mainly performed in ships or aircraft operated by an enterprise managed and controlled in one of the territories shall be deemed to be performed in that territory.

ARTICLE XVII

(1) The competent authorities of the contracting States shall upon request exchange such information (being information available under the respective taxation laws of the contracting States) as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or for the prevention of fraud or the like in relation to the taxes which are the subject of this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than those concerned with the assessment and collection of the taxes which are the subject of this Convention. No information shall be exchanged which would disclose any trade, business, industrial or professional secret or any trade process.

(2) In no case shall the provisions of this Article be construed so as to impose upon either of the contracting States the obligation to carry out

ARTICLE XV

Tout étudiant ou apprenti (y compris, pour la République fédérale, un volontaire ou un *praktikant*) de l'un des territoires, consacrant tout son temps à l'acquisition de l'instruction ou à sa formation professionnelle dans l'autre territoire est exonéré de l'impôt dans cet autre territoire à l'égard de toute somme versée pour son entretien, son instruction ou sa formation professionnelle par des personnes du premier territoire.

ARTICLE XVI

1. Sauf dans le cas d'une société de placements appartenant à des personnes ne résidant pas au Canada, le Canada consent à déduire de l'impôt canadien applicable à tout revenu tiré de sources sises dans la République fédérale et assujéti à l'impôt canadien, le montant de l'impôt de la République fédérale exigible quant à ce revenu. Le rapport entre la déduction sur l'impôt canadien et l'impôt canadien ne dépassera pas la proportion qui existe entre, d'une part, le revenu gagné dans la République fédérale et assujéti à l'impôt de la République fédérale, et, d'autre part, le revenu total soumis à l'impôt canadien.

2. La République fédérale, en déterminant le montant des impôts prévus à l'Article I de la présente Convention, exclura de l'assiette de l'impôt, dans le cas de personnes résidant dans la République fédérale, tout revenu provenant de sources sises au Canada et qui ne sont point exonérées de l'impôt canadien aux termes de la loi canadienne et de la présente Convention. Cependant, la République fédérale se réserve le droit de tenir compte, en déterminant la quotité de l'impôt, du revenu exonéré en vertu des dispositions du présent alinéa. La première et la deuxième phrase ne s'appliquent pas au revenu provenant de dividendes, si ce n'est des dividendes désignés à l'alinéa 1 de l'Article VI. Elles ne s'appliquent pas non plus aux revenus désignés à l'alinéa 1 de l'Article VII et aux alinéas 2 et 3 de l'Article VIII.

Cependant, si le contribuable le demande, on peut créditer l'impôt canadien prélevé sur ce revenu au compte de l'impôt dû à la République fédérale sur ces revenus calculés selon le taux moyen de l'impôt.

3. Aux fins du présent Article, les bénéfices ou la rémunération provenant de l'exercice d'une profession (y compris les services rendus à titre d'administrateur) ou d'un emploi dans l'un des territoires sont censés être des revenus provenant de sources sises dans ce territoire. Les services rendus par une personne physique entièrement ou principalement à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité par une entreprise administrée et dirigée dans l'un des territoires sont censés être rendus dans ledit territoire.

ARTICLE XVII

1. Les autorités compétentes des États contractants échangeront, sur demande, les renseignements fiscaux qu'ils peuvent obtenir dans le cadre de leur législation et qui peuvent être nécessaires pour assurer la mise en vigueur des dispositions de la présente Convention ou pour prévenir la fraude ou autres infractions analogues relativement aux impôts visés par la présente Convention. Les renseignements ainsi échangés conservent leur caractère secret. On ne les communiquera qu'aux personnes chargées de déterminer l'assiette et de procéder au recouvrement des impôts visés par la Convention. On n'échangera aucun renseignement de nature à révéler des secrets de métier, de commerce, d'industrie ou de profession, ou des procédés industriels.

2. Les dispositions du présent Article ne seront jamais censées obliger l'un des États contractants à imposer des mesures administratives contraires

administrative measures at variance with the regulations and practice of either contracting State or which would be contrary to its sovereignty, security or public policy or to supply particulars which are not procurable under its own legislation or that of the State making application.

ARTICLE XVIII

(1) Where a resident of one of the territories shows proof that the action of the tax authorities of the contracting States has resulted or will result in double taxation contrary to the provisions of this Convention, he shall be entitled to present his case to the State of which he is a resident. Should this claim be deemed worthy of consideration, the competent authority of the State to which the claim is made shall endeavour to come to an agreement with the competent authority of the other State with a view to avoidance of double taxation.

(2) For the settlement of difficulties or doubts in the interpretation or application of this Convention or in respect of its relation to Conventions of the contracting States with third States the competent authorities of the contracting States shall reach a mutual agreement as quickly as possible.

ARTICLE XIX

(1) The provisions of this Convention shall not be construed to deny or affect in any manner the right of diplomatic and consular officers to other or additional exemptions now enjoyed or which may hereafter be granted to such officers.

(2) The provisions of this Convention shall not be construed to restrict in any manner any exemption, deduction, credit or other allowance now or hereafter accorded, by the laws of one of the contracting States in the determination of the tax imposed by such State, or by any other Convention between the contracting States.

(3) The citizens of one of the contracting States shall not, while residents in the other contracting State, be subject therein to other or more burdensome taxes than are the citizens of such other contracting State, which are residents in its territory. The term "citizens" includes all juridical persons, partnerships and associations created or organized under the laws in force in the respective contracting States.

ARTICLE XX

(1) The competent authorities of the two contracting States may prescribe regulations necessary to carry into effect this Convention within the respective States.

(2) The competent authorities of the two contracting States may communicate with each other directly for the purpose of giving effect to the provisions of this Convention.

ARTICLE XXI

(1) This Convention shall apply to Land Berlin provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not delivered a contrary declaration to the Government of Canada within three months from the date of entry into force of the Convention.

(2) Upon the application of this Convention to Land Berlin, references in the Convention to the Federal Republic shall be deemed also to be references to Land Berlin.

à ses règlements, à ses usages, à sa souveraineté, à sa sécurité où à l'ordre public ou à communiquer des renseignements qui ne sont pas disponibles dans le cadre de sa propre législation ou de celle de l'État qui les demande.

ARTICLE XVIII

1. Toute personne résidant dans l'un des territoires, si elle démontre que des mesures prises par le fisc des États contractants a donné ou donnera lieu à une double imposition contraire aux dispositions de la présente Convention, peut faire réclamation auprès de l'État où elle réside. Si on trouve la réclamation bien fondée, les autorités compétentes dudit État chercheront à s'entendre avec celles de l'autre État pour éviter la double imposition.

2. Les autorités compétentes des États contractants doivent s'entendre le plus rapidement possible afin de régler les difficultés ou les doutes que pose l'interprétation ou application de la présente Convention ou ses répercussions sur les Conventions intervenues entre les États contractants et des États tiers.

ARTICLE XIX

1. Les dispositions de la présente Convention ne sont aucunement censées supprimer ou modifier les exonérations différentes ou supplémentaires dont jouissent actuellement les membres des services diplomatique et consulaire ou qu'on pourra leur accorder.

2. Les dispositions de la présente Convention ne sont point censées restreindre la portée des exemptions, déductions, crédits et autres dégrèvements que les lois de l'un des États contractants ou qu'une autre Convention intervenue entre lesdits États accordent aux contribuables dans la détermination de l'impôt prélevé par le premier de ces États.

3. Les citoyens de l'un des États contractants qui résident dans l'autre État contractant n'y sont point sujets à des impôts plus nombreux ou plus considérables que ne le sont les citoyens de cet autre État résidant sur son territoire. Le terme "citoyens" comprend toute personne morale, société en nom collectif ou association créée ou organisée dans le cadre des lois en vigueur dans l'État contractant où se trouve son siège.

ARTICLE XX

1. Les autorités compétentes des deux États contractants peuvent édicter les règlements nécessaires à la mise en vigueur de la présente Convention dans chacun desdits États.

2. Les autorités compétentes des deux États contractants peuvent communiquer directement entre elles afin d'appliquer les dispositions de la présente Convention.

ARTICLE XXI

1. La présente Convention s'appliquera au Land Berlin, si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne communique pas une déclaration contraire du Gouvernement du Canada dans les trois mois de l'entrée en vigueur de la Convention.

2. Après l'extension de la Convention au Land Berlin, les mentions de la Convention relatives à la République fédérale seront censées viser également le Land Berlin.

ARTICLE XXII

(1) This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible in Bonn.

(2) This Convention shall come into force after the expiration of a month following the date on which the instruments of ratification are exchanged and shall thereupon have effect—

- (a) in respect of Canadian tax, for the taxation years beginning on or after the 1st day of January 1954,
- (b) in respect of the Federal Republic tax, for taxes which are levied for the calendar year 1954 and for the subsequent calendar years.

ARTICLE XXIII

(1) This Convention shall continue in effect indefinitely but either of the contracting States may on or before the 30th day of June in any calendar year after 1958 give to the other contracting State notice of termination, and in such event this Convention shall cease to be effective—

- (a) in respect of Canadian tax, for the taxation years beginning on or after the 1st day of January in the calendar year next following that in which notice of termination is given;
- (b) in respect of the Federal Republic tax, for taxes which are levied for the calendar years following the year in which the notice of termination is given.

(2) The limitation of the rate of taxation to 15% or 10% provided for by Article VI, Para. (1), Article VII, Para. (1) and Article VIII, Paras. (2) and (3) and the provisions of Article XVI, Para. (2), may be terminated by either of the contracting States by giving written notice of termination to the other State through diplomatic channels on or before the 30th day of June of any year after this Convention has been in force for three years. In such an event this limitation and the provisions of Article XVI, Para. (2) concerning credits shall cease to be effective as of the 1st day of January of the year following that in which such notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned duly authorised thereto have signed this Convention.

DONE in duplicate at Ottawa on June 4th 1956 in the English and German languages, both texts being equally authoritative.

For Canada,
W. E. HARRIS.

For the Federal Republic of Germany,
WERNER DANKWORT.

ARTICLE XXII

1. La présente Convention devra être ratifiée et les instruments de ratification échangés à Bonn le plus tôt possible.

2. La présente Convention entrera en vigueur un mois après la date de l'échange des instruments de ratification et portera ses effets:

- a) quant à l'impôt du Canada, pour les années d'imposition commençant le 1^{er} jour de janvier 1954 ou après cette date.
- b) quant à l'impôt de la République fédérale, pour les impôts prélevés au cours de l'année civile 1954 et des années civiles ultérieures.

ARTICLE XXIII

1. La présente Convention restera en vigueur pendant une durée indéterminée. Cependant, chacun des Gouvernements pourra, au plus tard le 30 juin de toute année civile après 1958, donner à l'autre État contractant un avis de dénonciation, auquel cas la Convention cessera de porter ses effets:

- a) quant à l'impôt canadien, pendant les années d'imposition commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle de l'avis de dénonciation, ou plus tard;
- b) quant à l'impôt de la République fédérale, pour les impôts prélevés au cours des années civiles suivant celle de l'avis de dénonciation.

2. Chacun des États contractants pourra mettre fin à la limitation de la quotité de l'impôt à 15 ou à 10 p. 100 établie par l'alinéa 1 de l'Article VI, par l'alinéa 1 de l'Article VII et par les alinéas 2 et 3 de l'Article VII, ainsi qu'aux dispositions de l'alinéa 2 de l'Article XVI, en communiquant par voie diplomatique un avis écrit à l'autre État, au plus tard le 30 juin de toute année après que trois ans se seront écoulés depuis la mise en vigueur de la Convention. Dans ce cas, ladite limitation et les dispositions de l'alinéa 2 de l'Article XVI relatives aux crédits cesseront d'être en vigueur le 1^{er} janvier de l'année suivant celle dudit avis.

EN FOI DE QUOI les soussignés, munis des pouvoirs nécessaires, ont signé la présente Convention.

FAIT à Ottawa, ce quatrième jour de juin 1956, en anglais et en allemand, les deux textes faisant également foi.

Pour le Canada:

W. E. HARRIS.

Pour la République fédérale d'Allemagne:

WERNER DANKWORT.

Doc Canada. External Affairs, Department of

13

57713



CANADA

TREATY SERIES 1957 No. 13 RECUEIL DES TRAITÉS

A I R



Exchange of Notes between CANADA
and PERU

Signed at Lima April 25 and June 5, 1957

In force June 5, 1957

A I R

Échange de Notes entre le CANADA
et le PÉROU

Signées à Lima les 25 avril et 5 juin 1957

En vigueur le 5 juin 1957

Price—Prix: 25 cents

No.—N° E3-5713

Available from the Queen's Printer, Ottawa, Canada.
En vente chez l'Imprimeur de la Reine, Ottawa, Canada.



CANADA

TREATY SERIES **1957 No. 13** RECUEIL DES TRAITÉS

A I R

Exchange of Notes between CANADA
and PERU

Signed at Lima April 25 and June 5, 1957

In force June 5, 1957

A I R

Échange de Notes entre le CANADA
et le PÉROU

Signées à Lima les 25 avril et 5 juin 1957

En vigueur le 5 juin 1957

Price—Prix: 25 cents

No.—N° E3-5713

Available from the Queen's Printer, Ottawa, Canada.
En vente chez l'Imprimeur de la Reine, Ottawa, Canada.

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN CANADA AND PERU AMENDING THE AGREEMENT OF FEBRUARY 18, 1954 FOR AIR SERVICES BETWEEN THE TWO COUNTRIES

I

*The First Secretary of the Canadian Embassy in Peru
to the Minister of Foreign Affairs of Peru*

CANADIAN EMBASSY

LIMA, April 25, 1957.

No. 48

EXCELLENCY:

I have the honour to refer to my Note Verbale of March 20, 1957, and to inform Your Excellency that my Government has asked me to request the amendment of the Agreement between the Government of Canada and the Government of Peru for Air Services Between and Beyond their Respective Territories, signed at Lima on February 18, 1954.

My Government has requested me to inform Your Excellency that its designated airline, Canadian Pacific Airlines, proposes to extend its service from Lima to Santiago de Chile, and that accordingly my Government wishes me to request the amendment of Section I of the Route Schedule of the above-mentioned Agreement by the insertion of the words "Santiago (Chile)" immediately after the words "Buenos Aires (Argentina)" added by Supreme Resolution No. 254 of August 22, 1955. This amendment would permit Canadian Pacific Airlines to extend its route from Lima to Santiago.

I take this occasion to present to Your Excellency the assurances of my high and distinguished consideration.

(Signed) D. H. CHENEY,
for the Ambassador.

His Excellency

The Minister of Foreign Affairs,
Doctor Manuel Cisneros Sanchez,
Ministry of Foreign Affairs,
LIMA.

(Traduction)

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE CANADA ET LE PÉROU MODIFIANT L'ACCORD
DU 18 FÉVRIER 1954 RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LES DEUX PAYS

I

*Le Premier secrétaire de l'Ambassade du Canada au Pérou
au Ministre des Affaires étrangères du Pérou*

AMBASSADE DU CANADA

N° 48

LIMA, 25 avril 1957.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de me référer à ma Note Verbale du 20 mars 1957 et de vous faire connaître que mon Gouvernement m'a demandé de réclamer la modification de l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Pérou relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au delà de ces territoires, signé à Lima le 18 février 1954.

Mon Gouvernement m'a demandé de vous faire connaître que son entreprise désignée, Canadian Pacific Airlines, se propose de prolonger son service de Lima jusqu'à Santiago et qu'en conséquence il me charge de demander la modification de la section I de l'Annexe à l'Accord ci-dessus par l'insertion des mots "Santiago (Chili)" immédiatement après les mots "Buenos-Aires (Argentine)" ajoutés en vertu de la Résolution Suprême n° 254 en date du 22 août 1955. Cette modification permettrait aux Canadian Pacific Airlines de prolonger leur route de Lima jusqu'à Santiago.

Je saisis cette occasion pour vous présenter, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute et distinguée considération.

Pour l'Ambassadeur
D. H. CHENEY

Son Excellence

Monsieur Manuel Cisneros Sanchez

Ministre des Affaires étrangères

LIMA

II

THE MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS OF PERU TO THE AMBASSADOR
EXTRAORDINARY AND PLENIPOTENTIARY OF CANADA

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

N° (D):6-41/4

LIMA, June 5, 1957.

MR. AMBASSADOR:

I have the honour to refer to your Embassy's note No. 48 of last April 25, in which it was stated that Canadian Pacific Airlines, the designated airline of the Government of Canada, proposed to extend its services from Lima to Santiago de Chile, and consequently requested through your Mission the amendment of Section I of the Route Schedule of the Agreement for Air Services made by Peru and Canada on February 18, 1954, by the insertion of the words "Santiago (Chile)" immediately after the words "Buenos Aires (Argentina)" added by Supreme Resolution No. 254 of August 22, 1955.

In reply, I have the pleasure to inform Your Excellency that this request having been transmitted to the Minister of Aviation, he, by a communication of the first of this month, has expressed his concurrence. Therefore, by the present note and under Article XI of the above Agreement, the amendment under discussion is agreed.

I take this opportunity to renew, Mr. Ambassador, the assurances of my highest and most distinguished consideration.

(Signed) MANUEL CISNEROS,
(President of the Council of
Ministers and Minister of
Foreign Relations)

To H. E. Benjamin Rogers,
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Canada,
LIMA.

II

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DU PÉROU À L'AMBASSADEUR
EXTRAORDINAIRE ET PLÉNIPOTENTIAIRE DU CANADA AU PÉROU

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° (D): 6-41/4

LIMA, 5 juin 1957.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur de me référer à la Note n° 48 de votre Ambassade, en date du 25 avril dernier, par laquelle il était déclaré que les Canadian Pacific Airlines, l'entreprise désignée par le Gouvernement Canadien, se proposent de prolonger leurs services de Lima jusqu'à Santiago et, en conséquence, demandent par l'entremise de votre Mission la modification de la section I de l'Annexe à l'Accord du 18 février 1954 relatif aux services aériens entre le Pérou et le Canada par l'insertion des mots "Santiago (Chili)" immédiatement après les mots "Buenos-Aires (Argentine)" ajoutés en vertu de la Résolution Suprême (n° 254, en date du 22 août 1955.)

En réponse, j'ai le plaisir de vous faire connaître que cette requête ayant été transmise au Ministre de l'Aviation, celui-ci, par une communication en date du premier de ce mois, a exprimé son assentiment. En conséquence, par la présente Note et en vertu de l'Article XI de l'Accord ci-dessus, la modification à l'étude est agréée.

Je saisis cette occasion pour vous présenter, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute et distinguée considération.

Président du Conseil des Ministres et
Ministre des Affaires étrangères
MANUEL CISNEROS

Son Excellence

Monsieur H. E. Benjamin Rogers
Ambassadeur extraordinaire et
plénipotentiaire du Canada,
LIMA.



CANADA

14
External Affairs Dept.

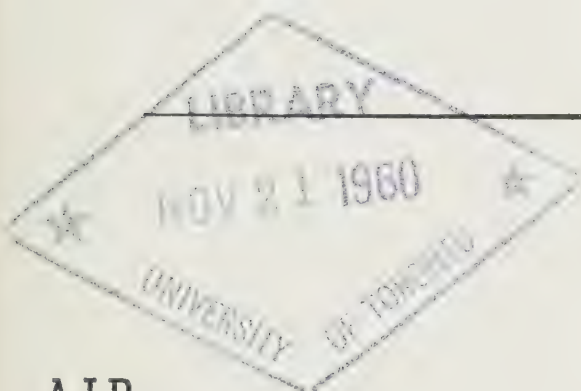
TREATY SERIES 1957 No. 14 RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Exchange of Notes between CANADA and PORTUGAL

Signed at Lisbon April 24 and 30, 1957

In force April 30, 1957



AIR

Échange de Notes entre le CANADA et le PORTUGAL

Fait à Lisbonne, les 24 et 30 avril 1957

En vigueur le 30 avril 1957



CANADA

TREATY SERIES 1957 No. 14 RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Exchange of Notes between CANADA and PORTUGAL

Signed at Lisbon April 24 and 30, 1957

In force April 30, 1957

AIR

Échange de Notes entre le CANADA et le PORTUGAL

Fait à Lisbonne, les 24 et 30 avril 1957

En vigueur le 30 avril 1957

ROGER DUHAMEL, F.R.S.C.
Queen's Printer and
Controller of Stationery

ROGER DUHAMEL, m.s.r.c.
Imprimeur de la Reine et
Contrôleur de la Papeterie

Ottawa, 1960

Price—Prix: 25 cents

Cat. E3-57/14

CONTENTS

	PAGE
I Note dated April 24, 1957 from the Ambassador of Canada to Portugal to the Minister of Foreign Affairs of Portugal	4
French translation of Note I	5
II Note dated April 30, 1957 from the Prime Minister of Portugal to the Ambassador of Canada to Portugal	8
English translation of Note II	9
French translation of Note II	12

TABLE DES MATIÈRES

	PAGE
I Note en date du 24 avril 1957, adressée par l'Ambassadeur du Canada au Portugal au Ministre des Affaires étrangères du Portugal	4
Traduction française de la Note I	5
II Note en date du 30 avril 1957, adressée par le Premier Ministre du Portugal à l'Ambassadeur du Canada au Portugal	8
Traduction anglaise de la Note II	9
Traduction française de la Note II	12

EXCHANGE OF NOTES (April 24 and 30, 1957) BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF PORTUGAL AMENDING PARAGRAPHS 3 AND 4 OF THE ANNEX TO THE AGREEMENT FOR AIR SERVICES BETWEEN THE TWO COUNTRIES SIGNED AT LISBON APRIL 25, 1947

I

The Ambassador of Canada to Portugal to the Minister of Foreign Affairs of Portugal

CANADIAN EMBASSY

LISBON,
April 24, 1957.

Note No. 46

EXCELLENCY:

I have the honour to refer to the recent discussions and exchanges of correspondence which have taken place between the Canadian Embassy and the Ministry of Foreign Affairs concerning the proposed modification of the Agreement between Canada and Portugal for Air Services which was signed at Lisbon on April 25, 1947.*

2. In accordance with the provisions of Article 8 of the Agreement, I now have the honour to propose that paragraphs 3 and 4 of the Annex to the Agreement be modified to read as follows:

(i) in English

"3. The route to be operated by the designated airline of the Government of Canada shall be:

Montreal, via such intermediate stopping places as may be mutually agreed, to the Azores and/or Lisbon and countries beyond in a reasonably direct line in both directions.

4. Canadian Pacific Air Lines, as the designated airline of the Government of Canada, shall, for the operation of this service, be deemed to be qualified to fulfill the conditions referred to in Article 2 paragraph (2) of this Agreement."

(ii) in Portuguese

"3. A rota a explorar pela empresa aérea designado pelo Governor do Canadá será:

Montreal, via pontos intermediários que forem mutuamente acordados para os Açores e/ou Lisboa e países além em rotas razoavelmente directas em ambos sentidos.

4. A Canadian Pacific Air Lines, como empresa aérea designada pelo Governo do Canadá deverá, para iniciar a exploração deste serviço ser considerada apta a satisfazer as condições referidas no parágrafo (2) do Artigo II deste Acordo."

*Canada Treaty Series 1947, No. 12.

(Traduction)

ÉCHANGE DE NOTES (les 24 et 30 avril 1957) ENTRE LE CANADA ET LE PORTUGAL
AMENDANT LES PARAGRAPHES 3 ET 4 DE L'ANNEXE À L'ACCORD AU
SUJET DES SERVICES AÉRIENS ENTRE LES DEUX PAYS FAIT À LISBONNE
LE 25 AVRIL 1947

I

*L'Ambassadeur du Canada au Portugal au Ministre des Affaires étrangères
du Portugal*

AMBASSADE DU CANADA

LISBONNE,
le 24 avril 1957.

Note N° 46

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de me référer à la correspondance et aux entretiens récents entre l'Ambassade du Canada et le Ministère des Affaires étrangères relatifs au projet de modifier l'Accord entre le Canada et le Portugal au sujet des services aériens, signé à Lisbonne le 25 avril 1947.*

2. J'ai l'honneur de proposer, conformément aux dispositions de l'Article 8 de l'Accord, que les alinéas 3 et 4 de l'Annexe audit Accord soient modifiés comme suit;

i) en anglais

"3. The route to be operated by the designated airline of the Government of Canada shall be:

Montreal, via such intermediate stopping places as may be mutually agreed, to the Azores and/or Lisbon and countries beyond in a reasonably direct line in both directions.

4. Canadian Pacific Air Lines, as the designated airline of the Government of Canada, shall, for the operation of this service, be deemed to be qualified to fulfill the conditions referred to in Article 2 paragraph (2) of this Agreement."

(Traduction)

"3. La route exploitée par la ligne aérienne désignée par le Gouvernement canadien sera la suivante:

De Montréal, par les points intermédiaires qui pourront être choisis d'un commun accord, aux Açores et (ou) à Lisbonne, et aux pays situés au delà, dans les deux sens, sur un parcours sensiblement direct.

4. La société "Canadian Pacific Airlines", en sa qualité d'entreprise désignée par le Gouvernement canadien sera, aux fins de l'exploitation de ce service, réputée apte à remplir les conditions visées dans le présent Accord au deuxième alinéa de l'Article 2."

*Recueil des Traités 1947 n° 12.

3. If the foregoing provisions are acceptable to the Government of Portugal, I have the honour to propose that this Note and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments and shall come into force on the date of Your Excellency's Note.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

DR. PHILIPPE PANNETON

Ambassador.

His Excellency the Minister of Foreign Affairs,
Prof. Dr. Paulo Cunha,
Palacio das Necessidades,
Lisbon.

ii) en portugais

“3. A rota a explorar pela empresa aérea designada pelo Governo do Canadá será:

Montreal, via pontos intermediarios que forem mutuamente accordados para os Açores e/ou Lisboa e países além em rotas razoavelmente directas em ambos sentidos.

4. A Canadian Pacific Air Lines, como empresa aérea designada pelo Governo do Canada deverá, para iniciar a exploração deste serviço ser considerada apta a satisfazer as condições referidas no parágrafo (2) do Artigo II deste Acordo.”

3. Si ces propositions rencontrent l'agrément du Gouvernement portugais, je propose que la présente Note et la réponse de Votre Excellence à cet effet constituent, entre nos deux Gouvernements, un Accord qui entrerait en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

D^r PHILIPPE PANNETON

Ambassadeur.

Son Excellence Monsieur Paulo Cunha,
Ministre des Affaires étrangères,
Palacio das Necessidades (Lisbonne).

II

The Prime Minister of Portugal to the Ambassador of Canada to Portugal

LISBOA, 30 de Abril de 1957.

SENHOR EMBAIXADOR

Tenho a honra de acusar a recepção da nota de Vossa Excelência de 24 de Abril último, relativa à alteração do Anexo ao Acordo entre o Governo de Portugal e o Governo do Canadá sobre os Serviços Aéreos entre os territórios português e canadiano, assinado em Lisboa a 25 de Abril de 1947, cujo teor em português é a seguinte:

“Tenho a honra de me referir às recentes negociações e trocas de correspondência entre a Embaixada do Canadá e o Ministério dos Negócios Estrangeiros acerca da alteração do Acordo entre o Canadá e Portugal sobre Serviços Aéreos, assinado em Lisboa a 25 de Abril de 1947.

2. De harmonia com o disposto no artigo 8.º do Acordo, tenho a honra de propor que os parágrafos 3.º e 4.º do Anexo ao Acordo sejam alterados, passando a ter a seguinte redacção:

(i) em inglês

“3. The route to be operated by the designated airline of the Government of Canada shall be:

Montreal, via such intermediate stopping places as may be mutually agreed, to the Azores and/or Lisbon and countries beyond in a reasonably direct line in both directions.

4. Canadian Pacific Air Lines, as the designated airline of the Government of Canada, shall, for the operation of this service, be deemed to be qualified to fulfill the conditions referred to in Article 2 paragraph (2) of this Agreement.”

(ii) em português

“3. A rota a explorar pela empresa aérea designada pelo Governo do Canadá será:

Montreal, via pontos intermediários que forem mutuamente acordados para os Açores e/ou Lisboa e países além em rotas razoavelmente directas em ambos sentidos.

4. A Canadian Pacific Air Lines, como empresa aérea designada pelo Governo do Canadá deverá, para iniciar a exploração deste serviço, ser considerada apta a satisfazer as condições referidas no parágrafo (2) do Artigo II deste Acordo.”

3. Caso as disposições que precedem possam ser aceites pelo Governo Português, tenho a honra de propor que a presente Nota e a resposta de Vossa Excelência sobre o assunto constituam um Acordo entre os nossos dois Governos, que entrará em vigor na data da Nota de Vossa Excelência”.

(Translation)

II

The Prime Minister of Portugal to the Ambassador of Canada to Portugal

LISBON, April 30, 1957.

DEAR MR. AMBASSADOR,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note of April 24th last, regarding the change in the Annex to the Agreement between the Government of Portugal and the Government of Canada with respect to air-services between the territories of Portugal and the territories of Canada, signed at Lisbon on April 25, 1947*, of which the Portuguese text was as follows:

"I have the honour to refer to recent negotiations and exchanges of correspondence between the Embassy of Canada and the Department of Foreign Affairs regarding a change to be made in the Agreement between Canada and Portugal on Air Services, signed at Lisbon on April 25, 1947*.

2. "In accordance with the provisions of Article 8 of the Agreement, I have the honour to propose that paragraphs 3 and 4 of the Annex to the Agreement be altered to read as follows:

(i) in English

"3. The route to be operated by the designated airline of the Government of Canada shall be:

Montreal, via such intermediate stopping places as may be mutually agreed, to the Azores and/or Lisbon and countries beyond in a reasonably direct line in both directions.

4. Canadian Pacific Air Lines, as the designated airline of the Government of Canada, shall, for the operation of this service, be deemed to be qualified to fulfill the conditions referred to in Article 2, paragraph (2) of this Agreement."

(ii) in Portuguese

"3. The route to be exploited by the airline designated by the Government of Canada shall be:

Montreal, via intermediate points which shall be mutually agreed upon, to the Azores and/or Lisbon and countries beyond along reasonably direct routes in both directions.

4. The Canadian Pacific Airlines, as the airline designated by the Government of Canada shall, for the initiation of exploitation of this service, be deemed to be qualified to fulfill the conditions referred to in paragraph (2) Article 2 of this Agreement."

3. In the event that the foregoing provisions should be acceptable to the Portuguese Government, I have the honour to propose that this Note and the reply from Your Excellency further to this matter shall constitute an Agreement between our two Governments, to enter into effect from the date of the Note of Your Excellency."

* Canada Treaty Series 1947, No. 12.

Tenho a honra de informar Vossa Excelência de que o Governo Português concorda com a proposta contida na Nota acima referida.

Apresento a Vossa Excelência, Senhor Embaixador, os protestos da minha mais elevada consideração.

DR. ANTONIO DE OLIVEIRA SALAZAR.

Sua Excelência o
Dr. Philippe Panneton
Embaixador do Canadá
etc. etc. etc.
Lisboa.

I have the honour to inform Your Excellency that the Portuguese Government agrees to the proposal contained in the Note above referred to.

May I present to Your Excellency assurances of my highest and most distinguished consideration.

DR. ANTONIO DE OLIVEIRA SALAZAR

Prime Minister of Portugal.

His Excellency Dr. Philippe Panneton
Ambassador of Canada, etc.,
Lisbon.

II

(Traduction)

Le Premier Ministre du Portugal à l'Ambassadeur du Canada au Portugal

LISBONNE, le 30 avril 1957.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note de Votre Excellence en date du 24 avril dernier concernant le projet de modifier l'Annexe à l'Accord entre le Gouvernement portugais et le Gouvernement canadien au sujet des services aériens, signé à Lisbonne le 25 avril 1947,* et qui était ainsi conçue:

(Voir Note I)

"J'ai l'honneur Votre Excellence."

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que les propositions contenues dans la Note en question rencontrent l'agrément du Gouvernement portugais.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma considération très haute et très distinguée.

Premier Ministre du Portugal

DR. ANTONIO DE OLIVEIRA SALAZAR.

Son Excellence

Monsieur Philippe Panneton,

Ambassadeur du Canada, etc.,

Lisbonne.

* Recueil des Traités 1947, n° 12.



CANADA

TREATY SERIES 1957 No. 15 RECUEIL DES TRAITÉS

DOUBLE TAXATION

Income Tax

Exchange of Notes between CANADA and the
UNITED KINGDOM

Signed at Ottawa May 1 and July 16, 1957

In force July 16, 1957

DOUBLE IMPOSITION

Impôt sur le revenu

Échange de Notes entre le CANADA et le
ROYAUME-UNI

Signées à Ottawa les 1^{er} mai et 16 juillet 1957

En vigueur le 16 juillet 1957



CANADA

TREATY SERIES 1957 No. 15 RECUEIL DES TRAITÉS

DOUBLE TAXATION

Income Tax

Exchange of Notes between CANADA and the
UNITED KINGDOM

Signed at Ottawa May 1 and July 16, 1957

In force July 16, 1957

DOUBLE IMPOSITION

Impôt sur le revenu

Échange de Notes entre le CANADA et le
ROYAUME-UNI

Signées à Ottawa les 1^{er} mai et 16 juillet 1957

En vigueur le 16 juillet 1957

The Queen's Printer and | L'Imprimeur de la Reine,
Controller of Stationery | contrôleur de la Papeterie,
Ottawa, 1959

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN CANADA AND THE UNITED KINGDOM
EXTENDING THE CANADA-U.K. INCOME TAX AGREEMENT (1946) TO THE
FEDERATION OF RHODESIA AND NYASALAND

I

*The High Commissioner for the United Kingdom to the Secretary of
State for External Affairs*

1084/4

Office of the High Commissioner
for the United Kingdom,
Earnscliffe,
OTTAWA.

May 1, 1957.

Sir,

I have the honour to inform you that the Government of the United Kingdom, in accordance with Article XV of the Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of Canada for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, dated the 5th June, 1946,* has instructed me to give notice of its desire that the Agreement shall extend to the Government of the Federation of Rhodesia and Nyasaland. The latter Government has expressed its wish for the extension to be made.

It is proposed that this notification and the Government of Canada's written acceptance thereof shall constitute an agreement between the two Governments that the Double Taxation Agreement, as modified in paragraph 5 of this letter, shall be applicable to the Federation of Rhodesia and Nyasaland on the sixtieth day after the date hereof.

The extension, it is suggested, shall have effect in Canada as respects income taxes, including surtaxes, for the taxation year 1954, and subsequent years.

In the Federation of Rhodesia and Nyasaland the extension will have effect for the year of assessment beginning on the 1st of April, 1953, and subsequent years, and the taxes concerned will be the income tax, supertax and undistributed profits tax.

In relation to the Federation of Rhodesia and Nyasaland, the Agreement will require modification as follows:

- (a) In Article VI (3), for "shall be exempt from (United Kingdom) surtax" there shall be deemed to be substituted the words "shall be exempt from Federal supertax";
- (b) For the purposes of Article VIII, the term "Contracting Government" where it applies to the Government of the Federation of Rhodesia and Nyasaland shall include the Governments of the Territories constituting the Federation;
- (c) For the purposes of paragraph (3) of Article XIII, the taxes concerned in the Federation of Rhodesia and Nyasaland shall include the Territorial surcharge levied by the Federal Government in terms of Article 82 of the Constitution of the Federation.

*Canada Treaty Series 1946, No. 17.

(Traduction)

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE CANADA ET LE ROYAUME-UNI ÉTENDANT
L'ACCORD SUR L'IMPÔT SUR LE REVENU (1946) À LA FÉDÉRATION DE
RHODÉSIE ET DU NYASSALAND

I

*Le Haut Commissaire du Royaume-Uni au Secrétaire d'État
aux Affaires extérieures*

1084/4

Haut Commissariat du
Royaume-Uni
Earnscliffe
OTTAWA

Le 1^{er} mai 1957

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de vous faire connaître que, conformément à l'article XV de l'Accord du 5 juin 1946 entre le Canada et le Royaume-Uni tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,* le Gouvernement du Royaume-Uni m'a chargé de vous communiquer son désir de voir étendre l'application dudit Accord au Gouvernement de la Fédération de Rhodésie et du Nyassaland. Cette extension répond au vœu exprimé par ce dernier Gouvernement.

Cette notification d'extension, et l'agrément écrit qu'en donnerait le Gouvernement du Canada, constitueraient entre les deux Gouvernements une entente aux termes de laquelle l'Accord sur les doubles impositions modifié selon les indications du paragraphe 5 de la présente lettre, serait applicable dans la Fédération de Rhodésie et du Nyassaland à partir du soixantième jour suivant la date de la présente notification.

Ladite extension pourrait entrer en vigueur au Canada pour ce qui a trait à l'impôt sur le revenu (y compris la surtaxe) de façon rétroactive, à partir de l'année fiscale 1954 et pour toutes les années subséquentes.

Dans la Fédération de Rhodésie et du Nyassaland, l'extension s'appliquerait à l'année d'assiette fiscale qui s'est ouverte le 1^{er} avril 1953, et à toutes les années subséquentes, et se rapporterait à l'impôt sur le revenu, à la supertaxe, et aux taxes sur les bénéfices non distribués.

Pour son entrée en vigueur dans la Fédération de Rhodésie et du Nyassaland, l'Accord précité devrait être modifié suivant les indications ci-dessous:

- a) A l'Article VI (3), les mots: "seront exonérés de la surtaxe du Royaume-Uni", pourraient être remplacés par "seront exonérés de la supertaxe fédérale".
- b) Pour l'application de l'Article VIII, là où l'expression "Gouvernement contractant" a trait au Gouvernement de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland, elle engloberait les Gouvernements de tous les territoires qui constituent la Fédération.
- c) Pour l'application du paragraphe (3) de l'Article XIII, les impôts tirés de sources situées dans la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland comprendraient la surcharge territoriale perçue par le Gouvernement fédéral aux termes de l'Article 82 de la Constitution de ladite Fédération.

*Recueil des Traités 1946, n° 17.

Subject to the concurrence of the Government of Canada in the extension of this Agreement to the Federation of Rhodesia and Nyasaland, the Government of the United Kingdom will arrange for publication of such extension in the London Gazette.

I have the honour to be,
Sir,
Your most obedient servant,

J. J. S. GARNER
High Commissioner for the United Kingdom.

The Honourable L. B. Pearson, O.B.E., M.P.,
Secretary of State for External Affairs,
Department of External Affairs,
East Block,
OTTAWA.

II

*The Secretary of State for External Affairs to the High
Commissioner for the United Kingdom*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

No. 42

Ottawa, July 16, 1957.

Excellency,

I have the honour to refer to your Note No. 1084/4 of May 1, 1957 concerning the extension to the Federation of Rhodesia and Nyasaland of the Agreement between the Government of Canada and the Government of the United Kingdom for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income dated June 5, 1946,* and to inform you that the proposals included therein are acceptable to the Government of Canada.

Your Note and this reply, therefore, shall constitute an agreement between our two Governments on this subject.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

E. D. FULTON
Acting Secretary of State for External Affairs.

His Excellency
Sir Saville Garner, K.C.M.G.,
United Kingdom High Commissioner,
Earnscliffe,
Ottawa 2.

*Canada Treaty Series 1946, No. 17.

Sous réserve de l'approbation du Gouvernement du Canada pour ce qui touche à l'extension de cet Accord à la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland, le Gouvernement du Royaume-Uni se chargera de la publication de cette extension dans la "London Gazette".

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances de mon profond respect.

J. J. S. GARNER

Haut Commissaire du Royaume-Uni

L'Honorable L. B. Pearson, O.B.E.
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures
Ministère des Affaires extérieures
Édifice de l'Est
OTTAWA

II

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures au Haut Commissaire du Royaume-Uni

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

N° 42

Ottawa, le 16 juillet 1957

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur de me référer à la Note n° 1084/4 de Votre Excellence, en date du 1^{er} mai 1957, touchant l'extension à la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland, pour ce qui a trait aux impôts sur le revenu, de l'Accord du 5 juin 1946 entre le Canada et le Royaume-Uni tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôt sur le revenu.* Je suis en mesure de vous faire connaître que les propositions de cette modification ont été acceptées par le Gouvernement du Canada.

Votre Note et la présente réponse constitueront donc un accord entre nos deux Gouvernements sur le point précité.

Vieuillez agréer, Monsieur le Haut Commissaire, les assurances de ma très haute considération.

E. D. FULTON

Secrétaire d'État par intérim aux Affaires extérieures

SON EXCELLENCE
Sir Saville Garner, K.C.M.G.
Haut Commissaire du Royaume-Uni
Earnscliffe
Ottawa 2

*Recueil des Traités 1946, n° 17.



CANADA

TREATY SERIES 1957 No. 16 RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Aircrew trainees

Exchange of Notes between CANADA
and the NETHERLANDS

Signed at The Hague April 12
and 13, 1957

In force April 13, 1957



DÉFENSE

Équipages aériens

Échange de Notes entre le CANADA
et les PAYS-BAS

Signées à La Haye les 12 et
13 avril 1957

En vigueur le 13 avril 1957



CANADA

TREATY SERIES 1957 No. 16 RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Aircrew trainees

Exchange of Notes between CANADA
and the NETHERLANDS

Signed at The Hague April 12
and 13, 1957

In force April 13, 1957

DÉFENSE

Équipages aériens

Échange de Notes entre le CANADA
et les PAYS-BAS

Signées à La Haye les 12 et
13 avril 1957

En vigueur le 13 avril 1957

Price—Prix: 25 cents

No.—N° E3-5716

Available from the Queen's Printer, Ottawa, Canada.
En vente chez l'Imprimeur de la Reine, Ottawa, Canada.

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE
GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS PROVIDING FOR A CONTINUATION
FOR A PERIOD OF THREE YEARS OF CANADA'S NATO AIR TRAINING
PROGRAMME WITH RESPECT TO AIRCREW TRAINEES

I

*The Canadian Ambassador to the Netherlands to the Secretary
of State for Foreign Affairs of the Netherlands*

CANADIAN EMBASSY

The Hague, April 12, 1957.

EXCELLENCY:

The Government of Canada has given careful consideration to the difficulties experienced by your Government in making transition from training of your air crew students in Canada under the NATO Training Plan to a suitable national training scheme, and has decided in the circumstances to continue provision of a limited amount of Canadian training for a reasonable time. It is the understanding of the appropriate Canadian authorities that the Netherlands defence authorities are prepared to make token payment of five thousand dollars per student pilot entrant and two thousand dollars per student navigator entrant while this arrangement is in force, and that at some mutually convenient time during the third year thereof discussions will again take place on a bilateral basis on the need or otherwise of extending it for a further period.

2. In accordance with recommendations made by the Supreme Allied Commander of Europe and discussed between the Chairman of the Canadian Chiefs of Staff Committee and your Chief of Staff at the meeting of the NATO Military Committee in Washington in October, 1956, the Royal Canadian Air Force will make available annual training accommodation for 30 student pilots of the Royal Netherlands Air Force to be trained in Canada beginning with the quota year 1957-1958.

3. This arrangement will be treated as a continuation of the Netherlands quota of the NATO Air Training Plan after the termination of the present NATO intakes on June 30, 1957. The number of pupils agreed upon will be phased into the Canadian training system in approximately equal contingents throughout each training year from July 1 to June 30. The exact reporting date and size of each draft are to be subject to agreement arrived at between the Netherlands Air Attaché in Ottawa and the Director of Air Training, RCAF.

4. The terms and conditions of training will be a continuation of those existing on present NATO Training Plan subject to such modifications as might mutually be agreed to from time to time in the light of future conditions. It will, however, be appreciated that in view of the small number of trainees entering

(Traduction)

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS PORTANT CONTINUATION POUR UNE PÉRIODE DE TROIS ANS DU PROGRAMME CANADIEN D'ENTRAÎNEMENT AÉRIEN POUR L'OTAN EN CE QUI CONCERNE LES ÉQUIPAGES AÉRIENS

I

*L'Ambassadeur du Canada aux Pays-Bas au Secrétaire d'État
des Affaires étrangères des Pays-Bas*

AMBASSADE DU CANADA

La Haye, le 12 avril 1957

MONSIEUR LE MINISTRE,

Le Gouvernement canadien a donné son attention aux difficultés qu'éprouve votre Gouvernement à assurer la transition entre la formation de vos équipages aériens au Canada dans le cadre du Plan d'entraînement de l'OTAN et leur formation dans le cadre d'un plan national satisfaisant. Compte tenu des circonstances, le Gouvernement canadien a décidé de continuer à dispenser de l'entraînement au Canada dans de certaines limites et pour un temps raisonnable. D'après les autorités canadiennes compétentes, il est entendu que les autorités de la Défense des Pays-Bas sont disposées à effectuer un paiement symbolique de cinq mille dollars par élève-pilote entrant et de deux mille dollars par élève-navigateur entrant, pour la durée de cet accord, et que des entretiens bilatéraux auront lieu de nouveau la troisième année de l'accord, au moment qui conviendra aux deux parties, en ce qui concerne la reconduction éventuelle de l'accord pour une nouvelle période de temps.

2. En conformité des recommandations formulées par le Commandant suprême des Forces alliées en Europe, qui ont fait l'objet de discussions entre le Président du Comité des Chefs d'état-major du Canada et le Chef de votre état-major à la réunion du Comité militaire de l'OTAN tenue à Washington en octobre 1956, l'Aviation royale du Canada ouvrira chaque année à l'Aviation royale des Pays-Bas les facilités nécessaires pour l'entraînement au Canada de 30 élèves-pilotes de celle-ci, à partir de l'année 1957-1958.

3. Ces dispositions seront considérées comme venant en continuation de la part faite aux Pays-Bas dans le Plan d'entraînement aérien de l'OTAN, après le 30 juin 1957, date à laquelle se terminera l'entraînement des élèves actuels envoyés par l'OTAN. Le nombre d'élèves convenu sera réparti dans le système d'entraînement du Canada par contingents à peu près égaux au long de chacune des années d'entraînement, soit du 1^{er} juillet au 30 juin. La date précise de l'entrée et le nombre d'élèves de chaque contingent seront convenus entre l'Attaché de l'Air des Pays-Bas à Ottawa et le Directeur de l'Entraînement aérien de l'ARC.

after July 1, 1957, the Canadian defence authorities will find it necessary to terminate special language training facilities which have been maintained as an additional service for NATO students at London, Ontario. As instructions will continue to be given in English both in air and in classroom it is understood your authorities will arrange to have all students brought to the required level of language proficiency prior to their arrival in Canada.

5. Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

THOMAS A. STONE

Canadian Ambassador.

4. Les conditions applicables à l'entraînement resteront les mêmes que pour le Plan actuel d'entraînement de l'OTAN, sous réserve des modifications qui pourront être convenues ultérieurement compte tenu des circonstances. Toutefois, vu le petit nombre des élèves qui viendront après le 1^{er} juillet 1957, les autorités canadiennes de la Défense estiment raisonnable et nécessaire de discontinuer les cours de langue spéciaux qui ont été donnés jusqu'ici, à London (Ontario), pour le bénéfice des élèves de l'OTAN. Comme les instructions continueront à se donner en langue anglaise tant en vol qu'en classe, il est entendu que vos autorités veilleront à ce que chaque élève connaisse suffisamment l'anglais lorsqu'il arrivera au Canada.

5. Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

L'Ambassadeur du Canada,

THOMAS A. STONE

II

*The Secretary of State for Foreign Affairs of the Netherlands
to the Canadian Ambassador to the Netherlands*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

54.985

The Hague, April 13, 1957.

EXCELLENCY:

I have the honour to acknowledge receipt of your Note, No. 40, of April 12, 1957, to the Minister of Foreign Affairs, proposing the continued provision of Canadian training facilities for student pilots of the Royal Netherland Air Force.

The proposed arrangement is gladly accepted by the Minister for Defence, and I wish to assure you that the assistance thus provided is highly valuable to the Netherlands and is greatly appreciated by my Government.

The Netherlands defence authorities have taken note of the provisions outlined in paragraphs 1, 2, 3 and 4 of your Note, which are acceptable to them. They will take the measures necessary to give effect to these provisions, including, in particular, the token payment of five thousand dollars per student pilot entrant and two thousand dollars per student navigator entrant and the bringing to the required level of language proficiency of all students prior to their arrival in Canada.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

J. M. A. H. LUNS

The Secretary of State for Foreign Affairs.

II

*Le Secrétaire d'État des Affaires étrangères des Pays-Bas
à l'Ambassadeur du Canada aux Pays-Bas*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

54.985

La Haye, le 13 avril 1957

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note n° 40, en date du 12 avril 1957, adressée à M. le Ministre des Affaires étrangères et proposant que le Canada continue à dispenser de l'entraînement aux élèves-pilotes de l'Aviation royale des Pays-Bas.

Le Ministre de la Défense accepte avec plaisir l'accord proposé. Je tiens à vous assurer que l'aide qui nous est fournie de la sorte est fort précieuse pour les Pays-Bas et inspire une vive reconnaissance à mon Gouvernement.

Les autorités de la Défense des Pays-Bas ont pris note des dispositions énoncées aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 de votre Note, qu'ils jugent acceptables. Elles prendront les mesures appelées par ces dispositions notamment pour ce qui est du paiement symbolique de cinq mille dollars par élève-pilote entrant et de deux mille dollars par élève-navigateur entrant et pour ce qui est de veiller à ce que chaque élève connaisse suffisamment l'anglais lorsqu'il arrivera au Canada.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Le Secrétaire d'État aux Affaires étrangères,
J. M. A. H. LUNS



CANADA

TREATY SERIES 1957 No. 17 RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Aircrew trainees

Exchange of Notes between CANADA
and NORWAY

Signed at Oslo April 17, 1957

In force April 17, 1957



DÉFENSE

Équipages aériens

Échange de Notes entre le CANADA
et la NORVÈGE

Signées à Oslo le 17 avril 1957

En vigueur le 17 avril 1957



CANADA

TREATY SERIES 1957 No. 17 RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Aircrew trainees

Exchange of Notes between CANADA
and NORWAY

Signed at Oslo April 17, 1957

In force April 17, 1957

DÉFENSE

Équipages aériens

Échange de Notes entre le CANADA
et la NORVÈGE

• Signées à Oslo le 17 avril 1957

En vigueur le 17 avril 1957

Price—Prix: 25 cents

No.—N° E3-5717

Available from the Queen's Printer, Ottawa, Canada.
En vente chez l'Imprimeur de la Reine, Ottawa, Canada.

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE
GOVERNMENT OF NORWAY PROVIDING FOR A CONTINUATION FOR A
PERIOD OF THREE YEARS OF CANADA'S NATO AIR TRAINING PROGRAMME
WITH RESPECT TO AIRCREW TRAINEES

I

*The Chargé d'Affaires a.i. of Canada in Norway to the Minister of
Foreign Affairs of Norway*

CANADIAN EMBASSY

OSLO, April 17, 1957.

EXCELLENCY:

The Government of Canada has given careful consideration to the difficulties experienced by the Government of Norway in making the transition from training of Norwegian air crew students in Canada under NATO training plan to a suitable national training scheme, and has decided in the circumstances to continue provisions of a limited amount of Canadian training for a reasonable time. It is the understanding of the Government of Canada that the Norwegian Government is prepared to make a token payment of five thousand dollars per student pilot entrant and two thousand dollars per student navigator entrant while this arrangement is in force, and that at some mutually convenient time during the third year of this agreement, discussions will again take place on a bilateral basis on the need or otherwise of extending it for a further period.

In accordance with recommendations made by the Supreme Allied Commander Europe and discussed between the Chairman Canadian Chiefs of Staff Committee and your Chief of Staff at the meeting of the NATO Military Committee in Washington in October 1956, the Canadian Government will make available annually, training accommodation for 65 student pilots and 5 student navigators of the Royal Norwegian Air Force in Canada beginning with the quota year 1957-1958.

This arrangement will be treated as a continuation of the Norwegian quota of the NATO training plan after termination of the present NATO intake on 30 June 1957. The number of pupils agreed upon will be phased into the Canadian training system in approximately equal contingents throughout each training year, from 1 July to 30 June. The exact reporting date and size of each draft are to be subject of agreement arrived at between the Norwegian Air Attaché in Ottawa and the Director of Air Training RCAF.

The terms and conditions of training will be a continuation of those existing under the present NATO training plan subject to such modification as might be mutually agreed from time to time in the light of future conditions. It will, however, be appreciated that in view of the small number of trainees entering after 1 July 1957, the Canadian Government will find it necessary to terminate the special language training facilities which have been maintained as an additional service for NATO students at London, Ontario. As instructions will

(Traduction)

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE NORVÈGE PORTANT CONTINUATION POUR UNE PÉRIODE DE TROIS ANS DU PROGRAMME CANADIEN D'ENTRAÎNEMENT AÉRIEN POUR L'OTAN EN CE QUI CONCERNE LES ÉQUIPAGES AÉRIENS

I

*Le Chargé d'Affaires a.i. du Canada en Norvège au Ministre des
Affaires étrangères de Norvège*

AMBASSADE DU CANADA

OSLO, le 17 avril 1957

MONSIEUR LE MINISTRE,

Le Gouvernement canadien a donné son attention aux difficultés qu'éprouve votre Gouvernement à assurer la transition entre la formation de vos équipages aériens au Canada dans le cadre du Plan d'entraînement de l'OTAN et leur formation dans le cadre d'un plan national satisfaisant. Compte tenu des circonstances, le Gouvernement canadien a décidé de continuer à dispenser de l'entraînement au Canada dans de certaines limites et pour un temps raisonnable. Il est entendu que le Gouvernement norvégien est disposé à effectuer un paiement symbolique de cinq mille dollars par élève-pilote entrant et de deux mille dollars par élève-navigateur entrant, pour la durée de cet accord, et que des entretiens bilatéraux auront lieu de nouveau la troisième année de l'accord, au moment qui conviendra aux deux parties, en ce qui concerne la reconduction éventuelle de l'accord pour une nouvelle période de temps.

En conformité des recommandations formulées par le Commandant suprême des Forces alliées en Europe, qui ont fait l'objet de discussions entre le Président du Comité des Chefs d'état-major du Canada et le Chef de votre état-major à la réunion du Comité militaire de l'OTAN tenue à Washington en octobre 1956, le Gouvernement canadien ouvrira chaque année à l'Aviation royale de Norvège les facilités nécessaires pour que 65 élèves-pilotes et 5 élèves-navigateurs de celle-ci soient entraînés au Canada par l'Aviation royale du Canada, à partir de l'année 1957-1958.

Ces dispositions seront considérées comme venant en continuation de la part faite à la Norvège dans le Plan d'entraînement aérien de l'OTAN, après le 30 juin 1957, date à laquelle se terminera l'entraînement des élèves actuels envoyés par l'OTAN. Le nombre d'élèves convenu sera réparti dans le système d'entraînement du Canada par contingents à peu près égaux au long de chacune des années d'entraînement, soit du 1^{er} juillet au 30 juin. La date précise de l'entrée et le nombre d'élèves de chaque contingent seront convenus entre l'Attaché de l'Air de Norvège à Ottawa et le Directeur de l'Entraînement aérien de l'ARC.

Les conditions applicables à l'entraînement resteront les mêmes que pour le Plan actuel d'entraînement de l'OTAN, sous réserve des modifications qui pourront être convenues ultérieurement compte tenu des circonstances. Toute-

continue to be given in English, both in the air and in the classroom, it is understood that the Norwegian Government will arrange to have all students brought to the required level of language proficiency prior to their arrival in Canada.

If the foregoing is acceptable to the Government of Norway, I propose that this note and your reply to that effect shall constitute an agreement between our Governments, to become effective on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

J. E. THIBAUT,
Chargé d'affaires a.i.

His Excellency,
The Minister of Foreign Affairs,
Oslo, Norway.

fois, vu le petit nombre des élèves qui viendront après le 1^{er} juillet 1957, le Gouvernement canadien estime raisonnable et nécessaire de discontinuer les cours de langue spéciaux qui ont été donnés jusqu'ici, à London (Ontario), pour le bénéfice des élèves de l'OTAN. Comme les instructions continueront à se donner en langue anglaise tant en vol qu'en classe, il est entendu que le Gouvernement norvégien veillera à ce que chaque élève connaisse suffisamment l'anglais lorsqu'il arrivera au Canada.

Si le Gouvernement norvégien juge acceptable ce qui précède, je proposerais que la présente note et la réponse que vous donnerez dans ce sens constituent entre nos Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

J. E. THIBAUT

Chargé d'affaires ad interim

A Son Excellence

Monsieur le Ministre des Affaires étrangères

Oslo, Norvège

II

*The Minister of Foreign Affairs of Norway to the Chargé d'Affaires a.i.
of Canada in Norway*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

OSLO, 17th April, 1957.

SIR,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of to-day's date, reading as follows:

(See Note I)

"The Government of Canada . . . your reply."

In reply I have the honour to confirm that the Norwegian Government agrees to the above proposal.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

HALVARD LANGE

Joseph Elmo Thibault, Esq.,
Chargé d'Affaires a.i. of Canada,
etc. etc.

II

*Le Ministre des Affaires étrangères de Norvège au Chargé d'Affaires a.i.
du Canada en Norvège*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

OSLO, le 17 avril 1957

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note en date de ce jour, conçue dans les termes suivants:

(Voir Note I)

"Le Gouvernement canadien . . . votre réponse."

En réponse, j'ai l'honneur de vous confirmer que le Gouvernement norvégien agréé la proposition ci-dessus.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, les assurances de ma considération la plus distinguée.

HALVARD LANGE

Monsieur Joseph-Elmo Thibault
Chargé d'Affaires a.i. du Canada
Oslo, Norvège



CANADA

TREATY SERIES 1957 No. 18 RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Aircrew trainees

Exchange of Notes between CANADA
and DENMARK

Signed at Copenhagen April 17, 1957

In force April 17, 1957

DÉFENSE

Équipages aériens

Échange de Notes entre le CANADA
et le DANEMARK

Signées à Copenhague le 17 avril 1957

En vigueur le 17 avril 1957

Price—Prix: 25 cents

N°—No. E3-5718

Available from the Queen's Printer, Ottawa, Canada.
En vente chez l'Imprimeur de la Reine, Ottawa, Canada.



CANADA

TREATY SERIES **1957 No. 18** RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Aircrew trainees

Exchange of Notes between CANADA
and DENMARK

Signed at Copenhagen April 17, 1957

In force April 17, 1957

DÉFENSE

Équipages aériens

Échange de Notes entre le CANADA
et le DANEMARK

Signées à Copenhague le 17 avril 1957

En vigueur le 17 avril 1957

Available from the Queen's Printer, Ottawa, Canada.
En vente chez l'Imprimeur de la Reine, Ottawa, Canada.

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE
GOVERNMENT OF DENMARK PROVIDING FOR A CONTINUATION FOR A
PERIOD OF THREE YEARS OF CANADA'S NATO AIR TRAINING
PROGRAMME WITH RESPECT TO AIRCREW TRAINEES

I

*The Canadian Ambassador to Denmark to the
Prime and Foreign Minister of Denmark*

Trondhjems Plads 4,
Copenhagen, Denmark,
APRIL 17, 1957.

EXCELLENCY:

The Government of Canada has given careful consideration to the difficulties experienced by your Government in making the transition from training of your aircrew students in Canada under the NATO training plan to a suitable national training scheme, and had decided in the circumstances to continue the provision of a limited amount of Canadian training for a reasonable time. It is the understanding of the Government of Canada that your Government is prepared to make a token payment of \$5,000.00 per student pilot entrant and \$2,000.00 per student navigator entrant while this arrangement is in force, and that at some mutually convenient time during the third year of this agreement, discussions will again take place on a bilateral basis on the need or otherwise of extending it for a further period.

In accordance with the recommendations made by the Supreme Allied Commander Europe and discussed between the Chairman, Canadian Chiefs of Staff Committee and our Chief of Staff at the meeting of the NATO Military Committee in Washington in October 1956, the Canadian Government will make available annually training accommodation for 55 student pilots of the Royal Danish Air Force to be trained by the Royal Canadian Air Force in Canada beginning with the quota year 1957-58.

This arrangement will be treated as a continuation of the Danish quotas of the NATO training plan after the termination of the present NATO intakes on 30 June 1957. The number of pupils agreed upon will be phased into the Canadian training system in approximately equal contingents throughout each training year, from 1 July to 30 June. The exact reporting dates and size of each draft are to be the subject of agreement arrived at between the Danish Air Attaché in Ottawa and the Director of Air Training RCAF.

The terms and conditions of training will be a continuation of those existing under the present NATO training plan subject to such modification as might be mutually agreed from time to time in the light of future conditions. It will, however, be appreciated that in view of the small numbers of trainees entering after 1 July 1957 the Canadian Government will find it necessary to terminate the special language training facilities which have been maintained

(Traduction)

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK PORTANT CONTINUATION POUR UNE PÉRIODE DE TROIS ANS DU PROGRAMME CANADIEN D'ENTRAÎNEMENT AÉRIEN POUR L'OTAN EN CE QUI CONCERNE LES ÉQUIPAGES AÉRIENS

I

*L'Ambassadeur du Canada au Danemark au Premier Ministre
et Ministre des Affaires étrangères du Danemark*

Trondhjems Plads 4,
Copenhague, Danemark,
le 17 avril 1957.

MONSIEUR LE PREMIER MINISTRE,

Le Gouvernement canadien a donné son attention aux difficultés qu'éprouve votre Gouvernement à assurer la transition entre la formation de vos équipages aériens au Canada dans le cadre du Plan d'entraînement de l'OTAN et leur formation dans le cadre d'un plan national satisfaisant. Compte tenu des circonstances, le Gouvernement canadien a décidé de continuer à dispenser de l'entraînement au Canada dans de certaines limites et pour un temps raisonnable. Il est entendu que votre Gouvernement est disposé à effectuer un paiement symbolique de cinq mille dollars par élève-pilote entrant et de deux mille dollars par élève-navigateur entrant, pour la durée de cet accord, et que des entretiens bilatéraux auront lieu de nouveau la troisième année de l'accord, au moment qui conviendra aux deux parties, en ce qui concerne la reconduction éventuelle de l'accord pour une nouvelle période de temps.

En conformité des recommandations formulées par le Commandant suprême des Forces alliées en Europe, qui ont fait l'objet de discussions entre le Président du Comité des Chefs d'état-major du Canada et le Chef de votre état-major à la réunion du Comité militaire de l'OTAN tenue à Washington en octobre 1956, le Gouvernement canadien ouvrira chaque année à l'Aviation royale du Danemark les facilités nécessaires pour que 55 élèves-pilotes de celle-ci soient entraînés au Canada par l'aviation royale du Canada à partir de l'année 1957-1958.

Ces dispositions seront considérées comme venant en continuation de la part faite au Danemark dans le Plan d'entraînement aérien de l'OTAN, après le 30 juin 1957, date à laquelle se terminera l'entraînement des élèves actuels envoyés par l'OTAN. Le nombre d'élèves convenu sera réparti dans le système d'entraînement du Canada par contingents à peu près égaux au long de chacune des années d'entraînement, soit du 1^{er} juillet au 30 juin. La date précise de l'entrée et le nombre d'élèves de chaque contingent seront convenus entre l'attaché de l'Air du Danemark à Ottawa et le Directeur de l'Entraînement aérien de l'ARC.

Les conditions applicables à l'entraînement resteront les mêmes que pour le Plan actuel d'entraînement de l'OTAN, sous réserve des modifications qui pourront être convenues ultérieurement compte tenu des circonstances. Toutefois, vu le petit nombre des élèves qui viendront après le 1^{er} juillet 1957, le Gouvernement canadien estime raisonnable et nécessaire de discontinuer les cours de langue spéciaux qui ont été donnés jusqu'ici, à London (Ontario), pour

as an additional service for NATO students at London, Ontario. As instruction will continue to be given in English both in the air and in the classrooms, it is understood that your Government will arrange to have all students brought to the required level of language proficiency prior to their arrival in Canada.

If the foregoing is acceptable to the Government of Denmark, I propose that this note and your reply to that effect shall constitute an agreement between our Governments, to become effective on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

H. F. FEAVER,
Ambassador of Canada.

His Excellency H. C. Hansen, Esq.,
Prime and Foreign Minister,
Christiansborg,
K.

le bénéfice des élèves de l'OTAN. Comme les instructions continueront à se donner en langue anglaise tant en vol qu'en classe, il est entendu que vos autorités veilleront à ce que chaque élève connaisse suffisamment l'anglais lorsqu'il arrivera au Canada.

Si le Gouvernement danois juge acceptable ce qui précède, je proposerais que la présente note et la réponse que vous donnerez dans ce sens constituent entre nos Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, Monsieur le Premier Ministre, les assurances de ma très haute considération.

L'Ambassadeur du Canada,
H. F. FEAVER.

A Son Excellence Monsieur H. C. Hansen
Premier Ministre et
Ministre des Affaires étrangères
Christianborg K.

II

*The Ministry of Foreign Affairs of Denmark
to the Canadian Ambassador to Denmark*

UDENRIGSMINISTERIET.

COPENHAGEN, April 17, 1957.

SIR,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of April 17, 1957 reading as follows:

(See Note I)

“The Government of Canada . . . your reply”.

The Danish Government accept with gratitude the Canadian Government's offer to continue provision of Canadian training for Danish air crew students after termination of the NATO training plan on the terms and conditions outlined above.

Your note and this reply thus constitute an agreement between our Governments, to become effective as of today.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

For the Ministry
NIEL SVENNINGSEN

His Excellency
Mr. H. F. Feaver,
Ambassador of Canada,
Copenhagen.

II

*Le Ministère des Affaires étrangères du Danemark
à l'Ambassadeur du Canada au Danemark*

UDENRIGSMINISTERIET

COPENHAGUE, le 17 avril 1957.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note du 17 avril 1957, conçue dans les termes suivants:

(Voir Note I)

"Le Gouvernement canadien . . . votre réponse."

Le Gouvernement danois accepte avec gratitude l'offre du Gouvernement canadien de continuer à former des équipages aériens danois au Canada après la clôture du Programme d'entraînement aérien pour l'OTAN selon les conditions exposées ci-dessus.

Votre Note et la présente réponse constitueront par conséquent un accord entre nos Gouvernements, lequel entrera en vigueur dès ce jour.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Pour le Ministère,
NIEL SVENNINGSEN

A Son Excellence
Monsieur H. F. Feaver
Ambassadeur du Canada
Copenhague



CANADA

TREATY SERIES 1957 No. 19 RECUEIL DES TRAITÉS

VISAS

Exchange of Notes between CANADA
and GREECE

Signed at Athens June 26 and July 1, 1957

In force August 1, 1957

VISAS

Échange de Notes entre le CANADA
et la GRÈCE

Signées à Athènes les 26 juin et
1^{er} juillet 1957

En vigueur le 1^{er} août 1957



CANADA

TREATY SERIES 1957 No. 19 RECUEIL DES TRAITÉS

V I S A S

Exchange of Notes between CANADA
and GREECE

Signed at Athens June 26 and July 1, 1957

In force August 1, 1957

V I S A S

Échange de Notes entre le CANADA
et la GRÈCE

Signées à Athènes les 26 juin et
1^{er} juillet 1957

En vigueur le 1^{er} août 1957

Price—Prix: 25 cents

N°—No. E3-5719

Available from the Queen's Printer, Ottawa, Canada.
En vente chez l'Imprimeur de la Reine, Ottawa, Canada.

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN CANADA AND GREECE CONCERNING VISAS
ISSUED TO HOLDERS OF DIPLOMATIC OR SPECIAL PASSPORTS

I

*The Chargé d'Affaires a.i. of the Canadian Embassy in Greece
to the Minister of Foreign Affairs of Greece*

CANADIAN EMBASSY

ATHENS, June 26, 1957.

EXCELLENCY,

I have the honour to refer to the discussions between officials of our two Governments concerning visa requirements for diplomatic representatives and officials of our two countries.

Upon instructions from my Government, I have the honour to propose that diplomatic representatives and officials of Canada and Greece accredited in or posted to Greece or Canada respectively, as well as members of their families and staffs who hold diplomatic or special passports, may obtain visas valid for an unlimited number of entries to or departures from Greece or Canada during the appointment of the representatives and officials concerned in that country or for the period of validity of their passports whichever is the lesser.

If the foregoing proposal is acceptable to your Government, I have the honour to suggest that this note and your reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall come into force one month after the date of your reply and shall remain in force until thirty days after a notice of termination has been given by either Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

DAVID STANSFIELD
Chargé d'Affaires a.i.

His Excellency
Averoff-Tosizza,
Minister of Foreign Affairs
Athens.

(Traduction)

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE CANADA ET LA GRÈCE CONCERNANT LA
DÉLIVRANCE DES VISAS AUX TITULAIRES DE PASSEPORTS DIPLOMATI-
QUES OU SPÉCIAUX

I

*Le Chargé d'Affaires a.i. de l'Ambassade du Canada
en Grèce au Ministre des Affaires étrangères*

ATHÈNES, le 26 juin 1957

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre nos deux Gouvernements au sujet des conditions applicables à la délivrance des visas aux représentants et fonctionnaires diplomatiques de nos deux pays.

D'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que les représentants et fonctionnaires diplomatiques du Canada et de Grèce accrédités ou envoyés en poste soit en Grèce soit au Canada, ainsi que les membres de leurs familles et les membres de leurs personnels qui sont titulaires de passeports diplomatiques ou spéciaux, reçoivent des visas valables pour un nombre illimité d'entrées soit en Grèce soit au Canada, ou de sorties de ces pays pendant la durée de la mission dévolue dans le pays en question auxdits représentants ou fonctionnaires ou durant la validité de leurs passeports si celle-ci est plus brève que celle-là.

Si votre Gouvernement juge acceptable la proposition qui précède, la présente Note et la réponse que vous y donnerez dans ce sens pourraient constituer entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur un mois après la date de votre réponse et resterait en vigueur jusqu'à trente jours après avis de dénonciation donné par l'un des deux Gouvernements.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Le Chargé d'Affaires *ad interim*,
DAVID STANSFIELD

Son Excellence

Monsieur Averoff-Tosizza

Ministre des Affaires étrangères

Athènes.

II

*The Minister of Foreign Affairs of Greece
to the Chargé d'Affaires a.i. of the Canadian Embassy in Athens*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

ATHENS, July 1st 1957.

DEAR SIR,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note dated June the 26th 1957 which runs as follows:

“Upon instructions from my Government, I have the honour to propose that diplomatic representatives and officials of Canada and Greece accredited in or posted to Greece or Canada respectively, as well as members of their families and staffs who hold diplomatic or special passports, may obtain visas valid for an unlimited number of entries to or departures from Greece or Canada during the appointment of the representatives and officials concerned in that country or for the period of validity of their passports which ever is the lesser.

“If the foregoing proposal is acceptable to your Government, I have the honour to suggest that this note and your reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall come into force one month after the date of your reply and shall remain in force until thirty days after a notice of termination has been given by either Government”.

In reply, I take pleasure in informing you that the Greek Royal Government accepts the foregoing proposal, so that your above mentioned Note and my present answer be considered as placing in record the Agreement between Canada and Greece.

Accept, dear Sir, the renewed assurances of my most distinguished consideration.

E. AVEROFF-TOSIZZA
Minister for Foreign Affairs

Mr. David Stansfield
Chargé d'Affaires a.i.
Embassy of Canada
En ville

II

*Le Ministre des Affaires étrangères de Grèce
au Chargé d'Affaires a.i. de l'Ambassade du Canada à Athènes*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

ATHÈNES, le 1^{er} juillet 1957

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note du 26 juin 1957, conçue dans les termes suivants:

"D'ordre de mon Gouvernement...donné par l'un des deux Gouvernements".

J'ai le plaisir de vous faire connaître que le Gouvernement royal de Grèce agréé la proposition énoncée ci-dessus et accepte que votre Note et la présente réponse soient considérées comme constituant un accord entre le Canada et la Grèce.

Agréez, Monsieur le Chargé d'Affaires, les assurances de ma considération la plus distinguée.

Le Ministre des Affaires étrangères,
E. AVEROFF-TOSIZZA

Monsieur David Stansfield
Chargé d'Affaires *ad interim*
Ambassade du Canada
En ville.



CANADA

TREATY SERIES 1957 No. 20 RECUEIL DES TRAITÉS

ATOMIC ENERGY

Statute of the International Atomic
Energy Agency

Done at New York, October 26, 1956

Signed by Canada, October 26, 1956

Instrument of ratification of Canada
deposited July 29, 1957

In force for Canada July 29, 1957

ÉNERGIE ATOMIQUE

Statut de l'Agence internationale de
l'énergie atomique

Fait à New-York le 26 octobre 1956

Signé par le Canada le 26 octobre 1956

Instrument de ratification du Canada
déposé le 29 juillet 1957

En vigueur pour le Canada le 29 juillet 1957



CANADA

TREATY SERIES 1957. No. 20 RECUEIL DES TRAITÉS

ATOMIC ENERGY

Statute of the International Atomic
Energy Agency

Done at New York, October 26, 1956

Signed by Canada, October 26, 1956

Instrument of ratification of Canada
deposited July 29, 1957

In force for Canada July 29, 1957

ÉNERGIE ATOMIQUE

Statut de l'Agence internationale de
l'énergie atomique

Fait à New-York le 26 octobre 1956

Signé par le Canada le 26 octobre 1956

Instrument de ratification du Canada
déposé le 29 juillet 1957

En vigueur pour le Canada le 29 juillet 1957

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.
Queen's Printer and Imprimeur de la Reine et
Controller of Stationery Contrôleur de la Papeterie
OTTAWA, 1958

CONTENTS

	PAGE
Text of the Statute	
English text	4
French text	5
Annex	
English text	32
French text	33

TABLE DES MATIÈRES

	PAGE
Texte du Statut	
Texte anglais	4
Texte français	5
Annexe	
Texte anglais	32
Texte français	33

STATUTE OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY

ARTICLE I

Establishment of the Agency

The Parties hereto establish an International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "the Agency") upon the terms and conditions hereinafter set forth.

ARTICLE II

Objectives

The Agency shall seek to accelerate and enlarge the contribution of atomic energy to peace, health and prosperity throughout the world. It shall ensure, so far as it is able, that assistance provided by it or at its request or under its supervision or control is not used in such a way as to further any military purpose.

ARTICLE III

Functions

A. The Agency is authorized:

1. To encourage and assist research on, and development and practical application of, atomic energy for peaceful uses throughout the world; and, if requested to do so, to act as an intermediary for the purposes of securing the performance of services or the supplying of materials, equipment, or facilities by one member of the Agency for another; and to perform any operation or service useful in research on, or development or practical application of, atomic energy for peaceful purposes;

2. To make provision, in accordance with this Statute, for materials, services, equipment, and facilities to meet the needs of research on, and development and practical application of, atomic energy for peaceful purposes, including the production of electric power, with due consideration for the needs of the under-developed areas of the world;

3. To foster the exchange of scientific and technical information on peaceful uses of atomic energy;

4. To encourage the exchange and training of scientists and experts in the field of peaceful uses of atomic energy;

5. To establish and administer safeguards designed to ensure that special fissionable and other materials, services, equipment, facilities, and information made available by the Agency or at its request or under its supervision or control are not used in such a way as to further any military purpose; and to apply safeguards, at the request of the parties, to any bilateral or multilateral arrangement, or, at the request of a State, to any of that State's activities in the field of atomic energy;

6. To establish or adopt, in consultation and, where appropriate, in collaboration with the competent organs of the United Nations and with the specialized agencies concerned, standards of safety for protection of health and minimization of danger to life and property (including such standards for labour conditions), and to provide for the application of these standards to its own operations as well as to the operations making use of materials, services, equipment, facilities, and information made available by the Agency or at its request or under its control or supervision; and to provide for the

STATUT DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE

ARTICLE PREMIER

Création de l'Agence

Les parties au présent statut créent une Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée "l'Agence"), sur les bases et aux conditions définies ci-dessous.

ARTICLE II

Objectifs

L'Agence s'efforce de hâter et d'accroître la contribution de l'énergie atomique à la paix, la santé et la prospérité dans le monde entier. Elle s'assure, dans la mesure de ses moyens, que l'aide fournie par elle-même ou à sa demande ou sous sa direction ou sous son contrôle n'est pas utilisée de manière à servir à des fins militaires.

ARTICLE III

Fonctions

A. L'Agence a pour attributions:

1. D'encourager et de faciliter, dans le monde entier, le développement et l'utilisation pratique de l'énergie atomique à des fins pacifiques et la recherche dans ce domaine; si elle y est invitée, d'agir comme intermédiaire pour obtenir d'un de ses membres qu'il fournisse à un autre membre des services, des produits, de l'équipement ou des installations; et d'accomplir toutes opérations ou de rendre tous services de nature à contribuer au développement ou à l'utilisation pratique de l'énergie atomique à des fins pacifiques ou à la recherche dans ce domaine;

2. De pourvoir, en conformité du présent statut, à la fourniture des produits, services, équipement et installations qui sont nécessaires au développement et à l'utilisation pratique de l'énergie atomique à des fins pacifiques, notamment à la production d'énergie électrique, ainsi qu'à la recherche dans ce domaine, en tenant dûment compte des besoins des régions sous-développées du monde;

3. De favoriser l'échange de renseignements scientifiques et techniques sur l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques;

4. De développer les échanges et les moyens de formation de savants et de spécialistes dans le domaine de l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques;

5. D'instituer et d'appliquer des mesures visant à garantir que les produits fissiles spéciaux et autres produits, les services, l'équipement, les installations et les renseignements fournis par l'Agence ou à sa demande ou sous sa direction ou sous son contrôle ne sont pas utilisés de manière à servir à des fins militaires; et d'étendre l'application de ces garanties, à la demande des parties, à tout accord bilatéral ou multilatéral ou, à la demande d'un État, à telle ou telle des activités de cet État dans le domaine de l'énergie atomique;

6. D'établir ou d'adopter, en consultation et, le cas échéant, en collaboration avec les organes compétents des Nations Unies et avec les institutions spécialisées intéressées, des normes de sécurité destinées à protéger la santé et à réduire au minimum les dangers auxquels sont exposés les personnes et les biens (y compris de telles normes pour les conditions de travail); de prendre des dispositions pour appliquer ces normes à ses propres opérations, aussi

application of these standards, at the request of the parties, to operations under any bilateral or multilateral arrangement, or, at the request of a State, to any of that State's activities in the field of atomic energy;

7. To acquire or establish any facilities, plant and equipment useful in carrying out its authorized functions, whenever the facilities, plant, and equipment otherwise available to it in the area concerned are inadequate or available only on terms it deems unsatisfactory.

B. In carrying out its functions, the Agency shall:

1. Conduct its activities in accordance with the purposes and principles of the United Nations to promote peace and international co-operation, and in conformity with policies of the United Nations furthering the establishment of safeguard world-wide disarmament and in conformity with any international agreements entered into pursuant to such policies;

2. Establish control over the use of special fissionable materials received by the Agency, in order to ensure that these materials are used only for peaceful purposes;

3. Allocate its resources in such a manner as to secure efficient utilization and the greatest possible general benefit in all areas of the world, bearing in mind the special needs of the under-developed areas of the world;

4. Submit reports on its activities annually to the General Assembly of the United Nations and, when appropriate, to the Security Council: if in connexion with the activities of the Agency there should arise questions that are within the competence of the Security Council, the Agency shall notify the Security Council, as the organ bearing the main responsibility for the maintenance of international peace and security, and may also take the measures open to it under this Statute, including those provided in paragraph C of article XII;

5. Submit reports to the Economic and Social Council and other organs of the United Nations on matters within the competence of these organs.

C. In carrying out its functions, the Agency shall not make assistance to members subject to any political, economic, military, or other conditions incompatible with the provisions of this Statute.

D. Subject to the provisions of this Statute and to the terms of agreements concluded between a State or a group of States and the Agency which shall be in accordance with the provisions of the Statute, the activities of the Agency shall be carried out with due observance of the sovereign rights of States.

ARTICLE IV

Membership

A. The initial members of the Agency shall be those States Members of the United Nations or of any of the specialized agencies which shall have signed this Statute within ninety days after it is opened for signature and shall have deposited an instrument of ratification.

B. Other members of the Agency shall be those States, whether or not Members of the United Nations or of any of the specialized agencies, which deposit an instrument of acceptance of this Statute after their membership has been approved by the General Conference upon the recommendation of the Board of Governors. In recommending and approving a State for membership, the Board of Governors and the General Conference shall determine that the State is able and willing to carry out the obligations of membership in the

bien qu'aux opérations qui comportent l'utilisation de produits, de services, d'équipement, d'installations et de renseignements fournis par l'Agence ou à sa demande ou sous sa direction ou sous son contrôle; et de prendre des dispositions pour appliquer ces normes, à la demande des parties, aux opérations effectuées en vertu d'un accord bilatéral ou multilatéral ou, à la demande d'un État, à telle ou telle des activités de cet État dans le domaine de l'énergie atomique;

7. D'acquérir ou d'implanter les installations, le matériel et l'équipement nécessaires à l'exercice de ses attributions, lorsque les installations, le matériel et l'équipement dont elle pourrait disposer par ailleurs dans la région intéressée sont insuffisants ou ne sont disponibles qu'à des conditions qu'elle ne juge pas satisfaisantes.

B. Dans l'exercice de ses fonctions, l'Agence:

1. Agit selon les buts et principes adoptés par les Nations Unies en vue de favoriser la paix et la coopération internationales, conformément à la politique suivie par les Nations Unies en vue de réaliser un désarmement universel garanti et conformément à tout accord international conclu en application de cette politique;

2. Établit un contrôle sur l'utilisation des produits fissiles spéciaux reçus par elle, de manière à assurer que ces produits ne servent qu'à des fins pacifiques;

3. Répartit ses ressources de manière à assurer leur utilisation efficace et pour le plus grand bien général dans toutes les régions du monde, en tenant compte des besoins particuliers des régions sous-développées;

4. Adresse des rapports annuels sur ses travaux à l'Assemblée générale des Nations Unies et, lorsqu'il y a lieu, au Conseil de sécurité. Si des questions qui sont de la compétence du Conseil de sécurité viennent à se poser dans le cadre des travaux de l'Agence, elle en saisit le Conseil de sécurité, organe auquel incombe la responsabilité principale du maintien de la paix et de la sécurité internationales; elle peut également prendre les mesures permises par le présent statut, notamment celles que prévoit le paragraphe C de l'article XII;

5. Adresse au Conseil économique et social et aux autres organes des Nations Unies des rapports sur les questions de leur compétence.

C. Dans l'exercice de ses fonctions, l'Agence ne subordonne pas l'aide qu'elle accorde à ses membres à des conditions politiques, économiques, militaires ou autres conditions incompatibles avec les dispositions du présent statut.

D. Sous réserve des dispositions du présent statut et de celles des accords conclus entre elle et un État ou un groupe d'États conformément aux dispositions du présent statut, l'Agence exerce ses fonctions en respectant les droits souverains des États.

ARTICLE IV

Membres

A. Les membres fondateurs de l'Agence sont ceux des États Membres des Nations Unies ou d'une institution spécialisée qui signent le présent statut dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent le moment où il est ouvert à la signature, et qui déposent un instrument de ratification.

B. Les autres membres de l'Agence sont les États qui, Membres ou non des Nations Unies ou d'une institution spécialisée, déposent un instrument d'acceptation du présent statut, une fois leur admission approuvée par la Conférence générale sur la recommandation du Conseil des gouverneurs. En recommandant et en approuvant l'admission d'un État, le Conseil des gouverneurs et la Conférence générale s'assurent que cet État est capable de s'acquit-

Agency, giving due consideration to its ability and willingness to act in accordance with the purposes and principles of the Charter of the United Nations.

C. The Agency is based on the principle of the sovereign equality of all its members, and all members, in order to ensure to all of them the rights and benefits resulting from membership, shall fulfil in good faith the obligations assumed by them in accordance with this Statute.

ARTICLE V

General Conference

A. A General Conference consisting of representatives of all members shall meet in regular annual session and in such special sessions as shall be convened by the Director General at the request of the Board of Governors or of a majority of members. The sessions shall take place at the headquarters of the Agency unless otherwise determined by the General Conference.

B. At such sessions, each member shall be represented by one delegate who may be accompanied by alternates and by advisers. The cost of attendance of any delegation shall be borne by the member concerned.

C. The General Conference shall elect a President and such other officers as may be required at the beginning of each session. They shall hold office for the duration of the session. The General Conference, subject to the provisions of this Statute, shall adopt its own rules of procedure. Each member shall have one vote. Decisions pursuant to paragraph H of article XIV, paragraph C of article XVIII and paragraph B of article XIX shall be made by a two-thirds majority of the members present and voting. Decisions on other questions, including the determination of additional questions or categories of questions to be decided by a two-thirds majority, shall be made by a majority of the members present and voting. A majority of members shall constitute a quorum.

D. The General Conference may discuss any questions or any matters within the scope of this Statute or relating to the powers and functions of any organs provided for in this Statute, and may make recommendations to the membership of the Agency or to the Board of Governors or to both on any such questions or matters.

E. The General Conference shall:

1. Elect members of the Board of Governors in accordance with article VI;
2. Approve States for membership in accordance with article IV;
3. Suspend a member from the privileges and rights of membership in accordance with article XIX;
4. Consider the annual report of the Board;
5. In accordance with article XIV, approve the budget of the Agency recommended by the Board or return it with recommendations as to its entirety or parts to the Board, for resubmission to the General Conference;
6. Approve reports to be submitted to the United Nations as required by the relationship agreement between the Agency and the United Nations, except reports referred to in paragraph C of article XII, or return them to the Board with its recommendations;
7. Approve any agreement or agreements between the Agency and the United Nations and other organizations as provided in article XVI or return such agreements with its recommendations to the Board, for resubmission to the General Conference;

ter des obligations qui incombent aux membres de l'Agence et disposé à le faire, en tenant dûment compte de sa capacité et de son désir d'agir conformément aux buts et principes de la Charte des Nations Unies.

C. L'Agence est fondée sur le principe de l'égalité souveraine de tous ses membres et, afin d'assurer à tous les droits et privilèges qui découlent de la qualité de membres de l'Agence, chacun est tenu de remplir de bonne foi les obligations assumées par lui en vertu du présent statut.

ARTICLE V

Conférence générale

A. Une Conférence générale, composée de représentants de tous les membres de l'Agence, se réunit chaque année en session ordinaire et tient les sessions extraordinaires que le Directeur général peut convoquer à la demande du Conseil des gouverneurs ou de la majorité des membres. Les sessions se tiennent au siège de l'Agence, à moins que la Conférence générale n'en décide autrement.

B. Chaque membre est représenté aux sessions par un délégué qui peut être accompagné de suppléants et de conseillers. Les frais de voyage et de séjour de chaque délégation sont à la charge du membre intéressé.

C. La Conférence générale élit, au début de chaque session, son Président et les autres membres de son Bureau. Ils restent en fonctions pour la durée de la session. La Conférence générale, sous réserve des dispositions du présent statut, établit son règlement intérieur. Chaque membre de l'Agence dispose d'une voix. Les décisions sur les questions visées au paragraphe H de l'article XIV, au paragraphe C de l'article XVIII et au paragraphe B de l'article XIX sont prises à la majorité des deux tiers des membres présents et votants. Les décisions sur les autres questions, y compris la détermination de nouvelles questions ou catégories de questions à trancher à la majorité des deux tiers, sont prises à la majorité des membres présents et votants. Le quorum est constitué par la majorité des membres.

D. La Conférence générale peut discuter toutes questions ou affaires qui rentrent dans le cadre du présent statut ou concernent les pouvoirs et fonctions de l'un quelconque des organes prévus dans le présent statut, et faire sur ces questions ou affaires des recommandations aux membres de l'Agence, au Conseil des gouverneurs ou à la fois aux membres de l'Agence et au Conseil des gouverneurs.

E. La Conférence générale:

1. Élit les membres du Conseil des gouverneurs conformément à l'article VI;
2. Approuve l'admission de nouveaux membres conformément à l'article IV;
3. Suspend les privilèges et les droits d'un membre conformément à l'article XIX;

4. Étudie le rapport annuel du Conseil;

5. Conformément à l'article XIV, adopte le budget de l'Agence recommandé par le Conseil ou le renvoie au Conseil avec ses recommandations sur l'ensemble ou sur une partie de ce budget, pour que le Conseil le lui soumette à nouveau;

6. Approuve les rapports à adresser aux Nations Unies, comme il est prévu dans l'accord qui établit les relations entre l'Agence et les Nations Unies, sauf les rapports mentionnés au paragraphe C de l'article XII, ou les renvoie au Conseil avec ses recommandations;

7. Approuve tout accord ou tous accords entre l'Agence et les Nations Unies ou d'autres organisations comme il est prévu à l'article XVI, ou les renvoie au Conseil avec ses recommandations, pour qu'il les lui soumette à nouveau;

8. Approve rules and limitations regarding the exercise of borrowing powers by the Board, in accordance with paragraph G of article XIV; approve rules regarding the acceptance of voluntary contributions to the Agency; and approve, in accordance with paragraph F of article XIV, the manner in which the general fund referred to in that paragraph may be used;

9. Approve amendments to this Statute in accordance with paragraph C of article XVIII;

10. Approve the appointment of the Director General in accordance with paragraph A of article VII.

F. The General Conference shall have the authority:

1. To take decisions on any matter specifically referred to the General Conference for this purpose by the Board;

2. To propose matters for consideration by the Board and request from the Board reports on any matter relating to the functions of the Agency.

ARTICLE VI

Board of Governors

A. The Board of Governors shall be composed as follows:

1. The outgoing Board of Governors (or in the case of the first Board, the Preparatory Commission referred to in Annex I) shall designate for membership on the Board the five members most advanced in the technology of atomic energy including the production of source materials and the member most advanced in the technology of atomic energy including the production of source materials in each of the following areas not represented by the aforesaid five:

- (1) North America
- (2) Latin America
- (3) Western Europe
- (4) Eastern Europe
- (5) Africa and the Middle East
- (6) South Asia
- (7) South East Asia and the Pacific
- (8) Far East.

2. The outgoing Board of Governors (or in the case of the first Board, the Preparatory Commission referred to in Annex I) shall designate for membership on the Board two members from among the following other producers of source materials: Belgium, Czechoslovakia, Poland, and Portugal; and shall also designate for membership on the Board one other member as a supplier of technical assistance. No member in this category in any one year will be eligible for redesignation in the same category for the following year.

3. The General Conference shall elect ten members to membership on the Board of Governors, with due regard to equitable representation on the Board as a whole of the members in the areas listed in sub-paragraph A-1 of this article, so that the Board shall at all times include in this category a representative of each of those areas except North America. Except for the five members chosen for a term of one year in accordance with paragraph D of this article, no member in this category in any one term of office will be eligible for re-election in the same category for the following term of office.

8. Approuve les règles et restrictions dans le cadre desquelles le Conseil peut contracter des emprunts, conformément au paragraphe G de l'article XIV; approuve les règles suivant lesquelles l'Agence peut accepter des contributions volontaires; et approuve, conformément au paragraphe F de l'article XIV, l'usage qui peut être fait du fonds général mentionné dans ce paragraphe;

9. Approuve les amendements au présent statut, conformément au paragraphe C de l'article XVIII.

10. Approuve la nomination du Directeur général, conformément au paragraphe A de l'article VII.

F. La Conférence générale a qualité pour:

1. Statuer sur toute question dont le Conseil des gouverneurs l'aura expressément saisie à cette fin;

2. Soumettre des sujets à l'examen du Conseil et l'inviter à présenter des rapports sur toute question relative aux fonctions de l'Agence.

ARTICLE VI

Conseil des gouverneurs

A. Le Conseil des gouverneurs est composé comme suit:

1. Le Conseil des gouverneurs sortant (ou, dans le cas du premier Conseil, la Commission préparatoire mentionnée à l'annexe I) désigne comme membres du Conseil deux membres parmi les autres producteurs de matières brutes la technologie de l'énergie atomique, y compris la production de matières brutes, et le membre le plus avancé dans le domaine de la technologie de l'énergie atomique, y compris la production de matières brutes, dans chacune des régions suivantes qui ne sont pas représentées par les cinq membres visés ci-dessus:

- 1) Amérique du Nord;
- 2) Amérique latine;
- 3) Europe occidentale;
- 4) Europe orientale;
- 5) Afrique et Moyen-Orient;
- 6) Asie du Sud;
- 7) Asie du Sud-Est et Pacifique;
- 8) Extrême-Orient.

2. Le Conseil des gouverneurs sortant (ou, dans le cas du premier Conseil, la Commission préparatoire mentionnée à l'annexe I) désigne comme membres du Conseil deux membres parmi les autres producteurs de matières brutes suivants: Belgique, Pologne, Portugal et Tchécoslovaquie; il désigne également comme membre du Conseil un autre membre de l'Agence, fournisseur d'assistance technique. Aucun membre de cette catégorie siégeant au Conseil pendant une année donnée ne peut être désigné à nouveau dans cette catégorie pour siéger l'année suivante.

3. La Conférence générale élit dix membres de l'Agence au Conseil des gouverneurs, en tenant dûment compte d'une représentation équitable, au Conseil dans son ensemble, des membres des régions mentionnées à l'alinéa A-1 du présent article, de manière que le Conseil comprennent en tout temps dans cette catégorie un représentant de chacune de ces régions, sauf l'Amérique du Nord. A l'exception des cinq membres élus pour une période d'un an, conformément au paragraphe D du présent article, aucun membre de cette catégorie ne peut, à l'expiration de son mandat, être réélu dans cette catégorie pour un nouveau mandat.

B. The designations provided for in sub-paragraphs A-1 and A-2 of this article shall take place not less than sixty days before each regular annual session of the General Conference. The elections provided for in sub-paragraph A-3 of this article shall take place at regular annual sessions of the General Conference.

C. Members represented on the Board of Governors in accordance with sub-paragraphs A-1 and A-2 of this article shall hold office from the end of the next regular annual session of the General Conference after their designation until the end of the following regular annual session of the General Conference.

D. Members represented on the Board of Governors in accordance with sub-paragraph A-3 of this article shall hold office from the end of the regular annual session of the General Conference at which they are elected until the end of the second regular annual session of the General Conference thereafter. In the election of these members for the first Board, however, five shall be chosen for a term of one year.

E. Each member of the Board of Governors shall have one vote. Decisions on the amount of the Agency's budget shall be made by a two-thirds majority of those present and voting, as provided in paragraph H of article XIV. Decisions on other questions, including the determination of additional questions or categories of questions to be decided by a two-thirds majority, shall be made by a majority of those present and voting. Two-thirds of all members of the Board shall constitute a quorum.

F. The Board of Governors shall have authority to carry out the functions of the Agency in accordance with this Statute, subject to its responsibilities to the General Conference as provided in this Statute.

G. The Board of Governors shall meet at such times as it may determine. The meetings shall take place at the headquarters of the Agency unless otherwise determined by the Board.

H. The Board of Governors shall elect a Chairman and other officers from among its members and, subject to the provisions of this Statute, shall adopt its own rules of procedure.

I. The Board of Governors may establish such committees as it deems advisable. The Board may appoint persons to represent it in its relations with other organizations.

J. The Board of Governors shall prepare an annual report to the General Conference concerning the affairs of the Agency and any projects approved by the Agency. The Board shall also prepare for submission to the General Conference such reports as the Agency is or may be required to make to the United Nations or to any other organization the work of which is related to that of the Agency. These reports, along with the annual reports, shall be submitted to members of the Agency at least one month before the regular annual session of the General Conference.

ARTICLE VII

Staff

A. The staff of the Agency shall be headed by a Director General. The Director General shall be appointed by the Board of Governors with the approval of the General Conference for a term of four years. He shall be the chief administrative officer of the Agency.

B. The Director General shall be responsible for the appointment, organization, and functioning of the staff and shall be under the authority of and subject to the control of the Board of Governors. He shall perform his duties in accordance with regulations adopted by the Board.

B. Les désignations prévues aux alinéas A-1 et A-2 du présent article ont lieu au plus tard soixante jours avant la session annuelle ordinaire de la Conférence générale. Les élections prévues à l'alinéa A-3 du présent article ont lieu au cours des sessions annuelles ordinaires de la Conférence générale.

C. Les membres représentés au Conseil des gouverneurs en application des alinéas A-1 et A-2 du présent article exercent leurs fonctions de la fin de la session annuelle ordinaire de la Conférence générale qui suit leur désignation à la fin de la session annuelle ordinaire suivante de la Conférence générale.

D. Les membres représentés au Conseil des gouverneurs en application de l'alinéa A-3 du présent article exercent leurs fonctions de la fin de la session annuelle ordinaire de la Conférence générale au cours de laquelle ils sont élus à la fin de la deuxième session annuelle ordinaire que la Conférence générale tient par la suite. Toutefois, lors de l'élection de ces membres au premier Conseil, cinq d'entre eux sont élus pour un an.

E. Chaque membre du Conseil des gouverneurs dispose d'une voix. Les décisions sur le montant du budget de l'Agence sont prises à la majorité des deux tiers des membres présents et votants, comme il est prévu au paragraphe H de l'article XIV. Les décisions sur les autres questions, y compris la détermination de nouvelles questions ou catégories de questions à trancher à la majorité des deux tiers, sont prises à la majorité des membres présents et votants. Le quorum est constitué par les deux tiers des membres du Conseil.

F. Le Conseil des gouverneurs a qualité pour s'acquitter des fonctions de l'Agence en conformité du présent statut, sous réserve de ses responsabilités vis-à-vis de la Conférence générale, telles que les définit le présent statut.

G. Le Conseil des gouverneurs se réunit chaque fois qu'il le juge nécessaire. Ses réunions se tiennent au siège de l'Agence, à moins que le Conseil n'en décide autrement.

H. Le Conseil des gouverneurs élit parmi ses membres un Président et les autres membres de son Bureau et, sous réserve des dispositions du présent statut, établit son règlement intérieur.

I. Le Conseil des gouverneurs peut créer les comités qu'il juge utile. Il peut désigner des personnes pour le représenter auprès d'autres organisations.

J. Le Conseil des gouverneurs rédige, à l'intention de la Conférence générale, un rapport annuel sur les affaires de l'Agence et sur tous les projets approuvés par l'Agence. Le Conseil rédige également, pour les soumettre à la Conférence générale, tous rapports que l'Agence est ou peut être appelée à faire aux Nations Unies ou à toute autre organisation dont l'activité est en rapport avec celle de l'Agence. Ces documents, ainsi que les rapports annuels, sont soumis aux membres de l'Agence au moins un mois avant la session annuelle ordinaire de la Conférence générale.

ARTICLE VII

Personnel

A. Le personnel de l'Agence a à sa tête un Directeur général. Le Directeur général est nommé par le Conseil des gouverneurs pour une période de quatre ans, avec l'approbation de la Conférence générale. Il est le plus haut fonctionnaire de l'Agence.

B. Le Directeur général est responsable de l'engagement, de l'organisation et de la direction du personnel; il est placé sous l'autorité du Conseil des gouverneurs et sujet à son contrôle. Il s'acquitte de ses fonctions conformément aux règlements adoptés par le Conseil.

C. The staff shall include such qualified scientific and technical and other personnel as may be required to fulfil the objectives and functions of the Agency. The Agency shall be guided by the principle that its permanent staff shall be kept to a minimum.

D. The paramount consideration in the recruitment and employment of the staff and in the determination of the conditions of service shall be to secure employees of the highest standards of efficiency, technical competence, and integrity. Subject to this consideration, due regard shall be paid to the contributions of members to the Agency and to the importance of recruiting the staff on as wide a geographical basis as possible.

E. The terms and conditions on which the staff shall be appointed, remunerated, and dismissed shall be in accordance with regulations made by the Board of Governors, subject to the provisions of this Statute and to general rules approved by the General Conference on the recommendation of the Board.

F. In the performance of their duties, the Director General and the staff shall not seek or receive instructions from any source external to the Agency. They shall refrain from any action which might reflect on their position as officials of the Agency; subject to their responsibilities to the Agency, they shall not disclose any industrial secret or other confidential information coming to their knowledge by reason of their official duties for the Agency. Each member undertakes to respect the international character of the responsibilities of the Director General and the staff and shall not seek to influence them in the discharge of their duties.

G. In this article the term "staff" includes guards.

ARTICLE VIII

Exchange of information

A. Each member should make available such information as would, in the judgement of the member, be helpful to the Agency.

B. Each member shall make available to the Agency all scientific information developed as a result of assistance extended by the Agency pursuant to article XI.

C. The Agency shall assemble and make available in an accessible form the information made available to it under paragraphs A and B of this article. It shall take positive steps to encourage the exchange among its members of information relating to the nature and peaceful uses of atomic energy and shall serve as an intermediary among its members for this purpose.

ARTICLE IX

Supplying of materials

A. Members may make available to the Agency such quantities of special fissionable materials as they deem advisable and on such terms as shall be agreed with the Agency. The materials made available to the Agency may, at the discretion of the member making them available, be stored either by the member concerned or, with the agreement of the Agency, in the Agency's depots.

B. Members may also make available to the Agency source materials as defined in article XX and other materials. The Board of Governors shall determine the quantities of such materials which the Agency will accept under agreements provided for in article XIII.

C. Le personnel comprend les spécialistes des questions scientifiques et techniques et tous autres agents qualifiés qui sont nécessaires à la réalisation des objectifs et à l'accomplissement des fonctions de l'Agence. L'Agence s'inspire du principe qu'il faut maintenir l'effectif de son personnel permanent à un chiffre minimum.

D. La considération dominante, dans le recrutement, l'emploi et la fixation des conditions de service du personnel, doit être d'assurer à l'Agence les services de fonctionnaires possédant les plus hautes qualités de travail, de compétence technique et l'intégrité. Sous réserve de cette considération, il est dûment tenu compte des contributions des membres à l'Agence et de l'importance d'un recrutement effectué sur une base géographique aussi large que possible.

E. Les conditions d'engagement, de rémunération et de licenciement du personnel sont conformes aux règlements arrêtés par le Conseil des gouverneurs sous réserve des dispositions du présent statut et des règles générales approuvées par la Conférence générale sur la recommandation du Conseil.

F. Dans l'accomplissement de leurs devoirs, le Directeur général et le personnel ne sollicitent ni n'acceptent d'instructions d'aucune source extérieure à l'Agence. Ils s'abstiennent de tout acte incompatible avec leur situation de fonctionnaires de l'Agence; sous réserve de leurs responsabilités envers l'Agence, ils ne doivent révéler aucun secret de fabrication ou autre renseignement confidentiel dont ils auraient connaissance en raison des fonctions officielles qu'ils exercent pour le compte de l'Agence. Chaque membre s'engage à respecter le caractère international des fonctions du Directeur général et du personnel et à ne pas chercher à les influencer dans l'exécution de leur tâche.

G. Dans le présent article, le terme "personnel" s'entend également des gardes.

ARTICLE VIII

Échange de renseignements

A. Il est recommandé à chacun des membres de mettre à la disposition de l'Agence les renseignements qui pourraient, à son avis, être utiles à l'Agence.

B. Chaque membre met à la disposition de l'Agence tous les renseignements scientifiques qui sont le fruit de l'aide accordée par l'Agence en vertu de l'article XI.

C. L'Agence rassemble et met à la disposition de ses membres, sous une forme accessible, les renseignements qu'elle a reçus en vertu des paragraphes A et B du présent article. Elle prend des mesures positives pour encourager l'échange, entre ses membres, de renseignements sur la nature et l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, et, à cet effet, sert d'intermédiaire entre ses membres.

ARTICLE IX

Fourniture de produits

A. Les membres peuvent mettre à la disposition de l'Agence les quantités de produits fissiles spéciaux qu'ils jugent bon, aux conditions convenues avec l'Agence. Les produits mis à la disposition de l'Agence peuvent, à la discrétion du membre qui les fournit, être entreposés soit par le membre intéressé, soit, avec l'assentiment de l'Agence, dans les entrepôts de l'Agence.

B. Les membres peuvent également mettre à la disposition de l'Agence des matières brutes, telles qu'elles sont définies à l'article XX, et d'autres matières. Le Conseil des gouverneurs détermine les quantités de ces matières que l'Agence acceptera en vertu des accords prévus à l'article XIII.

C. Each member shall notify the Agency of the quantities, form, and composition of special fissionable materials, source materials, and other materials which that member is prepared, in conformity with its laws, to make available immediately or during a period specified by the Board of Governors.

D. On request of the Agency a member shall, from the materials which it has made available, without delay deliver to another member or group of members such quantities of such materials as the Agency may specify, and shall without delay deliver to the Agency itself such quantities of such materials as are really necessary for operations and scientific research in the facilities of the Agency.

E. The quantities, form and composition of materials made available by any member may be changed at any time by the member with the approval of the Board of Governors.

F. An initial notification in accordance with paragraph C of this article shall be made within three months of the entry into force of this Statute with respect to the member concerned. In the absence of a contrary decision of the Board of Governors, the materials initially made available shall be for the period of the calendar year succeeding the year when this Statute takes effect with respect to the member concerned. Subsequent notifications shall likewise, in the absence of a contrary action by the Board, relate to the period of the calendar year following the notification and shall be made no later than the first day of November of each year.

G. The Agency shall specify the place and method of delivery and, where appropriate, the form and composition, of materials which it has requested a member to deliver from the amounts which that member has notified the Agency it is prepared to make available. The Agency shall also verify the quantities of materials delivered and shall report those quantities periodically to the members.

H. The Agency shall be responsible for storing and protecting materials in its possession. The Agency shall ensure that these materials shall be safeguarded against (1) hazards of the weather, (2) unauthorized removal or diversion, (3) damage or destruction, including sabotage, and (4) forcible seizure. In storing special fissionable materials in its possession, the Agency shall ensure the geographical distribution of these materials in such a way as not to allow concentration of large amounts of such materials in any one country or region of the world.

I. The Agency shall as soon as practicable establish or acquire such of the following as may be necessary:

1. Plant, equipment, and facilities for the receipt, storage, and issue of materials;
2. Physical safeguards;
3. Adequate health and safety measures;
4. Control laboratories for the analysis and verification of materials received;
5. Housing and administrative facilities for any staff required for the foregoing.

J. The materials made available pursuant to this article shall be used as determined by the Board of Governors in accordance with the provisions of this Statute. No member shall have the right to require that the materials it makes available to the Agency be kept separately by the Agency or to designate the specific project in which they must be used.

C. Chaque membre fait connaître à l'Agence les quantités, la forme et la composition des produits fissiles spéciaux, des matières brutes et autres matières qu'il est prêt, conformément à ses lois, à mettre à la disposition de l'Agence, immédiatement ou au cours d'une période fixée par le Conseil des gouverneurs.

D. A la demande de l'Agence, tout membre est tenu de livrer sans retard à un autre membre ou à un groupe de membres les quantités de produits, prélevés sur les produits qu'il a mis à la disposition de l'Agence, que l'Agence spécifie, et de livrer sans retard à l'Agence elle-même les quantités de produits qui sont réellement nécessaires au fonctionnement des installations de l'Agence et à la poursuite de recherches scientifiques dans ces installations.

E. Les quantités, la forme et la composition des produits fournis par un membre peuvent être modifiées à tout moment par ce membre avec l'approbation du Conseil des gouverneurs.

F. Une première notification en vertu du paragraphe C du présent article doit être faite dans les trois mois qui suivent l'entrée en vigueur du présent statut à l'égard du membre intéressé. Sauf décision contraire du Conseil des gouverneurs, les premiers produits fournis sont destinés à l'année civile qui suit l'année où le présent statut entre en vigueur à l'égard du membre intéressé. De même, les notifications ultérieures valent, sauf décision contraire du Conseil, pour l'année civile qui suit la notification et doivent être faites le 1^{er} novembre de chaque année au plus tard.

G. L'Agence spécifie le lieu et le mode de livraison et, le cas échéant, la forme et la composition des produits qu'elle invite un membre à livrer en les prélevant sur les quantités que ce membre s'est déclaré prêt à fournir. L'Agence procède également à la vérification des quantités de produits livrées et en informe périodiquement les membres.

H. L'Agence est responsable de l'entreposage et de la protection des produits en sa possession. L'Agence doit s'assurer que ces produits sont protégés contre: 1) les intempéries; 2) l'enlèvement non autorisé ou le détournement; 3) les dommages et destructions, y compris le sabotage; 4) la saisie par la force. Dans l'entreposage des produits fissiles en sa possession, l'Agence veille à ce que la répartition géographique de ces produits soit propre à éviter l'accumulation de stocks importants dans tout pays ou toute région du monde.

I. L'Agence doit aussitôt que possible établir ou acquérir ce qui lui paraît nécessaire en fait de:

1. Matériel, équipement et installations pour la réception, l'entreposage et la distribution de produits;
2. Moyens de protection;
3. Mesures sanitaires et mesures de sécurité adéquates;
4. Laboratoires de contrôle pour l'analyse et la vérification des produits reçus;
5. Logements et bâtiments administratifs pour le personnel requis par ce qui précède.

J. Les produits fournis en vertu du présent article sont utilisés de la manière fixée par le Conseil des gouverneurs conformément aux dispositions du présent statut. Aucun membre ne peut exiger que les produits qu'il fournit à l'Agence soient mis à part, ni désigner un projet spécial auquel devraient servir ces produits.

ARTICLE X

Services, equipment, and facilities

Members may make available to the Agency services, equipment, and facilities which may be of assistance in fulfilling the Agency's objectives and functions.

ARTICLE XI

Agency projects

A. Any member or group of members of the Agency desiring to set up any project for research on, or development or practical application of, atomic energy for peaceful purposes may request the assistance of the Agency in securing special fissionable and other materials, services, equipment, and facilities necessary for this purpose. Any such request shall be accompanied by an explanation of the purpose and extent of the project and shall be considered by the Board of Governors.

B. Upon request, the Agency may also assist any member or group of members to make arrangements to secure necessary financing from outside sources to carry out such projects. In extending this assistance, the Agency will not be required to provide any guarantees or to assume any financial responsibility for the project.

C. The Agency may arrange for the supplying of any materials, services, equipment, and facilities necessary for the project by one or more members or may itself undertake to provide any or all of these directly, taking into consideration the wishes of the member or members making the request.

D. For the purpose of considering the request, the Agency may send into the territory of the member or group of members making the request a person or persons qualified to examine the project. For this purpose the Agency may, with the approval of the member or group of members making the request, use members of its own staff or employ suitably qualified nationals of any member.

E. Before approving a project under this article, the Board of Governors shall give due consideration to:

1. The usefulness of the project, including its scientific and technical feasibility;

2. The adequacy of plans, funds, and technical personnel to assure the effective execution of the project;

3. The adequacy of proposed health and safety standards for handling and storing materials and for operating facilities;

4. The inability of the member or group of members making the request to secure the necessary finances, materials, facilities, equipment, and services;

5. The equitable distribution of materials and other resources available to the Agency;

6. The special needs of the under-developed areas of the world; and

7. Such other matters as may be relevant.

F. Upon approving a project, the Agency shall enter into an agreement with the member or group of members submitting the project, which agreement shall:

1. Provide for allocation to the project of any required special fissionable or other materials;

ARTICLE X

Services, équipement et installations

Les membres peuvent mettre à la disposition de l'Agence les services, l'équipement et les installations qui sont de nature à aider à la réalisation de ses objectifs et à l'accomplissement de ses fonctions.

ARTICLE XI

Projets de l'Agence

A. Tous membre ou groupe de membres de l'Agence qui désire entreprendre un projet intéressant le développement ou l'application pratique de l'énergie atomique à des fins pacifiques ou la recherche dans ce domaine peut faire appel à l'aide de l'Agence en vue d'obtenir les produits fissiles spéciaux et autres produits, ainsi que les services, l'équipement et les installations nécessaires à la réalisation de ce projet. Toute demande de ce genre, qui doit être accompagnée d'un exposé explicatif sur le but et la portée du projet, est soumise à l'examen du Conseil des gouverneurs.

B. L'Agence peut également aider tout membre ou groupe de membres, sur sa demande, à conclure des arrangements pour obtenir de sources extérieures les moyens financiers nécessaires à la réalisation de ces projets. En fournissant cette aide, l'Agence n'est pas tenue de donner des garanties ni d'assumer une responsabilité financière quelconque pour le projet.

C. L'Agence peut pourvoir à la fourniture, par un ou plusieurs de ses membres, de tous produits, services, équipement et installations nécessaires au projet, ou elle peut elle-même les fournir directement, en tout ou en partie, en tenant compte des vœux du membre ou des membres qui ont sollicité son assistance.

D. Aux fins d'examen de la demande, l'Agence peut envoyer sur le territoire du membre ou du groupe de membres ayant sollicité son assistance une ou plusieurs personnes qualifiées pour étudier l'entreprise projetée. A cet effet, l'Agence peut, avec l'assentiment du membre ou groupe de membres qui fait la demande, soit utiliser ses propres fonctionnaires, soit employer tous ressortissants de l'un de ses membres qui possèdent les titres requis.

E. Avant d'approuver un projet en vertu du présent article, le Conseil des gouverneurs tient dûment compte:

1. De l'utilité du projet, y compris ses possibilités de réalisation du point de vue scientifique et technique;

2. De l'existence de plans adéquats, de fonds suffisants et du personnel technique qualifié pour assurer la bonne exécution du projet;

3. De l'existence de règles sanitaires et de règles de sécurité adéquates pour la manutention et l'entreposage des produits et pour le fonctionnement des installations;

4. De l'impossibilité où se trouve le membre ou groupe de membres qui fait la demande de se procurer les moyens financiers, les produits, les installations, l'équipement et les services nécessaires;

5. De la répartition équitable des produits et autres ressources à la disposition de l'Agence;

6. Des besoins particuliers des régions sous-développées du monde;

7. De toutes autres questions pertinentes.

F. Après avoir approuvé un projet, l'Agence conclut, avec le membre ou groupe de membres ayant soumis le projet, un accord qui doit:

1. Prévoir l'affectation à ce projet de tous produits fissiles spéciaux et autres produits pouvant être nécessaires;

2. Provide for transfer of special fissionable materials from their then place of custody, whether the materials be in the custody of the Agency or of the member making them available for use in Agency projects, to the member or group of members submitting the project, under conditions which ensure the safety of any shipment required and meet applicable health and safety standards;

3. Set forth the terms and conditions, including charges, on which any materials, services, equipment, and facilities are to be provided by the Agency itself, and, if any such materials, services, equipment, and facilities are to be provided by a member, the terms and conditions as arranged for by the member or group of members submitting the project and the supplying member;

4. Include undertakings by the member or group of members submitting the project: (a) that the assistance provided shall not be used in such a way as to further any military purpose; and (b) that the project shall be subject to the safeguards provided for in article XII, the relevant safeguards being specified in the agreement;

5. Make appropriate provision regarding the rights and interests of the Agency and the member or members concerned in any inventions or discoveries, or any patents therein, arising from the project;

6. Make appropriate provision regarding settlement of disputes;

7. Include such other provisions as may be appropriate.

G. The provisions of this article shall also apply where appropriate to a request for materials, services, facilities, or equipment in connexion with an existing project.

ARTICLE XII

Agency safeguards

A. With respect to any Agency project, or other arrangement where the Agency is requested by the parties concerned to apply safeguards, the Agency shall have the following rights and responsibilities to the extent relevant to the project or arrangement:

1. To examine the design of specialized equipment and facilities, including nuclear reactors, and to approve it only from the viewpoint of assuring that it will not further any military purpose, that it complies with applicable health and safety standards, and that it will permit effective application of the safeguards provided for in this article;

2. To require the observance of any health and safety measures prescribed by the Agency;

3. To require the maintenance and production of operating records to assist in ensuring accountability for source and special fissionable materials used or produced in the project or arrangement;

4. To call for and receive progress reports;

5. To approve the means to be used for the chemical processing of irradiated materials solely to ensure that this chemical processing will not lend itself to diversion of materials for military purposes and will comply with applicable health and safety standards; to require that special fissionable materials recovered or produced as a by-product be used for peaceful purposes under continuing Agency safeguards for research or in reactors, existing or under construction, specified by the member or members concerned; and to require deposit with the Agency of any excess of any special fissionable materials

2. Prévoir le transfert des produits fissiles spéciaux du lieu de leur entreposage, qu'il s'agisse de produits sous la garde de l'Agence ou du membre qui les fournit pour les projets de l'Agence, au membre ou groupe de membres qui soumet le projet, dans des conditions qui soient propres à assurer la sécurité de toute livraison requise et conforme aux normes sanitaires et normes de sécurité;

3. Définir les conditions, notamment les prix, auxquelles tous produits, services, équipement et installations sont fournis par l'Agence elle-même et, si ces produits, services, équipement et installations doivent être fournis par un membre, énoncer les conditions convenues entre le membre ou groupe de membres qui soumet le projet et le membre qui fournit l'aide;

4. Prévoir l'engagement par le membre ou groupe de membres qui soumet le projet: a) que l'aide accordée ne sera pas utilisée de manière à servir à des fins militaires; b) que le projet sera soumis aux garanties prévues à l'article XII, les garanties pertinentes étant spécifiées dans l'accord;

5. Prévoir les mesures appropriées en ce qui concerne les droits et intérêts de l'Agence et du membre ou des membres intéressés pour toutes inventions ou découvertes, ou tous brevets s'y rapportant, qui découleraient du projet;

6. Prévoir les mesures appropriées en ce qui concerne le règlement des différends;

7. Comprendre toutes autres dispositions jugées appropriées.

G. Les dispositions du présent article s'appliquent également, le cas échéant, à toute demande de produits, de services, d'installations ou d'équipement relative à un projet déjà en cours.

ARTICLE XII

Garanties de l'Agence

A. Pour tout projet de l'Agence, ou tout autre arrangement où l'Agence est invitée par les parties intéressées à appliquer des garanties, l'Agence a les responsabilités et les droits suivants, dans la mesure où il s'appliquent à ce projet ou à cet arrangement:

1. Examiner les plans des installations et de l'équipement spécialisés, y compris les réacteurs nucléaires, et les approuver uniquement pour s'assurer qu'ils ne serviront pas à des fins militaires, qu'ils sont conformes aux normes sanitaires et normes de sécurité requises, et qu'ils permettront d'appliquer efficacement les garanties prévues dans le présent article;

2. Exiger l'application de toutes mesures sanitaires et mesures de sécurité prescrites par l'Agence;

3. Exiger la tenue et la présentation de relevés d'opérations pour faciliter la comptabilité des matières brutes et des produits fissiles spéciaux utilisés ou produits dans le cadre du projet ou de l'arrangement;

4. Demander et recevoir des rapports sur l'avancement des travaux;

5. Approuver les procédés à employer pour le traitement chimique des matières irradiées, uniquement pour s'assurer que ce traitement chimique ne se prêtera pas au détournement de produits pouvant servir à des fins militaires et sera conforme aux normes sanitaires et normes de sécurité applicables; exiger que les produits fissiles spéciaux récupérés ou obtenus comme sous-produits soient utilisés à des fins pacifiques, sous la garantie continue de l'Agence, pour des travaux de recherche ou dans des réacteurs, existants ou en construction, qui seront spécifiés par le membre ou les membres intéressés; exiger que soit mis en dépôt auprès de l'Agence tout excédent de produits fissiles spéciaux récupérés ou obtenus comme sous-produits en sus des quantités

recovered or produced as a by-product over what is needed for the above-stated uses in order to prevent stockpiling of these materials, provided that thereafter at the request of the member or members concerned special fissionable materials so deposited with the Agency shall be returned promptly to the member or members concerned for use under the same provisions as stated above;

6. To send into the territory of the recipient State or States inspectors, designated by the Agency after consultation with the State or States concerned, who shall have access at all times to all places and data and to any person who by reason of his occupation deals with materials, equipment, or facilities which are required by this Statute to be safeguarded, as necessary to account for source and special fissionable materials supplied and fissionable products and to determine whether there is compliance with the undertaking against use in furtherance of any military purpose referred to in sub-paragraph F-4 of article XI, with the health and safety measures referred to in sub-paragraph A-2 of this article, and with any other conditions prescribed in the agreement between the Agency and the State or States concerned. Inspectors designated by the Agency shall be accompanied by representatives of the authorities of the State concerned, if that State so requests, provided that the inspectors shall not thereby be delayed or otherwise impeded in the exercise of their functions;

7. In the event of non-compliance and failure by the recipient State or States to take requested corrective steps within a reasonable time, to suspend or terminate assistance and withdraw any materials and equipment made available by the Agency or a member in furtherance of the project.

B. The Agency shall, as necessary, establish a staff of inspectors. The staff of inspectors shall have the responsibility of examining all operations conducted by the Agency itself to determine whether the Agency is complying with the health and safety measures prescribed by it for application to projects subject to its approval, supervision or control, and whether the Agency is taking adequate measures to prevent the source and special fissionable materials in its custody or used or produced in its own operations from being used in furtherance of any military purpose. The Agency shall take remedial action forthwith to correct any non-compliance or failure to take adequate measures.

C. The staff of inspectors shall also have the responsibility of obtaining and verifying the accounting referred to in sub-paragraph A-6 of this article and of determining whether there is compliance with the undertaking referred to in sub-paragraph F-4 of article XI, with the measures referred to in sub-paragraph A-2 of this article, and with all other conditions of the project prescribed in the agreement between the Agency and the State or States concerned. The inspectors shall report any non-compliance to the Director General who shall thereupon transmit the report to the Board of Governors. The Board shall call upon the recipient State or States to remedy forthwith any non-compliance which it finds to have occurred. The Board shall report the non-compliance to all members and to the Security Council and General Assembly of the United Nations. In the event of failure of the recipient State or States to take fully corrective action within a reasonable time, the Board may take one or both of the following measures: direct curtailment or suspension of assistance being provided by the Agency or by a member, and call for the return of materials and equipment made available to the recipient member or group of members. The Agency may also, in accordance with article XIX, suspend any non-complying member from the exercise of the privileges and rights of membership.

nécessaires aux usages indiqués ci-dessus afin d'éviter le stockage de ces produits, sous réserve que, par la suite, les produits fissiles spéciaux ainsi déposés auprès de l'Agence soient restitués sans retard au membre ou aux membres intéressés, sur leur demande, pour être utilisés par eux aux conditions spécifiées ci-dessus;

6. Envoyer sur le territoire de l'État ou des États bénéficiaires des inspecteurs désignés par l'Agence après consultation de l'État ou des États intéressés, qui, à tout moment, auront accès à tout lieu, à toute personne qui, de par sa profession, s'occupe de produits, équipement ou installations qui doivent être contrôlés en vertu du présent statut, et à tous éléments d'information, nécessaires pour la comptabilité des matières brutes et produits fissiles spéciaux fournis ainsi que de tous produits fissiles, et pour s'assurer qu'il n'y a violation ni de l'engagement de non-utilisation à des fins militaires, mentionné à l'alinéa F-4 de l'article XI, ni des mesures sanitaires et mesures de sécurité mentionnées à l'alinéa A-2 du présent article, ni de toute autre condition prescrite dans l'accord conclu entre l'Agence et l'État ou les États intéressés. Si l'État intéressé le demande, les inspecteurs désignés par l'Agence sont accompagnés de représentants des autorités de cet État, sous réserve que les inspecteurs ne soient pas de ce fait retardés ou autrement gênés dans l'exercice de leurs fonctions;

7. En cas de violation et de manquement, si l'État ou les États bénéficiaires ne prennent pas, dans un délai raisonnable, les mesures correctives demandées, l'Agence a le droit d'interrompre son aide ou d'y mettre fin, et de reprendre tous produits et tout équipement fournis par elle ou par un membre en exécution du projet.

B. L'Agence constitue, selon les besoins, un corps d'inspecteurs. Ces inspecteurs sont chargés d'examiner toutes les opérations effectuées par l'Agence elle-même pour s'assurer que l'Agence se conforme aux mesures sanitaires et mesures de sécurité qu'elle a prescrites en vue de leur application aux projets soumis à son approbation, à sa direction ou à son contrôle, et que l'Agence prend toutes les mesures nécessaires pour éviter que les matières brutes et les produits fissiles spéciaux dont elle a la garde, ou qui sont utilisés ou produits au cours de ses propres opérations, ne soient utilisés de manière à servir à des fins militaires. L'Agence prend les dispositions voulues pour mettre immédiatement fin à toute violation ou à tout manquement à l'obligation de prendre les mesures appropriées.

C. Le corps d'inspecteurs est également chargé de se faire présenter et de vérifier la comptabilité mentionnée à l'alinéa A-6 du présent article, et de décider si l'engagement mentionné à l'alinéa F-4 de l'article XI, les dispositions visées à l'alinéa A-2 du présent article et toutes les autres conditions du projet prescrites dans l'accord conclu entre l'Agence et l'État ou les États intéressés sont observés. Les inspecteurs rendent compte de toute violation au Directeur général, qui transmet leur rapport au Conseil des gouverneurs. Le Conseil enjoint à l'État ou aux États bénéficiaires de mettre fin immédiatement à toute violation dont l'existence est constatée. Le Conseil porte cette violation à la connaissance de tous les membres et en saisit le Conseil de sécurité et l'Assemblée générale des Nations Unies. Si l'État ou les États bénéficiaires ne prennent pas dans un délai raisonnable toutes mesures propres à mettre fin à cette violation, le Conseil peut prendre l'une des deux mesures suivantes ou l'une et l'autre: donner des instructions pour que soit réduite ou interrompue l'aide accordée par l'Agence ou par un membre, et demander la restitution des produits et de l'équipement mis à la disposition du membre ou groupe de membres bénéficiaire. L'Agence peut également, en vertu de l'article XIX, priver tout membre contrevenant de l'exercice des privilèges et des droits inhérents à la qualité de membre.

ARTICLE XIII

Reimbursement of members

Unless otherwise agreed upon between the Board of Governors and the member furnishing to the Agency materials, services, equipment, or facilities, the Board shall enter into an agreement with such member providing for reimbursement for the items furnished.

ARTICLE XIV

Finance

A. The Board of Governors shall submit to the General Conference the annual budget estimates for the expenses of the Agency. To facilitate the work of the Board in this regard, the Director General shall initially prepare the budget estimates. If the General Conference does not approve the estimates, it shall return them together with its recommendations to the Board. The Board shall then submit further estimates to the General Conference for its approval.

B. Expenditures of the Agency shall be classified under the following categories:

1. Administrative expenses: these shall include:

(a) Costs of the staff of the Agency other than the staff employed in connexion with materials, services, equipment, and facilities referred to in sub-paragraph B-2 below; costs of meetings; and expenditures required for the preparation of Agency projects and for the distribution of information;

(b) Costs of implementing the safeguards referred to in article XII in relation to Agency projects or, under sub-paragraph A-5 of article III, in relation to any bilateral or multilateral arrangement, together with the costs of handling and storage of special fissionable material by the Agency other than the storage and handling charges referred to in paragraph E below;

2. Expenses, other than those included in sub-paragraph 1 of this paragraph in connexion with any materials, facilities, plant, and equipment acquired or established by the Agency in carrying out its authorized functions, and the costs of materials, services, equipment, and facilities provided by it under agreements with one or more members.

C. In fixing the expenditures under sub-paragraph B-1 (b) above, the Board of Governors shall deduct such amounts as are recoverable under agreements regarding the application of safeguards between the Agency and parties to bilateral or multilateral arrangements.

D. The Board of Governors shall apportion the expenses referred to in sub-paragraph B-1 above, among members in accordance with a scale to be fixed by the General Conference. In fixing the scale the General Conference shall be guided by the principles adopted by the United Nations in assessing contributions of Member States to the regular budget of the United Nations.

E. The Board of Governors shall establish periodically a scale of charges, including reasonable uniform storage and handling charges, for materials, services, equipment, and facilities furnished to members by the Agency. The scale shall be designed to produce revenue for the Agency adequate to meet the expenses and costs referred to in sub-paragraph B-2 above, less any voluntary contributions which the Board of Governors may, in accordance with paragraph F, apply for this purpose. The proceeds of such charges shall be placed in a separate fund which shall be used to pay members for any materials, services, equipment, or facilities furnished by them and to meet other expenses referred to in sub-paragraph B-2 above which may be incurred by the Agency itself.

ARTICLE XIII

Remboursement des membres

A moins qu'il n'en soit convenu autrement entre le Conseil des gouverneurs et le membre fournissant à l'Agence des produits, des services, de l'équipement ou des installations, le Conseil des gouverneurs conclut avec ce membre un accord prévoyant le remboursement des articles fournis.

ARTICLE XIV

Dispositions financières

A. Le Conseil des gouverneurs soumet chaque année à la Conférence générale un projet de budget indiquant les dépenses de l'Agence. Afin de faciliter la tâche du Conseil à cet égard, le Directeur général prépare ce projet de budget. Si la Conférence générale n'approuve pas le projet, elle le renvoie au Conseil accompagné de ses recommandations. Le Conseil soumet alors un nouveau projet à la Conférence générale pour approbation.

B. Les dépenses de l'Agence sont classées dans les catégories suivantes:
1. Dépenses d'administration. Ces dépenses comprennent:

- a) Les dépenses de personnel de l'Agence, à l'exclusion de celles qui se rapportent aux agents employés pour s'occuper des produits, des services, de l'équipement et des installations visés à l'alinéa B-2 ci-dessous; le coût des réunions; les dépenses entraînées par la préparation des projets de l'Agence et la diffusion d'informations;
- b) Les dépenses entraînées par l'application des garanties prévues à l'article XII, en ce qui concerne les projets de l'Agence, ou l'alinéa A-5 de l'article III, en ce qui concerne les accords bilatéraux ou multilatéraux, ainsi que les frais de manutention et d'entreposage des produits fissiles spéciaux incombant à l'Agence, autres que les frais d'entreposage et de manutention visés au paragraphe E ci-dessous;

2. Les dépenses, autres que celles qui sont visées à l'alinéa 1 du présent paragraphe, relatives aux produits, aux installations, au matériel et à l'équipement acquis ou implantés par l'Agence dans l'exercice de ses attributions, ainsi que le coût des produits, des services, de l'équipement et des installations fournis par elle au titre d'accords avec un ou plusieurs de ses membres.

C. Pour arrêter le montant des dépenses visées à l'alinéa B-1, b, ci-dessus, le Conseil des gouverneurs déduit les sommes recouvrables en vertu d'accords relatifs à l'application de garanties passés entre l'Agence et des parties à des accords bilatéraux ou multilatéraux.

D. Le Conseil des gouverneurs répartit entre les membres de l'Agence les dépenses visées à l'alinéa B-1 ci-dessus suivant un barème fixé par la Conférence générale. Pour fixer le barème, la Conférence générale s'inspire des principes adoptés par les Nations Unies en ce qui concerne les contributions des États Membres au budget ordinaire de l'Organisation.

E. Le Conseil des gouverneurs établit périodiquement un barème de frais, y compris des frais raisonnables et uniformes d'entreposage et de manutention, applicable aux produits, aux services, à l'équipement et aux installations fournis par l'Agence à ses membres. Ce barème est conçu de manière à procurer à l'Agence un revenu suffisant pour couvrir les frais et dépenses visés à l'alinéa B-2 ci-dessus, déduction faite de toutes contributions volontaires que le Conseil des gouverneurs pourrait, en vertu du paragraphe F, décider d'utiliser à cette fin. Les sommes perçues en application de ce barème sont virées à un fonds spécial qui sert à payer tous produits, services, équipement ou installations fournis par les membres et à régler tous autres frais visés à l'alinéa B-2 ci-dessus qui pourraient être encourus par l'Agence elle-même.

F. Any excess of revenues referred to in paragraph E over the expenses and costs there referred to, and any voluntary contributions to the Agency, shall be placed in a general fund which may be used as the Board of Governors, with the approval of the General Conference, may determine.

G. Subject to rules and limitations approved by the General Conference, the Board of Governors shall have the authority to exercise borrowing powers on behalf of the Agency without, however, imposing on members of the Agency any liability in respect of loans entered into pursuant to this authority, and to accept voluntary contributions made to the Agency.

H. Decisions of the General Conference on financial questions and of the Board of Governors on the amount of the Agency's budget shall require a two-thirds majority of those present and voting.

ARTICLE XV

Privileges and immunities

A. The Agency shall enjoy in the territory of each member such legal capacity and such privileges and immunities as are necessary for the exercise of its functions.

B. Delegates of members together with their alternates and advisers, Governors appointed to the Board together with their alternates and advisers, and the Director General and the staff of the Agency, shall enjoy such privileges and immunities as are necessary in the independent exercise of their functions in connexion with the Agency.

C. The legal capacity, privileges, and immunities referred to in this article shall be defined in a separate agreement or agreements between the Agency, represented for this purpose by the Director General acting under instructions of the Board of Governors, and the members.

ARTICLE XVI

Relationship with other organizations

A. The Board of Governors, with the approval of the General Conference, is authorized to enter into an agreement or agreements establishing an appropriate relationship between the Agency and the United Nations and any other organizations the work of which is related to that of the Agency.

B. The agreement or agreements establishing the relationship of the Agency and the United Nations shall provide for:

1. Submission by the Agency of reports as provided for in sub-paragraphs B-4 and B-5 of article III;

2. Consideration by the Agency of resolutions relating to it adopted by the General Assembly or any of the Councils of the United Nations and the submission of reports, when requested, to the appropriate organ of the United Nations on the action taken by the Agency or by its members in accordance with this Statute as a result of such consideration.

ARTICLE XVII

Settlement of disputes

A. Any question or dispute concerning the interpretation or application of this Statute which is not settled by negotiation shall be referred to the International Court of Justice in conformity with the Statute of the Court, unless the parties concerned agree on another mode of settlement.

F. Tout excédent de revenu au titre du paragraphe E sur les frais et dépenses visés audit paragraphe et toute contribution versée volontairement à l'Agence sont virés à un fonds général qui peut être utilisé au gré du Conseil des gouverneurs, avec l'assentiment de la Conférence générale.

G. Sous réserve des règles et restrictions approuvées par la Conférence générale, le Conseil des gouverneurs est habilité à contracter des emprunts au nom de l'Agence, sans toutefois imposer aux membres de l'Agence une responsabilité quelconque en ce qui concerne ces emprunts, et à accepter les contributions volontaires qui sont offertes à l'Agence.

H. Les décisions de la Conférence générale sur les questions financières et celles du Conseil des gouverneurs sur le montant du budget de l'Agence sont prises à la majorité des deux tiers des membres présents et votants.

ARTICLE XV

Privilèges et immunités

A. L'Agence jouit, sur le territoire de chacun de ses membres, de la capacité juridique et des privilèges et immunités qui lui sont nécessaires pour exercer ses fonctions.

B. Les délégués des membres de l'Agence ainsi que leurs suppléants et conseillers, les gouverneurs nommés au Conseil ainsi que leurs suppléants et conseillers, le Directeur général et le personnel de l'Agence, jouissent des privilèges et immunités qui leur sont nécessaires pour exercer en toute indépendance leurs fonctions dans le cadre de l'Agence.

C. La capacité juridique et les privilèges et immunités mentionnés dans le présent article sont définis dans un accord ou des accords distincts qui seront conclus entre l'Agence, représentée à cette fin par le Directeur général agissant conformément aux instructions du Conseil des gouverneurs, et ses membres.

ARTICLE XVI

Relations avec d'autres organisations

A. Le Conseil des gouverneurs, avec l'assentiment de la Conférence générale, est habilité à conclure un accord ou des accords établissant des relations appropriées entre l'Agence et les Nations Unies et toutes autres organisations dont l'activité est en rapport avec celle de l'Agence.

B. L'accord ou les accords établissant les relations de l'Agence avec les Nations Unies prévoient que:

1. L'Agence soumet aux Nations Unies les rapports visés aux alinéas B-4 et B-5 de l'article III;

2. L'Agence examine les résolutions la concernant qui sont adoptées par l'Assemblée générale ou l'un des Conseils des Nations Unies, et, lorsqu'elle y est invitée, soumet à l'organe approprié des Nations Unies des rapports sur les mesures prises par elle ou par ses membres, en conformité du présent statut, comme suite à un tel examen.

ARTICLE XVII

Règlements des différends

A. Toute question ou tout différend concernant l'interprétation ou l'application du présent statut, qui n'a pas été réglé par voie de négociation, est soumis à la Cour internationale de Justice conformément au Statut de ladite Cour, à moins que les parties intéressées ne conviennent d'un autre mode de règlement.

B. The General Conference and the Board of Governors are separately empowered, subject to authorization from the General Assembly of the United Nations, to request the International Court of Justice to give an advisory opinion on any legal question arising within the scope of the Agency's activities.

ARTICLE XVIII

Amendments and withdrawals

A. Amendments to this Statute may be proposed by any member. Certified copies of the text of any amendment proposed shall be prepared by the Director General and communicated by him to all members at least ninety days in advance of its consideration by the General Conference.

B. At the fifth annual session of the General Conference following the coming into force of this Statute, the question of a general review of the provisions of this Statute shall be placed on the agenda of that session. On approval by a majority of the members present and voting, the review will take place at the following General Conference. Thereafter, proposals on the question of a general review of this Statute may be submitted for decision by the General Conference under the same procedure.

C. Amendments shall come into force for all members when:

- (i) Approved by the General Conference by a two-thirds majority of those present and voting after consideration of observations submitted by the Board of Governors on each proposed amendment, and
- (ii) Accepted by two-thirds of all the members in accordance with their respective constitutional processes. Acceptance by a member shall be effected by the deposit of an instrument of acceptance with the depositary Government referred to in paragraph C of article XX.

D. At any time after five years from the date when this Statute shall take effect in accordance with paragraph E of article XXI or whenever a member is unwilling to accept an amendment to this Statute, it may withdraw from the Agency by notice in writing to that effect given to the depositary Government referred to in paragraph C of article XXI, which shall promptly inform the Board of Governors and all members.

E. Withdrawal by a member from the Agency shall not affect its contractual obligations entered into pursuant to article XI or its budgetary obligations for the year in which it withdraws.

ARTICLE XIX

Suspension of privileges

A. A member of the Agency which is in arrears in the payment of its financial contributions to the Agency shall have no vote in the Agency if the amount of its arrears equals or exceeds the amount of the contributions due from it for the preceding two years. The General Conference may, nevertheless, permit such a member to vote if it is satisfied that the failure to pay is due to conditions beyond the control of the member.

B. La Conférence générale et le Conseil des gouverneurs sont l'une et l'autre habilités, sous réserve de l'autorisation de l'Assemblée générale des Nations Unies, à demander à la Cour internationale de Justice de donner un avis consultatif sur toute question juridique se posant à propos de l'activité de l'Agence.

ARTICLE XVIII

Amendements et retraits

A. Des amendements au présent statut peuvent être proposés par tout membre de l'Agence. Des copies certifiées conformes du texte de tout amendement proposé sont établies par le Directeur général et communiquées par lui à tous les membres, au moins quatre-vingt-dix jours avant la date à laquelle l'amendement doit être examiné par la Conférence générale.

B. A la cinquième session annuelle de la Conférence générale qui suivra l'entrée en vigueur du présent statut, la question de la revision générale des dispositions du présent statut sera inscrite à l'ordre du jour de la session. Si la majorité des membres présents et votants se prononce en faveur de la revision, celle-ci aura lieu à la session suivante de la Conférence générale. Par la suite, les propositions concernant la question d'une revision générale du présent statut pourront être présentées à la Conférence générale, qui décidera, suivant la même procédure.

C. Les amendements prennent effet à l'égard de tous les membres quand ils sont:

- i) Approuvés par la Conférence générale à la majorité des deux tiers des membres présents et votants, après examen des observations présentées par le Conseil des gouverneurs sur chaque amendement proposé;
- ii) Acceptés par les deux tiers des membres conformément à leurs règles constitutionnelles respectives. L'acceptation se fait par le dépôt d'un instrument d'acceptation auprès du gouvernement dépositaire mentionné au paragraphe C de l'article XXI.

D. A tout moment après l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date à laquelle le statut est entré en vigueur en vertu du paragraphe E de l'article XXI et en toute occasion où il n'est pas disposé à accepter un amendement au présent statut, un membre de l'Agence peut se retirer moyennant un préavis donné par écrit au gouvernement dépositaire mentionné au paragraphe C de l'article XXI qui en informe sans retard le Conseil des gouverneurs et tous les autres membres.

E. Le retrait d'un membre ne modifie en rien les obligations qu'il a contractées en vertu de l'article XI ni ses obligations budgétaires pour l'année au cours de laquelle il se retire.

ARTICLE XIX

Suspension des privilèges

A. Tout membre en retard dans le paiement de ses contributions financières à l'Agence ne peut participer au vote à l'Agence si le montant de ses arriérés est égal ou supérieur à celui des contributions dues par lui pour les deux années précédentes. La Conférence générale peut néanmoins autoriser ce membre à participer au vote si elle constate que le manquement est dû à des circonstances indépendantes de sa volonté.

B. A member which has persistently violated the provisions of this Statute or of any agreement entered into by it pursuant to this Statute may be suspended from the exercise of the privileges and rights of membership by the General Conference acting by a two-thirds majority of the members present and voting upon recommendation by the Board of Governors.

ARTICLE XX

Definitions

As used in this Statute:

1. The term "special fissionable material" means plutonium-239; uranium-233; uranium enriched in the isotopes 235 or 233; any material containing one or more of the foregoing; and such other fissionable material as the Board of Governors shall from time to time determine; but the term "special fissionable material" does not include source material.

2. The term "uranium enriched in the isotopes 235 or 233" means uranium containing the isotopes 235 or 233 or both in an amount such that the abundance ratio of the sum of these isotopes to the isotope 238 is greater than the ratio of the isotope 235 to the isotope 238 occurring in nature.

3. The term "source material" means uranium containing the mixture of isotopes occurring in nature; uranium depleted in the isotope 235; thorium; any of the foregoing in the form of metal, alloy, chemical compound, or concentrate; any other material containing one or more of the foregoing in such concentration as the Board of Governors shall from time to time determine; and such other material as the Board of Governors shall from time to time determine.

ARTICLE XXI

Signature, acceptance, and entry into force

A. This Statute shall be open for signature on 26 October 1956 by all States Members of the United Nations or of any of the specialized agencies and shall remain open for signature by those States for a period of ninety days.

B. The signatory States shall become parties to this Statute by deposit of an instrument of ratification.

C. Instruments of ratification by signatory States and instruments of acceptance by States whose membership has been approved under paragraph B of article IV of this Statute shall be deposited with the Government of the United States of America, hereby designated as depositary Government.

D. Ratification or acceptance of this Statute shall be effected by States in accordance with their respective constitutional processes.

E. This Statute, apart from the Annex, shall come into force when eighteen States have deposited instruments of ratification in accordance with paragraph B of this article, provided that such eighteen States shall include at least three of the following States: Canada, France, the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America. Instruments of ratification and instruments of acceptance deposited thereafter shall take effect on the date of their receipt.

B. Si un membre de l'Agence enfreint de manière persistante les dispositions du présent statut ou de tout accord conclu par lui en conformité du présent statut, il peut être privé de l'exercice de ses privilèges et droits de membre par une décision de la Conférence générale prise à la majorité des deux tiers des membres présents et votants, sur la recommandation du Conseil des gouverneurs.

ARTICLE XX

Définitions

Aux fins du présent statut:

1. Par "produit fissile spécial", il faut entendre le plutonium 239; l'uranium 233; l'uranium enrichi en uranium 235 ou 233; tout produit contenant un ou plusieurs des isotopes ci-dessus; et tels autres produits fissiles que le Conseil des gouverneurs désignera de temps à autre. Toutefois, le terme "produit fissile spécial" ne s'applique pas aux matières brutes.

2. Par "uranium enrichi en uranium 235 ou 233", il faut entendre l'uranium contenant soit de l'uranium 235, soit de l'uranium 233, soit ces deux isotopes en quantité telle que le rapport entre la somme de ces deux isotopes et l'isotope 238 soit supérieur au rapport entre l'isotope 235 et l'isotope 238 dans l'uranium naturel.

3. Par "matière brute", il faut entendre l'uranium contenant le mélange d'isotopes qui se trouve dans la nature; l'uranium dont la teneur en U 235 est inférieure à la normale; le thorium; toutes les matières mentionnées ci-dessus sous forme de métal, d'alliage, de composés chimiques ou de concentrés; toute autre matière contenant une ou plusieurs des matières mentionnées ci-dessus à des concentrations que le Conseil des gouverneurs fixera de temps à autre; et telles autres matières que le Conseil des gouverneurs désignera de temps à autre.

ARTICLE XXI

Signature, acceptation et entrée en vigueur

A. Le présent statut sera ouvert à la signature de tous les États Membres des Nations Unies ou de l'une des institutions spécialisées le 26 octobre 1956, et le restera pendant une période de quatre-vingt-dix jours.

B. Les États signataires deviendront partie au présent statut par le dépôt d'un instrument de ratification.

C. Les instruments de ratification des États signataires et les instruments d'acceptation des États dont l'admission a été approuvée en vertu du paragraphe B de l'article IV du présent statut seront déposés auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, qui sera le gouvernement dépositaire.

D. Le présent statut sera ratifié ou accepté par les États conformément à leurs règles constitutionnelles respectives.

E. Le présent statut, indépendamment de l'annexe, entrera en vigueur lorsque dix-huit États auront déposé leurs instruments de ratification conformément au paragraphe B du présent article, à condition que parmi ces dix-huit États figurent au moins trois des États suivants: Canada, États-Unis d'Amérique, France, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Union des Républiques socialistes soviétiques. Les instruments de ratification et les instruments d'acceptation déposés ultérieurement prendront effet à la date de leur réception.

F. The depositary Government shall promptly inform all States signatory to this Statute of the date of each deposit of ratification and the date of entry into force of the Statute. The depositary Government shall promptly inform all signatories and members of the dates on which States subsequently become parties thereto.

G. The Annex to this Statute shall come into force on the first day this Statute is open for signature.

ARTICLE XXII

Registration with the United Nations

A. This Statute shall be registered by the depositary Government pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations.

B. Agreements between the Agency and any member or members, agreements between the Agency and any other organization or organizations, and agreements between members subject to approval of the Agency, shall be registered with the Agency. Such agreements shall be registered by the Agency with the United Nations if registration is required under Article 102 of the Charter of the United Nations.

ARTICLE XXIII

Authentic texts and certified copies

This Statute, done in the Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each being equally authentic, shall be deposited in the archives of the depositary Government. Duly certified copies of this Statute shall be transmitted by the depositary Government to the Governments of the other signatory States and to the Governments of States admitted to membership under paragraph B of article IV.

In witness whereof the undersigned, duly authorized, have signed this Statute.

DONE at the Headquarters of the United Nations, this twenty-sixth day of October, one thousand nine hundred and fifty-six.

ANNEX I

Preparatory Commission

A. A Preparatory Commission shall come into existence on the first day this Statute is open for signature. It shall be composed of one representative each of Australia, Belgium, Brazil, Canada, Czechoslovakia, France, India, Portugal, Union of South Africa, Union of Soviet Socialist Republics, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and United States of America, and one representative each of six other States to be chosen by the International Conference on the Statute of the International Atomic Energy Agency. The Preparatory Commission shall remain in existence until this Statute comes into force and thereafter until the General Conference has convened and a Board of Governors has been selected in accordance with article VI.

B. The expenses of the Preparatory Commission may be met by a loan provided by the United Nations and for this purpose the Preparatory Commission shall make the necessary arrangements with the appropriate authorities of the United Nations, including arrangements for repayment of the loan by the Agency. Should these funds be insufficient, the Preparatory Commission may accept advances from Governments. Such advances may be set off against the contributions of the Governments concerned to the Agency.

F. Le gouvernement dépositaire informera sans retard tous les États signataires du présent statut de la date du dépôt de chaque instrument de ratification et de la date d'entrée en vigueur du statut. Le gouvernement dépositaire informera sans retard tous les signataires et membres des dates auxquelles d'autres États seront devenus parties au statut.

G. L'annexe au présent statut entrera en vigueur le premier jour où le statut sera ouvert à la signature.

ARTICLE XXII

Enregistrement auprès des Nations Unies

A. Le présent statut sera enregistré par le gouvernement dépositaire en vertu de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

B. Les accords conclus entre l'Agence et l'un ou plusieurs de ses membres, les accords entre l'Agence et une ou plusieurs autres organisations et les accords conclus entre les membres sous réserve de l'approbation de l'Agence seront enregistrés auprès de l'Agence. Ces accords seront enregistrés par l'Agence auprès des Nations Unies si leur enregistrement est prescrit par l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

ARTICLE XXIII

Textes faisant foi et copies certifiées conformes

Le présent statut, rédigé en anglais, chinois, espagnol, français et russe, chaque texte faisant également foi, sera déposé dans les archives du gouvernement dépositaire. Des copies dûment certifiées conformes en seront remises par lui aux gouvernements des autres États signataires et aux gouvernements des États admis comme membres en vertu du paragraphe B de l'article IV.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent statut.

FAIT au Siège de l'Organisation des Nations Unies, le vingt-six octobre mil neuf cent cinquante-six.

ANNEXE I

Commission préparatoire

A. Une Commission préparatoire se créera le premier jour où le présent statut sera ouvert à la signature. Elle sera composée d'un représentant de chacun des pays suivants: Australie, Belgique, Brésil, Canada, États-Unis d'Amérique, France, Inde, Portugal, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Tchécoslovaquie, Union des Républiques socialistes soviétiques et Union Sud-Africaine, et d'un représentant de chacun des six autres États que désignera la Conférence internationale sur le statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique. La Commission préparatoire restera en fonctions jusqu'à l'entrée en vigueur du présent statut et, par la suite, jusqu'à ce que la Conférence générale se soit réunie et qu'un Conseil des gouverneurs ait été constitué conformément à l'article VI.

B. Pour faire face à ses dépenses, la Commission préparatoire pourra demander à l'Organisation des Nations Unies de lui consentir un prêt et prendra à cet effet, avec les autorités compétentes des Nations Unies, toutes dispositions utiles, notamment des dispositions concernant le remboursement du prêt. Si ce prêt est insuffisant, la Commission préparatoire pourra accepter des avances des gouvernements. Ces avances pourront être déduites des contributions des gouvernements intéressés au budget de l'Agence.

C. The Preparatory Commission shall:

1. Elect its own officers, adopt its own rules of procedures, meet as often as necessary, determine its own place of meeting and establish such committees as it deems necessary;

2. Appoint an executive secretary and staff as shall be necessary, who shall exercise such powers and perform such duties as the Commission may determine;

3. Make arrangements for the first session of the General Conference, including the preparation of a provisional agenda and draft rules of procedure, such session to be held as soon as possible after the entry into force of this Statute;

4. Make designations for membership on the first Board of Governors in accordance with sub-paragraphs A-1 and A-2 and paragraph B of article VI;

5. Make studies, reports, and recommendations for the first session of the General Conference and for the first meeting of the Board of Governors on subjects of concern to the Agency requiring immediate attention, including (a) the financing of the Agency; (b) the programmes and budget for the first year of the Agency; (c) technical problems relevant to advance planning of Agency operations; (d) the establishment of a permanent Agency staff; and (e) the location of the permanent headquarters of the Agency;

6. Make recommendations for the first meeting of the Board of Governors concerning the provisions of a headquarters agreement defining the status of the Agency and the rights and obligations which will exist in the relationship between the Agency and the host Government;

7. (a) Enter into negotiations with the United Nations with a view to the preparation of a draft agreement in accordance with article XVI of this Statute, such draft agreement to be submitted to the first session of the General Conference and to the first meeting of the Board of Governors; and (b) make recommendations to the first session of the General Conference and to the first meeting of the Board of Governors concerning the relationship of the Agency to other international organizations as contemplated in article XVI of this Statute.

C. La Commission préparatoire:

1. Élira son bureau, établira son règlement intérieur, se réunira aussi souvent qu'il le faudra, choisira le lieu de ses réunions et créera les comités qu'elle jugera nécessaires;

2. Nommera un secrétaire exécutif et recrutera le personnel nécessaire, dont elle fixera les pouvoirs et les fonctions;

3. Prendra toutes dispositions utiles pour la première session de la Conférence générale et rédigera notamment un ordre du jour provisoire et un projet de règlement intérieur, étant entendu que cette session devra se tenir aussitôt que possible après l'entrée en vigueur du présent statut;

4. Désignera les membres du premier Conseil des gouverneurs en application des alinéas A-1 et A-2 et du paragraphe B de l'article VI;

5. Rédigera, pour la première session de la Conférence générale et la première réunion du Conseil des gouverneurs, des études, rapports et recommandations qui porteront sur celles des questions auxquelles s'intéresse l'Agence qui demandent un examen immédiat, notamment: a) le financement de l'Agence; b) les programmes et le budget pour la première année d'activité de l'Agence; c) les problèmes techniques relatifs au programme des futures opérations de l'Agence; d) la création d'un secrétariat permanent de l'Agence; e) l'emplacement du siège permanent de l'Agence;

6. Préparera, pour la première réunion du Conseil des gouverneurs, des recommandations sur les dispositions d'un accord relatif au siège de l'Agence, cet accord devant définir la situation juridique de l'Agence et les droits et obligations réciproques de l'Agence et de l'État hôte;

7. a) Entamera des négociations avec les Nations Unies pour préparer, conformément à l'article XVI du présent statut, un projet d'accord à soumettre à la Conférence générale à sa première session et au Conseil des gouverneurs à sa première réunion; b) fera des recommandations à la Conférence générale, à sa première session, et au Conseil des gouverneurs, à sa première réunion, au sujet des relations, dont il est question à l'article XVI du présent statut, entre l'Agence et d'autres organisations internationales.

W. Dec
Can
E

Canada. External Affairs, Department of
11

21

107.0000
17721



CANADA

TREATY SERIES 1957 No. 21 RECUEIL DES TRAITÉS

FISHERIES

Protocol between CANADA and the
UNITED STATES OF AMERICA

Signed at Ottawa December 28, 1956

Instruments of ratification exchanged
at Ottawa July 3, 1957

In force July 3, 1957

PÊCHERIES

Protocole entre le CANADA et
les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Signé à Ottawa le 28 décembre 1956

Instruments de ratification échangés
à Ottawa le 3 juillet 1957

En vigueur le 3 juillet 1957

Price—Prix: 25 cents

No.—N° E3-5721

Available from the Queen's Printer, Ottawa, Canada.
En vente chez l'Imprimeur de la Reine, Ottawa, Canada.



CANADA

TREATY SERIES 1957 No. 21 RECUEIL DES TRAITÉS

FISHERIES

Protocol between CANADA and the
UNITED STATES OF AMERICA

Signed at Ottawa December 28, 1956

Instruments of ratification exchanged
at Ottawa July 3, 1957

In force July 3, 1957

PÊCHERIES

Protocole entre le CANADA et
les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Signé à Ottawa le 28 décembre 1956

Instruments de ratification échangés
à Ottawa le 3 juillet 1957

En vigueur le 3 juillet 1957

Price—Prix: 25 cents

No.—N° E3-5721

Available from the Queen's Printer, Ottawa, Canada.
En vente chez l'Imprimeur de la Reine, Ottawa, Canada.

CONTENTS

	PAGE
Text of the Protocol	
English text	4
French translation	5
Text of the Convention of May 26, 1930	
English text	8
French translation	9
Text of the Protocol of Exchange of Ratifications	
English text	18
French translation	19

TABLE DES MATIÈRES

	PAGE
Texte du Protocole	
Texte anglais	4
Traduction française	5
Texte de la Convention du 26 mai, 1930	
Texte anglais	8
Traduction française	9
Texte du Protocole d'Échange des ratifications	
Texte anglais	18
Traduction française	19

PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA TO THE CONVENTION FOR THE PROTECTION, PRESERVATION AND EXTENSION OF THE SOCKEYE SALMON FISHERIES IN THE FRASER RIVER SYSTEM SIGNED AT WASHINGTON ON THE 26th DAY OF MAY 1930.

The Government of Canada and the Government of the United States of America, desiring to coordinate the programs for the conservation of the sockeye and pink salmon stocks of common concern by amendment of the Convention between Canada and the United States of America for the Protection, Preservation and Extension of the Sockeye Salmon Fisheries in the Fraser River System, signed at Washington on the 26th day of May, 1930, hereinafter referred to as the Convention,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1.

The Convention as amended by the present Protocol shall apply to pink salmon with the following exception:

The understanding stipulated in the Protocol of Exchange of Ratifications signed at Washington on the 28th day of July, 1937, which provides that "the Commission shall not promulgate or enforce regulations until the scientific investigations provided for in the Convention have been made, covering two cycles of sockeye salmon runs, or eight years;" shall not apply to pink salmon.

ARTICLE II.

The following words shall be deleted from the first sentence of Article IV of the Convention:

"...that when any order is adopted by the Commission limiting or prohibiting taking sockeye salmon in any of the territorial waters or on the High Seas described in paragraph numbered 1 of Article I, such order shall extend to all such territorial waters and High Seas, and, similarly, when in any of the Canadian waters embraced in paragraphs numbered 2 and 3 of Article I, such order shall extend to all such Canadian waters, and when in any of the waters of the United States of America embraced in paragraph numbered 2 of Article I, such order shall extend to all such waters of the United States of America, and provided further..."

ARTICLE III.

The following paragraph shall be added to Article VI of the Convention: "All regulations made by the Commission shall be subject to approval of the two Governments with exception of orders for the adjustment of closing or opening of fishing periods and areas in any fishing season and of emergency orders required to carry out the provisions of the Convention."

ARTICLE IV.

Article VII of the Convention shall be replaced by the following Article: "The Commission shall regulate the fisheries for sockeye and for pink salmon with a view to allowing, as nearly as practicable, an equal portion

(Traduction)

PROTOCOLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, RELATIF À LA CONVENTION POUR LA PROTECTION, LA CONSERVATION ET L'EXTENSION DES PÊCHERIES DU SAUMON SOCKEYE DANS LE FLEUVE FRASER ET SES TRIBUTAIRES, SIGNÉE, À WASHINGTON, LE 26 MAI 1930.

Le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis d'Amérique, désireux de coordonner les programmes en vue de la conservation des réserves de saumon sockeye et de saumon rose, dans lesquelles ils ont un intérêt commun, en modifiant la Convention entre le Canada et les États-Unis pour la protection, la conservation et l'extension des pêcheries du saumon sockeye dans le fleuve Fraser et ses tributaires, signée à Washington le 26 mai 1930, ci-après appelée la Convention,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I.

La Convention modifiée par le présent Protocole s'appliquera au saumon rose, sous réserve de l'exception suivante:

«L'engagement stipulé dans le Protocole d'échange des ratifications, signé à Washington le 28 juillet 1937, selon lequel la Commission ne doit pas promulguer ni appliquer de règlements avant qu'on ait fait les investigations scientifiques prévues dans la Convention portant sur deux montaisons du saumon sockeye, soit huit année;» n'est pas applicable au saumon rose.

ARTICLE II.

Les mots suivants doivent être retranchés de la première phrase de l'article IV de la Convention:

«...lorsqu'une ordonnance est rendue par la Commission restreignant ou prohibant la pêche du saumon sockeye dans l'une quelconque des eaux territoriales ou dans la haute mer décrites au premier paragraphe de l'Article I, cette ordonnance s'applique à toutes pareilles eaux territoriales et à la haute mer; de même, dans le cas d'eaux canadiennes comprises dans les paragraphes 2 et 3 de l'Article I, cette ordonnance s'applique à toutes pareilles eaux canadiennes, et lorsqu'elle vise les eaux des États-Unis d'Amérique comprises dans le deuxième paragraphe de l'Article I, cette ordonnance s'applique à toutes pareilles eaux des États-Unis d'Amérique. De plus,...

ARTICLE III.

Le paragraphe suivant doit être ajouté à l'Article VI de la Convention:

«Tous les règlements établis par la Commission sont soumis à l'approbation des deux gouvernements, sauf les ordonnances pour l'ajustement de la clôture ou de l'ouverture des périodes et étendues de pêche en toute saison de pêche, ainsi que les ordonnances d'urgence nécessaires à l'application des dispositions de la Convention.»

ARTICLE IV.

L'Article VII de la Convention est remplacé par le suivant:

«La Commission doit réglementer les pêcheries du saumon sockeye et du saumon rose de manière à permettre, dans toute la mesure possible, aux

of such sockeye salmon as may be caught each year and an equal portion of such pink salmon as may be caught each year to be taken by the fishermen of each Party."

ARTICLE V.

Paragraph (3) of the understandings stipulated in the Protocol of Exchange of Ratifications signed at Washington on the 28th day of July, 1937, shall be amended to read as follows:

"That the Commission shall set up an Advisory Committee composed of six persons from each country who shall be representatives of the various branches of the industry including, but not limited to, purse seine, gill net, troll, sport fishing and processing, which Advisory Committee shall be invited to all non-executive meetings of the Commission and shall be given full opportunity to examine and to be heard on all proposed orders, regulations or recommendations."

ARTICLE VI.

1. The Parties shall conduct a coordinated investigation of pink salmon stocks which enter the waters described in Article I of the Convention for the purpose of determining the migratory movements of such stocks. That part of the investigation to be carried out in the waters described in Article I of the Convention shall be carried out by the Commission.

2. Except with regard to that part of the investigation to be carried out by the Commission, the provisions of Article III of the Convention with respect to the sharing of cost shall not apply to the investigation referred to in this Article.

3. The Parties shall meet in the seventh year after the entry into force of this Protocol to examine the results of the investigation referred to in this Article and to determine what further arrangements for the conservation of pink salmon stocks of common concern may be desirable.

ARTICLE VII.

Nothing in the Convention or this Protocol shall preclude the Commission from recording such information on stocks of salmon other than sockeye or pink salmon as it may acquire incidental to its activities with respect to sockeye and pink salmon.

ARTICLE VIII.

The present Protocol shall be ratified and the exchange of the instruments of ratification shall take place in Ottawa as soon as possible. It shall come into force on the day of the exchange of the instruments of ratification.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Protocol and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate at Ottawa this 28th day of December, 1956.

For the Government of Canada:
JAMES SINCLAIR

For the Government of the United
States of America:
LIVINGSTON P. MERCHANT
WM. C. HERRINGTON

pêcheurs de chaque Partie, de prendre une part égale du saumon sockeye qui peut être capturé chaque année et une part égale du saumon rose qui peut être capturé chaque année.”

ARTICLE V.

Le paragraphe (3) de l'engagement stipulé dans le Protocole d'échange des Ratifications, signé à Washington le 28 juillet 1937, est modifié de manière à se lire comme il suit:

“La Commission doit établir un comité consultatif composé de six personnes de chaque pays, représentant les divers secteurs de l'industrie, y compris la pêche à la senne à poche, la pêche au filet, la pêche à la cuiller, la pêche sportive et le traitement du poisson, mais sans y être limités. Ce comité consultatif doit être invité à toutes les réunions de la Commission sans caractère exécutif, et on doit lui fournir l'occasion voulue d'examiner tous les projets d'ordonnances, de règlements ou de recommandations, et de se faire entendre à leur égard.”

ARTICLE VI.

1. Les Parties doivent tenir une investigation coordonnée sur les réserves de saumon rose qui pénètrent dans les eaux décrites à l'Article I de la Convention, en vue de déterminer les mouvements migratoires de ces réserves. La partie de l'investigation qui doit avoir lieu dans les eaux décrites à l'Article I de la Convention doit être effectuée par la Commission.

2. Sauf en ce qui concerne la partie de l'investigation que la Commission doit entreprendre, les dispositions de l'Article III de la Convention relatives au partage des frais ne s'appliqueront pas à l'investigation mentionnée au présent Article.

3. Les Parties doivent se réunir au cours de la septième année qui suit l'entrée en vigueur du présent Protocole, pour examiner les résultats de l'investigation mentionnée au présent Article et déterminer les autres mesures qui pourront être désirables en vue de la conservation des réserves de saumon rose, dans lesquelles elles ont un intérêt commun.

ARTICLE VII.

Rien dans la Convention ou dans le présent Protocole ne doit empêcher la Commission de consigner tels renseignements sur les réserves de saumon, autre que le saumon sockeye ou le saumon rose, qu'elle peut acquérir à l'occasion de son activité quant au saumon sockeye et au saumon rose.

ARTICLE VIII.

Le présent Protocole doit être ratifié, et l'échange des instruments de ratification doit avoir lieu, à Ottawa, aussitôt que possible. Il entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leur gouvernement respectif, ont signé le présent Protocole et y ont apposé leur sceau.

Fait en double exemplaire, à Ottawa, le 28 décembre 1956.

Pour le Gouvernement du Canada:
JAMES SINCLAIR.

Pour le Gouvernement des États-
Unis d'Amérique:
LIVINGSTON P. MERCHANT.
WM. C. HERRINGTON.

ANNEX

SOCKEYE SALMON FISHERIES CONVENTION

His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British dominions beyond the Seas, Emperor of India, in respect of the Dominion of Canada, and the President of the United States of America, recognizing that the protection, preservation and extension of the sockeye salmon fisheries in the Fraser River system are of common concern to the Dominion of Canada and the United States of America; that the supply of this fish in recent years has been greatly depleted and that it is of importance in the mutual interest of both countries that this source of wealth should be restored and maintained, have resolved to conclude a Convention and to that end have named as their respective plenipotentiaries:—

His Majesty, for the Dominion of Canada:

The Honourable Vincent Massey, a member of His Majesty's Privy Council for Canada and His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary for Canada at Washington; and

The President of the United States of America:

Mr. Henry L. Stimson, Secretary of State of the United States of America;

Who, after having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles:

ARTICLE I

The provisions of this Convention and the orders and regulations issued under the authority thereof shall apply, in the manner and to the extent hereinafter provided in this Convention, to the following waters:

1. The territorial waters and the high seas westward from the western coast of the Dominion of Canada and the United States of America and from a direct line drawn from Bonilla Point, Vancouver Island, to the lighthouse on Tatoosh Island, Washington—which line marks the entrance to Juan de Fuca Strait,—and embraced between 48 and 49 degrees north latitude, excepting therefrom, however, all the waters of Barklay Sound, eastward of a straight line drawn from Amphitrite Point to Cape Beale and all the waters of Nitinat Lake and the entrance thereto.

2. The waters included within the following boundaries:

Beginning at Bonilla Point, Vancouver Island, thence along the aforesaid direct line drawn from Bonilla Point to Tatoosh Lighthouse, Washington, described in paragraph numbered 1 of this Article, thence to the nearest point of Cape Flattery, thence following the southerly shore of Juan de Fuca Strait to Point Wilson, on Quimper Peninsula, thence in a straight line to Point Partridge on Whidbey Island, thence following the western shore of the said Whidbey Island, to the entrance to Deception Pass, thence across said entrance to the southern side of Reservation Bay, on Fidalgo Island, thence following the western and northern shore line of the said Fidalgo Island to Swinomish Slough, crossing the said Swinomish Slough, in line with the track of the Great Northern Railway, thence northerly following the shore line of the mainland

ANNEXE

CONVENTION RELATIVE À LA PÊCHE DU SAUMON SOCKEYE

Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes, pour ce qui concerne le Dominion du Canada, et le Président des États-Unis d'Amérique, reconnaissant que la protection, la conservation et l'expansion de la pêche du saumon sockeye dans les eaux du fleuve Fraser présentent un intérêt égal pour le Dominion du Canada et pour les États-Unis d'Amérique; que l'approvisionnement de ce poisson a subi, ces dernières années, un recul sérieux et qu'il importe dans l'intérêt commun des deux pays de faire renaître et entretenir cette source de richesse, ont résolu de conclure une convention et, à cette fin, ont nommé pour leurs plénipotentiaires respectifs:

Sa Majesté, pour le Dominion du Canada:

L'honorable Vincent Massey, membre du Conseil privé de Sa Majesté et
Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire du Canada à
Washington; et

Le Président des États-Unis d'Amérique:

M. Henry L. Stimson, Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

ARTICLE I

Les dispositions de la présente Convention et les décrets et règlements formulés en vertu de son autorité s'appliquent, de la manière et dans la mesure prévues ci-après par la présente Convention, aux eaux suivantes:

1. Les eaux territoriales et la haute mer à l'ouest de la côte occidentale du Dominion du Canada et des États-Unis d'Amérique et d'une ligne directe s'étendant de la pointe Bonilla, île de Vancouver, au phare sur l'île de Tatoosh, Washington—ligne qui marque l'entrée du détroit de Juan de Fuca—et comprises entre les 48^e et 49^e degrés de latitude nord, à l'exception, toutefois, de toutes les eaux du détroit de Barklay à l'est d'une ligne droite s'étendant de la pointe Amphitrite au cap Beale, et de toutes les eaux du lac Nitinat y compris l'entrée dudit lac.

2. Les eaux comprises dans les limites suivantes:

A partir de la pointe Bonilla, île de Vancouver, de là le long de la susdite ligne directe s'étendant de la pointe Bonilla au phare Tatoosh, Washington, et décrite au premier paragraphe du présent article, de là au point le plus rapproché du cap Flattery, de là en suivant la rive sud du détroit de Juan de Fuca à la pointe Wilson, sur la péninsule Quimper, de là en droite ligne jusqu'à la pointe Partridge sur l'île Whidbey, de là en suivant la rive ouest de ladite île Whidbey jusqu'à l'entrée de la passe Deception, de là sur toute la longueur de ladite entrée jusqu'à la rive sud de la baie Reservation sur l'île Fidalgo, de là dans la direction de la rive ouest et de la rive nord de ladite île Fidalgo jusqu'à Swinomish Slough, en traversant ledit Swinomish Slough et parallèlement à la voie du chemin de fer du Grand Nord, de là vers le nord tout le long de la rive de la

to Atkinson Point at the northerly entrance to Burrard Inlet, British Columbia, thence in a straight line to the southern end of Bowen Island, thence westerly following the southern shore of Bowen Island to Cape Roger Curtis, thence in a straight line to Gower Point, thence westerly following the shore line to Welcome Point on Seechelt Peninsula, thence in a straight line to Point Young on Lasqueti Island, thence in a straight line to Dorcas Point on Vancouver Island, thence following the eastern and southern shores of the said Vancouver Island to the starting point at Bonilla Point, as shown on the British Admiralty Chart Number 579, and on the United States Coast and Geodetic Survey Chart Number 6300, as corrected to March 14, 1930, copies of which are annexed to this Convention and made a part thereof.*

3. The Fraser River and the streams and lakes tributary thereto.

The High Contracting Parties engage to have prepared as soon as practicable charts of the waters described in this Article, with the above described boundaries thereof and the international boundary indicated thereon. Such charts, when approved by the appropriate authorities of the Governments of the Dominion of Canada and the United States of America, shall be considered to have been substituted for the charts annexed to this Convention and shall be authentic for the purposes of the Convention.

The high Contracting Parties further agree to establish within the territory of the Dominion of Canada and the territory of the United States of America such buoys and marks for the purposes of this Convention as may be recommended by the Commission hereinafter authorized to be established, and to refer such recommendations as the Commission may make as relate to the establishment of buoys or marks at points on the international boundary to the International Boundary Commission, Canada and United States-Alaska, for action pursuant to the provisions of the Treaty between His Majesty in respect of Canada and the United States of America, respecting the boundary between the Dominion of Canada and the United States of America, signed February 24, 1925.

ARTICLE II

The High Contracting Parties agree to establish and maintain a Commission to be known as the International Pacific Salmon Fisheries Commission, hereinafter called the Commission, consisting of six members, three on the part of the Dominion of Canada, and three on the part of the United States of America.

The Commissioners on the part of the Dominion of Canada shall be appointed by His Majesty on the recommendation of the Governor General in Council. The Commissioners on the part of the United States of America shall be appointed by the President of the United States of America.

The Commissioners appointed by each of the High Contracting Parties shall hold office during the pleasure of the High Contracting Party by which they were appointed.

The Commission shall continue in existence so long as this convention shall continue in force, and each High Contracting Party shall have power to fill and shall fill from time to time vacancies which may occur in its representation on the Commission in the same manner as the original appointments are made. Each High Contracting Party shall pay the salaries and expenses of its own Commissioners, and joint expenses incurred by the Commission shall be paid by the two High Contracting Parties in equal moieties.

* Canada Treaty Series 1937, No. 10.

terre ferme jusqu'à la pointe Atkinson à l'entrée nord de Burrard Inlet dans la Colombie-Britannique, de là en ligne droite jusqu'à l'extrémité sud de l'île Bowen jusqu'au cap Roger Curtis, de là en droite ligne jusqu'à la pointe Gower, de là vers l'ouest et tout le long de la rive jusqu'à la pointe Welcome sur la péninsule Seechelt, de là en droite ligne jusqu'à la pointe Young sur l'île Lasqueti, de là et en droite ligne jusqu'à la pointe Dorcas sur l'île de Vancouver, de là tout le long des rives est et sud de ladite île de Vancouver au point de départ à la pointe Bonilla, tel qu'il apparaît sur la carte numéro 579 de l'amirauté britannique et sur la carte numéro 6300 de la côte et des levés géodésiques des États-Unis, révisée au 14 mars 1930, dont une copie de chacune d'elles est annexée à la présente Convention et en fait partie.

3. Le fleuve Fraser et les cours d'eau et lacs qui sont ses tributaires.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à faire dresser, le plus tôt possible, les cartes des eaux décrites dans le présent article, ainsi que des limites désignées ci-haut, la ligne frontière internationale y étant indiquée. Ces cartes, une fois approuvées par les autorités compétentes des Gouvernements du Dominion du Canada et des États-Unis d'Amérique, seront considérées comme ayant remplacé les cartes annexées à la présente Convention et seront authentiques pour les fins de ladite Convention.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent, en outre, à mettre en place, dans les limites du territoire du Dominion du Canada et du territoire des États-Unis d'Amérique, les bouées et balises que, pour les fins de la présente Convention, pourra désigner la Commission dont la création est ci-après autorisée, et de soumettre à la Commission internationale des frontières, Canada et États-Unis-Alaska, les recommandations de la Commission qui ont trait à la mise en place des bouées ou balises à différents points sur la frontière internationale, en vue de donner suite aux stipulations du Traité entre Sa Majesté pour ce qui concerne le Canada, et les États-Unis d'Amérique, relatif à la frontière entre le Dominion du Canada et les États-Unis d'Amérique, signé le 24 février 1925.

ARTICLE II

Les Hautes Parties contractantes conviennent de créer et de maintenir une commission sous le nom de Commission internationale de la pêche du saumon dans le Pacifique, et ci-après appelée la Commission, composée de six membres, dont trois représentant le Dominion du Canada et trois les États-Unis d'Amérique.

Les commissaires pour le Dominion du Canada seront nommés par Sa Majesté sur la recommandation du Gouverneur général en son Conseil. Les commissaires pour les États-Unis d'Amérique seront nommés par le Président des États-Unis d'Amérique.

Les commissaires nommés par chacun des Hautes Parties contractantes resteront en fonction durant le bon plaisir de la Haute Partie contractante qui les aura nommés.

La Commission fonctionnera durant la durée de la présente Convention, et chacune des Hautes Parties contractantes pourra et devra, quand il y aura lieu, remplir les vacances qui pourront se produire dans le personnel qui la représente à la Commission en adoptant les mêmes formalités que pour les nominations faites en premier lieu. Chacune des Hautes Parties contractantes devra payer les appointements et défrayer les dépenses de ses propres commissaires, ainsi que les dépenses communes encourues par la Commission qui resteront, à parts égales, à la charge des deux Parties contractantes.

ARTICLE III

The Commission shall make a thorough investigation into the natural history of the Fraser River sockeye salmon, into hatchery methods, spawning ground conditions and other related matters. It shall conduct the sockeye salmon fish cultural operations in the waters described in paragraphs numbered 2 and 3 of Article I of this Convention, and to that end it shall have power to improve spawning grounds, construct, and maintain hatcheries, rearing ponds and other such facilities as it may determine to be necessary for the propagation of sockeye salmon in any of the waters covered by this Convention, and to stock any such waters with sockeye salmon by such methods as it may determine to be most advisable. The Commission shall also have authority to recommend to the Governments of the High Contracting Parties removing or otherwise overcoming obstructions to the ascent of sockeye salmon, that may now exist or may from time to time occur, in any of the waters covered by this Convention, where investigation may show such removal of or other action to overcome obstructions to be desirable. The Commission shall make an annual report to the two Governments as to the investigations which it has made and other action which it has taken in execution of the provisions of this Article or of other Articles of this Convention.

The cost of all work done pursuant to the provisions of this Article, or of other Articles of this Convention, including removing or otherwise overcoming obstructions that may be approved, shall be borne equally by the two Governments, and the said Governments agree to appropriate annually such money as each may deem desirable for such work in the light of the reports of the Commission.

ARTICLE IV

The Commission is hereby empowered to limit or prohibit taking sockeye salmon in respect of all or any of the waters described in Article I of this Convention, provided that when any order is adopted by the Commission limiting or prohibiting taking sockeye salmon in any of the territorial waters or on the High Seas described in paragraph numbered 1 of Article I, such order shall extend to all such territorial waters and High Seas, and, similarly, when in any of the Canadian waters embraced in paragraphs numbered 2 and 3 of Article I, such order shall extend to all such Canadian waters, and when in any of the waters of the United States of America embraced in paragraph numbered 2 of Article I, such order shall extend to all such waters of the United States of America, and provided further, that no order limiting or prohibiting taking sockeye salmon adopted by the Commission shall be construed to suspend or otherwise affect the requirements of the laws of the Dominion of Canada or of the State of Washington as to the procuring of a licence to fish in the waters on their respective sides of the boundary, or in their respective territorial waters embraced in paragraph numbered 1 of Article I of this Convention, and provided further that any order adopted by the Commission limiting or prohibiting taking sockeye salmon on the High Seas embraced in paragraph numbered 1 of Article I of this Convention shall apply only to nationals and inhabitants and vessels and boats of the Dominion of Canada and the United States of America.

Any order adopted by the Commission limiting or prohibiting taking sockeye salmon in the waters covered by this Convention, or any part thereof, shall remain in full force and effect unless and until the same be modified or set aside by the Commission. Taking sockeye salmon in said waters in violation of an order of the Commission shall be prohibited.

ARTICLE III

La Commission fera une étude complète de l'histoire naturelle du saumon sockeye du fleuve Fraser, des méthodes de pisciculture, des conditions des frayères et autres sujets qui s'y rattachent. Elle dirigera les activités de la culture du saumon sockeye dans la zone décrite aux paragraphes 2 et 3 de l'article I de la présente Convention, et, à cette fin, elle aura tout pouvoir d'améliorer les frayères, de construire et d'entretenir des établissements de pisciculture, des viviers d'élevage et autres établissements de même nature qu'elle pourra juger nécessaires à la multiplication du saumon sockeye dans toutes les eaux désignées par la présente Convention; elle pourra aussi peupler les cours d'eau de saumon sockeye en ayant recours aux méthodes qu'elle jugera les plus appropriées. La Commission pourra également aviser les Gouvernements des Hautes Parties contractantes sur les moyens de faire disparaître ou, d'autre façon, de surmonter les obstacles qui s'opposent à la montée du saumon sockeye et qui existent présentement ou qui pourront surgir de temps à autre dans toutes les eaux désignées par la présente Convention, chaque fois qu'une enquête fera voir que la chose est opportune. La Commission soumettra aux deux Gouvernements un rapport annuel sur les recherches poursuivies et sur les initiatives prises en exécution des dispositions du présent article ou autres articles de la présente Convention.

Les frais occasionnés par tous travaux exécutés conformément aux dispositions du présent article, ou autres articles de la présente Convention, y compris les travaux qui ont été approuvés et qui consistent à enlever ou d'une autre manière à surmonter les obstacles, seront assumés, à parts égales, par les deux Gouvernements qui conviennent de voter, à tous les ans, les sommes qui paraîtront opportunes pour mener ces travaux à bonne fin, conformément aux rapports de la Commission.

ARTICLE IV

La Commission est autorisée par les présentes à restreindre ou à interdire la pêche du saumon sockeye en ce qui concerne une partie quelconque ou toutes les eaux décrites à l'article I de la présente Convention; toutefois, quand la Commission aura donné instruction de restreindre ou d'interdire la pêche du saumon sockeye dans toutes les eaux territoriales ou sur la haute mer telles que visées au premier paragraphe de l'article I, ces instructions devront s'appliquer auxdites eaux et à la dite haute mer, et, de la même manière, s'il s'agit des eaux canadiennes désignées aux deuxième et troisième paragraphes de l'article I, ces instructions s'appliqueront auxdites eaux canadiennes, et s'il s'agit des eaux des États-Unis d'Amérique, décrites au deuxième paragraphe de l'article I, ces instructions s'appliqueront auxdites eaux des États-Unis d'Amérique; de plus, aucun décret de la Commission restreignant ou interdisant la pêche du saumon sockeye ne doit s'interpréter de manière à suspendre ou à entraver par ailleurs l'action des lois du Dominion du Canada ou de l'État de Washington au sujet de l'obtention d'un permis de pêche dans les eaux situées de chaque côté de la frontière internationale, ou dans leurs eaux territoriales respectives visées au premier paragraphe de l'article I de la présente Convention; en outre, tout décret rendu par la Commission à l'effet de restreindre ou d'interdire la pêche du saumon sockeye sur la haute mer désignée au premier paragraphe de l'article I de la présente Convention, ne s'applique qu'aux ressortissants et habitants et aux vaisseaux et bateaux du Dominion du Canada et des États-Unis d'Amérique. Tout décret de la Commission restreignant ou interdisant la pêche du saumon sockeye dans les eaux visées par la présente Convention ou dans une partie quelconque de ces eaux, restera en pleine vigueur tant qu'il ne sera pas modifié ou annulé par la Commission. La pêche du saumon sockeye dans lesdites eaux en violation des décrets de la Commission, est prohibée.

ARTICLE V

In order to secure a proper escapement of sockeye salmon during the spring or chinook salmon fishing season, the Commission may prescribe the size of the meshes in all fishing gear and appliances that may be operated during said season in the Canadian waters and/or the waters of the United States of America described in Article I of this Convention. At all seasons of the year the Commission may prescribe the size of the meshes in all salmon fishing gear and appliances that may be operated on the High Seas embraced in paragraph numbered 1 of Article I of this Convention, provided, however, that in so far as concerns the High Seas, requirements prescribed by the Commission under the authority of this paragraph shall apply only to nationals and inhabitants and vessels and boats of the Dominion of Canada and the United States of America.

Whenever, at any other time than the spring or chinook salmon fishing season, the taking of sockeye salmon in Canadian waters or in waters of the United States of America is not prohibited under an order adopted by the Commission, any fishing gear or appliance authorized by the laws of the Dominion of Canada may be used in Canadian waters by any person thereunto duly authorized, and any fishing gear or appliance authorized by the State of Washington may be used in waters of the United States of America by any person thereunto authorized by the State of Washington. Whenever the taking of sockeye salmon on the High Seas embraced in paragraph numbered 1 of Article I of this Convention is not prohibited, under an order adopted by the Commission, to the nationals or inhabitants or vessels or boats of the Dominion of Canada or the United States of America, only such salmon fishing gear and appliances as may have been approved by the Commission may be used on such High Seas by said nationals, inhabitants, vessels or boats.

ARTICLE VI

No action taken by the Commission under the authority of this Convention shall be effective unless it is affirmatively voted for by at least two of the Commissioners of each Contracting Party.

ARTICLE VII

Inasmuch as the purpose of this Convention is to establish for the High Contracting Parties, by their joint effort and expense, a fishery that is now largely nonexistent, it is agreed by the High Contracting Parties that they should share equally in the fishery. The Commission shall, consequently, regulate the fishery with a view to allowing, as nearly as may be practicable, an equal portion of the fish that may be caught each year to be taken by the fishermen of each High Contracting Party.

ARTICLE VIII

Each High Contracting Party shall be responsible for the enforcement of the orders and regulations adopted by the Commission under the authority of this Convention, in the portion of its waters covered by the Convention.

Except as hereinafter provided in Article IX of this Convention, each High Contracting Party shall be responsible, in respect of its own nationals and inhabitants and vessels and boats, for the enforcement of the orders and

ARTICLE V

Afin d'assurer le libre échappement du saumon sockeye durant le temps où la pêche du saumon spring ou chinook est permise, la Commission pourra prescrire la grandeur des mailles de tout filet et autres engins de pêche utilisés au cours de ladite période dans les eaux du Canada et/ou dans les eaux des États-Unis d'Amérique désignées à l'article I de la présente Convention. La Commission pourra, en tout temps de l'année, prescrire la grandeur des mailles de tout filet et autres engins de pêche utilisés pour la pêche du saumon sur la haute mer désignée au premier paragraphe de l'article I de la présente Convention, à condition, toutefois, que les décrets rendus par la Commission, aux termes du présent paragraphe, ne s'appliqueront, en ce qui concerne la haute mer, qu'aux ressortissants et habitants et vaisseaux et bateaux du Dominion du Canada et des États-Unis d'Amérique.

Toutes les fois qu'il ne sera pas défendu par un décret de la Commission, de pêcher le saumon sockeye dans les eaux du Canada ou dans celles des États-Unis d'Amérique, en tout autre temps que celui où la pêche du saumon spring ou chinook est permise, tous engins de pêche ou appareils autorisés par les lois du Dominion du Canada peuvent être utilisés dans les eaux canadiennes par toute personne dûment autorisée à y faire la pêche, et tous engins de pêche ou appareils autorisés par l'État de Washington peuvent être utilisés dans les eaux des États-Unis d'Amérique par toute personne autorisée par l'État de Washington à y faire la pêche. En tout temps où la pêche du saumon sockeye sur la haute mer désignée au premier paragraphe de l'article I de la présente Convention, n'est pas prohibée, en vertu d'un décret rendu par la Commission, aux ressortissants ou habitants ou vaisseaux ou bateaux du Dominion du Canada ou des États-Unis d'Amérique, seuls pourront être utilisés les engins ou appareils qui auront été approuvés par la Commission pour faire la pêche du saumon sur ladite haute mer, par lesdits ressortissants, habitants, vaisseaux ou bateaux.

ARTICLE VI

Nulle initiative prise par la Commission, sous l'empire de la présente Convention, ne pourra prendre effet sans être sanctionnée par l'acquiescement d'au moins deux des commissaires de chacune des Parties contractantes.

ARTICLE VII

Comme la présente Convention a pour objet d'établir pour les Hautes Parties contractantes et par leur initiative commune et à leurs frais communs, une industrie poissonnière qui, autant dire, n'existe pas du tout présentement, les Hautes Parties contractantes conviennent de profiter également du rendement de cette industrie. La Commission devra en conséquence, dans la réglementation de cette industrie, voir à ce que, dans toute la mesure possible, une égale proportion de poisson qu'il est permis de prendre, chaque année, revienne aux pêcheurs de chacune des Hautes Parties contractantes.

ARTICLE VIII

Chacune des Hautes Parties contractantes sera responsable de la mise en vigueur des décrets et des règlements approuvés par la Commission, aux termes de la présente Convention, dans la zone désignée par ladite Convention et attribuée à chacune d'elles.

Sous réserve des dispositions de l'article IX de la présente Convention, chacune des Hautes Parties contractantes sera responsable, en ce qui concerne ses propres ressortissants et habitants et ses vaisseaux et bateaux, de la mise en

regulations adopted by the Commission, under the authority of this Convention, on the High Seas embraced in paragraph numbered 1 of Article I of the Convention.

Each High Contracting Party shall acquire and place at the disposition of the Commission any land within its territory required for the construction and maintenance of hatcheries, rearing ponds and other such facilities as set forth in Article III.

ARTICLE IX

Every national or inhabitant, vessel or boat of the Dominion of Canada or of the United States of America, that engages in sockeye salmon fishing on the High Seas embraced in paragraph numbered 1 of Article I of this Convention, in violation of an order or regulation adopted by the Commission, under the authority of this Convention, may be seized and detained by the duly authorized officers of either High Contracting Party, and when so seized and detained shall be delivered by the said officers, as soon as practicable, to an authorized official of the country to which such person, vessel or boat belongs, at the nearest point to the place of seizure, or elsewhere, as may be agreed upon with the competent authorities. The authorities of the country to which a person, vessel or boat belongs alone shall have jurisdiction to conduct prosecutions for the violation of any order or regulation, adopted by the Commission in respect of fishing for sockeye salmon on the High Seas embraced in paragraph numbered 1 of Article I of this Convention, or of any law or regulation which either High Contracting Party may have made to carry such order or regulation of the Commission into effect, and to impose penalties for such violations; and the witnesses and proofs necessary for such prosecutions, so far as such witnesses or proofs are under the control of the other High Contracting Party, shall be furnished with all reasonable promptitude to the authorities having jurisdiction to conduct the prosecutions.

ARTICLE X

The High Contracting Parties agree to enact and enforce such legislation as may be necessary to make effective the provisions of this Convention and the orders and regulations adopted by the Commission under the authority thereof, with appropriate penalties for violations.

ARTICLE XI

The present Convention shall be ratified by His Majesty in accordance with constitutional practice and by the President of the United States of America, by and with the advice and consent of the Senate thereof, and it shall become effective upon the date of the exchange of ratifications which shall take place at Washington as soon as possible and shall continue in force for a period of sixteen years, and thereafter until one year from the day on which either of the High Contracting Parties shall give notice to the other of its desire to terminate it.

IN WITNESS WHEREOF, the respective plenipotentiaries have signed the present Convention, and have affixed their seals thereto.

Done in duplicate at Washington, the twenty-sixth day of May, one thousand nine hundred and thirty.

VINCENT MASSEY,
HENRY L. STIMSON.

vigueur des décrets et des règlements approuvés par la Convention, aux termes de la présente Convention, sur la haute mer désignée au premier paragraphe de l'article I de la présente Convention.

Chacune des Hautes Parties contractantes acquerra et mettra à la disposition de la Commission, dans les limites de son territoire, tout terrain qui sera nécessaire à la construction et à l'entretien d'établissements de pisciculture, de viviers d'élevage et autres facilités semblables, ainsi qu'il est décrit à l'article III.

ARTICLE IX

Tout ressortissant ou habitant, tout vaisseau ou bateau du Dominion du Canada ou des États-Unis d'Amérique, qui pêche le saumon sockeye sur la haute mer visée au premier paragraphe de l'article I de la présente Convention, en violation d'un décret ou d'un règlement approuvé par la Commission aux termes de la présente Convention, peut être saisi ou détenu par les officiers dûment autorisés de l'une ou de l'autre des Hautes Parties contractantes, et une fois ainsi saisi et détenu, sera livré par lesdits officiers, aussitôt que possible en pratique, à un fonctionnaire autorisé du pays auquel cette personne, ce vaisseau ou bateau appartient, à l'endroit le plus rapproché du lieu de la saisie, ou ailleurs, selon une entente mutuelle entre les autorités compétentes. Les autorités du pays auquel appartient cette personne, ce vaisseau ou bateau, auront seules juridiction pour poursuivre les infractions aux prescriptions de la Commission touchant la pêche du saumon sockeye sur la haute mer désignée au premier paragraphe de l'article I de la présente Convention, ou à toute législation ou tout règlement décrété par l'une ou l'autre des Parties contractantes pour rendre exécutoires lesdites prescriptions et pour imposer des pénalités relatives à ces infractions; et les témoins et preuves nécessaires à ces poursuites devront être fournis avec toute la promptitude raisonnable, en tant que ces témoins et preuves se trouvent sous le contrôle de l'autre Haute Partie contractante, aux autorités ayant juridiction pour conduire les poursuites.

ARTICLE X

Les Hautes Parties contractantes conviennent d'édicter et de mettre en vigueur toute législation jugée nécessaire pour donner effet aux dispositions de la présente Convention, ainsi qu'aux décrets et règlements formulés par la Commission en vertu de son autorité, comportant des pénalités appropriées aux infractions.

ARTICLE XI

La présente Convention sera ratifiée par Sa Majesté, conformément à la coutume établie, et par le Président des États-Unis d'Amérique, sur l'avis et du consentement du Sénat de ce pays, et elle entrera en vigueur à la date de l'échange des ratifications qui aura lieu à Washington dans le plus bref délai possible. Elle sera valable pour une période de seize années et, ensuite, pendant une année à compter du jour où l'une des Hautes Parties contractantes aura signifié à l'autre son intention de la terminer.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double exemplaire, à Washington, le vingt-sixième jour de mai mil neuf cent trente.

VINCENT MASSEY
HENRY L. STIMSON

**PROTOCOL OF EXCHANGE OF RATIFICATIONS OF THE CONVENTION FOR
THE PROTECTION, PRESERVATION AND EXTENSION OF THE SOCKEYE
SALMON FISHERIES IN THE FRASER RIVER SYSTEM.**

The undersigned the Secretary of State of the United States of America and the Canadian Minister at Washington met this day for the purpose of exchanging ratifications of the convention between the United States of America and Canada for the protection, preservation and extension of the sockeye salmon fisheries of the Fraser River System, signed at Washington on May 26, 1930.

The Secretary of State of the United States of America stated that the convention is ratified on the part of the United States of America subject to the three understandings contained in the resolution of the Senate of the United States of America advising and consenting to ratification, a copy of which resolution was communicated to the Secretary of State for External Affairs of Canada by the Minister of the United States of America at Ottawa in his note of July 7, 1936. These three understandings are as follows:

(1) That the International Pacific Salmon Fisheries Commission shall have no power to authorize any type of fishing gear contrary to the laws of the State of Washington or the Dominion of Canada;

(2) That the Commission shall not promulgate or enforce regulations until the scientific investigations provided for in the convention have been made, covering two cycles of Sockeye Salmon runs, or eight years; and

(3) That the Commission shall set up an Advisory Committee composed of five persons from each country who shall be representatives of the various branches of the industry (purse seine, gill net, troll, sport fishing, and one other), which Advisory Committee shall be invited to all non-executive meetings of the Commission and shall be given full opportunity to examine and to be heard on all proposed orders, regulations or recommendations.

The Canadian Minister stated that he was authorized by his Government to state that it accepted the foregoing understandings.

The exchange then took place in the usual manner.

IN WITNESS WHEREOF they have signed the present protocol and have affixed their seals hereto.

Done at Washington this twenty-eighth day of July, 1937.

CORDELL HULL
Secretary of State
of the United States of America.

HERBERT M. MARLER
Canadian Minister.

PROTOCOLE D'ÉCHANGE DES RATIFICATIONS SUR LA CONVENTION POUR LA PROTECTION, LA CONSERVATION, ET L'EXTENSION DES PÊCHERIES DU SAUMON SOCKEYE DANS LE FRASER ET SES TRIBUTAIRES

Les soussignés, le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique et le Ministre du Canada à Washington, ont procédé aujourd'hui en personne à l'échange des ratifications de la Convention entre les États-Unis d'Amérique et le Canada pour la protection, la conservation et l'extension des pêcheries du saumon sockeye dans le Fraser et ses tributaires, signée à Washington le 26 mai 1930.

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique a déclaré que, pour ce qui est des États-Unis d'Amérique, la Convention était ratifiée sous la réserve de trois conditions figurant dans la résolution par laquelle le Sénat des États-Unis d'Amérique a donné avis de son consentement à la ratification. Dans une note du 7 juillet 1936, le Ministre des États-Unis d'Amérique à Ottawa a communiqué une copie de cette résolution au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada. Ces trois conditions se lisent ainsi:

1) La Commission internationale des Pêcheries du saumon du Pacifique ne pourra autoriser l'usage d'aucun engin de pêche qui ne soit conforme à la législation de l'État de Washington ou du Dominion du Canada.

2) La Commission ne promulguera ni n'appliquera aucun règlement tant que n'auront pas été faites les investigations scientifiques prévues par la Convention et portant sur les deux cycles de montaison du saumon sockeye ou sur huit ans.

3) La Commission mettra sur pied un comité consultatif qui comprendra, pour chaque pays, cinq personnes représentant les divers secteurs de l'industrie (pêche à l'essaugue, au filet maillant, à la cuiller, pêche sportive et un autre secteur). Ce comité consultatif sera invité à toutes ses réunions générales et il lui sera accordé toutes facilités d'examiner les ordonnances, règlements et recommandations envisagés et de se faire entendre à leur sujet.

Le Ministre du Canada a affirmé avoir été autorisé par son Gouvernement à déclarer que celui-ci acceptait les conditions ci-dessus.

L'échange des ratifications est intervenu de la façon habituelle.

EN FOI DE QUOI ils ont signé le présent Protocole et y ont apposé leur sceau.

Fait en double exemplaire, à Washington, le 28 juillet 1937.

CORDELL HULL
Secrétaire d'État
des États-Unis d'Amérique

HERBERT M. MARLER
Ministre du Canada



CANADA

TREATY SERIES 1957 No. 22 RECUEIL DES TRAITÉS

DOUBLE TAXATION

Taxes on Income

Convention between CANADA and the
UNITED STATES OF AMERICA

Signed at Ottawa August 8, 1956

Instruments of ratification of Canada
exchanged at Washington September 26, 1957

In force September 26, 1957

DOUBLES IMPOSITIONS

Impôts sur le revenu

Convention entre le CANADA et les
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Signée à Ottawa le 8 août 1956

Instruments de ratification du Canada
échangés à Washington le 26 septembre 1957

En vigueur le 26 septembre 1957



CANADA

TREATY SERIES 1957 No. 22 RECUEIL DES TRAITÉS

DOUBLE TAXATION

Taxes on Income

Convention between CANADA and the
UNITED STATES OF AMERICA

Signed at Ottawa August 8, 1956

Instruments of ratification of Canada
exchanged at Washington September 26, 1957

In force September 26, 1957

DOUBLES IMPOSITIONS

Impôts sur le revenu

Convention entre le CANADA et les
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Signée à Ottawa le 8 août 1956

Instruments de ratification du Canada
échangés à Washington le 26 septembre 1957

En vigueur le 26 septembre 1957

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.
Queen's Printer and | Imprimeur de la Reine et
Controller of Stationery | Contrôleur de la Papeterie
OTTAWA, 1958

CONVENTION BETWEEN CANADA AND THE UNITED STATES OF AMERICA
FURTHER MODIFYING AND SUPPLEMENTING THE CONVENTION AND
ACCOMPANYING PROTOCOL OF MARCH 4, 1942,¹ FOR THE AVOIDANCE
OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION IN THE
CASE OF INCOME TAXES, AS MODIFIED BY THE SUPPLEMENTARY CON-
VENTION OF JUNE 12, 1950.²

The Government of Canada and the Government of the United States of America, being desirous of further modifying and supplementing in certain respects the Convention and accompanying Protocol for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion in the case of income taxes signed at Washington on March 4, 1942, as modified by the Supplementary Convention of June 12, 1950, have decided to conclude a Supplementary Convention for that purpose and have appointed as their respective Plenipotentiaries:

The Government of Canada:

Walter E. Harris, Minister of Finance in the
Government of Canada

The Government of the United States of America:

Livingston T. Merchant, Ambassador Extraordinary and Plen-
ipotentiary of the United States of America to Canada.

who, having communicated to one another their respective full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

ARTICLE I

The provisions of the Convention and Protocol between Canada and the United States of America, signed at Washington on March 4, 1942, as modified by the Supplementary Convention of June 12, 1950, are hereby further modified and supplemented as follows:

(a) By inserting as the second paragraph of Article V, the following new paragraph:

“An enterprise of one of the contracting States engaged in the operation of motor vehicles, as a common carrier or as a contract carrier, shall be exempt from tax by the other contracting State in respect of income (if taxed by the former State in respect of such income) arising from the transportation of property for hire between points in one State and points in the other State.”

(b) By amending Article VII to read as follows:

“1. A resident of Canada shall be exempt from United States tax upon compensation for personal (including professional) services performed during the taxable year within the United States of America if he is present therein for a period or periods not exceeding a total of 183 days during the taxable year and either of the following conditions is met—

(a) his compensation is received for such personal services performed as an officer or employee of a resident, or corporation or other entity of Canada or of a permanent establishment in Canada of a United States enterprise, or

¹ Canada Treaty Series 1942, No. 2.

² Canada Treaty Series 1951, No. 22.

(Traduction)

CONVENTION ENTRE LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, MODIFIANT ET COMPLÉTANT DE NOUVEAU LA CONVENTION DU 4 MARS 1942¹ ET LE PROTOCOLE QUI L'ACCOMPAGNE, EN VUE D'ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET DE PRÉVENIR LA FRAUDE FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔT SUR LE REVENU, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION COMPLÉMENTAIRE DU 12 JUIN 1950.²

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, désireux de modifier et de compléter de nouveau, à certains égards, la Convention et le Protocole qui l'accompagne en vue d'éviter la double imposition et de prévenir la fraude fiscale en matière d'impôt sur le revenu, signée à Washington le 4 mars 1942, modifiée par la Convention complémentaire du 12 juin 1950, ont décidé de conclure une Convention complémentaire à cette fin et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires respectifs:

Le Gouvernement du Canada:

Walter E. Harris, ministre des Finances dans le Gouvernement du Canada,

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique:

Livingston T. Merchant, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique au Canada.

lesquels, s'étant communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE 1^{er}

Les dispositions de la Convention et du Protocole entre le Canada et les États-Unis d'Amérique, signés à Washington le 4 mars 1942, modifiés par la Convention complémentaire du 12 juin 1950, sont par les présentes modifiées et complétées de nouveau ainsi qu'il suit:

a) Par l'insertion de ce qui suit à titre de second paragraphe de l'Article V:

«Une entreprise de l'un des États contractants, engagée dans l'exploitation de véhicules à moteur, à titre de transporteur public ou de transporteur par contrat, est exonérée de l'impôt par l'autre État contractant à l'égard du revenu (si elle est assujétie à l'impôt par le premier État à l'égard de ce revenu) découlant du transport-location de biens entre des points situés dans un État et des points situés dans l'autre État.»

b) Par la modification de l'Article VII ainsi qu'il suit:

«1. Les résidents du Canada sont exonérés de l'impôt des États-Unis sur toute rétribution reçue pour des services personnels (y compris les services professionnels) rendus, au cours d'une année d'imposition, dans le territoire des États-Unis d'Amérique, s'ils ont été dans ledit territoire pendant une ou plusieurs périodes ne dépassant pas au total 183 jours durant l'année d'imposition et si l'une ou l'autre des conditions suivantes est réalisée:

a) que la rétribution dont il s'agit ait été reçue pour des services personnels rendus en qualité d'agent ou d'employé d'un résident ou d'une société constituée ou autre personne morale du Canada, ou d'un établissement stable au Canada d'une entreprise des États-Unis, ou

¹ Recueil des Traités 1942 n° 2.

² Recueil des Traités 1951 n° 22.

- (b) his compensation received for such personal services does not exceed \$5,000.

"2. The provisions of paragraph 1 of this article shall apply, *mutatis mutandis*, to a resident of the United States with respect to compensation for such personal services performed in Canada."

- (c) By amending Article XI as follows:

(A) By inserting in paragraph 1 immediately after "in respect of income" the words and symbols "(other than earned income)".

(B) By adding the following new paragraph:

5. To ensure that the benefit of the reduced rate of income tax provided for by this article is limited to persons entitled thereto each contracting State may make regulations requiring the withholding in such State of an additional amount from income derived from sources in the other contracting State.

- (d) By striking out paragraph 2 of Article XI, and paragraph 6 of the Protocol as added by the Convention of June 12, 1950, redesignating paragraphs 7, 8, 9, 10, 11 and 12 thereof as paragraphs 6, 7, 8, 9, 10, and 11 respectively, and inserting in lieu of paragraph 2 of Article XI the following:

"2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this article, income tax in excess of 5 percent shall not be imposed by one of the contracting States in respect of dividends paid by a corporation organized under the laws of such State, or of a political subdivision thereof, to a corporation organized under the laws of the other contracting State, or of a political subdivision thereof; if,

- (a) during the whole of the taxable year of the payor corporation at least 51 percent of the voting stock of such corporation was beneficially owned by the recipient corporation either alone or in association with not more than three other corporations of such other State, but each such recipient corporation must own at least 10 percent of the voting stock of the payor corporation; and
- (b) not more than one-fourth of the gross income of the payor corporation (other than a corporation the chief business of which is the making of loans) is derived from interest and dividends other than interest and dividends received from its subsidiary corporations.

This paragraph shall not apply if the competent authority in the State imposing the tax is satisfied that the corporate relationship between the corporations has been arranged or is maintained primarily with the intention of taking advantage of this paragraph.

- (e) By adding immediately after Article XIII C the following new article:

ARTICLE XIII D

1. In the computation of taxable income for any taxable year under the revenue laws of the United States, there shall be allowed as a deduction contributions to any organization created or organized under the laws of Canada (and constituting a charitable organization for the purpose of the income tax laws of Canada) if and to the extent such contributions would have been deductible as a charitable contribution had such organization been created or organized under the laws of the United States: Provided, however,

- b) que la rétribution reçue pour ces services personnels ne dépasse pas \$5,000.

«2. Les dispositions du paragraphe I du présent Article s'appliquent, *mutatis mutandis*, à un résident des États-Unis à l'égard de la rétribution pour des services personnels de ce genre rendus en Canada.»

- c) Par la modification de l'article XI ainsi qu'il suit:

(A) Par l'insertion dans le paragraphe 1, immédiatement après l'expression «en raison de revenus», des mots et symboles suivants «(autres que le revenu gagné)».

(B) Par l'adjonction du nouveau paragraphe suivant:

«5. En vue d'assurer que l'avantage découlant du taux réduit de l'impôt sur le revenu, prévu par le présent article, soit limité aux personnes y ayant droit, chaque État contractant peut édicter des règlements prescrivant la retenue dans cet État d'un montant supplémentaire provenant du revenu tiré de sources dans l'autre État contractant.»

- d) Par le retranchement du paragraphe 2 de l'article XI, et du paragraphe 6 du Protocole, ajouté suivant la Convention du 12 juin 1950, par le renumérotage des paragraphes 7, 8, 9, 10, 11 et 12 comme paragraphes 6, 7, 8, 9, 10 et 11 respectivement, et par l'insertion, au lieu du paragraphe 2 de l'article XI, de ce qui suit:

«2. Nonobstant les dispositions du premier paragraphe du présent article, il ne sera pas prélevé, par l'un des États contractants, d'impôt sur le revenu supérieur à cinq pour cent sur les dividendes versés par une société constituée en vertu de la législation dudit État ou d'une subdivision politique de ce dernier à une société établie en vertu de la législation de l'autre État contractant ou d'une subdivision politique de ce dernier, si

- a) durant la totalité de l'année d'imposition de la corporation payeuse, au moins 51 pour cent du capital-actions de cette corporation, émis avec droit de vote, était possédé bénéficiairement par la corporation receveuse, soit seule, soit en association avec au plus trois autres corporations de cet autre État, mais chaque semblable corporation receveuse doit posséder au moins 10 pour cent du capital-actions, émis avec droit de vote, de la corporation payeuse; et si
- b) au plus un quart du revenu brut de la corporation payeuse (autre qu'une corporation dont l'entreprise principale est le prêt d'argent) provient de l'intérêt et des dividendes autres que l'intérêt et les dividendes reçus de ses corporations filiales.

Le présent paragraphe ne s'applique pas si l'autorité compétente dans l'État qui impose la taxe est convaincue que les rapports corporatifs entre les corporations ont été établis ou sont maintenus principalement en vue de profiter du présent paragraphe.

- e) Par l'adjonction, immédiatement après l'article XIII C, du nouvel article suivant:

ARTICLE XIII D

1. Dans le calcul du revenu imposable pour toute année d'imposition sous le régime des lois fiscales des États-Unis, sont allouées, à titre de déduction, les contributions à toute organisation créée ou établie d'après les lois du Canada (et qui est une organisation de charité aux fins des lois d'impôt sur le revenu du Canada) si lesdites contributions avaient été déductibles, et dans la mesure où elles l'auraient été, comme contribution à une œuvre de charité si ladite organisation avait été créée ou établie selon les lois des États-Unis.

that such deduction shall not exceed an amount determined by applying to the taxpayer's taxable income (in the case of a corporation) or adjusted gross income (in the case of an individual) from sources in Canada the same percentage as is applied by Canada to income in determining the limitation of the deduction for gifts or contributions to charitable organizations of Canada.

2. In the computation of taxable income for any taxation year under the income tax laws of Canada, there shall be allowed as a deduction gifts to any organization created or organized under the laws of the United States (and constituting a charitable contribution for the purposes of the income tax laws of the United States) if and to the extent such gifts would have been allowable had such organization been a Canadian charitable organization: Provided, however, that such deduction shall not exceed an amount determined by applying to the taxpayer's income from sources in the United States upon which he is subject to tax in Canada the same percentage as is applied by Canada to income in determining the limitation of the deduction for such gifts.

(f) By adding immediately after Article XIII D, as added by this Supplemental Convention, the following new article:

ARTICLE XIII E

A resident of one of the contracting States who is a beneficiary of an estate or trust of the other contracting State shall be exempt from tax by such other State with respect to that portion of any amount paid, credited, or required to be distributed by such estate or trust to such beneficiary out of income from sources without such other State.

(g) By amending Article XX 2 as follows:

- (A) By striking out clauses (b) and (c) thereof:
- (B) By striking out the designation (d) in clause (d) and inserting in lieu thereof "(b)"; and
- (C) By striking out in clause (b) as so redesignated, "Income War Tax Act" and inserting in lieu thereof "Income Tax Act".

ARTICLE II

1. The present Supplementary Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Washington as soon as possible.

2. The present Supplementary Convention shall become effective with respect to taxable years beginning on and after the first day of January of the calendar year in which occurs the exchange of the instruments of ratification. It shall continue effective indefinitely as though it were an integral part of the Convention of March 4, 1942, as modified and supplemented by the Convention of June 12, 1950.

IN WITNESS WHEREOF the above-named Plenipotentiaries have signed the present Convention and have affixed thereto their respective seals.

Done, in duplicate, at Ottawa this 8th day of August, 1956.

(SEAL) For the Government of Canada:
Walter E. Harris.

(SEAL) For the Government of the United States of America,
Livingston T. Merchant.

Toutefois, la déduction en question ne doit pas dépasser un montant déterminé par l'application, au revenu imposable du contribuable (dans le cas d'une corporation) ou au revenu brut ajusté (dans le cas d'un particulier) provenant de sources situées au Canada, du pourcentage qui est appliqué par le Canada au revenu dans la détermination de la limite de la déduction pour dons ou contributions à des organisations de charité du Canada.

2. Dans le calcul du revenu imposable pour toute année d'imposition selon les lois canadiennes d'impôt sur le revenu, sont alloués, à titre de déduction, les dons à toute organisation créée ou établie selon les lois des États-Unis (et qui constituent une contribution à des fins de charité pour les objets des lois des États-Unis relatives à l'impôt sur le revenu) si lesdits dons avaient été admissibles, et dans la mesure où ils l'auraient été, si ladite organisation avait été une organisation canadienne de charité. Toutefois, cette déduction ne doit pas dépasser un montant déterminé par l'application au revenu du contribuable provenant de sources situées aux États-Unis et relativement auquel il est assujéti à l'impôt au Canada, le pourcentage qui est appliqué par le Canada au revenu dans la détermination de la limite des déductions pour de tels dons.

f) Par l'adjonction, immédiatement après l'article XIII D ajouté selon la présente Convention complémentaire, du nouvel article suivant:

ARTICLE XIII E

Un résident d'un des États contractants qui est bénéficiaire d'une succession ou fiducie de l'autre État contractant, est exonéré d'impôt dudit autre État à l'égard de la partie de tout montant payé, crédité ou devant être distribué par ladite succession ou fiducie audit bénéficiaire sur le revenu provenant de sources situées hors dudit autre État.

g) Par la modification de l'article XX 2 ainsi qu'il suit:

- (A) par le retranchement des alinéas b) et c);
- (B) par le remplacement de la lettre indicatrice d) dans la disposition d), par la lettre «b)»; et
- (C) par le retranchement, à la disposition qui porte la nouvelle lettre indicatrice b), de l'expression «Loi de l'impôt de guerre sur le revenu», et son remplacement par l'expression «Loi de l'impôt sur le revenu».

ARTICLE II

1. La présente Convention complémentaire sera ratifiée, et les instruments de ratification seront échangés à Washington aussitôt que possible.

2. La présente Convention complémentaire s'appliquera aux années d'imposition commençant le et après le 1^{er} janvier de l'année civile au cours de laquelle aura été effectué l'échange des instruments de ratification. Elle restera en vigueur pour une durée indéterminée, au même titre que si elle faisait partie intégrante de la Convention signée le 4 mars 1942, telle qu'elle a été modifiée et complétée par la Convention du 12 juin 1950.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires ci-dessus mentionnés ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux respectifs.

Fait en double exemplaire, à Ottawa, ce 8^e jour d'août 1956.

(SCEAU) Pour le Gouvernement du Canada:
Walter E. Harris.

(SCEAU) Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique:
Livingston T. Merchant.

Doc
an
E

Canada. External Affairs, Dept. of

23

CANADA
1957-23



CANADA

TREATY SERIES 1957 No. 23 RECUEIL DES TRAITÉS

DOUBLE TAXATION

Taxes on Income

Agreement between CANADA and
the UNION OF SOUTH AFRICA

Signed at Ottawa, September 28, 1956

Instruments of ratification exchanged
at Pretoria, October 11, 1957

In force January 1, 1958



DOUBLES IMPOSITIONS

Impôts sur le revenu

Accord entre le CANADA et
l'UNION SUD-AFRICAINE

Signé à Ottawa le 28 septembre 1956

Instruments de ratification échangés à
Pretoria le 11 octobre 1957

En vigueur le 1 janvier 1958



CANADA

TREATY SERIES 1957 No. 23 RECUEIL DES TRAITÉS

DOUBLE TAXATION

Taxes on Income

Agreement between CANADA and
the UNION OF SOUTH AFRICA

Signed at Ottawa, September 28, 1956

Instruments of ratification exchanged
at Pretoria, October 11, 1957

In force January 1, 1958

DOUBLES IMPOSITIONS

Impôts sur le revenu

Accord entre le CANADA et
l'UNION SUD-AFRICAINE

Signé à Ottawa le 28 septembre 1956

Instruments de ratification échangés à
Pretoria le 11 octobre 1957

En vigueur le 1 janvier 1958

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.
Queen's Printer and | Imprimeur de la Reine et
Controller of Stationery | Contrôleur de la Papeterie
OTTAWA, 1958

Price: 25 cents Prix: 25 cents

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOUTH AFRICA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION IN RESPECT OF TAXES ON INCOME.

Signed at Ottawa September 28, 1956.

The Government of Canada and the Government of the Union of South Africa desiring to conclude an agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion in respect of taxes on income, have agreed as follows:

ARTICLE I

- (1) The taxes which are the subject of this Agreement are:—
 - (a) in the Union of South Africa: The normal tax, super tax and non-resident shareholders' tax imposed by the Government of the Union (hereinafter referred to as "Union tax");
 - (b) in Canada: The income taxes, including surtaxes, imposed by the Government of Canada (hereinafter referred to as "Canadian tax").
- (2) This Agreement shall also apply to any other taxes of a substantially similar character imposed by either Contracting Government subsequently to the date of signature of the Agreement.

ARTICLE II

- (1) In this Agreement unless the context otherwise requires—
 - (a) "Union" means the Union of South Africa;
 - (b) "territory" means the Union or Canada as the case may be;
 - (c) "tax" means Union or Canadian Tax, as the case may be;
 - (d) "person" includes any body of persons corporate or not corporate;
 - (e) "company" includes any body corporate;
 - (f) "resident of the Union" and "resident of Canada" mean respectively any person who is ordinarily resident in the Union for the purposes of the Union tax and not ordinarily resident in Canada for the purposes of the Canadian tax and any person who is ordinarily resident in Canada for the purposes of the Canadian tax and not ordinarily resident in the Union for the purposes of the Union tax; and a company shall be regarded as ordinarily resident in the Union if its business is managed and controlled in the Union and ordinarily resident in Canada if its business is managed and controlled in Canada;
 - (g) "resident of one of the territories" means a person who is a resident of the Union or a person who is a resident of Canada, as the case may be;
 - (h) "Union enterprise" and "Canadian enterprise" mean respectively an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of the Union and an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of Canada; and "enterprise of one of the territories" and "enterprise of the other territory" mean a Union enterprise or a Canadian enterprise, as the case may be;

(Traduction)

**ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT
DE L'UNION SUD-AFRICAINE POUR ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS
ET EMPÊCHER LA FRAUDE FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔT SUR LE REVENU.**

Signé à Ottawa le 28 septembre 1956.

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine, désireux de conclure un accord pour éviter les doubles impositions et empêcher la fraude fiscale en matière d'impôt sur le revenu, sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE 1^{er}

1. Les impôts visés par le présent Accord sont:

- a) dans l'Union Sud-Africaine: L'impôt normal, la surtaxe et l'impôt des actionnaires non résidents, qui sont levés par le Gouvernement de l'Union (ci-après appelés «l'impôt de l'Union»);
- b) au Canada: Les impôts sur le revenu, y compris les surtaxes, qui sont levés par le Gouvernement du Canada (ci-après appelés «l'impôt canadien»).

2. Le présent Accord s'appliquera également à tous les autres impôts fondés sur des principes analogues, qui pourront être levés par l'un ou l'autre des Gouvernements Contractants postérieurement à la date de signature de l'Accord.

ARTICLE II

1. Dans le présent Accord, à moins que le contexte ne s'y oppose:

- a) Le terme «Union» désigne l'Union Sud-Africaine;
- b) Le terme «territoire» désigne l'Union ou le Canada, selon le cas;
- c) Le terme «impôt» désigne l'impôt de l'Union ou l'impôt canadien, selon le cas;
- d) Le terme «personne» s'étend à tout groupement de personnes, constitué ou non en corporation;
- e) Le terme «société» comprend toute personne juridique;
- f) Les expressions «résidant dans l'Union» et «résidant au Canada» s'appliquent respectivement à toute personne qui, du point de vue de l'impôt de l'Union, a ordinairement sa résidence dans l'Union et qui, du point de vue de l'impôt canadien, n'a pas ordinairement sa résidence au Canada et à toute personne qui, du point de vue de l'impôt canadien, a ordinairement sa résidence au Canada et qui, du point de vue de l'impôt de l'Union, n'a pas ordinairement sa résidence dans l'Union; et une société sera considérée comme ayant ordinairement son siège dans l'Union si ses affaires sont gérées et dirigées dans l'Union et comme ayant ordinairement son siège au Canada si ses affaires sont gérées et dirigées au Canada;
- g) L'expression «résidant dans l'un des territoires» s'applique à toute personne résidant dans l'Union ou résidant au Canada, selon le cas;
- h) Les expressions «entreprise de l'Union» et «entreprise canadienne» désignent respectivement une entreprise ou un établissement industriel ou commercial exploité par une personne résidant dans l'Union et une entreprise ou un établissement industriel ou commercial exploité par une personne résidant au Canada; les expressions «entreprise de l'un des territoires» et «entreprise de l'autre territoire» désignent une entreprise de l'Union ou une entreprise canadienne, selon le cas;

- (i) "industrial or commercial enterprise", includes an enterprise engaged in mining or farming and "industrial or commercial profits", includes mining and farming profits but does not include income in the form of royalties, rents (including rent or royalties on cinematograph films), interest, dividends, management charges, remuneration for personal services, or profits from the operation of transport services by air or water;
- (j) "permanent establishment", when used with respect to an enterprise of one of the territories, means a branch, depot, factory, farm, mine or other fixed place of business but does not include an agency unless the agent has and habitually exercises, a general authority to negotiate and conclude contracts on behalf of such enterprise or has a stock of merchandise from which he regularly fills orders on its behalf.

The use of substantial equipment or machinery within one of the territories at any time in any taxable year by an enterprise of the other territory shall constitute a permanent establishment of such enterprise in the former territory for such taxable year.

An enterprise of one of the territories shall not be deemed to have a permanent establishment in the other territory merely because it carries on business dealings in that other territory through a bona fide broker or general commission agent acting in the ordinary course of his business as such.

The fact that an enterprise of one of the territories maintains in the other territory a fixed place of business exclusively for the purchase of goods or merchandise shall not of itself constitute that fixed place of business a permanent establishment of the enterprise.

The fact that a company which is resident in one of the territories has a subsidiary company which is a resident of the other territory or which is engaged in trade or business in that other territory (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute that subsidiary company a permanent establishment of its parent company;

- (k) "profit", in relation to Union tax, means "taxable income" as defined under the laws of the Union relating to the taxes which are the subject of this Agreement;
- (l) "Taxation Authorities" means the Commissioner for Inland Revenue or his authorized representative in the case of the Union and the Minister of National Revenue or his authorized representative in the case of Canada.

(2) "Union tax" and "Canadian tax", do not include any sum payable in respect of any default or omission in relation to the taxes which are the subject of this Agreement or which represent a penalty imposed under the law of either territory relating to those taxes.

(3) In the application of the provisions of this Agreement by one of the Contracting Governments any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting Government relating to the taxes which are the subject of this Agreement.

- i) L'expression «entreprise industrielle ou commerciale» comprend une entreprise minière ou agricole et l'expression «bénéfices industriels ou commerciaux» comprend les bénéfices miniers et agricoles mais ne comprend pas les revenus revêtant la forme de redevances, de loyers (y compris les redevances ou les droits de location afférents aux films cinématographiques), d'intérêts, de dividendes, de frais de gestion, de rémunération pour services personnels, ou de bénéfices tirés de l'exploitation de services de transport aériens ou maritimes;
- j) L'expression «établissement stable», lorsqu'elle est appliquée à une entreprise de l'un des territoires, désigne une succursale, un dépôt, une ferme, une mine ou tout autre centre d'affaires fixe, mais non pas une agence, à moins que l'agent ne soit investi du pouvoir général de négocier et de conclure des contrats pour le compte de l'entreprise en question et qu'il n'exerce habituellement ce pouvoir, ou qu'il n'exécute ordinairement des commandes pour le compte de cette entreprise grâce à un stock de marchandises dont il dispose.

L'emploi de machines ou outillages considérables dans l'un des territoires n'importe quand au cours de n'importe quelle année d'imposition par une entreprise de l'autre territoire suffira à faire assimiler ces machines ou outillages à un établissement stable de cette entreprise dans le premier territoire pour ladite année d'imposition.

Une entreprise de l'un des territoires ne sera pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre territoire du seul fait qu'elle effectue des opérations dans cet autre territoire par l'entremise d'un courtier ou commissionnaire général autorisé, agissant à ce titre dans le cours ordinaire de ses affaires.

Le fait qu'une entreprise de l'un des territoires possède dans l'autre territoire un centre d'affaires fixe ayant pour seul but l'achat de produits ou de marchandises ne suffira pas à faire assimiler ce centre d'affaires fixe à un établissement stable de l'entreprise.

Le fait qu'une société dont le siège se trouve dans l'un des territoires ait une filiale ayant son siège dans l'autre territoire ou exerçant une activité commerciale ou industrielle dans cet autre territoire (soit par un établissement stable, soit d'une autre manière) ne suffira pas à faire assimiler cette filiale à un établissement stable de la société mère;

- k) Le terme «bénéfices», en ce qui concerne l'impôt de l'Union, désigne le «revenu imposable», ainsi que cette dernière expression est définie par la législature de l'Union relative aux impôts visés par le présent Accord;
- l) L'expression «Autorités Fiscales» désigne, dans le cas de l'Union, le Commissaire du Revenu intérieur ou son représentant autorisé et, dans le cas du Canada, le Ministre du Revenu National ou son représentant autorisé.

2. Les termes «impôt de l'Union» et «impôt canadien» ne comprennent aucune somme payable pour défaut ou omission en ce qui concerne les impôts qui font l'objet du présent Accord ou qui constituent une amende imposée aux termes de la législation de l'un ou l'autre territoire relative à ces impôts.

3. Pour l'application des dispositions du présent Accord par l'un des Gouvernements Contractants, tout terme ou expression n'ayant pas fait l'objet d'une autre définition aura, sauf indication contraire du contexte, le sens qui lui est attribué dans la législation de ce Gouvernement Contractant relative aux impôts visés par le présent Accord.

ARTICLE III

(1) The industrial and commercial profits of an enterprise in one of the territories shall not be subject to tax in the other territory unless the enterprise is engaged in trade or business in the other territory through a permanent establishment in that other territory. If it is so engaged tax may be imposed on those profits by the other territory but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) Where an enterprise of one of the territories is engaged in trade or business in the other territory through a permanent establishment situate therein:—

- (a) there shall be attributed to that permanent establishment the commercial or industrial profits which it might be expected to derive in that other territory if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities and dealing at arm's length with the enterprise of which it is a permanent establishment, and if, apart from this Agreement, the law of that other territory in respect of the taxes which are the subject of this Agreement so provides, the profits so attributed shall be deemed to be profits derived from sources in that other territory.
- (b) Subject to the provisions of sub-paragraph (a) no profits derived from sources outside that other territory shall be attributed to that permanent establishment.

(3) Profits derived by an enterprise of one of the territories from sales, under contracts concluded in that territory, of goods or merchandise stocked in a warehouse or depot in the other territory for convenience of delivery and not for the purposes of display shall not be attributed to a permanent establishment of the enterprise in that other territory notwithstanding that the offers of purchase have been obtained by an agent of the enterprise in that other territory and transmitted by him to the enterprise for acceptance.

(4) No portion of any profits arising from the sale of goods or merchandise by an enterprise of one of the territories shall be deemed to arise in the other territory by reason of the mere purchase of the goods or merchandise within that other territory.

(5) If the information available to the Taxation Authorities concerned is inadequate to determine the profits to be attributed to the permanent establishment nothing in the preceding paragraphs shall affect the application of the law of either territory in relation to the liability of the permanent establishment to pay tax on an amount determined by the exercise of a discretion or the making of an estimate by the Taxation Authorities of that territory: Provided that such discretion shall be exercised or such estimate shall be made, so far as the information available to the Taxation Authorities permits, in accordance with the principles stated in the preceding paragraphs of this Article.

(6) Where a company which is a resident of one of the territories derives profits from sources within or deemed to be within the other territory, the Government of that other territory shall not impose any form of taxation on dividends declared payable by that company in favour of persons not resident in that other territory nor shall the Government of that other territory impose any tax in the nature of a special tax on non-residents on the profits derived by that company directly as the result of the carrying on of business through a permanent establishment in that other territory.

ARTICLE III

1. Les bénéfices industriels et commerciaux d'une entreprise de l'un des territoires ne seront soumis à l'impôt de l'autre territoire que si l'entreprise exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre territoire par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans cet autre territoire. Dans ce cas, lesdits bénéfices pourront être soumis à l'impôt par l'autre territoire, mais seulement dans la mesure où ils proviennent de cet établissement stable.

2. Si quelque entreprise de l'un des territoires exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre territoire par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans cet autre territoire:

- a) il sera attribué audit établissement stable les bénéfices commerciaux ou industriels qu'il pourrait raisonnablement tirer de cet autre territoire s'il était une entreprise indépendante exerçant la même activité ou une activité analogue et traitant au mieux de ses intérêts avec l'entreprise dont relève ledit établissement stable, et si, indépendamment du présent Accord, la législation de cet autre territoire relative aux impôts visés par le présent Accord le prévoit, les bénéfices ainsi attribués seront considérés comme des bénéfices tirés de sources situées dans cet autre territoire.
- b) Sous réserve des dispositions de l'alinéa a), aucune part des bénéfices tirés de sources situées en dehors de cet autre territoire ne sera attribuée audit établissement stable.

3. Les bénéfices qu'une entreprise de l'un des territoires tire des ventes, faites en vertu de contrats conclus dans ce territoire, de produits ou de marchandises gardés dans un magasin ou un entrepôt de l'autre territoire pour plus de commodité dans la livraison et non à des fins d'étalage ne seront pas attribués à un établissement stable de l'entreprise situé dans cet autre territoire quoique les offres d'achat aient été obtenues par un agent de l'entreprise dans cet autre territoire et transmises par lui à l'entreprise pour acceptation.

4. Aucune part des bénéfices provenant de la vente de produits ou de marchandises par une entreprise de l'un des territoires ne sera considérée comme se présentant dans l'autre territoire du fait du simple achat des produits ou des marchandises dans cet autre territoire.

5. Si les renseignements dont disposent les Autorités Fiscales intéressées sont insuffisants pour la fixation des bénéfices à attribuer à l'établissement stable, rien de ce qui est dit aux paragraphes précédents n'influera sur l'application de la législation de l'un ou l'autre territoire relative à l'assujétissement de l'établissement stable au paiement d'impôt sur un montant fixé par décision discrétionnaire ou par une appréciation de la part des Autorités Fiscales de ce territoire; toutefois cette décision discrétionnaire doit être prise ou cette appréciation faite, dans la mesure où le permettent les renseignements dont disposent les Autorités Fiscales, conformément aux principes énoncés aux paragraphes précédents du présent Article.

6. Si une société dont le siège se trouve dans l'un des territoires tire des bénéfices de sources situées dans l'autre territoire, ou considérées comme étant situées dans l'autre territoire, le Gouvernement de cet autre territoire ne soumettra à aucune forme d'impression les dividendes déclarés payables par cette société en faveur de personnes ne résidant pas dans cet autre territoire et le Gouvernement de cet autre territoire n'assujétira non plus à aucune charge analogue à un impôt spécial sur les non-résidents les bénéfices que cette société tire directement de l'activité commerciale exercée par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans cet autre territoire.

ARTICLE IV

(1) Where—

- (a) an enterprise of one of the territories participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other territory, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the territories and an enterprise of the other territory, and
- (c) in either case conditions are made or imposed between the two enterprises, in either their commercial or financial relations, which differ from those which would be made between independent enterprises,

then any profits which would but for those conditions have accrued to one of the enterprises but by reason of those conditions have not so accrued may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

(2) Profits included in the profits of an enterprise of one of the territories under paragraph (1) of this Article shall be deemed, if, apart from this agreement, the law of that other territory in respect of the taxes which are the subject of this Agreement so provide, to be income derived from sources in that territory and shall be taxed accordingly.

(3) If the information available to the Taxation Authorities concerned is inadequate to determine, for the purposes of paragraph (1) of this Article, the profits which might be expected to accrue to an enterprise, nothing in that paragraph shall affect the application of the law of either territory in relation to the liability of that enterprise to pay tax on an amount determined by the exercise of a discretion or the making of an estimate by the Taxation Authorities of that territory: Provided that such discretion shall be exercised or such estimate shall be made, so far as the information available to the Taxation Authorities permits, in accordance with the principles stated in paragraphs (1) and (2) of this Article.

ARTICLE V

Profits derived by the Government of or by a resident of one of the territories from operating ships or aircraft shall be exempt from tax in the other territory.

ARTICLE VI

(1) An individual who is a resident of the Union shall be exempt from Canadian tax on profits or remuneration in respect of personal (including professional) services performed within Canada in any year of assessment if—

- (a) he is present within Canada for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during that year; and
- (b) the services are performed for or on behalf of a person resident in the Union.

(2) An individual who a resident of Canada shall be exempt from Union tax on profits or remuneration in respect of personal (including professional) services performed within the Union in any year of assessment if—

- (a) he is present within the Union for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during that year; and
- (b) the services are performed for or on behalf of a person resident in Canada.

ARTICLE IV

1. Si

- a) une entreprise de l'un des territoires a part directement ou indirectement à la gestion, à la direction ou au capital d'une entreprise de l'autre territoire, ou si
- b) les mêmes personnes ont part directement ou indirectement à la gestion, à la direction ou au capital d'une entreprise de l'un des territoires et d'une entreprise de l'autre territoire, et si
- c) dans l'un ou l'autre cas sont établies ou imposées, dans les relations commerciales ou financières des deux entreprises, des conditions qui diffèrent de celles qui existeraient entre des entreprises indépendantes,

les bénéfices qui seraient normalement revenus à l'une des deux entreprises, mais qui du fait de ces conditions ne lui sont pas revenus, pourront être ajoutés aux bénéfices de ladite entreprise et imposés en conséquence.

2. Les bénéfices compris dans les bénéfices d'une entreprise de l'un des territoires selon les termes du paragraphe 1^{er} du présent Article seront considérés, si, indépendamment du présent Accord, la législation de cet autre territoire relative aux impôts visés par le présent Accord le prévoit, comme des revenus tirés de sources situées dans ce territoire et seront imposés en conséquence.

3. Si les renseignements dont disposent les Autorités Fiscales intéressées sont insuffisants pour la fixation, aux fins du paragraphe 1^{er} du présent Article, des bénéfices qu'une entreprise pourrait raisonnablement produire, rien de ce qui est dit dans ce paragraphe n'influera sur l'application de la législation de l'un ou l'autre territoire relative à l'assujétissement de cette entreprise au paiement d'impôt sur un montant fixé par décision discrétionnaire ou par une appréciation de la part des Autorités Fiscales de ce territoire; toutefois cette décision discrétionnaire doit être prise ou cette appréciation faite, dans la mesure où le permettent les renseignements dont disposent les Autorités Fiscales, conformément aux principes énoncés aux paragraphes 1^{er} et 2 du présent Article.

ARTICLE V

Les bénéfices tirés par le Gouvernement ou par une personne résidant dans l'un des territoires de l'exploitation de navires ou d'aéronefs seront exonérés de l'impôt dans l'autre territoire.

ARTICLE VI

1. Toute personne physique résidant dans l'Union sera exonérée de l'impôt canadien sur les bénéfices ou les rémunérations reçus pour des services personnels (y compris les services professionnels) accomplis au Canada au cours d'une année de cotisation

- a) si la durée du séjour ou des séjours de cette personne au Canada, au cours de cette année, ne dépasse pas au total 183 jours, et
- b) si lesdits services sont accomplis pour une personne résidant dans l'Union ou pour le compte d'une telle personne.

2. Toute personne physique résidant au Canada sera exonérée de l'impôt de l'Union sur les bénéfices ou les rémunérations reçus pour des services personnels (y compris les services professionnels) accomplis dans l'Union au cours d'une année de cotisation

- a) si la durée du séjour ou des séjours de cette personne dans l'Union, au cours de cette année, ne dépasse pas au total 183 jours, et
- b) si lesdits services sont accomplis pour une personne résidant au Canada ou pour le compte d'une telle personne.

(3) The provisions of this Article shall not apply to the profits or remuneration of persons who are not bona fide employees of a principal: Provided that if that principal is a company, the provisions of this Article shall not apply if the person to whom the profits or remuneration accrued or by whom those profits or remuneration were received is, either directly or indirectly, interested in the management, control and profits of that company.

ARTICLE VII

The remuneration derived by a professor or teacher who is ordinarily resident in one of the territories, for teaching, during a period of temporary residence not exceeding two years, at a university, college, school or other educational institution in the other territory, shall be exempt from tax in that other territory.

ARTICLE VIII

A student or business apprentice from one of the territories who is receiving full time education or training in the other territory shall be exempt from tax in that other territory on payments made to him by persons in the first-mentioned territory for the purposes of his maintenance, education or training.

ARTICLE IX

(1) Subject to the provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax payable in a territory outside Canada, Union tax payable in respect of income from sources within the Union shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of that income.

(2) Where Canadian tax is payable in respect of profits derived from sources within Canada by a person ordinarily resident in the Union, the Union shall either impose no tax on such profits or, subject to such provision (which shall not effect the general principal hereof) as may be enacted in the Union, shall allow the Canadian tax as a credit against any Union tax payable in respect of such profits.

(3) For the purposes of this Article profits or remuneration for personal (including professional) services performed in one of the territories shall be deemed to be profits from sources within that territory, and the services of an individual whose services are wholly or mainly performed in aircraft or other transport vehicles operated by a resident of one of the territories shall be deemed to be performed in that territory.

ARTICLE X

(1) The Taxation Authorities of the Contracting Governments shall on request exchange such information (being information available under the respective taxation laws of the Contracting Governments) as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or for the prevention of fraud or the administration of statutory provisions against legal avoidance in relation to the taxes which are the subject of this Agreement. Any information so

3. Les dispositions du présent Article ne s'appliqueront pas aux bénéfices ou aux rémunérations de personnes qui ne sont pas des employés authentiques d'un mandant; toutefois, si ce mandant est une société, les dispositions du présent Article ne s'appliquent pas si la personne à laquelle les bénéfices ou les rémunérations revenaient ou par qui ces bénéfices ou ces rémunérations étaient reçus s'intéresse, directement ou indirectement, à la gestion, à la direction et aux bénéfices de cette société.

ARTICLE VII

La rémunération d'un professeur ou instituteur qui réside d'ordinaire dans l'un des territoires, pour fins d'enseignement, pendant un séjour temporaire d'au plus deux ans, dans une université, un collège, une école ou tout autre établissement d'enseignement de l'autre territoire, sera exonérée de l'impôt dans cet autre territoire.

ARTICLE VIII

Les étudiants ou apprentis de l'un des territoires consacrant tout leur temps à acquérir de l'instruction ou une formation professionnelle dans l'autre territoire seront exonérés de l'impôt dans ce dernier territoire à l'égard de toutes sommes versées pour leur entretien, leur instruction ou leur formation professionnelle par des personnes du premier territoire.

ARTICLE IX

1. Sous réserve des dispositions de la législation canadienne relatives à la déduction des impôts payables dans des territoires extérieurs au Canada pour l'établissement des impôts à payer au Canada, l'impôt de l'Union payable à l'égard de revenus provenant de sources situées dans l'Union sera déduit de tout impôt canadien payable à l'égard desdits revenus.

2. Si un impôt canadien est payable à l'égard des bénéfices tirés de sources situées au Canada par une personne qui réside d'ordinaire dans l'Union, l'Union n'imposera aucun impôt sur ces bénéfices ou, sous réserve des dispositions (lesquelles ne devront pas modifier le principe général du présent Article) qui pourront être édictées dans l'Union, créditera l'impôt canadien sur tout impôt de l'Union payable à l'égard desdits bénéfices.

3. Aux fins du présent Article, les rémunérations ou bénéfices relatifs à des services personnels (y compris les services professionnels) rendus dans l'un des territoires seront considérés comme des bénéfices ayant leur source sur ce territoire, et les services qu'une personne physique a rendus exclusivement ou principalement dans des aéronefs ou d'autres véhicules de transport exploités par une personne résidant dans l'un des territoires seront considérés comme ayant été rendus dans ce territoire.

ARTICLE X

1. Les Autorités Fiscales des Gouvernements Contractants échangeront sur demande tous les renseignements (c'est-à-dire les renseignements dont les lois fiscales de leurs pays respectifs leur permettent de disposer) qu'il sera nécessaire d'échanger pour assurer l'exécution des dispositions du présent Accord ou pour prévenir la fraude ou appliquer les dispositions statutaires prévues contre toute échappatoire en ce qui concerne les impôts qui font l'objet du présent Accord. Les renseignements ainsi échangés conserveront un

exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than those concerned with the assessment and collection of the taxes which are the subject of this Agreement. No information shall be exchanged which would disclose any trade secret or trade process.

(2) The Taxation Authorities of the Contracting Governments may consult together as may be necessary for the purpose of carrying out the provisions of this Agreement.

ARTICLE XI

(1) This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Pretoria as soon as possible.

(2) This Agreement shall come into force on the date on which the last of all such things shall have been done in the Union and Canada as are necessary to give the Agreement the force of law in the Union and Canada respectively, and shall thereupon have effect—

- (a) in the Union, as respects profits derived or deemed to have been derived during the year of assessment ending on the 30th June, 1954, and subsequent years;
- (b) in Canada, as respects income taxes, including surtaxes, for the taxation year 1954 and subsequent years.

ARTICLE XII

This Agreement shall be deemed to have superseded the Agreement for the avoidance of double taxation on the income derived from shipping and aircraft entered into on the 26th November 1951,* between the Government of the Union and the Government of Canada and that Agreement shall cease to have effect—

- (a) in the Union in respect of income derived from the business of sea or air transport on or after the 1st July, 1953;
- (b) in Canada in respect of income derived from the business of sea or air transport after the taxation year 1953.

ARTICLE XIII

(1) This Agreement shall continue in force indefinitely, but either of the Contracting Governments may, on or before the thirtieth day of September in any calendar year after the year 1956, give notice of termination to the other Contracting Government and in such event this Agreement shall cease to be effective—

- (a) in the Union, in respect of any year of assessment beginning on the first day of July in the calendar year next following that in which such notice is given;
- (b) in Canada, as respects income taxes, including surtaxes, for any taxation year ending in or after the calendar year next following that in which such notice is given.

(2) The termination of this Agreement shall not have the effect of reviving any Agreement or arrangement abrogated by this Agreement.

* Canada Treaty Series 1952, No. 1.

caractère secret et ne seront communiqués qu'aux personnes chargés de déterminer l'assiette des impôts visés par le présent Accord et de procéder à leur recouvrement. Il ne sera échangé aucun renseignement qui révélerait un secret de métier ou un procédé technique.

2. Les Autorités Fiscales des Gouvernements Contractants pourront se consulter au besoin pour l'exécution des dispositions du présent Accord.

ARTICLE XI

1. Le présent Accord devra être ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Pretoria le plus tôt possible.

2. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle aura été accomplie dans l'Union et au Canada la dernière de toutes les formalités qui sont nécessaires pour donner force de loi à l'Accord dans l'Union et au Canada respectivement, et portera ses effets par la suite

- a) dans l'Union, en ce qui concerne les bénéfices tirés ou considérés comme ayant été tirés pendant l'année de cotisation close le 30 juin 1954 et les années suivantes;
- b) au Canada, en ce qui concerne les impôts sur le revenu, y compris les surtaxes, pendant l'année d'imposition 1954 et les années suivantes.

ARTICLE XII

Le présent Accord sera considéré comme ayant abrogé l'Accord tendant à éviter les doubles impositions sur les revenus provenant de l'exploitation de navires et d'aéronefs, intervenu le 26 novembre 1951* entre le Gouvernement de l'Union et le Gouvernement du Canada, et cet Accord cessera de porter ses effets

- a) dans l'Union, en ce qui concerne le revenu provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs, le 1^{er} juillet 1953, ou après ce jour;
- b) au Canada, en ce qui concerne le revenu provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs, après l'année d'imposition 1953.

ARTICLE XIII

1. Le présent Accord restera en vigueur pendant une durée indéterminée, mais chacun des Gouvernements Contractants pourra, au plus tard le 30 septembre de toute année civile après l'année 1956, donner un avis de dénonciation à l'autre Gouvernement Contractant; dans ce cas, le présent Accord cessera de porter ses effets

- a) dans l'Union, en ce qui concerne toute année de cotisation commençant le 1^{er} jour de juillet de l'année civile suivant celle de l'avis de dénonciation;
- b) au Canada, en ce qui concerne les impôts sur le revenu, y compris les surtaxes, pendant toute année d'imposition se terminant dans l'année civile qui suivra celle de l'avis de dénonciation, ou après cette année.

2. L'annulation du présent Accord n'aura pas pour effet de remettre en vigueur un Accord ou un arrangement abrogé par le présent Accord.

* Recueil des Traités 1952 n° 1.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE at Ottawa, in duplicate, in the English and Afrikaans languages, this 28th day of September, nineteen hundred and fifty-six.

FOR THE GOVERNMENT OF CANADA:

SEAL.

S. S. GARSON.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOUTH AFRICA:

SEAL

J. S. F. BOTHA.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Ottawa, en double exemplaire, en anglais et en afrikaans, ce vingt-huitième jour de septembre mil neuf cent cinquante-six.

POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA:

SCEAU.

S. S. GARSON.

POUR LE GOUVERNEMENT DE L'UNION SUD-AFRICAINE:

SCEAU.

J. S. F. BOTHA.



CANADA

TREATY SERIES 1957 No. 24 RECUEIL DES TRAITÉS

DOUBLE TAXATION (Succession duties)

Agreement between CANADA and
the UNION OF SOUTH AFRICA

Signed at Ottawa September 28, 1956

Instruments of ratification exchanged
at Pretoria, October 11, 1957

In force January 1, 1958

DOUBLES IMPOSITIONS (Droits de mutations par décès)

Accord entre le CANADA et
l'UNION SUD-AFRICAINE

Signé à Ottawa le 28 septembre 1956

Instruments de ratification échangés à
Pretoria le 11 octobre 1957

En vigueur le 1 janvier 1958





CANADA

TREATY SERIES 1957 No. 24 RECUEIL DES TRAITÉS

DOUBLE TAXATION (Succession duties)

Agreement between CANADA and
the UNION OF SOUTH AFRICA

Signed at Ottawa September 28, 1956

Instruments of ratification exchanged
at Pretoria, October 11, 1957

In force January 1, 1958

DOUBLES IMPOSITIONS (Droits de mutations par décès)

Accord entre le CANADA et
l'UNION SUD-AFRICAINE

Signé à Ottawa le 28 septembre 1956

Instruments de ratification échangés à
Pretoria le 11 octobre 1957

En vigueur le 1 janvier 1958

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.
Queen's Printer and | Imprimeur de la Reine et
Controller of Stationery | Contrôleur de la Papeterie
OTTAWA, 1958

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOUTH AFRICA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO DEATH DUTIES.

The Government of Canada and the Government of the Union of South Africa desiring to conclude an agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to death duties, have agreed as follows:

ARTICLE I

(1) The duties which are the subject of this agreement are—

- (a) In the Union of South Africa the estate duty imposed by the Union; and
- (b) In Canada the succession duty imposed by Canada.

(2) This Agreement shall also apply to any other duties of a substantially similar character imposed by either Contracting Government subsequent to the date of signature of this Agreement.

ARTICLE II

(1) In this Agreement, unless the context otherwise requires—

- (a) "Union", means the Union of South Africa;
- (b) "territory", means the Union or Canada as the case may be;
- (c) "Competent Authority" means, in the case of the Union, the Commissioner for Inland Revenue or his authorised representative; in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorised representative.

(2) In the application of the provisions of this Agreement by one of the Contracting Governments, any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting Government relating to the duties which are the subject of this Agreement.

ARTICLE III

(1) Where both Contracting Governments impose duty on the property of any person who at the time of his death was—

- (a) ordinarily resident in the Union but not domiciled in Canada, or
- (b) domiciled in Canada but not ordinarily resident in the Union the Contracting Government in whose territory such person was so ordinarily resident or domiciled shall allow against its duty (as calculated under its own legislation) a credit corresponding to the amount of duty imposed by the other Contracting Government and attributed by that other Contracting Government to the property included in the calculation of the duty imposed by both Governments, but the amount of this credit shall not exceed the portion of duty collectible by the Government which is required to give the credit on the same property.

(2) Where both Contracting Governments impose duty on the property of any person who at the time of his death was ordinarily resident in the Union and domiciled in Canada, each Contracting Government shall allow against so much of its duty (as otherwise computed) as is attributable to the property included in the calculation of the duty by both Governments a credit which bears the same proportion to the amount of its duty so attri-

(Traduction)

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION SUD-AFRICAIN POUR ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET EMPÊCHER LA FRAUDE FISCALE EN MATIÈRE DE DROITS SUCCESSORAUX.

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine, désireux de conclure un accord pour éviter les doubles impositions et empêcher la fraude fiscale en matière de droits successoraux, sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE 1^{er}

1. Les droits qui font l'objet du présent Accord sont:

- a) Dans l'Union Sud-Africaine, les droits successoraux imposés par l'Union; et,
- b) Au Canada, les droits successoraux imposés par le Canada.

2. Le présent Accord s'applique également à tous autres droits d'un caractère sensiblement pareil imposés par l'un ou l'autre des deux Gouvernements Contractants postérieurement à la date de la signature du présent Accord.

ARTICLE II

1. Dans le présent Accord, à moins que le contexte ne s'y oppose,

- a) "Union" désigne l'Union Sud-Africaine;
- b) "Territoire" désigne l'Union ou le Canada, selon le cas;
- c) "Autorité Compétente" désigne, dans le cas de l'Union, le Commissaire du Revenu intérieur ou son représentant autorisé; dans le cas du Canada, le Ministre du Revenu national ou son représentant autorisé.

2. Dans l'application des dispositions du présent Accord par l'un ou l'autre des Gouvernements Contractants, tout terme ou expression non autrement défini doit, à moins que le contexte ne s'y oppose, avoir le sens que lui donnent les lois de ce Gouvernement Contractant relatives aux droits qui font l'objet du présent Accord.

ARTICLE III

1. Lorsque les deux Gouvernements Contractants imposent des droits sur les biens de toute personne qui, lors de son décès,

- a) résidait ordinairement dans l'Union mais n'était pas domiciliée au Canada, ou
- b) était domiciliée au Canada mais ne résidait pas ordinairement dans l'Union,

le Gouvernement Contractant dans le territoire duquel cette personne résidait ordinairement ou était domiciliée doit consentir, sur ses droits (calculés selon sa propre législation), une réduction correspondant au montant des droits imposés par l'autre Gouvernement Contractant et attribués par cet autre Gouvernement Contractant aux biens compris dans la détermination des droits imposés par les deux Gouvernements, mais le montant de cette réduction n'excédera pas la partie des droits à percevoir par le Gouvernement qui doit consentir la réduction sur les mêmes biens.

2. Lorsque les deux Gouvernements Contractants imposent des droits sur les biens de toute personne qui, lors de son décès, résidait ordinairement dans l'Union et était domiciliée au Canada, chacun des Gouvernements Contractants consentira, sur la quotité de ses droits (tels qu'ils sont autrement calculés) attribuable aux biens compris dans la détermination des droits par les deux Gouvernements, une réduction qui, par rapport au montant de ses droits ainsi

butable or to the amount of the other Contracting Government's duty attributable to the same property, whichever is the less, as the former amount bears to the sum of both amounts.

(3) For the purposes of this Article the amount of duty assessed by each of the Contracting Governments with respect to any property shall be calculated after taking into account any credit, allowance or relief, or any remission or reduction of duty, otherwise than in respect of the duty payable in the territory of the other Contracting Government.

(4) The allowance by the Union under this Article of a credit for duty imposed in Canada in respect of any property shall be subject to the condition that no deduction in respect of the duty so imposed shall be made for the purpose of determining the amount of the estate on which estate duty is chargeable in the Union.

(5) The laws in force in the Union and in Canada respectively shall determine whether a deceased person was at the time of his death ordinarily resident in any part of the Union or domiciled in any part of Canada.

ARTICLE IV

(1) Any claim for a credit or for a refund of duty founded on the provisions of this Agreement shall be made, by the executor administering the estate, in a manner prescribed by the competent authority and shall be lodged with the competent authority within six years from the date of death of the deceased person in respect of whose estate the claim is made.

(2) Any such refund shall be made without payment of interest on the amount so refunded.

ARTICLE V

The Competent Authorities shall upon request exchange such information (being information available under the respective taxation laws of the Contracting Governments) as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or for the prevention of fraud or the administration of statutory provisions against legal avoidance in relation to the duties which are the subject of this Agreement. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any person other than those concerned with the assessment and collection of the duties which are the subject of this Agreement. No information shall be exchanged which would disclose any trade secret or trade process.

ARTICLE VI

(1) The Competent Authorities may, by common agreement, prescribe rules concerning matters of procedure, forms of application and replies thereto, conversion of currency and any other matter which may be necessary in relation to the granting of credit or refund, the exchange of information, the prevention of fraud or the administration of statutory provisions against legal avoidance in respect of the duties which are the subject of this Agreement.

(2) The Competent Authorities of the two Contracting Governments may communicate with each other directly for the purpose of giving effect to the provisions of this Agreement.

ARTICLE VII

(1) This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Pretoria as soon as possible.

attribuable, ou par rapport au montant des droits de l'autre Gouvernement Contractant attribuable aux mêmes biens, si ce dernier montant est le moins élevé, représentera la même proportion que le premier montant par rapport à la somme des deux montants.

3. Aux fins du présent Article, le montant des droits établi par chacun des Gouvernements Contractants à l'égard d'un bien quelconque doit être calculé après avoir tenu compte de toute réduction, tolérance ou abattement, ou de toute remise ou abaissement de droits, autres que ceux pouvant s'appliquer aux droits exigibles dans le territoire de l'autre Gouvernement Contractant.

4. La réduction que l'Union doit consentir, aux termes du présent Article, sur les droits imposés au Canada à l'égard d'un bien quelconque n'est autorisée que si aucune déduction à l'égard des droits ainsi imposés n'est faite aux fins de déterminer la part de la succession sur laquelle des droits successoraux sont exigibles dans l'Union.

5. Il devra être décidé d'après les lois en vigueur dans l'Union et au Canada respectivement si le défunt, lors de son décès, résidait ordinairement dans une partie quelconque de l'Union ou était domicilié dans une partie quelconque du Canada.

ARTICLE IV

1. Toute réclamation de réduction ou de remboursement de droits fondée sur les dispositions du présent Accord doit être faite, par l'exécuteur qui administre la succession, de la manière ordonnée par l'Autorité Compétente et portée devant l'Autorité Compétente dans les six ans qui suivent la date du décès de la personne à l'égard de la succession de laquelle la réclamation est faite.

2. Le remboursement, dans ces cas, se fera sans versement d'intérêt sur le montant remboursé.

ARTICLE V

Les Autorités Compétentes échangeront sur demande les renseignements (c'est-à-dire les renseignements dont les lois fiscales de leurs Gouvernements Contractants respectifs leur permettent de disposer) qu'il sera nécessaire d'échanger pour assurer l'exécution des dispositions du présent Accord ou pour empêcher la fraude ou appliquer les dispositions statutaires prévues contre toute échappatoire en ce qui concerne les droits qui font l'objet du présent Accord. Les renseignements ainsi échangés conserveront un caractère secret et ne seront communiqués qu'aux personnes chargées de déterminer l'assiette et de procéder au recouvrement des droits visés par le présent Accord. Il ne sera échangé aucun renseignement qui révélerait un secret commercial ou un procédé de commerce.

ARTICLE VI

1. Les Autorités Compétentes pourront, d'un commun accord, établir des règles relatives aux questions de procédure, aux formules de demande et de réponse aux demandes, à la conversion monétaire et à toute autre question qui pourra être nécessaire par rapport à l'octroi d'un crédit ou d'un remboursement, à l'échange de renseignements, aux mesures préventives contre la fraude ou à l'application des dispositions statutaires prévues contre toute échappatoire en ce qui concerne les droits qui font l'objet du présent Accord.

2. Les Autorités Compétentes des deux Gouvernements Contractants pourront communiquer directement l'un avec l'autre en vue de mettre en vigueur les dispositions du présent Accord.

ARTICLE VIII

(1) This Agreement shall remain in force for not less than three years after the date of its coming into force.

(2) If not less than six months before the expiration of such period of three years neither of the Contracting Governments shall have given to the other Contracting Government written notice of its intention to terminate this Agreement, the Agreement shall remain in force after such period of three years until either of the Contracting Governments shall have given written notice of such intention, in which event this Agreement shall not be effective as to the estates of persons dying on or after the date (not being earlier than the sixtieth day after the date of such notice) specified in such notice, or if no date is specified, on or after the sixtieth day after the date of such notice.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE at Ottawa, in duplicate, in the English and Afrikaans languages, this 28th day of September, nineteen hundred and fifty-six.

FOR THE GOVERNMENT OF CANADA:

SEAL

S. S. GARSON.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOUTH AFRICA:

SEAL

J. S. F. BOTHA.

ARTICLE VII

1. Le présent Accord devra être ratifié; les instruments de ratification seront échangés à Pretoria le plus tôt possible.

2. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle aura été accomplie dans l'Union et au Canada la dernière de toutes les formalités qui sont nécessaires pour donner force de loi à l'Accord dans l'Union et au Canada respectivement; l'Accord ne portera ses effets qu'à l'égard des successions des personnes décédées à cette date ou après cette date.

(2) This Agreement shall come into force on the date on which the last of all such things shall have been done in the Union and in Canada as are necessary to give the Agreement the force of law in the Union and in Canada respectively and the Agreement shall be effective only as to the estates of persons dying on or after that date.

ARTICLE VIII

1. Le présent Accord restera en vigueur pendant trois ans au moins après la date de son entrée en vigueur.

2. Si, au moins six mois avant l'expiration de cette période de trois ans, ni l'un ni l'autre des Gouvernements Contractants n'a donné à l'autre Gouvernement Contractant un avis écrit de son intention de dénoncer le présent Accord, l'Accord restera en vigueur après cette période de trois ans jusqu'à ce que l'un ou l'autre des Gouvernements Contractants ait donné un avis écrit de cette intention, auquel cas le présent Accord ne portera pas ses effets à l'égard des successions des personnes décédées à la date ou après la date (non antérieure au soixantième jour après la date dudit avis) spécifiée dans ledit avis, ou, s'il n'est pas spécifié de date, le soixantième jour après la date de cet avis ou ultérieurement.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Ottawa, en double exemplaire, en anglais et en afrikaans, ce vingt-huitième jour de septembre mil neuf cent cinquante-six.

POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA:

SCEAU

S. S. GARSON.

POUR LE GOUVERNEMENT DE L'UNION SUD-AFRICAINE:

SCEAU

J. S. F. BOTHA.



CANADA

TREATY SERIES 1957 No. 25 RECUEIL DES TRAITÉS

CUSTOMS

Convention concerning customs
facilities for touring

Done at New York June 4, 1954

Instrument of accession of Canada
deposited June 1, 1955

In force for Canada September 11, 1957

DOUANE

Convention sur les facilités douanières
en faveur du tourisme

Fait à New-York le 4 juin 1954

Instrument d'accession du Canada
déposé le 1^{er} juin 1955

En vigueur pour le Canada le 11 septembre 1957



CANADA

TREATY SERIES 1957 No. 25 RECUEIL DES TRAITÉS

CUSTOMS

Convention concerning customs
facilities for touring

Done at New York June 4, 1954

Instrument of accession of Canada
deposited June 1, 1955

In force for Canada September 11, 1957

DOUANE

Convention sur les facilités douanières
en faveur du tourisme

Fait à New-York le 4 juin 1954

Instrument d'accession du Canada
déposé le 1^{er} juin 1955

En vigueur pour le Canada le 11 septembre 1957

Price—Prix: 25 cents

N°—No. E3-5725

Available from the Queen's Printer, Ottawa, Canada.
En vente chez l'Imprimeur de la Reine, Ottawa, Canada.

CONVENTION CONCERNING CUSTOMS FACILITIES FOR TOURING

The Contracting States,

DESIRING to facilitate the development of international touring

HAVE DECIDED to conclude a Convention and have agreed as follows:

ARTICLE 1

For the purpose of this Convention:

(a) The term "import duties and import taxes" shall mean not only Customs duties but also all duties and taxes whatever chargeable by reason of importation;

(b) The term "tourist" shall mean any person without distinction as to race, sex, language or religion, who enters the territory of a Contracting State other than that in which that person normally resides and remains there for not less than twenty-four hours and not more than six months in the course of any twelve-month period, for legitimate non-immigrant purposes, such as touring, recreation, sports, health, family reasons, study, religious pilgrimages or business;

(c) The term "temporary importation permit" shall mean the Customs document testifying to the guarantee or deposit import duties and import taxes chargeable in the event of failure to re-export the article temporarily imported.

ARTICLE 2

1. Subject to the other conditions laid down in this Convention, each of the Contracting States shall admit temporarily free of import duties and import taxes the personal effects imported by a tourist, provided they are for the personal use of the tourist, that they are carried on the person of or in the luggage accompanying the tourist, that there is no reason to fear abuse, and that these personal effects will be re-exported by the tourist on leaving the country.

2. The term "personal effects" shall mean all clothing other articles new or used which a tourist may personally and reasonably require, taking into consideration all the circumstances of his visit, but excluding all merchandise imported for commercial purposes.

3. Personal effects shall include among other articles the following, provided that they can be considered as being in use:

Personal jewellery;

one camera with twelve plates or five rolls of film;

one miniature cinematograph camera with two reels of film;

one pair of binoculars;

one portable musical instrument;

one portable gramophone with ten records;

one portable sound-recording apparatus;

one portable wireless receiving set;

one portable typewriter;

one perambulator;

one tent and other camping equipment;

sports equipment (one fishing outfit, one sporting firearm with fifty cartridges, one non-powered bicycle, one canoe or kayak less than 5½ metres long, one pair of skis, two tennis racquets, and other similar articles).

CONVENTION SUR LES FACILITÉS DOUANIÈRES EN FAVEUR DU TOURISME

LES ÉTATS CONTRACTANTS,

DÉSIREUX de faciliter le développement du tourisme international,

ONT DÉCIDÉ de conclure une Convention et sont convenus des dispositions suivantes;

ARTICLE PREMIER

Aux fins de la présente Convention, on entend:

a) Par "droits et taxes d'entrée", non seulement les droits de douane, mais aussi tous droits et taxes quelconques exigibles du fait de l'importation;

b) Par "touriste", toute personne qui, sans distinction de race, de sexe, de langue ou de religion, pénètre sur le territoire d'un État contractant autre que celui où elle réside habituellement et y séjourne pendant vingt-quatre heures au moins et six mois au plus, au cours d'une même période de douze mois, si son voyage est dû à un motif légitime, autre que l'immigration, tel que: tourisme, agrément, sport, santé, famille, études, pèlerinages religieux ou affaires;

c) Par "titre d'importation temporaire", le document douanier permettant de constater la garantie ou la consignation des droits et taxes d'entrée exigibles en cas de non-réexportation des objets importés temporairement.

ARTICLE 2

1. Sous réserve des autres conditions prévues par la présente Convention, chacun des États contractants admettra en franchise temporaire des droits et taxes d'entrée les effets personnels importés par un touriste à condition que ces effets soient destinés à son usage personnel, que le touriste les transporte sur lui ou dans les bagages qui l'accompagnent, qu'il n'y ait pas de raison de craindre un abus, et que ces effets soient réexportés par le touriste lorsqu'il quitte le pays.

2. Par "effets personnels", on entend tous vêtements et autres articles, neufs ou usagés, dont un touriste peut personnellement et raisonnablement avoir besoin, compte tenu de toutes les circonstances de son voyage, à l'exclusion de toutes marchandises importées à des fins commerciales.

3. Les effets personnels comprennent, entre autres articles, les objets suivants, à condition qu'ils puissent être considérés comme étant en cours d'usage:

bijoux personnels;

un appareil photographique et douze chassiss ou cinq rouleaux de pellicules;

un appareil cinématographique de prise de vues de petit format et deux bobines de film;

une paire de jumelles;

un instrument de musique portatif;

un phonographe portatif et dix disques;

un appareil portatif d'enregistrement du son;

un appareil récepteur de radio portatif;

une machine à écrire portative;

une voiture d'enfant;

une tente et autre équipement de camping;

engins et articles de sport (un attirail de pêcheur, une arme de chasse avec cinquante cartouches, un cycle sans moteur, un canoë ou kayak d'une longueur inférieure à 5 mètres 50, une paire de skis, deux raquettes de tennis, et autres articles analogues).

ARTICLE 3

Subject to the other conditions laid down in this Convention each of the Contracting States shall admit free of import duties and import taxes the following articles imported by a tourist for his personal use, provided that these articles are carried on the person of or in the hand luggage accompanying the tourist, and provided that there is no reason to fear abuse:

- (a) 200 cigarettes or 50 cigars or 250 grammes of tobacco, or an assortment of these products, provided that the total weight does not exceed 250 grammes;
- (b) one regular-size bottle of wine and one-quarter litre of spirits;
- (c) one-quarter litre of toilet water and a small quantity of perfume.

ARTICLE 4

Subject to the other conditions laid down in this Convention each of the Contracting States shall grant to the tourist, provided that there is no reason to fear abuse:

(a) authorization to import in transit and without a temporary importation permit, travel souvenirs for a total value not exceeding 50 U.S.A. dollars, provided that such souvenirs are carried on the person of or in the luggage accompanying the tourist and that they are not intended for commercial purposes;

(b) authorization to export, without the formalities applying to currency controls and free of export duties, travel souvenirs which the tourist has bought in the country for a total value not exceeding 100 U.S.A. dollars, provided that they are carried on the person of or in the luggage accompanying the tourist and that such souvenirs are not intended for commercial purposes.

ARTICLE 5

Each of the Contracting States may require a temporary importation permit in respect of articles of a high value covered by article 2.

ARTICLE 6

The Contracting States shall endeavour not to introduce Customs procedures which might have the effect of impeding the development of international touring.

ARTICLE 7

In order to expedite Customs procedures, contiguous Contracting States shall endeavour to place their respective Customs posts close together and to keep them open during the same hours.

ARTICLE 8

The provisions of this Convention shall not prejudice in any way the application of police or other regulations concerning the importation, possession and carrying of arms and ammunition.

ARTICLE 9

Each of the Contracting States recognizes that any prohibitions which that State imposes on the importation or exportation of articles which benefit under this Convention shall apply only in so far as they are based on considerations other than economic in character, for example, of public morality, public security, public health, hygiene, veterinary or phyto-pathological considerations.

ARTICLE 3

Sous réserve des autres conditions prévues par la présente Convention, chacun des États contractants admettra en franchise des droits et taxes d'entrée les produits ci-après lorsqu'un touriste les importe pour son usage personnel, à la condition qu'il les transporte sur lui ou dans ses bagages à main et qu'il n'y ait pas de raison de craindre un abus;

a) 200 cigarettes, ou 50 cigares, ou 250 grammes de tabac, ou un assortiment de ces produits à concurrence de 250 grammes;

b) une bouteille de vin de capacité normale et un quart de litre de spiritueux;

c) un quart de litre d'eau de toilette et une petite quantité de parfums.

ARTICLE 4

Sous réserve des autres conditions prévues par la présente Convention, chacun des États contractants accorde au touriste, sous réserve qu'il n'y ait pas de raison de craindre un abus:

a) l'autorisation d'importer en transit, sans titre d'importation temporaire, et dans la limite d'une valeur totale de 50 dollars (des États-Unis d'Amérique) les souvenirs de voyage qu'il transporte sur lui ou dans les bagages qui l'accompagnent, si ces souvenirs ne sont pas destinés à des fins commerciales;

b) l'autorisation d'exporter, avec dispense des formalités relatives au contrôle des changes et en exonération des droits d'exportation, dans la limite d'une valeur totale de 100 dollars (des États-Unis d'Amérique), les souvenirs de voyage que le touriste a achetés dans le pays, qu'il emporte sur lui ou dans les bagages qui l'accompagnent, si ces souvenirs ne sont pas destinés à des fins commerciales.

ARTICLE 5

Chacun des États contractants peut exiger que ceux des objets visés à l'article 2 soient placés, lorsqu'ils ont une grande valeur, sous le couvert d'un titre d'importation temporaire.

ARTICLE 6

Les États contractants s'efforceront de ne pas instituer de formalités douanières qui pourraient avoir pour effet d'entraver le développement du tourisme international.

ARTICLE 7

En vue d'accélérer l'accomplissement des formalités douanières, les États contractants limitrophes s'efforceront de réaliser la juxtaposition de leurs installations douanières respectives et de faire coïncider les heures d'ouverture des bureaux et postes de douanes correspondants.

ARTICLE 8

Les dispositions de la présente Convention ne portent aucune atteinte à l'application des règlements de police et autres, concernant l'importation, la possession et le port d'armes et de munitions.

ARTICLE 9

Chacun des États contractants reconnaît que les prohibitions qu'il impose à l'importation ou à l'exportation des objets visés par la présente Convention ne doivent s'appliquer que dans la mesure où ces prohibitions sont basées sur des considérations qui n'ont pas un caractère économique, telles que des considérations de moralité publique, de sécurité publique, d'hygiène ou de santé publique, ou d'ordre vétérinaire ou phytopathologique.

ARTICLE 10

The exemptions and facilities provided by this Convention shall not apply to frontier traffic.

Nor shall the applications of these exemptions and facilities be considered as automatic;

(a) when the total quantity of a commodity to be imported by a tourist exceeds substantially the limit laid down in this Convention;

(b) in case of a tourist who enters the country of import more than once a month;

(c) in case of a tourist under 17 years of age.

ARTICLE 11

In the event of fraud, contravention or abuse the Contracting States shall be free to take proceedings for the recovery of the corresponding import duties and import taxes and also for the imposition of any penalties to which the persons who have been granted exemptions or other facilities may have rendered themselves liable.

ARTICLE 12

Any breach of the provisions of this Convention, any substitution, false declaration or act having the effect of causing a person or an article improperly to benefit from the system of importation laid down in this Convention, may render the offender liable in the country where the offense was committed to the penalties prescribed by the laws of that country.

ARTICLE 13

Nothing in this Convention shall prevent Contracting States which form a Customs or economic union from enacting special provisions applicable to residents of the States forming that union.

ARTICLE 14

1. This Convention shall be open for signature until 31 December 1954 on behalf of any State Member of the United Nations and any other State invited to attend the United Nations Conference on Customs Formalities for the Temporary importation of Private Road Motor Vehicles and for Tourism held in New York in May and June 1954, hereinafter referred to as the Conference.

2. This Convention shall be subject to ratification and the instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

ARTICLE 15

1. From 1 January 1955 this Convention shall be open for accession by any State referred to in paragraph 1 of article 14 and any other State so invited by the Economic and Social Council of the United Nations. It shall also be open for accession on behalf of any Trust Territory of which the United Nations is the Administering Authority.

2. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the United Nations.

ARTICLE 16

1. This Convention shall enter into force on the ninetieth day following the date of the deposit of the fifteenth instrument of ratification or accession either without reservation or with reservations accepted in accordance with article 20.

ARTICLE 10

Les franchises et autres facilités prévues par la présente Convention ne sont pas applicables au trafic frontalier.

Elles ne sont pas non plus automatiquement applicables:

a) dans le cas d'un produit ou objet déterminé, lorsque, pour ce produit ou objet, la quantité totale importée par un touriste excède sensiblement la limite fixée par la présente Convention;

b) en ce qui concerne les touristes qui entrent plus d'une fois par mois dans le pays d'importation;

c) en ce qui concerne les touristes âgés de moins de 17 ans.

ARTICLE 11

En cas de fraude, de contravention ou d'abus, les États contractants ont le droit d'intenter des poursuites pour recouvrer les droits et taxes d'entrée qui seraient dus éventuellement ainsi que pour imposer les pénalités que les personnes bénéficiaires des franchises et autres facilités auraient encourues.

ARTICLE 12

Toute infraction aux dispositions de la présente Convention, toute substitution, fausse déclaration ou manœuvre ayant pour effet de faire bénéficier indûment une personne ou un objet du régime d'importation prévu par la présente Convention, expose le contrevenant, dans le pays où l'infraction a été commise, aux sanctions prévues par la législation de ce pays.

ARTICLE 13

Aucune disposition de la présente Convention n'exclut le droit pour les États contractants qui forment une union douanière ou économique de prévoir des règles particulières applicables aux personnes qui résident dans les pays faisant partie de cette union.

ARTICLE 14

1. La présente Convention sera, jusqu'au 31 décembre 1954, ouverte à la signature au nom de tout État Membre de l'Organisation des Nations Unies et de tout autre État invité à participer à la Conférence des Nations Unies sur les formalités douanières concernant l'importation temporaire des véhicules de tourisme et le tourisme, tenue à New-York en mai et juin 1954 et ci-après dénommée "la Conférence".

2. La présente Convention devra être ratifiée et les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

ARTICLE 15

1. A partir du 1^{er} janvier 1955, tout État visé au paragraphe 1 de l'article 14 et tout autre État qui y aura été invité par le Conseil économique et social des Nations Unies pourront adhérer à la présente Convention. L'adhésion sera également possible au nom de tout Territoire sous tutelle dont l'Organisation des Nations Unies est l'Autorité administrante.

2. L'adhésion se fera par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

ARTICLE 16

1. La présente Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date du dépôt du quinzième instrument de ratification ou d'adhésion non assorti de réserves ou avec réserves acceptées selon les conditions prévues à l'article 20.

2. For each State ratifying or acceding to the Convention after the date of the deposit of the fifteenth instrument of ratification or accession in accordance with the preceding paragraph, the Convention shall enter into force on the ninetieth day following the date of the deposit by such State of its instrument of ratification or accession either without reservation or with reservations accepted in accordance with article 20.

ARTICLE 17

1. After this Convention has been in force for three years, any Contracting State may denounce it by so notifying the Secretary-General of the United Nations.

2. Denunciation shall take effect fifteen months after the date of receipt by the Secretary-General of the United Nations of the notification of denunciation.

ARTICLE 18

This Convention shall cease to have effect if, for any period of twelve consecutive months after its entry into force, the number of Contracting States is less than eight.

ARTICLE 19

1. Any State may, at the time of the deposit of its instrument of ratification or accession or at any time thereafter, declare by notification addressed to the Secretary-General of the United Nations that this Convention shall extend to all or any of the territories for the international relations of which it is responsible. The Convention shall extend to the territories named in the notification as from the ninetieth day after its receipt by the Secretary-General if the notification is not accompanied by a reservation, or from the ninetieth day after the notification has taken effect in accordance with article 20, or on the date on which the Convention enters into force for the State concerned, whichever is the later.

2. Any State which has made a declaration under the preceding paragraph extending this Convention to any territory for whose international relations it is responsible may denounce the Convention separately in respect of that territory in accordance with the provisions of article 17.

ARTICLE 20

1. Reservations to this Convention made before the signing of the Final Act shall be admissible if they have been accepted by a majority of the members of the Conference and recorded in the Final Act.

2. Reservations made after the signing of the Final Act shall not be admitted if objection is expressed by one-third of the Signatory States or of the Contracting States as hereinafter provided.

3. The text of any reservation submitted to the Secretary-General of the United Nations by a State at the time of the signature, the deposit of an instrument of ratification or accession or of any notification under article 19 shall be circulated by the Secretary-General to all States which have at that time signed, ratified or acceded to the Convention. If one-third of these States expresses an objection within ninety days from the date of circulation, the reservation shall not be accepted. The Secretary-General shall notify all States referred to in this paragraph of any objection received by him as well as of the acceptance or rejection of the reservation.

2. Pour chaque État qui l'aura ratifiée ou y aura adhéré après la date du dépôt du quinzième instrument de ratification ou d'adhésion prévu au paragraphe précédent, la Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date du dépôt, par cet État, de son instrument de ratification ou d'adhésion non assorti de réserves ou avec réserves acceptées selon les conditions prévues à l'article 20.

ARTICLE 17

1. Après que la présente Convention aura été en vigueur pendant trois ans, tout État contractant pourra la dénoncer par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

2. La dénonciation prendra effet quinze mois après la date à laquelle le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies en aura reçu notification.

ARTICLE 18

La présente Convention cessera de produire ses effets si, à un moment quelconque après son entrée en vigueur, le nombre des États contractants est inférieur à huit pendant une période de douze mois consécutifs.

ARTICLE 19

1. Tout État pourra, lors du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion, ou à tout moment ultérieur, déclarer, par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, que la présente Convention sera applicable à tout ou partie des territoires qu'il représente sur le plan international. La Convention sera applicable aux territoires mentionnés dans la notification soit à dater du quatre-vingt-dixième jour après réception de cette notification par le Secrétaire général si la notification n'est pas assortie d'une réserve, soit à dater du quatre-vingt-dixième jour après que la notification aura pris effet, conformément à l'article 20, soit à la date à laquelle la Convention sera entrée en vigueur pour l'État en question, la plus tardive de ces dates étant déterminante.

2. Tout État qui aura fait, conformément au paragraphe précédent, une déclaration ayant pour effet de rendre la présente Convention applicable à un territoire qu'il représente sur le plan international pourra, conformément à l'article 17, dénoncer la Convention en ce qui concerne ce seul territoire.

ARTICLE 20

1. Les réserves à la présente Convention faites avant la signature de l'Acte final seront recevables si elles ont été acceptées par la Conférence à la majorité de ses membres et consignées dans l'Acte final.

2. Les réserves à la présente Convention présentées après la signature de l'Acte final ne seront pas recevables si un tiers des États signataires ou des États contractants y fait objection dans les conditions prévues ci-après.

3. Le texte de toute réserve présentée par un État au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies lors d'une signature, du dépôt d'un instrument de ratification ou d'adhésion, ou de toute notification prévue à l'article 19, sera communiqué par le Secrétaire général à tous les États qui auront signé ou ratifié la Convention ou qui y auront adhéré. La réserve ne sera pas acceptée si un tiers de ces États formule une objection dans les quatre-vingt-dix jours de la date de la communication. Le Secrétaire général informera tous les États visés dans le présent paragraphe de toute objection qui lui aura été signifiée ainsi que de l'acceptation ou du rejet de la réserve.

4. An objection by a State which has signed but not ratified the Convention shall cease to have effect if, within a period of nine months from the date of making its objection, the objecting State has not ratified the Convention. If, as the result of an objection ceasing to have effect, a reservation is accepted by application of the preceding paragraph, the Secretary-General shall so inform the States referred to in that paragraph. The text of any reservation shall not be circulated to any signatory State under the preceding paragraph if that State has not ratified the Convention within three years following the date of signature on its behalf.

5. The State submitting the reservation may, within a period of twelve months from the date of the notification by the Secretary-General referred to in paragraph 3 that a reservation has been rejected in accordance with the procedure provided for in that paragraph, withdraw the reservation, in which case the instrument of ratification or accession or the notification under article 19 as the case may be shall take effect with respect to such State as from the date of withdrawal. Pending such withdrawal, the instrument or the notification as the case may be, shall not have effect, unless, by application of the provisions of paragraph 4, the reservation is subsequently accepted.

6. Reservations accepted in accordance with this article may be withdrawn at any time by notification to the Secretary-General.

7. No Contracting State shall be required to extend to a State making a reservation the benefit of the provisions to which such reservation applies. Any State availing itself of this right shall notify the Secretary-General accordingly and the latter shall communicate this decision to all signatory and Contracting States.

ARTICLE 21

1. Any dispute between two or more Contracting States concerning the interpretation or application of this Convention shall so far as possible be settled by negotiation between them.

2. Any dispute which is not settled by negotiation shall be submitted to arbitration if any one of the Contracting States in dispute so requests and shall be referred accordingly to one or more arbitrators selected by agreement between the States in dispute. If within three months from the date of the request for arbitration the States in dispute are unable to agree on the selection of an arbitrator or arbitrators, any of those States may request the President of the International Court of Justice to nominate a single arbitrator to whom the dispute shall be referred for decision.

3. The decision of the arbitrator or arbitrators appointed under the preceding paragraph shall be binding on the Contracting States concerned.

ARTICLE 22

1. After this Convention has been in force for three years, any Contracting State may, by notification to the Secretary-General of the United Nations, request that a conference be convened for the purpose of reviewing the Convention. The Secretary-General shall notify all Contracting States of the request and a review conference shall be convened by the Secretary-General if, within a period of four months following the date of notification by the Secretary-General, not less than one-half of the Contracting States notify him of their concurrence with the request.

2. If a conference is convened in accordance with the preceding paragraph, the Secretary-General shall notify all Contracting States and invite them to submit within a period of three months such proposals as they may wish the

4. Toute objection formulée par un État qui aura signé la Convention, mais ne l'aura pas ratifiée, cessera d'avoir effet si l'État auteur de l'objection ne ratifie pas la Convention dans un délai de neuf mois à dater de ladite objection. Si le fait qu'une objection cesse d'avoir effet a pour conséquence d'entraîner l'acceptation de la réserve en application du paragraphe précédent, le Secrétaire général en informera les États visés à ce paragraphe. Nonobstant les dispositions du paragraphe précédent le texte d'une réserve ne sera pas communiqué à un État signataire qui n'aura pas ratifié la Convention dans les trois ans qui suivent la date de la signature apposée en son nom.

5. L'État qui présente la réserve pourra la retirer dans un délai de douze mois à dater de la communication du Secrétaire général visée au paragraphe 3 annonçant le rejet de la réserve selon la procédure prévue à ce paragraphe. L'instrument de ratification ou d'adhésion ou, selon le cas, la notification prévue à l'article 19, prendra alors pour cet État à dater du retrait. En attendant le retrait, l'instrument ou, selon le cas, la notification, sera sans effet, à moins qu'en application des dispositions du paragraphe 4 la réserve ne soit ultérieurement acceptée.

6. Les réserves acceptées conformément au présent article pourront être retirées à tout moment par notification adressée au Secrétaire général.

7. Les États contractants ne sont pas tenus d'accorder à l'État auteur d'une réserve les avantages prévus dans les dispositions de la Convention qui ont fait l'objet de ladite réserve. Tout État qui aura recours à cette faculté en avisera le Secrétaire général. Le Secrétaire général en informera alors les États signataires et contractants.

ARTICLE 21

1. Tout différend entre deux ou plusieurs États contractants touchant l'interprétation ou l'application de la présente Convention sera, autant que possible, réglé par voie de négociation entre les États en litige.

2. Tout différend qui n'aura pas été réglé par voie de négociation sera soumis à l'arbitrage si l'un quelconque des États contractants en litige le demande et sera, en conséquence, renvoyé à un ou plusieurs arbitres choisis d'un commun accord par les États en litige. Si dans les trois mois à dater de la demande d'arbitrage, les États en litige n'arrivent pas à s'entendre sur le choix d'un arbitre ou des arbitres, l'un quelconque de ces États pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre unique devant lequel le différend sera renvoyé pour décision.

3. La sentence de l'arbitre ou des arbitres désignés conformément au paragraphe précédent sera obligatoire pour les États contractants intéressés.

ARTICLE 22

1. Après que la présente Convention aura été en vigueur pendant trois ans, tout État contractant pourra, par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, demander la convocation d'une conférence à l'effet de reviser la présente Convention. Le Secrétaire général notifiera cette demande à tous les États contractants et convoquera une conférence de revision si, dans un délai de quatre mois à dater de la notification adressée par lui, la moitié au moins des États contractants lui signifient leur assentiment à cette demande.

2. Si une conférence est convoquée conformément au paragraphe précédent, le Secrétaire général en avisera tous les États contractants et les invitera à présenter, dans un délai de trois mois, les propositions qu'ils souhaiteraient

conference to consider. The Secretary-General shall circulate to all Contracting States the provisional agenda for the conference together with the texts of such proposals at least three months before the date on which the conference is to meet.

3. The Secretary-General shall invite to any conference convened in accordance with this article all Contracting States and all other States Members of the United Nations or of any of the specialized agencies.

ARTICLE 23

1. Any Contracting State may propose one or more amendments to this Convention. The text of any proposed amendment shall be transmitted to the Secretary-General of the United Nations who shall circulate it to all Contracting States.

2. Any proposed amendment circulated in accordance with the preceding paragraph shall be deemed to be accepted if no Contracting State expresses an objection within a period of six months following the date of circulation of the proposed amendment by the Secretary-General.

3. The Secretary-General shall notify as soon as possible all Contracting States whether an objection to the proposed amendment has been expressed, and if no such objection has been expressed, the amendment shall enter into force for all Contracting States three months after the expiration of the period of six months referred to in the preceding paragraph.

ARTICLE 24

The Secretary-General of the United Nations shall notify all Member States of the United Nations and all other States invited to attend the Conference of the following:

- (a) Signatures, ratifications and accessions, received in accordance with articles 14 and 15;
- (b) The date upon which this Convention shall enter into force in accordance with article 16;
- (c) Denunciations received in accordance with article 17;
- (d) The abrogation of this Convention in accordance with article 18;
- (e) Notifications received under article 19;
- (f) Entry into force of any amendment in accordance with article 23.

ARTICLE 25

The original of this Convention shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations who shall transmit certified copies thereof to all Members of the United Nations and all other States invited to the Conference.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at New York, this fourth day of June one thousand nine hundred and fifty-four, in a single copy in the English, French and Spanish languages, each text being equally authentic.

The Secretary-General is requested to prepare an authoritative translation of this Convention in the Chinese and Russian languages and to add the Chinese and Russian texts to the English, French and Spanish texts when transmitting certified copies thereof to the States in accordance with article 25 of this Convention.

voir examiner par la conférence. Le Secrétaire général communiquera à tous les États contractants l'ordre du jour provisoire de la conférence, ainsi que le texte de ces propositions, trois mois au moins avant la date d'ouverture de la conférence.

3. Le Secrétaire général invitera à toute conférence convoquée conformément au présent article tous les États contractants et tous les autres États Membres de l'Organisation des Nations Unies ou d'une des institutions spécialisées.

ARTICLE 23

1. Tout État contractant pourra proposer un ou plusieurs amendements à la présente Convention. Le texte de tout projet d'amendement sera communiqué au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui le transmettra à tous les États contractants.

2. Tout projet d'amendement qui aura été transmis conformément au paragraphe précédent sera réputé accepté si aucun État contractant ne formule d'objection dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle le Secrétaire général aura transmis le projet d'amendement.

3. Le Secrétaire général fera connaître le plus tôt possible à tous les États contractants si une objection a été formulée contre le projet d'amendement et, en l'absence d'objection, l'amendement entrera en vigueur pour tous les États contractants trois mois après l'expiration du délai de six mois visé au paragraphe précédent.

ARTICLE 24

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiera à tous les États Membres de l'Organisation des Nations Unies et à tous les autres États invités à participer à la Conférence:

- a) Les signatures, ratifications et adhésions reçues conformément aux articles 14 et 15;
- b) La date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur conformément à l'article 16;
- c) Les dénonciations reçues conformément à l'article 17;
- d) L'abrogation de la présente Convention conformément à l'article 18;
- e) Les notifications reçues conformément à l'article 19;
- f) L'entrée en vigueur de tout amendement conformément à l'article 23.

ARTICLE 25

L'original de la présente Convention sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en transmettra des copies certifiées conformes à tous les Membres de l'Organisation des Nations Unies et à tous les autres États invités à participer à la Conférence.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à New-York, le quatre juin mil neuf cent cinquante-quatre, en un seul exemplaire, en langues anglaise, espagnole et française, les trois textes faisant également foi.

Le Secrétaire général est invité à établir, de la présente Convention, une traduction en langues chinoise et russe faisant autorité, et à joindre les textes chinois et russe aux textes anglais, espagnol et français lorsqu'il transmettra aux États les copies certifiées conformes visées à l'article 25 de la présente Convention.



CANADA

TREATY SERIES 1957 No. 26 RECUEIL DES TRAITÉS

FUR SEALS

North Pacific Ocean

Interim Convention on Conservation of
North Pacific Fur Seals

Done at Washington February 9, 1957

Signed by Canada February 9, 1957

Instrument of ratification of Canada
deposited September 16, 1957

In force for Canada October 14, 1957

PHOQUES À FOURRURE

Océan Pacifique du Nord

Convention intérimaire sur la conservation
des phoques à fourrure du Pacifique Nord

Fait à Washington le 9 février 1957

Signée par le Canada le 9 février 1957

Instrument de ratification du Canada
déposé le 16 septembre 1957

En vigueur pour le Canada le 14 octobre 1957

Price—Prix: 25 cents

N°—No. E3-5726

Available from the Queen's Printer, Ottawa, Canada.
En vente chez l'imprimeur de la Reine, Ottawa, Canada.



CANADA

TREATY SERIES 1957 No. 26 RECUEIL DES TRAITÉS

FUR SEALS

North Pacific Ocean

Interim Convention on Conservation of
North Pacific Fur Seals

Done at Washington February 9, 1957

Signed by Canada February 9, 1957

Instrument of ratification of Canada
deposited September 16, 1957

In force for Canada October 14, 1957

PHOQUES À FOURRURE

Océan Pacifique du Nord

Convention intérimaire sur la conservation
des phoques à fourrure du Pacifique Nord

Fait à Washington le 9 février 1957

Signée par le Canada le 9 février 1957

Instrument de ratification du Canada
déposé le 16 septembre 1957

En vigueur pour le Canada le 14 octobre 1957

Price—Prix: 25 cents

N°—No. E3-5726

Available from the Queen's Printer, Ottawa, Canada.
En vente chez l'Imprimeur de la Reine, Ottawa, Canada.

CONTENTS

	PAGE
Text of Convention	
English text	4
French translation	5
Annex	
English text	16
French translation	17

TABLE DES MATIÈRES

	PAGE
Texte de la Convention	
Texte anglais	4
Traduction française	5
Annexe	
Texte anglais	16
Traduction française	17

INTERIM CONVENTION ON CONSERVATION OF NORTH PACIFIC FUR SEALS

The Governments of Canada, Japan, the Union of Soviet Socialist Republics, and the United States of America,

Desiring to take effective measures towards achieving the maximum sustainable productivity of the fur seal resources of the North Pacific Ocean so that the fur seal populations can be brought to and maintained at the levels which will provide the greatest harvest year after year, with due regard to their relation to the productivity of other living marine resources of the area,

Recognizing that in order to determine such measures it is necessary to conduct adequate scientific research on the said resources, and

Desiring to provide for international cooperation in achieving these objectives,

Agree as follows:

ARTICLE I

1. The term "pelagic sealing" is hereby defined for the purposes of this Convention as meaning the killing, taking, or hunting in any manner whatsoever of fur seals at sea.

2. The words "each year", "annual" and "annually" as used hereinafter refer to Convention year, that is, the year beginning on the date of entry into force of the Convention.

3. Nothing in this Convention shall be deemed to affect in any way the position of the Parties in regard to the limits of territorial waters or to the jurisdiction over fisheries.

ARTICLE II

1. In order to realize the objectives of this Convention, the Parties agree to coordinate necessary scientific research programs and to cooperate in investigating the fur seal resources of the North Pacific Ocean determine:

- (a) what measures may be necessary to make possible the maximum sustainable productivity of the fur seal resources so that the fur seal populations can be brought to and maintained at the levels which will provide the greatest harvest year after year; and
- (b) what the relationship is between fur seals and other living marine resources and whether fur seals have detrimental effects on other living marine resources substantially exploited by any of the Parties and, if so, to what extent.

2. The research referred to in the preceding paragraph shall include studies of the following subjects:

- (a) size of each fur seal herd and its age and sex composition;
- (b) natural mortality of the different age groups and recruitment of young to each age or size class at present and subsequent population levels;
- (c) with regard to each of the herds, the effect upon the magnitude of recruitment of variations in the size and the age and sex composition of the annual kill;

(Traduction)

CONVENTION INTÉIMAIRE SUR LA CONSERVATION DES PHOQUES À FOURRURE DU PACIFIQUE NORD

Les gouvernements du Canada, du Japon, de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques et des États-Unis d'Amérique,

Désirant prendre des mesures efficaces en vue d'atteindre à la productivité maximum, susceptible d'être soutenue, des ressources en phoques à fourrure provenant de l'océan Pacifique Nord, de façon que les populations de phoques à fourrure puissent être amenées et maintenues à des niveaux qui fourniront le plus fort rendement d'année en année, compte tenu de leur rapport avec la productivité des autres ressources marines vivantes de la région,

Se rendant compte qu'en vue d'arrêter de telles mesures, il est nécessaire d'effectuer des recherches scientifiques suffisantes sur lesdites ressources, et

Désirant pourvoir à une coopération internationale dans la réalisation de ces objectifs,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

1. L'expression «chasse pélagique du phoque» est par les présentes définie, aux fins de la présente Convention, comme signifiant le fait de tuer, de capturer ou de chasser le phoque à fourrure en mer, d'une manière quelconque.

2. Les expressions «chaque année», «annuel» et «annuellement», utilisées ci-après, visent l'année de la Convention, c'est-à-dire l'année commençant le jour de l'entrée en vigueur de la Convention.

3. Rien dans la présente Convention n'est censé porter, de quelque façon, atteinte à la position des Parties à l'égard des limites des eaux territoriales ou de la juridiction sur les pêcheries.

ARTICLE II

1. En vue de la réalisation des objectifs de la présente Convention, les Parties sont convenues de coordonner les programmes de recherches scientifiques nécessaires et de coopérer à l'investigation des ressources en phoques à fourrure de l'océan Pacifique Nord, afin de déterminer:

- a) quelles mesures peuvent être nécessaires pour rendre possible la productivité maximum, susceptible d'être soutenue, des ressources en phoques à fourrure, de façon que les populations de ces phoques puissent être amenées et maintenues à des niveaux qui permettront le plus fort rendement d'année en année; et
- b) quel rapport existe entre les phoques à fourrure et les autres ressources marines vivantes, et afin d'établir si les phoques à fourrure ont des effets nuisibles sur les autres ressources marines vivantes, exploitées de façon importante par l'une quelconque des Parties, et, dans le cas de l'affirmative, quelle est la mesure de ces effets.

2. Les recherches mentionnées au paragraphe précédent doivent comprendre des études sur les sujets suivants:

- a) l'importance de chaque troupeau de phoques à fourrure, et la répartition de ces phoques selon l'âge et le sexe;
- b) la mortalité naturelle des divers groupes d'âge et le croît de chaque catégorie d'âge ou de taille, aux niveaux actuels et subséquents de la population;
- c) en ce qui concerne chaque troupeau, l'effet, sur le croît, des variations dans l'importance et dans la composition par âge et par sexe, de la prise annuelle;

- (d) migration routes of fur seals and their wintering areas;
- (e) numbers of seals from each herd found on the migration routes and in wintering areas and their ages and sexes;
- (f) extent to which the food habits of fur seals affect commercial fish catches and the damage fur seals inflict on fishing gear; and
- (g) other subjects involved in achieving the objectives of the Convention, as determined by the Commission established under Article V, paragraph 1.

3. In furtherance of the research referred to in this Article, each of the Parties agrees to carry out, each year after the entry into force of the Convention, the programs set forth in the Schedule annexed to the Convention with any modifications thereof made pursuant to Article V, paragraph 3. The said Schedule, together with any such modifications, shall be considered an integral part of this Convention.

4. Each Party agrees to provide the Commission annually with information on:

- (a) number of black pups tagged for each breeding area;
- (b) number of fur seals, by sex and estimated age, taken at sea and on each breeding area; and
- (c) tagged seals recovered on land and at sea;

and, so far as is practicable, other information pertinent to scientific research which the Commission may request.

5. The Parties further agree to provide for the exchange of scientific personnel; each such exchange shall be subject to mutual consent of the Parties directly concerned.

6. The Parties agree to use for the scientific pelagic research provided for in this Article only government-owned or government-chartered vessels operating under strict control of their respective authorities. Each Party shall communicate to the other Parties the names and descriptions of vessels which are to be used for pelagic research.

ARTICLE III

In order to realize the purposes of the Convention, including the carrying out of the coordinated and cooperative research, each Party agrees to prohibit pelagic sealing, except as provided in Article II, paragraph 3 and the Schedule, in the Pacific Ocean north of the 30th parallel of north latitude including the seas of Bering, Okhotsk, and Japan by any person or vessel subject to its jurisdiction.

ARTICLE IV

1. Each Party shall bear the expense of its own research. Title to sealskins taken during the research shall vest in the Party conducting such research.

2. If the total number of seals of the Commander Islands breeding grounds decreases and falls below 50,000 head, according to data in official records, then commercial killing of seals and apportionment of skins may be suspended by the Union of Soviet Socialist Republics until the number of seals exceeds 50,000 head. This provision also applies to the fur seal herd of Robben Island, if the population of that herd becomes less than 50,000 head.

- d) les routes migratoires des phoques à fourrure et leurs lieux d'hivernage;
- e) le nombre de phoques, en provenance de chaque troupeau, trouvés sur les routes migratoires et dans les lieux d'hivernage, ainsi que leur âge et leur sexe;
- f) la mesure dans laquelle les mœurs alimentaires des phoques à fourrure influent sur les prises commerciales de poisson, et le dommage qu'ils causent aux engins de pêche; et
- g) les autres sujets que comporte la réalisation des objectifs de la Convention, déterminés par la Commission établie aux termes de l'article V, paragraphe 1.

3. Afin d'encourager les recherches mentionnées au présent article, chacune des Parties s'engage à remplir, chaque année, après l'entrée en vigueur de la Convention, les programmes énoncés dans l'annexe jointe à la Convention, ainsi que leurs modifications faites en conformité de l'article V, paragraphe 3. Ladite annexe, comme toutes semblables modifications, doit être tenue pour une partie intégrante de la présente Convention.

4. Chaque Partie s'engage à fournir annuellement, à la Commission, des renseignements sur

- a) le nombre de petits à la phase noire (*black pups*), étiquetés à l'égard de chaque zone de reproduction,
- b) le nombre de phoques à fourrure, par sexe et âge estimatif, pris en mer et dans chaque zone de reproduction, et
- c) les phoques étiquetés repris sur terre et en mer,

et, autant que possible, les autres renseignements relatifs aux recherches scientifiques que la Commission peut demander.

5. Les Parties sont convenues, en outre, de prévoir un échange de personnel technique scientifique; chaque semblable échange est subordonné au consentement mutuel des Parties directement en cause.

6. Les Parties sont convenues d'utiliser uniquement, pour les recherches pélagiques scientifiques prévues par le présent article, des navires possédés ou nolisés par le gouvernement, fonctionnant sous la stricte surveillance de leurs autorités respectives. Chaque Partie communiquera aux autres le nom et la description des navires affectés aux recherches pélagiques.

ARTICLE III

En vue de la réalisation des objets de la Convention, y compris la poursuite de recherches coordonnées et coopératives, chaque Partie s'engage à interdire la chasse pélagique du phoque, sauf ainsi que le prévoient l'article II, paragraphe 3, et l'annexe, dans l'océan Pacifique au nord du 30^e parallèle de latitude nord, y compris les mers de Béring, d'Okhotsk et du Japon, à toute personne ou tout navire tombant sous sa juridiction.

ARTICLE IV

1. Chaque Partie défrayera ses propres recherches. Le titre aux peaux des phoques capturés pendant les recherches est dévolu à la Partie effectuant de telles recherches.

2. Si le nombre total de phoques des zones de reproduction des Îles Commander décroît et devient inférieur à 50,000, d'après les données des registres officiels, la capture commerciale des phoques et la distribution des peaux peuvent être suspendues par l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques jusqu'à ce que le nombre de phoques excède 50,000. Cette stipulation s'applique également au troupeau de phoques à fourrure de l'Île Robben, si la population de ce troupeau devient inférieure à 50,000 têtes.

3. The Government of the Union of Soviet Socialist Republics upon suspending such sealing shall so inform the other Parties. In this case the Commission shall determine whether or not to reduce the level of or to suspend completely the pelagic sealing for scientific purposes in the Western Pacific Ocean during the period of the said suspension.

4. The Commission may, subsequent to the second year of operation of the Convention, modify the floor figure set forth in paragraph 2 of this Article in accordance with its findings based upon scientific data received by it; and if any such modifications are made, paragraph 2 of this Article shall be considered amended accordingly. The Commission shall notify each Party of every such amendment and of the effective date thereof.

ARTICLE V

1. The Parties agree to establish the North Pacific Fur Seal Commission to be composed of one member from each Party.

2. The duties of the Commission shall be to:

- (a) formulate and coordinate research programs designed to achieve the objectives set forth in Article II, paragraph 1;
- (b) recommend these coordinated research programs to the respective Parties for implementation;
- (c) study the data obtained from the implementation of such coordinated research programs;
- (d) recommend appropriate measures to the Parties on the basis of the findings obtained from the implementation of such coordinated research programs, including measures regarding the size and the sex and age composition of the seasonal commercial kill from a herd; and
- (e) recommend to the Parties at the end of the fifth year after entry into force of this Convention and, if the Convention is continued under the provisions of Article XIII, paragraph 4, at a later year, the methods of sealing best suited to achieve the objectives of this Convention; the above-mentioned later year shall be fixed by the Parties at the meeting early in the sixth year provided for in Article XI.

3. The Commission may, subsequent to the first year of operation of the Convention, modify in accordance with its scientific findings the research programs set forth in the Schedule and, if any such modifications are made, the Schedule shall be considered amended accordingly. The Commission shall notify each Party of every such amendment and of the effective date thereof.

4. Each Party shall have one vote. Decisions and recommendations shall be made by unanimous vote. With respect to any recommendations regarding the size and the sex and age composition of the seasonal commercial kill from a herd, only those Parties sharing in the sealskins from that herd under the provisions of Article IX, paragraph 1 shall vote.

5. The Commission shall elect from its members a Chairman and other necessary officials and shall adopt rules of procedure for the conduct of its work.

6. The Commission shall hold an annual meeting at such time and place as it may decide. Additional meetings shall be held when requested by two or more members of the Commission. The time and place of the first meeting shall be determined by agreement among the Parties.

3. Dès qu'il suspend cette chasse, le gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques doit en avertir les autres Parties. Dans un cas semblable, la Commission doit décider s'il y a lieu de diminuer, ou de suspendre complètement, la chasse pélagique du phoque à des fins scientifiques dans l'océan Pacifique Ouest pendant la durée de ladite suspension.

4. La Commission peut, après la deuxième année d'application de la Convention, modifier le chiffre de base, énoncé au paragraphe 2 du présent article, en conformité de ses constatations fondées sur les données scientifiques qu'elle a reçues; et, s'il est apporté de telles modifications, le paragraphe 2 du présent article sera considéré comme modifié en conséquence. La Commission doit aviser chaque Partie de tout semblable changement et de sa date d'entrée en vigueur.

ARTICLE V

1. Les Parties sont convenues d'établir la Commission du phoque à fourrure du Pacifique Nord, composée d'un représentant de chaque Partie.

2. Il sera du devoir de la Commission

- a) de formuler et de coordonner les programmes de recherches, destinés à réaliser les objectifs énoncés à l'article II, paragraphe 1;
- b) de recommander ces programmes coordonnés de recherches aux Parties respectives, pour qu'il y soit donné suite;
- c) d'étudier les données obtenues de la mise en œuvre de tels programmes coordonnés de recherches;
- d) de recommander les mesures appropriées aux Parties en se fondant sur les constatations obtenues de la mise en œuvre de ces programmes coordonnés de recherches, y compris les mesures concernant l'importance et la composition, par sexe et par âge, du nombre de phoques prélevés chaque saison pour le commerce sur un troupeau; et
- e) de recommander aux Parties, à l'expiration de la cinquième année après l'entrée en application de la présente Convention et, si cette dernière est maintenue en vigueur aux termes de l'article XIII, paragraphe 4, à une année postérieure, les procédés de chasse au phoque les mieux adaptés à la réalisation des objectifs de la présente Convention; l'année postérieure susmentionnée doit être fixée par les Parties lors de la réunion tenue au début de la sixième année, prévue à l'article XI.

3. Après la première année d'application de la Convention, la Commission peut modifier, en conformité de ses constatations scientifiques, les programmes de recherches énoncés dans l'annexe et, s'il est apporté de telles modifications, l'annexe doit être considérée comme modifiée en conséquence. La Commission doit notifier à chaque Partie tout semblable changement et sa date d'entrée en vigueur.

4. Chaque Partie dispose d'un vote. Les décisions doivent être prises, et les recommandations faites, à l'unanimité des voix. Quant aux recommandations sur l'importance et la composition par sexe et par âge du nombre de phoques prélevés chaque saison pour le commerce sur un troupeau, seules les Parties qui se partagent les peaux de phoques provenant de ce troupeau aux termes de l'article IX, paragraphe 1, ont droit de vote.

5. La Commission doit choisir parmi ses membres un président et les autres fonctionnaires nécessaires et doit adopter les règles de procédure pour la conduite de ses travaux.

6. La Commission doit tenir une réunion annuelle à l'époque et à l'endroit qu'elle choisit. D'autres réunions devront être tenues si deux membres ou plus de la Commission en font la demande. La date et l'endroit de la première réunion seront arrêtés par voie d'accord entre les Parties.

7. The expenses of each member of the Commission shall be paid by his own Government. Such joint expenses as may be incurred by the Commission shall be defrayed by the Parties by equal contributions. Each Party shall also contribute to the Commission annually an amount equivalent to the value of the sealskins it confiscates under the provisions of Article VI, paragraph 5.

8. The Commission shall submit an annual report of its activities to the Parties.

9. The Commission may from time to time make recommendations to the Parties on any matter which relates to the fur seal resources or to the administration of the Commission.

ARTICLE VI

In order to implement the provisions of Article III, the Parties agree as follows:

1. When a duly authorized official of any of the Parties has reasonable cause to believe that any vessel outfitted for the harvesting of living marine resources and subject to the jurisdiction of any of the Parties is offending against the prohibition of pelagic sealing as provided for by Article III, he may, except within the territorial waters of another State, board and search such vessel. Such official shall carry a special certificate issued by the competent authorities of his Government and drawn up in the English, Japanese, and Russian languages which shall be exhibited to the master of the vessel upon request.

2. When the official after searching a vessel continues to have reasonable cause to believe that the vessel or any person on board thereof is offending against the prohibition, he may seize or arrest such vessel or person. In that case, the Party to which the official belongs shall as soon as possible notify the Party having jurisdiction over the vessel or person of such arrest or seizure and shall deliver the vessel or person as promptly as practicable to the authorized officials of the Party having jurisdiction over the vessel or person at a place to be agreed upon by both Parties; provided, however, that when the Party receiving notification cannot immediately accept delivery of the vessel or person, the Party which gives such notification may, upon request of the other Party, keep the vessel or person under surveillance within its own territory, under the conditions agreed upon by both Parties.

3. The authorities of the Party to which such person or vessel belongs alone shall have jurisdiction to try any case arising under Article III and this Article and to impose penalties in connection therewith.

4. The witnesses or their testimony and other proofs necessary to establish the offense, so far as they are under the control of any of the Parties, shall be furnished with all reasonable promptness to the authorities of the Party having jurisdiction to try the case.

5. Sealskins discovered on seized vessels shall be subject to confiscation on the decision of the court or other authorities of the Party under whose jurisdiction the trial of a case takes place.

6. Full details of punitive measures applied to offenders against the prohibition shall be communicated to the other Parties not later than three months after the application of the penalty.

ARTICLE VII

The provisions of this Convention shall not apply to Indians, Ainos, Aleuts, or Eskimos dwelling on the coast of the waters mentioned in Article III, who carry on pelagic sealing in canoes not transported by or used in connection

7. Chaque gouvernement doit acquitter les dépenses de son représentant auprès de la Commission. Les dépenses conjointes contractées par la Commission seront acquittées par les Parties au moyen de contributions égales. Chaque Partie doit également contribuer à la Commission pour un montant annuel équivalent à la valeur des peaux de phoques qu'elle confisque aux termes de l'article VI, paragraphe 5.

8. La Commission doit soumettre aux Parties un rapport annuel sur ses activités.

9. La Commission peut, à l'occasion, faire aux Parties des recommandations sur toute matière relative aux ressources en phoques à fourrure ou à l'administration de la Commission.

ARTICLE VI

En vue de mettre en œuvre les stipulations de l'article III, les Parties conviennent de ce qui suit:

1. Quand un fonctionnaire dûment autorisé de l'une quelconque des Parties a un motif raisonnable de croire qu'un navire équipé pour recueillir des ressources marines vivantes et soumis à la juridiction de l'une des Parties enfreint l'interdiction visant la chasse pélagique du phoque, prévue par l'article III, il peut, sauf dans les eaux territoriales d'un autre État, monter à bord de ce navire et y perquisitionner. Ce fonctionnaire doit porter un certificat spécial, délivré par l'autorité compétente de son gouvernement, rédigé en langues anglaise, japonaise et russe, qu'il doit produire au capitaine du navire sur demande.

2. Quand le fonctionnaire, après avoir perquisitionné dans un navire, continue de croire, en se fondant sur un motif raisonnable, que le navire ou une personne à son bord enfreint l'interdiction, il peut saisir ce navire ou arrêter cette personne. En ce cas, la Partie de qui relève le fonctionnaire doit, aussitôt que possible, aviser de cette arrestation ou de cette saisie la Partie ayant juridiction sur le navire ou la personne, et doit remettre le navire ou la personne aussi promptement que possible aux fonctionnaires autorisés de la Partie ayant juridiction sur le navire ou la personne, à un lieu dont conviennent les deux Parties; toutefois, lorsque la Partie recevant avis ne peut pas immédiatement accepter la remise du navire ou de la personne, celle qui donne avis peut, à la demande de l'autre, garder le navire ou la personne sous surveillance dans son propre territoire, aux conditions dont les deux Parties sont convenues.

3. Seules les autorités de la Partie dont relève la personne ou le navire susdit ont juridiction pour juger toute cause prenant naissance sous le régime de l'article III et du présent article, et pour infliger des peines à cet égard.

4. Pour autant qu'ils relèvent de l'une quelconque des Parties, les témoins ou leurs dépositions et les autres preuves nécessaires pour constater l'infraction, seront, avec toute la diligence possible, mis à la disposition des autorités de la Partie pouvant connaître de cette cause.

5. Les peaux de phoques trouvées à bord de navires saisis peuvent être confisquées sur décision du tribunal ou des autres autorités de la Partie sous la juridiction de laquelle a lieu l'audition d'une cause.

6. Les détails complets des peines appliquées aux personnes qui enfreignent l'interdiction doivent être transmis aux autres Parties, au plus tard trois mois après que la peine a été appliquée.

ARTICLE VII

Les dispositions de la présente Convention ne s'appliquent pas aux Indiens, Aïnos, Aléoutes ou Esquimaux habitant la côte des eaux mentionnées à l'article III, qui se livrent à la chasse pélagique du phoque en canots que ne transportent

with other vessels, and propelled entirely by oars, paddles, or sails, and manned by not more than five persons each, in the way hitherto practiced and without the use of firearms; provided that such hunters are not in the employment of other persons or under contract to deliver the skins to any person.

ARTICLE VIII

1. Each Party agrees that no person or vessel shall be permitted to use any of its ports or harbors or any part of its territory for any purpose designed to violate the prohibition set forth in Article III.

2. Each Party also agrees to prohibit the importation and delivery into and the traffic within its territories of skins of fur seals taken in the area of the North Pacific Ocean mentioned in Article III, except only those taken by the Union of Soviet Socialist Republics or the United States of America on rookeries, those taken at sea for research purposes in accordance with the Schedule, those taken under the provisions of Article VII, those confiscated under the provisions of Article VI, paragraph 5, and those inadvertently captured which are taken possession of by a Party; provided, however, that all such excepted skins shall be officially marked and duly certified by the authorities of the Party concerned.

ARTICLE IX

1. The respective Parties agree that, of the total number of sealskins taken commercially each season on land, there shall at the end of the season be delivered a percentage of the gross in number and value thereof as follows:

By the Union of Soviet Socialist Republics....	to Canada	15 per cent
	to Japan	15 per cent
By the United States of America	to Canada	15 per cent
	to Japan	15 per cent

2. Each Party agrees to deliver such sealskins to an authorized agent of the recipient Party at the place of taking, or at some other place mutually agreed upon by such Parties.

3. In order more equitably to divide the direct and indirect costs of pelagic research in the Western Pacific Ocean, it is agreed:

(a) that in any year in which commercial killing is carried out for both the Commander and Robben Islands herds and pelagic research in that area is carried on at a level of 2,000 or more seals:

(1) Canada and Japan will forego the delivery of the sealskins by the Union of Soviet Socialist Republics as set forth in paragraph 1 of this Article; and

(2) the United States of America will increase its delivery to Canada and Japan as set forth in paragraph 1 of the Article by a total of 375 sealskins to each of these Parties;

(b) that in any year in which commercial killing is carried out for one only of the Commander or Robben Islands herds and pelagic research in that area is carried on at a level of 1,000 or more seals:

(1) Canada and Japan will forego the delivery of the sealskins by the Union of Soviet Socialist Republics as set forth in paragraph 1 of this Article; and

ni n'utilisent d'autres navires, et mus entièrement par le moyen de rames, de pagaies ou de voiles, et montés chacun par cinq personnes au plus, de la manière pratiquée jusqu'ici, et sans l'emploi d'armes à feu. Toutefois, ces chasseurs ne doivent pas être à l'emploi d'autrui ni avoir pris l'engagement de livrer les peaux à quelque personne.

ARTICLE VIII

1. Chaque Partie s'engage à interdire à toute personne ou navire d'utiliser l'un de ses ports ou havres ou toute partie de son territoire pour quelque objet constituant une violation de l'interdiction énoncée à l'article III.

2. Chaque Partie s'engage aussi à interdire l'importation et la livraison dans son territoire, et le trafic dans les limites de son territoire, des peaux de phoques à fourrure capturés dans la région de l'océan Pacifique Nord mentionnée à l'article III, sauf seulement les peaux des animaux pris par l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques ou les États-Unis d'Amérique dans les roukeries, des animaux pris en mer à des fins de recherches en conformité de l'annexe, des animaux pris sous le régime de l'article VII, les peaux confisquées aux termes de l'article VI, paragraphe 5, et celles d'animaux capturés par inadvertance et dont une Partie prend possession; cependant, toutes ces peaux exceptées doivent être officiellement marquées et dûment certifiées par les autorités de la Partie intéressée.

ARTICLE IX

1. Les Parties visées conviennent que soit livré, à la fin de la saison, sur le nombre total de peaux de phoques prises chaque saison sur terre pour le commerce, un pourcentage de la prise brute en nombre et en valeur, ainsi qu'il suit:

L'Union des Républiques Socialistes Soviétiques....	au Canada	15 p. 100
	au Japon	15 p. 100
Les États-Unis d'Amérique	au Canada	15 p. 100
	au Japon	15 p. 100

2. Chaque Partie accepte de remettre lesdites peaux de phoques à un agent autorisé de la Partie destinataire, à l'endroit de la prise ou à un autre endroit dont conviennent lesdites Parties.

3. Afin de partager plus équitablement les frais directs et indirects de la recherche pélagique dans l'océan Pacifique Ouest, il est convenu:

a) que chaque année où les troupeaux des îles Commander ainsi que ceux de l'île Robben feront l'objet de la chasse commerciale, et où la recherche pélagique dans cette région se poursuivra au rythme de 2,000 phoques ou plus,

(1) le Canada et le Japon renonceront à la livraison des peaux de phoques par l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques prévue au paragraphe premier du présent article; et

(2) les États-Unis d'Amérique augmenteront leur livraison, au Canada et au Japon, prévue dans le premier paragraphe du présent article, d'un total de 375 peaux de phoques à chacune desdites Parties;

b) que chaque année où, soit les troupeaux des îles Commander, soit ceux de l'île Robben seulement, feront l'objet de la chasse commerciale et où la recherche pélagique dans cette région se poursuivra au rythme de 1,000 phoques ou plus,

(1) le Canada et le Japon renonceront à la livraison des peaux de phoques, par l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, prévue au paragraphe premier du présent article; et

- (2) the United States of America will increase its delivery to Canada and Japan as set forth in paragraph 1 of this Article by a total of 188 sealskins to each of these Parties.

ARTICLE X

1. Each Party agrees to enact and enforce such legislation as may be necessary to guarantee the observance of this Convention and to make effective its provisions with appropriate penalties for violation thereof.
2. The Parties further agree to cooperate with each other in taking such measures as may be appropriate to carry out the purposes of this Convention, including the prohibition of pelagic sealing as provided for by Article III.

ARTICLE XI

The Parties agree to meet early in the sixth year of this Convention and, if the Convention is continued under the provisions of Article XIII, paragraph 4, to meet again at a later year, to consider the recommendations of the Commission made in accordance with Article V, paragraph 2 (e) and to determine what further agreements may be desirable in order to achieve the maximum sustainable productivity of the North Pacific fur seal herds. The above-mentioned later year shall be fixed by the Parties at the meeting early in the sixth year.

ARTICLE XII

Should any Party consider that the obligations of Article II, paragraphs 3, 4, or 5 or any other obligation undertaken by the Parties is not being carried out and notify the other Parties to that effect, all the Parties shall, within three months of the receipt of such notification, meet to consult together on the need for and nature of remedial measures. In the event that such consultation shall not lead to agreement as to the need for and nature of remedial measures, any Party may give written notice to the other Parties of intention to terminate the Convention and, notwithstanding the provisions of Article XIII, paragraph 4, the Convention shall thereupon terminate as to all the Parties nine months from the date of such notice.

ARTICLE XIII

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification deposited with the Government of the United States of America as soon as practicable.
2. The Government of the United States of America shall notify the other signatory Governments of ratifications deposited.
3. This Convention shall enter into force on the date of the deposit of the fourth instrument of ratification, and upon such entry into force Article IX, paragraphs 1 and 2, shall be deemed to have been operative from June 1, 1956, provided that the Parties shall have, from the date of signing, maintained under their internal law the prohibition and effective prevention of pelagic sealing by all persons and vessels subject to their respective jurisdictions.
4. The present Convention shall continue in force for six years and thereafter until the entry into force of a new or revised fur seal convention between the Parties, or until the expiration of one year after such period of six years, whichever may be the earlier; provided, however, that it may continue in force for a further period if the Parties so decide at the meeting early in the sixth year provided for in Article XI.

- (2) les États-Unis d'Amérique augmenteront leur livraison au Canada et au Japon, énoncée au paragraphe premier du présent article, d'un total de 188 peaux de phoques à chacune desdites Parties.

ARTICLE X

1. Chaque Partie s'engage à édicter et à mettre en vigueur la législation qui peut être nécessaire pour assurer l'observation de la présente Convention et pour rendre ses dispositions exécutoires, avec des peines appropriées aux infractions en l'espèce.

2. Les Parties conviennent, en outre, de coopérer à l'adoption des mesures propres à l'accomplissement des objets de la présente Convention, y compris l'interdiction de la chasse pélagique du phoque prévue par l'article III.

ARTICLE XI

Les Parties s'engagent à se réunir au début de la sixième année de la présente Convention et, si la Convention est maintenue en vigueur selon l'article XIII, paragraphe 4, à se réunir de nouveau au cours d'une année ultérieure, afin d'étudier les recommandations faites par la Commission en conformité de l'article V, paragraphe 2e), et afin d'établir quels autres accords peuvent être désirables pour assurer un niveau maximum, susceptible d'être soutenu, à la productivité des troupeaux de phoques à fourrure du Pacifique Nord. L'année ultérieure mentionnée ci-dessus sera déterminée par les Parties lors de la réunion qui aura lieu au début de la sixième année.

ARTICLE XII

Si l'une des Parties estime que les obligations de l'article II, paragraphes 3, 4 ou 5, ou toute autre obligation contractée par les Parties, ne sont pas remplies, et si elle en donne avis aux autres Parties, toutes les Parties doivent, dans les trois mois de la réception dudit avis, se réunir afin de se consulter sur le besoin et la nature de mesures assurant le respect des obligations. Si cette consultation ne produit pas d'accord sur le besoin et la nature de mesures assurant le respect des obligations, toute partie peut donner un avis écrit, aux autres Parties, de son intention de mettre fin à la Convention et, nonobstant les dispositions de l'article XIII, paragraphe 4, la Convention prendra alors fin pour toutes les Parties à l'expiration des neuf mois qui suivront la date dudit avis.

ARTICLE XIII

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification déposés auprès du gouvernement des États-Unis d'Amérique aussitôt que possible.

2. Le gouvernement des États-Unis d'Amérique donnera avis, aux autres gouvernements signataires, des ratifications déposées.

3. La présente Convention entrera en vigueur à la date du dépôt du quatrième instrument de ratification, et, dès cette entrée en vigueur, les paragraphes 1 et 2 de l'article IX seront réputés avoir été exécutoires à compter du 1^{er} juin 1956, pourvu que les Parties, à compter de la date de signature, aient maintenu, d'après leur législation interne, l'interdiction et la prévention effective de la chasse pélagique du phoque par toutes les personnes et tous les navires soumis à leurs juridictions respectives.

4. La présente Convention demeurera en vigueur pendant six ans et, par la suite, jusqu'à l'entrée en application d'une nouvelle convention relative au phoque à fourrure ou d'une convention révisée sur le même sujet, entre les Parties, ou jusqu'à l'expiration d'un an après ladite période de six ans, selon celui de ces événements qui se produira le premier; cependant, ladite

5. The original of this Convention shall be deposited with the Government of the United States of America, which shall communicate certified copies thereof to each of the Governments signatory to the Convention.

For the Government of Canada

A. D. P. HEENEY
G. R. CLARK

For the Government of Japan

MASAYUKI TANI

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics

ZARUBIN

For the Government of the United States of America

Wm. C. HERRINGTON
ARNIE J. SUOMELA.

SCHEDULE

1. The United States of America each year during the first four years shall tag 50,000 black pups on the Pribilof Islands.

2. The Union of Soviet Socialist Republics each year during the first four years shall tag 25 per cent of the black pups on the Commander Islands and 25 per cent of the black pups on Robben Island.

3. In the event that pelagic sealing should be suspended for one or more years under the provisions of Article IV, paragraph 3, the tagging of black pups shall continue at the mentioned rates for a comparable number of years.

4. The United States of America each year shall take at sea for research purposes in the Eastern Pacific Ocean between 1,250 and 1,750 seals.

5. Canada each year shall take at sea for research purposes in the Eastern Pacific Ocean between 500 and 750 seals.

6. Japan shall take at sea in the Western Pacific Ocean:

- (a) annually in the first and second years of pelagic research between 2,750 and 3,250 seals;
- (b) annually during the remaining four years of pelagic research between 1,400 and 1,600 seals.

7. The Union of Soviet Socialist Republics shall take at sea in the Western Pacific Ocean:

- (a) annually in the first and second years of pelagic research between 750 and 1,250 seals;
- (b) annually during the remaining four years of pelagic research between 400 and 600 seals.

Convention peut être maintenue en vigueur pendant une période additionnelle si les Parties le décident à la réunion prévue par l'article XI et tenue au début de la sixième année.

5. L'original de la présente Convention sera déposé auprès du gouvernement des États-Unis d'Amérique, qui en communiquera des copies certifiées conformes à chacun des gouvernements signataires de la Convention.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Washington, le neuvième jour de février 1957, dans les langues anglaise, japonaise et russe, chaque texte faisant également foi.

Pour le gouvernement du Canada:

A. D. P. HEENEY
G. R. CLARK

Pour le gouvernement du Japon:

MASAYUKI TANI

Pour le gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques:

ZARUBIN

Pour le gouvernement des États-Unis d'Amérique:

Wm C. HERRINGTON
ARNIE J. SUOMELA.

1. Les États-Unis d'Amérique, chaque année durant les quatre premières années, doivent étiqueter 50,000 petits à la phase noire (*black pups*) sur les îles Pribylov.

2. L'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, chaque année, durant les quatre premières années, doit étiqueter 25 p. 100 des petits à la phase noire sur les îles Commander et 25 p. 100 des petits à la phase noire sur l'île Robben.

3. Si la chasse pélagique du phoque est suspendue pendant une ou plusieurs années aux termes du paragraphe 3 de l'article IV, l'étiquetage des petits à la phase noire doit se poursuivre aux taux indiqués pendant un nombre d'années comparable.

4. Les États-Unis d'Amérique doivent prendre en mer, chaque année, aux fins de recherche, dans l'océan Pacifique Est, de 1,250 à 1,750 phoques.

5. Le Canada chaque année doit prendre en mer, aux fins de recherche, dans l'océan Pacifique Est de 500 à 750 phoques.

6. Le Japon doit prendre en mer, dans l'océan Pacifique Ouest:

- a) au cours de la première et de la deuxième année de recherche pélagique, entre 2,750 et 3,250 phoques, chaque année;
- b) au cours des quatre autres années de recherche pélagique, entre 1,400 et 1,600 phoques, chaque année.

7. L'Union des Républiques Socialistes Soviétiques doit prendre en mer dans l'océan Pacifique Ouest:

- a) au cours de la première et de la deuxième année de recherche pélagique, entre 750 et 1,250 phoques, chaque année;
- b) au cours des quatre autres années de recherche pélagique, entre 400 et 600 phoques, chaque année.



CANADA

TREATY SERIES 1957 No. 27 RECUEIL DES TRAITÉS

EXPOSITIONS

Protocole portant modification de la
Convention signée à Paris le 22 novembre 1928
concernant les expositions internationales

Fait à Paris le 10 mai 1948

Instrument d'accession du Canada déposé
le 4 novembre 1957

En vigueur pour le Canada le 4 novembre 1957

EXHIBITIONS

Protocol modifying the International
Convention relating to Exhibitions of
November 22, 1928

Done at Paris May 10, 1948

Instrument of accession of Canada
deposited November 4, 1957

In force for Canada November 4, 1957

Price—Prix: 25 cents

No—No. E3-5727

Available from the Queen's Printer, Ottawa, Canada.
En vente chez l'Imprimeur de la Reine, Ottawa, Canada.



CANADA

TREATY SERIES 1957 No. 27 RECUEIL DES TRAITÉS

EXPOSITIONS

Protocole portant modification de la
Convention signée à Paris le 22 novembre 1928
concernant les expositions internationales

Fait à Paris le 10 mai 1948

Instrument d'accession du Canada déposé
le 4 novembre 1957

En vigueur pour le Canada le 4 novembre 1957

EXHIBITIONS

Protocol modifying the International
Convention relating to Exhibitions of
November 22, 1928

Done at Paris May 10, 1948

Instrument of accession of Canada
deposited November 4, 1957

In force for Canada November 4, 1957

Price—Prix: 25 cents

No—No. E3-5727

Available from the Queen's Printer, Ottawa, Canada.
En vente chez l'Imprimeur de la Reine, Ottawa, Canada.

Le 31 juillet 1944, le Canada dénonça la Convention du 22 novembre 1928. Le 4 novembre 1957, le Canada adhéra de nouveau à la Convention du 22 novembre 1928 ainsi qu'au Protocole du 10 mai 1948.

On July 31, 1944, Canada denounced the Convention of November 22, 1928. On November 4, 1957 Canada acceded again to the Convention of November 22, 1928 as well as to the Protocol of May 10, 1948.

PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE LA CONVENTION SIGNÉE À PARIS LE 22 NOVEMBRE 1928 CONCERNANT LES EXPOSITIONS INTERNATIONALES

Les soussignés, plénipotentiaires des Gouvernements énumérés ci-après, se sont réunis en conférence à Paris le 10 mai 1948 et sont convenus d'un commun accord et sous réserve de ratification des dispositions suivantes:

ARTICLE PREMIER

Les articles 2, 3 et 4 de la Convention du 22 novembre 1928* sont abrogés et remplacés par les articles suivants:

Article 2.—Une exposition est générale lorsqu'elle comprend les produits de l'activité humaine appartenant à plusieurs branches de la production ou qu'elle est organisée en vue de faire ressortir l'ensemble des progrès réalisés dans un domaine déterminé, tel que l'hygiène, les arts appliqués, le confort moderne, le développement colonial, etc.

Elle est spéciale quand elle n'intéresse qu'une seule technique appliquée (électricité, optique, chimie, etc.), une seule technique (textile, fonderie, arts graphiques, etc.), un seul besoin élémentaire (chauffage, alimentation, transports, etc.); elle ne doit pas comporter de pavillons nationaux.

Il sera établi, par les soins du Bureau International prévu à l'article 10, une classification des expositions qui servira de base pour déterminer les professions et les objets pouvant prendre place dans une exposition spéciale en vertu de l'alinéa précédent. Cette liste pourra être révisée tous les ans.

Article 3. Durée des Expositions.—La durée des expositions internationales ne doit pas dépasser six mois. Cette durée est fixée au moment de l'enregistrement de l'exposition et elle ne pourra être prolongée dans la suite, par le Bureau, qu'en cas de force majeure résultant d'événements survenus *au cours de l'exploitation*, tels qu'incendie, inondations, troubles sociaux, ayant eu pour effet de mettre l'exposition dans l'impossibilité soit d'ouvrir à la date officielle fixée, soit de fonctionner normalement dans le temps assigné à sa durée. L'appréciation d'une demande tendant à la prolongation et présentée par le pays organisateur de l'exposition est laissée au Bureau.

La prolongation accordée sera mesurée en fonction de la durée du non-fonctionnement de l'exposition. Cette prolongation commencera à courir à partir de la date que le pays organisateur indiquera et qui, en aucun cas, ne pourra être éloignée de plus de six mois de la date de fermeture de ladite exposition.

Article 4. Fréquence des Expositions.—La fréquence des expositions internationales visées par la présente Convention est réglementée selon les principes suivants:

Les expositions générales sont rangées en deux catégories:

Première catégorie: Les expositions générales qui entraînent pour les pays invités l'obligation de construire des pavillons nationaux;

Deuxième catégorie: les expositions générales qui ne laissent à aucun pays invité la faculté de construire un pavillon.

* Recueil des Traités 1934 n° 7.

(Translation)

PROTOCOL MODIFYING THE INTERNATIONAL CONVENTION
RELATING TO EXHIBITIONS OF 22nd NOVEMBER, 1928

Paris, 10th May, 1948

The undersigned, plenipotentiaries of the Governments hereinafter named, having met in conference at Paris on 10th May, 1948, have, by common consent and subject to ratification, agreed on the following provisions:—

ARTICLE 1

Articles 2, 3 and 4 of the Convention of 22nd November, 1928,* are abrogated and replaced by the following articles:—

Article 2.—Any exhibition which includes the products of more than one branch of human activity or which is organised with a view to demonstrating the progress achieved in the whole of a given sphere of activity (such as hygiene, applied arts, modern comfort, colonial development, &c.) shall be deemed to be a general exhibition.

Any exhibition which is concerned only with one applied science (electricity, optics, chemistry, &c.), one industry (textile, founding, graphic arts, &c.), or one elementary necessity (heating, food, transport, &c.) shall be deemed to be a special exhibition, *which may not include national pavilions*.

The International Bureau provided for in Article 10 shall draw up a classification of exhibitions to serve as a guide to the trades and products which may, in accordance with the preceding paragraph, figure in a special exhibition. The list may be revised annually.

Article 3.—Duration of Exhibitions.—The duration of international exhibitions shall not exceed six months. This period is fixed from the time when the registration of the exhibition takes place, and it may therefore not be prolonged by the Bureau except in cases of *force majeure* resulting from events which occur in the course of preparation for the exhibition, such as fires, floods, social disorders, which have the effect of making it impossible either for the exhibition to open on the date officially fixed or to function normally in the time assigned to its duration. Consideration of a request for prolongation, presented by the country organising the exhibition, is left to the Bureau.

Any prolongation granted will correspond with the length of time during which the exhibition has not functioned. This prolongation will begin from the date indicated by the organising country and may in no case be more than six months later than the closing date of the said exhibition.

Article 4.—Frequency of Exhibitions.—The frequency of international exhibitions to which the present Convention applies shall be governed by the following principles:—

All general exhibitions fall into one of the two following categories:—

First category: Those in which the countries invited to participate are obliged to construct national pavilions.

Second category: Those in which such countries are not so obliged.

* Canada Treaty Series 1934, No. 7.

Pour l'organisation des expositions internationales le monde est divisé en trois zones à savoir: la zone d'Europe, la zone des deux Amériques et la troisième pour le reste du monde. Les pays dont le territoire s'étend sur deux zones doivent choisir celle dans laquelle ils entendent être classés.

Dans un même pays, il ne peut être organisé, au cours d'une période de 15 années, qu'une exposition générale de première catégorie; un intervalle de dix années doit séparer deux expositions générales de toute catégorie.

Aucun pays contractant ne peut organiser de participation à une exposition générale de première catégorie que dans le cas où cette exposition suivrait d'au moins six années l'exposition générale de première catégorie précédente dans la même zone ou d'au moins deux années dans n'importe quelle zone. Il ne peut organiser de participation à une exposition générale de 2^e catégorie que si celle-ci est séparée de l'exposition générale qui l'a précédée par un intervalle de deux ans dans la même zone et d'un an dans toute autre zone. Ces deux intervalles sont portés respectivement à quatre et deux ans lorsqu'il s'agit d'expositions de même nature.

Les délais prévus au paragraphe précédent sont appliqués sans qu'il y ait lieu de faire de distinction entre les expositions organisées par un pays adhérent ou non à la Convention.

Des expositions spéciales de même nature ne peuvent se tenir en même temps sur les territoires des pays contractants. Un délai de cinq ans est obligatoire pour qu'elles puissent se renouveler dans un même pays. Toutefois, le Bureau International des Expositions peut réduire exceptionnellement ce dernier délai jusqu'à un minimum de trois années, lorsqu'il estime que ce délai est justifié par l'évolution rapide de telle ou telle branche de la production. La même réduction de délai peut être accordée aux expositions qui se tiennent déjà traditionnellement dans certains pays à un intervalle inférieur à cinq années.

Des expositions spéciales de nature différente ne peuvent avoir lieu dans un même pays à moins de trois mois d'intervalle.

Les délais mentionnés dans le présent article ont pour point de départ la date d'ouverture effective de l'exposition.

ARTICLE 2

L'article 10 de la Convention du 22 novembre 1928* est complété par la disposition suivante:

"Lorsque le poste de Directeur est vacant, le Conseil du Bureau International des Expositions élit à la majorité absolue un Directeur d'une nationalité d'un pays adhérent à la Convention. Le Directeur est nommé pour un nombre d'années déterminé par le Règlement intérieur. Sa rémunération est fixée par le Conseil sur la proposition de la Commission du Budget."

ARTICLE 3

Tout État pourra adhérer au présent protocole en notifiant par écrit et par la voie diplomatique au Gouvernement Français son adhésion, qui sera déposée dans les archives de celui-ci.

Toute accession nouvelle à la Convention du 22 novembre 1928 entraînera de plein droit l'adhésion au présent Protocole.

Le Gouvernement Français transmettra immédiatement aux Gouvernements signataires et adhérents et au Président du Bureau International des Expositions la copie certifiée conforme de la notification en indiquant la date à laquelle elle a été reçue.

For the organisation of international exhibitions the world is divided into three zones, viz., the European Zone, the zone of the two Americas, and the rest of the world. Those countries whose territory extends over two zones may choose that in which they wish to be classified.

In the same country not more than one general exhibition of the first category may be held during any period of 15 years, and an interval of 10 years must elapse between two general exhibitions of either category.

No contracting country may participate in any general exhibition of the first category unless an interval of at least six years has elapsed since the last general exhibition of the first category in the same zone or at least two years in another zone. No contracting country shall participate in any general exhibition of the second category unless this is separated from the last general exhibition by an interval of two years in the same zone or by one year in any other zone. These intervals are extended respectively to four or two years when the exhibitions are of the same nature.

The intervals provided for in the preceding paragraph apply without distinction being made between exhibitions organised by contracting countries and non-contracting countries.

More than one special exhibition of the same kind may not be held at the same time on the territories of the contracting countries. An interval of five years is compulsory before they may be repeated in the same country. In exceptional cases the International Exhibitions Bureau may reduce this period to not less than three years if it considers such reduction is justified by the rapid development of any particular branch of production. The same reduction may be allowed in favour of exhibitions which by an already established custom take place in certain countries at intervals of less than five years.

At least three month's interval must elapse between two special exhibitions of a different kind held in the same country.

The intervals provided for in the present Article shall be reckoned from the date of opening of the exhibition.

ARTICLE 2 *

The following provision shall be added to those under Article 10 of the Convention of 22nd November, 1928 ⁽¹⁾:—

“When the post of Director falls vacant, the Council of the International Exhibitions Bureau will elect by an absolute majority a director a national of a country adhering to the Convention. The director will be appointed for a period of years to be established by regulation. His remuneration will be fixed by the Council on the recommendation of the Budgetary Commission.”

ARTICLE 3

Any State may accede to the present Protocol by notification in writing through the diplomatic channel to the French Government. Such notification of accession shall be deposited in the archives of that Government.

Each new accession to the Convention of 22nd November, 1928, shall constitute accession to the present Protocol.

The French Government shall transmit immediately to all signatory and acceding Governments and to the President of the International Exhibitions Bureau a certified copy of the notification, showing the date on which it was received.

ARTICLE 4

Le présent Protocole sera ratifié. Chaque Puissance adressera, dans le plus court délai possible, sa ratification au Gouvernement français, qui en donnera avis aux autres signataires. Le présent Protocole entrera en vigueur pour chaque pays signataire le jour même du dépôt de son acte de ratification.

Fait à Paris, le 10 mai 1948.

Pour la France:

LEON BARETY.
MARCEL RIVES.

Pour la Suède:

K. R. G. STROMBERG.

Pour la Suisse:

BERNARD BARBEY.

Pour le Maroc:

OLIVIER MARIN.

Pour l'Italie:

P. QUARONI.

Pour la Belgique:

GUILLAUME.

Pour le Portugal:

AUGUSTO RATO POTIER.

Pour le Danemark:

HOFFMEYER.

Pour la Grèce:

RAPHAËL RAFAEL.
N. FOTOPOULO.

Pour la Norvège:

H. BUGGE MAHRT.

Pour la Finlande:

JOHAN HELO.

Pour le Liban:

AHMAD DAOUK.

Pour Haïti:

PLACIDE DAVID.

ARTICLE 4

The present Protocol shall be ratified. Each Power shall transmit its ratification with the least possible delay to the French Government, which shall notify the other signatories. The present Protocole shall enter into force for each signatory country on the date of deposit of its instrument of ratification.

Done at Paris, 10th May, 1948.

For France:

LEON BARETY.
MARCEL RIVES.

For Sweden:

K. R. G. STROMBERG.

For Switzerland:

BERNARD BARBEY.

For Morocco:

OLIVIER MARIN.

For Italy:

P. QUARONI.

For Belgium:

GUILLAUME.

For Portugal:

AUGUSTO RATO POTIER.

For Denmark:

HOFFMEYER.

For Greece:

RAPHAËL RAFAEL.
N. FOTOPOULO.

For Norway:

H. BUGGE MAHRT.

For Finland:

JOHAN HELO.

For Lebanon:

AHMAD DAOUK.

For Hayti:

PLACIDE DAVID.



CANADA

28
External Affairs Department

TREATY SERIES 1957 No. 28 RECUEIL DES TRAITÉS

MILITARY FORCES

Exchange of Notes between CANADA and the
UNITED NATIONS

Signed at New York June 21 and July 29, 1957

Deemed to have taken effect as from November 13, 1956

LIBRARY

1957

FORCES MILITAIRES

Échange de Notes entre le CANADA et les
NATIONS UNIES

Signé à New-York les 21 juin et 29 juillet 1957

Considéré comme étant en vigueur
depuis le 13 novembre 1956



CANADA

TREATY SERIES 1957 No. 28 RECUEIL DES TRAITÉS

MILITARY FORCES

Exchange of Notes between CANADA and the
UNITED NATIONS

Signed at New York June 21 and July 29, 1957

Deemed to have taken effect as from November 13, 1956

FORCES MILITAIRES

Échange de Notes entre le CANADA et les
NATIONS UNIES

Signé à New-York les 21 juin et 29 juillet 1957

Considéré comme étant en vigueur
depuis le 13 novembre 1956

ROGER DUHAMEL, F.R.S.C.
Queen's Printer and
Controller of Stationery

ROGER DUHAMEL, M.S.R.C.
Imprimeur de la Reine et
Contrôleur de la Papeterie

Ottawa, 1961

EXCHANGE OF NOTES (June 21 and July 29, 1957) BETWEEN CANADA AND THE
UNITED NATIONS CONCERNING THE SERVICE WITH THE UNEF OF THE
NATIONAL CONTINGENT PROVIDED BY THE GOVERNMENT OF CANADA

I

*The Secretary-General of the United Nations to the Permanent Representative
of Canada to the United Nations*

UNITED NATIONS NATIONS UNIES
NEW YORK

PO 230(3)

21 June 1957

SIR,

I have the honour to refer to the resolutions of the General Assembly relating to the United Nations Emergency Force (UNEF) and particularly to resolution 1000 (ES-I) of 5 November 1956 and resolution 1001 (ES-I) of 7 November 1956. I also have the honour to refer to our previous communications concerning the national contingent provided by your Government for service with UNEF.

2. It will be recalled that the guiding principles for the organization and functioning of the Force were set out in paragraphs 6 to 9 of the "Second and Final report" of the Secretary-General on the plan for an emergency international United Nations Force (A/3302). They were approved by the General Assembly in paragraph 1 of resolution 1001 (ES-I). By paragraph 2 of the same resolution the General Assembly concurred in the definition of the functions of the Force as stated in paragraph 12 of the Secretary-General's report.

3. Paragraph 7 of resolution 1001 (ES-I) authorized the Secretary-General to issue regulations and instructions which may be essential to the effective functioning of the Force, following consultation with the Advisory Committee established by the same resolution, and to take all other necessary administrative and executive actions. Pursuant to this resolution I have, on 8 February 1957, concluded by exchange of letters an agreement between the United Nations and the Government of Egypt concerning the status of UNEF in Egypt. On the same date I submitted a report (A/3526) on this Agreement to the General Assembly which was noted with approval by resolution A/RES/485 adopted on 22 February 1957. Following consultation with the Advisory Committee, the participating states, and the Commander of the Force, I have also issued Regulations for the United Nations Emergency Force (ST/SGB/UNEF/1) on 20 February 1957. Copies of these documents are attached as annexes I and II respectively.*

4. The Regulations referred to above affirm the international character of the Force as a subsidiary organ of the General Assembly and define the conditions of service for the members of the Force. National contingents provided for UNEF serve under these Regulations.

*not published.

(Traduction)

ÉCHANGE DE NOTES (les 21 juin et 29 juillet 1957) ENTRE L'ORGANISATION DES
NATIONS UNIES ET LE CANADA RELATIF À L'AFFECTATION À LA FORCE
D'URGENCE DES NATIONS UNIES D'UN CONTINGENT NATIONAL FOURNI
PAR LE GOUVERNEMENT CANADIEN

I

*Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies au Représentant
permanent du Canada auprès de l'Organisation des Nations Unies*

PO 230(3)

Le 21 juin 1957

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur de me référer aux résolutions de l'Assemblée générale relatives à la Force d'urgence des Nations Unies (FUNU), notamment à la résolution 1000 (ES-I) du 5 novembre 1956 et à la résolution 1001 (ES-I) du 7 novembre 1956, ainsi qu'à notre précédente correspondance concernant la participation à la FUNU du contingent national fourni par votre Gouvernement.

2. Vous vous souviendrez que les principes directeurs de l'organisation et du fonctionnement de la Force ont été exposés aux paragraphes 6 à 9 du «Deuxième et dernier rapport» du Secrétaire général concernant le plan pour une Force internationale d'urgence des Nations Unies (A/3302). L'Assemblée générale a approuvé ces principes au paragraphe 1 de sa résolution 1001 (ES-I). Au paragraphe 2 de la même résolution, l'Assemblée générale a souscrit à la définition des fonctions de la Force, énoncée au paragraphe 12 du rapport du Secrétaire général.

3. Au paragraphe 7 de la résolution 1001 (ES-I), l'Assemblée générale a autorisé le Secrétaire général à établir tous règlements et instructions qui pourraient être essentiels au fonctionnement efficace de la Force, après consultation du Comité consultatif créé par la résolution, et à prendre toutes autres mesures d'administration et d'exécution qui seraient nécessaires. Comme suite à cette résolution, j'ai, le 8 février 1957, conclu par échange de lettres, un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement égyptien, concernant le statut de la FUNU en Égypte. Le même jour, j'ai présenté sur cet accord un rapport (A/3526) à l'Assemblée générale qui, par sa résolution A/RES/485 du 22 février 1957, en a pris acte avec satisfaction. Après consultation du Comité consultatif, des États participants et du Commandant de la Force, j'ai, d'autre part, publié le 20 février 1957 le Règlement de la Force d'urgence des Nations Unies (ST/SGB/UNEF/1). Des exemplaires de ces documents sont joints à la présente lettre, dont ils constituent les annexes I et II.*

4. Le Règlement en question souligne le caractère international de la Force en tant qu'organe subsidiaire de l'Assemblée générale et définit les conditions de service des membres de la Force. Ce Règlement s'applique aux contingents nationaux fournis par les gouvernements participants.

*Non publiés.

5. The Regulations and the Agreement referred to in paragraph 3 of this letter also secure to the Force and its individual members the privileges and immunities necessary for the independent exercise of its functions. I should like to direct your attention to the provisions of the Regulations and of the Agreement which provide these privileges and immunities and particularly to Article 34 of the Regulations (Annex II) and to paragraphs 10, 11 and 12 of my letter to the Ministry of Foreign Affairs of Egypt of 8 February 1957 (A/3526, pp. 4 and 5-Annex I). It will be noted that paragraph 11 of this letter states that "Members of the Force shall be subject to the exclusive jurisdiction of their respective national States in respect of any criminal offences which may be committed by them in Egypt". This immunity from the jurisdiction of Egypt is based on the understanding that the authorities of the participating states would exercise such jurisdiction as might be necessary with respect to crimes or offences committed in Egypt by any members of the Force provided from their own military services. It is assumed that the participating states will act accordingly.

6. I should also like to direct your attention to Article 13 of the UNEF Regulations (Annex II) concerning "Good Order and Discipline". This Article provides:

"The Commander of the UNEF shall have general responsibility for the good order of the Force. Responsibility for disciplinary action in national contingents provided for the Force rests with the commanders of the national contingents. Reports concerning disciplinary action shall be communicated to the Commander of the UNEF who may consult with the commander of the national contingent and if necessary the authorities of the Participating State concerned."

7. In view of the considerations set out in paragraphs 5 and 6 above, I should appreciate your assurance that the commander of the national contingent provided by your Government will be in a position to exercise the necessary disciplinary authority. I should also appreciate your assurance that your Government will be prepared to exercise jurisdiction with respect to any crime or offence which might be committed by a Member of such national contingent.

8. The effective functioning of the United Nations Emergency Force requires that some continuity of service of units with the Force be ensured in order that the UNEF Commander may be in a position to plan his operations with knowledge of what units will be available. I should, therefore, appreciate your assurance that the national contingent provided by your Government will not be withdrawn without adequate prior notification, to the Secretary-General, so as to avoid the impairment of the ability of the Force to discharge its functions. Likewise, should circumstances render the service of your national contingent with the Force no longer necessary, the Secretary-General undertakes to consult with your Government and to give adequate prior notification concerning its withdrawal.

9. Reference is also made to Articles 11 and 12 of the UNEF regulations which deal with "Command Authority" and "Chain of Command and Delegation of Authority". Article 12 provides "*inter alia* that changes in commanders of national contingents which have been made available by participating governments should be made in consultation between the Commander of the United Nations Emergency Force and the appropriate authorities of the participating government.

5. Le Règlement et l'Accord mentionnés au paragraphe 3 de la présente lettre assurent également à la Force et à ses membres les privilèges et immunités nécessaires au libre exercice de leurs fonctions. Je voudrais attirer votre attention sur les dispositions du Règlement et de l'Accord relatives à ces privilèges et immunités, notamment sur les dispositions de l'article 34 du Règlement (annexe II) et sur les paragraphes 10, 11 et 12 de ma lettre au Ministre des affaires étrangères d'Égypte, en date du 8 février 1957 (A/3526, p. 5 et 6, annexe I). Vous noterez qu'aux termes du paragraphe 11 de cette lettre, «les membres de la Force sont soumis à la juridiction exclusive de l'État dont ils sont ressortissants pour tout crime ou délit qu'ils peuvent commettre en Égypte». Cette immunité de juridiction à l'égard de l'Égypte repose sur l'idée que les autorités des États participants exerceront leurs pouvoirs de juridiction dans le cas de tout crime ou délit commis en Égypte par un membre de la FUNU appartenant à leurs forces armées. Il est présumé que les États participants agiront en conséquence.

6. Je souhaite également attirer votre attention sur l'article 13 du Règlement de la FUNU (annexe II) concernant l'ordre et la discipline. Cet article stipule:

«Le Commandant de la FUNU a la responsabilité générale du bon ordre de la Force. La responsabilité des mesures disciplinaires incombe, dans les contingents nationaux fournis à la Force, aux commandants de ces contingents. Les rapports relatifs aux mesures disciplinaires sont communiqués au Commandant de la FUNU, qui peut consulter le commandant du contingent national et, le cas échéant, les autorités compétentes de l'État participant.»

7. Eu égard aux considérations exposées aux paragraphes 5 et 6 ci-dessus, je serais heureux de recevoir l'assurance que le Commandant du contingent national fourni par votre Gouvernement sera en mesure d'exercer l'autorité disciplinaire nécessaire. Je serais également heureux d'avoir l'assurance que votre Gouvernement est prêt à exercer ses pouvoirs de juridiction dans le cas de tout crime ou délit qui viendrait à être commis par un membre dudit contingent national.

8. Le fonctionnement efficace de la Force d'urgence des Nations Unies exige que les unités constituant la Force restent en service pendant un certain temps, afin que le Commandant de la FUNU puisse prévoir ses opérations en sachant de quelles unités il disposera. En conséquence, je serais heureux de recevoir l'assurance que le contingent national fourni par votre Gouvernement ne sera pas retiré sans que le Secrétaire général en ait été avisé suffisamment d'avance, de façon à ne pas compromettre l'exercice satisfaisant des fonctions de la Force. De même, dans le cas où les circonstances rendraient désormais inutile la présence de votre contingent national, le Secrétaire général s'engage à consulter votre Gouvernement et à lui notifier suffisamment d'avance la demande de retrait de ce contingent.

9. J'attire aussi votre attention sur les articles 11 et 12 du Règlement de la FUNU concernant les pouvoirs de commandement et la voie hiérarchique et la délégation de pouvoirs. L'article 12 prévoit notamment que les changements dans le commandement des contingents nationaux fournis par les Gouvernements participants devront s'effectuer après consultation entre le Commandant de la Force d'urgence des Nations Unies et les autorités compétentes des gouvernements participants.

10. Finally, I suggest that questions involving the allocation of expenses should be dealt with, in the light of relevant resolutions of the General Assembly, in a supplemental agreement. Such other supplementary arrangements concerning the service of your national contingents with the Force may be made as occasion requires.

11. It is the intention that this letter together with your reply accepting the proposals set forth herein shall constitute an agreement between the United Nations and Canada, and shall be deemed to have taken effect from the date that the national contingent provided by your Government departed from its home country to assume duties with UNEF. It is also intended that it shall remain in force until such time as your national contingent may be withdrawn from the Force either in accordance with the terms of paragraph 8 above or in the light of developments affecting the functioning of the Force which may render its service no longer necessary. The provisions of paragraph 12 relating to the settlement of disputes should remain in force until all outstanding claims have been settled.

12. It is also proposed that all disputes between the United Nations and your Government concerning the interpretation or application of this agreement which are not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be referred for final settlement to a Tribunal of three arbitrators. One of the arbitrators shall be appointed by the Secretary-General of the United Nations, one by your Government, and the umpire shall be chosen jointly by the Secretary-General and your Government. If the two parties fail to agree on the appointment of the umpire within one month of the proposal of arbitration by one of the parties, the President of the International Court of Justice shall be asked by either party to appoint the umpire. Should a vacancy occur for any reason, the vacancy shall be filled within thirty days by the method laid down in this paragraph for the original appointment. The Tribunal shall come into existence upon the appointment of the umpire and at least one of the other members of the Tribunal. Two members of the Tribunal shall constitute a quorum for the performance of its functions, and for all deliberations and decisions of the Tribunal a favourable vote of two members shall be sufficient.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

DAG HAMMARSKJOLD
Secretary-General

The Permanent Representative of Canada
to the United Nations

10. Enfin, je propose que les questions liées à la répartition des dépenses fassent l'objet d'un accord supplémentaire inspiré des résolutions pertinentes de l'Assemblée générale. D'autres accords supplémentaires relatifs au service du contingent national fourni par votre Gouvernement pourront être conclus au fur et à mesure des besoins.

11. La présente lettre et la réponse par laquelle vous accepteriez les propositions qu'elle contient pourraient constituer, entre l'Organisation des Nations Unies et le Canada, un accord qui sera considéré comme étant entré en vigueur à la date où le contingent national fourni par votre Gouvernement aura quitté votre pays pour rejoindre la FUNU. Cet accord resterait en vigueur jusqu'au moment où votre contingent national sera retiré de la Force soit dans les conditions prévues au paragraphe 8 ci-dessus, soit en raison de circonstances influant sur le fonctionnement de la Force, qui rendraient désormais inutile la présence de ce contingent. Les dispositions du paragraphe 12 relatives au règlement des différends devraient rester applicables jusqu'au moment où tous les litiges pendants auront été réglés.

12. Je propose également que tous les différends entre l'Organisation des Nations Unies et votre Gouvernement, portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord et qui n'auraient pas été réglés par voie de négociation ou selon tout autre mode de règlement accepté par les Parties, soient renvoyés à un tribunal composé de trois arbitres, dont la sentence serait définitive. Un arbitre serait désigné par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, un autre par votre Gouvernement et un surarbitre serait choisi conjointement par le Secrétaire général et votre Gouvernement. Si les deux Parties ne se sont pas mises d'accord sur la désignation du surarbitre un mois au plus tard après la demande d'arbitrage présentée par l'une des Parties, l'une ou l'autre des Parties demandera au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un surarbitre. Dans le cas où, pour une raison quelconque, il se produirait une vacance au Tribunal, il y sera pourvu dans les trente jours selon la procédure prévue au présent paragraphe pour la désignation initiale. Le Tribunal entrera en fonction lorsque le surarbitre et l'un au moins des arbitres auront été désignés. Deux membres du Tribunal constitueront le quorum nécessaire à l'exercice des fonctions du Tribunal. Toutes les décisions du Tribunal devront avoir recueilli la voix de deux des membres.

Je vous prie d'agréer, etc.

DAG HAMMARSKJOLD
Secrétaire général

Le Représentant permanent du Canada
auprès de l'Organisation des Nations Unies

II

*The Acting Permanent Representative of Canada to the United Nations to the
Secretary-General of the United Nations*

PERMANENT MISSION OF CANADA TO THE UNITED NATIONS
MISSION PERMANENTE DU CANADA AUPRÈS DES NATIONS UNIES

NEW YORK, N.Y., July 29, 1957.

SIR,

I have the honour to refer to your letter No. PO 230(3) of June 21, 1957, concerning the service with the United Nations Emergency Force of the national contingent provided by the Government of Canada. In this letter you have proposed that my Government and the United Nations should enter into an agreement in accordance with the terms provided therein.

My Government accepts this proposal and agrees that your letter and this reply shall constitute an agreement between Canada and the United Nations. My Government also gives the assurances requested in paragraphs 7 and 8 of your letter.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

G. S. MURRAY

*Acting Permanent Representative
of Canada to the United Nations*

The Secretary-General of the United Nations,
United Nations Headquarters,
NEW YORK 17, N.Y.

II

*Le Représentant permanent par intérim du Canada auprès de l'Organisation
des Nations Unies au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies*

MISSION PERMANENTE DU CANADA
AUPRÈS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

NEW-YORK, le 29 juillet 1957

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre n° PO 230(3) du 21 juin 1957, concernant la participation à la Force d'urgence des Nations Unies du contingent national fourni par le Gouvernement canadien. Vous proposez dans cette lettre que mon Gouvernement conclue avec l'Organisation des Nations Unies un accord fondé sur les dispositions prévues dans ladite lettre.

Mon Gouvernement souscrit à cette proposition et accepte que votre lettre et la présente réponse constituent un accord entre le Canada et l'Organisation des Nations Unies. Mon Gouvernement donne, en outre, les assurances demandées aux paragraphes 7 et 8 de votre lettre.

Je vous prie d'agréer, etc.

G. S. MURRAY

*Représentant permanent par intérim du Canada
auprès de l'Organisation des Nations Unies*

Monsieur le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies
Siège des Nations Unies
New-York 17 (N.-Y.)



CANADA

TREATY SERIES 1957 No. 29 RECUEIL DES TRAITÉS

ATOMIC ENERGY

Agreement and Exchange of Notes between CANADA
and the FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Signed at Ottawa December 11 and 18, 1957

In force December 18, 1957

ÉNERGIE ATOMIQUE

Accord et Échange de Notes entre le CANADA et
la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Signés à Ottawa les 11 et 18 décembre 1957

En vigueur le 18 décembre 1957



CANADA

TREATY SERIES 1957 No. 29 RECUEIL DES TRAITÉS

ATOMIC ENERGY

Agreement and Exchange of Notes between CANADA
and the FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Signed at Ottawa December 11 and 18, 1957

In force December 18, 1957

ÉNERGIE ATOMIQUE

Accord et Échange de Notes entre le CANADA et
la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Signés à Ottawa les 11 et 18 décembre 1957

En vigueur le 18 décembre 1957

The Queen's Printer and | L'Imprimeur de la Reine,
Controller of Stationery | contrôleur de la Papeterie
Ottawa, 1959

Price—Prix: 25 cents

65312-1-1

No. E3-57/29

CONTENTS

	PAGE
Text of Agreement	
English text	4
French translation	5
Supplementary Exchange of Notes:	
I. Note, dated December 18, 1957 from the Acting Secretary of State for External Affairs to the Ambassador of the Federal Republic of Germany to Canada	
English text	14
French translation	15
II. Note, dated December 18, 1957 from the Ambassador of the Federal Republic of Germany to Canada to the Secretary of State for External Affairs	
English text	14
French translation	15

TABLE DES MATIÈRES

	PAGE
Texte de l'Accord	
Texte anglais	4
Traduction française	5
Échange de Notes supplémentaires:	
I. Note, en date du 18 décembre 1957, adressée par le secrétaire d'État par intérim aux Affaires extérieures à l'Ambassadeur de la République fédérale de l'Allemagne au Canada	
Texte anglais	14
Traduction française	15
II. Note, en date du 18 décembre 1957, adressée par l'Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne au Canada au secrétaire d'État aux Affaires extérieures	
Texte anglais	14
Traduction française	15

AGREEMENT AND EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF
CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF
GERMANY FOR COOPERATION IN THE PEACEFUL USES OF ATOMIC
ENERGY

The Government of Canada and the Government of the Federal Republic of Germany,

Conscious of the many benefits, including the increase of energy supplies, the raising of agricultural and industrial production, the wider availability of knowledge and means to combat disease, and the assistance of research directed to wholesome and fruitful purposes, which the application of atomic energy to peaceful uses may be expected to provide,

Desiring to accelerate and enlarge the contribution which the development of atomic energy can make to the welfare and prosperity of their peoples,

Recognizing the advantages to them both of effective cooperation in the promotion and development of the peaceful uses of atomic energy,

Intending, therefore, to cooperate with one another to these ends,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

1. The field of cooperation intended by this Agreement includes

- (a) the supply of information relating to peaceful uses of atomic energy and, in particular, to
 - (i) research and development,
 - (ii) problems of health and safety ,
 - (iii) equipment and facilities (including the supply of designs, drawings and specifications), and
 - (iv) uses of equipment, facilities, materials, source material, special nuclear material and fuel;
- (b) the supply of equipment, facilities, materials, source material, special nuclear material and fuel;
- (c) transfer of patent rights;
- (d) access to and use of equipment and facilities.

2. The cooperation envisaged in this Article shall be effected on terms and conditions to be agreed.

3. This agreement shall not be deemed to impose restrictions on exchanges within the field of cooperation not heretofore restricted under the domestic legislation or international obligations of either Contracting Party.

(Traduction)

ACCORD ET ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CON- CERNANT LES UTILISATIONS PACIFIQUES DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Appréciant les nombreux bienfaits, notamment l'augmentation des ressources énergétiques, l'accroissement de la production agricole et industrielle, l'extension des connaissances et des moyens propres à combattre la maladie, et le secours d'une recherche orientée vers des fins saines et utiles, qu'apportera vraisemblablement l'application de l'énergie atomique à des utilisations pacifiques,

Désirant accélérer et amplifier la contribution que l'utilisation de l'énergie atomique peut fournir au bien-être et à la prospérité de leurs peuples,

Reconnaissant les avantages que leur apporterait à tous deux une active coopération tendant à favoriser et à développer les utilisations pacifiques de l'énergie atomique,

Se proposant, en conséquence, de coopérer l'un avec l'autre à ces fins,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE PREMIER

1. La coopération prévue par le présent Accord s'étendra aux domaines suivants:

- a) la fourniture de renseignements relatifs aux utilisations pacifiques de l'énergie atomique et, en particulier:
 - i) à la recherche ainsi qu'à la création ou au perfectionnement,
 - ii) aux questions d'hygiène et de sécurité du travail,
 - iii) à l'outillage et aux installations (y compris la fourniture de projets, de dessins et de devis descriptifs) et
 - iv) à l'utilisation de l'outillage, des installations, des matériaux, des matières brutes, des matières nucléaires spéciales et des combustibles;
- b) la fourniture d'outillage, d'installations, de matériaux, de matières brutes, de matières nucléaires spéciales et de combustibles;
- c) la cession de droits afférents aux brevets industriels;
- d) le libre accès et le recours à l'outillage et aux installations.

2. La coopération envisagée dans le présent Article se réalisera selon des conditions à définir d'un commun accord.

3. Le présent Accord ne sera pas considéré comme imposant des restrictions aux échanges qui se situent dans le cadre de la coopération envisagée et qui n'auraient pas antérieurement été assujétis à des restrictions par la législation nationale ou les obligations internationales de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

ARTICLE II

1. Governmental enterprises of either Contracting Party may
 - (a) deal directly with or perform services for the other Contracting Party, governmental enterprises of the other Contracting Party or authorized persons under the jurisdiction of the other Contracting Party in matters within the scope of this Agreement;
 - (b) acquire from the said Contracting Party information, equipment, facilities and materials obtained pursuant to this Agreement, and identified material.
2. Persons under the jurisdiction of either Contracting Party may,
 - (a) with the general or specific authorization of their Government, deal directly with or perform services for persons under the jurisdiction of the other Contracting Party as authorized by the latter, or the other Contracting Party or governmental enterprises of the latter, in matters within the scope of this Agreement;
 - (b) unless otherwise specified by the other Contracting Party at or before the time of transmission, acquire from their Government information, equipment, facilities and materials obtained pursuant to this Agreement, and identified material.
3. Either Contracting Party may transfer to international organizations, or to third Governments, or to enterprises or individuals under the jurisdiction of third Governments,
 - (a) information, equipment (other than nuclear reactors), facilities and materials obtained pursuant to this Agreement, unless otherwise specified by the other Contracting Party;
 - (b) identified material after irradiation, for chemical processing or storage, subject however to the terms of a written authorization of the supplying Contracting Party.
4. Each Contracting Party shall be responsible towards the other for ensuring that the provisions of this Agreement are accepted and complied with by all of its governmental enterprises, and by all persons under its jurisdiction, to which authorization has been granted by or pursuant to this Agreement.

ARTICLE III

Any supply pursuant to this Agreement shall be subject to the provisions of this Agreement and, in particular, to the following conditions:

- (a) information, equipment, facilities and materials obtained pursuant to this Agreement, and identified material, shall not be transferred unless such transfer is authorized by or pursuant to the provisions of Article II of this Agreement;
- (b) source material, special nuclear material and fuel shall not be supplied in quantities exceeding those reasonably required for research and development purposes or for the efficient and continuous operation of specified nuclear reactors;
- (c) source material, special nuclear material or fuel shall be supplied subject to the granting of an option to the supplying Contracting Party to acquire any quantity of special nuclear material derived from the use of identified material as may be in excess of the quantities needed by the recipient Contracting Party for its own use and by persons under its jurisdiction for their own use;

ARTICLE II

1. Les entreprises d'État de chacune des deux Parties contractantes pourront
 - a) traiter directement avec l'autre Partie contractante, avec les entreprises d'État de l'autre Partie contractante ou avec des personnes autorisées relevant de l'autre Partie contractante ou exécuter des travaux pour elles dans les domaines visés par le présent Accord;
 - b) se procurer auprès de ladite Partie contractante des renseignements, de l'outillage, des installations et des matériaux obtenus en conformité du présent Accord, ainsi que des matières identifiées.
2. Des personnes relevant de chacune des Parties contractantes pourront:
 - a) avec l'autorisation générale ou spécifique de leur Gouvernement, traiter directement avec des personnes relevant de l'autre Partie contractante et autorisées par elle, ou avec l'autre Partie contractante ou avec les entreprises d'État de celle-ci, ou exécuter des travaux pour elles dans les domaines visés par le présent Accord;
 - b) sauf volonté contraire exprimée par l'autre Partie contractante au moment de la transmission ou auparavant, se procurer auprès de leur Gouvernement des renseignements, de l'outillage, des installations et des matériaux obtenus en conformité du présent Accord, ainsi que des matières identifiées.
3. Chacune des Parties contractantes pourra céder à des organismes internationaux, à des gouvernements tiers ou à des entreprises ou des particuliers relevant de gouvernements tiers,
 - a) des renseignements, de l'outillage (à l'exclusion de tout réacteur nucléaire), des installations et des matériaux, obtenus en conformité du présent Accord, sauf volonté contraire exprimée par l'autre Partie contractante;
 - b) des matières identifiées après irradiation, pour traitement chimique ou emmagasinage, sous réserve toutefois des dispositions d'une autorisation écrite de la Partie contractante fournisseuse.
4. Chacune des Parties contractantes sera responsable envers l'autre de ce que les dispositions du présent Accord soient acceptées et observées par toutes ses entreprises d'État et par toutes les personnes relevant d'elle, autorisées en vertu ou conformité du présent Accord.

ARTICLE III

Toute fourniture effectuée aux termes du présent Accord devra respecter les dispositions de l'Accord et en particulier les suivantes:

- a) Les renseignements, l'outillage, les installations et les matériaux obtenus en conformité du présent Accord, et les matières identifiées, ne pourront être cédés que si la cession en est permise par les dispositions de l'Article II du présent Accord ou conformément à ces dispositions;
- b) Les matières brutes, les matières nucléaires spéciales et les combustibles ne seront fournis qu'en des quantités n'excédant pas celles qui sont raisonnablement nécessaires pour les travaux de recherche et de création ou pour le maintien en fonctionnement efficace et continu de réacteurs nucléaires spécifiés;
- c) Les matières brutes, les matières nucléaires spéciales et les combustibles seront fournis avec option pour la Partie contractante fournisseuse de faire l'acquisition de toute quantité de matières nucléaires spéciales, provenant de l'utilisation de matières identifiées, qui excéderait les quantités nécessaires pour son propre usage à la Partie contractante qui reçoit et pour leur propre usage aux personnes relevant d'elle;

- (d) source material, special nuclear material and fuel obtained pursuant to this Agreement shall not be processed or altered in form or content after irradiation except as authorized in writing by the supplying Contracting Party, and processing and alteration so authorized shall be effected in facilities acceptable to the supplying Contracting Party;
- (e) identified material shall be secured with precautions acceptable to the supplying Contracting Party.

ARTICLE IV

1. Each supplying Contracting Party shall be permitted to assure itself that the provisions of this Agreement are complied with and, in particular, that identified material is being used for peaceful purposes only, and solely to that end the supplying Contracting Party shall have the right:

- (a) to examine the design of equipment (including nuclear reactors) or facilities in which identified material is to be used or stored, with a view to ensuring that such identified material will not further any military purpose and that effective application of the safeguards provided for in this Agreement shall be feasible;
- (b) to require the maintenance and production of adequate records to assist in ensuring accountability for identified material;
- (c) to call for and receive periodic reports based on such records;
- (d) to satisfy itself that the means to be used for the chemical processing of identified material after irradiation will not lend themselves to diversion of identified material to military use;
- (e) to send representatives, designed by it after consultation with the other Contracting Party, into the territory of the latter, which representatives shall have access at all times to all places, equipment and facilities where identified material is used, stored or located, to all data relating to such identified material, and to all persons who by reason of their occupation deal with such identified material or such data, as may be necessary to account for all identified material and to determine whether such identified material is being used for peaceful purposes only. Such representatives, provided they shall not thereby be delayed or otherwise impeded in the exercise of their functions, shall be accompanied by representatives of the other Contracting Party if the latter so requests.

2. Subject to their responsibilities to their Governments pursuant to the provisions of this Article, representatives and other officials under the jurisdiction of either Contracting Party who by reason of their official duties arising from the provisions of this Article might acquire any industrial secret or other confidential information shall not make any disclosure of such information.

3. Each Contracting Party, if it has determined that identified material is furthering a military purpose, shall have the right to suspend or cancel scheduled delivery of source material, special nuclear material, and fuel, and to require the return of all identified material under the control of the other Contracting Party.

- d) Les matières brutes, les matières nucléaires spéciales et les combustibles obtenus en conformité du présent Accord ne seront ni traités ni altérés quant à leur forme ou à leur contenu après irradiation sauf avec l'autorisation écrite de la Partie contractante fournisseuse, et tous traitements et altérations autorisés devront être effectués dans des installations acceptables par la Partie contractante fournisseuse;
- e) Il sera pris possession des matières identifiées avec des précautions acceptables par la Partie contractante fournisseuse.

ARTICLE IV

1. Il sera permis à chacune des Parties contractantes de s'assurer que les dispositions du présent Accord sont observées et, en particulier, que les matières identifiées ne sont utilisées qu'à des fins pacifiques; à cette fin exclusive, la Partie contractante fournisseuse aura le droit:

- a) d'examiner la conformation de l'outillage (y compris les réacteurs nucléaires) ou des installations, dans lesquels des matières identifiées doivent être employées ou emmagasinées, afin de s'assurer que ces matières identifiées ne serviront à favoriser aucune fin d'ordre militaire et que l'application efficace des garanties prévues par le présent Accord sera réalisable;
- b) d'exiger la tenue et la production de dossiers propres à aider à faire connaître l'utilisation des matières identifiées;
- c) de demander et de se faire remettre des rapports périodiques fondés sur ces dossiers;
- d) de s'assurer que les méthodes employées pour le traitement chimique des matières identifiées après irradiation ne permettent pas de détourner des matières identifiées vers des utilisations militaires;
- e) d'envoyer des représentants, désignés par elle après consultation avec l'autre Partie contractante, dans le territoire de celle-ci, lesquels auront accès en tout temps à tous lieux, outillages et installations où des matières identifiées sont employées, emmagasinées ou situées, à toutes données relatives à ces matières identifiées, et à toutes personnes qui, de par leurs fonctions, ont quelque chose à faire avec ces matières identifiées ou avec ces données, selon qu'il pourra être nécessaire pour connaître l'utilisation de toutes les matières identifiées et pour déterminer si ces matières identifiées servent exclusivement à des fins pacifiques. Lesdits représentants, à condition qu'ils ne soient pas de ce fait retardés ou entravés dans l'exercice de leurs fonctions, devront être accompagnés par des représentants de l'autre Partie contractante si celle-ci le demande.

2. Sous réserve de leurs responsabilités envers leurs Gouvernements découlant des dispositions du présent Article, les représentants et autres officiels relevant de l'une ou l'autre des Parties contractantes et qui, du fait des fonctions officielles qui leur sont confiées en exécution des dispositions du présent Article, prendraient connaissance de secrets industriels ou d'autre renseignements confidentiels, ne devront révéler aucun renseignement de cet ordre.

3. Chacune des Parties contractantes, si elle constate que des matières identifiées servent de quelque façon à une fin militaire, aura le droit de suspendre ou de décommander la livraison prévue de matières brutes, de matières nucléaires spéciales et de combustibles et d'exiger la restitution de toutes les matières identifiées se trouvant entre les mains de l'autre Partie contractante.

ARTICLE V

1. There shall be excluded from the scope of this Agreement:
 - (a) the supply of information, equipment, facilities or materials, and access to equipment or facilities considered by a Contracting Party as primarily of military significance, and the employment for any military purpose of information, equipment, facilities or materials obtained pursuant to this Agreement or identified material;
 - (b) the supply of information and the transfer of proprietary or patent rights received from another government under terms preventing such supply or transfer;
 - (c) the supply of information developed or owned by, and the transfer of proprietary or patent rights owned by, persons under the jurisdiction of the supplying Contracting Party unless with the consent of and under terms to be specified by such persons;
 - (d) the supply of information regarded by a supplying Contracting Party as being of commercial value unless under terms specified by the said Contracting Party.

2. This Agreement shall be applied in accordance with the laws, regulations and licensing requirements of each Contracting Party.

3. Unless otherwise specified at the time of transmission nothing in this Agreement shall be interpreted as imposing any responsibility with regard to the accuracy of any information supplied pursuant to this Agreement, or with regard to the suitability for any particular use or to the accuracy of specifications of equipment, facilities, materials, source material, special nuclear material or fuel supplied pursuant to this Agreement.

ARTICLE VI

For the purpose of this Agreement, except as otherwise specified therein,

- (a) "Equipment" means any apparatus, device, or machine of particular utility in research, development, use, processing, or storage relating to atomic energy activities;
- (b) "Facilities" means all plants, buildings or structures containing or incorporating equipment as defined in Paragraph (a) of this Article, or otherwise particularly suited or used for atomic energy activities;
- (c) "Materials" means all radioactive substances, all other substance of special applicability to or importance in atomic energy activities (such as heavy water and zirconium), and such other substances as may be agreed between the Contracting Parties; but materials shall not include identified material as defined in Paragraph (g) of this Article;
- (d) "Source material" means uranium containing the mixture of isotopes occurring in nature; uranium depleted in the isotope 235; thorium; any of the foregoing in the form of metal, alloy, chemical compound, or concentrate; any other material containing one or more of the foregoing in such concentration as may be agreed between the Contracting Parties; and such other material as may be agreed between the Contracting Parties;

ARTICLE V

1. Seront exclues de l'application du présent Accord:

- a) la fourniture de renseignements, d'outillage, d'installations ou de matériaux, et l'accès à de l'outillage ou à des installations considérés par l'une des Parties contractantes comme d'utilité avant tout militaire, et l'utilisation à une fin militaire quelconque de renseignements, d'outillage, d'installations ou de matériaux obtenus en exécution du présent Accord ou de matières identifiées;
- b) la fourniture de renseignements et la cession de droits de propriété ou de droits afférents à des brevets industriels reçus d'un autre gouvernement à des conditions interdisant cette fourniture ou cession;
- c) la fourniture de renseignements découverts ou possédés par les personnes relevant de la Partie contractante fournisseuse et la cession de droits de propriété ou de droits afférents à des brevets industriels appartenant auxdites personnes, sauf du consentement de ces personnes et aux conditions spécifiées par elles;
- d) la fourniture de renseignements considérés par une Partie contractante fournisseuse comme ayant une valeur commerciale, sauf aux conditions spécifiées par ladite Partie contractante.

2. Le présent Accord sera appliqué en conformité des lois, règlements et conditions d'autorisation de chacune des Parties contractantes.

3. A moins qu'il n'en soit convenu autrement au moment de la transmission, rien ne doit, dans le présent Accord, être interprété comme imposant une responsabilité quelconque du point de vue de l'exactitude des renseignements fournis aux termes du présent Accord ou du point de vue de l'applicabilité à tel ou tel usage ou de l'exactitude des devis descriptifs établis pour l'outillage, les installations, les matériaux, les matières brutes, les matières nucléaires spéciales ou les combustibles fournis en conformité du présent Accord.

ARTICLE VI

Pour les fins du présent Accord, sauf disposition contraire y spécifiée,

- a) le terme "outillage" signifie les appareils, dispositifs ou machines d'utilité particulière pour la recherche, la création ou le perfectionnement, l'utilisation, le traitement ou l'emmagasinement que comportent les activités relatives à l'énergie atomique;
- b) le terme "installations" signifie les usines, bâtiments ou structures renfermant ou englobant de l'outillage au sens du paragraphe a) du présent Article ou encore particulièrement appropriés ou employés aux activités du domaine de l'énergie atomique;
- c) le terme "matériaux" signifie les substances radioactives, les autres substances d'application ou d'importance particulière aux activités du domaine de l'énergie atomique (comme l'eau lourde et le zirconium), et toutes autres substances que les Parties contractantes pourront convenir d'appeler ainsi; toutefois, ces matériaux ne comprennent pas les matières identifiées que définit le paragraphe g) du présent Article;
- d) l'expression "matière brutes" signifie l'uranium contenant le mélange d'isotopes qui se présente dans la nature; l'uranium épuisé en isotope 235; le thorium; l'un quelconque des précédents sous forme d'un métal, d'un alliage, d'un composé chimique, ou d'un concentré, toute autre matière renfermant un ou plusieurs des précédents en une concentration à déterminer d'un commun accord par les Parties contractantes; et toute autre matière que les Parties contractantes pourront convenir d'appeler ainsi;

- (e) "Special nuclear material" means plutonium; uranium-233; uranium-235; uranium enriched in the isotopes 233 or 235; any material containing one or more of the foregoing; and such other material as may be agreed between the Contracting Parties; but the term "special nuclear material" shall not include source material;
- (f) "Fuel" means source material or special nuclear material or both when intended or suitable in form and quantity for introduction into a nuclear reactor to assist in producing or maintaining a nuclear chain reaction;
- (g) "Identified material" means source material, special nuclear material or fuel obtained pursuant to this Agreement, or special nuclear material derived from the use of source material, special nuclear material or fuel obtained pursuant to this Agreement or produced in a nuclear reactor obtained pursuant to this Agreement;
- (h) "Governmental enterprises" means Atomic Energy of Canada Limited and Eldorado Mining and Refining Limited, and such other enterprises under the jurisdiction of either Government as may be agreed between the Contracting Parties;
- (i) "Persons" means individuals, firms, corporations, companies, partnerships, associations and other entities private or governmental, and their respective agents and local representatives; but the term "persons" shall not include governmental enterprises as defined in paragraph (h) of this Article.

ARTICLE VII

1. The present Agreement shall be brought into force through an exchange of Notes to that effect.

2. It shall remain in force for a period of ten years, and thereafter until six months after notice of termination has been given by either Contracting Party to the other, unless such notice has been given six months prior to the expiry of the said period of ten years.

In witness whereof the undersigned, duly authorized for this purpose by their respective governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

Done at Ottawa this 11th day of December 1957, in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government of Canada:
SIDNEY SMITH

For the Government of the Federal
Republic of Germany:
HASSO van ETZDORF

- e) l'expression "matières nucléaires spéciales" signifie le plutonium; l'uranium-233; l'uranium-235; l'uranium enrichi en isotopes 233 ou 235; toute matière renfermant un ou plusieurs des précédents; et toute autre matière que les Parties contractantes pourront convenir d'appeler ainsi; toutefois, l'expression "matières nucléaires spéciales" ne comprendra pas les matières brutes;
- f) le terme "combustibles" signifie les matières brutes ou les matières nucléaires spéciales, ou les unes et les autres, lorsqu'elles sont destinées ou se prêtent, sous le rapport de la forme et de la quantité, à l'introduction dans un réacteur nucléaire pour aider à la production ou au maintien d'une réaction nucléaire en chaîne;
- g) l'expression "matières identifiées" signifie les matières brutes, les matières nucléaires spéciales ou les combustibles obtenus conformément au présent Accord, ou les matières nucléaires spéciales provenant de l'emploi de matières brutes, de matières nucléaires spéciales ou de combustibles obtenus conformément au présent Accord ou produits dans un réacteur nucléaire obtenu conformément au présent Accord;
- h) l'expression "entreprises gouvernementales" signifie la société Énergie atomique du Canada, limitée, et l'*Eldorado Mining and Refining Limited*, et toute autre entreprise relevant de l'un ou l'autre Gouvernement que pourront déterminer d'un commun accord les Parties contractantes;
- i) le terme "personnes" signifie les particuliers, firmes, sociétés constituées en corporation, compagnies, sociétés en nom collectif, associations ou autres personnes juridiques privées ou gouvernementales, ainsi que leurs agents respectifs et leurs représentants locaux; toutefois, le terme "personnes" ne comprend pas les entreprises gouvernementales définies au paragraphe h) du présent Article.

ARTICLE VII

1. Le présent Accord sera mis en vigueur par un échange de notes.

2. Il restera en vigueur pendant dix ans, et ultérieurement jusque six mois après que l'une ou l'autre des Parties contractantes aura donné à l'autre un avis de dénonciation, à moins que ledit avis n'ait été donné six mois avant l'expiration de la période stipulée de dix ans.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Ottawa ce 11^e jour de décembre 1957, dans les langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Canada:
SIDNEY SMITH.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne:
HASSO von ETZDORF.

EXCHANGE OF NOTES

I

The Acting Secretary of State for External Affairs to the Ambassador of the Federal Republic of Germany to Canada

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

OTTAWA, Ontario
December 18, 1957.

No. 162

EXCELLENCY,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of Canada and the Government of the Federal Republic of Germany for Cooperation in the Peaceful Uses of Atomic Energy signed at Ottawa December 11 last, and in particular to Paragraph 1 of Article VII therein which provides as follows:

"The present Agreement shall be brought into force through an exchange of Notes to that effect."

I have the honour to propose that the Agreement be now brought into force and that this Note and your reply to that effect shall constitute an exchange of Notes for the purpose of Paragraph 1 of Article VII. If this proposal is acceptable to your Government I suggest further that the Agreement enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

E. D. FULTON
*Acting Secretary of State for
External Affairs.*

His Excellency
Dr. Hasso von Etzdorf
Ambassador of the Federal
Republic of Germany.

The Ambassador of the Federal Republic of Germany to Canada to the Secretary of State for External Affairs

EMBASSY OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

OTTAWA, Ontario
December 18, 1957.

Sir,

I have the honour to refer to your Note No. 162 of December 18, 1957 concerning the entry into force of the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Canada for Cooperation in the Peaceful Uses of Atomic Energy.

I have the honour to inform you that the proposals included therein are acceptable to my Government and that the Agreement shall enter into force on the date of this reply.

Accept, Sir, the renewed assurance of my highest consideration.

HASSO van ETZDORF
H. V. ETZDORF
*Ambassador of the Federal Republic
of Germany to Canada.*

The Secretary of State
for External Affairs
Ottawa.

ÉCHANGE DE NOTES

I

Le secrétaire d'État par intérim aux Affaires extérieures à l'Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne au Canada.

N° 162

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

OTTAWA (Ontario)

le 18 décembre 1957.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de coopération entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant les utilisations pacifiques de l'énergie atomique, signé à Ottawa le 11 décembre dernier, et en particulier au paragraphe 1 de l'Article VII, qui se lit ainsi:

“Le présent Accord sera mis en vigueur par un échange de notes.”

J'ai l'honneur de proposer aujourd'hui que l'Accord soit mis en vigueur et que la présente Note et votre réponse constituent l'échange de notes prévu au paragraphe 1 de l'Article VII. Si cette proposition agréée à votre Gouvernement, l'Accord pourrait entrer en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

*Le secrétaire d'État par intérim
aux Affaires extérieures,
E. D. FULTON.*

Son Excellence
Monsieur Hasso von Etzdorf
Ambassadeur de la République
fédérale d'Allemagne.

II

*L'Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne au Canada
au secrétaire d'État aux Affaires extérieures.*

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

OTTAWA (Ontario)

le 18 décembre 1957.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note n° 162 du 18 décembre 1957 relative à l'entrée en vigueur de l'Accord de coopération entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant les utilisations pacifiques de l'énergie atomique.

J'ai l'honneur de vous faire connaître que mon Gouvernement agréé les propositions que renferme votre Note. En conséquence, l'Accord entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

*L'Ambassadeur de la République
fédérale d'Allemagne au Canada,
HASO von ETZDORF*

Son Excellence
Monsieur le secrétaire d'État
aux affaires extérieures
Ottawa.



CANADA

TREATY SERIES 1957 No. 30 RECUEIL DES TRAITÉS

DOUBLE TAXATION

Taxes on Income

Convention and Protocol between CANADA and the
NETHERLANDS

Signed at Ottawa April 2, 1957

Instruments of ratification exchanged at
The Hague December 19, 1957

In force December 19, 1957

DOUBLES IMPOSITIONS

Impôts sur le revenu

Convention et Protocole entre le CANADA et
les PAYS-BAS

Signés à Ottawa le 2 avril 1957

Instruments de ratification échangés à La Haye
le 19 décembre 1957

En vigueur le 19 décembre 1957



CANADA

TREATY SERIES 1957 No. 30 RECUEIL DES TRAITÉS

DOUBLE TAXATION

Taxes on Income

Convention and Protocol between CANADA and the
NETHERLANDS

Signed at Ottawa April 2, 1957

Instruments of ratification exchanged at
The Hague December 19, 1957

In force December 19, 1957

DOUBLES IMPOSITIONS

Impôts sur le revenu

Convention et Protocole entre le CANADA et
les PAYS-BAS

Signés à Ottawa le 2 avril 1957

Instruments de ratification échangés à La Haye
le 19 décembre 1957

En vigueur le 19 décembre 1957

The Queen's Printer and | L'Imprimeur de la Reine,
Controller of Stationery | contrôleur de la Papeterie
Ottawa, 1959

**CONVENTION BETWEEN CANADA AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF
FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME**

The Government of Canada and the Government of the Kingdom of the Netherlands, desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, agree as follows:—

ARTICLE I.

1. The taxes which are subject to this Convention are:

(a) In the Netherlands:

The Income tax,
The wages tax,
The company tax,
The dividends tax, and
The tax on fees of directors;

(b) In Canada:

Income taxes, including surtaxes, which are imposed by the Government of Canada.

2. This Convention shall also apply to any other taxes of a substantially similar character, imposed by either Contracting Party subsequent to the signing of this Convention.

3. In case there should be any substantial amendment of the taxation laws in one of the States, notice of the amendment shall be given by the competent authority of this State to the competent authority of the other State, in order to bring about such alterations in or such interpretation of this Convention which may be deemed necessary.

ARTICLE II.

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

- (a) The terms “one of the States” and “the other State” mean the Netherlands or Canada, as the context requires.
- (b) The term “Netherlands” means the Part of the Kingdom of the Netherlands, that is situated in Europe.
- (c) The term “tax” means Netherlands tax or Canadian tax, as the context requires.
- (d) The term “person” includes any company as well as any body of persons, corporate or not corporate.
- (e) The term “company” includes any body corporate and any partnership the capital of which is wholly or partly represented by shares.
- (f) The terms “resident of the Netherlands” and “resident of Canada” mean respectively any person who is resident in the Netherlands for the purposes of Netherlands tax and not resident in Canada for the purposes of Canadian tax and any person who is resident in Canada for the purposes of Canadian tax, and not resident in the Netherlands for the purposes of Netherlands tax; a company shall be regarded as resident in the Netherlands if its business is managed and controlled in the Netherlands and as resident in Canada if its business is managed and controlled in Canada.
- (g) The terms “resident of one of the States” and “resident of the other State” mean a person who is a resident of the Netherlands or a person who is a resident of Canada, as the context requires.

**ACCORD ENTRE LE CANADA ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS POUR ÉVITER
LES DOUBLES IMPOSITIONS ET EMPÊCHER LA FRAUDE FISCALE EN
MATIÈRE D'IMPÔT SUR LE REVENU**

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, désireux de conclure un accord pour éviter les doubles impositions et empêcher la fraude fiscale en matière d'impôt sur le revenu, sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I^{er}.

1. Les impôts visés par le présent accord sont:

a) aux Pays-Bas:

l'impôt sur le revenu,
l'impôt sur les salaires,
l'impôt sur les compagnies,
l'impôt sur les dividendes, et
l'impôt sur les honoraires d'administrateurs;

b) au Canada:

les impôts sur le revenu, y compris les surtaxes, qui sont établis par le Gouvernement du Canada.

2. Le présent Accord s'appliquera également à tous autres impôts fondés sur des principes sensiblement analogues, levés par l'une ou l'autre des Parties contractantes postérieurement à la signature du présent Accord.

3. Si la législation fiscale de l'un des États est modifiée de façon appréciable, l'autorité compétente de cet État doit donner, à l'autorité compétente de l'autre État, avis de la modification, de manière à permettre la modification ou l'interprétation du présent Accord ainsi qu'il peut être jugé nécessaire.

ARTICLE II.

1. Dans le présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente,

- a) les expressions «un des États» et «l'autre État» désignent les Pays-Bas ou le Canada, selon que l'exige le contexte;
- b) l'expression «Pays-Bas» désigne la partie du Royaume des Pays-Bas qui est située en Europe;
- c) l'expression «impôt» désigne l'impôt des Pays-Bas ou l'impôt canadien, selon que l'exige le contexte;
- d) l'expression «personne» comprend toute compagnie, de même que tout groupe de personnes, constitué ou non en corporation;
- e) l'expression «compagnie» comprend tout corps constitué et toute société dont le capital est représenté, en totalité ou en partie, par des actions;
- f) les expressions «résident des Pays-Bas» et «résident du Canada» s'appliquent respectivement à toute personne qui, du point de vue de l'impôt des Pays-Bas, a sa résidence aux Pays-Bas et qui du point de vue de l'impôt canadien, n'a pas sa résidence au Canada, et à toute personne qui, du point de vue de l'impôt canadien, a sa résidence au Canada et qui du point de vue de l'impôt des Pays-Bas n'a pas sa résidence aux Pays-Bas; une société sera considérée comme ayant son siège aux Pays-Bas si ses affaires sont gérées et dirigées aux Pays-Bas et comme ayant son siège au Canada si ses affaires sont gérées et dirigées au Canada;
- g) les expressions «résidant dans l'un des États» et «résidant dans l'autre État» s'appliquent à toute personne résidant aux Pays-Bas ou au Canada suivant le contexte;

- (h) The terms "Netherlands enterprise" and "Canadian enterprise" mean respectively an enterprise carried on by a resident of the Netherlands and an enterprise carried on by a resident of Canada, and the terms "enterprise of one of the States" and "enterprise of the other State" mean a Netherlands enterprise or a Canadian enterprise, as the context requires.
- (i) The term "permanent establishment" when used with respect to an enterprise of one of the States, means a branch, office, factory, or other fixed place of business, a mine, quarry or any other place of natural resources subject to exploitation, but does not include a casual and temporary use of merely storage facilities. Nor does it include an agency unless the agent has, and habitually exercises, a general authority to negotiate and conclude contracts on behalf of the enterprise or has a stock of merchandise from which he regularly fills orders on its behalf. In this connection—
- (i) An enterprise of one of the States shall not be deemed to have a permanent establishment in the other State merely because it carries on business dealings in that other State through a *bona fide* broker or general commission agent acting in the ordinary course of his business as such;
 - (ii) The fact that an enterprise of one of the States maintains in the other State a fixed place of business exclusively for the purchase of goods or merchandise shall not of itself constitute that fixed place of business a permanent establishment of the enterprise;
 - (iii) The fact that a company which is a resident of one of the States has a subsidiary company which is a resident of the other State or which carries on a trade or business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute that subsidiary company a permanent establishment of its parent company.
- (j) The term "liberal profession" means independent activity for the purpose of profit (not being exercised in an enterprise, such as independent activity in the field of science, arts, literature, instruction or education, medicine, law, architecture, engineering and accountancy).
- (k) The term "competent authority" means in the case of the Netherlands the Minister of Finance or his authorised representative and in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorised representative.

2. In the application of the provisions of this Convention by either of the States, any term which is not defined in this Convention shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which that term has under the laws of that State.

ARTICLE III.

1. Income from immovable property, interest (other than debenture interest) from any mortgage of such property and royalties in respect of the operation of a mine or quarry or of any other extraction of a natural resource, shall be subject to tax in the State in which such immovable property, mine, quarry or natural resource is situated.

- h) les expressions «entreprise des Pays-Bas» et «entreprise canadienne» désignent respectivement une entreprise exploitée par une personne résidant aux Pays-Bas et une entreprise exploitée par une personne résidant au Canada; les expressions «entreprise de l'un des États» et «entreprise de l'autre État» désignent une entreprise des Pays-Bas ou une entreprise canadienne, suivant le contexte;
- i) l'expression «établissement stable» lorsqu'elle est appliquée à une entreprise de l'un des États désigne une succursale, un bureau, une fabrique ou tout autre centre d'affaires fixe, une mine, une carrière ou tout autre lieu où se trouvent des ressources naturelles exploitables. Cette expression ne comprend pas l'utilisation fortuite et temporaire de simples facilités d'entreposage, ni une agence, à moins que l'agent ne soit investi du pouvoir général de négocier et de conclure des contrats pour le compte de l'entreprise en question et qu'il n'exerce habituellement ce pouvoir, ou qu'il n'exécute ordinairement des commandes pour le compte de cette entreprise grâce à un stock de marchandises dont il dispose. A ce point de vue—
- (i) Une entreprise de l'un des États ne sera pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État du seul fait qu'elle effectue des transactions dans cet autre État par l'entremise d'un courtier ou commissionnaire général autorisé, agissant à ce titre dans le cours ordinaire de ses affaires;
 - (ii) Le fait qu'une entreprise de l'un des États possède dans l'autre État un centre d'affaires fixe ayant pour seul but l'achat de produits ou de marchandises ne suffira pas à faire assimiler ce centre d'affaires fixe à un établissement stable de l'entreprise;
 - (iii) Le fait qu'une compagnie dont le siège se trouve dans l'un des États ait une filiale ayant son siège dans l'autre État ou exerçant une activité commerciale ou industrielle dans cet autre État (soit par un établissement stable, soit d'une autre manière) ne suffira pas à faire assimiler cette filiale à un établissement stable de la compagnie mère;
- j) l'expression «profession libérale» désigne une activité indépendante aux fins des bénéfices (non exercée dans une entreprise), telle qu'une activité indépendante dans le domaine de la science, des arts, de la littérature, de l'enseignement ou de l'éducation, de la médecine, du droit, de l'architecture, du génie et de la comptabilité;
- k) l'expression «autorité compétente» désigne, dans le cas des Pays-Bas, le ministre des Finances ou son représentant autorisé, et, dans le cas du Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé.

2. Pour l'application des dispositions du présent Accord par l'un ou l'autre des États, tout terme ou toute expression non définie dans le présent Accord aura, sauf si le contexte exige une autre interprétation, le sens que lui donnent les lois de cet État.

ARTICLE III.

1. Le revenu provenant de biens immobiliers, les intérêts (autres que les intérêts afférents à des obligations) sur une hypothèque grevant lesdits biens, ainsi que les redevances concernant l'exploitation d'une mine ou d'une carrière ou l'extraction de toutes autres ressources naturelles, seront assujétis à l'impôt dans l'État où sont situés ces biens immobiliers, cette mine, cette carrière ou ces ressources naturelles.

2. A resident of one of the States, deriving income from immovable property situated in the other State, may elect for any taxation year to be subject to the tax of such other State, on a net basis, as if such resident was engaged in trade or business within such other State through a permanent establishment therein during such taxation year, provided that he is not entitled to any personal deduction from income to determine taxable income.

ARTICLE IV.

1. The profits of an enterprise of one of the States shall not be subject to tax in the other State unless the enterprise is engaged in trade or business in that other State through a permanent establishment situated therein. If it is so engaged, tax may be imposed on those profits by the last-mentioned State, but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Where an enterprise of one of the States is engaged in trade or business in the other State through a permanent establishment situated therein, there shall be attributed to such permanent establishment the profits which it might be expected to derive in that other State if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing at arm's length with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. No portion of any profits arising to an enterprise of one of the States shall be attributed to a permanent establishment situated in the other State by reason of the mere purchase of goods or merchandise within that other State by the enterprise.

4. In determining profits of a permanent establishment there shall be allowed as a deduction all expenses reasonably applicable to the permanent establishment including executive and general administrative expenses so applicable.

5. Where a company which is a resident of one of the States derives profits or income from sources within the other State, that other State shall not impose any form of taxation on dividends paid by the company to persons not resident in that other State, or any tax in the nature of an undistributed profits tax on undistributed profits of the company, by reason of the fact that those dividends or undistributed profits represent, in whole or in part, profits or income so derived.

6. The competent authorities of the two States may lay down rules by agreement for the apportionment of profits.

ARTICLE V.

Where

- (a) an enterprise of one of the States participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the States and an enterprise of the other State, and

in either case conditions are made or imposed between the two enterprises, in their commercial or financial relations, which differ from those which would

2. Un résident d'un des États, qui touche un revenu provenant de biens immobiliers situés dans l'autre État, peut choisir, à l'égard d'une année d'imposition, d'être assujéti à l'impôt de cet autre État, sur une base nette, comme si ce résident exerçait un commerce ou une affaire dans cet autre État, par l'intermédiaire d'un établissement stable y situé, au cours de l'année d'imposition en question, pourvu qu'il n'ait pas droit à quelque déduction personnelle sur le revenu, aux fins de déterminer le revenu imposable.

ARTICLE IV.

1. Les bénéfices d'une entreprise de l'un des États ne seront soumis à l'impôt de l'autre État que si l'entreprise exerce une activité industrielle ou commerciale dans cet autre État par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans cet État. Dans ce cas, lesdits bénéfices pourront être imposés par l'État en dernier lieu mentionné, mais seulement dans la mesure où ils proviennent de cet établissement stable.

2. Si une entreprise de l'un des États exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre État par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans cet autre État, il sera attribué audit établissement stable les bénéfices qu'il pourrait raisonnablement tirer dans cet autre État s'il était une entreprise indépendante exerçant la même activité ou une activité analogue dans des conditions identiques ou comparables et traitant au mieux de ses intérêts avec l'entreprise dont relève ledit établissement stable.

3. Aucune part des bénéfices réalisés par une entreprise de l'un des États ne sera attribuée à un établissement stable situé dans l'autre État pour le seul motif qu'un achat de produits ou de marchandises a été effectué par l'entreprise dans les limites de cet autre État.

4. En déterminant les bénéfices d'un établissement stable, on permettra une déduction de toutes les dépenses raisonnablement applicables à cet établissement, y compris les frais du personnel exécutif et les frais généraux d'administration, ainsi applicables.

5. Si une compagnie dont le siège se trouve dans l'un des États tire des bénéfices ou des revenus de sources situées dans l'autre État, ce dernier ne soumettra à aucune forme d'imposition les dividendes distribués par la compagnie à des personnes ne résidant pas dans cet autre État, ni n'assujétira les bénéfices non répartis de la compagnie à une charge analogue sous forme d'impôt sur de tels bénéfices, pour la raison que ces dividendes ou bénéfices non répartis représentent, en totalité ou en partie, des bénéfices ou des revenus provenant desdites sources.

6. Les autorités compétentes des deux États peuvent décréter, d'un commun accord, des règles concernant la répartition des bénéfices.

ARTICLE V.

Si

- a) une entreprise de l'un des États participe directement ou indirectement à la gestion, à la direction ou au capital d'une entreprise de l'autre État, ou si
- b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la gestion, à la direction ou au capital d'une entreprise de l'un des États et d'une entreprise de l'autre État, et

si, dans l'un et l'autre cas, sont établies ou imposées dans les relations commerciales ou financières des deux entreprises, des conditions qui diffèrent de celles

be made between independent enterprises, then any profits which but for those conditions would have accrued to one of the enterprises but by reason of those conditions have not so accrued may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

ARTICLE VI.

Notwithstanding the provisions of article IV of this Convention profits which a resident of one of the States derives from operating ships or aircraft shall be exempt from tax in the other State.

ARTICLE VII.

1. Dividends paid by a company which is a resident of one of the States to a resident of the other State shall be subject to tax only in the latter State.

2. Where one of the States by way of deduction at the source levies a tax on dividends the right to levy such tax on dividends paid by a company which is a resident of that State to a resident of the other State, is not affected by the first paragraph of this article, but the rate of tax shall in that case not exceed 15%. In case either of the States introduces into its law for the tax mentioned a rate exceeding 15%, such State may terminate the limitation of the rate of tax to 15% by giving written notice of termination to the other State through diplomatic channels on or before the thirtieth day of June in any year after the year in which this Convention comes into force. In such event, this limitation shall cease to be effective on and after the first day of January in the year next following that in which such notice is given.

3. Notwithstanding the second paragraph of this article none of the States shall levy a tax by way of deduction at the source on dividends paid by a company which is a resident of that State to a company which is a resident of the other State, provided that the latter company owns at least 50% of the shares of the former company, which have under all circumstances full voting rights.

ARTICLE VIII.

1. Any interest derived from one of the States by a resident of the other State shall be subject to tax only in latter State.

2. Where one of the States by way of deduction at the source levies a tax on interest the right to levy such tax on interest derived from sources within that State by a resident of the other State, is not affected by the first paragraph of this article, but the rate of tax shall in that case not exceed 15%. In case either of the States introduces into its law for the tax mentioned a rate exceeding 15%, such State may terminate the limitation of the rate of tax to 15% by giving written notice of termination to the other State through diplomatic channels on or before the thirtieth day of June in any year after the year in which this Convention comes into force. In such event this limitation shall cease to be effective on and after the first day of January in the year next following that in which such notice is given.

3. In this article the term "interest" includes interest on bonds, securities, notes, debentures or on any other form of indebtedness, but does not include interest to which article III of this Convention applies.

ARTICLE IX.

1. Royalties—other than royalties to which article III of this Convention applies—derived from one of the States by a resident of the other State shall be subject to tax only in the latter State.

qui le seraient entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui seraient normalement revenus à l'une de ces deux entreprises si ce n'était de ces conditions, mais qui ne lui sont pas revenus à cause desdites conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de ladite entreprise et imposés en conséquence.

ARTICLE VI.

1. Nonobstant les dispositions de l'article IV du présent Accord, les bénéfices qu'un résident d'un des États tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs seront exonérés de l'impôt dans l'autre État.

ARTICLE VII.

1. Les dividendes payés par une compagnie qui réside dans l'un des États à un résident de l'autre État ne seront assujétis à l'impôt que dans ce dernier État.

2. Si un des États lève, au moyen de retenue à la source, un impôt sur des dividendes, le droit de lever un tel impôt sur les dividendes payés par une compagnie qui réside dans cet État à un résident de l'autre État n'est pas atteint par le premier paragraphe du présent article, mais le taux de l'impôt ne doit pas alors excéder 15 p. 100. Dans le cas où l'un ou l'autre des États introduirait dans sa législation, à l'égard de l'impôt mentionné, un taux supérieur à 15 p. 100, cet État peut mettre fin à la limitation du taux de l'impôt à 15 p. 100 en donnant un avis écrit de dénonciation à l'autre État par les voies diplomatiques, au plus tard le trente juin de toute année postérieure à celle où le présent Accord est entré en vigueur. En pareil cas, cette limitation cessera d'avoir effet à compter du premier janvier de l'année suivant celle où cet avis est donné.

3. Nonobstant le deuxième paragraphe du présent article, aucun des États ne devra lever un impôt, sous forme de retenue à la source, sur des dividendes payés par une compagnie qui réside dans cet État à une compagnie qui réside dans l'autre État; toutefois, cette compagnie en dernier lieu mentionnée devra posséder au moins 50 p. 100 des actions de celle qui est mentionnée en premier lieu, conférant en toutes circonstances le plein droit de vote.

ARTICLE VIII.

1. Tout intérêt obtenu de l'un des États par un résident de l'autre État ne sera assujéti à l'impôt que dans ce dernier État.

2. Si l'un des États lève, sous forme de retenue à la source, un impôt sur des intérêts, le droit de lever un tel impôt sur des intérêts obtenus de sources situées dans cet État par un résident de l'autre État n'est pas visé par le premier paragraphe du présent article, mais le taux de l'impôt ne devra pas alors excéder 15 p. 100. Dans le cas où l'un ou l'autre des États introduirait dans sa législation, à l'égard de l'impôt mentionné, un taux supérieur à 15 p. 100, cet État peut mettre fin à la limitation du taux de l'impôt à 15 p. 100 en donnant un avis écrit de dénonciation à l'autre État par les voies diplomatiques, au plus tard le trente juin de toute année postérieure à celle où le présent Accord est entré en vigueur. En pareil cas, cette limitation cessera d'avoir effet à compter du premier janvier de l'année suivant celle où l'avis est donné.

3. Dans le présent article, le terme «intérêts» comprend les intérêts sur les obligations, les titres, les billets, ou tout autre titre de créance, mais ne comprend pas les intérêts auxquels s'applique l'article III du présent Accord.

ARTICLE IX.

1. Les redevances, autres que les redevances visées par l'article III du présent accord, obtenues de l'un des États par un résident de l'autre État ne seront assujéties à l'impôt que dans ce dernier État.

2. Where one of the States by way of deduction at the source levies a tax on royalties the right to levy such tax on royalties derived from sources within that State by a resident of the other State, is not affected by the first paragraph of this article, but the rate of tax shall in that case not exceed 15%.

3. Paragraph 2 of this article does not apply to copyright royalties and other like payments made in respect of the production or reproduction of any literary, dramatic, musical or artistic work.

ARTICLE X.

Remuneration for services in the exercise of a liberal profession by a resident of one of the States shall not be subject to tax in the other State unless the profession is exercised from a fixed centre situated in that State. If the profession is exercised as aforesaid, tax may be imposed by the last-mentioned State on the remuneration but only on so much of it as is attributable to the activities from such a fixed centre.

ARTICLE XI.

Remuneration for labour or for services—not being remuneration from the exercise of a liberal profession—performed in one of the States by a resident of the other State is taxable in the first-mentioned State unless otherwise provided in the articles XII up to and including XV of this Convention.

ARTICLE XII.

A resident of one of the States shall be exempt from tax in the other State in respect of remuneration for labour or for services—not being remuneration from the exercise of a liberal profession—performed in the other State, if

- (a) he is present in the latter State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during the taxation year, and
- (b) the labour or the services are performed for or on behalf of a person not being a resident of the latter State, and
- (c) such remuneration shall not have been charged as such against the profits of a permanent establishment, taxable in the latter State.

ARTICLE XIII.

1. A resident of one of the States shall be exempt from tax in the other State in respect of remuneration for services performed on ships or aircraft in international traffic.

2. Individuals living on board of ships or aircraft without any real domicile in either of the States shall be deemed to be residents of the State in which the ship or the aircraft has its home port.

ARTICLE XIV.

1. Remuneration (other than pensions) paid by, or out of funds created by one of the States or a political subdivision thereof to a resident of the other State not being a national of that State shall be subject to tax in the first-mentioned State.

2. Si un des États lève, sous forme de retenue à la source, un impôt sur des redevances, le droit de lever cet impôt sur des redevances obtenues de sources situées dans cet État par un résident de l'autre État n'est pas visé par le premier paragraphe du présent article, mais le taux de l'impôt ne doit pas alors excéder 15 p. 100.

3. Le paragraphe 2 du présent article ne s'applique pas aux redevances de droit d'auteur et à d'autres paiements semblables effectués à l'égard de la production ou reproduction d'œuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique.

ARTICLE X.

La rémunération pour des services rendus dans l'exercice d'une profession libérale par un résident de l'un des États ne sera pas assujétie à l'impôt dans l'autre État, à moins que la profession ne soit exercée d'un centre fixe situé dans cet État. Si la profession est exercée comme il est dit plus haut, un impôt peut être prélevé par l'État en dernier lieu mentionné sur la rémunération, mais seulement sur la partie de celle-ci qui est attribuable à l'activité exercée dudit centre fixe.

ARTICLE XI.

La rémunération pour du travail ou des services—qui n'est pas une rémunération provenant de l'exercice d'une profession libérale—effectués dans l'un des États par un résident de l'autre État est imposable dans l'État en premier lieu mentionné, à moins qu'il ne soit autrement prévu aux articles XII à XV inclusivement du présent Accord.

ARTICLE XII.

Un résident de l'un des États sera exonéré de l'impôt dans l'autre État à l'égard de la rémunération pour du travail ou des services—qui n'est pas une rémunération provenant de l'exercice d'une profession libérale—effectués dans l'autre État

- a) si la durée du séjour ou des séjours de ce résident en ce dernier État ne dépasse pas au total 183 jours pendant l'année d'imposition, et
- b) si le travail ou les services sont effectués pour le compte ou au nom d'une personne qui n'est pas un résident de ce dernier État, et
- c) pourvu que cette rémunération n'ait pas été imputée comme telle sur les profits d'un établissement stable imposables dans ce dernier État.

ARTICLE XIII.

1. Un résident de l'un des États sera exonéré de l'impôt dans l'autre État en ce qui concerne la rémunération pour des services rendus à bord de navires ou d'aéronefs affectés à la navigation internationale.

2. Les personnes vivant à bord de navires ou d'aéronefs, qui n'ont aucun domicile réel dans l'un ou l'autre des États, seront censées être des résidents de l'État où le navire ou l'aéronef a son port d'attache.

ARTICLE XIV.

1. Les rémunérations (autres que les pensions) payées par l'un des États ou par une subdivision politique d'un tel État, ou sur des fonds établis par l'un d'eux, à un résident de l'autre État qui n'est pas un ressortissant de cet État, seront assujéties à l'impôt dans l'État en premier lieu mentionné.

2. The term "remuneration" in the first paragraph of this article includes periodical payments made in consideration of special merits.

3. The provisions of the paragraphs 1 and 2 of this article shall not apply to payments in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by either of the States or of a political subdivision thereof for purposes of profit.

ARTICLE XV.

A professor or teacher from one of the States who receives remuneration for teaching, during a period of temporary residence not exceeding two years, at a university or other establishment for further education in the other State, shall be exempt from tax in that other State in respect of that remuneration.

ARTICLE XVI.

A student or apprentice from one of the States who is receiving full-time education or training in the other State shall be exempt from tax in that other State on payments received by him from abroad for the purposes of his maintenance, education or training.

ARTICLE XVII.

The items of income not mentioned in the foregoing articles of this Convention shall be subject to tax only in that State, of which the taxpayer is considered to be a resident.

ARTICLE XVIII.

1. Each of the States, when imposing tax on its residents may include in the basis upon which such taxes are imposed the items of income, which according to the provisions of the present Convention may be taxed by the other State.

2. Without prejudice to the application of the provisions concerning the compensation of losses in the unilateral regulations for the avoiding of double taxation the Netherlands shall allow a deduction from the amount of tax computed in conformity with the first paragraph of this article equal to such part of that tax which bears the same proportion to the aforesaid tax as the amount of the income which is taxable in Canada according to the articles III, IV, V, X, XI and XIV of this Convention bears to the amount of income, which forms the basis meant in the first paragraph of this article.

3. As far as may be in accordance with the provisions of the Income Tax Act Canada agrees to allow as a deduction from Canadian tax on any income derived from sources within the Netherlands the appropriate amount of Netherlands tax paid thereon.

ARTICLE XIX.

1. The competent authorities of the States will upon request exchange information of a fiscal nature which, is available, to them under their own legislation and which would be useful to assure the regular assessment and collection of the taxes referred to in this Convention, as well as the application with respect to these taxes of the legal provisions relative to the prevention of fiscal fraud. The information so exchanged shall retain its secret nature and shall not be disclosed to persons other than those charged with assessment and collection of the taxes referred to in this Convention.

2. L'expression «rémunérations» paraissant au premier paragraphe du présent article comprend des paiements périodiques effectués en considération de mérites spéciaux.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliqueront pas aux paiements effectués pour des services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par l'un ou l'autre des États ou l'une ou l'autre des subdivisions politiques d'un tel État pour des fins lucratives.

ARTICLE XV.

Un professeur ou instituteur de l'un des États qui touche une rémunération pour l'enseignement qu'il donne, pendant un séjour temporaire d'au plus deux ans, dans une université ou autre établissement d'éducation complémentaire dans l'autre État, sera exonéré de l'impôt dans cet autre État à l'égard de cette rémunération.

ARTICLE XVI.

Un étudiant ou apprenti de l'un des États consacrant tout son temps à acquérir de l'instruction ou une formation professionnelle dans l'autre État sera exonéré de l'impôt dans cet autre État à l'égard des paiements reçus par lui de l'extérieur pour son entretien, son instruction ou sa formation professionnelle.

ARTICLE XVII.

Les éléments de revenu non mentionnés dans les articles précédents du présent Accord ne seront assujétis à l'impôt que dans l'État dont le contribuable est réputé être un résident.

ARTICLE XVIII.

1. Chacun des États, lorsqu'il prélève un impôt de ses résidents, peut inclure dans la base selon laquelle ledit impôt est prélevé, les éléments de revenu qui, selon les dispositions du présent Accord, peuvent faire l'objet d'un impôt par l'autre État.

2. Sans préjudice de l'application des dispositions concernant la compensation des pertes dans les règlements unilatéraux ayant pour objet d'éviter les doubles impositions, les Pays-Bas permettront de déduire, du montant de l'impôt calculé selon le premier paragraphe du présent article, un montant égal à la partie de cet impôt qui est dans le même rapport avec l'impôt susdit que le rapport constaté entre le montant du revenu imposable au Canada selon les articles III, IV, V, X, XI et XIV du présent Accord et le montant du revenu qui constitue la base visée au premier paragraphe du présent article.

3. Dans la mesure où le permettent les dispositions de la Loi de l'impôt sur le revenu, le Canada s'engage à admettre comme déduction de l'impôt canadien sur tout revenu tiré de sources situées dans les Pays-Bas, le montant approprié d'impôt des Pays-Bas payé sur ledit revenu.

ARTICLE XIX.

1. Les autorités compétentes des États échangeront sur demande les renseignements fiscaux qu'ils peuvent obtenir dans le cadre de leur législation et qui pourront être utiles pour assurer la répartition et la perception régulières des impôts visés par le présent Accord de même que l'application, en ce qui concerne ces impôts, des dispositions juridiques ayant pour objet d'empêcher la fraude en matière de fisc. Les renseignements ainsi échangés conserveront leur caractère secret et ne seront communiqués qu'aux personnes chargées de déterminer l'assiette et de procéder au recouvrement des impôts visés par le présent Accord.

2. The provisions of this article shall not in any case be considered as requiring one of the States to disclose to the other State information the furnishing of which would involve the disclosure of industrial, commercial or professional secrets or trade processes.

ARTICLE XX.

1. In no case shall the provisions of article XIX of this Convention be construed so as to impose upon either of the States the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the regulations and practice of either State or
- (b) to supply particulars which are not procurable under its own legislation or that of the State making the application.

2. The State to which application is made for information shall comply as soon as possible with the request addressed to it. Nevertheless such State may refuse to comply with the request for reasons of public policy. In such case it shall inform, as soon as possible, the State making the application.

ARTICLE XXI.

The agreement between the Kingdom of the Netherlands and Canada constituted by exchange of notes, dated 23rd September, 1929, for reciprocal exemption from income tax of income arising from the operation of ships shall not have effect for any year or period for which this Convention has effect.*

ARTICLE XXII.

1. The nationals of one of the States shall not be subjected in the other State to any taxation or any requirement connected therewith which is other, higher or more burdensome than the taxation and connected requirements to which the nationals of the latter State under similar circumstances are or may be subjected.

2. The enterprises of one of the States shall not be subjected in the other State, in respect of profits attributable to their permanent establishment in that other State, to any taxation which is other, higher or more burdensome than the taxation to which the enterprises of that other State are or may be subjected in respect of the like profits.

3. In this article the term "nationals" means:—

(a) in relation to the Netherlands:

- (i) all Netherlands nationals;
- (ii) all Netherlands subjects residing in the Netherlands;
- (iii) all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in any territory of the Kingdom of the Netherlands to which the present Convention applies;

(b) in relation to Canada:

- (i) all Canadian nationals;
- (ii) all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in Canada.

4. In this article the term "taxation" means taxes of every kind and description levied by either State.

* Canada Treaty Series 1929, No. 19.

2. Les dispositions du présent article ne seront en aucun cas censées enjoindre à l'un des États de dévoiler à l'autre État des renseignements qu'il ne peut fournir sans dévoiler de secrets industriels, commerciaux et professionnels ou de procédés industriels.

ARTICLE XX.

1. Les dispositions de l'article XIX du présent Accord ne devront, en aucun cas, être interprétées de façon à imposer à l'un des États l'obligation

- a) de prendre des dispositions administratives contraires aux règlements ou aux pratiques de l'un ou l'autre des États, ou
- b) de communiquer des renseignements qui ne sont pas accessibles dans le cadre de sa propre législation ou de celle de l'État qui les demande.

2. L'État auquel une demande de renseignements est présentée répondra, aussitôt que possible, à la demande qui lui est faite. Cependant, ledit État peut refuser de répondre à la demande pour des motifs d'intérêt public. En ce cas, il doit informer aussitôt que possible l'État qui fait la demande.

ARTICLE XXI.

La Convention entre le Royaume des Pays-Bas et le Canada, constituée par un échange de notes, du 23 septembre 1929, portant exemption réciproque d'impôt sur le revenu à l'égard du revenu provenant de l'exploitation de navires, n'aura aucun effet à l'égard de quelque année ou période pendant laquelle le présent Accord sera en vigueur.*

ARTICLE XXII.

1. Les ressortissants de l'un des États ne seront soumis dans l'autre État à aucun impôt ou aucune exigence connexe différente, plus élevée ou plus onéreuse que l'impôt et les exigences connexes auxquels sont ou peuvent être soumis les ressortissants de ce dernier État dans des circonstances semblables.

2. Les entreprises de l'un des États ne seront frappées dans l'autre État, quant aux profits attribuables à leur établissement stable dans cet autre État, d'aucun impôt différent, plus élevé ou plus onéreux que l'impôt auquel les entreprises de cet autre État sont ou peuvent être soumises en ce qui concerne de tels profits.

3. Au présent article, l'expression «ressortissants» signifie

a) pour les Pays-Bas:

- (i) tous les ressortissants des Pays-Bas;
- (ii) tous les sujets des Pays-Bas résidant aux Pays-Bas;
- (iii) toutes les personnes juridiques, sociétés et associations qui doivent leur statut comme telles à la loi en vigueur dans quelque territoire du Royaume des Pays-Bas auquel le présent Accord s'applique;

b) pour le Canada:

- (i) tous les ressortissants du Canada;
- (ii) toutes les personnes juridiques, sociétés et associations qui doivent leur statut comme telles à la loi en vigueur au Canada.

4. Au présent article, l'expression «impôt» signifie les impôts de tous genres et de toute nature prélevés par l'un ou l'autre État.

* Recueil des Traités 1929, n° 11.

ARTICLE XXIII.

The competent authority of each of the States may prescribe regulations necessary to carry out the provisions of this Convention.

ARTICLE XXIV.

Should any difficulty or doubt arise as to the interpretation or the application of this Convention the competent authorities of the States shall endeavour to settle the question by mutual agreement.

ARTICLE XXV.

This Convention may be made applicable either in its entirety, or with modifications, in respect to any Part of the Kingdom of the Netherlands outside Europe, which imposes taxes of a substantially similar character to the taxes specified in article I of this Convention, if such Part of the Kingdom so desires and Canada agrees to it. For this purpose the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Canada will communicate by an exchange of notes; in these notes they will lay down the date the applicability becomes effective, the modifications and the conditions (including those relating to the termination), under which the Convention will be applicable.

ARTICLE XXVI.

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at The Hague as soon as possible.

2. This Convention shall come into force on the date on which the instruments of ratification are exchanged and shall thereupon have effect—

(a) as respects income and company taxes for any taxation year beginning after 31st December, 1953, and

(b) as respects taxes on income withheld at the source during the calendar-year 1954 and subsequent years.

ARTICLE XXVII.

This Convention shall continue in effect indefinitely but either of the States may, on or before 30th June in any calendar year not earlier than the year 1959, give to the other State, through diplomatic channels, written notice of termination and, in such event, this Convention shall cease to be effective—

(a) as respects income and company taxes for any taxation year beginning after the end of the calendar year in which the notice is given, and

(b) as respects any other taxes for any calendar year following that in which the notice is given.

In witness thereof the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Convention and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate this 2nd day of April nineteen hundred fifty seven at Ottawa, in the Netherlands and English languages, both texts being equally authentic.

A. H. J. LOVINK,

For the Government of the Kingdom of the Netherlands.

W. E. HARRIS,

For the Government of Canada.

ARTICLE XXIII.

Les autorités compétentes de chacun des États peuvent édicter les règlements nécessaires à l'application des dispositions du présent accord.

ARTICLE XXIV.

Si quelque difficulté ou doute survient au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les autorités compétentes des États tenteront de trancher la question au moyen d'une entente.

ARTICLE XXV.

Le présent Accord peut être rendu applicable soit intégralement, soit avec des modifications, à l'égard de toute partie du Royaume des Pays-Bas située hors de l'Europe, qui prélève des impôts d'une nature sensiblement semblable aux impôts spécifiés à l'article premier du présent Accord si ladite partie du Royaume le désire et si le Canada y consent. A cette fin, le gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le gouvernement du Canada communiqueront au moyen d'un échange de notes, dans lesquelles ils fixeront la date d'application de l'Accord et indiqueront les modifications et conditions (y compris celles qui ont trait à la résiliation) moyennant lesquelles l'Accord s'appliquera.

ARTICLE XXVI.

Le présent Accord devra être ratifié et les instruments de ratification échangés à La Haye le plus tôt possible.

2. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification et, dès lors, il produira son effet

- a) quant à l'impôt sur le revenu et à l'impôt sur les compagnies, pour toute année d'imposition commençant après le 31 décembre 1953, et,
- b) quant aux impôts sur le revenu retenus à la source pendant l'année civile 1954 et les années civiles subséquentes.

ARTICLE XXVII.

Le présent Accord restera en vigueur pendant une période indéterminée. Cependant, l'un ou l'autre des États peut, au plus tard le 30 juin de toute année civile non antérieure à l'année 1959, donner à l'autre État, par les voies diplomatiques, un avis écrit de dénonciation, auquel cas la présente Convention cessera d'être exécutoire

- a) quant à l'impôt sur le revenu et à l'impôt sur les compagnies, pour toute année d'imposition commençant après l'expiration de l'année civile où l'avis est donné, et,
- b) quant à tous autres impôts, pour toute année civile suivant l'année où l'avis est donné.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cette fin, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Ottawa, en double exemplaire, ce 2^e jour d'avril 1957, dans les langues hollandaise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

A. H. J. LOVINK,

pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

W. E. HARRIS,

pour le Gouvernement du Canada.

PROTOCOL.

At the moment of signing the Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, this day concluded between the Government of Canada, and the Government of the Kingdom of the Netherlands the undersigned plenipotentiaries have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Convention:

Article I.

The notification meant in paragraph 3 of article I is not conditional for the application of paragraph 2 of that article.

Article IV.

The provision of paragraph 1 of article IV does not prejudice the right of each of the States to levy a tax by way of deduction at the source in accordance with the articles VII, VIII and IX.

Article XIV.

The provisions of the present Convention shall not be construed to restrict in any manner the advantages accorded by international law or the law of either of the States to diplomatic and consular representatives of the other State and to the officials attached to such representatives.

Article XVII.

The provisions of article XVII do not affect the right of either of the States to tax alimonies as well as income from estates and trusts derived from sources within that State.

Article XIX.

The Government of the Kingdom of the Netherlands informed the Canadian Government that in the present circumstances it is not able to give to the Canadian authorities information concerning third parties obtained from banks or insurance companies, which it might have available.

The Canadian Government accepts this limitation.

In witness thereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Protocol and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate this 2nd day of April nineteen hundred and fifty-seven at Ottawa, in the Netherlands and English languages, both texts being equally authentic.

A. H. J. LOVINK,

For the Government of the Kingdom of the Netherlands

W. E. HARRIS,

For the Government of Canada.

PROTOCOLE.

(Traduction)

Au moment de signer l'Accord pour éviter les doubles impositions et empêcher la fraude fiscale en matière d'impôt sur le revenu, conclu ce jour entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, les plénipotentiaires soussignés sont convenus que les stipulations suivantes doivent constituer une partie intégrante de l'Accord:

Article I.

La notification à laquelle se révèle le paragraphe 3 de l'article I n'est soumise à aucune condition pour l'application du paragraphe 2 dudit article.

Article IV.

La disposition du paragraphe 1 de l'article IV ne préjudicie pas au droit, pour chacun des États, de lever un impôt sous forme de déduction à la source en conformité des articles VII, VIII et IX.

Article XIV.

Les stipulations du présent Accord ne doivent pas s'interpréter de manière à restreindre, d'une façon quelconque, les avantages accordés par le droit international ou la législation de l'un ou l'autre des États aux représentants diplomatiques et consulaires de l'autre État et aux fonctionnaires adjoints à ces représentants.

Article XVII.

Les stipulations de l'article XVII n'atteignent pas le droit, pour l'un ou l'autre des États, de taxer des pensions alimentaires aussi bien que les revenus de successions et fiducies, tirés de sources à l'intérieur dudit État.

Article XIX.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas a signalé au Gouvernement canadien que, dans les circonstances actuelles, il n'est pas en mesure de fournir aux autorités canadiennes des renseignements sur des tierces personnes, obtenus de banques ou de compagnies d'assurances et qui pourraient être à sa disposition.

Le Gouvernement canadien accepte cette limitation.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cette fin, ont signé le présent Protocole et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Ottawa, en double exemplaire, ce 2^e jour d'avril 1957, dans les langues hollandaise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

A. H. J. LOVINK,

pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

W. E. HARRIS,

pour le Gouvernement du Canada.



CANADA

TREATY SERIES 1957 No. 31 RECUEIL DES TRAITÉS

AIR



Exchange of Notes between
CANADA and IRELAND

Signed at Dublin December 23, 1957

In force December 23, 1957

AIR

Échange de Notes entre
le CANADA et l'IRLANDE

Signées à Dublin le 23 décembre 1957

En vigueur le 23 décembre 1957



CANADA

TREATY SERIES **1957 No. 31** RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Exchange of Notes between
CANADA and IRELAND

Signed at Dublin December 23, 1957

In force December 23, 1957

AIR

Échange de Notes entre
le CANADA et l'IRLANDE

Signées à Dublin le 23 décembre 1957

En vigueur le 23 décembre 1957

The Queen's Printer and | L'Imprimeur de la Reine,
Controller of Stationery | contrôleur de la Papeterie
Ottawa, 1959

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN CANADA AND IRELAND MODIFYING THE AIR
AGREEMENT OF AUGUST 8, 1947 BETWEEN THE TWO COUNTRIES

I

*The Minister for External Affairs of Ireland to the Ambassador of Canada to
Ireland*

OFFICE OF THE MINISTER FOR EXTERNAL AFFAIRS

Dublin, 23 December, 1957.

321/61/9

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the Governments of Ireland and Canada for Air Services between the two countries which was signed at Dublin on the 8th August, 1947¹, and to the exchange of Notes of the 9th July, 1951², modifying the Annex to the Agreement.

2. Paragraph 3 of the Annex to the Agreement as modified provides as follows:

"It is agreed that all eastbound aircraft on the routes covered in this Annex shall stop at Shannon Airport and all westbound aircraft on the same routes shall stop at Shannon Airport."

3. The Government of Ireland have ceased, as from the 2nd May, 1957, to require aircraft flying over the territory of Ireland to land at Shannon Airport.

4. I have, accordingly, the honour to propose that paragraph 3 of the Annex to the Agreement as modified should be deleted, and to suggest that, if this proposal is acceptable to Your Excellency's Government, this Note and Your Excellency's reply thereto constitute confirmation of an agreed modification of the Annex within the meaning of Article V of the Agreement.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

PROINSIAS MacAOGAIN,
Minister for External Affairs.

His Excellency Alfred Rive,
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary,
Canadian Embassy, Dublin.

II

*The Ambassador of Canada to Ireland to the Minister for External Affairs of
Ireland*

CANADIAN EMBASSY

Dublin, Ireland, 23 December, 1957.

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. 321/61/9 dated 23 December, 1957 concerning the Agreement between the Governments of

¹ Canada Treaty Series 1947, No. 19.

² Canada Treaty Series 1951, No. 11.

(Traduction)

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE CANADA ET L'IRLANDE MODIFIANT L'ACCORD
DU 8 AOÛT 1947 RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LES DEUX PAYS

I

*Le Ministre des Affaires extérieures de l'Irlande à l'Ambassadeur du Canada
en Irlande*

CABINET DU MINISTRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Dublin, le 23 décembre 1957.

321/61/9

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux services aériens qui a été signé à Dublin le 8 août 1947¹ entre les gouvernements de l'Irlande et du Canada, ainsi qu'à l'Échange de Notes du 9 juillet 1951² modifiant l'Annexe audit Accord.

2. Le paragraphe 3 de l'Annexe à l'Accord modifié se lit comme il suit:

“Il est convenu que tous les aéronefs allant vers l'est sur les routes visées dans la présente annexe feront escale à l'aéroport de Shannon et que tous les aéronefs allant vers l'ouest sur les mêmes routes feront escale à l'aéroport de Shannon.”

3. Le gouvernement de l'Irlande a cessé, depuis le 2 mai 1957, d'exiger que les avions survolant le territoire irlandais atterrissent à l'aéroport de Shannon.

4. En conséquence, j'ai l'honneur de proposer que le paragraphe 3 de l'Annexe à l'Accord modifié soit supprimé et que, si votre Gouvernement donne son agrément à cette proposition, la présente Note et la réponse de Votre Excellence constituent la confirmation d'une modification agréée de l'Annexe, au sens de l'Article V de l'Accord.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

PROINSIAS MacAOGAIN,
Ministre des Affaires extérieures.

Son Excellence Monsieur Alfred Rive,
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire,
Ambassade du Canada, Dublin.

II

*L'Ambassadeur du Canada en Irlande au Ministre des Affaires extérieures de
l'Irlande*

AMBASSADE DU CANADA

Dublin, Irlande, le 23 décembre 1957.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre Note n° 321/61/9 en date du 23 décembre 1957 concernant l'Accord entre les gouvernements de

¹ Recueil des Traités 1947 n° 19.

² Recueil des Traités 1951 n° 11.

Ireland and Canada for Air Services between the two countries which was signed at Dublin on the 8th August, 1947¹, and to the exchange of Notes of the 9th July, 1951², modifying the Annex to the Agreement.

It is noted that the Government of Ireland has ceased, as from the 2nd May, 1957, to require aircraft flying over the territory of Ireland to land at Shannon Airport and the Government of Ireland proposes accordingly that Paragraph 3 of the Annex to the Agreement as modified should be deleted.

I have the honour to inform you the proposal that Paragraph 3 of the Annex to the Agreement be deleted is acceptable to my Government and that your Note dated 23 December 1957 and this reply will constitute confirmation of an agreed modification of the Annex, within the meaning of Article V of the Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

ALFRED RIVE.

¹ Recueil des Traités 1947 n° 19.

² Recueil des Traités 1951 n° 11.

l'Irlande et du Canada relatif aux services aériens entre les deux pays, signé à Dublin le 8 août 1947¹, ainsi qu'à l'Échange de Notes du 9 juillet 1951² modifiant l'Annexe audit Accord.

Le Ministère prend acte que le gouvernement de l'Irlande a cessé, depuis le 2 mai 1957, d'exiger que les avions survolant le territoire irlandais atterrissent à l'aéroport de Shannon et qu'en conséquence le gouvernement de l'Irlande propose la suppression du paragraphe 3 de l'Annexe à l'Accord modifié.

J'ai l'honneur de vous informer que mon Gouvernement consent à ce que le paragraphe 3 de l'Annexe à l'Accord soit supprimé et à ce que votre Note en date du 23 décembre 1957 et sa réponse constituent la confirmation d'une modification agréée de l'Annexe, au sens de l'Article V de l'Accord.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

ALFRED RIVE.

¹ Recueil des Traités 1947 n° 19.

² Recueil des Traités 1951 n° 11.

Gen. Doc
Can
E

CANADA
57732

32

External Affairs Department of



CANADA,

TREATY SERIES 1957 No. 32 RECUEIL DES TRAITÉS

COMMERCE

Exchange of Notes between CANADA and the
UNION OF SOUTH AFRICA

Signed in Ottawa June 20, 1957

In force June 20, 1957

COMMERCE

Échange de Notes entre le CANADA et
L'UNION SUD-AFRICAINE

Ottawa, le 20 juin 1957

En vigueur le 20 juin 1957



CANADA

TREATY SERIES 1957 No. 32 RECUEIL DES TRAITÉS

COMMERCE

Exchange of Notes between CANADA and the
UNION OF SOUTH AFRICA

Signed in Ottawa June 20, 1957

In force June 20, 1957

COMMERCE

Échange de Notes entre le CANADA et
L'UNION SUD-AFRICAINE

Ottawa, le 20 juin 1957

En vigueur le 20 juin 1957

ROGER DUHAMEL, F.R.S.C.
Queen's Printer and
Controller of Stationery
Ottawa, 1961

ROGER DUHAMEL, m.s.r.c.
Imprimeur de la Reine et
Contrôleur de la Papeterie

EXCHANGE OF NOTES (June 20, 1957) BETWEEN CANADA AND THE UNION OF SOUTH AFRICA AMENDING THE TRADE AGREEMENT OF AUGUST 20, 1932 BETWEEN THE TWO COUNTRIES BY RELEASING THE BOUND MARGIN OF PREFERENCE OF 10 PER CENT AD VALOREM ON IRON AND NICKEL ELECTRODES IMPORTED FOR THE MANUFACTURE OF BATTERIES FOR MINERS' SAFETY LAMPS

I

*The High Commissioner for the Union of South Africa to the
Secretary of State for External Affairs*

Ref. No. : 32.

Kantoor Van Die Koe Kommissaris
Vir Die Unie Van Suid-Afrika,
Ottawa 2.

Office of the High Commissioner
for the Union of South Africa,
Ottawa 2.

20th June, 1957.

SIR,

I have the honour to refer to the discussions between officials of our two governments concerning the desire of the Government of the Union of South Africa to secure a release from the bound margin of preference of 10 per cent ad valorem on iron and nickel electrodes imported for the manufacture of batteries for miners' safety lamps (South African tariff item 119(b)(vi)) which is guaranteed to Canada under the Trade Agreement between the Union and Canada signed at Ottawa on August 20th, 1932.*

I understand that the Canadian Government are prepared to agree to a temporary suspension of the preference, and accordingly have the honour to propose that this Note and your reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments for a temporary modification of the Trade Agreement between the Union and Canada signed at Ottawa on 20th August, 1932*, which will have effect from to-day's date and will remain in force for an indefinite period, but which will be subject to termination upon the expiry of six months from the date upon which either Government shall have given notice in writing to the other of its intention to withdraw therefrom.

I have the honour to be,
Sir,
Your obedient Servant,

J. R. JORDAAN
High Commissioner

The Secretary of State for External Affairs,
East Block,
Ottawa.

* Canada Treaty Series 1933, No. 4.

(Traduction)

ÉCHANGE DE NOTES (20 juin 1957) ENTRE LE CANADA ET L'UNION SUD-AFRICAINE
PORTANT MODIFICATION DE L'ACCORD DE COMMERCE CONCLU PAR
LES DEUX PAYS LE 20 AOÛT 1932, ET SUPPRIMANT LA PRÉFÉRENCE
CONSOLIDÉE DE 10 P. 100 AD VALOREM SUR LES ÉLECTRODES DE FER
ET DE NICKEL IMPORTÉES POUR LA FABRICATION DE PILES DE LAMPES DE
SÛRETÉ POUR MINEURS

I

*Le Haut-Commissaire de l'Union Sud-Africaine au Secrétaire d'État aux
Affaires extérieures*

Haut-Commissariat de l'Union
Sud-Africaine,
Ottawa 2
le 20 juin 1957

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations entre les représentants de nos pays concernant l'exemption, souhaitée par le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine, de la préférence consolidée de 10 p. 100 ad valorem sur les électrodes de fer et de nickel importées pour la fabrication de piles de lampes de sûreté pour mineurs (tarif douanier sud-africain, poste 119 b) (vi)), laquelle est garantie au Canada par l'Accord de commerce conclu à Ottawa entre ce pays et l'Union Sud-Africaine le 20 août 1932.*

Croyant savoir que le Gouvernement canadien est disposé à accorder la suppression provisoire de cette préférence, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et votre réponse d'agrément constituent entre nos gouvernements un accord portant modification provisoire de l'Accord de commerce signé à Ottawa le 20 août 1932* par l'Union Sud-Africaine et le Canada. Ce nouvel accord entrerait en vigueur aujourd'hui pour une période indéfinie et pourrait prendre fin six mois après que l'un des deux gouvernements l'aurait dénoncé par un avis écrit à l'autre Gouvernement.

J'ai l'honneur. . .

Le Haut-Commissaire,
J. R. JORDAAN

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures
Édifice de l'Est
Ottawa

* Recueil des Traités 1933 n° 4.

II

*The Secretary of State for External Affairs to the High Commissioner for the
Union of South Africa*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

OTTAWA, June 20, 1957.

No. 13

EXCELLENCY:

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note No. 32 of today's date reading as follows:—

(See Note I)

“I have the honour withdraw therefrom.”

In reply I have the honour to confirm that your Note and this reply thereto shall be regarded as constituting an Agreement between our two governments, with effect from today's date, for a temporary modification of the Canadian-South African Trade Agreement of 1932.*

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

L. B. PEARSON

Secretary of State for External Affairs

His Excellency Jan R. Jordaan,
High Commissioner for the
Union of South Africa,
9 Rideau Gate,
Ottawa, Ont.

* Canada Treaty Series 1933, No. 4.

II

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures au Haut-Commissaire de
l'Union Sud-Africaine*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

OTTAWA, le 20 juin 1957

N° 13

MONSIEUR LE HAUT-COMMISSAIRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note n° 32, en date d'aujourd'hui,
conçue ainsi:

(Voir Note I)

“J'ai l'honneur à l'autre Gouvernement.”

J'ai l'honneur de confirmer que votre Note et la présente réponse seront
considérées comme constituant entre nos gouvernements un accord entrant en
vigueur aujourd'hui et portant modification provisoire de l'Accord de commerce
conclu en 1932* entre le Canada et l'Union Sud-Africaine.

Agréez, Monsieur le Haut-Commissaire, les assurances renouvelées de
ma très haute considération.

*Le Secrétaire d'État aux Affaires
extérieures,*
L. B. PEARSON

Son Excellence Monsieur Jan-R. Jordaan
Haut-Commissaire de l'Union Sud-Africaine
9, Rideau Gate
Ottawa

* Recueil des Traités 1933 n° 4.

dar Joe
Can
E

33



CANADA. *External Affairs Department*

TREATY SERIES 1957 No. 33 RECUEIL DES TRAITÉS

COMMERCE

Exchange of Notes between CANADA
and VENEZUELA

Signed at Caracas October 1 and 11, 1957

In force October 11, 1957

COMMERCE

Échange de Notes entre le CANADA
et le VENEZUELA

Signé à Caracas les 1^{er} et 11 octobre 1957

En vigueur le 11 octobre 1957



CANADA

TREATY SERIES 1957 No. 33 RECUEIL DES TRAITÉS

COMMERCE

Exchange of Notes between CANADA
and VENEZUELA

Signed at Caracas October 1 and 11, 1957

In force October 11, 1957

COMMERCE

Échange de Notes entre le CANADA
et le VENEZUELA

Signé à Caracas les 1^{er} et 11 octobre 1957

En vigueur le 11 octobre 1957

ROGER DUHAMEL, F.R.S.C.
Queen's Printer and
Controller of Stationery

Ottawa, 1961

ROGER DUHAMEL, m.s.r.c.
Imprimeur de la Reine et
Contrôleur de la Papeterie

CONTENTS

	PAGE
I Note dated October 1, 1957 from the Ambassador of Canada to Venezuela to the Acting Minister of External Relations of Venezuela	4
II Note dated October 11, 1957 from the Acting Minister of External Relations of Venezuela to the Ambassador of Canada to Venezuela	6
English translation of Notes I and II	5-7
French translation of Notes I and II	8-9

TABLE DES MATIÈRES

	PAGE
I Note, en date du 1 ^{er} octobre 1957, adressée par l'Ambassadeur du Canada au Venezuela au Ministre suppléant des Relations extérieures du Venezuela ..	4
II Note, en date du 11 octobre 1957, adressée par le Ministre suppléant des Relations extérieures du Venezuela à l'Ambassadeur du Canada au Venezuela ..	6
Traduction anglaise des Notes I et II	5-7
Traduction française des Notes I et II	8-9

EXCHANGE OF NOTES (October 1 and 11, 1957) BETWEEN CANADA AND
VENEZUELA RENEWING FOR ONE YEAR FROM OCTOBER 11, 1957 THE
COMMERCIAL MODUS VIVENDI OF OCTOBER 11, 1950

I

*The Ambassador of Canada to Venezuela to the
Acting Minister of External Relations of Venezuela*

CANADIAN EMBASSY

CARACAS-VENEZUELA
1° de octubre de 1957

EXCELENCIA:

Me tomo la libertad de llevar a conocimiento de S.E. que el Modus Vivendi que regula las relaciones comerciales entre el Canadá y Venezuela expirará el día 11 de este mes.

Es el sentir del Gobierno del Canadá que este Modus Vivendi ha tenido un efecto favorable para fomentar las relaciones comerciales entre el Canadá y Venezuela. Por tal motivo tengo a honra proponer a S.E. que sea prorrogado por otro período de un año a partir del día 11 de octubre de 1957.

En caso de que el Gobierno de S.E. acogiera con agrado esta propuesta, me permito sugerir que esta Nota, junto con la respuesta de S.E. sean consideradas como constitutivas de un acuerdo entre el Gobierno del Canadá y el Gobierno de Venezuela para renovar los términos del Modus Vivendi del 11 de octubre de 1950* por otro período de un año.

Al hacer la propuesta de renovación del Modus Vivendi que ha servido de instrumento durante los años pasados y teniendo en cuenta la intensificación del intercambio comercial, industrial y científico entre ambos países me permito expresar la esperanza de que oportunamente llegue a concluirse un Tratado Comercial entre nuestros dos países que satisfaga las más amplias evoluciones que se están vislumbrando en el futuro.

Me valgo de esta oportunidad para reiterar a S.E. las seguridades de mi más distinguida consideración y aprecio.

R. P. BOWER
Embajador del Canadá

S.E.

Teniente Coronel (R)
Guillermo Pacanins A.,
Encargado del Ministerio de
Relaciones Exteriores,
Ciudad.

* Canada Treaty Series 1950, No. 16.

(Translation)

I

*The Canadian Ambassador to Venezuela to the
Acting Minister of External Relations of Venezuela*

EMBASSY OF CANADA

OCTOBER 1, 1957.

YOUR EXCELLENCY,

May I take the liberty of reminding Your Excellency that the *modus vivendi* which governs the trade between Canada and Venezuela expires on the eleventh of this month.

The Canadian Government believes that this *modus vivendi* has been instrumental in strengthening trade relations between Canada and Venezuela. Accordingly, I have the honour to propose that it be extended for a period of one year from October 11, 1957.

Should Your Excellency's Government concur in this proposal may I suggest that this Note, together with Your Excellency's reply, shall be considered as constituting an Agreement between the Government of Canada and the Government of Venezuela to renew the terms of the *modus vivendi* of October 11, 1950*, for a further period of one year.

In requesting the renewal of the *modus vivendi*, may I express the hope that during that period it will be possible to conclude a more formal and embracing Trade Agreement between our two countries.

I take this opportunity of presenting to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

R. P. BOWER
Canadian Ambassador

His Excellency

Teniente Coronel (R) Guillermo Pacanins A.
Acting Minister of External Relations,
Caracas.

* Canada Treaty Series 1950, No. 16.

II

*The Acting Minister of External Relations of Venezuela to the
Canadian Ambassador*

República de Venezuela. — Ministerio de Relaciones Exteriores.
Dirección de Política Económica. — Número (D) 5.488.

Señor Embajador:

Tengo a honra dirigirme a Vuestra Excelencia en la oportunidad de referirme a su atenta nota del 1° de octubre en curso, que hace mención al *Modus vivendi* que regula las relaciones comerciales entre el Canadá y Venezuela, el cual vence con fecha de hoy.

Al tomar complacido, nota del sentir del Honorable Gobierno del Canadá sobre el efecto favorable que el *Modus Vivendi* ha tenido en el fomento de las relaciones comerciales entre nuestros dos países, pláceme asimismo registrar la propuesta de Vuestra Excelencia de que el mencionado acuerdo sea prorrogado por otro período de un año, a partir del día 11 de octubre de 1957.

En respuesta a su atenta nota, tengo a honra comunicar a Vuestra Excelencia siendo el sentir de mi Gobierno igual al suyo respecto a las ventajas mutuas que para el desarrollo del comercio entre Venezuela y el Canadá tiene el *Modus Vivendi* en referencia, he sido autorizado para contestar a usted aceptando la prórroga propuesta, y que, en consecuencia, esta nota junto con la ya citada de Vuestra Excelencia sean consideradas como constitutivas de un acuerdo entre el Gobierno de la República de Venezuela y el Gobierno del Canadá para renovar, en los mismos términos y hasta el 11 de octubre de 1958, el *Modus Vivendi* comercial suscrito el 11 de octubre de 1950*.

Igualmente quiero informarle que, es también deseo de mi Gobierno llegar oportunamente a concluir un Convenio Comercial entre nuestros dos países, conforme con la intensificación del intercambio comercial, industrial y científico que hoy realizan los dos pueblos, y que esta materia está siendo estudiada con el mayor interés por los Despachos competentes.

Válgome de la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más distinguida consideración y aprecio.

Caracas, 11 de octubre, 1957.

J. L. ARISMENDI.

Al Señor Richard Plant Bower,
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
del Canadá.
Caracas.

* Canada Treaty Series 1950, No. 16.

(Translation)

II

*The Acting Minister of External Relations of Venezuela to the
Canadian Ambassador to Venezuela*

REPUBLIC OF VENEZUELA, MINISTRY OF EXTERNAL RELATIONS,
CARACAS

No. 05488(D)

EXCELLENCY:

I have the honour to refer to your kind Note of October 1, 1957 concerning the *modus vivendi* that rules the commercial relations between Canada and Venezuela and which expires today.

I am very pleased to know from the Honourable Government of Canada the favourable effect that the *modus vivendi* has had on the improvement of the commercial relations between our two countries, likewise I am very pleased indeed to register Your Excellency's proposal to extend the above mentioned accord for a period of one more year, from October 11, 1957.

Answering to your kind Note, I have the honour to inform Your Excellency that my Government has the same feelings as yours concerning the mutual profit that the *modus vivendi* has on the development of trade between Venezuela and Canada, therefore, I have been authorized to reply to you accepting the proposed extension, and therefore, this Note, together with the above mentioned one of Your Excellency, are considered as constituting an Agreement between the Governments of the Venezuelan Republic and Canada to renew, in the same terms and until October 11, 1958, the commercial *modus vivendi* subscribed on October 11, 1950*.

Furthermore, I would like to inform you that it is the wish of my Government too, to conclude at an opportune time a Commercial Treaty that will accord with the expansion of the commercial, industrial and scientific relations between our two peoples, and that this matter is now being studied with much interest by the competent departments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

J. L. ARISMENDI

Caracas, October 11, 1957

His Excellency
Richard P. Bower,
Ambassador of Canada,
Caracas.
APA/mg

* Canada Treaty Series 1950, No. 16.

(Traduction)

ÉCHANGE DE NOTES (les 1^{er} et 11 octobre 1957) ENTRE LE CANADA ET LE
VENEZUELA PROROGÉANT D'UN AN LE MODUS VIVENDI COMMERCIAL
ENTRE LES DEUX PAYS, SIGNÉ À CARACAS LE 11 OCTOBRE 1950

I

*L'Ambassadeur du Canada au Venezuela au Ministre suppléant des
Relations extérieures du Venezuela*

AMBASSADE DU CANADA

Le 1^{er} octobre 1957

MONSIEUR LE MINISTRE,

Je me permets de rappeler à Votre Excellence que le *modus vivendi* commercial entre le Canada et le Venezuela parviendra à son terme le 11 courant.

Le Gouvernement canadien estime que ce *modus vivendi* a contribué à raffermir les relations commerciales entre le Canada et le Venezuela. En conséquence j'ai l'honneur de proposer qu'il soit prorogé pour une nouvelle période d'un an, à compter du 11 octobre 1957.

Si le Gouvernement de Votre Excellence agréé cette proposition, la présente Note et la réponse de Votre Excellence pourraient être considérées comme constituant un accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Venezuela propageant pour une nouvelle période d'un an les dispositions du *modus vivendi* du 11 octobre 1950*.

Permettez-moi d'exprimer en outre l'espoir qu'il sera possible de conclure au cours de cette année un accord commercial plus complet et de forme plus solennelle.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

L'Ambassadeur du Canada
R. P. BOWER

Son Excellence

Monsieur le lieutenant-colonel Guillermo Pacanins A.

Ministre suppléant des Relations extérieures
Caracas.

* Recueil des Traités 1950 n° 16.

II

*Le Ministre suppléant des Relations extérieures du Venezuela à
l'Ambassadeur du Canada au Venezuela*

République du Venezuela,
Ministère des Relations extérieures,
Caracas.

N° 05488 (D)

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur de me référer à votre aimable Note du 1^{er} octobre 1957 relative au *modus vivendi* commercial entre le Canada et le Venezuela qui prend fin aujourd'hui.

Je me réjouis grandement d'apprendre de l'honorable Gouvernement du Canada l'heureux effet qu'a eu le *modus vivendi* sur l'amélioration des relations commerciales entre nos deux pays. C'est également avec un très vif plaisir que j'ai pris note de la proposition de Votre Excellence de proroger le susdit accord pour un an à partir du 11 octobre 1957.

En réponse à votre aimable Note, j'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que mon Gouvernement partage l'opinion du vôtre au sujet des avantages mutuels qu'a entraînés le *modus vivendi* pour l'accroissement du commerce entre le Venezuela et le Canada. En conséquence, j'ai reçu l'autorisation de vous répondre en acceptant la prorogation proposée. La présente Note et celle de Votre Excellence dont il est question plus haut seront donc considérées comme constituant un accord entre les Gouvernements de la République du Venezuela et du Canada en vue de renouveler, dans les mêmes termes, et jusqu'au 11 octobre 1958, le *modus vivendi* commercial conclu le 11 octobre 1950*.

Enfin, je vous signale que mon Gouvernement désire lui aussi conclure en temps opportun un traité commercial qui correspondra à l'essor des relations commerciales, industrielles et scientifiques entre nos deux peuples, et que le service compétent étudie la question avec intérêt.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

J. L. ARISMENDI

Caracas, le 11 octobre 1957

Son Excellence

Monsieur Richard P. Bower
Ambassadeur du Canada
Caracas

* Recueil des Traités 1950 n° 16.



CANADA

34
External Affairs

TREATY SERIES 1957 No. 34 RECUEIL DES TRAITÉS

CUSTOMS

Customs Convention on the Temporary Importation
of Private Road Vehicles

Done at New York June 4, 1954

Instrument of accession of Canada deposited
June 1, 1955

In force for Canada December 15, 1957

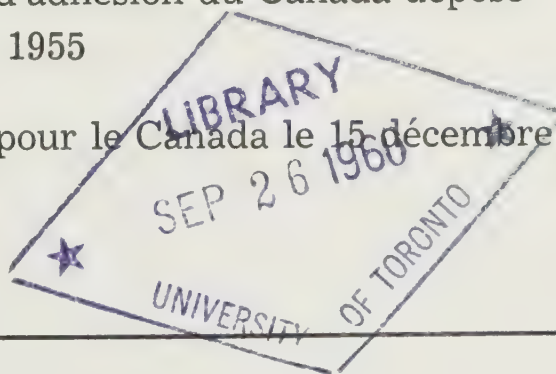
DOUANE

Convention douanière relative à l'importation
temporaire des véhicules routiers privés

Fait à New-York le 4 juin 1954

Instrument d'adhésion du Canada déposé
le 1^{er} juin 1955

En vigueur pour le Canada le 15 décembre 1957





CANADA

TREATY SERIES 1957 No. 34 RECUEIL DES TRAITÉS

CUSTOMS

Customs Convention on the Temporary Importation
of Private Road Vehicles

Done at New York June 4, 1954

Instrument of accession of Canada deposited
June 1, 1955

In force for Canada December 15, 1957

DOUANE

Convention douanière relative à l'importation
temporaire des véhicules routiers privés

Fait à New-York le 4 juin 1954

Instrument d'adhésion du Canada déposé
le 1^{er} juin 1955

En vigueur pour le Canada le 15 décembre 1957

The Queen's Printer and | L'Imprimeur de la Reine,
Controller of Stationery | contrôleur de la Papeterie
OTTAWA, 1960

Price-Prix: 25 cents

No.-N° E3-57/34

CUSTOMS CONVENTION ON THE TEMPORARY IMPORTATION OF PRIVATE ROAD VEHICLES

NEW YORK, June 4, 1954

The Contracting States,

Desiring to facilitate the development of international touring,

Having regard to the aims of the Convention on Road Traffic, adopted by the United Nations Conference on Road and Motor Transport held at Geneva from 23 August to 19 September, 1949, and opened for signature at Geneva on 19 September, 1949,

Have decided to conclude a Convention and have agreed upon the following provisions:

CHAPTER I

DEFINITIONS

ARTICLE 1

For the purpose of this Convention:

- (a) The term "import duties and import taxes" shall mean not only Customs duties but also all duties and taxes whatever chargeable by reason of importation;
- (b) The term "vehicles" shall, unless the context otherwise requires, mean all road motor vehicles (including cycles with engines) and trailers (whether imported with the vehicle or separately), together with their component parts, and normal accessories and equipment, when imported with the vehicle;
- (c) The term "private use" shall exclude the transport of persons for remuneration, reward or other consideration and the industrial or commercial transport of goods with or without remuneration;
- (d) The term "temporary importation papers" shall include the Customs document showing the guarantee or deposit of import duties and import taxes;
- (e) The term "persons" shall mean both natural and legal persons unless the context otherwise requires.

CHAPTER II

IMPORTATION WITHOUT PAYMENT OF IMPORT DUTIES AND IMPORT TAXES AND FREE OF IMPORT PROHIBITIONS AND RESTRICTIONS

ARTICLE 2

1. Each of the Contracting States shall grant temporary admission without payment of import duties and import taxes and free of import prohibitions and restrictions, subject to re-exportation and to the other conditions laid down in this Convention, to vehicles owned by persons normally resident outside its territory which are imported and utilized, for their private use on the occasion of a temporary visit, either by the owners of the vehicles or by other persons normally resident outside its territory.

2. Such vehicles shall be covered by temporary importation papers guaranteeing payment of import duties and import taxes, and if the case should arise, of any Customs penalties incurred, subject to the special provision of paragraph 4 of article 27.

CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE À L'IMPORTATION TEMPORAIRE DES VÉHICULES ROUTIERS PRIVÉS

NEW-YORK, le 4 juin 1954

Les États contractants,

Désireux de faciliter le développement du tourisme international,

Considérant les objets de la Convention sur la circulation routière adoptée par la Conférence des Nations Unies sur les transports routiers et les transports automobiles tenue à Genève, du 23 août au 19 septembre 1949, et ouverte à la signature à Genève le 19 septembre 1949,

Ont décidé de conclure une Convention et sont convenus des dispositions suivantes:

CHAPITRE PREMIER

DÉFINITIONS

ARTICLE PREMIER

Aux fins de la présente Convention, on entend:

- a) Par "droits et taxes d'entrée," non seulement les droits de douane, mais aussi tous droits et taxes quelconques exigibles du fait de l'importation;
- b) Par "véhicules," à moins que le contraire ne résulte du contexte, tous véhicules routiers à moteur (y compris les cycles à moteur) et les remorques (importées avec le véhicule ou séparément), ainsi que leurs pièces de rechange, leurs accessoires et équipement normaux importés avec le véhicule;
- c) Par "usage privé," l'utilisation à des fins autres que le transport de personnes moyennant rémunération, prime ou autre avantage matériel, et autres que le transport industriel ou commercial de marchandises avec ou sans rémunération;
- d) Par "titre d'importation temporaire," le document douanier permettant de constater la garantie ou la consignation des droits et taxes d'entrée;
- e) Par "personnes," les personnes physiques et morales, à moins que le contraire ne résulte du contexte.

CHAPITRE II

IMPORTATION EN FRANCHISE DES DROITS ET TAXES D'ENTRÉE SANS PROHIBITIONS NI RESTRICTIONS D'IMPORTATION

ARTICLE 2

1. Chacun des États contractants admet en franchise temporaire des droits et taxes d'entrée, sans prohibitions ni restrictions d'importation, à charge de réexportation et sous les autres conditions prévues par la présente Convention, les véhicules appartenant à des personnes qui ont leur résidence normale en dehors de son territoire et qui sont importés et utilisés pour leur usage privé à l'occasion d'une visite temporaire, soit par les propriétaires de ces véhicules, soit par d'autres personnes qui ont leur résidence normale en dehors de son territoire.

2. Ces véhicules sont placés sous le couvert d'un titre d'importation temporaire garantissant le paiement des droits et taxes d'entrée et, éventuellement, des amendes douanières encourues, sous réserve des dispositions spéciales prévues par le paragraphe 4 de l'article 27.

ARTICLE 3

The fuel contained in the ordinary supply tanks of vehicles temporarily imported shall be admitted without payment of import duties and import taxes and free of import prohibitions and restrictions, it being understood that the ordinary tank is that designed by the maker for the type of vehicle concerned.

ARTICLE 4

1. Component parts imported for the repair of a particular vehicle already temporarily imported shall be admitted temporarily without payment of import duties and import taxes and free of import prohibitions and restrictions. Contracting States may require these parts to be covered by temporary importation papers.

2. Replaced parts which are not re-exported shall be liable to import duties and import taxes except where, in conformity with regulations of the country concerned, they may be abandoned free of all expense to the Exchequer or destroyed, under official supervision, at the expense of the parties concerned.

ARTICLE 5

Temporary importation papers and international circulation papers intended to be issued to persons residing in the country into which the papers are imported who wish to enter other countries and which are sent to the authorized touring associations by the corresponding foreign associations, by international organizations or by the Customs authorities of the Contracting States shall be admitted without payment of import duties and import taxes and free of import prohibitions and restrictions.

CHAPTER III

ISSUE OF TEMPORARY IMPORTATION PAPERS

ARTICLE 6

1. Subject to such guarantees and under such conditions as it may determine, each Contracting State may authorize associations, such as those affiliated to an international organization, to issue either directly or through corresponding associations the temporary importation papers covered by this Convention.

2. Temporary importation papers may be valid for a single country or Customs territory, or for several countries or Customs territories.

3. The period of validity of these papers shall not exceed a year from the date of issue.

ARTICLE 7

1. Temporary importation papers valid for the territories of all or several of the Contracting States shall be known as *carnets de passages en douane* and shall conform to the standard form contained in Annex 1 * of this Convention.

2. If a *carnet de passages en douane* is not valid for one or several territories, the issuing association shall indicate the fact on the cover and on the importation vouchers of the *carnet*.

*United Nations Treaty Series Volume 282, page 249.

ARTICLE 3

Sont admis en franchise des droits et taxes d'entrée, et sans prohibitions ni restrictions d'importation, les combustibles et carburants contenus dans les réservoirs normaux des véhicules importés temporairement, étant entendu que le réservoir normal est celui prévu par le constructeur pour le type de véhicule en question.

ARTICLE 4

1. Les pièces détachées importées pour servir à la réparation d'un véhicule déterminé déjà importé temporairement sont admises temporairement en franchise des droits et taxes d'entrée et sans prohibitions ni restrictions d'importation. Les États contractants peuvent exiger que ces pièces soient placées sous le couvert d'un titre d'importation temporaire.

2. Les pièces remplacées non réexportées sont passibles des droits et taxes d'entrée à moins que conformément à la réglementation du pays intéressé, elles ne soient abandonnées franches de tous frais au Trésor public ou bien détruites, sous contrôle officiel, aux frais des intéressés.

ARTICLE 5

Sont admis au bénéfice de la franchise des droits et taxes d'entrée, et sans prohibitions ni restrictions d'importation, les formulaires de titres d'importation temporaire et de circulation internationale destinés à être délivrés aux personnes résidant dans le pays d'importation desdits formulaires qui veulent se rendre dans d'autres pays, et qui sont expédiés aux associations de tourisme autorisées par les associations étrangères correspondantes, par les organisations internationales ou par les autorités douanières des États contractants.

CHAPITRE III

DÉLIVRANCE DES TITRES D'IMPORTATION TEMPORAIRE

ARTICLE 6

1. Conformément aux garanties et sous les conditions qu'il peut déterminer, chaque État contractant peut habiliter des associations, et notamment celles qui sont affiliées à une organisation internationale, à délivrer, soit directement, soit par l'intermédiaire d'associations correspondantes, les titres d'importation temporaire prévus par la présente Convention.

2. Les titres d'importation temporaire peuvent être valables pour un seul pays ou territoire douanier ou pour plusieurs pays ou territoires douaniers.

3. La durée de validité de ces titres ne peut pas excéder une année à compter du jour de leur délivrance.

ARTICLE 7

1. Les titres d'importation temporaire valables pour les territoires de tous les États contractants ou de plusieurs d'entre eux seront désignés sous le nom de "carnets de passages en douane" et doivent être conformes au modèle qui figure à l'annexe 1* de la présente Convention.

2. Si le carnet de passages en douane n'est pas valable pour un ou plusieurs territoires, l'association qui délivre le titre doit en faire mention sur la couverture et les volets d'entrée du carnet.

*Recueil des Traités des Nations Unies Volume 282, page 249.

1957. No. 34

3. Temporary importation papers valid only for the territory of a single Contracting State may conform to the standard form contained in Annex 2* or in Annex 3* of this Convention. Contracting States may also use other documents, in accordance with their legislation or regulations.

4. The period of validity of temporary importation papers, other than those issued by authorized associations as provided for in article 6, shall be laid down by each Contracting State in accordance with its legislation or regulations.

5. Each Contracting State shall, upon request, supply the other Contracting States with models of temporary importation papers valid for its territory, other than those appearing in the annexes to this Convention.

CHAPTER IV

PARTICULARS ON TEMPORARY IMPORTATION PAPERS

ARTICLE 8

Temporary importation papers issued by authorized associations shall be made out in the name of the persons who own the vehicles temporarily imported or who have the possession or control of them provided that, if the vehicle has been hired, the papers shall be made out in the name of the hirer.

ARTICLE 9

1. The weight to be declared on temporary importation papers is the net weight of the vehicles. It shall be expressed in the metric system. In the case of papers valid for one country only, the Customs authorities of that country may prescribe the use of another system.

2. The value to be declared on temporary importation papers valid for one country only shall be expressed in the currency of that country. The value to be declared on a *carnet de passages en douane* shall be expressed in the currency of the country where the *carnet* is issued.

3. The articles and tool-kit which form the normal equipment of vehicles need not be specially declared on the temporary importation papers.

4. When the Customs authorities so require, parts (such as wheels, tyres and inner tubes) and accessories not considered as constituting the normal equipment of the vehicle (such as radio sets, trailers not declared on a separate document, or luggage carriers) shall be declared on the temporary importation papers with the necessary particulars (such as weight and value) and shall be produced on exit from the country visited.

ARTICLE 10

Any particulars inserted on temporary importation papers by the issuing association may be altered only with the approval of the issuing or guaranteeing association. No alteration to the papers may be made after they have been passed by the Customs authorities of the country of importation except with the consent of those authorities.

ARTICLE 11

1. Vehicles admitted under the cover of temporary importation papers may be used, for their private use, by third persons duly authorized by the

*United Nations Treaty Series Volume 282, page 249.

3. Les titres d'importation temporaire valables exclusivement pour le territoire d'un seul État contractant peuvent être conformes au modèle figurant à l'annexe 2* ou à l'annexe 3* de la présente Convention. Il est loisible aux États contractants d'utiliser également d'autres documents, conformément à leur législation ou à leur réglementation.

4. La durée de validité des titres d'importation temporaire autres que ceux délivrés, conformément à l'article 6, par des associations autorisées est fixée par chaque État contractant suivant sa législation ou réglementation.

5. Chacun des États contractants transmettra aux autres États contractants, sur leur demande, les modèles de titres d'importation temporaire valables sur son territoire et autres que ceux figurant aux annexes de la présente Convention.

CHAPITRE IV

INDICATIONS À PORTER SUR LES TITRES D'IMPORTATION TEMPORAIRE

ARTICLE 8

Les titres d'importation temporaire délivrés par les associations autorisées sont établis au nom des personnes propriétaires des véhicules importés temporairement ou qui en ont la jouissance. Dans le cas des véhicules loués, les titres doivent être établis au nom du loueur.

ARTICLE 9

1. Le poids à déclarer sur les titres d'importation temporaire est le poids à vide des véhicules. Il doit être exprimé suivant les unités du système métrique. Lorsqu'il s'agit de titres valables pour un seul pays, les autorités douanières de ce pays pourront prescrire l'emploi d'un autre système.

2. La valeur à déclarer sur les titres d'importation temporaire valables pour un seul pays doit être exprimée dans la monnaie de ce pays. La valeur à déclarer sur un carnet de passages en douane doit être exprimée dans la monnaie du pays où le carnet est délivré.

3. Les objets et l'outillage constituant l'équipement normal des véhicules n'ont pas à être spécialement déclarés sur les titres d'importation temporaire.

4. Lorsque les autorités douanières l'exigent, les pièces de rechange (telles que roues, pneumatiques, chambres à air) ainsi que les accessoires non considérés comme constituant l'équipement normal du véhicule (tels que: appareils de radio, remorques ne faisant pas l'objet d'un document distinct et porte-bagages) doivent être déclarés sur les titres d'importation temporaire, avec les indications nécessaires (telles que poids et valeur) et être représentés à la sortie du pays visité.

ARTICLE 10

Toutes modifications aux indications portées sur les titres d'importation temporaire par l'association émettrice doivent être dûment approuvées par cette association ou par l'association garante. Aucune modification n'est permise après prise en charge des titres par les autorités douanières du pays d'importation sans l'assentiment de ces autorités.

ARTICLE 11

1. Les véhicules se trouvant sous le couvert de titres d'importation temporaire peuvent être utilisés, pour leur usage privé, par des tiers dûment

*Recueil des Traités des Nations Unies Volume 282, page 249.

holders of the papers, provided that those third persons normally reside outside the country of importation and also fulfil the other conditions laid down in this Convention. The Customs authorities of the Contracting States have the right to require evidence that such persons have been duly authorized by the holders of the papers and fulfil the aforesaid conditions. If this evidence does not appear sufficient, the Customs authorities may refuse use of the vehicle in their country under cover of the papers. In the case of vehicles which have been hired, each Contracting State may, in the case of fear of abuse, require that the holder of the temporary importation paper be present at the time of importation of the vehicle.

2. Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, the Customs authorities of the Contracting States may permit, in special circumstances and under conditions of which they shall be sole judges, a vehicle circulating under cover of temporary importation papers to be driven by a person who is normally resident in the country of importation, in particular when the driver drives the vehicle on behalf of or under instructions from the holder of the temporary importation papers.

CHAPTER V

CONDITIONS OF TEMPORARY IMPORTATION

ARTICLE 12

1. The vehicles mentioned in the temporary importation papers shall be re-exported in the same general state, except for wear and tear, within the period of validity of such papers. In the case of vehicles which have been hired, the Customs authorities of the Contracting States shall have the right to require the re-exportation of the vehicle as soon as the hirer has left the country of temporary importation.

2. Evidence of re-exportation shall be provided by the exit visa properly appended to the temporary importation papers by the Customs authorities of the country into which the vehicles were temporarily imported.

ARTICLE 13

1. Notwithstanding the requirement of re-exportation laid down in article 12, the re-exportation of badly damaged vehicles shall not be required, in the case of duly authenticated accidents, provided that the vehicles:

- (a) are subjected to the import duties and import taxes to which they are liable; or
- (b) are abandoned free of all expense to the Exchequer of the country into which they were imported temporarily; or
- (c) are destroyed, under official supervision, at the expense of the parties concerned

as the Customs authorities may require.

2. When a vehicle temporarily admitted cannot be re-exported as a result of a seizure, other than a seizure made at the suit of private persons, the requirement of re-exportation within the period of validity of the temporary importation papers shall be suspended for the duration of the seizure.

3. The Customs authorities shall notify, so far as possible, to the guaranteeing association, seizures made by or on behalf of these Customs authorities of vehicles admitted under cover of temporary importation papers guaranteed by that association and shall advise it of the measures they intend to take.

autorisés par les titulaires de ces titres, ayant leur résidence normale en dehors du pays d'importation et remplissant les autres conditions prévues par la présente Convention. Les autorités douanières des États contractants ont le droit d'exiger la preuve que ces personnes ont été dûment autorisées par les titulaires des titres et remplissent les conditions précitées. Si les justifications fournies ne leur paraissent pas suffisantes, les autorités douanières peuvent s'opposer à l'utilisation des véhicules dans leur pays sous couvert des titres en question. En ce qui concerne les véhicules loués, chaque État contractant peut, en cas de crainte d'abus, exiger que le titulaire du titre d'importation temporaire soit présent au moment de l'importation du véhicule.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe précédent, les autorités douanières des États contractants peuvent tolérer, dans des cas exceptionnels et dans les conditions dont elles demeurent seules juges, qu'un véhicule circulant sous le couvert d'un titre d'importation temporaire soit conduit par une personne dont la résidence normale se trouve dans le pays d'importation du véhicule, notamment lorsque le conducteur conduit la voiture pour le compte et sur les instructions du titulaire du titre d'importation temporaire.

CHAPITRE V

CONDITIONS DE L'IMPORTATION TEMPORAIRE

ARTICLE 12

1. Les véhicules repris sur le titre d'importation temporaire doivent être réexportés à l'identique, compte tenu de l'usure normale, dans le délai de validité de ce titre. Dans le cas des véhicules loués, les autorités douanières des États contractants ont le droit d'exiger la réexportation du véhicule au moment où le locataire quitte le pays d'importation temporaire.

2. La preuve de réexportation est fournie par le visa de sortie apposé régulièrement sur le titre d'importation temporaire par les autorités douanières du pays où les véhicules ont été importés temporairement.

ARTICLE 13

1. Nonobstant l'obligation de réexportation prévue à l'article 12, en cas d'accident dûment établi, la réexportation des véhicules gravement endommagés n'est pas exigée, pourvu qu'ils soient, suivant ce que les autorités douanières exigent:

- a) Soit soumis aux droits et taxes d'entrée dus en l'espèce;
- b) Soit abandonnés francs de tous frais au Trésor public du pays d'importation temporaire;
- c) Soit détruits, sous contrôle officiel, aux frais des intéressés.

2. Lorsqu'un véhicule admis temporairement ne peut être réexporté par suite d'une saisie différant de celles qui sont pratiquées à la requête de particuliers, l'obligation de réexportation dans le délai de validité des titres d'importation temporaire est suspendue pendant la durée de la saisie.

3. Autant que possible, les autorités douanières notifient à l'association garante les saisies pratiquées par elles ou sur leur initiative sur des véhicules placés sous le couvert d'un titre d'importation temporaire garanti par cette association et l'avisent des mesures qu'elles entendent adopter.

ARTICLE 14

Vehicles imported into the territory of one of the Contracting States under cover of temporary importation papers may not be used even incidentally for transport against payment, reward or other consideration between points within the frontiers of that territory.

ARTICLE 15

Persons entitled to temporary importation facilities may, during the period of validity of temporary importation papers, import the vehicles covered by those papers as often as necessary, on condition that they have each passage (entry and exit) established by a visa of the Customs officers concerned if the Customs authorities so require. Temporary importation papers may be made valid for a single journey only.

ARTICLE 16

When temporary importation papers without detachable vouchers for each passage are used, the visas given by the Customs officers between the first entry and the final exit are provisional. Nevertheless, when the last visa is a provisional exit visa, it will be admitted as proof of the re-exportation of the vehicle or component parts temporarily imported.

ARTICLE 17

When temporary importation papers with a detachable voucher for each passage are used, each entry implies the passing of the document by the Customs, and each subsequent exit constitutes its final discharge, except as provided in article 18.

ARTICLE 18

When the Customs authorities of a country have finally and unconditionally discharged temporary importation papers they can no longer claim from the guaranteeing association payment of import duties and import taxes, unless the certificate of discharge was obtained improperly or fraudulently.

ARTICLE 19

Visas on temporary importation papers used under the conditions laid down in this Convention shall not be subject to the payment of charges for Customs attendance during the authorized hours for Customs offices and posts.

CHAPTER VI

EXTENSION OF VALIDITY AND RENEWAL OF TEMPORARY IMPORTATION PAPERS

ARTICLE 20

The lack of proof of re-exportation within the time allowed of vehicles temporarily imported shall be disregarded when the vehicles are presented to the Customs authorities for re-exportation within fourteen days from the expiry of the papers and satisfactory explanations of the delay are given.

ARTICLE 14

Les véhicules se trouvant dans le territoire de l'un des États contractants, sous le couvert d'un titre d'importation temporaire, ne peuvent être utilisés, même accessoirement, à des transports s'effectuant contre rémunération, prime ou autre avantage matériel, entre des points situés à l'intérieur des frontières de ce territoire.

ARTICLE 15

Les bénéficiaires de l'importation temporaire ont le droit d'importer autant de fois que de besoin, pendant la durée de validité des titres d'importation temporaire, les véhicules repris sur ces titres, sous la réserve de faire constater chaque passage (entrée et sortie), si les autorités douanières l'exigent, par un visa des agents des douanes intéressés. Toutefois, il peut être émis des titres valables pour un seul voyage.

ARTICLE 16

Lorsqu'il est fait usage de titres d'importation temporaire ne comportant pas de volets détachables à chaque passage, les visas apposés par les agents des douanes entre la première entrée et la dernière sortie ont un caractère provisoire. Néanmoins, lorsque le dernier visa apposé est un visa de sortie provisoire, ce visa est admis comme justification de la réexportation du véhicule ou des pièces détachées importés temporairement.

ARTICLE 17

Lorsqu'il est fait usage de titres d'importation temporaire comportant des volets détachables à chaque passage, chaque constatation d'entrée comporte prise en charge du titre par la douane et chaque constatation de sortie ultérieure comporte sa décharge définitive, sous réserve des dispositions de l'article 18.

ARTICLE 18

Lorsque les autorités douanières d'un pays ont déchargé définitivement et sans réserve un titre d'importation temporaire, elles ne peuvent plus réclamer à l'association garante le paiement des droits et taxes d'entrée à moins que le certificat de décharge n'ait été obtenu abusivement ou frauduleusement.

ARTICLE 19

Les visas des titres d'importation temporaire utilisés dans les conditions prévues par la présente Convention ne donnent pas lieu au paiement d'une rémunération pour le service des douanes pendant les heures d'ouverture des bureaux ou postes de douane.

CHAPITRE VI

PROLONGATION DE VALIDITÉ ET RENOUVELLEMENT DES TITRES
D'IMPORTATION TEMPORAIRE

ARTICLE 20

Il est passé outre au défaut de constatation de la réexportation, dans les délais impartis, des véhicules temporairement importés lorsque ceux-ci sont présentés aux autorités douanières pour réexportation dans les quatorze jours de l'échéance des titres et qu'il est donné des explications satisfaisantes pour justifier ce retard.

ARTICLE 21

Each of the Contracting States shall recognize as valid extensions of validity of *carnets de passages en douane* granted by another Contracting State in accordance with the procedure laid down in Annex 4* of this Convention.

ARTICLE 22

1. Requests for extension of validity of temporary importation papers shall be presented to the competent Customs authorities before the expiry of the period of validity of these papers, unless this is rendered impossible by *force majeure*. If the temporary importation paper has been issued by an authorized association, the request for extension shall be made by the association which guarantees the papers.

2. Extensions of time necessary for the re-exportation of vehicles or component parts imported temporarily shall be granted when the persons concerned can establish to the satisfaction of the Customs authorities that they are prevented by *force majeure* from re-exporting the said vehicles or component parts within the time allowed.

ARTICLE 23

Each of the Contracting States shall, unless the conditions of temporary admission are no longer satisfied, authorize, subject to whatever measures of control they may consider necessary, the renewal of temporary importation papers issued by the authorized associations and relating to vehicles or component parts temporarily imported into its territory. Requests for renewal shall be presented by the guaranteeing association.

CHAPTER VII

REGULARIZATION OF TEMPORARY IMPORTATION PAPERS

ARTICLE 24

1. If temporary importation papers have not been regularly discharged, the Customs authorities of the country of importation shall (whether the papers have expired or not) accept as evidence of re-exportation of the vehicle or component parts the presentation of a certificate based on the standard form shown in Annex 5 of this Convention issued by an official authority (consul, Customs, police, mayor, judicial officer, &c.), attesting the facts that the vehicle or component parts in question have been presented to it and are outside the country of importation. They may also accept any other documentary evidence that the vehicle or component parts are outside the country of importation. In the case of papers, other than the *carnets de passages en douane*, which have not expired, the papers shall be produced at the same time as the evidence referred to above. In the case of *carnets* account shall be taken, as evidence of re-exportation of the vehicles or component parts, of the visas entered thereon by the Customs authorities of countries subsequently visited.

2. In the case of the destruction, loss or theft of a temporary importation paper not regularly discharged but relating to a vehicle or component parts which have been re-exported, the Customs authorities of the country of importation shall accept as proof of re-exportation the presentation of a certificate based on the standard form shown in Annex 5 of this Convention

*United Nations Treaty Series Volume 282, page 249.

ARTICLE 21

En ce qui concerne des carnets de passages en douane, chacun des États contractants reconnaît comme valables les prolongations de validité accordées par l'un quelconque d'entre eux conformément à la procédure établie à l'annexe 4* de la présente Convention.

ARTICLE 22

1. Les demandes de prolongation de validité des titres d'importation temporaire doivent, sauf impossibilité résultant d'un cas de force majeure, être présentées aux autorités douanières compétentes avant l'échéance de ces titres. Si le titre d'importation temporaire a été émis par une association autorisée, la demande de prolongation doit être présentée par l'association qui le garantit.

2. Les prolongations de délai nécessaires pour la réexportation des véhicules ou pièces détachées importés temporairement seront accordées lorsque les intéressés peuvent établir à la satisfaction des autorités douanières qu'ils sont empêchés par un cas de force majeure de réexporter lesdits véhicules ou pièces détachées dans le délai imparti.

ARTICLE 23

Chacun des États contractants autorisera, moyennant telles mesures de contrôle qu'il juge devoir fixer, le renouvellement des titres d'importation temporaire délivrés par les associations autorisées et afférents à des véhicules ou pièces détachées importés temporairement sur son territoire, sauf dans le cas où les conditions d'importation temporaire ne se trouvent plus réalisées. La demande de renouvellement est présentée par l'association garante.

CHAPITRE VII

RÉGULARISATION DES TITRES D'IMPORTATION TEMPORAIRE

ARTICLE 24

1. Si les titres d'importation temporaire n'ont pas été régulièrement déchargés, les autorités douanières du pays d'importation acceptent (avant ou après péremption des titres), comme justification de la réexportation du véhicule ou des pièces détachées, la présentation d'un certificat conforme au modèle figurant à l'annexe 5 de la présente Convention délivré par une autorité officielle (consul, douane, police, maire, huissier, etc.) et attestant que le véhicule ou les pièces détachées précités ont été présentés à ladite autorité et se trouvent hors du pays d'importation. Elles peuvent également admettre toute autre justification établissant que le véhicule ou les pièces détachées se trouvent hors du pays d'importation. S'il ne s'agit pas d'un carnet de passages en douane, et lorsque le titre n'est pas périmé, ce titre est produit en même temps que la justification prévue ci-dessus. S'il s'agit d'un carnet, il est tenu compte, pour la justification de la réexportation du véhicule ou des pièces détachées, des visas de passage apposés par les autorités douanières des pays postérieurement visités.

2. En cas de destruction, perte ou vol d'un titre d'importation temporaire, qui n'a pas été régulièrement déchargé mais qui se rapporte à un véhicule ou à des pièces détachées qui ont été réexportés, les autorités douanières du pays d'importation acceptent, comme justification de la réexportation, la présentation d'un certificat conforme au modèle figurant à l'annexe 5 de la présente

*Recueil des Traités des Nations Unies Volume 282, page 249.

1957. No. 34

issued by an official authority (consul, Customs, police, mayor, judicial official, &c.), attesting the facts that the vehicle or component parts in question have been presented to it and are outside the country of importation after the date of expiry of the paper. They may also accept any other documentary evidence that the vehicle or component parts are outside the country of importation.

3. In the case of the destruction, loss or theft of a *carnet de passages en douane* while the vehicle or component parts to which it refers are in the territory of one of the Contracting States, the Customs authorities of that State shall, at the request of the association concerned, accept a replacement document, the validity of which expires on the date of expiration of validity of the *carnet* which it replaces. This acceptance will annul the previous acceptance of the *carnet* destroyed, lost or stolen. If, instead of a replacement document, an export licence or similar document is issued for the re-exportation of the vehicle or component parts, the exit visa on this licence or document shall be considered as sufficient proof of re-exportation.

4. If the vehicle is stolen after having been re-exported from the country of temporary importation, without the exit having been regularly endorsed on the temporary importation papers and in the absence of entry visas on the papers entered thereon by the Customs authorities of countries subsequently visited, the papers may nevertheless be regularized provided that the guaranteeing association, furnishes the papers together with such evidence of theft as may be considered sufficient. If the temporary importation papers have not expired, the Customs authorities may require their surrender.

ARTICLE 25

In the cases referred to in article 24, the Customs authorities shall have the right to charge a regularization fee.

ARTICLE 26

Customs authorities shall not have the right to require from the guaranteeing association payment of import duties and import taxes on vehicles or component parts temporarily imported when the non-discharge of the temporary importation papers has not been notified to the guaranteeing association within a year of the date of expiry of the validity of those papers.

ARTICLE 27

1. The guaranteeing associations shall have a period of one year from the date of notification of the non-discharge of temporary importation papers in which to furnish proof of the re-exportation of the vehicles or component parts in question under the conditions laid down in this Convention.

2. If such proof is not furnished within the time allowed, the guaranteeing association shall forthwith deposit or pay provisionally the import duties and import taxes payable. This deposit or payment shall become final after a period of one year from the date of the deposit or provisional payment. During the latter period, the guaranteeing association may still avail itself of the facilities provided by the preceding paragraph with a view to repayment of the sums deposited or paid.

3. For countries whose regulations do not provide for the deposit or provisional payment of import duties, payments made in conformity with the provisions of the preceding paragraph will be regarded as final, it being understood that the sums paid may be refunded when the conditions laid down in this article are fulfilled.

Convention délivré par une autorité officielle (consul, douane, police, maire, huissier, etc.) et attestant que le véhicule ou les pièces détachées précités ont été présentés à ladite autorité et se trouvent hors du pays d'importation postérieurement à la date d'échéance du titre. Elles peuvent également admettre toute autre justification établissant que le véhicule ou les pièces détachées se trouvent hors du pays d'importation.

3. En cas de destruction, perte ou vol d'un carnet de passages en douane se rapportant à un véhicule ou à des pièces détachées se trouvant dans le territoire d'un des États contractants, les autorités douanières de cet État effectueront, à la demande de l'association intéressée, la prise en charge d'un titre de remplacement dont la validité expire à la date d'expiration de la validité du carnet remplacé. Cette prise en charge annule la prise en charge effectuée antérieurement sur le carnet détruit, perdu ou volé. Si, en vue de la réexportation du véhicule ou des pièces détachées, il est délivré, au lieu d'un titre de remplacement, une licence d'exportation ou un document analogue, le visa de sortie apposé sur cette licence ou sur ce document est accepté comme justification de la réexportation.

4. Lorsqu'un véhicule est volé après avoir été réexporté du pays d'importation, sans que la sortie ait été régulièrement constatée sur le titre d'importation temporaire et sans que figurent sur le titre des visas d'entrée apposés par les autorités douanières des pays postérieurement visités, ce titre peut être néanmoins régularisé à condition que l'association garante le présente et fournisse des preuves du vol qui seront jugées satisfaisantes. Si le titre n'est pas périmé, son dépôt peut être exigé par les autorités douanières.

ARTICLE 25

Dans les cas visés à l'article 24, les autorités douanières se réservent le droit de percevoir une taxe de régularisation.

ARTICLE 26

Les autorités douanières n'ont pas le droit d'exiger le paiement des droits et taxes d'entrée de l'association garante à raison des véhicules ou pièces détachées importés temporairement lorsque la non-décharge du titre d'importation temporaire n'a pas été notifiée à cette association dans un délai d'un an à compter de la date d'expiration de la validité de ce titre.

ARTICLE 27

1. Les associations garantes ont un délai d'un an à compter de la date de notification de la non-décharge des titres d'importation temporaire pour fournir la preuve de la réexportation des véhicules ou pièces détachées en question dans les conditions prévues par la présente Convention.

2. Si cette preuve n'est pas fournie dans les délais prescrits, l'association garante consigne sans retard ou verse à titre provisoire les droits et taxes d'entrée exigibles. Cette consignation ou ce versement devient définitif à l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date de la consignation ou du versement provisoire. Pendant ce dernier délai, l'association garante peut encore, en vue de la restitution des sommes consignées ou versées, bénéficier des facilités prévues au paragraphe précédent.

3. Pour les pays dont la réglementation ne comporte pas le régime de la consignation ou du versement provisoire des droits et taxes d'entrée, les perceptions qui seraient faites en conformité avec les dispositions du paragraphe précédent auront un caractère définitif, étant entendu que les sommes perçues pourront être remboursées lorsque les conditions prévues par le présent article se trouveront remplies.

4. In the case of the non-discharge of temporary importation papers, the guaranteeing association shall not be required to pay a sum greater than the total of the import duties and import taxes applicable to the vehicles or component parts not re-exported, together with interest if applicable.

ARTICLE 28

In the event of fraud, contravention or abuse the Contracting States shall, notwithstanding the provisions of this Convention, be free to take proceedings, against persons using temporary importation papers, for the recovery of the import duties and import taxes and also for the imposition of any penalties to which such persons have rendered themselves liable. In such cases, the guaranteeing associations shall lend their assistance to the Customs authorities.

CHAPTER VIII

MISCELLANEOUS PROVISIONS

ARTICLE 29

The Contracting States shall endeavour not to introduce Customs procedures which might have the effect of impeding the development of international touring.

ARTICLE 30

In order to expedite Customs procedures contiguous Contracting States shall endeavour to place their respective Customs posts close together and to keep them open during the same hours.

ARTICLE 31

Any breach of the provisions of this Convention, any substitution, false declaration or act having the effect of causing a person or an article improperly to benefit from the system of importation laid down in this Convention, may render the offender liable in the country where the offence was committed to the penalties prescribed by the laws of that country.

ARTICLE 32

Nothing in this Convention shall prevent Contracting States which form a Customs or economic union from enacting special provisions applicable to residents of the States forming that union.

CHAPTER IX

FINAL PROVISIONS

ARTICLE 33

1. This Convention shall be open for signature until 31 December, 1954, on behalf of any State Member of the United Nations and any other State invited to attend the United Nations Conference on Customs Formalities for the Temporary Importation of Private Road Motor Vehicles and for Tourism held in New York in May and June 1954, hereinafter referred to as the Conference.

2. This Convention shall be subject to ratification and the instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

4. En cas de non-décharge d'un titre d'importation temporaire, l'association garante ne peut être tenue de verser une somme supérieure au montant des droits et taxes d'entrée applicables au véhicules ou pièces détachées non réexportés, augmenté éventuellement de l'intérêt de retard.

ARTICLE 28

En cas de fraude, de contravention ou d'abus, les États contractants ont le droit, nonobstant les dispositions de la présente Convention, d'intenter, pour recouvrer les droits et taxes d'entrée ainsi que pour imposer les pénalités dont ces personnes se seraient rendues passibles, des poursuites contre les personnes utilisant les titres d'importation temporaire. Dans ce cas, les associations garantes doivent prêter leur concours aux autorités douanières.

CHAPITRE VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

ARTICLE 29

Les États contractants s'efforceront de ne pas instituer de formalités douanières qui pourraient avoir pour effet d'entraver le développement du tourisme international.

ARTICLE 30

En vue d'accélérer l'accomplissement des formalités douanières, les États contractants limitrophes s'efforceront de réaliser la juxtaposition de leurs installations douanières et de faire coïncider les heures d'ouverture des bureaux et postes de douane correspondants.

ARTICLE 31

Toute infraction aux dispositions de la présente Convention, toute substitution, fausse déclaration ou manœuvre ayant pour effet de faire bénéficier indûment une personne ou un objet du régime d'importation prévu par la présente Convention, expose le contrevenant, dans le pays où l'infraction a été commise, aux sanctions prévues par la législation de ce pays.

ARTICLE 32

Aucune disposition de la présente Convention n'exclut le droit pour les États contractants qui forment une union douanière ou économique de prévoir des règles particulières applicables aux personnes qui résident dans les pays faisant partie de cette union.

CHAPITRE IX

DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE 33

1. La présente Convention sera, jusqu'au 31 décembre 1954, ouverte à la signature au nom de tout État Membre de l'Organisation des Nations Unies et de tout autre État invité à participer à la Conférence des Nations Unies sur les formalités douanières concernant l'importation temporaire des véhicules de tourisme et le tourisme, tenue à New-York en mai et juin 1954 et ci-après dénommée "la Conférence."

2. La présente Convention devra être ratifiée et les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

ARTICLE 34

1. From 1 January, 1955, this Convention shall be open for accession by any State referred to in paragraph 1 of article 33 and any other State so invited by the Economic and Social Council of the United Nations. It shall also be open for accession on behalf of any Trust Territory of which the United Nations is the Administering Authority.

2. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the United Nations.

ARTICLE 35

1. This Convention shall enter into force on the ninetieth day following the date of the deposit of the fifteenth instrument of ratification or accession either without reservation or with reservations accepted in accordance with article 39.

2. For each State ratifying or acceding to the Convention after the date of the deposit of the fifteenth instrument of ratification or accession in accordance with the preceding paragraph, the Convention shall enter into force on the ninetieth day following the date of the deposit by such State of its instrument of ratification or accession either without reservation or with reservations accepted in accordance with article 39.

ARTICLE 36

1. After this Convention has been in force for three years, any Contracting State may denounce it by so notifying the Secretary-General of the United Nations.

2. Denunciation shall take effect fifteen months after the date of receipt by the Secretary-General of the United Nations of the notification of denunciation.

ARTICLE 37

This Convention shall cease to have effect if, for any period of twelve consecutive months after its entry into force, the number of Contracting States is less than eight.

ARTICLE 38

1. Any State may, at the time of the deposit of its instrument of ratification or accession or at any time thereafter, declare by notification addressed to the Secretary-General of the United Nations that this Convention shall extend to all or any of the territories for the international relations of which it is responsible. The Convention shall extend to the territories named in the notification as from the ninetieth day after its receipt by the Secretary-General if the notification is not accompanied by a reservation, or from the ninetieth day after the notification has taken effect in accordance with article 39, or on the date on which the Convention enters into force for the State concerned, whichever is the later.

2. Any State which has made a declaration under the preceding paragraph extending this Convention to any territory for whose international relations it is responsible may denounce the Convention separately in respect of that territory in accordance with the provisions of article 36.

ARTICLE 34

1. A partir du 1^{er} janvier 1955, tout État visé au paragraphe 1 de l'article 33 et tout autre État qui y aura été invité par le Conseil économique et social des Nations Unies pourront adhérer à la présente Convention. L'adhésion sera également possible au nom de tout Territoire sous tutelle dont l'Organisation des Nations Unies est l'Autorité administrante.

2. L'adhésion se fera par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

ARTICLE 35

1. La présente Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date du dépôt du quinzième instrument de ratification ou d'adhésion non assorti de réserves ou avec réserves acceptées selon les conditions prévues à l'article 39.

2. Pour chaque État qui l'aura ratifiée ou y aura adhéré après la date du dépôt du quinzième instrument de ratification ou d'adhésion prévu au paragraphe précédent, la Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date du dépôt, par cet État, de son instrument de ratification ou d'adhésion non assorti de réserves ou avec réserves acceptées selon les conditions prévues à l'article 39.

ARTICLE 36

1. Après que la présente Convention aura été en vigueur pendant trois ans, tout État contractant pourra la dénoncer par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

2. La dénonciation prendra effet quinze mois après la date à laquelle le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies en aura reçu notification.

ARTICLE 37

La présente Convention cessera de produire ses effets si, à un moment quelconque après son entrée en vigueur, le nombre des États contractants est inférieur à huit pendant une période de douze mois consécutifs.

ARTICLE 38

1. Tout État pourra, lors du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion, ou à tout moment ultérieur, déclarer, par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, que la présente Convention sera applicable à tout ou partie des territoires qu'il représente sur le plan international. La Convention sera applicable aux territoires mentionnés dans la notification soit à dater du quatre-vingt-dixième jour après réception de cette notification par le Secrétaire général si la notification n'est pas assortie d'une réserve, soit à dater du quatre-vingt-dixième jour après que la notification aura pris effet, conformément à l'article 39, soit à la date à laquelle la Convention sera entrée en vigueur pour l'État en question, la plus tardive de ces dates étant déterminante.

2. Tout État qui aura fait, conformément au paragraphe précédent, une déclaration ayant pour effet de rendre la présente Convention applicable à un territoire qu'il représente sur le plan international pourra, conformément à l'article 36, dénoncer la Convention en ce qui concerne ce seul territoire.

ARTICLE 39

1. Reservations to this Convention made before the signing of the Final Act shall be admissible if they have been accepted by a majority of the members of the Conference and recorded in the Final Act.

2. Reservations made after the signing of the Final Act shall not be admitted if objection is expressed by one-third of the Signatory States or of the Contracting States as hereinafter provided.

3. The text of any reservation submitted to the Secretary-General of the United Nations by a State at the time of the signature, the deposit of an instrument of ratification or accession or of any notification under article 38 shall be circulated by the Secretary-General to all States which have at that time signed, ratified or acceded to the Convention. If one-third of these States expresses an objection within ninety days from the date of circulation, the reservation shall not be accepted. The Secretary-General shall notify all States referred to in this paragraph of any objection received by him as well as of the acceptance or rejection of the reservation.

4. An objection by a State which has signed but not ratified the Convention shall cease to have effect if, within a period of nine months from the date of making its objection, the objecting State has not ratified the Convention. If, as the result of an objection ceasing to have effect, a reservation is accepted by application of the preceding paragraph, the Secretary-General shall so inform the States referred to in that paragraph. The text of any reservation shall not be circulated to any signatory State under the preceding paragraph if that State has not ratified the Convention within three years following the date of signature on its behalf.

5. The State submitting the reservation may, within a period of twelve months from the date of the notification by the Secretary-General referred to in paragraph 3 that a reservation has been rejected in accordance with the procedure provided for in that paragraph, withdraw the reservation, in which case the instrument of ratification or accession or the notification under article 38 as the case may be shall take effect with respect to such State as from the date of the withdrawal. Pending such withdrawal, the instrument or the notification as the case may be, shall not have effect, unless, by application of the provisions of paragraph 4, the reservation is subsequently accepted.

6. Reservations accepted in accordance with this article may be withdrawn at any time by notification to the Secretary-General.

7. No Contracting State shall be required to extend to a State making a reservation the benefit of the provisions to which such reservation applies. Any State availing itself of this right shall notify the Secretary-General accordingly and the latter shall communicate this decision to all signatory and Contracting States.

ARTICLE 40

1. Any dispute between two or more Contracting States concerning the interpretation or application of this Convention shall so far as possible be settled by negotiation between them.

2. Any dispute which is not settled by negotiation shall be submitted to arbitration if any one of the Contracting States in dispute so requests and shall be referred accordingly to one or more arbitrators selected by agreement between the States in dispute. If within three months from the date of the request for arbitration the States in dispute are unable to agree on the selection

ARTICLE 39

1. Les réserves à la présente Convention faites avant la signature de l'Acte final seront recevables si elles ont été acceptées par la Conférence à la majorité de ses membres et consignées dans l'Acte final.

2. Les réserves à la présente Convention présentées après la signature de l'Acte final ne seront pas recevables si un tiers des États signataires ou des États contractants y fait objection dans les conditions prévues ci-après.

3. Le texte de toute réserve présentée par un État au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies lors d'une signature, du dépôt d'un instrument de ratification ou d'adhésion, ou de toute notification prévue à l'article 38, sera communiqué par le Secrétaire général à tous les États qui auront signé ou ratifié la Convention ou qui y auront adhéré. La réserve ne sera pas acceptée si un tiers de ces États formule une objection dans les quatre-vingt-dix jours de la date de la communication. Le Secrétaire général informera tous les États visés dans le présent paragraphe de toute objection qui lui aura été signifiée ainsi que de l'acceptation ou du rejet de la réserve.

4. Toute objection formulée par un État qui aura signé la Convention, mais ne l'aura pas ratifiée, cessera d'avoir effet si l'État auteur de l'objection ne ratifie pas la Convention dans un délai de neuf mois à dater de ladite objection. Si le fait qu'une objection cesse d'avoir effet a pour conséquence d'entraîner l'acceptation de la réserve en application du paragraphe précédent, le Secrétaire général en informera les États visés à ce paragraphe. Nonobstant les dispositions du paragraphe précédent, le texte d'une réserve ne sera pas communiqué à un État signataire qui n'aura pas ratifié la Convention dans les trois ans qui suivent la date de la signature apposée en son nom.

5. L'État qui présente la réserve pourra la retirer dans un délai de douze mois à dater de la communication du Secrétaire général visée au paragraphe 3, annonçant le rejet de la réserve selon la procédure prévue à ce paragraphe. L'instrument de ratification ou d'adhésion ou, selon le cas, la notification prévue à l'article 38, prendra alors effet pour cet État à dater du retrait. En attendant le retrait, l'instrument ou, selon le cas, la notification, sera sans effet, à moins qu'en application des dispositions du paragraphe 4 la réserve ne soit ultérieurement acceptée.

6. Les réserves acceptées conformément au présent article pourront être retirées à tout moment par notification adressée au Secrétaire général.

7. Les États contractants ne sont pas tenus d'accorder à l'État auteur d'une réserve les avantages prévus dans les dispositions de la Convention qui ont fait l'objet de ladite réserve. Tout État qui aura recours à cette faculté en avisera le Secrétaire général. Le Secrétaire général en informera alors les États signataires et contractants.

ARTICLE 40

1. Tout différend entre deux ou plusieurs États contractants touchant l'interprétation ou l'application de la présente Convention sera, autant que possible, réglé par voie de négociation entre les États en litige.

2. Tout différend qui n'aura pas été réglé par voie de négociation sera soumis à l'arbitrage si l'un quelconque des États contractants en litige le demande et sera, en conséquence, renvoyé à un ou plusieurs arbitres choisis d'un commun accord par les États en litige. Si, dans les trois mois à dater de la demande d'arbitrage, les États en litige n'arrivent pas à s'entendre sur

1957. No. 34

of an arbitrator or arbitrators, any of those States may request the President of the International Court of Justice to nominate a single arbitrator to whom the dispute shall be referred for decision.

3. The decision of the arbitrator or arbitrators appointed under the preceding paragraph shall be binding on the Contracting States concerned.

ARTICLE 41

1. After this Convention has been in force for three years, any Contracting State may, by notification to the Secretary-General of the United Nations, request that a conference be convened for the purpose of reviewing the Convention. The Secretary-General shall notify all Contracting States of the request and a review conference shall be convened by the Secretary-General if, within a period of four months following the date of notification by the Secretary-General, not less than one-half of the Contracting States notify him of their concurrence with the request.

2. If a conference is convened in accordance with the preceding paragraph, the Secretary-General shall notify all Contracting States and invite them to submit within a period of three months such proposals as they may wish the conference to consider. The Secretary-General shall circulate to all Contracting States the provisional agenda for the conference together with the texts of such proposals at least three months before the date on which the conference is to meet.

3. The Secretary-General shall invite to any conference convened in accordance with this article all Contracting States and all other States Members of the United Nations or of any of the Specialized Agencies.

ARTICLE 42

1. Any Contracting State may propose one or more amendments to this Convention. The text of any proposed amendment shall be transmitted to the Secretary-General of the United Nations who shall circulate it to all Contracting States.

2. Any proposed amendment circulated in accordance with the preceding paragraph shall be deemed to be accepted if no Contracting State expresses an objection within a period of six months following the date of circulation of the proposed amendment by the Secretary-General.

3. The Secretary-General shall notify as soon as possible all Contracting States whether an objection to the proposed amendment has been expressed, and if no such objection has been expressed, the amendment shall enter into force for all Contracting States three months after the expiration of the period of six months referred to in the preceding paragraph.

ARTICLE 43

The Secretary-General of the United Nations shall notify all Member States of the United Nations and all other States invited to attend the Conference of the following:

- (a) Signatures, ratifications and accessions, received in accordance with articles 33 and 34;
- (b) The date upon which this Convention shall enter into force in accordance with article 35;
- (c) Denunciations received in accordance with article 36;

le choix d'un arbitre ou des arbitres, l'un quelconque de ces États pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre unique devant lequel le différend sera renvoyé pour décision.

3. La sentence de l'arbitre ou des arbitres désignés conformément au paragraphe précédent sera obligatoire pour les États contractants intéressés.

ARTICLE 41

1. Après que la présente Convention aura été en vigueur pendant trois ans, tout État contractant pourra, par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, demander la convocation d'une conférence à l'effet de reviser la présente Convention. Le Secrétaire général notifiera cette demande à tous les États contractants et convoquera une conférence de revision si, dans un délai de quatre mois à dater de la notification adressée par lui, la moitié au moins des États contractants lui signifient leur assentiment à cette demande.

2. Si une conférence est convoquée conformément au paragraphe précédent, le Secrétaire général en avisera tous les États contractants et les invitera à présenter, dans un délai de trois mois, les propositions qu'ils souhaiteraient voir examiner par la conférence. Le Secrétaire général communiquera à tous les États contractants l'ordre du jour provisoire de la conférence, ainsi que le texte de ces propositions, trois mois au moins avant la date d'ouverture de la conférence.

3. Le Secrétaire général invitera à toute conférence convoquée conformément au présent article tous les États contractants et tous les autres États Membres de l'Organisation des Nations Unies ou d'une des institutions spécialisées.

ARTICLE 42

1. Tout État contractant pourra proposer un ou plusieurs amendements à la présente Convention. Le texte de tout projet d'amendement sera communiqué au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui le transmettra à tous les États contractants.

2. Tout projet d'amendement qui aura été transmis conformément au paragraphe précédent sera réputé accepté si aucun État contractant ne formule d'objection dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle le Secrétaire général aura transmis le projet d'amendement.

3. Le Secrétaire général fera connaître le plus tôt possible à tous les États contractants si une objection a été formulée contre le projet d'amendement et, en l'absence d'objection, l'amendement entrera en vigueur pour tous les États contractants trois mois après l'expiration du délai de six mois visé au paragraphe précédent.

ARTICLE 43

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiera à tous les États Membres de l'Organisation des Nations Unies et à tous les autres États invités à participer à la Conférence:

- a) Les signatures, ratifications et adhésions reçues conformément aux articles 33 et 34;
- b) La date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur conformément à l'article 35;
- c) Les dénonciations reçues conformément à l'article 36;

1957. No. 34

- (d) The abrogation of this Convention in accordance with article 37;
- (e) Notifications received under article 38;
- (f) Entry into force of any amendment in accordance with article 42.

ARTICLE 44

The original of this Convention shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations who shall transmit certified copies thereof to all Members of the United Nations and all other States invited to the Conference.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

Done at New York this fourth day of June, one thousand nine hundred and fifty-four, in a single copy in the English, French and Spanish languages, each text being equally authentic.

The Secretary-General is requested to prepare an authoritative translation of this Convention in the Chinese and Russian languages and to add the Chinese and Russian texts to the English, French and Spanish texts when transmitting certified copies thereof to the States in accordance with article 44 of this Convention.

(Here follow the names of the signatories for Argentina, Austria, Belgium, Cambodia, Ceylon, Costa Rica, Cuba, Dominican Republic, Ecuador, Egypt, Federal Republic of Germany, France, Guatemala, Haiti, Honduras, India, Italy, Mexico, Monaco, Netherlands, Panama, Philippines, Portugal, Spain, Sweden, Switzerland, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, United States of America, Uruguay and the Vatican City.)

Additional signatures:

JapanDecember 2, 1954.

LuxembourgDecember 6, 1954.

- d) L'abrogation de la présente Convention conformément à l'article 37;
- e) Les notifications reçues conformément à l'article 38;
- f) L'entrée en vigueur de tout amendement conformément à l'article 42.

ARTICLE 44

L'original de la présente Convention sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en transmettra des copies certifiées conformes à tous les Membres de l'Organisation des Nations Unies et à tous les autres États invités à participer à la Conférence.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

Fait à New-York, le quatre juin mil neuf cent cinquante-quatre, en un seul exemplaire, en langues anglaise, espagnole et française, les trois textes faisant également foi.

Le Secrétaire général est invité à établir, de la présente Convention, une traduction en langues chinoise et russe faisant autorité, et à joindre les textes chinois et russe aux textes anglais, espagnol et français lorsqu'il transmettra aux États les copies certifiées conformes visées à l'article 44 de la présente Convention.

(Suivent les noms des signataires pour l'Argentine, l'Autriche, la Belgique, le Cambodge, le Ceylan, la Cité du Vatican, le Costa-Rica, Cuba, l'Égypte, l'Équateur, l'Espagne, les États-Unis d'Amérique, la France, le Guatemala, Haïti, le Honduras, l'Inde, l'Italie, le Mexique, Monaco, le Panama, le Portugal, la République Dominicaine, la République des Philippines, la République fédérale d'Allemagne, le Royaume des Pays-Bas, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, la Suède, la Suisse, l'Uruguay.)

Signatures supplémentaires:

Le Japonle 2 décembre 1954

Le Luxembourgle 6 décembre 1954



CANADA

35
External Affairs, Department of

TREATY SERIES 1957 No. 35 RECUEIL DES TRAITÉS

WAR GRAVES

Agreement between CANADA and other COMMONWEALTH COUNTRIES, the FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY and FRANCE

Signed at Bonn March 5, 1956

In force June 12, 1957



SÉPULTURES MILITAIRES

Accord entre le CANADA et d'autres PAYS DU COMMONWEALTH, la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE et la FRANCE

Signé à Bonn le 5 mars 1956

En vigueur le 12 juin 1957



CANADA

TREATY SERIES 1957 No. 35 RECUEIL DES TRAITÉS

WAR GRAVES

Agreement between CANADA and other COMMONWEALTH
COUNTRIES, the FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and FRANCE

Signed at Bonn March 5, 1956

In force June 12, 1957

SÉPULTURES MILITAIRES

Accord entre le CANADA et d'autres PAYS DU COMMON-
WEALTH, la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et la FRANCE

Signé à Bonn le 5 mars 1956

En vigueur le 12 juin 1957

ROGER DUHAMEL, F.R.S.C.
Queen's Printer and
Controller of Stationery

ROGER DUHAMEL, M.S.T.C.
Imprimeur de la Reine et
Contrôleur de la Papeterie

Ottawa, 1961



CONTENTS

	PAGE
Text of the Agreement	
English text	4
German text	5
French text	8

TABLE DES MATIÈRES

	PAGE
Texte de l'Accord	
Texte anglais	4
Texte allemand	5
Texte français	8

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED KINGDOM, CANADA, AUSTRALIA, NEW ZEALAND, THE UNION OF SOUTH AFRICA, INDIA AND PAKISTAN OF THE FIRST PART, THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY OF THE SECOND PART, AND THE FRENCH REPUBLIC OF THE THIRD PART IN REGARD TO WAR CEMETERIES, GRAVES AND MEMORIALS

The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Canada, Australia, New Zealand, the Union of South Africa, India and Pakistan (hereinafter referred to as the "Commonwealth Countries") of the first part, the Federal Republic of Germany of the second part, and the French Republic of the third part,

Desiring to maintain with modifications the arrangements provided in the Agreement signed at Berlin on the 20th day of December, 1935,* between the Governments of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Canada, Australia, New Zealand, the Union of South Africa and India, the German Government and the Government of the French Republic in regard to War Graves (hereinafter referred to as "the Agreement of 1935");⁽¹⁾

Desiring that arrangements may be completed concerning the Cemeteries, Graves and Memorials of members of the Armed Forces of the Commonwealth Countries fallen as a result of the Wars of 1914-18 and 1939-45 and interred in the Territory of the Federal Republic of Germany; and

Desiring to make provision in regard to questions affecting German War Graves situated in War Cemeteries in France in the permanent care on behalf of the Commonwealth Countries of the Imperial War Graves Commission (hereinafter referred to as "the Commission"),

Have agreed as follows:—

ARTICLE 1

In the present Agreement the expression "Commonwealth War Cemeteries, Graves and Memorials" shall include those relating to the War of 1914-18 and those relating to the War of 1939-45.

ARTICLE 2

Subject to the provisions of the present Agreement the future arrangements for the permanent care by the Commission, of Commonwealth War Cemeteries, Graves and Memorials in the Territory of the Federal Republic of Germany, shall be as stated in an Agreement entered into concurrently with the present Agreement between the Commonwealth Countries of the one part and the Federal Republic of Germany of the other part (hereinafter referred to as "the new Agreement").

ARTICLE 3

- (1) The new Agreement shall include provisions to the effect—
 - (a) that in place of the Mixed Committee appointed by the Commission pursuant to the provisions of the Agreement of 1935 the Commission shall appoint a Joint Committee to represent the Commission in the Territory of the Federal Republic of Germany in its relations with the appropriate authorities;
 - (b) that the Committee referred to in this Article of the present Agreement shall be composed of representatives of the Commonwealth Countries and of the Federal Republic of Germany, but that, to facilitate the

*Canada Treaty Series 1935, No. 22. C

ABKOMMEN ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DEM VEREINIGTEN KÖNIGREICH VON GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND, KANADA, AUSTRALIEN, NEUSEELAND, DES SÜDAFRIKANISCHEN UNION, INDIEN UND PAKISTAN SOWIE DER FRANZÖSISCHEN REPUBLIK ÜBER MILITÄRFRIEDHÖFE, KRIEGSGRÄBER UND GEDENKSTÄTTEN DES BRITISCHEN COMMONWEALTH

Die Bundesrepublik Deutschland einerseits, das Vereinigte Königreich von Grossbritannien und Nordirland, Kanada, Australien, Neuseeland, die Südafrikanische Union, Indien und Pakistan (im folgenden als "Commonwealth-Staaten" bezeichnet) andererseits und die Französische Republik dritterseits—

Von dem Wunsche beseelt, mit Änderungen die Abmachungen aufrechtzuerhalten, die in dem am 20. Dezember 1935* zu Berlin unterzeichneten Abkommen zwischen der deutschen Regierung, den Regierungen des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Nordirland, Kanadas, Australiens, Neuseelands, der Südafrikanischen Union und Indiens sowie der Regierung der Französischen Republik über Kriegsgräber (im folgenden als "Abkommen von 1935" bezeichnet) vorgesehen sind,

Von dem Wunsche beseelt, die Abmachungen über die Friedhöfe, Gräber und Gedenkstätten von Mitgliedern der Streitkräfte der Commonwealth-Staaten zu vervollständigen, die als Folge der Kriege von 1914/18 und 1939/45 gefallen und im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland bestattet sind, sowie

Von dem Wunsche beseelt, Vorsorge zu treffen für Fragen deutscher Kriegsgräber auf Militärfriedhöfen in Frankreich, die sich in der ständigen Obhut der im Namen der Commonwealth-Staaten tätigen Imperial War Graves Commission (im folgenden als "Kommission" bezeichnet) befinden—

Sind wie folgt übereingekommen:

ARTIKEL 1

In diesem Abkommen umfasst der Ausdruck "Commonwealth-Militärfriedhöfe, -Kriegsgräber and -Gedenkstätten" die Militärfriedhöfe, Gräber und Gedenkstätten sowohl aus dem Kriege 1914/18 als auch aus dem Kriege 1939/45.

ARTIKEL 2

Vorbehaltlich der Bestimmungen dieses Abkommens sind die künftigen Massnahmen für die ständige Betreuung von Commonwealth-Militärfriedhöfen, -Kriegsgräbern und -Gedenkstätten im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland durch die Kommission in einem Abkommen festgelegt, das gleichzeitig mit diesem Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland einerseits und den Commonwealth-Staaten andererseits abgeschlossen wird (im folgenden als "neues Abkommen" bezeichnet).

ARTIKEL 3

- (1) Das neue Abkommen enthält Bestimmungen darüber,
- (a) dass die Kommission an Stelle des von ihr nach dem Abkommen von 1935 berufenen gemischten Ausschusses einen gemeinsamen Ausschuss bestellt, der im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland die Kommission in ihren Beziehungen zu den zuständigen Behörden vertritt;
- (b) dass der in diesem Artikel genannte Ausschuss sich aus Vertretern der Bundesrepublik Deutschland und der Commonwealth-Staaten zusammensetzt, dass aber zur Erleichterung der Prüfung und Regelung von

*Canada Treaty Series 1935, No. 22.

examination and solution of questions affecting German War Graves situated in Commonwealth War Cemeteries in France, two representatives appointed by the Commission on the recommendation of the French Government shall be invited to participate in proceedings of the Committee concerning the War Graves in question;

- (c) that the two representatives of the French Government referred to in this Article of the present Agreement shall consist of one honorary member and one official member of the Committee.

(2) The recommendations of the French Government as to the appointment of the representatives referred to in this Article of the present Agreement shall be requested and transmitted through the diplomatic channel.

ARTICLE 4

This Agreement shall also apply in Land Berlin unless the Government of the Federal Republic of Germany shall make a declaration* to the contrary to each of the other Contracting Parties within three months after the entry into force of the present Agreement.

ARTICLE 5

As soon as the Agreement has received in the Federal Republic of Germany the assent required under the Constitution, the date of its entry into force shall be fixed by an exchange of Notes between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the other Contracting Parties.

*The Government of the Federal Republic of Germany made no such declaration.

Fragen, die in Commonwealth-Militärfriedhöfen in Frankreich gelegene deutsche Kriegsgräber betreffen, zwei von der Kommission auf Empfehlung der Französischen Regierung ernannte Vertreter eingeladen werden, an den Arbeiten des Ausschusses über die in Frage kommenden Kriegsgräber teilzunehmen;

- (c) dass einer der beiden in diesem Artikel erwähnten Vertreter der Französischen Regierung als Ehrenmitglied und der andere als ordentliches Mitglied des Ausschusses tätig sein wird.

(2) Die Vorschläge der Französischen Regierung über die Ernennung der in diesem Artikel erwähnten Vertreter werden auf diplomatischem Wege erbeten und übermittelt.

ARTIKEL 4

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber jeder der anderen Vertragsparteien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

ARTIKEL 5

Sobald das Abkommen in der Bundesrepublik Deutschland die verfassungsmässige Zustimmung gefunden hat, wird der Zeitpunkt seines Inkrafttretens durch Notenwechsel zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und den Regierungen der anderen Vertragsparteien festgesetzt.

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE, D'UNE PART, LE ROYAUME-UNI, LE CANADA, L'AUSTRALIE, LA NOUVELLE-ZÉLANDE, L'UNION SUD-AFRICAINE, L'INDE ET LE PAKISTAN, D'AUTRE PART, AINSI QUE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT LES CIMETIÈRES, SÉPULTURES ET MONUMENTS DE GUERRE

La République Française, d'une part, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, le Canada, l'Australie, la Nouvelle-Zélande, l'Union Sud-Africaine, l'Inde et le Pakistan (ci-après désignés comme les "pays du Commonwealth") d'autre part, ainsi que la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de maintenir avec certaines modifications les arrangements prévus dans l'Accord signé à Berlin le 20^e jour de décembre 1935* entre le Gouvernement de la République Française, les Gouvernements du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, du Canada, de l'Australie, de la Nouvelle-Zélande, de l'Union Sud-Africaine et de l'Inde, et le Gouvernement allemand au sujet des sépultures de guerre (ci-après désigné comme "l'Accord de 1935");

Désireux de compléter les arrangements concernant les cimetières, sépultures et monuments des membres des Forces armées des pays du Commonwealth tombés au champ d'honneur au cours des guerres de 1914-1918 et 1939-1945 et inhumés sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne;

Désireux de prendre des dispositions concernant les questions relatives aux sépultures de guerre allemandes situées dans des cimetières de guerre en France, confiés à titre permanent aux soins de l'Imperial War Graves Commission (ci-après désignée comme "la Commission") pour le compte des pays du Commonwealth;

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE 1

Dans le présent Accord l'expression "cimetières, sépultures et monuments de guerre du Commonwealth" comprend ceux relatifs à la guerre de 1914-1918 et ceux relatifs à la guerre de 1939-1945.

ARTICLE 2

Sous réserve des dispositions du présent Accord, les arrangements à venir pour l'entretien permanent, par la Commission, des cimetières, sépultures et monuments de guerre du Commonwealth sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne seront définis dans un accord intervenu, concurremment avec le présent Accord, entre les pays du Commonwealth d'une part et la République fédérale d'Allemagne d'autre part (ci-après désigné comme le "nouvel Accord").

ARTICLE 3

- (1) Le nouvel Accord contiendra des dispositions ayant pour effet:
 - (a) qu'au lieu et place du Comité mixte nommé par elle en vertu de l'Accord de 1935, la Commission nommera un Comité conjoint pour représenter la Commission sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne dans ses relations avec les autorités compétentes;
 - (b) que le Comité auquel le présent Article se réfère sera composé de représentants des pays du Commonwealth et de la République fédérale d'Allemagne, mais que pour faciliter l'examen et la solution de

*Recueil des Traités 1935 n° 22.

questions concernant les sépultures de guerre allemandes situées dans des cimetières du Commonwealth en France, deux représentants nommés par la Commission sur recommandation du Gouvernement français seront invités à participer aux travaux du Comité concernant les sépultures de guerre en question;

- (c) que les deux représentants du Gouvernement français, auxquels le présent Article se réfère, comprendront un membre honoraire et un membre officiel du Comité.

(2) Les propositions du Gouvernement français au sujet de la nomination des représentants auxquels le présent Article se réfère, seront demandées et transmises par la voie diplomatique.

ARTICLE 4

Le présent Accord s'applique également au Land de Berlin à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne fasse aux autres Parties contractantes, dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord, une déclaration contraire.

ARTICLE 5

Aussitôt que le présent Accord aura trouvé dans la République fédérale d'Allemagne l'approbation constitutionnelle, la date de son entrée en vigueur sera fixée par un échange de notes entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et les Gouvernements des autres Parties contractantes.

In witness whereof the undersigned duly authorized in that behalf have signed the present Agreement and affixed thereto their seals.

Done at Bonn this fifth day of March, 1956, in three texts in English, German and French, all three texts being equally authoritative, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Government of the Federal Republic of Germany and of which certified copies shall be transmitted by that Government to each of the other Contracting Parties.

Zu Urkund dessen haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Abkommen unterschrieben und mit ihren Siegeln versehen.

Geschehen zu Bonn am fünften März 1956 in deutscher, englischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, in einer Urschrift, die im Archiv der Regierung der Bundesrepublik Deutschland hinterlegt wird; diese übermittelt jeder der anderen Vertragsparteien eine beglaubigte Abschrift.

En foi de quoi les soussignés dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs ont signé le présent Accord et l'ont revêtu de leurs sceaux.

Fait à Bonn, le cinquième jour du mois de mars 1956 en trois textes en langues française, anglaise et allemande, les trois textes faisant également foi, en une seule copie qui sera déposée dans les archives du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne qui transmettra à chacune des Parties contractantes une copie certifiée conforme.

Für die Bundesrepublik Deutschland:
For the Federal Republic of Germany:
Pour la République fédérale d'Allemagne:
(L.S.) VON BRENTANO.

Für das Vereinigte Königreich von Grossbritannien und Nordirland:
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:
(L.S.) F. R. HOYER MILLAR.

Für Kanada:
For Canada:
Pour le Canada:
(L.S.) C. S. A. RITCHIE.

Für Australien:
For Australia:
Pour l'Australie:
(L.S.) J. D. L. HOOD.

Für Neuseeland:
For New Zealand:
Pour la Nouvelle-Zélande:
(L.S.) T. CLIFTON WEBB.

Für die Südafrikanische Union:
For the Union of South Africa:
Pour l'Union Sud-Africaine:

(L.S.) A. H. MERTSCH.

Für Indien:
For India:
Pour l'Inde:

(L.S.) A. C. N. NAMBIAR.

Für Pakistan:
For Pakistan:
Pour le Pakistan:

(L.S.) J. A. RAHIM.

Für die Französische Republik:
For the French Republic:
Pour la République Française:

(L.S.) LOUIS JOXE.



36
CANADA. EXTERNAL AFFAIRS DEPARTMENT

TREATY SERIES 1957, No. 36 RECUEIL DES TRAITÉS

LIBRARY

JUN 10 1961

UNIVERSITY OF TORONTO

WAR GRAVES

Agreement between the BRITISH COMMONWEALTH and the
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Signed at Bonn March 5, 1956

In force June 12, 1957

SÉPULTURES MILITAIRES

Accord entre le COMMONWEALTH BRITANNIQUE et la
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Signé à Bonn le 5 mars 1956

En vigueur le 12 juin 1957



CANADA

TREATY SERIES 1957, No. 36 RECUEIL DES TRAITÉS

WAR GRAVES

Agreement between the BRITISH COMMONWEALTH and the
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Signed at Bonn March 5, 1956

In force June 12, 1957

SÉPULTURES MILITAIRES

Accord entre le COMMONWEALTH BRITANNIQUE et la
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Signé à Bonn le 5 mars 1956

En vigueur le 12 juin 1957

ROGER DUHAMEL, F.R.S.C.
Queen's Printer and
Controller of Stationery

ROGER DUHAMEL, m.s.r.c.
Imprimeur de la Reine et
Contrôleur de la Papeterie

OTTAWA, 1961

Price-Prix: 25 cents

83442-4—1

Cat. E3-57/36

CONTENTS

	PAGE
Text of the Agreement:	
English text	4
French translation	5
German text	14
Annex—Exchange of Notes:	
I Note dated March 5, 1956 from the Canadian Ambassador to the Federal Republic of Germany to the Federal Minister for Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany	19
II Note dated March 5, 1956 from the Federal Minister for Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany to the Canadian Ambassador to the Federal Republic of Germany	20
English translation of Note II	21
French translation of Notes I and II.....	22-23

TABLE DES MATIÈRES

	PAGE
Texte de l'Accord:	
Texte anglais	4
Traduction française	5
Texte allemand	14
Annexe—Échange de Notes:	
I Note, en date du 5 mars 1956, adressée par l'Ambassadeur du Canada près la République Fédérale d'Allemagne au Ministre Fédéral aux Affaires étrangères de la République Fédérale d'Allemagne	19
II Note, en date du 5 mars 1956, adressée par le Ministre Fédéral aux Affaires étrangères de la République Fédérale d'Allemagne à l'Ambassadeur du Canada près la République Fédérale d'Allemagne	20
Traduction anglaise de la Note I	21
Traduction française des Notes I et II	22-23

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED KINGDOM, CANADA, AUSTRALIA, NEW ZEALAND, THE UNION OF SOUTH AFRICA, INDIA AND PAKISTAN OF THE ONE PART AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY OF THE OTHER PART REGARDING THE WAR CEMETERIES, GRAVES AND MEMORIALS OF THE COMMONWEALTH COUNTRIES IN THE TERRITORY OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY (with Exchange of Notes).

The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Canada, Australia, New Zealand, the Union of South Africa, India and Pakistan (hereinafter referred to as "the Commonwealth countries") of the one part and the Federal Republic of Germany of the other part.

Desiring to make provision with regard to the Cemeteries, Graves and Memorials of Members of the Armed Forces of the Commonwealth Countries fallen as a result of the wars of 1914-18 and 1939-45 and interred in the Territory of the Federal Republic of Germany, and

Having regard to the provisions of the Agreement signed at Bonn on the fifth of March, 1956*, between the Commonwealth Countries, the Federal Republic of Germany and the French Republic regarding questions affecting German War Graves in cemeteries in France in the permanent care of the Imperial War Graves Commission,

Have agreed as follows:—

ARTICLE 1

(1) The present Agreement applies to Cemeteries, Graves and Memorials in the Territory of the Federal Republic of Germany in which are buried the bodies of members of the Armed Forces of the Commonwealth Countries fallen in the wars of 1914-18 and 1939-45 and the Memorials erected, or which may be erected, in their honour.

(2) In the present Agreement the expression "Commonwealth War Cemeteries, Graves and Memorials" includes the Cemeteries, Graves and Memorials of the wars of 1914-18 and 1939-45 situated in the Territory of the Federal Republic of Germany. Where necessary the Cemeteries, Graves and Memorials of the two wars are distinguished as "Commonwealth 1914-18 War Cemeteries, Graves and Memorials" and "Commonwealth 1939-45 War Cemeteries, Graves and Memorials."

ARTICLE 2

(1) The Imperial War Graves Commission incorporated by Royal Charter dated the twenty-first day of May 1917 (hereinafter referred to as "the Commission"), is recognised by the Federal Republic of Germany as the sole authority charged on behalf of the Commonwealth Countries with the permanent care of Commonwealth War Cemeteries, Graves and Memorials in the Territory of the Federal Republic of Germany.

(2) The Imperial War Graves Commission has the legal status of a juridical person in the Federal Territory.

*Canada Treaty Series 1957, No. 35.

(Traduction)

ACCORD ENTRE LE ROYAUME-UNI, LE CANADA, L'AUSTRALIE, LA NOUVELLE-ZÉLANDE, L'UNION SUD-AFRICAINE, L'INDE ET LE PAKISTAN, D'UNE PART, ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, D'AUTRE PART, CONCERNANT LES CIMETIÈRES, SÉPULTURES ET MONUMENTS DE GUERRE DES PAYS DU COMMONWEALTH SITUÉS DANS LE TERRITOIRE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE (avec un Échange de Notes)

Le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, le Canada, l'Australie, la Nouvelle-Zélande, l'Union Sud-Africaine, l'Inde et le Pakistan (appelés ci-après «les pays du Commonwealth»), d'une part, et la République fédérale d'Allemagne d'autre part,

Désireux de prendre des dispositions concernant les cimetières, sépultures et monuments des membres des Forces armées des Pays du Commonwealth tombés dans les guerres de 1914-1918 et 1939-1945 et inhumés dans le territoire de la République fédérale d'Allemagne, et

Eu égard aux dispositions de l'Accord signé à Bonn le 5 mars 1956* entre les pays du Commonwealth, la République fédérale d'Allemagne et la République Française concernant les questions relatives aux sépultures de guerre allemandes situées dans des cimetières de France confiés à titre permanent aux soins de l'*Imperial War Graves Commission*,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE 1

(1) Le présent Accord vise les cimetières, sépultures et monuments situés dans le territoire de la République fédérale d'Allemagne et dans lesquels sont inhumés les restes de membres des Forces armées des pays du Commonwealth tombés dans les guerres de 1914-1918 et 1939-1945, ainsi que les monuments qui ont été ou seront élevés en leur honneur.

(2) Dans le présent Accord, l'expression «cimetières, sépultures et monuments de guerre du Commonwealth» s'applique aux cimetières, sépultures et monuments des guerres de 1914-1918 et 1939-1945 situés dans le territoire de la République fédérale d'Allemagne. Les cimetières, sépultures et monuments sont appelés séparément, au besoin, «cimetières, sépultures et monuments de guerre du Commonwealth de 1914-1918» et «cimetières, sépultures et monuments de guerre du Commonwealth de 1939-1945».

ARTICLE 2

(1) La République fédérale d'Allemagne reconnaît l'*Imperial War Graves Commission*, constituée par charte royale le vingt et un mai 1917 (appelée ci-après «la Commission»), comme l'unique autorité tenant des pays du Commonwealth la charge de veiller en permanence au soin des cimetières, sépultures et monuments du Commonwealth dans le territoire de la République fédérale d'Allemagne.

(2) L'*Imperial War Graves Commission* jouit de la personnalité juridique dans le territoire de la République fédérale.

*Recueil des Traités 1957 n° 35.

ARTICLE 3

(1) The Federal Republic of Germany shall place at the disposal of the Commission the lands required for the permanent Commonwealth War Cemeteries, Graves and Memorials of the 1939-45 war for use by the Commission free of charge and in perpetuity for the purposes set forth in the present Agreement.

(2) The Federal Republic of Germany undertakes to invite the appropriate German authorities to grant free of cost the land required for Commonwealth 1939-45 War Graves situated in public cemeteries in the Federal Territory.

(3) In regard to the lands in use for the Commonwealth 1914-18 War Cemeteries, Graves and Memorials in the Territory of the Federal Republic of Germany the Federal Republic of Germany undertakes to maintain their present legal status.

ARTICLE 4

(1) The Commission may at its discretion transfer into Commonwealth War Cemeteries such Commonwealth War Graves as it may deem necessary, whether on account of the isolated position of any such graves or for any other reason.

(2) The Federal Republic of Germany shall arrange for the competent German authorities to grant the necessary permits for the exhumation and transport of the bodies to be so transferred.

(3) If, in order to group together any such graves as are referred to in paragraph (1) of this Article, the Commission shall recognise as necessary the creation of new Cemeteries, it shall submit its proposals to the Government of the Federal Republic of Germany. This Government will favourably consider whether steps can be taken for the acquisition of the land required for this purpose in accordance with the provisions of Article 3 of the present Agreement.

ARTICLE 5

(1) The Federal Republic of Germany recognises the right of the Commission at its own cost to ensure and provide for the lay-out, construction, maintenance and control of the Commonwealth 1939-45 War Cemeteries.

(2) The Commission is accordingly authorised to enclose such cemeteries, to lay them out and construct them on a system approved by the Commission, to erect in such Cemeteries sepulchral monuments or other structures, to make plantations in them, to enact regulations governing visits to such Cemeteries and to select persons to take charge of them who may be nationals of the Commonwealth Countries.

(3) Questions relative to the lay-out of Commonwealth 1939-45 War Graves situated in publicly or privately owned Cemeteries shall be decided by the Commission in agreement with the competent German authorities. If necessary, the Government of the Federal Republic of Germany will make available its good offices to the Commission for this purpose.

(4) The Commission may, in agreement with the competent German authorities, provide for the lay-out of Commonwealth 1939-45 War Graves situated in publicly-owned Cemeteries which also contain German or other military Graves. When the Commission considers it desirable that a common system of lay-out should be adopted for a mixed Cemetery, it shall submit its proposals to the competent German authority.

ARTICLE 3

(1) La République fédérale d'Allemagne mettra à la disposition de la Commission les terrains dont celle-ci aura besoin pour les cimetières, sépultures et monuments permanents du Commonwealth de 1939-1945; la Commission aura l'usage gratuit et perpétuel desdits terrains pour les fins énoncées dans le présent Accord.

(2) La République fédérale d'Allemagne s'engage à inviter les autorités allemandes compétentes à faire la concession gratuite des terrains nécessaires pour les sépultures de guerre du Commonwealth de 1939-1945 qui sont situées dans des cimetières publics du territoire de l'Allemagne fédérale.

(3) Quant aux terrains servant aux cimetières, sépultures et monuments de guerre du Commonwealth de 1914-1918 dans le territoire de la République fédérale d'Allemagne, celle-ci s'engage à leur conserver leur statut actuel.

ARTICLE 4

(1) La Commission pourra en toute liberté transférer dans des cimetières de guerre du Commonwealth toutes sépultures de guerre du Commonwealth qu'il lui plaira, en raison soit de l'isolement de ces sépultures soit de toute autre considération.

(2) La République fédérale d'Allemagne prendra les dispositions voulues pour que les autorités allemandes compétentes accordent les permis nécessaires en vue de l'exhumation et du transport des corps que la Commission voudra transférer.

(3) Si, afin de regrouper des sépultures visées au paragraphe (1) du présent Article, la Commission estime nécessaire l'établissement de nouveaux cimetières, elle présentera ses propositions à cet égard au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Celui-ci accueillera ces propositions avec faveur et envisagera la possibilité de faire l'acquisition des terrains nécessaires à cette fin en conformité des dispositions de l'Article 3 du présent Accord.

ARTICLE 5

(1) La République fédérale d'Allemagne reconnaît à la Commission le droit d'assurer à ses propres frais l'établissement, la construction, l'entretien et la direction des cimetières de guerre du Commonwealth de 1939-1945.

(2) La Commission, en conséquence, est autorisée à enclore ces cimetières, à les tracer et les construire selon ses préférences, à y ériger des monuments mortuaires ou autres ouvrages ou bâtiments, à y faire des plantations, à y réglementer les visites et à choisir leur personnel d'entretien, qui pourra se composer de nationaux des pays du Commonwealth.

(3) Les questions relatives au tracé des sépultures de guerre du Commonwealth de 1939-1945 situées dans des cimetières publics ou privés seront réglées par la Commission, d'accord avec les autorités allemandes compétentes. Au besoin, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne offrira ses bons offices à la Commission.

(4) La Commission pourra, d'accord avec les autorités allemandes compétentes, faire elle-même le tracé des sépultures de guerre du Commonwealth de 1939-1945 situées dans des cimetières publics renfermant en outre des sépultures militaires allemandes ou autres. Dans les cas où la Commission souhaiterait l'adoption d'un système commun pour le tracé d'un cimetière mixte, elle présentera ses propositions aux autorités allemandes compétentes.

ARTICLE 6

(1) As regards the Commonwealth Cemeteries and Memorials of the 1914-18 war the Federal Republic of Germany recognises the rights as heretofore enjoyed by the Commission to continue to provide for the lay-out and maintenance of the said Cemeteries and Memorials, as well as the right to issue internal regulations and to exercise control within the Cemeteries, and to enact regulations governing visits to such Cemeteries and to select persons to take charge of them, who may be nationals of the Commonwealth Countries.

(2) The Federal Republic of Germany further agrees that the Commission shall be at liberty, if it sees fit, to utilize vacant space in any such Cemeteries for the reception of Commonwealth 1939-45 War Graves and to establish such additional monuments, structures or plantations and make such improvements therein as it may deem necessary.

ARTICLE 7

The bodies of members of the Armed Forces of the Commonwealth Countries interred in the Territory of the Federal Republic of Germany shall not be removed from the Territory of the Federal Republic of Germany without the consent of the Commission.

ARTICLE 8

(1) Requests for permission to erect any monument designed to recall a feat or arms of the Armed Forces of the Commonwealth Countries or of any unit of those Forces shall be presented by the Commission to the Government of the Federal Republic of Germany for its concurrence.

(2) Should a request of this nature be made direct to the Government of the Federal Republic of Germany, the latter shall refer it to the Commission before giving any decision, and shall consider in agreement with the Commission what action shall be taken thereon.

ARTICLE 9

In order to represent the Commission in the Territory of the Federal Republic of Germany in its relations with the appropriate authorities, and especially to exercise in the name of the Commission all or part of the rights reserved to it under the present Agreement, the Commission shall appoint a Joint Committee to be composed as laid down in Articles 10 and 11 of the present Agreement. This Committee shall be competent to perform in the name of the Commission and within the limits of the powers delegated to it by the latter, all civil acts necessary to enable it to fulfil its objects.

ARTICLE 10

(1) Except as provided by Article 11 of the present Agreement, the Committee referred to in Article 9 shall be composed of not more than twelve members, comprising not more than four honorary members, of whom two shall represent the Federal Republic of Germany and the others the Commonwealth Countries, and not more than eight official members, of whom four shall represent the Federal Republic of Germany and the others the Commonwealth Countries.

(2) The members of the Committee shall be appointed by the Commission. Nevertheless as far as the German members are concerned the appointment shall take place on the recommendation of the Government of the Federal Republic of Germany, which recommendations shall be requested and transmitted through the diplomatic channel.

ARTICLE 6

(1) En ce qui concerne les cimetières et monuments de guerre du Commonwealth de 1914-1918, la République fédérale d'Allemagne reconnaît à la Commission le droit, dont elle a joui jusqu'à présent, d'en faire elle-même le tracé et d'en assurer l'entretien, ainsi que le droit d'établir des règlements intérieurs et d'exercer un contrôle dans les cimetières et celui d'y réglementer les visites et d'en choisir le personnel d'entretien, qui pourra se composer de nationaux des pays du Commonwealth.

(2) La République fédérale d'Allemagne consent en outre à ce que la Commission ait toute liberté d'affecter les terrains disponibles de ces cimetières aux sépultures de guerre du Commonwealth de 1939-1945, d'y installer des monuments, bâtiments, plantations et d'y faire des travaux d'amélioration selon qu'elle jugera bon.

ARTICLE 7

Les corps des membres des Forces armées des pays du Commonwealth qui sont inhumés dans le territoire de la République fédérale d'Allemagne ne pourront être transportés en dehors dudit territoire sans le consentement de la Commission.

ARTICLE 8

(1) La Commission présentera au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, pour son approbation, les demandes d'autorisation pour ériger des monuments rappelant des faits d'armes des Forces armées des pays du Commonwealth ou d'unités de ces Forces.

(2) Si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne reçoit directement une demande de cette nature, il la portera à la connaissance de la Commission avant de prendre une décision et il délibérera avec la Commission quant à la décision à prendre.

ARTICLE 9

La Commission, pour la représenter dans le territoire de la République fédérale d'Allemagne dans ses relations avec les autorités compétentes, et notamment pour exercer en son nom tous ou partie des droits qui lui sont réservés en vertu du présent Accord, formera un Comité mixte composé ainsi que le prévoient les Articles 10 et 11 du présent Accord. Ce Comité sera habilité à accomplir au nom de la Commission et dans les limites des pouvoirs qu'elle lui aura délégués tous les actes civils nécessaires à l'exécution de ses fonctions.

ARTICLE 10

(1) Sans préjudice des dispositions de l'Article 11 du présent Accord, le Comité visé à l'Article 9 se composera au maximum de douze membres, parmi lesquels quatre au plus à titre honoraire, dont deux représentant la République fédérale d'Allemagne et les autres les pays du Commonwealth, et huit au plus à titre officiel, dont quatre représentant la République fédérale d'Allemagne et les autres les pays du Commonwealth.

(2) Les membres du Comité seront désignés par la Commission. Néanmoins, en ce qui concerne les membres allemands, leur nomination se fera sur recommandation du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne; les recommandations seront demandées et transmises par les voies diplomatiques.

(3) The German honorary members shall be chosen from persons who have won distinction in public life, in Letters, Art or Science.

(4) The German official members shall be chosen as representing such Departments of the Government of the Federal Republic of Germany or such recognised German Organisations as may be agreed upon between the Government of the Federal Republic of Germany and the Commission. They shall cease to form part of the Committee from the day when they vacate their functions in the Departments or Organisations concerned. The Government of the Federal Republic of Germany undertakes to notify the Commissions of all changes which may take place among the German official members.

(5) The Commission shall appoint the Secretary-General of the Committee.

ARTICLE 11

To facilitate the examination and solution of questions affecting German war graves situated in Commonwealth War Cemeteries in France the French Government shall be invited to designate one honorary member and one official member of the Committee referred to in Article 9 of this Agreement who shall be invited by the Committee to participate in the proceedings of the Committee concerning the War Graves in question.

ARTICLE 12

(1) Import duties (Customs dues and Consumption taxes, including Turn-over Equalisation Tax) shall not be levied on articles imported into the Territory of the Federal Republic of Germany by the Commission for the purpose of fulfilling its functions if the Commission furnishes the customs posts with a certificate declaring the purposes for which the articles are to be used.

(2) The Federal Republic of Germany undertakes to exempt the Commission from the duties on mineral oil products acquired by it in the Territory of the Federal Republic of Germany for use in motor vehicles in their service.

(3) The Commission shall be exempt from any taxes relating to any income or property which it may have in the Federal Republic of Germany for the purpose of carrying out its official functions.

(4) By way of adjustment of the Turnover Tax chargeable within the scope of the present Agreement on deliveries or services to the Commission four per cent of the amounts of the accounts produced shall be refunded upon application by a Finance Office to be designated by the Federal Minister of Finance.

ARTICLE 13

In exercising the rights conferred by the present Agreement, the Commission shall conform to the laws and regulations in force in the Territory of the Federal Republic of Germany except in so far as it is exempted therefrom under the provisions of the present Agreement.

ARTICLE 14

This Agreement shall also apply in Land Berlin unless the Government of the Federal Republic of Germany shall make a declaration* to the contrary to each of the other Contracting Parties within three months after the entry into force of the present Agreement.

*The Government of the Federal Republic of Germany made no such declaration.

(3) Les membres honoraires allemands seront choisis parmi les personnalités en vue de la vie publique, des lettres, des arts ou des sciences.

(4) Les membres officiels allemands seront choisis de façon à représenter les services d'État de la République fédérale d'Allemagne ou les organismes allemands reconnus qui pourront être désignés d'un commun accord par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la Commission. Ils cesseront de faire partie du Comité le jour où ils n'exerceraient plus leurs fonctions dans les services ou organismes en question. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne s'engage à notifier à la Commission tout changement de statut des membres officiels allemands.

(5) C'est la Commission qui désigne le secrétaire général du Comité.

ARTICLE 11

Afin qu'il soit plus facile d'examiner et de régler les questions relatives aux sépultures de guerre allemandes situées dans les cimetières de guerre du Commonwealth en France, le Gouvernement français sera invité à désigner un membre honoraire et un membre officiel pour faire partie du Comité visé à l'Article 9 du présent Accord; le Comité invitera ces deux membres à prendre part à ses délibérations concernant les sépultures de guerre en question.

ARTICLE 12

(1) Il ne sera pas imposé de droits à l'importation (droits de douane et taxes de consommation, y compris l'impôt de péréquation sur le chiffre d'affaires) sur les articles importés par la Commission dans le territoire de la République fédérale d'Allemagne pour les fins propres de la Commission si celle-ci présente à la douane une déclaration certifiée des fins auxquelles sont destinés les articles en question.

(2) La République fédérale d'Allemagne s'engage à exonérer la Commission de tous droits sur les produits pétroliers dont elle fera l'acquisition dans le territoire de la République fédérale d'Allemagne à l'usage de véhicules automobiles à son service.

(3) La Commission sera exonérée de tout impôt sur les revenus qu'elle pourra retirer et sur les biens qu'elle pourra posséder dans la République fédérale d'Allemagne en vue de l'exécution de ses fonctions officielles.

(4) Un bureau financier désigné par le Ministre fédéral des Finances remboursera sur demande les quatre pour cent des montants des comptes produits par la Commission et afférents à des biens ou services, ce qui indemniserà la Commission du versement de l'impôt de péréquation sur le chiffre d'affaires, dans le cadre du présent Accord.

ARTICLE 13

Dans l'exercice des droits conférés par le présent Accord, la Commission se conformera aux lois et règlements en vigueur dans le territoire de la République fédérale d'Allemagne, sauf dans la mesure où les dispositions du présent Accord lui permettent de s'en écarter.

ARTICLE 14

Le présent Accord s'applique également au Land de Berlin, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne fasse aux autres Parties contractantes, dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord, une déclaration* contraire.

*Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'a pas fait de déclaration à cet effet.

ARTICLE 15

As soon as the Agreement has received in the Federal Republic of Germany the assent required under the Constitution, the date of its entry into force shall be fixed by an exchange of Notes between the Government of the Federal Republic of Germany and the Governments of the other Contracting Parties.

In witness whereof the undersigned, duly authorised in that behalf have signed the present Agreement and affixed thereto their seals.

Done at Bonn, this fifth day of March, 1956, in English and German, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Government of the Federal Republic of Germany, and of which certified copies shall be transmitted by that Government to each of the other Contracting Parties.

For the Federal Republic of Germany:
(L.S.) VON BRENTANO.

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
(L.S.) F. R. HOYER MILLAR.

For Canada:
(L.S.) C. S. A. RITCHIE.

For Australia:
(L.S.) J. D. L. HOOD.

For New Zealand:
(L.S.) T. CLIFTON WEBB.

For the Union of South Africa:
(L.S.) A. H. MERTSCH.

For India:
(L.S.) A. C. N. NAMBIAR.

For Pakistan:
(L.S.) J. A. RAHIM.

ARTICLE 15

Aussitôt que l'Accord aura trouvé dans la République fédérale d'Allemagne l'approbation constitutionnelle, la date de son entrée en vigueur sera fixée par un Échange de Notes entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et les Gouvernements des autres Parties contractantes.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Bonn, le cinquième jour du mois de mars 1956, en langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi, en un exemplaire unique qui sera déposé dans les archives du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, qui transmettra à chacune des autres Parties contractantes une copie certifiée conforme.

Pour la République d'Allemagne:

(sceau)

VON BRENTANO

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

F. R. HOYER MILLAR

Pour le Canada:

C. S. A. RITCHIE

Pour l'Australie:

J. D. L. HOOD

Pour la Nouvelle-Zélande:

T. CLIFTON WEBB

Pour l'Union Sud-Africaine:

A. H. MERTSCH

Pour l'Inde:

A. C. N. NAMBIAR

Pour le Pakistan:

J. A. RAHIM

**ABKOMMEN ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DEM
VEREINIGTEN KÖNIGREICH VON GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND,
KANADA, AUSTRALIEN, NEUSEELAND, DER SÜDAFRIKANISCHEN UNION,
INDIEN UND PAKISTAN ÜBER DIE KRIEGSGRÄBER, MILITÄR-FRIEDHÖFE
UND GEDENKSTÄTTEN DES COMMONWEALTH IM GEBIET DER BUNDES-
REPUBLIK DEUTSCHLAND**

Bonn, den 5. März 1956

Die Bundesrepublik Deutschland einerseits und das Vereinigte Königreich von Grossbritannien und Nordirland, Kanada, Australien, Neuseeland, die Südafrikanische Union, Indien und Pakistan (im folgenden als "Commonwealth-Staaten" bezeichnet) andererseits—

Von dem Wunsche beseelt, Vorsorge für die Friedhöfe, Gräber und Gedenkstätten von Mitgliedern der Streitkräfte der Commonwealth-Staaten zu treffen, die als Folge der Kriege 1914/18 und 1939/45 gefallen und im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland bestattet sind, sowie

Unter Berücksichtigung der Bestimmungen des zu Bonn am 5. März 1956* zwischen der Bundesrepublik Deutschland, den Commonwealth-Staaten und der Französischen Republik unterzeichneten Abkommens über Fragen deutscher Kriegsgräber auf Friedhöfen in Frankreich, die sich in der ständigen Obhut der Imperial War Graves Commission befinden—

Sind wie folgt übereingekommen:

ARTIKEL 1

(1) Dieses Abkommen betrifft Friedhöfe, Gräber und Gedenkstätten im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland, in denen die Leichen von Mitgliedern der Streitkräfte der Commonwealth-Staaten bestattet sind, die in den Kriegen 1914/18 und 1939/45 gefallen sind, sowie die ihnen zu Ehren errichteten oder etwa zu errichtenden Denkmäler.

(2) In diesem Abkommen umfasst der Ausdruck "Commonwealth-Militärfriedhöfe, -Kriegsgräber und -Gedenkstätten" die im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland gelegenen Friedhöfe, Gräber und Gedenkstätten aus den Kriegen 1914/18 und 1939/45. Soweit erforderlich, werden die Friedhöfe, Gräber und Gedenkstätten der beiden Kriege unterschieden in "Commonwealth-Militärfriedhöfe, -Gräber und -Gedenkstätten aus dem Kriege 1914/18" und "Commonwealth-Militärfriedhöfe, -Gräber und -Gedenkstätten aus dem Kriege 1939/45."

ARTIKEL 2

(1) Die Imperial War Graves Commission, die durch königlichen Erlass vom 21. Mai 1917 gegründet wurde (im folgenden als "Kommission" bezeichnet), wird von der Bundesrepublik Deutschland als alleinberechtigt anerkannt, im Namen der Commonwealth-Staaten die ständige Betreuung von Commonwealth-Militärfriedhöfen, -Kriegsgräbern und -Gedenkstätten im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland wahrzunehmen.

(2) Die Imperial War Graves Commission hat im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland die rechtliche Stellung einer juristischen Person.

*Canada Treaty Series 1957, No. 35.

ARTIKEL 3

(1) Die Bundesrepublik Deutschland stellt der Kommission die für die ständigen Commonwealth-Militärfriedhöfe, -Kriegsgräber und -Gedenkstätten aus dem Kriege 1939/45 benötigten Grundstücke zur kostenlosen Verwendung für alle Zeiten für die in diesem Abkommen niedergelegten Zwecke zur Verfügung.

(2) Die Bundesrepublik Deutschland verpflichtet sich, die zuständigen deutschen Behörden zu ersuchen, die erforderlichen Grundstücke für Commonwealth-Kriegsgräber aus dem Kriege 1939/45, die sich in öffentlichen Friedhöfen im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland befinden, kostenlos zur Verfügung zu stellen.

(3) In bezug auf die Grundstücke, die für die Commonwealth-Militärfriedhöfe, -Kriegsgräber und -Gedenkstätten aus dem Kriege 1914/18 im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland Verwendung finden, verpflichtet sich die Bundesrepublik Deutschland, die gegenwärtige Rechtsstellung aufrechtzuerhalten.

ARTIKEL 4

(1) Die Kommission kann nach ihrem Ermessen diejenigen Commonwealth-Kriegsgräber auf Commonwealth-Militärfriedhöfe überführen, bei denen sie es wegen der abgelegenen Lage dieser Gräber oder aus sonstigen Gründen für notwendig hält.

(2) Die Bundesrepublik Deutschland trägt dafür Sorge, dass die zuständigen deutschen Behörden die erforderlichen Genehmigungen für die Exhumierung und den Transport der umzubettenden Leichen erteilen.

(3) Hält die Kommission die Schaffung neuer Friedhöfe für erforderlich, um Gräber der im Absatz (1) bezeichneten Art zusammenzulegen, so unterbreitet sie ihre Vorschläge der Regierung der Bundesrepublik Deutschland. Diese Regierung wird wohlwollend prüfen, ob für den Erwerb der für diesen Zweck erforderlichen Grundstücke Schritte gemäss Artikel 3 unternommen werden können.

ARTIKEL 5

(1) Die Bundesrepublik Deutschland erkennt das Recht der Kommission an, auf eigene Kosten die Anlage, den Bau, den Unterhalt und die Beaufsichtigung der Commonwealth-Militärfriedhöfe aus dem Kriege 1939/45 sicherzustellen und durchzuführen.

(2) Die Kommission wird demgemäss ermächtigt, derartige Friedhöfe einzufrieden, sie nach einem von ihr gebilligten System anzulegen und zu erbauen, in ihnen Grabdenkmäler oder sonstige Bauten zu errichten sowie Anpflanzungen vorzunehmen, Anordnungen über den Besuch dieser Friedhöfe zu erlassen und Personen zu ihrer Verwaltung auszuwählen, die Staatsangehörige der Commonwealth-Staaten sein können.

(3) Fragen betreffend die Anlage von Commonwealth-Kriegsgräbern aus dem Kriege 1939/45, die auf Friedhöfen liegen, welche in öffentlichem oder privatem Eigentum stehen, werden von der Kommission im Einvernehmen mit den zuständigen deutschen Stellen entschieden. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland wird der Kommission hierbei erforderlichenfalls ihre guten Dienste zur Verfügung stellen.

(4) Die Kommission kann im Einvernehmen mit den zuständigen deutschen Stellen Bestimmungen für die Anlage von Commonwealth-Kriegsgräbern aus dem Kriege 1939/45 auf Friedhöfen treffen, die in öffentlichem Eigentum stehen

und auch deutsche oder sonstige Soldatengräber enthalten. Hält es die Kommission für wünschenswert, dass eine gemeinsame Anlage für einen gemischten Friedhof vorgesehen wird, so unterbreitet sie ihre Vorschläge der zuständigen deutschen Behörde.

ARTIKEL 6

(1) Hinsichtlich der Commonwealth-Friedhöfe und -Gedenkstätten aus dem Kriege 1914/18 erkennt die Bundesrepublik Deutschland das Recht der Kommission an, auch weiterhin wie bisher für die Anlage und den Unterhalt der erwähnten Friedhöfe und Gedenkstätten Sorge zu tragen, interne Anordnungen zu erlassen, die Aufsicht innerhalb der Friedhöfe auszuüben, Anordnungen über den Besuch dieser Friedhöfe zu treffen und Personen zu ihrer Betreuung auszuwählen, die Staatsangehörige der Commonwealth-Staaten sein können.

(2) Die Bundesrepublik Deutschland ist ferner damit einverstanden, dass die Kommission nach eigenem Ermessen ungenutzte Flächen auf jedem dieser Friedhöfe für die Aufnahme von Commonwealth-Kriegsgräbern aus dem Kriege 1939/45 verwendet und die von ihr für erforderlich gehaltenen zusätzlichen Denkmäler, Bauten oder Anpflanzungen anlegt und Verbesserungen durchführt.

ARTIKEL 7

Die Leichen von Mitgliedern der Streitkräfte der Commonwealth-Staaten, die im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland bestattet sind, werden nicht ohne die Zustimmung der Kommission aus dem Gebiet der Bundesrepublik Deutschland weggebracht.

ARTIKEL 8

(1) Gesuche um Genehmigung zur Errichtung von Denkmälern zur Erinnerung an Waffentaten der Streitkräfte der Commonwealth-Staaten oder einer Einheit dieser Streitkräfte werden von der Kommission der Regierung der Bundesrepublik zur Zustimmung vorgelegt.

(2) Sollte ein Gesuch dieser Art unmittelbar an die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gerichtet werden, so bringt diese es vor ihrer Entscheidung der Kommission zur Kenntnis und prüft im Einvernehmen mit dieser, was daraufhin zu veranlassen ist.

ARTIKEL 9

Um die Kommission im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland in ihren Beziehungen mit den zuständigen Behörden zu vertreten und insbesondere im Namen der Kommission die ihr nach diesem Abkommen vorbehaltenen Befugnisse ganz oder teilweise auszuüben, ernennt die Kommission einen Gemeinsamen Ausschuss, dessen Zusammensetzung in den Artikeln 10 und 11 festgelegt ist. Dieser Ausschuss ist befugt, im Namen der Kommission und im Rahmen der ihm von dieser übertragenen Vollmachten alle Rechtshandlungen vorzunehmen, die zur Durchführung seiner Aufgaben erforderlich sind.

ARTIKEL 10

(1) Soweit in Artikel 11 nichts anderes bestimmt ist, besteht der in Artikel 9 erwähnte Ausschuss aus höchstens zwölf Mitgliedern, darunter höchstens vier Ehrenmitgliedern, von denen zwei die Bundesrepublik Deutschland und die übrigen die Commonwealth-Staaten vertreten, und aus höchstens acht ordentlichen Mitgliedern, von denen vier die Bundesrepublik Deutschland und die übrigen die Commonwealth-Staaten vertreten.

(2) Die Mitglieder des Ausschusses werden von der Kommission ernannt. Jedoch erfolgt die Ernennung der deutschen Mitglieder auf Empfehlung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland; diese Empfehlungen werden auf diplomatischem Wege erbeten und übermittelt.

(3) Die deutschen Ehrenmitglieder werden unter Personen ausgewählt, die sich im öffentlichen Leben, in der Literatur, Kunst oder Wissenschaft ausgezeichnet haben.

(4) Die deutschen ordentlichen Mitglieder werden als Vertreter derjenigen Ministerien der Regierung der Bundesrepublik Deutschland oder derjenigen anerkannten deutschen Organisationen gewählt, auf die sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Kommission geeinigt haben. Sie scheiden aus dem Ausschuss mit dem Tage aus, an dem sie ihre Ämter in den betreffenden Ministerien oder Organisationen niederlegen. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland wird die Kommission über alle Änderungen, die bei den deutschen ordentlichen Mitgliedern eintreten, unterrichten.

(5) Die Kommission ernennt den Generalsekretär des Ausschusses.

ARTIKEL 11

Um die Prüfung und Regelung von Fragen zu erleichtern, welche in Commonwealth-Militärfriedhöfen in Frankreich gelegene deutsche Kriegsgräber betreffen, wird die Regierung der Französischen Republik gebeten, je ein Ehrenmitglied und ein ordentliches Mitglied des in Artikel 9 erwähnten Ausschusses zu benennen; diese werden von dem Ausschuss eingeladen, an seiner Tätigkeit hinsichtlich der genannten Kriegsgräber teilzunehmen.

ARTIKEL 12

(1) Für die Gegenstände, die die Kommission zur Erfüllung ihrer dienstlichen Aufgaben aus dem Auslande in das Gebiet der Bundesrepublik Deutschland einführt, werden Eingangsabgaben (Zölle und Verbrauchssteuern einschliesslich der Umsatzausgleichsteuer) nicht erhoben, wenn den Zollstellen der Verwendungszweck durch eine Bescheinigung der Kommission nachgewiesen wird.

(2) Die Bundesrepublik Deutschland verpflichtet sich, die Kommission von den Abgaben auf die von ihr im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland erworbenen Mineralölerzeugnisse freizustellen, die zum Betrieb ihrer dienstlichen Kraftfahrzeuge bestimmt sind.

(3) Die Kommission ist, soweit sie in Wahrnehmung ihrer dienstlichen Aufgaben Einkommen und Vermögen in der Bundesrepublik Deutschland hat, von den hierauf ruhenden Steuern befreit.

(4) Der Kommission wird zum Ausgleich der Umsatzsteuer, die im Geltungsbereich dieses Abkommens auf Lieferungen oder Leistungen an die Kommission lastet, auf Antrag ein Betrag in Höhe von 4 vom Hundert der nachgewiesenen Rechnungsbeträge durch ein vom Bundesminister der Finanzen zu bestimmendes Finanzamt vergütet.

ARTIKEL 13

Bei der Ausübung der durch dieses Abkommen übertragenen Befugnisse wird die Kommission die im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland geltenden Gesetze und sonstigen Vorschriften einhalten, soweit sie nicht auf Grund dieses Abkommens davon befreit ist.

ARTIKEL 14

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber jeder der anderen Vertragsparteien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

ARTIKEL 15

Sobald das Abkommen in der Bundesrepublik Deutschland die verfassungsmässige Zustimmung gefunden hat, wird der Zeitpunkt seines Inkrafttretens durch Notenwechsel zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und den Regierungen der anderen Vertragsparteien festgesetzt.

Zu Urkund dessen haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Abkommen unterschrieben und mit ihren Siegeln versehen.

Geschehen zu Bonn am fünften März 1956 in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist, in einer Urschrift, die im Archiv der Regierung der Bundesrepublik Deutschland hinterlegt wird; diese übermittelt jeder der anderen Vertragsparteien eine beglaubigte Abschrift.

Für die Bundesrepublik Deutschland:
(L.S.) VON BRENTANO.

Für das Vereinigte Königreich von Grossbritannien und Nordirland:
(L.S.) F. R. HOYER MILLAR.

Für Kanada:
(L.S.) C. S. A. RITCHIE.

Für Australien:
(L.S.) J. D. L. HOOD.

Für Neuseeland:
(L.S.) T. CLIFTON WEBB.

Für die Südafrikanische Union:
(L.S.) A. H. MERTSCH.

Für Indien:
(L.S.) A. C. N. NAMBIAR.

Für Pakistan:
(L.S.) J. A. RAHIM.

I

*The Canadian Ambassador to the Federal Republic of Germany to the
Federal Minister for Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany*

CANADIAN EMBASSY

BONN, March 5, 1956.

EXCELLENCY,

On the instructions of my Government I have the honour to inform you that the Government of Canada undertakes to grant the Government of the Federal Republic of Germany in the matter of the care and maintenance of graves of former members of the German armed forces interred in Canada treatment which having regard to the number of such graves corresponds to and is not less favourable than the treatment granted by the Government of the Federal Republic of Germany in accordance with the provisions of the Agreement signed this day between the United Kingdom, Canada, Australia, New Zealand, South Africa, India and Pakistan on the one part and the Federal Republic of Germany on the other part concerning the care and maintenance of the Commonwealth Graves in the Federal Republic of Germany. The Government of Canada will accordingly make arrangements through diplomatic channels with the Government of the Federal Republic of Germany for the granting of appropriate facilities in any of the Canadian territories in question and will take the necessary steps to ensure that every possible assistance shall be afforded the competent German agencies in the tracing of such graves.

If the proposals described above meet with the approval of the Government of the Federal Republic of Germany I have the honour to suggest that this Note and the reply of Your Excellency to the same effect be deemed to be an Agreement concluded between the two Governments in this matter.

C. S. A. RITCHIE,
Ambassador.

His Excellency Dr. Heinrich von Brentano,
Federal Minister for Foreign Affairs,
Foreign Office,
Bonn.

II

*The Federal Minister for Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany
to the Canadian Ambassador to the Federal Republic of Germany*

DER BUNDESMINISTER DES AUSWÄRTIGEN

BONN. den 5. März 1956

Seiner Exzellenz dem Kanadischen Botschafter
Herrn Charles S. A. Ritchie

HERR BOTSCHAFTER,

Ich beehre mich, den Empfang Ihres Schreibens vom heutigen Tage zu bestätigen, das folgenden Wortlaut hat:

“Auf Weisung meiner Regierung beehre ich mich, Ihnen mitzuteilen, daß die Regierung von Kanada sich verpflichtet, hinsichtlich der Betreuung und des Unterhalts von Gräbern ehemaliger Mitglieder der deutschen Streitkräfte, die in Kanada beigesetzt sind, der Regierung der Bundesrepublik Deutschland eine Behandlung zu gewähren, die unter Berücksichtigung der Zahl der in Betracht kommenden Gräber der Behandlung entspricht und nicht weniger günstig ist als die Behandlung, welche die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gemäß dem heute zwischen dem Vereinigten Königreich, Kanada, Australien, Neuseeland, der Südafrikanischen Union, Indien und Pakistan einerseits und der Bundesrepublik Deutschland andererseits unterzeichneten Abkommen für die Pflege und den Unterhalt der Commonwealth-Gräber in der Bundesrepublik Deutschland gewährt. Demgemäß wird die Regierung von Kanada mit der Regierung der Bundesrepublik Deutschland auf diplomatischem Wege Vorkehrungen dafür treffen, daß in den in Betracht kommenden Kanadischen Hoheitsgebieten geeignete Erleichterungen gewährt werden, sowie die notwendigen Schritte unternehmen, um sicherzustellen, daß den zuständigen deutschen Stellen jede mögliche Hilfe bei der Ermittlung derartiger Gräber zuteil wird.

Wenn die vorstehend dargelegten Vorschläge die Billigung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland finden, habe ich die Ehre anzuregen, daß diese Note und die von Eurer Exzellenz in diesem Sinne gegebene Antwort als ein zwischen den beiden Regierungen in dieser Angelegenheit getroffenes Abkommen gelten.”

Ich beehre mich, Ihnen mitzuteilen, daß die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit dem Inhalt Ihres obigen Schreibens einverstanden ist und dieses Schreiben und meine heutige Antwort als ein zwischen unseren beiden Regierungen getroffenes Abkommen betrachtet.

Genehmigen Sie, Herr Botschafter, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

BRENTANO.

(Translation)

II

*The Federal Minister for Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany
to the Canadian Ambassador to the Federal Republic of Germany*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

BONN, March 5, 1956.

EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of today which has the following wording:

(See Note I)

“On the instructions in this matter.”

I have the honour to inform you that the contents of your above Note meet with the approval of the Government of the Federal Republic of Germany, and that the latter deems this Note and my reply of this day to be an Agreement concluded between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest considerations.

BRENTANO.

His Excellency
The Canadian Ambassador,
Mr. Charles S. A. Ritchie,
Bonn.

(Traduction)

I

*L'Ambassadeur du Canada près la République fédérale d'Allemagne au Ministre
fédéral des Affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne*

AMBASSADE DU CANADA

BONN, le 5 mars 1956.

MONSIEUR LE MINISTRE,

D'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement canadien s'engage à accorder au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, en ce qui concerne le soin et l'entretien des sépultures d'anciens membres des Forces armées allemandes inhumés au Canada un traitement qui, compte tenu du nombre de ces sépultures, correspondra, sans être en quoi que ce soit moins favorable, à celui que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde en vertu des dispositions de l'Accord signé ce jour entre le Royaume-Uni, le Canada, l'Australie, la Nouvelle-Zélande, l'Afrique du Sud, l'Inde et le Pakistan, d'une part, et la République fédérale d'Allemagne, d'autre part, concernant le soin et l'entretien des sépultures du Commonwealth dans la République fédérale d'Allemagne. Le Gouvernement canadien s'entendra en conséquence avec le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, par les voies diplomatiques, quant aux installations qu'il conviendra d'accorder dans chacun des territoires canadiens en question, et il veillera à ce que les autorités allemandes compétentes bénéficient de tous les concours et facilités pouvant les aider à localiser les sépultures.

Si les propositions énoncées ci-dessus agréent au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, la présente Note et la réponse dans le même sens de Votre Excellence pourraient constituer entre nos deux Gouvernements un accord à cet effet.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

L'Ambassadeur du Canada,
C. S. A. RITCHIE.

Son Excellence

Monsieur Heinrich von Brentano
Ministre fédéral des Affaires étrangères
Ministère des Affaires étrangères
Bonn

II

*Le Ministre fédéral des Affaires étrangères de la République fédérale
d'Allemagne à l'Ambassadeur du Canada près la République fédérale
d'Allemagne*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

BONN, le 5 mars 1956.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note de ce jour, dont la teneur suit:

(Voir Note I)

«D'ordre de à cet effet.»

J'ai l'honneur de vous faire connaître que le contenu de la Note précitée agréée au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, et que celui-ci considère cette Note et la présente réponse comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

BRENTANO.

Son Excellence

Monsieur Charles S. A. Ritchie
Ambassadeur du Canada
Bonn

Gov.Doc
Can
E

Canada. External Affairs,
Department of
Treaty series
1957

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY



3 1761 11549358 7